

The 5th Annual Conference of the
International Society of Korean Applied
Linguistics & the CIS Korean Studies
Conference 2014

국제한국어응용언어학회 제5회 국제학술대회



국제한국어응용언어학회

The International Society of Korean Applied Linguistics

The 5th Annual Conference of the
International Society of Korean Applied
Linguistics & the CIS Korean Studies
Conference 2014

국제한국어응용언어학회 제5회 국제학술대회



국제한국어응용언어학회

The International Society of Korean Applied Linguistics

The 5th Annual Conference of the
International Society of Korean Applied
Linguistics & the CIS Korean Studies
Conference 2014

국제한국어응용언어학회 제5회 국제학술대회



Date : 14~15 August, 2014

[일시] 2014년 8월 14일(목) ~ 15일(금)

Venue : Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (Kaz UIR&WL)

[장소] 카자흐 국제관계 세계언어대학교

Organised by : ISKAL The International Society of Korean Applied Linguistics, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (Kaz UIR&WL)

[주최] 국제한국어응용언어학회, 카자흐 국제관계 세계언어대학교

Sponsored by : Academy of Korean Studies(AKS)

Kazakhstan HaninIlbo

[후원] 한국학중앙연구원

카자흐스탄 한인일보사



한국학중앙연구원
THE ACADEMY OF KOREAN STUDIES



한인일보
Haninnews.info * Haniniibo

The 5th Annual Conference of the International Society of Korean Applied Linguistics & the CIS Korean Studies Conference 2014

국제한국어응용언어학회 (ISKAL The International Society of Korean Applied Linguistics)

The Current State and Future Directions of Korean Studies
in the CIS

CIS 한국학 연구의 현황과 미래

PROGRAM

Date : 14~15 August, 2014

[일시] 2014년 8월 14일(목) ~ 15일(금)

Venue : Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (Kaz UIR&WL)

[장소] 카자흐 국제관계 세계언어대학교

Organised by : ISKAL The International Society of Korean Applied Linguistics,
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages (Kaz UIR&WL)

[주최] 국제한국어응용언어학회, 카자흐 국제관계 세계언어대학교

Sponsored by : Academy of Korean Studies (AKS)

Kazakhstan HaninIlbo

[후원] 한국학중앙연구원

카자흐스탄 한인일보사



14~15 August, 2014

ISKAL The International Society of Korean Applied Linguistics

The 5th Annual Conference of the International Society of Korean Applied Linguistics & the CIS Korean Studies Conference 2014

▣ Conference Program ▣

Venue: Kaz UIR&WL

Time	First Day (Thursday, 14 August)	
09:00-10:00	Registration (등록)	
10:00-10:15	Opening Ceremony (개회식)	
	■ Mod. : Lee Sang Hyeok / Hansung Univ. / KOREA Khan Nelly / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN ■ Opening address (개회사) Shin Gi Hyun / Conference Chairperson, Univ. of New South Wales / AUSTRALIA ■ Welcoming speech (환영사) Kunanbaeva Salima S. / Kaz UIR&WL President / KAZAKHSTAN	
10:15-10:45	Session 1	Session 2
	Chair : Ko Seokju / Yonsei Univ.	Chair : Won Kwangyeon / Korea Univ.
	Rudnitskaya Elena / Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. / RUSSIA Современные научные методы в применении к корейской грамматике Modern scientific methods applied to Korean grammar	Lee Hyunkyeong / Kazakhstan National University / KAZAKHSTAN 카자흐스탄 한국어교육의 역사(略史)와 실태 An outline history and real condition of Korean educational in the Kazakhstan
10:45-11:15	Ten Yuliya / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN	Kim Anastasia / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN

	음성 자료에 나타난 모음 체계의 변화 A Study on the vowel system change appeared in the voice data	Научная структура и совершенствование образовательной среды в области корееведения Scientific structure and development of the educational environment in the range of the Korean Studies
11:15-11:45	Kim Kyungho / Mejiro Univ. / JAPAN 한자 차자(借字)표기에 대한 고찰 A study of Chinese characters marks that appear in Korea	Ten Yevgeniya / Crimean Engineering and Pedagogical Univ. / RUSSIA Особенности становления и развития высшего образования Республики Корея Features becoming and development of higher education in Republic of Korea
11:45-13:00	Lunch	
13:00-13:30	Session 3	Session 4
	Chair : S. Barnes-Sadler / SOAS, University of London	Chair : Jang Hojong / Kazakh Univ.
	Lee Gilwon / Donga Univ. / KOREA 한국어 동사 활용에 관한 고찰 A Study on the Korean conjugation	Panferova Irina / Uzbek State University of World Languages / UZBEKISTAN Инновационные педагогические проблемы в современном процессе обучения иностранному языку Innovative pedagogical issues in the modern process of foreign language teaching
13:30-14:00	Shim Hyeryeong / Pai Chai Univ. / KOREA 한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구: '보다'를 중심으로 A Study on polysemy assignment in Korean Lexical system	Park Seokjoon / Pai Chai Univ. / KOREA 학령기 청소년 학습자 대상 한국어 교육의 몇 가지 문제 A Several problem of Korean education intended for School-age young person learner
14:00-14:30	Lee Tatiana / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN	Pak Tatiana / Zhetysu State Univ. / KAZAKHSTAN Эффективные приемы обучения

	Неполнозначные имена существительные в корейском языке и их место в системе классификации частей речи 한국어 품사분류에서의 의존명사 특성	лексике корейского языка для студентов казахского отделения The Effective methods of teaching of vocabulary of the Korean language for students of the Kazakh medium classes
14:30-15:00	Lee Youngje / Korea Univ. / KOREA 한국어 명사 유의어의 유의 변화관계 연구 A Study for synonymy change of Noun synonym in Korean	An Rimma / Kazakh Economic University / KAZAKHSTAN Использование инновационных технологий при обучении разговорной речи на уроках иностранного языка The use of innovative technologies in teaching of speaking at foreign language lessons
15:00-15:30	Coffee Break	
15:30-16:00	Session 5	Session 6
	Chair : Lee Youngje / Korea Univ.	Chair : Khan Nelly / Kazakh Univ. UIR&WL
15:30-16:00	Ten Yelena / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN Семантические типы причинных полипредикативных конструкций корейского языка Semantic types of causative polypredicative constructions of Korean	Joe Sunyoung / Pai Chai Univ. / KOREA 협동학습에 대한 학생들의 인식조사 The Awareness investigation of students about the cooperative learning
16:00~16:30	Won Kwangyeon / Korea Univ. / KOREA 융합 합성어의 의미 융합 관계: '명사'+ '명사' 융합 합성어를 중심으로 Meaning blending relations of blending compounds: focus on 'noun'+ 'noun' blending compounds	Kim Youngsoon·Kang Hyeonmin·Hong Yuna / Inha Univ. / KOREA 중앙아시아 출신 유학생의 한국 대학 생활 경험에 대한 연구 A Case Study on the Korean Campus Experience of University Students from Central Asia
16:30-17:00	Shin Gi Hyun / New South Wales Univ. / AUSTRALIA	Lee Gilwon·Choi Sunsuk / Donga Univ. / KOREA

	Identity, connotations and language change: referring to my wife for the benefit of others in Korea 정체성, 함축 그리고 언어 변화: 한국에서 다른 사람들에게 나의 아내를 표현하기	일본인 한국어 학습자의 오용 분석 : -조사 <-을/를>을 중심으로 Analyzing particle errors made by Japanese KSL Learners: focus on particle <-을/를>
17:00-17:30	Michael N. Kim / Univ. of Southern California / U.S.A. 한국어의 담화와 어휘에 대하여: 한국어와 영어를 중심으로 About the discourse and Lexeme in Korean: focus on Korean and English	Yang Ojin / Duksung Women's Univ. / KOREA 吏文 교육의 실태와 언어적 특징 The real condition of 吏文 education and linguistic features
18:00-20:00	Dinner	

Time	Second Day (Friday, 15 August)	
09:30-10:00	Session 7	Session 8
	Chair : Joe Sunyoung / Pai Chai Univ.	Chair : Shim Hyeryeong / Pai Chai Univ.
	Kim Natalya / Tashkent State Univ. of Oriental Studies / UZBEKISTAN К вопросу о лексических особенностях корейского языка 우즈베키스탄 한국어(고려말)의 특징	Jang Hojong / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN 중앙아시아 한국학의 과제: 교육네트워크 구축을 중심으로 Korean Studies in Central Asia: Focus on Education Network
10:00-10:30	Pak Nelly / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN О корейской печатной металлической литере About the Korean metal type printing	Sim Jaesuk / Chungbuk Univ. / KOREA 세시풍속 중 설날문화에 관한 고찰: 한국·중국·카자흐스탄을 중심으로 Study on new year's day of culture at customs: Focusing on Korea, China, Kazakhstan
10:30-11:00	Coffee Break	
11:00-11:30	Khan Nelly / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN Личные местоимения 2 лица в системе “лингвистической вежливости” в корейском и русском языках 한국어와 러시아어에 있는 “언어학적 Politeness” 론 양상으로 본 2인칭 대명사	Pak Lyudmila / Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan / UZBEKISTAN Особенности коммуникации в свадебной обрядности (на примере символики дара) Communication features in wedding ceremonies (the symbolism of the gift)
11:30-12:00	Lee Sanghyeok / Hansung Univ. / KOREA 알타이어 계통론을 연구한 구소련 폴리바노프(Polivanov)의 언어관 A Study on the view of language of Polivanov who was the former Soviet Union scholar which researched the Altai etymology	Lee Bronislav / Tashkent Nizami State University of Pedagogical / UZBEKISTAN Культура в бизнесе и экономике (опыт коммуникаций с корейцами) Culture in business and economics (the experience of communication with the Koreans)

12:00-13:00	Lunch	
13:00-13:30	Session 9	Session 10
	Chair : Park Seokjoon / Pai Chai Univ.	Chair : Choi Sunsuk / Donga Univ.
	S. Barnes-Sadler / SOAS, University of London / UK Transplanted Varieties of Korean in Sociolinguistic Typological Perspective 재외동포의 방언과 사회 유형론	Kim Junhyun / Korea Univ. / KOREA 한국문학의 이주 모티프: 염상섭과 안수길의 만주 이주를 중심으로 A motif of migration in the Korean literary culture: focus on migration to Manchuria of Yom Sangseop and An Sugil
13:30-14:00	Park Jinsu / Gachon Univ. / KOREA 동아시아적 관점에서 본 한자와 한국어의 근대: '고유어'의 신화를 넘어서 Chinese Character in East Asia and the Modernization of Korean Language	Kim Alexander / Eastern Federal Univ. / RUSSIA Ю Тук Конъ и его влияние на изучение Бохая Yu Tyuk-kong and his influence to studies of Bohai history
14:00-14:30		Hoh Iltae / Donga Univ. / KOREA 한국에서 개인정보의 유출과 대응방안에 관한 고찰 A Study on the personal information extrusion and corresponding measures
14:30-14:45	Closing Ceremony (폐회식)	
	■ Mod. : Lee Gilwon / Donga Univ. / KOREA Khan Nelly / Kazakh Univ. UIR&WL / KAZAKHSTAN ■ Closing speech : Shin Gihyun / Conference Chairperson	
14:45-15:00	General meeting of ISKAL (임원회의)	
15:00-17:30	Visiting the Library in Kaz UIR&WL & Touring Campus around Kaz UIR&WL	
17:30-20:00	Dinner	

Contents

■ First Day (Thursday, 14 August) ■

【Session 1】 Chair : Ko Seokju (Yonsei Univ)

1. Rudnitskaya Elena (Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences) 1
Современные научные методы в применении к корейской грамматике
Modern scientific methods applied to Korean grammar
2. Ten Yuliya (Kazakh Univ. UIR&WL) 8
음성 자료에 나타난 모음 체계의 변화
A Study on the vowel system change appeared in the voice data
3. Kim Kyungho (Mejiro Univ) 15
한자 차자(借字)표기에 대한 고찰
A study of Chinese characters marks that appear in Korea

【Session 2】 Chair : Kim Kyungho (Mejiro Univ)

1. Lee Hyunkyeong (Kazakhstan national University) 25
카자흐스탄 한국어교육의 역사와 실태
An outline history and real condition of Korean educational in the Kazakhstan
2. Kim Anastasia (Kazakh Univ. UIR&WL) 30
Научная структура и совершенствование образовательной среды в области корееведения
Scientific structure and development of the educational environment in the range of the Korean Studies
3. Ten Yevgeniya (Crimean Engineering and Pedagogical Univ) 38
Особенности становления и развития высшего образования Республики Корея
Features becoming and development of higher education in Republic of Korea

【Session 3】 Chair : S. Barnes-Sadler (SOAS, University of London)

1. Lee Gilwon (Donga Univ) 47
한국어 동사 활용에 관한 고찰
A Study on the Korean conjugation
2. Shim Hyeryeong (Pai Chai Univ) 55
한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구
A Study on polysemy assignment in Korean Lexical system
3. Lee Tatiana (Kazakh Univ. UIR&WL) 63
Неполнозначные имена существительные в корейском языке и их место

в системе классификации частей речи

한국어 품사분류에서의 의존명사 특성

4. Lee Youngje (Korea Univ) 72

한국어 명사 유의어의 유의 변화관계 연구

A Study for synonymy change of Noun synonym in Korean

【Session 4】 Chair : Jang Hojong (Kazakh Univ)

1. Panferova Irina (Uzbek State University of World Languages) 77

Инновационные педагогические проблемы в современном процессе обучения

иностранному языку

Innovative pedagogical issues in the modern process of foreign language teaching

2. Park Seokjoon (Pai Chai Univ) 81

학령기 청소년 학습자 대상 한국어 교육의 몇 가지 문제

A Several problem of Korean education intended for School-age young person learner

3. Pak Tatiana (Zhetysu State Univ) 92

Эффективные приемы обучения лексике корейского языка для студентов

казахского отделения

The Effective methods of teaching of vocabulary of the Korean language for students of the Kazakh medium classes

4. An Rimma (Kazakh Economic University) 99

Использование инновационных технологий при обучении разговорной речи

на уроках иностранного языка

The use of innovative technologies in teaching of speaking at foreign language lessons

【Session 5】 Chair : Lee Youngje (Korea Univ)

1. Ten Yelena (Kazakh Univ. UIR&WL) 107

Семантические типы причинных полипредикативных конструкций

корейского языка

Semantic types of causative polypredicative constructions of Korean

2. Won Kwangyeon (Korea Univ) 115

융합 합성어의 의미 융합 관계: '명사'+ '명사' 융합 합성어를 중심으로

Meaning blending relations of blending compounds: focus on 'noun'+ 'noun' blending compounds

3. Shin Gihyun (New South Wales Univ) 130

Identity, connotations and language change: referring to my wife for the benefit of others in Korea

정체성, 함축 그리고 언어 변화: 한국에서 다른 사람들에게 나의 아내를 표현하기

4. Michael N. Kim (Univ. of Southern California) 138

한국어의 담화와 어휘에 대하여: 한국어와 영어를 중심으로

About the discourse and Lexeme in Korean: focus on Korean and English

【Session 6】 Chair : Khan Nelly(Kazakh Univ. UIR&WL)

1. Joe Sunyoung (Pai Chai Univ) 153
 협동학습에 대한 학생들의 인식조사
The Awareness investigation of students about the cooperative learning
2. Kim Youngsoon·Kang Hyeonmin· Hong Yuna (Inha Univ) 161
 중앙아시아 출신 유학생의 한국 대학 생활 경험에 대한 연구
A Case Study on the Korean Campus Experience of University Students from Central Asia
3. Lee Gilwon·Choi Sunsuk (Donga Univ) 169
 일본인 한국어 학습자의 오용 분석 : -조사 <-을/를>을 중심으로
Analyzing particle errors made by Japanese KSL Learners: focus on particle <-을/를>
4. Yang Ojin (Duksung Women's Univ) 185
 吏文 교육의 실태와 언어적 특징
The real condition of 吏文 education and linguistic features

■ Second Day (Friday, 15 August) ■

【Session 7】 Chair : Joe Sunyoung (Pai Chai Univ)

1. Kim Natalya (Tashkent State Univ. of Oriental Studies) 197
К вопросу о лексических особенностях корейского языка
우즈베키스탄 한국어(고려말)의 특징
2. Pak Nelly (Kazakh Univ. UIR&WL) 200
О корейской печатной металлической литературе
About the Korean metal type printing
3. Khan Nelly (Kazakh Univ. UIR&WL) 205
Личные местоимения 2 лица в системе “лингвистической вежливости”
в корейском и русском языках
한국어와 러시아어에 있는 <<언어학적 Politeness>>론 양상으로 본 2인칭 대명사
4. Lee Sanghyeok (Hansung Univ) 213
알타이어 계통론을 연구한 구소련 폴리바노프(Polivanov)의 언어관
A Study on the view of language of Polivanov who was the former Soviet Union scholar which researched the Altai etymology

【Session 8】 Chair : Shim Hyeryeong (Pai Chai Univ)

1. Jang Hojong (Kazakh Univ. UIR&WL) 225
중앙아시아 한국학의 과제: 교육네트워크 구축을 중심으로
Korean Studies in Central Asia: Focus on Education Network
2. Sim Jaesuk (Chungbuk Univ) 233
세시풍속 중 설날문화에 관한 고찰: 한국·중국·카자흐스탄을 중심으로
Study on new year's day of culture at customs: Focusing on Korea, China, Kazakhstan
3. Pak Lyudmila (Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan) 248
Особенности коммуникации в свадебной обрядности (на примере символики дара)
Communication features in wedding ceremonies (the symbolism of the gift)
4. Lee Bronislav (Tashkent Nizami State University of Pedagogical) 255
Культура в бизнесе и экономике (опыт коммуникаций с корейцами)
Culture in business and economics (the experience of communication with the Koreans)

【Session 9】 Chair : Park Seokjoon (Pai Chai Univ)

1. S. Barnes-Sadler (SOAS, University of London) 267
Transplanted Varieties of Korean in Sociolinguistic Typological Perspective

재외동포의 방언과 사회 유형론

2. Park Jinsu (Gachon Univ) 279
동아시아적 관점에서 본 한자와 한국어의 근대: '고유어'의 신화를 넘어서
Chinese Character in East Asia and the Modernization of Korean Language

【Session 10】 Chair : Choi Sunsuk (Donga Univ)

1. Kim Junhyun (Korea Univ) 287
한국문학의 이주 모티프: 염상섭과 안수길의 만주 이주를 중심으로
A motif of migration in the Korean literary culture: focus on migration to Manchuria of Yom Sangseop and An Sugil
2. Kim Alexander (Eastern Federal Univ) 296
Ю Тык Конъ и его влияние на изучение Бохая
Yu Tyuk-kong and his influence to studies of Bohai history
3. Hoh Iltae (Donga Univ) 304
한국에서 개인정보의 유출과 대응방안에 관한 고찰
A Study on the personal information extrusion and corresponding measures

Session 1

СОВРЕМЕННЫЕ НАУЧНЫЕ МЕТОДЫ В ПРИМЕНЕНИИ К КОРЕЙСКОЙ ГРАММАТИКЕ

Рудницкая Елена Леонидовна,
Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

Title: *Modern scientific methods applied to Korean grammar*

Author: *Rudnitskaya Elena L., Ph.D., Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia*

Abstract: *The paper considers the efficiency of using modern methods of the linguistic analysis to Korean grammar. Principles and methods of the generative grammar, of syntactic typology, of the information structure theory allow us to deeper investigate the rules of syntactic structures building in Korean. We also try to find other factors that can affect syntactic structures building and functioning. Also, typological characteristics of Korean grammar can be fixed. We briefly illustrate the efficiency of using modern methods with concrete examples.*

Key words: *grammar, Korean, modern research methods, generative grammar, typology, information structure, morphology*

До сих пор существует много нерешенных проблем описания и объяснения важных аспектов корейской грамматики. Эти проблемы не сводятся к проблемам описания именно корейской грамматики, а актуальны для понимания сущности грамматики вообще, а также типологии, как раздела лингвистики. Даже относительно морфонологических чередований, основных частей речи, базового порядка слов в корейском языкознании нет одной точки зрения. Такие не менее такие важные вопросы, как соотношение синтаксиса и морфологии или синтаксиса и коммуникативной структуры, которые являются определяющими факторами грамматического строения корейского языка (и не только его), также до сих пор активно обсуждаются.

В рамках разных подходов существуют различные, не всегда совместимые друг с другом решения или описания. Каждое из них учитывает какие-то свойства перечисленных грамматических явлений. В наших исследованиях предпринимается попытка сравнить разные подходы к одному и тому же явлению (например, фразовых аффиксов) и делается попытка оценить теоретическую и дескриптивную адекватность этих подходов на корейском материале и в общетеоретическом плане, а также скорректировать эти подходы.

В русскоязычной корейской лингвистике наиболее подробно описана фонология и морфология корейского языка: [Холодович 1954; Мазур 1960]; преобладает ориентация в первую очередь на европоцентризм [Рамстедт 1951], а

также на традиционный корейский лингвистический подход, см. [Ли и др. 2005]. Достижения формальной лингвистики (в частности, генеративной грамматики), которые сейчас широко применяются, в частности, в рамках теории Принципов и Параметров [Chomsky 1995: Ch. 1], в русскоязычной кореистике не учитываются. Эта теория применима к разным типологически неродственным языкам; она не основана на представлении о единообразии грамматического строения всех языков. Теория Принципов и Параметров, используя достижения типологии, задает грамматическую парадигму, которая позволяет установить типологическое своеобразие грамматики того или иного языка.

Применение методик генеративной грамматики и типологии к фрагментам корейской грамматики позволяет выявить те принципы, которые, по нашему мнению, лежат в основе построения корейской грамматики – принципы аргументной и коммуникативной структур, агглютинативной морфологии и др.

В наших работах [Рудницкая 2010; 2013; 2014; Рудницкая, Хван 2010; 2012 и др.] рассматриваются такие важные, но в основном спорные или малоизученные аспекты корейской грамматики, как фразовая аффиксация (phrasal affixes) и проблема границы словоформы, разграничение топика и подлежащего, и более общая проблема влияния коммуникативной структуры на синтаксис в корейской грамматике. Исследуются глаголы психологического состояния, конструкции с числительным и классификатором, контрастивное отрицание, эвиденциальные и цитативные конструкции, подъем подлежащего вставленного предложения в позицию дополнения в главном предложении. Для описания этих явлений и решения связанных с ними проблем используются методы анализа, разработанные различными направлениями лингвистики – типологией, генеративной грамматикой, теорией коммуникативной структуры и т.д.

Многие из перечисленных языковых явлений описаны в русской лингвистической традиции – если не в кореистике, то в японистике или алтаистике, при этом авторы используют похожую терминологию и приходят к сходным выводам. Например, феномен групповой аффиксации (или флексии, что является синонимом фразового аффикса) в японском языке упоминается Н.И. Фельдман, Н.А. Сыромятниковым [Сыромятников 1972]. Проводилось подробное исследование коммуникативной структуры предложения в отдельных языках алтайской группы Л.М. Гореловой и М.Н. Орловской. Синтаксическая структура предложения в языках Сибири изучалась М.И. Черемисиной, Е.И. Убрятовой. Известны исследования тюркских и других алтайских языков разных лет по групповой (фразовой) аффиксации [Kim, Sells 2005; Yoon 2010], а также исследования последних лет по коммуникативной структуре предложения и феномену подъема подлежащего (ср. [Serdobol'skaya 2009; Yoon 2007]), по

числовым конструкциям с классификаторами в тюркских языках [Broadwell 2007].

Наш метод исследования состоит, во-первых, в анализе материала, приводимого авторами существующих работ по корейскому синтаксису и, во-вторых, в опросах носителей корейского языка (носители оценивают степень грамматической правильности предложений, составленных на основе существующих и разработанных нами синтаксических тестов). После сопоставления этих данных вырабатывается тот подход и то описание, которые мы предлагаем. По данным научной литературы, проводится сопоставление исследуемой конструкции с аналогичными ей конструкциями из других языков, что позволяет выявить типологические особенности корейского языка.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют генеративная и формальная грамматика, типологический подход, коммуникативный / прагматический подход. В области корейского языкознания мы следуем работам по кореистике и японистике, как отечественным (см. выше), так и зарубежным, например, [Kuno 1972; Kuroda 1972; Yoon 2004 и др.]

Рассматриваемые нами конструкции проливают свет на характерные черты корейской грамматики в типологическом плане – например, конструкции с фразовыми аффиксами (очень распространенной в корейском по сравнению с другими языками, включая японский) или конструкции с топиком и подлежащим, конструкции с послелогом или цитативные конструкции.

Такие малоупотребительные конструкции, как конструкция с противопоставительным отрицанием, с предикатом психологического состояния или с подъемом подлежащего, позволяют установить факторы, определяющие синтаксические механизмы в корейском языке. В подобных конструкциях основные закономерности построения предложения (например, наличие номинативного подлежащего) не задействованы, и можно проследить те дополнительные стратегии, которые определяют порядок слов, присваивание падежа и другие морфологические и синтаксические процессы.

В частности [Рудницкая 2010: гл. 1], изучение именной и глагольной морфологии (см. сводные схемы (1)-(2)) показало, что корейские грамматические показатели занимают промежуточное положение между связанными аффиксами и частицами, причем именные показатели обладают большей степенью свободы, чем глагольные. Падежные частицы обладают основными свойствами частиц. Тем не менее у падежных частиц есть некоторые свойства, характерные для связанных аффиксов, например, на границе падежного аффикса и основы наблюдаются те же морфонологические чередования, что и при словообразовании.

Глагольные аффиксы не могут приобретать свойство транскатегориальности – возможности присоединения и к именным, и к глагольным словоформам: например, именной аффикс *-tul* ‘МНОЖ’ присоединяется не только к основе имени, но также к целой глагольной или наречной словоформе. Глагольные аффиксы, в отличие от именных, не эллиптируются (примеры (3а-б)). Хотя глагольные аффиксы могут быть фразовыми (как и именные) – см. (4а-б), – эта характеристика не является определяющей для отнесения этих аффиксов к связанным показателям или частицам.

(1) Схема линейно упорядоченных позиций для показателей в именной словоформе

<i>(Stem)</i>	<i>(Hon)</i>	<i>(Plur)</i>	<i>(Post)</i>	<i>(Post)</i>	<i>(Delim-1)</i>
	-nim-	-tul-	-ey-	-se-	-man/-kkaci/-cocha-

<i>(Delim-2)</i>	<i>[(Cop)/(Mood/Quot)]</i>
-(n)un/-i/-ka/-to...	[(-i)/ (-ta) (-ko)..]

(2) Схема линейно упорядоченных позиций для показателей в глагольной словоформе

<i>(Stem)</i>	<i>(Hon)</i>	<i>(Past/Perf)</i>	<i>(Past)</i>	<i>(Mod)</i>	<i>(Mod/Evid)</i>
	-(u)si	-(e/a)ss	-(e/a)ss	-keyss	-te

<i>(Mood)</i>	<i>(Mod/Disc)</i>
-∅ /-ta/ -pnita/...	-man/-yo/...

(3) а. John-∅ rap-∅ mek-ess-ni?

Иван-ИМ рис/еда-ВИН кушать-ПРОШ-ВОПР
«Поел ли Иван?» [разг., [Yoon 1995:333]]

б. А: John-i mwues-ul hay-ss-ni?

Иван-ИМ что-ВИН делать-ПРОШ-ВОПР
«Что делал Иван?»

Б: Rap mek-ess-e yo/ *mek/ *mek-ess
рис кушать-ПРОШ-ИЗЪЯВ/ *кушать/ *кушать-ПРОШ
«Обедал» [разг., [Yoon 1995:337]]

(4) а. [kamca-wa swupu]-ka

[картошка-КОМИТ суп]-ИМ

«Картошка и суп»

- б. [Сак-ко уерру]-**si-ess-ta**
[маленький-СОЕД красивый]-**ГОН-ПРОШ-ИЗЪЯВ**
«[Она_{УВАЖ}] маленькая и красивая»

В работе [Рудницкая 2013] рассматриваются вопросы, связанные с влиянием коммуникативной структуры на морфологию и синтаксис корейского языка. Это влияние проявляется во многих аспектах морфологии и грамматики: в наличии специального показателя топика *-(n)un*, отличного от показателя именительного падежа *-i/-ka*, в возможности дублирования показателей прямых падежей при подъеме посессора, при топиализации имени в конструкции с числительным и классификатором (см. [Рудницкая 2010]), в опущении падежных показателей в определенных контекстах (см. (3а)), в возможности образования адверсативного пассива. и т.д. В примерах (5а-б) показано употребление показателя топика при подлежащем и косвенном дополнении, в примерах (6а-б) – возможность согласования глагола с именем-топиком по категории гоноратива (даже если это имя, как в (6б), не является аргументом глагола).

- (5) а. Swuni-eykey-nun Mia-ka Ø ku chayk-ul
Суни-ДАТ-ТОП Миа-ИМ Ø тот книга-ВИН
swu-ess-ta
дать-ПРОШ-ИЗЪЯВ

«СУНИ Миа эту книгу дала» (а Чольсу пришлось брать ее в библиотеке)

- б. Mia-nun Swuni-eykey ku chayk-ul
Миа-ТОП Суни-ДАТ тот книга-ВИН
swu-ess-ta
дать-ПРОШ-ИЗЪЯВ

«Миа дала эту книгу Суни» (при ответе на вопрос «Что сделала Миа?»)»

- (6) а. Halape-nim-un o-si-n-ta
дедушка-ГОН-ТОП приходит-ГОН-АСП-ИЗЪЯВ
«Дедушка пришел»

- б. Sensayng-nim-un son-i cak-usi-ta
учитель-ГОН-ТОПрука-ИМ маленький-ГОН-ИЗЪЯВ
«У учителя маленькие руки»

Другие исследованные нами конструкции также показывают сильное влияние коммуникативной структуры предложения и различных прагматических факторов на грамматическую структуру корейского языка.

В результате подобных исследований – сбора материала, анализа и коррекции существующих описаний материала, вырисовываются характерные

черты синтаксиса корейского языка: (1) трудность проведения границы между морфологией и синтаксисом, (2) нарушение связи формы с функцией (значением) – грамматикализация лексических единиц и использование грамматикализированных морфосинтаксических конструкций для выражения не связанных с их формой грамматических значений, (3) влияние коммуникативного выделения на синтаксические свойства и приоритеты имени, (4) нарушение эксплицитного деления на именные и глагольные категории и наличие промежуточных или «неполноценных»/ полу-грамматикализированных категорий.

Список использованной литературы:

Ли, И.–С., Ли, С.–О., Чхэ, В. Корейский язык. История и современное состояние / пер. с кор. В. Аткина. М.: РОО Первое марта, 2005. 484 с.

Мазур, Ю.Н. Корейский язык. М.: Изд. восточной литературы, 1960. 117 с

Рамстедт, Г.И. Грамматика корейского языка / пер. А.А. Холодовича. М.: Изд. иностранной литературы, 1951. 232 с.

Холодович, А.А. Очерк грамматики корейского языка. М.: Изд. лит. на иностр. яз., 1954. 320 с.

Рудницкая, Е.Л. Спорные вопросы корейской грамматики: теоретические проблемы и методы их решения. М.: Восточная литература, 2010. 294 с.

Рудницкая, Е.Л. Коммуникативные и синтаксические свойства конструкции с классификатором в корейском языке // Человек и язык в коммуникативном пространстве. Сборник научных статей. – Выпуск 4 (IV Международные чтения памяти Р.Т. Гриб (1928-1995)) / под. ред. Б.Я. Шарифуллина. Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2013. С. 393-398.

Рудницкая, Е.Л. Структура предложения в корейском как языке типа SOV // Научно-техническая информация: Серия 2 (Информационные процессы и системы). 2012. № 6. С. 17–30.

Рудницкая, Е.Л. Внутренняя структура числовой конструкции с классификатором в корейском языке // Вопросы языкознания. 2014. № 1. С. 60–77.

Рудницкая, Е.Л., С.–Г. Хван. Конструкции с классификатором и аппроксимативные конструкции в корейском языке: грамматические свойства и семантические характеристики // Вопросы филологии: Сер. Урало-алтайские исследования. 2010. № 2 (3). С. 54–71.

Рудницкая, Е.Л., С.–Г. Хван. Синтаксический анализ противопоставительного отрицания в корейском // Вопросы филологии: Сер. Урало-алтайские исследования. 2012. № 1 (6). С. 149–165.

Сыромятников, Н.А. Древнеяпонский язык / Н.А. Сыромятников. – М.: Наука: Гл. ред. Восточ. Лит., 1972. 176 с.

Broadwell, G.A. Turkish suspended affixation is lexical sharing // Proceedings of the LFG08 Conference. / ed. by M. But, T.H. King. Stanford: CSLI Publications, 2008. 16 p. Режим доступа: <http://www.csli-publications.stanford.edu/>

Chomsky, N. The Minimalist Program Cambridge (Mass): MIT Press, 1995. 420 p.

Kim, J.-B, P. Sells. Copy constructions and their interaction with the copula in Korean // Proceedings of the HPSG05 Conference / ed. by S. Müller. Department of Informatics, University of Lisbon: CSLI Publications, 2005. 19 p. Режим доступа: <http://csli-publications.stanford.edu/>

Kuno, S. Functional sentence perspective: A case study from Japanese and English // Linguistic Inquiry. 1972. Vol. 3, Issue 3. P. 269–320.

Kuroda, S.-Y. The categorial and the thetic judgment. Evidence from Japanese syntax // Foundations of Language. 1972. Vol. 9, Issue 2. P. 153–185.

Serdobol'skaya, N. Towards the typology of raising: a functional approach / N. Serdobol'skaya // New challenges in Typology. V. 2 / ed. by A. Arkhipov, P. Epps. Berlin: Mouton de Gruyter, 2008. P. 269–295.

Yoon, J.H.-S. Nominal, verbal and cross-categorical affixation in Korean // Journal of East Asian Linguistics. 1995. Vol. 4, Issue 4. P. 325–356.

Yoon, J.H.-S. Non-nominative (major) subjects and case-stacking in Korean // Non-nominative subjects. Vol. 2 / ed. by P. Bhaskararao, K.V. Subbarao. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins, 2004. P. 265–314.

Yoon, J.H.-S. Raising of major arguments in Korean (and Japanese) // Natural Language and Linguistic Theory. 2007. Vol. 25, Issue 3. P. 615–653.

Yoon, J.H.-S. Two types of denominal predicates in Korean and theories of morphology-syntax interface // Selected Papers from the Second European Conference on Korean Linguistics / ed. by J.-E. Kiaer, Y.-H. Yeon. Munich: Lincom Europa, 2010. Режим доступа: Http://faculty.las.illinois.edu/jyoon/Papers/Eckl2008_proceedinfs_footnote.pdf

음성 자료에 나타난 모음 체계의 변화

정 율리아

카자흐 국제관계 및 세계 언어대, 카자흐스탄

Author: Ten Yuliya P., PhD, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan

Abstract: The article examines the changes in the system of vowels in the central dialect (Seoul dialect) of Korean language. The analysis of spontaneous speech has been done through the means of so-called "Praat" program.

Key words: acoustic analysis, spontaneous speech, formant.

Резюме: В данной статье рассматриваются изменения в системе гласных центрального диалекта (сеульский говор) корейского языка. При анализе звучащей речи использовалась программа 'Праат', разработанная учеными института фонетических исследований (Амстердам).

Ключевые слова: акустический анализ, звучащая речь, форманта.

I. 서론

본 논문은 실제 피험자 음성 자료를 통하여 모음 체계의 변화를 살펴보고자 한다. 한국말을 이루고 있는 단모음에 어떠한 것들이 있는가를 알아본다.

단모음은 조음 시 처음부터 끝까지 하나의 조음 동작으로만 만들어지는 것을 의미한다. 한국어가 몇 개의 단모음으로 구성되어 있는가에 대해 학자에 따라 다르다. 한국어의 모음 체계가 10개의 단모음으로 구성되어 있다고 보는 경우에는 /i, e, y, ε, ø, a, ʉ, u, ʌ, o/ 모음의 음소로 이상억 [8, 1990], 김무림 [3, 1992], 이변근 [7, 1997] 등 인정하는 것이다

현대 한국어 단모음 체계 (10개의 단모음 체계 중심으로)

표1

	전설 모음		후설 모음	
	평순	원순	평순	원순
고모음	i (ㅣ)	y(ㅟ)	ʉ (ㅡ)	u(ㅜ)
중모음	e(ㅔ)	ø(ㅚ)	ʌ(ㅓ)	o(ㅓ)
저모음	ε(ㅓ)		a(ㅏ)	

현대 한국어에서 /e/와 /ε/는 하나의 모음으로 통합되어 하나의 음소로 존재하

며, /y/와 /ø/는 단모음이 아니라 /we/와 /wi/ 같은 이중모음으로 존재하고 따라서 7개의 단모음 체계를 이루고 있다 [4, 105].

현대 한국어 단모음 체계 (7개의 단모음 체계 중심으로)

표2

	전설 모음	후설 모음	
	평준	평준	원준
고모음	i (ㅣ)	ㅜ (ㅡ)	u(ㅜ)
중모음	ε(ㅐ)	ㅓ(ㅑ)	o(ㅗ)
저모음		a(ㅏ)	

음운 발음 연구의 대상은 표준어의 음성 언어가 되어야 한다.

그러면 표준어란 무엇인가? ‘교양 있는 사람들이 두루 쓰는 현대 서울말이다 (국립국어연구원 [11, 1999] ‘표준국어대사전’). 표준 발음 법은 ‘표준어의 실제 발음을 따르되, 국어의 전통성과 합리성을 고려하여 정함을 원칙으로 하고 있다’ [6, 16]. 표준국어대사전에 /e/와 /ɛ/가 규정 된 것이다. 그러나 서울 사람들의 현실적인 발음과는 차이가 있다. 그 차이 원인을 다음 실험으로 알아본다.

II. 연구 방법

한국어의 자유 발화 디지털 보이스 레코더 (LVR-3300)와 ‘Praat’ 프로그램을 이용해 단모음 음성 분석 연구를 찾기 어렵다. 선행 연구 중에서 특히 단모음 연구로는 김순경 [2, 1999], 신지영 [6, 2008] 들 수 있다.

김순경은 북한어 모음체계의 실험 음성학적 연구를 분석하였다. 김순경은 음성분석을 CSL (Computerized Speech Lab)을 사용하여 연구를 하였다.

신지영은 성인 자유 발화 자료 분석을 바탕으로 한국어의 음소 및 음절 관련 빈도를 조사하였다. 신지영은 마이크 (AKG C 414b-ULS)와 DAT 녹음기 (Tascam DA-20 MK II) 그리고 필요한 경우 캠코더 (삼성 VM2100) 이용하였다.

본 연구는 위 선행연구자들의 연구방법을 따랐다.

디지털 보이스 레코더 (LVR-3300)는 MASS STORAGE 기능을 탑재하고 있어서 이동식 저장장치로 사용이 가능하다. Plug and play 방식으로 Windows ME, 2000, XP에서 별도의 소프트웨어 없이 PC 접속이 가능하기 때문에 편리하다.

‘Praat’은 인터넷을 통해 무료 받을 수 있는 음성분석 자동 처리 프로그램이다. 많은 용량의 자료를 짧은 시간 내에 처리 할 수 있는 장점이 있다. ‘Praat’은 네덜란드말로 ‘말소리’를 뜻하며 Paul Boersma와 David Weenink이 개발과 관리를 맡고 있다. ‘Praat’은 마이크로폰을 이용하여 모노 및 스테리오 녹음 할 수도 있고 이미 존재하는 음성 파일을 읽어 들여 사용할 수도 있다. 현재 IBM 호환기종 PC에서 사용하고 있는 WAVE (확장자는: wav) 파일이나 매킨토시 (Macintosh) 컴퓨터에서 사용하고 있는 Audio Interface File Format (확장자는: aiff) 파일 등 음성 파일을 읽어 들일 수 있다.

‘Praat’ picture 창에서는 ‘Praat’ picture 파일, 윈도우즈 메타파일, EPS 파일 등의 형식으로 이미지 파일을 저장 할 수 있다. Praat picture 창에서 만들어지는

이미지를 문서편집기에 삽입할 수도 있다.

1. 연구 대상

음성 자료는 피험자들이 서울-경기에서 태어나서 현재 서울-경기 지역에서 살고 있으며, 자신이 표준어 방언을 구사한다고 생각한 총 12 (남.4, 여.8)의 말소리다. 피험자들 중 박사 (2명, 17%), 석사 (3명, 25%), 학사 (4명, 33%), 고졸 (3명, 25%)이다.

본 논문에서는 4명의 말소리를 분석 해 봤다. 이들 중 고려대학교 학사 1명, 석사 1명, 교직원 2명이다. 이들 중 두 사람은 이십 대, 나머지 두 사람은 사십 대 이었다.

2. 음성 분석 대상 자료

녹음 자료 수집을 위하여 신지영의 [6, 197] 연구 방식을 참조하였다. 자연스러운 상황에서 대화를 유도하기 위해 친밀도가 높은 세 명의 피험자를 동시에 섭외하여 녹음 하는 것이 가장 효과적이었다고 한다. 피실험자들을 세 명씩 녹음 장소에 불러서 실험을 진행했다. 발화를 녹음하기 위한 실험은 평상시와 같은 자연스러운 대화체를 유도하기 위해 단어의 설명을 듣고 답을 맞추는 퀴즈 형식으로 실시되었다. 그 중 한 명은 단어들을 설명하고 나머지는 정답을 맞추는 방식으로 진행되었다.

모음은 앞뒤에 오는 자음의 영향을 받아서 F1과 F2의 수치가 달라지기 때문에 모음 음가를 측정하기 위해서는 자음의 영향을 받지 않고 모음으로만 시작되는 어휘를 고르는 것이 좋다. 그러나 모음으로만 시작되는 어휘만을 골라서 실험할 때에는 형성음도표상에 나타나는 모음 조음점이 너무 한 곳에 몰려 있어서 자연스러운 모음 영역을 측정하기 어렵다. 따라서 본 실험에는 모음의 고른 음가를 얻기 위해서 자음 중에서 동시조음(coarticulation)이 심하여 모음의 음가에 영향을 덜 미치는 연구개 자음인 (velar consonant) ‘ㄱ’ 다음에 오는 어휘를 선택했다.

위에 질문지를 이용해 제보자들의 발음을 디지털 보이스 레코더 (LVR-3300)로 녹음을 했다. 보이스 레코더 (LVR-3300)는 피실험자들의 소리를 마이크로폰을 통해 전기 신호로 바꿔 디지털화해서 컴퓨터에 저장 한다.

녹음 된 자료를 ‘Praat’ 음성 분석 프로그램을 사용해 실험을 했다. 음성 자료는 남자 두 명과 여자 두 명의 말소리다. 말소리 개체는 VA001, VA002, VA003, VA006 이름으로 되어있다.

VA001 김기범 (22세) 남, 석사

VA002 신태식 (42세) 남, 박사

VA003 윤혜성 (22 세) 여, 학사

VA006 이재연 (50세) 여, 고졸

Sound 개체 (VA001, VA002, VA003, VA006) 생성 편집

표3

	VA001	VA002	VA003	VA006
시간 (time)	134 sec.	3.58 sec.	182 sec.	116 sec.
강도 (intensity)	74.97 dB	60.61 dB	71.12 dB	79.05 dB
F1	554 Hz	780 Hz	616 Hz	545 Hz
F2	2013 Hz	2118 Hz	2453 Hz	2071 Hz

<표 3>는 본 연구에서 음성 개체 (VA001, VA002, VA003, VA006) 생성 편집을 나타낸다. 각 피실험자들의 시간, 강도와 포먼트 값이 다르다. 강도가 제일 낮은 것은 VA002이고, 포먼트 F1과 F2 남자와 여자 차이는 좀 있지만 크지 않다. 표3을 봤을 때 평균 여자 포먼트 주파수 값이 더 높게 나타난다. 그 이유는 신지영 [5, 2000]에 의하면 여자의 성도 길이가 남자의 성도 길이에 비하여 짧아서 주파수가 대체로 높게 형성되기 때문이다. 그림 1-4는 피실험자들의 모음 발음을 확인할 수 있다.

그림 1. VA001Vowel

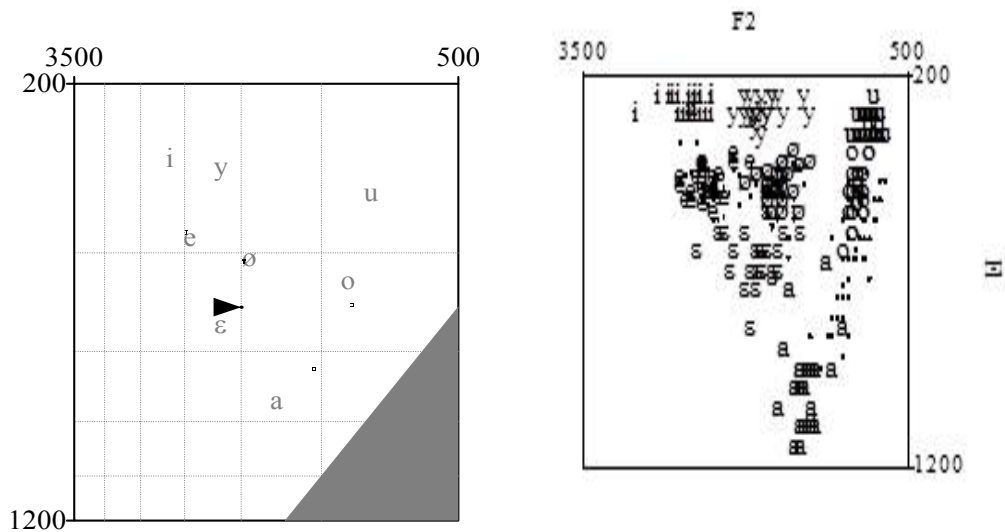


그림 2. VA002Vowel

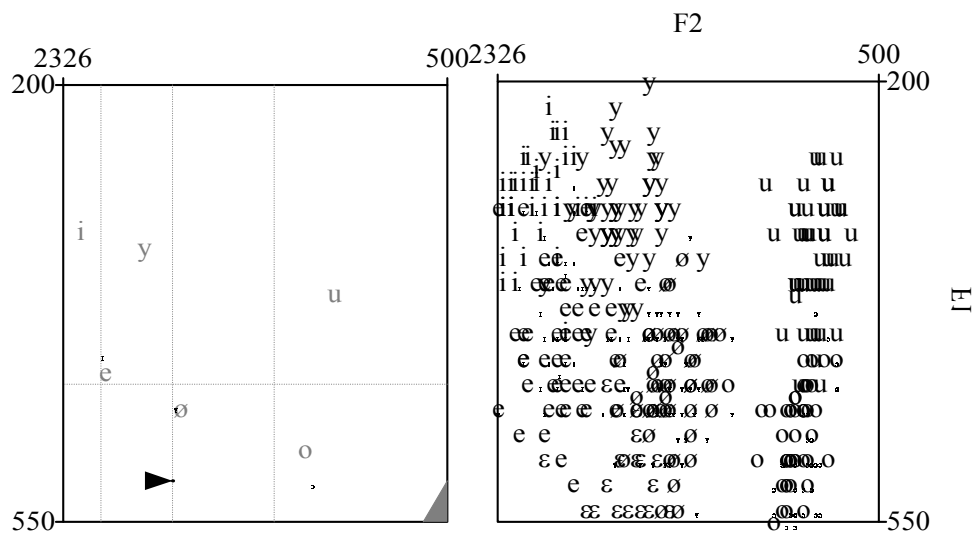


그림 3. VA003 Vowel

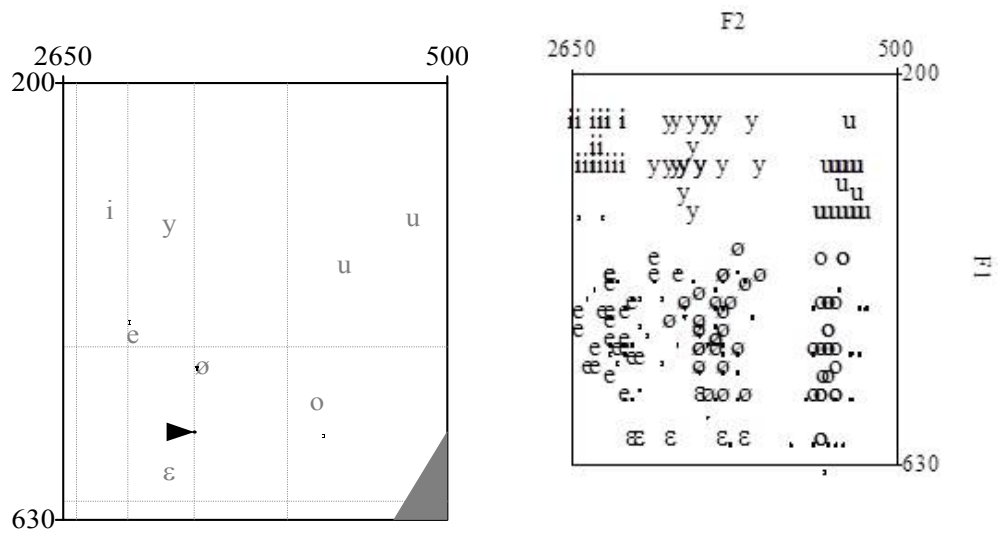
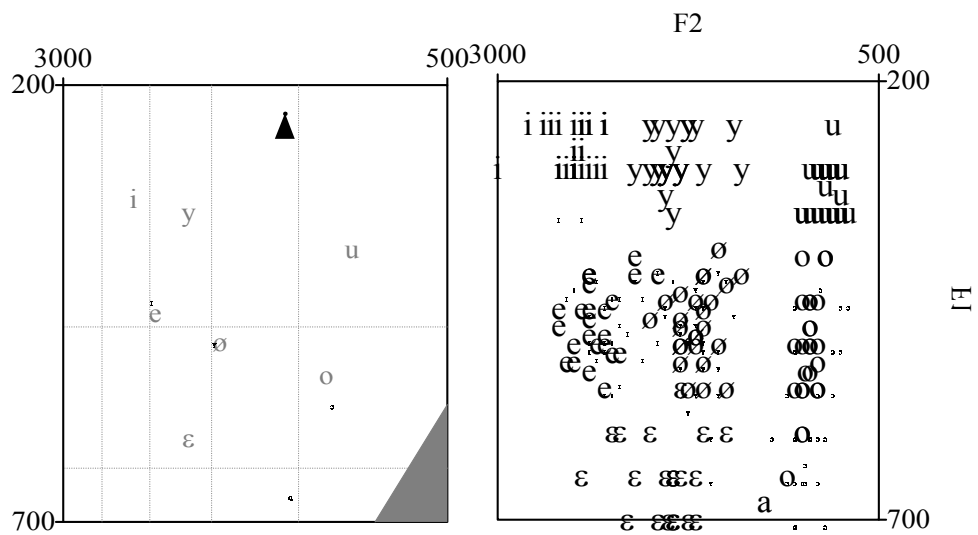


그림 4. VA006 Vowel



VA001, VA003, VA006 피실험자들의 모음은 왼쪽으로 밀려 있다. VA002 제보자의 모음은 앞쪽으로 끌어당겨져 있다. VA002의 모음 발음이 사각형이고, 나머지는 삼각형이다. VA001의 /e/와 /ε/ 발음이 한 쪽에 몰아 있다. VA002와 VA003 /ε/ 발음도 /e/ 발음도 방향으로 밀어 부쳐 융합하게 되어있다.

음향물리학적 이론에 따라 역사적으로 A.Martinet [13, 1970] 모음 체계의 변화는 모음간의 ‘밀어부치기’와 ‘끌어당기기’에 일어난다고 주장한다. A.Martinet은 음운 변화과정에서 모음 공간의 모음들이 너무 밀접한 곳을 피하기 위해 덜밀접된 공간으로 밀고 나가거나 (‘밀어부치기’), 모음이 없는 빈 공간을 채우기 위해 다른 곳으로부터 모음을 끌어당기는 현상 (‘끌어당기기’)이 일어난다. 그 결과는 모음간의 등거리(equidistance)와 대칭적(symmetrical) 균형과 변별력의 극대화 (maximal differentiation)가 이루어진다고 설명한다.

Chomsky [12, 1968] 음운 변화를 유표이론으로 설명 한다. 일반적으로 상호 대립을 나타내는 언어학적 자질 중 보다 일반적이고 기본적인 자질을 가진 것을 무표 (unmarked)라고 하고 보다 복잡하거나 특수하며 덜 일반적인 자질을 가진 것을 유표 (marked)라고 하며, 무표적인 모음은 그 위치가 항상 불안해서 결국은 유표적 모음방향으로 이동 융합해 모음체계의 단순화와 극대화를 이룩하는 결과를 가져오게 된다.

이상, 음성 자료에 나타난 모음 체계의 변화는 그 언어 사용자들 집단에 의하여 세밀하게 조정되기 때문에 차이가 있다고 한다. 외국에서 한국어 교육에 이러한 점을 고려해야 한다. 마지막으로, 본 연구는 부족함이 많아 모음 체계의 변화를 더 구체적으로 많은 자료 바탕으로 둔 연구가 필요하다고 본다.

참고 문헌

1. 김경란 (2001). 음운론 - SPE이후의 이론들. 「한신문화사」.
2. 김순경 (1999). 북한어 모음체계의 실험 음성학적 연구. 「한국문화사」.
3. 김현기 (2002). 한국어와 정보화. 「태학사」.
4. 신지연 (2000). 말소리의 이해: 음성학 음운론 연구의 기초를 위하여. 「한국문화사」.
5. 신지연 (2002). 음성 언어 자료와 국어 연구. 「원일도서출판」.
6. 신지연 (2008). 성인 자유 발화 자료 분석을 바탕으로 한 한국어의 음소 및 음절 관련 빈도. 언어청각장애연구 제13 권 제 2호. 「별채본」.
7. 이변근, 최명옥 (1997). 국어음운론. 「한국방송대학교출판부」.
8. 이상억 (1990). 현대국어 음변화 규칙의 기능부담량. 「어학연구」.
9. 이상억 (1993). 쉽게 쓴 국어 음성 학.
10. 이호영 (1996). 국어음성학. 「태학사」.
11. 국립국어연구원 (1999). 표준국어대사전.
http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp
12. Chomsky N.E., Hall M. (1968). The Sound Pattern of English. New York: Harper&Row.
13. Martinet A. (1970). "Phonetics end Linguistic Evolution". Amsterdam:

North-Holland Publishing Company.

한자 차자(借字)표기에 대한 고찰

A study of Chinese characters marks that appear in Korea

김경호 (Kim Kyung-ho)

일본 메지로대학(Mejiro University in Japan)

1. 들어가며

언어의 역할을 크게 의사 소통 및 정보 전달의 기능으로 나눈다면, 모든 언어는 음성이 매개된 음성언어와 일정한 표기체계를 이룬 문자로 이루어진 문자언어로 분 류할 수 있을 것이다.

이러한 음성언어와 문자언어를 생성적인 관점에서 본다면, 의사소통을 위한 음성언어가 먼저 생기고, 후에 기록이나 정보전달을 위한 필요성에 의해 문자언어가 만들어지는 것이 일반적일 것이다. 즉 해당 언어의 음성을 각 언어 나름대로의 기 호 체계로 기록할 필요성을 느낄 때, 문자언어가 생성된다 할 수 있을 것이다.

그러므로, 음성언어를 문자언어로 전환 생성시키기 위해서는 기호체계인 문자가 필요하게 된다. 그런데 과거 또는 현재 사용되는 각 개별 언어 중에는 독자적인 표 기 체계로서의 문자를 소유하지 못한 언어도 있는 것이 사실이다. 개별 언어가 독 자적인 표기체계인 문자를 소유하지 못한 경우에는, 타 언어의 표기체계인 문자를 차용하여 해당 언어의 음성을 기록하는 행위가 이루어지는데 이를 차자(借字)표기 라 할 수 있다. 통시적으로는 유럽 제언어의 라틴 문자의 차용, 한글이 창제 되기 이전의 한국어(한반도에서 사용되는 언어를 지칭함.)의 한자표기, 그리고 현재의 가 나(假名)가, 정착되기 이전에 이루어진 일본어의 고대 만요가나(萬葉假名) 표기, 그 리고 공시적으로는 필리핀의 민족어인 따갈로어 등의 로마자 표기 (알파벳 표기) 등이 그 예일 것이다.

결국, 음성언어는 음성을 매개로 문자언어는 문자를 매개로 이루어진다는 것인데, 문자가 독자적으로 존재하지 않아, 타 언어의 표기체계를 차용하여 차자표기를 할 때, 음성언어와 문자언어 사이에 괴리가 생긴다는 점이다. 따라서 본고에서는 문자 언어적 관점에서 한자로 이루어진 차자 표기를 용례 중심으로 고찰하고, 그에 따른 제 문제점을 살펴보기로 한다.

2. 차자표기의 개념과 문제점

앞에서 서술했듯이 훈민정음이 창제되기 이전에는, 한국어에서도 독자적인 표기 체계가 존재하지 않아, 중국어의 표기체계인 한자를 차용하여 표기를 하였다. 즉 차 자표기법 연구에서 향찰, 구결, 이두 등으로 구별하는 한자표기법이 바로 그것이다.

그런데 한국에서 이루어지는 차자표기법 연구는 주로 중국의 한자의 음과 뜻을 빌려 고유어를 표기한 한자표기만을 대상으로 하는 경향이 있다.

원래, 차자표기(借字表記)란 용어의 한자 의미는 문자를 빌려, 표기하는 행위를 말한다. 그러므로 고유어 표기만을 대상으로 하는 차자표기연구는 원래의 의미로 본다면 협의적 의미의 차자표기연구라 할 수 있다. 차자표기의 개념을 좀 더 넓은 광의로 본다면, 타 문자체계를 빌려 자국에

서 사용되는 음성언어를 표기하는 행위 라는 의미가 될 것이다.

실제로 조선시대 문헌에 다음과 같은 한자표기가 나타난다.

예: 勝技治岐(승기야기), 淡麻古 (담마고) , 古貴麻 (고귀마) ¹⁾

상기 예는 일본어 차용어를 당시의 사용되는 한자의 음을 빌려 표기한 예이다. 즉 한국어내의 차자표기의 실태를 보면, 고유어 표기 이외에, 일본어와 서양어 등의 외래어(외국어) 를 한자로 표기한 예도 나타난다. 그러므로 광의적 관점에서 본다면 이러한 외래어에 대한 한자표기도 차자표기로 분류해야 한다는 것이다.

또한 차자표기연구의 문제로는 한자의 차용을 통해 이루어진 차자표기가 한자의 음 또는 뜻(훈)을 빌려 표기하는 방식으로 이루어져, 표기된 대상어의 음형을 추측 하여 재현하기가 어렵다는 것이다. 고유어의 차자표기에 관해서는 선학들의 연구 를 통해 음독, 훈독 등, 그 규칙성이 일부 밝혀져, 해당어의 음형과 의미 재현이 가 능해 졌으나, 아직도 일부 고유어 인명이나, 지명 또는 외래적인 요소가 강한 차용 어에 대한 한자 표기에 대해서는 그 연구가 미흡하다 아니 할 수 없다.

그러므로 본고에서는 차자표기를 협의보다는 광의적인 관점으로 보고, 먼저 고유어 인명과 일본인 인명에 나타난 차자표기의 용례를 중심으로 그에 관한 문제 점을 고찰한다.

또한 외래어에 대한 한자 차자표기의 실태를 살펴보기 위해, 용례를 중심으로 그 표기와 음형과의 관계를 분석하고, 차자표기에 관한 제 문제점을 밝히도록 한다.

3. 고유어 차자표기법에 대한 연구와 분류

고유어에 대한 차자표기법(借字表記法)연구 결과에 의하면 차자표기 방식이 시대 와 기록에 따라 일정한 규칙이나 형태로 나타남을 알 수 있다. 그리고 그 연구 결 과에 따르면 차자표기법은 그 표기 규칙과 형태에 따라, 크게 향찰, 이두, 구결, 고 유명사 표기로 분류된다.

차자표기법에 대한 연구는 국내 연구자로서 향가에서 사용된 차자표기, 즉 향 찰의 체계를 밝힌 양주동 선생이 그 선구를 이룬다. 이후, 이승녕 선생 등에 의해 신라시대의 차자표기법 체계의 계통이 정리 되었고, 차자표기에 관한 연구와 체 계를 재정리한 것이 남풍현 선생의 ([차자표기법 연구(1986)])이다.

개략을 위해 고유어에 대한 차자표기 방식과 그 체계를 간략하게 정리하면 다음 과 같다.

1)음독자: 한자를 음으로 읽으면서 그 뜻도 원음대로 사용²⁾.

예:善花公主-공주는 차용어, 선회는 음독자

2)훈독자- 한자를 우리말로 새기어 읽되 문맥에서 그 한자의 원의를 살려서 사용.

1) 송민(1989) 「韓國語内の 日本の外來語問題」 (『日本學報』 제 23 집)

2) 남풍현 (1986) 『차자표기법 연구』 단국대학교 출판부

예:去-가, 春-봄으로 읽기

3)의훈독(義訓讀-양주동의 용어):두자 이상으로 이루어진 한자어를 그에 대응하는 우리 말로 읽고, 뜻도 한자어가 가지고 있는 원의를 살려 쓰는 방법.

예:何如-엇디, 今日-오늘로 읽기

4)음차자:한자를 음으로 읽되 그 원의를 무시하고 표음부호로만 사용

예:薯童房乙의 乙을 우리말의 ㄷ음 표기로 사용하는 것

5)훈차자:한자를 훈으로 읽되 역시 그 원의는 무시하고 우리말의 표음부호로 사용.

예:民是-是를 그 훈인 이로 읽어, 조사로 사용해, 원의를 무시하고 표음부호로만 사용

6)의훈차(義訓借-양주동의 용어):의훈독의 용법과는 달리, 한자어의 뜻을 무시하고 사용.

예:遊行如何의 如는 뜻이 없는 표음문자로 사용되는 예. 훈차자의 하위개념.

상기의 분류에 따른다면 본고에서 논하고자 하는 대상인 고유어 인명의 한자표 기와 일본인 인명, 그리고 일본어 및 서양어를 어원으로 하는 외래어에 대한 한자 표기는 각 언어의 음성을 한자의 음을 차용해 표기한 용례이므로, 음차자에 해당 한다 할 수 있다.

4. 고유어의 차자표기 방식과 음형

앞에서 서술한 차자표기를 다시 방법과 원리에 따라 크게 나누면, 중국 문자인 한자의 음을 빌어다 쓰는 음차(音借)방식, 즉 음독자(音讀字)와 음차자(音借字), 한자의 뜻을 빌어다 쓰는 훈차(訓借)방식, 즉 훈독자(訓讀字)와 훈차자(訓借字)로 볼 수 있다.

그러므로 일반 명사에 쓰여진 차자표기 방식과 고유명사에 사용된 차자표기 방식을 나누어 살펴보면 다음과 같다.

예:음차(표음)방식: 다리보리(인두)-多里甫里, 도랏(도라지의 고향)-道羅次

훈차방식: 밤재-栗峴, 모래내-沙川

상기 음차방식의 예는 일반명사에 나타난 차자표기이고, 훈차방식은 지명의 차자 표기다. 일반 명사나 지명의 경우는 차자표기에 근거해 원래의 음형을 유추하기가 그리 어렵지 않다. 당시의 문헌을 통해 고유어의 고향(古形)을 밝혀내면, 차자표 기의 형태를 유추할 수 있기 때문이다. 그런데 고유명사 중, 특히 인명에 대한 차자 표기는 개별성이 강하기 때문에 다음 예와 같이 원래의 음형을 추출하기가 여간 어렵지 않다.

예:異次 (이차) /伊處頓(이처돈) /居次頓(거차돈)

猷(염축) / 猷(염도)

상기의 예는 동일인의 고유인명인데, 문제는 차자표기 방법에 따라 그 형태가 달리 나타난 것이다. 즉 異次(이차)와 伊處(이처)는 음독자로서 [잇-싫어함]에 대한 음독 차자표기이며, 居次(거차)는 居(거)의 훈독 잇으로, 頓(돈)은 접미사이다. 또한 이형태로 나타나는 猷(염축)과 猷(염도)는 싫어한다는 의미의 [잇]에 대한 훈독자이며, 猷(축)과 猷(도)는 접미사 또는 조사로 해석된다.

이와 같이 고유어가 차자표기로 나타나는 경우, 하나의 대상이 음독으로 표기 되느냐, 훈독으로 표기되느냐에 따라, 그 형태가 달라지는데, 문제는 차자표기를 근거로 고유어의 의미나 음형을 유추하기가 어렵다는 데 있다. 다시 말해, 차자표기가 이루어진 당시의 음운규칙과 차자표기가 적용된 시대의 어형과 음가를 이해 하지 못하고는 차자표기의 원래 어형이나 음형을 밝혀내기가 상당히 어렵다는 사실이다.

게다가 중국의 한자는 음절을 나타내는 음절문자이므로, 한자 표기로는 고유어의 초성, 중성, 종성의 음소를 분리해 정확히 표현할 수 없는 한계가 있었다. 이를 보완하기 위해 사용된 방법이 중국어의 반절표기 방법인데, 특히 고유어의 종성, 즉 받침을 차자표기에 반영하기 위해 궁리한 노력이 다음과 같은 용례에 나타난다.

예: 夜音(밤), 구름(雲音), 잇(有叱)

상기 예는, 고유어에 나타나는 받침, 즉 종성의 자음 음소를 나타내기 위해 한자의 音(음)의 받침 口을 사용한 예다. 이외에도 훈독의 경우, 표의문자인 한자의 뜻을 살리고, 고유어의 음소를 명확히 밝히기 위해 다음과 같이 원래의 한자에는 없는

독특한 형태와 사용법을 고안해 사용하기도 했다

예: 𠂔(이름 돌-甲𠂔), 釗(힘쓸 쇠-釗同)

이러한 차자표기는 고대부터 갑오경장까지 한자가 공문에 사용되는 유일한 공식 문자의 대접을 받으면서, 훈민정음이 창제된 이후에도 오랫동안 고유어에 대한 한자 표기방식으로 인정되어왔다

이와 같은 배경에 의해 한밭을 大田(대전)으로 표기해 놓고, 한자음 [대전]으로 그대로 음독해 사용하듯이, 차자표기의 훈독을 통해, 고유어 음형을 밝히는 일은 게을러지고, 차자표기를 그대로 한자음으로 읽는 습관이 생겨났다. 그 결과 차자표기로 이루어진 고유어의 원래 음형을 밝히거나 이해하는 일은 난해해져 많은 차자 표기가 그대로 음독으로 정착하는 현상이 나타나게 되었다.

이러한 현상은 고유어에서만 국한되지 않고, 일본어에서 차자표기 방식으로 이루어진 어형인 [手續/tetsuduki/]와 같은 차용어를 한국식 한자 발음 [수속]으로 읽는 것과 맥락을 같이한다.

5. 조선시대 문헌에 나타난 인명의 차자표기의 용례

차자표기의 음형을 유추하는 일이 어려우므로, 차자표기를 그대로 한자음으로 음 독하는 현상을 앞에서 지적했는데, 본 장에서는 고유어 인명과 일본인 인명의 차자 표기를 문헌에 나타나는 용례를 대상으로 그 음형을 유추하고, 그에 따른 문제점을 지적하고자 한다.

5.1 고유어 인명의 차자표기에 대한 음형 분석

먼저, 고유어 인명의 한자 차자표기와 그 차자표기가 실제로 어떤 식으로 재현되어 사용되고 있는지 용례를 통해 살펴보고자 한다.

용례1) 사화동은 박초희가 우는 모습을 말없이 바라보다가 슬그머니 방을 나갔다.³⁾

상기 용례는 역사소설에 등장하는 인명인데, 이는 실제의 역사적 인물을 묘사한 것이다. [조선왕조실록]의 해당 부분을 살펴, 비교해 보기로 한다.

용례 2)

全羅道左水營鎮撫金介同、李彦世等，於去年春損竹島之戰，爲倭擄去，轉賣南蕃國，因逃入中國地界，盤問解送北京，謝恩使柳堧等之還也，順付以來。 介同等之言曰：

“有沙火同⁴⁾者，我國珍島人也。被擄而去，因効忠於倭奴，謂介同曰：‘此地，風俗人心甚好，(중략)’

<한역 : 전라도 좌수영 진무(全羅道左水營鎮撫) 김개동(金介同)과 이언세(李彦世) 등이 지난해 봄 손죽도(損竹島) 싸움에서 왜노(倭奴)에게 잡혀가 남번국(南蕃國)에 전매(轉賣)되었다가 중국 지역으로 도망쳐 조사를 받고 북경(北京)으로 이송(移送)되었는데, 이번에 사은사 유전(柳堧)이 돌아오는 길에 달려 보내왔다. 김개동 등이 다음과 같이 말하였다. “사화동(沙火同)이란 자는 우리 나라 진도(珍島) 사람으로 왜노에게 잡혀가 온갖 충성을 다한 자인데 저에게 이르기 를 ‘이곳은 풍속과 인심이 매우 좋아서 거주(居住)할 만하니,>

<宣祖 22卷, 21年(1588 戊子 / 명 만력(萬曆) 16年) 11月 17日(丙寅) 4번째기사>

상기 용례에 나타나는 인명, 사화동(沙火同)은 실제로 [연려실기술], [징비록] 등의 조선시대 문헌에서도 그 한자표기가 엇보이는데, 그 예를 보면 다음과 같다.

예:沙火同, 沙乙背同, 沙乙火同, 獰火同, 沙乙蒲同

상기 예의 한자표기는 하나의 인물을 한자로 서로 다르게 표기하고 있는 것이다. 그럼, 왜 한 사람의 동일인을 각기 다른 한자로 기록마다 따로 표기하였을까 하는 의문이다. 그 이유는 고유음을 한자로 표기할 때 특별한 표기규칙이 없었기에, 기록자마다 각각의 기준으로 음형에 대한

3) 김탁환(2004) 『불멸의 이순신』 2권, 234쪽, 황금가지

4) 밑줄은 저자 첨가. 이하 동.

표기를 행했기 때문에 생겨난 결과로 보인다.

또한 상기 한자표기를 현대의 한자 음으로 읽으면 [사화동, 사을배동, 사을화동, 살화동, 사을포동]이 되는데, 상기 용례의 출처로서 인용한 소설에서는 이들 표기 중 하나를 선택해, 그대로 현대의 한자음으로 음독해버린 것이다. 실제로 [불멸의 이순신]이라는 텔레비전 드라마로도 제작되어 방영되었을 때도, [사화동]이란 인명으로 등장해, 조선 시대 문헌에 나타나는 [沙火同]이란 인물은 그 인명의 음형이 [사화동]으로 오해돼 통용되고 있는 실정이다. 만일 용례대로 [사화동]이 고유인명에 대한 음형의 정확한 표기라면, 왜 다른 형태의 한자 표기가 다양하게 나타날까 하는 점이다. 즉 [사화동]에 대한 차자표기 [沙火同]이 고유어의 음형을 나타낸 정확한 표기라면, 이형태인 [沙乙背同, 沙乙火同, 沙火同, 沙乙蒲同]의 차자표기가 나타날 이유가 없다는 점이다. 이는 한자로 고유어의 음형을 정확히 나타낼 수 없는 한계가 있기에, 당시의 차자표기 방식이나 규칙을 이용해, 되도록 고유어 음형을 정확히 나타내려고 하는 의도에서 이루어진 결과로 유추할 수 있다.

다시 말하면, 세종대왕이 훈민정음을 창제하면서 밝혔듯이, '나랏말싸미 중국에 달라서 생긴 결과인 것이다. 즉 음절문자인 한자를 빌려 고유어의 초성, 중성, 종성의 음가를 표기하는 과정에서 생겨난 현상으로, 고유어 음형에 나타나는 받침을 한자의 음을 빌려 표기한 차자표기임을 알 수 있다.

그러므로 상기 차자표기를 통해 고유어 인명의 음형을 유추한다면, 그 음형은 [샬동] 또는 [샬동]이 될 것으로 유추된다. 즉 [沙火同]의 沙(모래, 사)는 [샬동]의 [사]를, 火(불, 화)는 [샬]의 받침인 [ㄷ]을 표기하기 위해, 뜻인 [불]에서 ㅂ과 ㄴ을 빌려온 것이다. 同(무리, 동)은 인명에 많이 사용되는 한자이므로 관용적으로 사용된 것으로 보인다.

그리고, [沙乙背同]의 沙는 사화동에서와 마찬가지로 첫자음과 모음을 나타냈고, 乙(둘째, 을)은 음인 [을]에서 받침 ㄴ을, 背(등, 배)의 음인 배에서 [ㅂ]을 빌려 표기한 것으로 볼 수 있다. 그 외 한자 표기는 모두 마찬가지로 원리이다.

조선시대 인명표기에 관한 연구를 보면 한자명이 없는 상민의 이름이 돌쇠와 갑돌의 경우, 𤨿鐵(돌쇠), 甲𤨿(갑돌)로 표기된 예가 많이 나타난다. 이는 고유인명인 돌쇠, 갑쇠의 [돌]을 한자로 표기할 때, 한자 石(돌, 석)의 뜻을 빌려 石(석)을 표기한 후, 고유 발음 [돌]에 있는 받침[ㄹ]을 나타내주기 위해 乙(을)의 음 [을]에서 받침 [ㄹ]을 빌려, 받침처럼 아래쪽에 붙이는 방식을 취해 뜻과 발음을 함께 표기한 것이다. 실제로 𤨿(이름, 돌)의 한자는 중국에서는 사용되지 않고 한국어에서 만 돌이란 음으로 사용되는 독특한 한자이다. 한자를 사용해, 고유어를 표기하면서, 음형과 표기의 괴리를 느껴, 한자 차자표기의 과정에서 되도록 고유발음을 반영시키려 애쓴 흔적으로 볼 수 있다.

5.2 일본인 인명의 차자표기에 대한 음형 분석

[조선왕조실록]에는 일본과의 외교를 기록한 항목이 많고, 반드시 일본인의 인명이 등장한다. 그러므로 본 항에서는 용례를 통해 일본인 인명에 대한 차자표기의 형태를 살펴보고, 원래의 음형을 분석해 앞에서 기술한 고유어 인명의 차자표기와 비교 분석해 보고자 한다.

용례1) 及丁亥賊倭緊時要羅, 三甫羅, 望古時羅三口曰。

한역) 정해년 왜적 긴시요라(緊時要羅)·삼보라(三甫羅)·망고시라(望古時羅) 등 3인을 포박하여 보내며 말하기를(후략)⁵⁾

상기 용례1)의 한자표기는 일본인 인명을 한자로 표기한 예인데, 현재의 한국어 한자음으로 읽으면 상기 한역처럼, 긴시요라, 삼보라, 망고시라가 된다. 그런데 이러 한 일본인 인명은 없는 것으로 보인다. 그러므로 한자표기를 근거로 일본인 인명을 유추하면 緊時要羅는 긴지로/kinjiro/, 三甫羅는 사부로/saburo/, 望古時羅는 마고 지로 /magojiro/ 가 될 것이다.

즉 일본인의 음형을 음성으로 듣고, 이를 차자표기방식으로 한자로 기록한 것으로 보이는데, 이외에도 일본인 인명에 대한 한자 차자표기에는 그 원음을 확인하기 어려운 표기도 상당히 많이 등장한다.

한역 예) 항복한 왜인 만호(萬戶) 구육(戍六)을 등육(藤六)으로 이름을 고치어 선략장군행중랑장(宣略將軍行中郎將)을 삼고, 나가온(羅可溫)을 임온(林溫)으로 개명(改名)하여 선략장군행낭장(宣略將軍行郎將)을 삼고, 데리고 온 사람 망사문(望沙門)은 지문(池門)으로 개명하여 선략장군행별장(宣略將軍行別將)을 삼고, 곤시라(昆時羅)는 등곤(藤昆)으로 개명하고, 사문오라(沙門吾羅)는 오문(吳文)으로 개명하고, 삼보라평(三寶羅平)은 장보(張寶)로 개명하고, 오음보(吾音甫)는 신오(信吾)로 개명하고, 망 시라(望時羅)는 장망(張望)으로 개명하고, 현준(賢准)은 등현(藤賢)으로 개명하고, 아시라(阿時羅)는 표시(表時)로 개명하여 모두 산원(散員)을 제수하였다.⁶⁾

상기 한역 예에 등장하는 일본인 인명표기는 차자표기를 한국어 한자음으로 번 역한 것이다. 즉 실록에서는 작성자가 당시 일본인의 인명을 음성으로 듣고 이를 음이 근사한 한자를 선택해 표기한 것이다. 그러므로 한자음을 참고해, 일본인의 인 명의 음성을 유추해 보면 다음과 같은 음형으로 추측할 수 있다.

예: 羅可溫/roukaon/, 望沙門/mazamon/, 昆時羅/konjirou/, 沙門吾 羅/samon-gorou/, 三寶羅平/saborouhe/, 吾音甫/aunbo/, 望時羅/majirou/, 阿時羅/ajirou/, 都時羅 /tojirou/

즉 상기 용례를 살펴보면, 예를 들어 /rou/에 해당하는 한자표기로 羅(라)가 규칙 적으로 사용되었음을 알 수 있는데, 이를 통해 당시의 한자음과 일본어 음성의 상 관 관계를 유추할 수 있다는 것이다.

6. 차자표기의 형태와 그 영향

앞에서도 기술했듯이 훈민정음의 창제후에도 한반도에서는 오랫동안 공식문서는 한자로 쓰여진

5) 『조선왕조실록』 국역편 선조(수정실록) 23권 22년 7월 1일 (병오) 1번째기사

6) 『조선왕조실록』 국역편 태조 13권 7년 2월 17일 (갑오) 2번째 기사

한문이였다. 즉 갑오경장(1894년)이후 한글로 쓰여진 국문이 공문으로 인정되면서, 표기의 중심이 한자에서 한글로 바뀌게 되었다. 그러므로 갑오경장 이전에는 외래어도 모두 한자를 이용한 차자표기가 이루어졌다.

예:

- 1) 勝技治岐(승기야기): 杉麩[sugiyaki](스기야키의 일본어 음형)
- 2) 淡麻古담마고 : 煙草[tabako](담배의 일본어 음형)
- 3) 古貴麻(고귀마) : 孝行芋[kokoimo](고구마의 대마도 방언의 음형)
- 4) 伯理璽天德(프레지던트): 영어[president]의 차자표기

상기 예의 1), 2), 3)에 나타난 일본어의 한자표기는 조선통신사들이 기록한 문헌에 나타나는 단어의 한자 표기인데, 그 표기 형태를 보면, 일본어의 음형을 한반도에서 사용되는 한자음으로 적용해 표시하였다는 것이다. 재미있는 것은 이러한 차자표기가 한국어 한자음으로 음독되면서 [고구마]와 [담배]로 발음 전이를 일으켜 정착됐다는 사실이다.

이와 같이 차자표기는 고유어뿐만 아니라 외국어조차도 한자로 표기했다는 사실이다. 이러한 용례는 19세기 이후 일본어로부터 많은 차용어를 들여오는 과정에서 생겨난다.

상기 예4)는 현재 대통령으로 번역되어 사용되는 단어인 영어의[president]가 차자표기된 예인데, 문헌을 통해 용례를 살펴보면 다음과 같다.

용례1) 大朝鮮國君主 大美國伯理璽天德 並其商民...

용례2) 駐劄美國公使報稱 該國前大統領因南黨再薦 定爲新大統領 (고종29년) 7)

이러한 용례를 통해서 알 수 있듯이 차자표기는 고유어뿐만 아니라, 19세기 들어 일본을 거쳐 외국어가 차용되는 과정에서 외국어의 한자표기에도 나타남을 알 수 있다.

7.결어

한자로 이루어진 차자표기의 양상을 지금까지의 차자표기법 연구에서 이루어진 협의적 의미가 아닌 광의적 의미로 해석해 고유어인명의 차자표기와 외래어에 적용된 차자표기를 용례를 중심으로 고찰 분석하였다.

일반명사나 지명에 대한 차자표기는 선행연구를 통해 차자표기가 이루어진 당시의 어형이나 음형이 많이 밝혀져, 그 음형을 유추하거나 재현하기가 어렵지 않다. 그러나 고유어 인명에 대한 차자표기의 경우에는, 그 어형이나 음형을 유추하거나 재현하기가 쉽지 않은 것도 사실이다.

그러므로 본 연구에서는 한자를 차용하여 이루어진 차자표기를 중심으로 지금까지 밝혀지지 않은 고유어 인명에 대한 음형을 유추, 재현해, 그 오용을 바로 잡 고자 했다. 그리고 조선시대 문헌에 나타나는 일본인 인명에 대한 차자표기를 근거로 그 음형을 분석 재현하였다. 나아가 근

7) 『增補文獻備考』 권 1

대 이후에 나타나는 일본어와 외래어의 차자표기의 실태를 용례를 중심으로 분석해 보았다.

결과적으로 한자 차자표기는 고유어에 국한되지 않고, 외래어 표기에도 나타나는 현상이므로, 고유어인 경우는 표기에 근거해 그 고유음을 밝혀야 할 것이고, 외래어인 경우에는 원음으로 그 원형을 밝혀 줘야 할 것이다. 왜냐하면 글로벌 시대의 도래와 함께 한국문화나 기록을 세계에 알릴 때, 정확한 기록 정보를 전달해야 하기 때문이다. 그러므로 이와 같은 연구는 글로벌 시대에 한국문화와 기록을 세계에 알리기 위한 번역을 위한 자료 제공을 위해서도 필요할 것으로 보인다.

< 참고문헌 >

- 남풍현 (1986) 『차자표기법 연구』 단국대학교 출판부
장세경 (1990) 『고대차자 복수인명 표기연구』 국학자료원
3. 송 민(1989) 『韓國語内の 日本的外來語問題』 (『日本學報第23輯』)
4. 김경호 (2004) 『일본어계 차용어에 관한 연구』 계명출판사, J & C
5. 조선왕조실록 홈페이지(<http://sillok.history.go.kr>)

이름: 김정호

소속: 일본 메지로대학 외국어학부 한국어학과

주소: 일본 도쿄도 신주쿠구 나카오치아이 4-31-1

전화: 81-3-5996-3162

전자우편: kim38ho@mejiro.ac.jp

Session 2

카자흐스탄 한국어교육의 역사와 실태

이현경교수

카자흐스탄국립대학교 한국학과

목 차

1. 카자흐스탄 동포현황
2. 카자흐스탄 한국어교육의 역사와 실태
 - 2.1 카자흐스탄 한국어교육의 역사
 - 2.2 카자흐스탄 한국어교육의 실태
3. 문제점과 개선 방안

1. 카자흐스탄 동포현황

카자흐스탄은 알려진 데로, 면적이 272만 km²(면적 세계 9위, 한반도의 12배)의 넓은 땅을 가진 자원부국이다. 원유 매장량은 세계 7위, 아연, 텅스텐매장량은 세계 1위를 기록하고 있고 우라늄, 은, 크롬 등은 세계 3위를 기록할 정도이다. 그러나 이 땅의 인구는 1,600만명이고 그 중, 고려인 동포는 10만 5천명 정도이다. 전체인구에서 차지하는 비율은 카자흐인(57%), 러시아(27%), 우크라이나, 우즈베크인 등의 순으로 9번째 규모의 소수민족이고 전체인구에서 0.6%를 차지하고 있다.

그러나 고려인 동포사회는 카자흐스탄에서 경제적, 정치적인 위상이 매우 높은 편이다. 특히 구 소련 붕괴 후 시장경제 체제로 전환과정에서 동포기업인들이 두각을 나타내고 있다. 작년 10월 현지언론이 발표한 카자흐스탄 50대 부자 리스트에 고려인이 5명이나 포함되었다. 성공한 기업인 리스트의 10%를 차지한다. 특히 리스트에 이름을 올린 사람들의 대부분이 유전, 광산을 소유한 기업인인데 비해 고려인 김 에두아르드의 경우 가전유통업을 시작으로 맨손에서 부를 일궈 50대 부자에 포함되었다는 점에서 전형적인 자수성가형이다.

이외에도 은행장, 건설회사대표, 학자, 문화, 예술인 등 다양한 분야에서 두각을 나타내고 있다. 뿐만 아니라 카자흐스탄 거주 동포들은 모국과의 오랜 격리에도 불구하고 한국어 및 한국문화를 유지·보존하고 있다. 부지런하고 자립심이 강하며, 특히 교육열이 다른 민족보다 높은 것으로 평가받고 있다.

카자흐스탄에는 고려극장, 고려말 라디오, TV, 고려일보 등의 기관과 다양한 동포단체들이모임을 유지하고 있으며, 우리말과 문화를 계승 발전시키고 있다.

< 카자흐스탄 동포 거주 현황 >

지 역	인원수	지 역	인원수

알마티시,주	22,361	파라즈	13,093
팔디구르간	6,500	침켄트	9,912
우쉬토베	7,000	끄즐오르다	7,970
까라간다	13,519	제스카스간	4,100
아스타나	3,659	기타	8,477
코스타나이	3,988	계	100,579

출처 : 알마티한국교육원 소개자료

2. 카자흐스탄 한국어교육의 역사와 실태

2.1 카자흐스탄 한국어교육의 역사

2.1.1 1937년 이전 원동에서의 한국어 교육

레닌은 “공산주의 최대의 적은 문맹이다”라고 말하며 러시아지역 내에 사는 소수민족의 언어, 문화를 보호 발전시킴으로써 문맹을 퇴치하고자 했다. 1917년 10월 혁명의 성공으로 말미암아 레닌의 이런 말이 실행에 옮겨지게 되었고, 사회주의적 교육 혁명이 진행되었는데 교육과 종교의 분리원칙, 교육과 정치의 결합원칙에 따라 정치 이념 교육이 진행되면서 소비에트 국민 교육체계가 초급 4년제, 중급 5년제의 9년제 학교로 개편되었다.

소수민족 중 교육열이 강한 동포들은 처음부터 이 정책을 환영하여 학교 교육과 문맹퇴치에 적극 호응하게 된다. 그 결과 당시 일제하에 있던 조선의 상황과는 정반대로 한글교육과 한글문화를 꽃피웠다.

이후 국가에서는 소비에트 정치교육을 위하여 한인 초·중등학교와 기술사범학교, 한인교원대학 등을 개설했는데, 이들 학교에서 모국어 사용이 허용되었다. 이런 영향으로 동포들은 민족적 자각을 하게 되고 문화 민족의 명맥을 잇는 기운을 만들었다. 일례로, 1919년 레닌의 문맹 퇴치령이 나온 후 한인들은 러시아어 문맹퇴치 교과서를 한글로 번역하여 최초의 한글 문맹 퇴치 교과서를 사용하게 되었다.

그러나, 30년대 접어들면서 일제의 노골화된 극동 침탈과 ‘일국사회주의론’을 외친 스탈린의 등장과 37년 중앙아시아로 강제이주로 인해 연해주 지역에서의 화려한 한글문화의 꽃은 꺾이고 말았다. 주) 정태수, 신세호 편저(1991) 전환기의 한국교육 p1915-1217

2.1.2 1937년 이후 카자흐스탄에서의 한국어 교육

1937년 스탈린의 강제 이주 정책으로 말미암아 원동 조선 사범대학이 카자흐스탄의 끄즐오르다

市로 이주했으나 1년후 폐쇄되었고, 카자흐스탄 각지의 초·중·고교에서의 한국어 교육도 폐지되는 수난을 당하였다. 1940년대 후반 또는 스탈린 사망 이후인 1950년대 후반부터 지역에 따라 한인 밀집지역을 중심으로 한국어 교육이 특별활동의 형태나 또는 교육과정에 편입되는 경우가 있었다. 그러나 강제이주는 모든 동포들을 생존 모드로 전화시켰다. 이때부터 동포사회는 급격히 모국어를 상실하였고 이와 반비례하여 고려인들의 러시아어의 모국어화, 도시화, 고학력화가 진행된다. 이런 상황은 고르바초프의 ‘페레스트로이카’가 실시될 때까지 계속된다. 이로써 모국어 상실 뿐만 아니라 우리말을 가르칠 수 있는 교사들을 더 이상 자체적으로 배출 할 수 없게 되었다.

2.1.3. ‘88서울올림픽’과 구소련의 붕괴 그리고 한국어교육

88올림픽을 틈틈이 지켜본 동포지도자들은 소련사회내에 때마침 불기 시작한 페레스트로이카바람과 함께 모국어 재생사업을 하기로 결의하게 된다. 그 이전에는 ‘민족’이라는 단어조차 사용할 수 없었으나 고르바초프의 등장과 함께 소수민족의 언어와 문화발전을 위한 활동이 자유로워졌기 때문이었다.

그러나 우리말과 문화를 교육할 수 있는 환경은 조성되었으나 가르칠 교사들이 준비되어 있지 않았다. 당시 박일, 정상진 선생 등 동포지도자들은 먼저 모국어를 가르칠 수 있는 교사부터 양성해야겠다고 판단하여, 알마티국립사범대학교에 조선어과를 개설해 줄 것을 요구, 1992년에 개설된다.

이외에도 한국과 국교수립 후 한국교육원이 열려 모국어 재생사업을 하게 되고 민간단체와 종교단체가 세운 한글학교들이 우후죽순처럼 생겨나면서 동포사회의 모국어재생 열기를 지원했다.

2.2 한국어 교육 실태

한-카 양국관계 증진 및 카자흐스탄내 한류 확산 등으로 인한 한국어 및 한국학 강좌에 대한 수요 증가하고 있다.

이에 따라 알마티한국교육원과 아스타나에 한국문화원 등 양 기관에서 한국어를 배우는 수강생만 해도 연간 약 3,000명이 된다. 이외에도 ‘세종학당재단’이 지원하는 아스타나 세종학당(2012년 3월 개설, 70명), 딸띠꾸르간 세종학당(2012년 9월 개설, 100명), 악토베 세종학당(2013년 9월 개설, 105명) 등이 운영되고 있다.

현지 대학 및 초·중·등 학교 한국어(한국학) 교육의 경우, 8개 대학에 한국학과 또는 제 2외국어 강좌로 개설되어, 약 570여명의 학생들이 수강하고 있다. 이외에 대학 및 컬리지에 한국어 과목 및 방과후 한국어 강좌 등이 개설되어 운영되는 곳은 약 8곳에 321명이 수강하고 있다.

뿐만 아니라 18개 초·중·등학교에서 약 660여명이 한국어를 수강하고 있다.

□ 카자흐스탄 내 한국어 교육 현황

○ 총괄 (2014. 7. 현재)

학교급별		학교수	학생수	교사수	비고
대학교 및 컬리지	정식 한국어과 및 제 2외국어	8	570	40	

	기타 한국어 강좌 등	8	321	9	
	초·중·고 한국어 채택교	19	656	22	
	한글학교(교회학교 포함)	58	1,912	128	
	한국교육원 한국어 강좌	48(반)	1,007	35	
	한국문화원 한국어 강좌	30(반)	350	5	
	세종학당 한국어 강좌	3	275	10	
	계	174	5,091	249	

※ 알마티한국교육원 및 아스타나문화원은 한 학기 기준임.

○ 대학 한국어과 현황 (2014. 2. 현재)

대학(설립년도)	개설연도	학생수
카자흐국립대('93)	1994. 9	100
카자흐국제관계대('98)	1999. 9	299
제트수국립대('99)	1998. 9	40
파라즈국립대('02)	1999. 9	49
유라시아대학('11)	2011.9	29
파라즈 인문혁신대('13)	2013.9	13
크즐오르다 국립대('13)	2013.9	9
동카작 국립대('00)	2000.9	31
계		570

○ 기타 한국어 강좌 및 컬리지 내 한국어 강좌 운영 현황

대 학	수강생수	대 학	수강생수
동카자흐광성전문대	85	카자흐 예술아카데미	20
카자흐 경제대	75	차이코프스키 음악컬리지	30
남카자흐스탄국립대학	12	알라타우 컬리지	26
악토베 카작-러시아민족대	25	알마티 마케팅 메에이지먼트 컬리지	48

	계	321
--	---	-----

<출처 : 알마티한국교육원>

3. 한국어교육의문제점과개선방안

최근 수년 동안 전세계적으로 K-POP열풍이 부는 가운데, 카자흐스탄에서도 한국어 열기가 점점 더 높아지고 있다. 뿐만 아니라 한국과의 문화, 경제, 의료, 관광 등 다양한 분야의 교류가 확대되어 한국어에 관한 관심이 지속적으로 상승하고 있다. 이에 반해 한국어를 가르칠 전문 인력이 턱없이 부족한 실정이다. 대학의 한국어과의 경우 최근까지는 국제협력단(KOICA)의 지원으로 교사 수급이 양호한 편이었으나, 지난 2009년 KOICA의 철수로 한국어 원어민 교사의 부재가 가장 크게 부각되고 있다. 이에 양질의 교사 양성이 이 지역 한국어 교육의 핵심 문제로서 대두되고 있다.

이를 해결하기 위해 한국교육원에서는 현지인 한국어 교사 양성을 꾸준히 진행하고 있고 다양한 기관에서 카자흐스탄내 한국학 및 한국어 발전을 위해 인력을 파견하고 있다. KF(국제교류재단)은 카자흐스탄 외대 1명, 세종학당재단에서 3명(알마티한국교육원 1명, 딸티쿠르간 세종학당 1명, 아스타나 세종학당 1명)의 교사를 파견하고 있고 국립국제교육원에서 2명(알마티한국교육원 1명, 크즐오르다국립대학 1명)의 교사를 파견하고 있다. 그러나 우수한 교원의 부족 문제는 여전히 이 지역 한국어 교육의 발전의 장애물로 남아있다.

한편, 카자흐스탄은 세계 9위의 면적을 차지하는 광활한 나라로 교육원이 위치한 알마티를 제외한 타도시의 한국어교육은 많은 제약을 받고 있다. 현지인 교사마저도 파견이 힘든 지역이 많기 때문이다. 그래서 지방의 학생들에게 시청각자료나 인터넷을 통한 한국어교육을 시도해 보아야 할 것이다.

마침 인터넷을 통해 한국드라마나 유튜브 동영상을 즐기는 카자흐의 젊은 층들이 증가하고 있기 때문에 온라인 교육을 적극 고려해 봐야 할 것이다. 다양한 형식의 시청각 자료가 온라인 교육을 통해 공유된다면 카자흐스탄 한국어 교육 발전에 획기적인 계기가 될 것으로 전망된다.

НАУЧНАЯ СТРУКТУРА И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ В ОБЛАСТИ КОРЕЕВЕДЕНИЯ

Ким Анастасия Сергеевна,
КазУМОиМЯ, Алматы, Казахстан

Title: *Scientific structure and development of the educational environment in the range of the Korean Studies*

Author: *Kim Anastasia S., Ph.D, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *Significant increase of the competition in the markets of the educational services, annually navigated national and international ratings, national and international accreditation of HEI (higher education institution) demand from universities the continuous work on content and format of the educational programs, used technologies, by quality of provided services, increase of image and prestige value of the taken out diploma (qualify).*

For providing high level study and training of necessary highly qualified the Korean Studies specialists by the oriental studies department of KazUIR&WL were made the following arrangements: the opening of Korean Studies Center, developing of the sciences school, formulation of the innovative education manuals and eLearning (electronic) courses, foundation of the new educational programs which are conforming to the modern times requirements.

Although the executed work, the department and Center is still necessary more work to do on further development of science and education in the range of the Korean Studies.

Keywords: *Korean studies, online courses, e-learning, sciences school*

1. Введение

В последние несколько лет все высшие учебные заведения казахстанского образовательного сообщества находятся в активном поиске новых стратегических решений и путей развития в динамично меняющемся мире, который день за днем предъявляет все новые и новые вызовы. Значительный рост конкуренции на рынках образовательных услуг, ежегодно проводимые национальные и международные рейтинги, национальная и международная аккредитация ВУЗов требуют от университетов непрерывной работы над содержанием и форматом образовательных программ, используемых технологий, качеством предоставляемых услуг, повышением имиджа и престижности получаемого диплома.

Глава государства Нурсултан Назарбаев, учитывая требования современности, в своем послании к народу от 14 декабря 2012 года «Стратегия «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства» дает конкретные установки для высших учебных заведений [1]:

- 1) Высшее образование должно ориентироваться в первую очередь на максимальное удовлетворение текущих и перспективных потребностей национальной экономики в специалистах;
- 2) Высшие учебные заведения не должны ограничиваться образовательными функциями, а активно развивать свою научно-исследовательскую деятельность. Им необходимо создавать и развивать прикладные и научно-исследовательские подразделения;
- 3) Должны интенсивно внедряться инновационные методы, решения и инструменты в отечественную систему образования, включая дистанционное обучение и обучение в режиме онлайн, доступные для всех желающих;
- 4) Необходимо избавиться от устаревших либо невостребованных научных и образовательных дисциплин, одновременно усилив востребованные и перспективные направления;
- 5) Изменить направленность и акценты учебных планов среднего и высшего образования, включив туда программы по обучению практическим навыкам и получению практической квалификации;
- 6) Создать ориентированные на предпринимательство учебные программы, образовательные курсы и институты.

2. Деятельность кафедры ориенталистики по реализации программы «Казахстан – 2050»

Работа над реализацией государственной концепции социально-экономического развития страны «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства» ложится на плечи каждого университета, факультета, кафедры, преподавателя. Особенно актуальна она для тех университетов, факультетов и кафедр, которые занимаются подготовкой специалистов-корееведов и переводчиков по корейскому языку. Это связано не только со стремительно развивающимися экономическими и культурными отношениями между Казахстаном и Республикой Корея, но и предстоящей Международной специализированной выставкой «Экспо 2017: Энергия будущего», в которой Южная Корея, занимающая лидирующие позиции по производству «чистой» энергии, примет участие среди других 100 стран мира.

В связи с этим, для обеспечения высокого уровня обучения и подготовки необходимых высококвалифицированных специалистов-корееведов кафедрой ориенталистики КазУМОиМЯ были предприняты следующие меры.

2.1 Создание Центра корееведения

В 2012 году при кафедре ориенталистики был открыт Центр корееведения, в задачи которого входит развитие научно-исследовательской работы преподавателей и студентов в области корееведения. За два года интенсивной деятельности Центром корееведения были достигнуты определенные результаты.

Была создана коммуникационная (международная) сеть корееведения, дающая возможность широкого общения по on-line со многими корееведческими центрами мира для того, чтобы студенты имели возможность слушать онлайн-лекции специалистов ведущих университетов Кореи и других стран. Был сформирован библиотечный фонд по корееведению для исследовательской деятельности и учебного процесса с возможностью их использования для онлайн лекций.

Создана интернет страница Центра корееведения, где помещены информация о Центре корееведения кафедры, текущие события, а также новостные бюллетени, в которых публикуются события в сфере корееведения стран Центральной Азии.

Было выпущено два журнала «Корееведение Казахстана» №1 и №2, в которых отражены результаты исследования преподавателей и аспирантов кафедры.

Получен доступ к электронной базе данных по корееведению при финансовой поддержке Корейского фонда, которой имеют право пользоваться крупные научные центры вузов мира.

Были проведены Республиканская предметная олимпиада и Центрально-азиатская олимпиада по корейскому языку, в которой участвовали учащиеся из 15 университетов, 7 городов Казахстана и Кыргызстана.

В настоящее время Центр корееведения становится базой экспедиций для полевых работ зарубежных исследователей по этнокультурному изучению корейской диаспоры Казахстана. Так, в июле 2013 г. проведены совместные полевые исследования с зарубежными учеными (Корея). В составе экспедиции участвовали преподаватели кафедры Пак Н.С., Ким У.А., Ем Илья, студенты 4 курса Ким Диана, Айгожаева Айгерим, Нысанбекова Маржан, Ли Евгения. Они вели магнитофонные записи устной речи информантов, заполняли опросники совместно с исследователями из Кореи. Кроме того, в течение одного месяца (в октябре 2013 г.) подобную работу выполняли названные

преподаватели с докторантом Лондонского университета Саймоном Барнс-Садлером.

2.2 Научная школа кафедры ориенталистики

Кафедра ориенталистики осуществляет свою научную деятельность в рамках одной из научных школ КазУМОиМЯ «Сравнительная функционально-прагматическая типология языков и культур (восточное направление)». Преподаватели кафедры проводят контрастивные функционально-семантические исследования языковых и функционально-прагматических явлений в корейском и русском/казахском, языках; проводят сравнительный лингвокультурологический анализ культурных концептов в вышеназванных языках и дискурсах в условиях межкультурной коммуникации.

В рамках направлений данной научной школы и в соответствии с приоритетными задачами НИР университета на кафедре ориенталистики выполняется докторская и завершены магистерские диссертации в 2012-2014 гг на следующие темы:

- 1) Речевые стереотипы корейского языка (Хан Н.Ч., докторская диссертация);
- 2) Типология сложно-подчиненных предложений в корейском и русском языках (Тен Е.В., магистерская диссертация);
- 3) Служебные имена существительных в корейском языке и их эквиваленты в русском (Ли Т.Б., магистерская диссертация).

Не только докторские и магистерские диссертации выполняются в русле названных направлений, но и дипломные работы студентов, проектные работы для рубежных и итоговых контролей по всем дисциплинам.

2.3 Разработка учебных пособий

На сегодняшний день подготовка специалистов-переводчиков по корейскому языку в Казахстане осложняется тем, что нет учебников, разработанных на основании рекомендаций, полученных в результате теоретических исследований и практического опыта по переводу с корейского на русский/казахский и наоборот. Поэтому выпускники нередко ощущают недостаточность знаний, умений и навыков для осуществления адекватного перевода как письменной, так и устной речи.

Также для глубинного понимания текста перевода переводчику необходимы совершенные знания культуры, которые обязательно включают знания бытовых,

этнографических и мифологических, природных, исторических, ономастических и ассоциативных реалий.

Учитывая данные обстоятельства, Центр корееведения взял на себя ответственность за разработку первых инновационных учебников по переводу и межкультурной коммуникации.

В учебном пособии по переводу будут изложены лингвистические теории перевода, особенности грамматического строя и лексического состава корейского языка. Пособие будет состоять из 15 уроков, и содержать тематические упражнения и тренировочные задания по переводу.

В учебнике по межкультурной коммуникации, который также будет состоять из 15 уроков, и содержать задания и упражнения к текстам, будут рассматриваться такие вопросы, как:

- обычаи и традиции в различных сферах жизни народов ЦА и Южной Кореи;
- особенности вербальной и невербальной коммуникации;
- стереотипы и культурные нормы;
- деловая культура и др.

Так как данное пособие будет разработано на двух языках, русском и корейском, его смогут использовать в учебном процессе не только университеты Казахстана, Узбекистана, Кыргызстана и др., но и университеты Южной Кореи, в которых студенты изучают язык и культуру ЦА.

2.4 Создание электронных курсов

В результате научно-технического прогресса и информатизации быстро меняются содержание и формат образовательных программ, используемые технологии, иллюстрационные примеры и т.д. На сегодняшний день разработано большое количество компьютерных программ и приложений для повышения эффективности учебного процесса. Одним из таких приложений является веб-приложение Moodle - Модульная Объектно-Оrientированная Дистанционная Учебная Среда. Данное приложение, благодаря своим возможностям, позволяет достаточно интересно и эффективно организовать e-learning и дистанционное обучение. К основным сервисам, которыми располагает данная программа, можно отнести следующее:

- аутентификация и авторизация пользователей;
 - ведение реестра пользователей;
 - интеграция с внешними базами данных и системами управления обучением;
- распределение полномочий;
 - контроль доступа;

- гибкая настройка ролей;
- назначение и отмена полномочий, доступов к материалам и функциям системы;
- интеграция с внешними базами данных и системами управления обучением;
 - площадка для выкладки материалов, поддерживающая специфические виды контента:
 - тексты, веб-страницы, аудио- видео- и произвольные файлы;
 - тесты с автоматической проверкой;
 - интерактивные учебные материалы, взаимодействующие с платформой через API;
 - глоссарии с автоподсветкой;
 - подключение внешних образовательных ресурсов по одному из стандартов взаимодействия;
 - коммуникация между пользователями
 - рассылки;
 - прямые текстовые сообщения;
 - форумы;
 - сбор, учет, проверка на плагиат, рецензирование и оценивание работ учащихся;
 - опросы и анкетирование;
 - вебинары и видеоконференции;
 - анализ и хранение результатов обучения;
 - журналирование действий пользователей в системе;
 - сохранение оценок и вычисление итогов;
 - ведение портфолио учащихся;
 - обмен данными из портфолио с внешними системами;
 - учет компетенций;
 - передача результатов обучения во внешние системы управления обучением;
 - формирование отчетов, предоставление API для подключения собственных отчетов [2].

С 2012 года КазУМОиМЯ стало активно развивать e-learning и дистанционное обучение на базе Moodle. Для всего профессорско-преподавательского состава университета были организованы обучающие курсы по работе на данной платформе. Преподаватели кафедры ориенталистики также прошли обучение и разработали свои электронные курсы по дисциплинам «Основы теории изучаемого языка», «Практикум по межкультурному общению»,

«Базовый иностранный язык (корейский)». Данные курсы позволят улучшить организацию взаимодействия между преподавателем и студентом как очного, так и дистанционного обучения. Студенты, особенно корейского отделения, уезжающие в большом количестве в зарубежные языковые стажировки, смогут безболезненно находиться там без какого-либо ущерба для основного обучения в университете. В последующие несколько лет весь профессорско-преподавательский состав кафедры должен освоить работу на платформе Moodle и все преподаваемые дисциплины перевести в режим электронного обучения.

2.5 Пересмотр и корректировка рабочих учебных планов

КазУМОиМЯ признан в Казахстане как один из наиболее сильных университетов по подготовке специалистов-переводчиков по корейскому языку. Большинство работодателей, в числе которых АО «Шинхан Банк», АО «Банк Центр Кредит», Посольство Южной Кореи, различные торговые и строительные корейские компании, отмечают высокий уровень владения корейским языком у выпускников нашего университета. Но, несмотря на это, как выпускники, так и работодатели отмечают ряд трудностей, возникающих в переводческой деятельности, и влияющих на качество выполнения устного и письменного переводов.

В процессе перевода основной проблемой является то, что «между языками оригинала и перевода не всегда находятся языковые параллели – семантические и структурные аналогии: одинаковые модели предложения или словосочетаний, полное совпадение семантических значений слов и др.». Поэтому переводчику требуется не только глубинное понимание смысла текста оригинала, но он должен свободно владеть выразительными средствами своего родного языка.

На кафедре ориенталистики были пересмотрены рабочие учебные планы по специальностям «Иностранная филология» и «Переводческое дело», в результате чего были увеличены часы на изучение родного языка и второго иностранного языка. Также были приняты меры по прекращению обучения по устаревшим либо невостребованным дисциплинам и программам, начиная с 2013-2014 учебного года. В частности, в блоке дисциплин, формирующих знания по общей лингвистике и литературе, было принято решение оставить дисциплины «Общее языкознание» и «Введение в литературоведение». Также были исключены из образовательной программы некоторые дисциплины компонента по выбору, в связи с тем, что они не отвечают интересам студентов: Психолингвистические основы копирайтинга, Языковая технология брендообразования, Практикум по копирайтингу, Культура бизнеса изучаемого языка. В рабочий учебный план для студентов 1-2 курсов были включены новые

дисциплины, направленные на обучение практическим навыкам и квалификации референта-переводчика, в том числе ориентированные на предпринимательство: Основы администрирования, Основы профессиональной деятельности референта-переводчика, Практика устного и письменного перевода в деловой коммуникации. Также, в связи с тем, что в Казахстане увеличилось количество туристов из Южной Кореи, и туристские агентства нуждаются в специалистах в сфере туризма со знанием корейского языка, студентам была предложена матричная программа «Лингвистическое обеспечение туристической деятельности». Данная программа рассчитана на то, чтобы дать студентам базовые знания по экскурсоводческой деятельности, основам международного туризма в Казахстане и в Южной Корее. Однако для большей эффективности, необходимо разработать такие образовательные матричные программы, которые давали бы возможность преподавателям вузов негуманитарного профиля и самим работодателям участвовать в подготовке нужных специалистов-переводчиков с соответствующей квалификацией.

3. Заключение

Кафедра ориенталистики КазУМОиМЯ, осуществляя работу по реализации государственной программы «Казахстан-2050»: новый политический курс состоявшегося государства», стремится к тому, чтобы обеспечить страну высококвалифицированными специалистами-корееведами широкого профиля, которые смогут помочь Казахстану развивать дальнейшее сотрудничество с Южной Кореей. Несмотря на проделанную работу, кафедре и Центру корееведения предстоит еще много работы по дальнейшему развитию науки и образования в области корееведения. Так, необходимо начать работу над созданием отраслевых многоязычных словарей (отрасли: политика/дипломатия, техника и электроника, новые технологии, экономика, туризм, спорт, медицина). Также необходимо провести комплекс мер по активизации научно-исследовательской работы студентов. В 2015 году кафедра планирует проведение Центрально-азиатской олимпиады и студенческой конференции по корееведению.

Список использованной литературы:

1. http://www.akorda.kz/ru/page/page_kazakstan-respublikasynyn-prezidenti-%E2%80%93-elbasy-n-a-nazarbaevty-n
2. <http://habrahabr.ru/post/139629/>

ОСОБЕННОСТИ СТАНОВЛЕНИЯ И РАЗВИТИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Тен Евгения Петровна,
канд. пед. наук, доцент
Крымского инженерно-педагогического университета,
Симферополь, Россия

Title: *Features becoming and development of higher education in Republic of Korea*

Author: *Ten Yevgeniya P., PhD, Crimean Engineering and Pedagogical University, Russia*

Abstract: *The questions of becoming and development of higher education in Republic of Korea, reforms in area of higher education are examined in the article. Creation of the independent system and mechanisms of providing of quality of higher education.*

Keywords: *rating, human capitals, external accounting, international confession, is reform of higher school*

Резюме: *В статье рассматриваются вопросы становления и развития высшего образования в Республике Корея, реформы в области высшего образования. Создание независимой системы и механизмов обеспечения качества высшего образования.*

Ключевые слова: *рейтинг, человеческие ресурсы, внешняя отчетность, международное признание, реформа высшей школы.*

키워드: *평가, 인적 자본, 외부 회계, 국제 고백, 높은 학교의 개혁 이다.*

Актуальность исследования. Правительство Республики Корея на национальном уровне, нацелено на создание независимой системы и механизмов обеспечения качества высшего образования и связанных с ними процедур аккредитации и внешней отчетности, включая и определение сравнительных норм качества, пользующихся международным признанием. Все эти меры реализуются в интересах развития человеческих ресурсов и в целях привлечения инвестиций в секторы экономики, основанные на знаниях. Эксперты Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНИСЕФ) 26 ноября 2002 г. составили рейтинг образовательных систем мира. Лидером рейтинга стала Южная Корея, образование в этой стране признано самым эффективным в мире. По числу студентов Корея занимает одно из первых мест в мировом образовательном пространстве [1].

В качестве **источников исследования** использована российская и зарубежная (прежде всего корейская) научная, педагогическая литература по исследуемой проблеме: научные доклады, материалы научных конференций, организованных научно-исследовательскими институтами Республики Корея; официальная документация (государственное законодательство Республики Корея, статистические материалы, Интернет-ресурсы (материалы, размещенные на сайтах образовательных центров и учебных заведений Республики Корея, в частности, университетов Сеул, Ёнсе (г. Сеул) [2].

Цель статьи. Рассмотреть особенности становления и развития высшего образования в Республике Корея.

Изложение основного материала. Первое высшее учебное заведение в Корее было создано в XVI в. Это был Сеульский Конфуцианский национальный университет Сонгюнган дэхаккё (성균관대학교). Поступить туда могли 200 юношей из дворянских семей, окончившие академии-«совоны» - общеобразовательные школы, которые являлись центрами нео-конфуцианского возрождения. Уже в XVI в, высшее образование в Корее было настолько значимым, что студенты освобождались от военной службы и пользовались определенными социальными привилегиями. Следует отметить, что во времена правления династии Чосон, открывались школы не только в Сеуле, но и в провинциях.

Японская образовательная политики конца XIX — начала XX в была направлена на превращение Кореи в послушную колонию, поэтому преподавали в высших учебных заведениях в основном предметы, развивающие технические навыки. Кенсонский императорский университет был открыт в Сеуле в 1923 по подобию Токийского Имперского Университета. Заранее было прописано жесткое соотношение корейских и японских студентов, равное 40 и 60 процентам соответственно, после свержения японского ига в 1946 году он был переименован в Сеульский Государственный университет. Сеульский Национальный Университет (Seoul National University) основанный в 1946 году, на данное время является крупнейшим и известнейшим университетом Южной Кореи, расположенным в городе Сеул, занимая лидирующие позиции среди лучших университетов мира и Азии. По количеству иностранных студентов и программам по обмену, университет признается международным, элитным учебным заведением Южной Кореи. Научно-исследовательская деятельность студентов и преподавателей в области естественных наук и инженерии ежегодно заслуживают мировое признание. При университете расположены два национально значимых музея, а также первоклассно оборудованные медицинский, спортивный и развлекательный центры для активной

студенческой жизни. Университет имеет 16 колледжей и 5 профессиональных школ, предоставляет различные академические программы, с крупнейшим выбором специальностей и дисциплин. Был принят в 2007 году «Долгосрочный план развития», оправдывая это высоким результатом на текущее время. Основные приоритеты составляет: повышение образования на высоком уровне в глобальном масштабе в 2010 году, обеспечение мирового уровня в научно-исследовательском плане к 2015 году, иметь статус ведущего университета мирового класса среди исследовательских университетов к 2025 году. Ежегодно университет подтверждает свою стратегию, что не остается незамеченным в спросе трудоустройства выпускников университета среди лучших мировых компаний мира. Глобально значимый и престижный университет дает уверенность в завтрашнем дне, получению бесценного опыта и лучшего образования на территории Азии, наравне с ведущими ВУЗами США.

В мировом рейтинге университетов Азии «QS Asian University Rankings» на 2012 год Сеульский Национальный Университет занимает высокое 4 место. В «QS World University Rankings» среди лучших университетов мира находится на 42 строчке в 2012 году. По сведениям на 2011 год университет имеет 28 018 студентов, из них 7 712 обучаются по программе магистратуры и 2 904 по программе докторантуры.

В 2009 году по исследованию элитной инженерно-технической школы Франции (l'Ecole des Mines de Paris - MINES Paris Tech), Сеульский Национальный Университет занимает 5 место среди ВУЗов по всему миру по количеству выпускников, занимающих позиции главных исполнительных директоров в компаниях Fortune 500. В 2009 году университет подписал более 700 договоренностей академического обмена с ВУЗами в более чем 40 странах, в которых ведут свою образовательную или исследовательскую деятельность более 2 000 студентов и профессоров Сеульского Национального Университета. По рейтингу Международной аккредитационной комиссии QS World University Rankings, Сеульский университет в 2011 году занял 7-е место среди всех учебных заведений Азии и 42-е место среди 700 мировых университетов. Количество статей и исследований, опубликованных в международных периодических изданиях, сертифицированных Science Citation Index, превышает 3 500, за что Сеульский Национальный Университет входит в тридчатку лидирующих учебных заведений по всему миру [3].

Управление системой образования осуществляется Министерством образования, науки и техники Республики Корея (교육과학기술부), которое входит в состав правительства. Его основные функции - координация деятельности в сферах науки и образования в масштабах всех страны. Реформой

высшей школы в Республике Корея занимаются государство, педагогическое сообщество, международные и национальные специализированные организации: ЮНЕСКО, Корейский институт образования (Korean Educational Development Institute (KEDI)), Корейский институт оценки результатов обучения {Korean Institute of Curriculum and Evaluation (KICE)), Корейский институт исследований в области поведенческих наук (Korean Institute for Research in Behavioral Science (KIRBS)), городские и провинциальные исследовательские центры (Metropolitan and Provincial Education Research Institutes). С 1991 г. в стране началась реформа системы образования, в мае 1995 г. опубликован Проект реформы в области образования, основной целью которой провозглашалось создание «новой демократической системы образования, нацеленной на органичное включение Кореи в открытую мировую информационную и образовательную систему».

Реформа проводится в два этапа. На начальном, в 1995-1996 гг., решались в основном вопросы юридического и организационного обеспечения реформы, в дальнейшем упор делался на увеличение финансовых ресурсов высшей школы и системы просвещения. В качестве главных задач реформы поставлены обеспечение общедоступной открытой программы непрерывного (в течение всей жизни) образования, устранение архаичных и недемократичных законодательных норм в области высшей школы, упрощение процедуры вступительных экзаменов в вузы. В отличие от современных российских вузов, будущее высшей школы Кореи ставится в прямую зависимость от дальнейшей специализации университетов и колледжей на отраслевых направлениях. Демократические реформы в области образования нашли широчайший отклик у южно-корейской общественности и в среде высшей школы страны. Одновременно с реформой системы образования шла подготовка Закона о защите молодежи, направленного в целом на ограничение негативных тенденций в молодежной среде, с 1 июня 1997 г. он вступил в силу [4]. Система образования Южной Кореи регулируется Законом «О высшем образовании» и Постановлением Президента «О законе высшего образования», а также координируется Министерством образования, науки и технологии. Большую роль в развитии индустриальной рабочей силы сыграло принятие «Акта о профессиональных инженерах 1963 года» [5], в котором говорилось о мобилизации и развитии инженерных кадров для проведения индустриализации страны. Было открыто несколько обучающих центров для инженерного состава. Они были созданы и существовали за счет иностранной помощи. Затем был принят «Закон о начальном профессиональном образовании» (1965 г.) [6]. Основной целью данного закона было мотивирование организаций на создание информационных и образовательных программ для персонала. В 1974 г. правительство инициировало программу, по которой заводы и промышленные

предприятия, имевшие в своем штате более 300 рабочих, должны были создавать учебные центры [7]. После принятия этого закона на большинстве корейских средних и крупных предприятий 10% сотрудников прошли курсы повышения квалификации. Если такой центр отсутствовал, предприятие платило штраф [8].

В Республике Корея насчитывается 419 университетов, 26 из которых государственные. Также насчитывается 669 колледжей, большинство из которых является частью университетов [9]. На конец 2010 г. В Республике Корея насчитывалось 3,5 млн студентов. [10]. По этому показателю в его относительном измерении ко всему количеству молодежи в стране Южная Корея занимает одно из ведущих мест в мире [11.].

После провозглашения Республики Корея с 1948 года стали открываться частные высшие учебные заведения, такие как университеты Коре и Енсе (Эл.почта: yskli@yonsei.ac.kr), женский университет Ихва (kfl@ewha.ac.kr), Ун-т Хоник (language@wow.hongik.ac), Ун-т Конгук (Эл.почта: kfli@konkuk.ac.kr), Ун-т Корё (Эл.почта: korean@korea.ac.kr), Ун-т Кёнхи (Эл.почта: iie@khu.ac.kr). **Пхоханский университет науки и технологий** (Pohang University of Science and Technology или POSTECH) – это исследовательское и образовательное учреждение в области науки и технологий, расположенное в Южной Корее. Был основан в 1986 году как первый научно-ориентированный университет в Корее, но, несмотря на свой молодой возраст, он смог войти в лучшие высшие учебные заведения Азии и мира. Корейский передовой институт науки и техники (KAIST) был создан в 1971 году как первая высшая школа страны, специализирующаяся в области естественнонаучного и инженерного образования и научных исследований. Университет **SolBridge** является первой школой бизнеса в Корее с международным преподавательским составом и студентами. **Национальный Университет Кёнгбук** был создан в 1946 году на базе педагогического, аграрного и медицинского университета. **Ульсанский национальный университет науки и техники** расположен в городе Ульсан, который является промышленным центром конкурентоспособности со всеми странами мира в области автомобилестроения, судостроения, нефтехимической промышленности. В марте 2009 года поступили в университет первые 500 студентов. **Университет Санжи** основан в 1955 году в городе Вонджу. Университет Усок был основан в 1979 году для воспитания творческих специалистов. Университет Ённам укрепил репутацию одного из ведущих университетов в Корее с момента его основания в 1947 году. **Университет Донг-А** был основан в 1946 году на принципах Свободы, Истины и Справедливости. **Культурно-промышленный колледж Чонганг**, основанный в 1996 году, является лучшим в Корее учебным

заведением со специализацией на производстве. Государственный университет Конкук, расположенный в столице Республики Корея Сеуле, был основан в 1946 году как учебное заведение политических наук. **Восточный университет** был основан в декабре 1993 года. **Университет Ёнсей** -лидирующий частный университет в Южной Корее в 2008 году по рейтингу The Times Higher Education Rankings и Shanghai Jiao Tong University Rankings занял 96 место в международном рейтинге SCI. Университет Тэджон был открыт в 1981-ом году. Университет Соген (УСК) был основан в 1947 году.

Южнокорейская газета JoongAng Ilbo составила рейтинг национальных университетов. Методология определения лучших ВУЗов была основана на 53 критериях в шести областях. В частности, составители рейтинга учитывали исследовательскую деятельность преподавателей, условия для учёбы и быта студентов, затраты на развитие материально-технической базы учебных заведений. Список возглавляет университет Поханга.

1. Pohang University of Science and Technology — POSTECH
2. Korea Advanced Institute of Science and Technology
3. Seoul National University
4. Yonsei University
5. Korea University
6. Sungkyunkwan University
7. Sogang University[12].

В настоящее время в Южной Корее существуют следующие типы учебных заведений: колледжи и университеты (национальные, государственные и частные); индустриальные университеты; педагогические институты (национальные). Различают следующие типы высших учебных заведений: Dae Nak Gy - университеты и колледжи, San Up Dae Nak Gyo-индустриальный университет, Кyo Yuk Dae Nak Gyo - педагогический институт.

Типичный крупный корейский университет имеет в своем составе двадцать факультетов, которые по американскому образцу обычно называются "колледжами" (кор.тэхак). В некоторых небольших провинциальных университетах колледжей может не быть, они состоят непосредственно из кафедр (кор. хакква). Количество мест по каждой специальности ("план приема") определяется Министерством просвещения. Без разрешения министерства нельзя ни открыть новую специализацию, ни изменить число учащихся на уже существующей, причем это касается как частных, так и государственных вузов. Такие меры предпринимаются с целью избежания инфляции вузовского диплома. С другой стороны, наличие фиксированного и определяемого министерством плана приема приводит к тому, что конкурсы во всех корейских вузах и на всех специальностях примерно одинаковые, а вот проходной балл отличается весьма

сильно. Максимально возможная оценка на общенациональном экзамене - 200 баллов (по сумме всех предметов), но получить ее практически невозможно. Для того чтобы иметь шансы на успех при поступлении в один из 4-5 ведущих университетов, необходимо набрать не менее 170 баллов (удается это примерно 3% абитуриентов). Для провинциального университета достаточно примерно 130 баллов, а в так называемые колледжи (вузы с укороченной двух- или трехлетней программой) можно попасть со 100 баллами.

В университете обычно есть факультеты естественных наук, один или несколько инженерно-технических, медицинский, юридический, историко-филологический (иногда может существовать и отдельный факультет иностранных языков), музыкальный, факультет изобразительных искусств. В состав многих университетов входит и факультет домоводства, который предназначен для подготовки особо квалифицированных (дипломированных) домохозяек. В составе двухлетних колледжей отдельных факультетов нет, они состоят непосредственно из кафедр.

Выводы. Таким образом, университеты Республики Корея имеют высокий рейтинг в мировом образовательном пространстве. Государственные университеты считаются более престижными. Следует отметить, что для корейских абитуриентов важно поступить именно в престижный университет. Считается, что если студент поступил в университет Енсе или Коре, он справится с любой работой, а выпускник провинциального университета, даже если имеет диплом с отличием не сможет поступить в ведущие фирмы страны. Поэтому студенты, которые, например, обучаются в Сеульском Государственном университете, могут считать, что почти обеспечили себе жизненный успех. Для выпускников престижных университетов карьера обусловлена еще и тем, что выпускники вуза образуют сплоченную и иерархизированную (более ранние выпуски имеют преимущество перед поздними) корпорацию, члены которой оказывают друг другу помощь в самых разных вопросах, но, в первую очередь, в трудоустройстве и карьере. Особо относится это к выпускникам престижных университетов, которые в больших количествах представлены в корейской деловой, политической и научной элите. Пожизненная принадлежность к такой корпорации, которая гарантируется уже самим фактом поступления в престижный университет, дает неоценимые преимущества.

Список использованной литературы:

1. <http://english.mest.go.kr>
2. Korea in 1999: A New Stage of Reforms / Ed. By V. Zaitsev. М.: ИМЭМО РАН, 1999. - 159 с.

3. Толстокулаков Л.А. Роль высшего образования в демократизации южно-корейского общества //Сборник научных статей Дальневосточного государственного университета. Владивосток, 1999 - С.31-33.
4. Ministry of Science and Technology (MOST) (2000), Report on the Survey of Research and Development in Science and Technology, Seoul: MOST.2000.
5. Professional Engineers Act of 1963.
6. Basic Vocational Act of 1965.
7. *Byung-Nak Song*. The Rise of Korean Economy. Hong Kong : Oxford University Press, 1990. P. 173–190.
8. *Byung-Nak Song*. The Rise of Korean Economy. Hong Kong : Oxford University Press, 1990. P. 173–190.
9. *Kwang Choi, Chin-Seung*. Economic Development and Economic Policy in Korea // KDI School of Public Policy and Management. 2006. P. 183–194.
10. Официальный сайт KBS (Korean Broadcasting System) WORLD Radio <http://world.kbs.co.kr/> Russian
11. *Суслина С.С.* Значение научно-технических ресурсов в современном экономическом развитии Южной Кореи, Мировое и национальное хозяйство / изд. МГИМО(У)МИД России. 2011. № 2 (17). С. 1–9.
12. <http://eduabroad.ru/A>

Session 3

한국어 동사활용에 관한 고찰

이길원
동아대학교

I. 머리말

단어를 사용하여 문을 만들기 위해서는 여러 가지 규칙(법칙)에 따르지 않으면 안 된다. 예를 들어 「선생님」 「학생」 「가르치다」 라는 단어를 열거만 한다고 해서 「누가 누구를 가르쳤는지」 모르게 된다. 이 경우에 「선생님이 학생을 가르친다」 와 같이 단어 「선생님」 「학생」 뒤에 「이」 「을」 등을 붙여서 사용하면 부분과 부분의 관계를 나타내는 바른 글을 나타내며 바른 문을 성립시키게 되는 것이다.

이와 같이 단어를 사용하여 문을 만드는 데에도 여러 가지 규칙(법칙)에 따르지 않으면 바른 문을 만들 수 없게 된다. 문법은 단어를 사용하여 문을 만들기 위한 하나의 규칙(법칙)이라고 규정할 수 있을 것이다.

한국어의 문법교육은, 한국어의 문자교육, 발음교육, 어휘교육과 함께 계통적인 지식을 부여하고 한국어에 대한 바른 이해를 전제로 해야 할 것이다.

한국인이 일상생활에서 읽고, 쓰고, 듣고, 말하고 하는 언어활동이 무의식적으로 이루어지는 데에 비해서 외국인은 의식적으로 바른 언어지식을 계통적으로 배워서 습득해야만 된다.

여기에서 한국어의 문법에 대한 지식을 아무리 강조하여도 지나침이 없을 것이다.

말하기, 듣기의 언어활동보다는 쓰기, 읽기에 있어서의 문법에 대한 비중은 더욱 크다고 생각된다. 문법지식에 대한 필요성에는 방언의 사용보다는 표준어의 사용, 일반적인 쓰기, 읽기 능력보다는 보다 차원 높은 쓰기, 읽기능력배양에서 그 유효성이 발휘될 것이다.

의식적인 문법에 대한 관찰과 자각과 함께 문법교육에 대한 과학적인 분석과 체계적인 이해가 필요한 것이다.

II. 문의 성분과 품사

1. 문의 성분

문은 여러 개의 부분으로 성립된다. 여러 역할을 하는 문의 부분은 주어, 술어, 대상어, 연용규정어, 연체규정어, 상황어, 제목어, 접속어, 독립어 등이 있다.

이와 같은 부분들을 문의 성분이라고 말한다.

1.1 주어·술어

주어 : 무엇이, 누가 등을 나타내는 부분

① 차가 섰다.

② 철수가 달리고 있다.

술어에 의해서 그 움직임이나 성질, 종류 등이 서술되어지는 사물과 사건을 나타내는 부분이다.

술어 : 어떻게 하는지, 어떠한지, 무엇인지 등을 나타내는 부분

① 매화가 피어 있다.

② 애기가 귀엽다.

③ 아버지는 선장이다.

움직임이나 성질, 종류 등을 서술하는 부분을 나타낸다.

1.2 대상어

대상어 : 무엇을(누구를) 무엇에게(누구에게) 무엇과(누구와) 무엇으로(누구로) 무엇부터(누구로부터) 무엇까지(누구까지) 무엇 때문에(누구 때문에) 등을 나타내는 문의 부분이다.

주어, 술어가 나타내는 사항들의 성립에 참가하는 사항을 나타내는 부분을 「대상어」라 한다.

① 영화가 사과를 먹었다.

② 사냥꾼이 감나무에 올라갔다.

③ 나는 친구와 약속했다.

④ 한국은 칠레에서 멀다.

2. 품사

단어는 어휘적인 의미와 문법적인 의미의 결합체라고 말하여진다. 단어는 어휘적인 의미의 성격과 문법적인 의미, 문법적인 어형 그리고 문안에서의 역할 등의 차이에 따라서 여러 종류로 나누어서 생각해 볼 수 있을 것이다.

이와 같은 단어의 종류를 「품사」라고 말할 수 있다.

2.1 명사

명사는 사물과 사건을 나타내고 기본적인 어형에 주로 「은(는),을(를), 에,에서, 와(과), 로(으로),로부터(으로부터), 까지, 의, 도, 다(이다,입니다)…」 등이 붙어서 주어, 술어, 대상어, 상황어, 독립어 등으로 표현하게 된다.

2.2 동사

동사의 움직임(동작, 작용, 변화) 상태 등을 나타내며 주로 활용을 통한 어형변화로 술어, 연용규정어, 연체규정어, 상황어 등으로 표현하게 된다.

2.3 곡용과 활용

한국어의 어형변화에는 크게 곡용과 활용으로 나누어 생각할 수 있겠다.

곡용(부속사의 붙임: 교착 : agglutination)

활용(어미의 변화 : 굴절 : inflection)

III. 동사활용

한국어 동사와 형용사는 다양한 활용형을 가지고 문장에서의 역할을 한다. 한국어와 문법적으로 유사하다고 알려진 일본어는 동사와 형용사의 끝이 다르기에 그 활용형 또한 각각의 형태가 다르게 표현된다. 이에 비해 한국어는 동사와 형용사가 [-다]라는 형태로 동일하기에 그 활용의 끝도 대부분의 경우 같은 활용형으로 표현됨을 알 수 있다.

본고에서는 한국어 형용사의 활용형은 다루지 않기로 하고 동사의 전반적인 활용표의 제시와 특히 명령형의 활용형을 중심으로 교육문법의 관점에서 효과적인 문법교육의 방안 제시를 시도하고자 한다.

1.1 활용과 어간·어미

용언(동사와 형용사)이 일정한 문법적 관계를 표시하기 위하여 그 끝을 여러 가지로 바꾸는 현상을 활용이라 한다.

- (1) 어간 : 활용할 때 변하지 않는 줄기가 되는 부분(어휘적 부분)
- (2) 어미 : 활용할 때 여러 형태로 변하는 부분(문법적 기능)

1.2 어미의 종류

(1) 어말어미

- ① 종결어미 : 문장을 끝맺는 기능을 하는 어미

갈 래	내 용	형 태
평서형	단순한 설명을 끝내는 어미	-다, -네, -오, -ㅂ니다
감탄형	느낌의 뜻으로 끝내는 어미	-구나, -로구나, -군, -어라
의문형	답을 요구하는 뜻으로 끝내는 어미	-니, -는가, -어, -ㅂ니까
명령형	행동을 시키는 뜻으로 끝내는 어미	-어라, -게, -오, -십시오, -라
청유형	같이 행동하기를 청하는 형식으로 끝내는 어미	-자, -세, -시지요, -ㅂ시다

② 연결어미 : 문장을 연결하여 주는 기능을 하는 어미

갈 래	내 용	형 태
대등적 연결어미	문장을 대등한 자격으로 이어주는 어미	-고, -며, -지만
종속적 연결어미	문장을 종속적 관계로 이어주는 어미	-니, -면, -서, -자
보조적 연결어미	본용언을 보조용언에 이어주는 어미	-아/-어, -게, -지, -고

③ 전성어미 : 문장의 성격을 임시로 바꾸어주는 기능을 하는 어미

갈 래	내 용	형 태
관형사형 전성어미	한 문장을 관형사처럼 바꾸어주는 어미	-ㄴ/-은/-는, -ㄹ
명사형 전성어미	문장의 기능을 명사화하는 어미	-ㅁ, -기

(2)선어말 어미 : 어말어미 앞에 놓이는 어미

갈 래	형 태
높임 선어말 어미	-시(주체높임), -옵(공손)
시제 선어말 어미	-ㄴ/-는(현재), -었/-았(과거), -겠(미래), -더(회상)

2. 활용의 규칙성과 불규칙성

(1) 용언이 활용할 때 어간과 어미의 꼴이 일정한 것과 한국어의 일반적 음운 규칙으로 설명할 수 있는 것을 규칙 활용이라고 한다.

(2) 용언이 활용할 때 어간이나 어미의 꼴이 달라지는 것 중, 한국어의 일반적 음운 규칙으로 설명할 수 없는 것을 불규칙 활용이라고 한다.

(1) 규칙 활용 : 어간과 어미가 규칙적으로 바뀌는 용언

① 어간이 바뀌는 규칙 용언

갈 래	조 건	용 례
‘으’ 탈락 용언	어간의 말음 ‘으’가 어말어미 ‘-아/-어’로 시작되는 어미 및 선어말 어미 ‘았/었’ 앞에서 탈락되는 용언	동사: 쓰다, 꼬다, 뜨다 쓰다→써, 썼다 형용사: 기쁘다, 슬프다 기쁘다→기뻐, 기뻐다
‘ㄹ’ 탈락 용언	어간의 말음 ‘ㄹ’이 ‘-ㄴ, -ㄷ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ’으로 된 어미 앞에서 탈락되는 용언	동사: 울다, 살다, 물다, 알다 울다→울고, 우니, 형용사: 멀다, 달다, 길다 멀다→멀고, 머니

② 어미가 바뀌는 규칙 용언

갈 래	조 건	용 례
어미 ‘-아/-어’	양성모음: -아, 음성모음: -어	잡+아→잡아, 먹+어→먹어
‘으’ 삽입 용언	‘-ㄴ, -ㄷ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ, -ㄴ, -ㄹ’으로 된 어미와 결합할 때 모음 ‘으’가 들어간다	잡다→잡은, 잡을, 잡으오, 잡으시며, 잡으며

(2) 불규칙 활용 : 불규칙적으로 어간과 어미가 달라지는 용언

① 어간이 바뀌는 경우

갈 래	조 건	용 례
‘ㅅ’불규칙	‘ㅅ’이 모음어미 앞에서 탈락	규칙 : 벗+어 →벗어 불규칙 : 잇+어→이어
‘ㄷ’불규칙	‘ㄷ’이 모음어미 앞에서 ‘ㄹ’로 변함	규칙 : 얻+어 →얻어 불규칙 : 듣+어→들어
‘ㄴ’불규칙	‘ㄴ’이 모음 어미 앞에서 ‘ㅇ/우’로 변함	규칙 : 잡+아→잡아 불규칙 : 눕+어→누워
‘르’불규칙	‘르’가 모음 어미 앞에서 ‘ㄹ’형태로 변함	규칙 : 따르 +어→ 따라 불규칙 : 흐르 +어→ 흘러
‘우’불규칙	‘우’가 모음 어미 앞에서 탈락	규칙 : 주+어→주어 불규칙 : 푸+어→퍼

② 어미가 바뀌는 경우

갈 래	조 건	용 례
‘여’불규칙	‘하-’뒤에 오는 어미 ‘아/어’가 ‘여-’로 변함 (‘하다’가 붙는 모든 용언)	규칙: 파+아→파 불규칙: 공부하+어→공부하여
‘러’불규칙	어간이 ‘르’로 끝나는 일부 용언에서 어미 ‘-어’가 ‘러’변함	규칙: 치르+어→치러 불규칙: 푸르+어→푸르러
‘너라’불규칙	명령형 어미인 ‘-거라’가 ‘-너라’로 변함	규칙 :가+거라→가거라 불규칙 :오+거라→오너라
‘오’불규칙	‘달-/다-’의 명령형 어미가 ‘오’로 변함	규칙 : 주+어라→주어라 불규칙 : 다+아→다오

③ 어간과 어미가 바뀌는 경우

갈 래	조 건	용 례
‘ㅎ’불규칙	‘ㅎ’으로 끝나는 어간에 ‘-아/어’가 오면 어간의 일부인 ‘ㅎ’이 없어지고 어미도 변함	규칙 : 좋+아서→좋아서 불규칙 : 하향+아서→하께서

<어미 활용표>

어미	갈래		기본형	가다	오다	먹다	묻다	입다	
종결 어미	평서형		(-는/ㄴ)다	간다	온다	먹는다	묻다	입는다	
			-네	가네	오네	먹네	물네	입네	
			-오	가오	오오	먹으오	물으오	입으오	
			-(ㅁ/습니)다	갑니다	옵니다	먹습니다	물습니다	입습니다	
	의문형		-(느)냐	가느냐	오느냐	먹느냐	물느냐	입느냐	
			-(느)ㄴ가	가는가	오는가	먹는가	물는가	입는가	
			-오	가오	오오	먹으오	물으오	입으오	
			-(ㅁ/습니)까	갑니다까	옵니다까	먹습니까	물습니까	입습니까	
	감탄형		-(는)구나	가는구나	오는구나	먹는구나	물는구나	입는구나	
			-(는)구먼	가는구먼	오는구먼	먹는구먼	물는구먼	입는구먼	
			-(는)구려	가는구려	오는구려	먹는구려	물는구려	입는구려	
	명령형		-어라	가라	오라	먹어라	물어라	입어라	
			-게	가게	오게	먹게	물게	입게	
			-오	가오	오오	먹으오	물으오	입으오	
			-(ㅁ/습)시오	가십시오	오십시오	먹으십시오	물으십시오	입으십시오	
	청유형		-자	가자	오자	먹자	물자	입자	
			-세	가세	오세	먹으세	물으세	입으세	
			-(ㅁ)시다	갑니다다	옵니다다	먹읍시다	물읍시다	입읍시다	
비종결 어미	연결 어미	대등적 연결형		-고	가고	오고	먹고	물고	입고
				-든지	가든지	오든지	먹든지	물든지	입든지
				-거나	가거나	오거나	먹거나	물거나	입거나
				-며	가며	오며	먹으며	물으며	입으며
				-면서	가면서	오면서	먹으면서	물으면서	입으면서
				-지만	가지만	오지만	먹지만	물지만	입지만
		종속적 연결형		-니	가니	오니	먹으니	물으니	입으니
				-면	가면서	오면서	먹으면서	물으면서	입으면서
				-서	가서	와서	먹어서	물어서	입어서
				-자	가자	오자	먹자	물자	입자

			-니지	간지	온지	먹는지	묻는지	입는지
			-려고	가려고	오려고	먹으려고	묻으려고	입으려고
			-니까	가니까	오니까	먹으니까	묻으니까	입으니까
			-리수록	갈수록	올수록	먹을수록	묻을수록	입을수록
			-리뿐더러	갈뿐더러	올뿐더러	먹을뿐더러	묻을뿐더러	입을뿐더러
			-는데	가는데	오는데	먹는데	묻는데	입는데
		보조적 연결형	-아/어	가	와	먹어	묻어	입어
			-게	가게	오게	먹게	묻게	입게
			-지	가지	오지	먹지	묻지	입지
			-고	가고	오고	먹고	묻고	입고
비종결 어미	전성 어미	관형사 형	-니	간	온	먹은	묻은	입은
			-는	가는	오는	먹는	묻는	입는
			-리	갈	올	먹을	묻을	입을
			-던	가던	오던	먹던	묻던	입던
		명사형	-고	감	옴	먹음	묻음	입음
			-기	가기	오기	먹기	묻기	입기

<규칙과 불규칙 활용표>

	활용	갈래	기본형	용례
규칙	어간변화	‘으’ 탈락	쓰다	써
			따르다	따라
		‘리’ 탈락	올다	우니
	어미변화	-아/-어	잡다	잡아
			먹다	먹어
불규칙	어간변화	‘ㅅ’	받다	받은(받으오, 받습니다)
			낫다	나아
		‘ㄷ’	잇다	이어
			달다(run)	달아
		‘ㅂ’	걷다(步)	걸어
			돕다	도와
		‘ㄴ’	눕다	누워
			가르다	갈라
		‘ㄹ’	흐르다	흘러
			푸다	피
	어미변화	‘여’	공부하다	공부하여
		‘러’	이르다(至)	이르러
		‘거라’	가다	가거라
		‘너라’	오다	오너라
		‘오’	주다	다오
	어간과 어미변화	‘ㅎ’	파랗다	파래

4. 맺음말

본고는 외국인 한국어학습자가 한국어를 학습하고자 할 때 알아야 할 필요하고 기본적인 지식을 알기 쉽게 기술하려고 하였다.

한국어의 동사와 형용사가 그 끝이 [-다]로 동일하게 표현되는 것에 착목하여 동사와 형용사의

활용표를 함께 제시하기도 하였다.

바람직한 문법교육을 위하여 통일된 표준문법의 개발이 시급하고 문법체계의 간결화와 표준화 그리고 문법용어의 통일로 만들어진 문법교재 편찬이 이루어져야 학습자의 요구와 상황에 맞는 효율적인 문법교육이 이루어질 수 있을 것이다. 이와 같은 전제와 함께 교육문법의 큰 틀은 모어 화자의 시점이 아닌 학습자의 시점으로부터 발상된 문법이어야 한다는 점도 설명하였다.

또한 한국어 초급 학습자가 반드시 교수해야할 항목 중 하나가 동사의 활용에 관한 부분이기 에 문법 설명과 함께 규칙과 불규칙의 도표로 나타냈으며 효율적인 교수방안의 하나로 과제(표로 제시)를 내어 풀 수 있는 방안도 제시하였다.

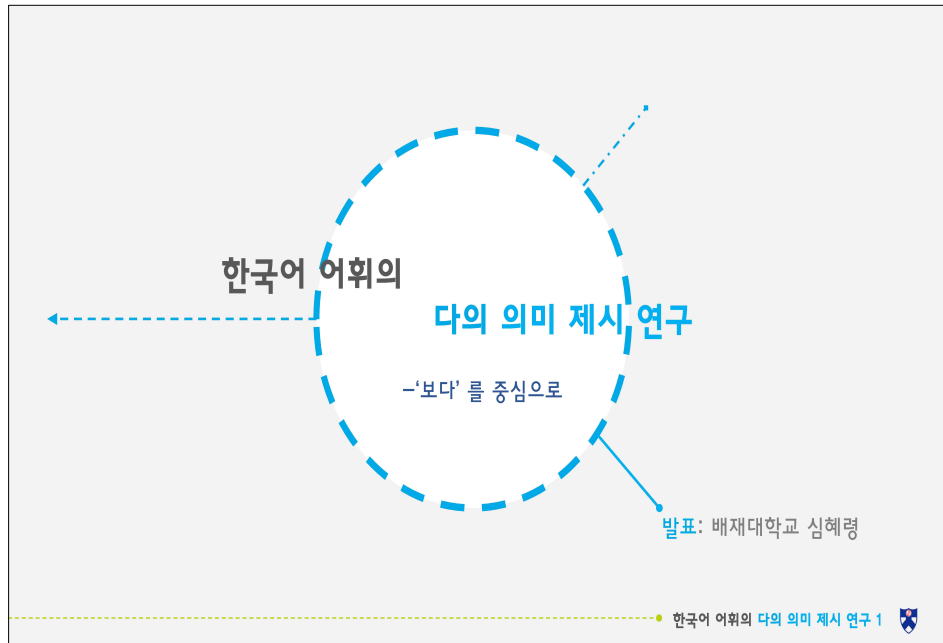
참고문헌

- 고영근, 구본관(2010) 『우리말 문법론』 집문당
국립국어원(2005) 『외국인을 위한 한국어 문법2』 커뮤니케이션북스
김중섭·이정희 (2008) 「일본인 한국어 학습자의 작문에 나타난 주격조사 오류연구」 이중언어학 제36호
이중언어학회
서정수(1996) 수정증보판 『국어문법』 한양대학교출판원
이관규(2006) 『학교문법론』 월인
이길원(2002) 「일본인 한국어학습자의 한국어문법교육(1)」 언어와 언어교육 제17집
李庸周(1979) 「韓國語의 不規則動詞設定에 대하여」 先淸語文 10輯, 서울대학교 사범대학 국어교육과
서울대학교 사범대학 국어교육연구소(1998) 『고등학교 문법』 교육부
성기철(2007) 『한국어 대우법과 한국어 교육』 글누림
최현배(1937/1971) 『우리말본』 정음문화사
홍윤표(1977) 「불구동사에 대하여」 『이승녕선생 고회 기념 국어국문학 논총』 탑출판사

한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구

— ‘보다’를 중심으로 —

심혜령
배재대학교



1. 들어가기

현재까지 다루어진 연구 결과들을 보면 공통적으로 다의어 교육과 관련하여 해결해야 할 문제는 다의어가 가지는 다양한 의미들을 제시함에 있어 어떤 제시 순서와 어느 등급에 적용해야 하느냐는 것.

- 1 어휘의 사용 빈도에 초점을 두고 빈도가 높고 의미가 다양한 동사 중 한국어 교육적 입장에서 대표적이라 할 수 있는 다의어를 선정
- 2 대상 어휘가 한국어 교재에서 이를 어떻게 다루고 있는지를 살펴본다.
- 3 다의어를 의미별로 분류하고 어휘에 존재하는 각각의 다의 의미를 난이도에 따라 서열화할 수 있는 기준 및 대안을 제안할 것이다.
- 4 'N+V(보다)'형 연어로 난이도를 부여 하고 등급화하여 의미별로 제시하고자 한다.

한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구 2

<표준국어대사전을 기반으로 한 '보다'>

번호	어휘	의미	다의어의 의미 구분
①	보다01 「동사」	원형 의미	다의어 동음이의어
		「1」 눈으로 대상의 존재나 형태적 특징을 알다. : 사람을 보다, 자동차를 보다	
		「2」 눈으로 대상을 즐기거나 감상하다. : 텔레비전을 보다, 영화를 보다	
		「3」 책이나 신문 따위를 읽다. : 책을 보다, 신문을 보다, 잡지를 보다	
		「4」 대상의 내용이나 상태를 알기 위하여 살피다. : 시계를 보다, 거울을 보다, 「5」 「26」 생략	
②	보다02 「부사」	어떤 수준에 비하여 한층 더	단의어
③	보다04 「조사」	서로 차이가 있는 것을 비교하는 경우	단의어

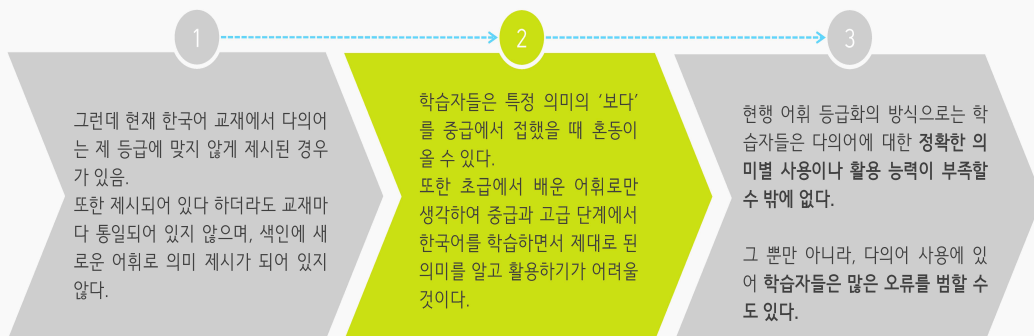
“다의어”는 ‘한 단어가 두 가지 이상의 의미를 가지는 것으로, 그 어휘 안에 기본이 되는 원형 의미가 있으며, 그 의미 간에 원형 의미를 공유하며 연관성을 지니고 있는 어휘’라 정의할 수 있다.

● 한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구 3

한국어 교재에서 ‘보다’가 제시된 예

- 가. 텔레비전을 보다. [즐기거나 감상하다]
 나. 시험을 보다. [자신의 실력이 나타나도록 시험 따위를 치르다]
 다. 업무를 보다. [일을 말하다]
 라. 점을 보다. [점 따위로 운수를 알아보다]

- 어울리는 명사에 따라서 ‘보다’가 다양한 의미로 해석이 될 수 있다.
- 별도의 교육 없이 한국어 학습자 스스로 유추가 불가능하다.
- ‘보다’의 의미는 수준이 다양하기 때문에 학습 단계에 맞게 제시되어야 한다.



● 한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구 4



학습자 오류의 예

<예문1> 이 찌개 맛 좀 보세요.
 ⇒ (학습자 번역) 这个汤看起来很好吃.
 ⇒ (한국어 직역) 이 찌개는 맛있어 보인다.

'맛을 보다'의 '보다'의 의미는 '음식 맛이나 간을 알기 위하여 시험 삼아 조금 먹다'의 의미인데 '-처럼 보인다'로 잘못 이해하여 나타난 오류이다.

'때부터 자주 귀 신문의 스포츠 신문을 읽을 뿐만 아니라 .. 중략.'(5급)
 '만나서 이야기 했다. 그 때 적었던 일기를 읽으면서 한국 문화를 다시.. 중략'(6급)

'읽다'를 '보다'로 바꾸어 사용하면 더욱 자연스러움에도 학습자들이 조금 더 자연스럽게 명확한 의미를 사용하고 있지 못하여 5·6급 학습자들의 작문에서 90%이상 '책을 읽다'로 사용한다는 것이다.

이와 같이 현재 한국어 교육에서 학습자의 다의어 사용은 몇몇의 기본 동사라 불리는 것 중 한 두 가지의 의미만 알고 사용하고 있었으며, 알고 있다 하더라도 오류를 범하거나 부자연스럽게 사용하고 있음을 알 수 있다. 한국어 학습자에게 이러한 문제를 위한 대안으로 다의어 교육이 구체적으로 이루어져야 함을 시사한다.

또 한, 다의어 교육은 초급 학습자뿐만 아니라 고급학습자까지 적용되어야 하며, 이를 통해 한국어 모어 화자들처럼 다의어의 다양한 사용함으로 조금 더 자연스러운 한국어 능력을 기대할 수 있겠다.



3. 다의어의 등급화를 위한 현황 분석

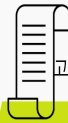
검토 대상 교재 연세대학교 교재, 고려대학교 교재: 초급·중급·고급 전체를 대상 각각의 교재는 초급 2권, 중급 2권 고급 2권으로 총 6권으로 이루어져 있다.

교재에서 '보다'의 의미 항목



연세대학교 교재의 다의어 '보다'의 제시 현황

'보다'의 전체 의미 항목 26개 중 9개의 의미를 제시하고 있다.
 '보다'의 의미 항목은 원형 의미 1개와 그 외 8개의 의미는 모두 파생 의미였다.
 '보다'는 비교적 다양한 의미로 각각의 등급에서 제시하고 있었다.



고려대학교 교재의 다의어 '보다'의 제시 현황

'보다'의 전체 의미 항목 26개 중 7개의 의미를 제시하고 있다.
 '보다'의 의미 항목은 7개의 의미는 모두 파생 의미였고, 원형 의미는 제시되지 않았다.
 '보다'는 초급 단계에 집중하여 제시되어 있음을 알 수 있으며, 점차 단계가 올라가면서 중급과 고급 단계에서 다의어가 현저히 줄어들었고 6권 고급 단계에서는 눈에 띄지 않았다.



3. 다의어의 등급화를 위한 현황 분석

'다의어'가 교재에서 제시되고 있는 방법

다의어가 새로운 어휘 장에 소개되어 있는 경우도 있었지만 대부분이 각 과에 해당하는 문법 표현 연습 시 그 문제의 예문을 통해 제시되고 있었다.

교재 분석에 나타난 시사점

1

학습자들은 정확히 알고 사용해야 하는 다의어의 의미들을 구체적인 교육 방안을 통해 충분히 학습할 기회를 가지지 못하고 있다.

2

학습자들이 다의어를 접했을 때 정확히 무슨 의미인지, 어디에 어떻게 쓰이는지 어려워하는 경우가 있고 결국 오류를 범할 가능성도 커지게 된다.

3

대부분의 다의어들은 새로운 어휘로 학습되는 것이 아니라 문형 연습 시 포함된 일부로서 제시되어 자칫 소홀하게 다루어질 우려가 있다.

한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구 7

3. 다의어의 등급화를 위한 현황 분석

교재에 제시된 '보다'의 사전적 의미별 분류

한국어 교재에 제시된 다의어를 표준국어대사전의 의미 항목에 따라 분류하면 다음과 같다.

알다 (보고알다)	감상하다	읽다	살피다	만나다	알아보다 (운수를 알아보다)
친구를 보다	텔레비전을 보다 영화를 보다 그림을 보다 연극을 보다 공연을 보다 드라마를 보다 야경을 보다 일출을 보다 뮤지컬을 보다 야구를 보다	신문을 보다 메모를 보다 광고를 보다 설명서를 보다 메뉴판을 보다 일기장을 보다	증세를 보다 지도를 보다 거울을 보다 시계를 보다 행동을 보다 자료를 보다 신호를 보다 상태를 보다 일기예보를 보다 노선도를 보다	선을 보다	점을 보다 사주를 보다 궁합을 보다
치르다	(일을) 맡다	당하거나 얻다 ① 당하다	당하거나 얻다 ② 얻다	알아 보다 (음식을 먹다)	물건을 사거나 팔다
시험을 보다 면접을 보다	업무를 보다 주제를 보다	피해를 보다 손해를 보다 낭패를 보다 손실을 보다	덕을 보다 이익을 보다 효과를 보다	맛을 보다	(시)장을 보다

이러한 의미들은 동사 '보다' 단독으로 보아서는 파악하기 힘들다.

'보다'가 갖는 다의적 의미를 파악하기 위해서는 '보다'와 어울려 함께 쓰이는 명사를 살펴볼 필요가 있다.

이때의 명사는 '보다'의 다의적 의미를 추적하는 하나의 단서인 길잡이 말이 되므로 '보다'와 함께 다루어 져야 한다

한국어 어휘의 다의 의미 제시 연구 8

**등급화 설정 기준 절차**

등급화에 있어 먼저 공기는 명사의 난이도를 선정하고, 다의어 동사 '보다'의 의미 간의 난이도를 파악하여 등급화하였다.



본 연구에서는 이후 이러한 평가를 통해 해당 어휘들을 편의상 'A, B, C' 등급으로 명명하고, 각각 '초급, 중급, 고급'의 어휘로 난이도를 부여하고자 한다.

**N+V(보다)형 연어의 등급을 위한 기준 표**

앞에 제시한 기준에 따라 'N+V(보다)'형 연어의 등급을 부여하면 다음과 같다.

<표> 'N+V(보다)' 형 연어 등급

언어핵: 명사(N)	언어변: 보다(V)	언어 등급
A	A	초급
B		중급
C		고급
A	B	중급
B		중급
C		고급
A	C	고급
B		고급
C		고급

언어변인 '보다'의 의미가 모두 A등급일 경우 명사가 A등급이면 그 연어는 A등급을 부여 받아 초급이 된다.

명사가 B등급이면 '보다'가 A등급이더라도 언어를 구성하는 언어핵이 B등급이기 때문에 그 영향을 받아 B등급을 부여 받아 중급

또한 언어핵 명사가 C등급이면 그 연어는 C 등급을 부여 받아 고급 언어가 된다.





언어 등급의 예

〈표〉 ‘보다[읽다]’의 언어 등급 예

번호	언어핵	언어변	언어등급
1	신문(A)	보다[읽다](A)	초급
2	설명서(B)		중급
3	논문(C)		고급

〈표〉 ‘보다[말다]’의 언어 등급 예

번호	언어핵	언어변	언어등급
1	일(A)	보다[말다](B)	중급
2	업무(B)		중급
3	주례(C)		고급



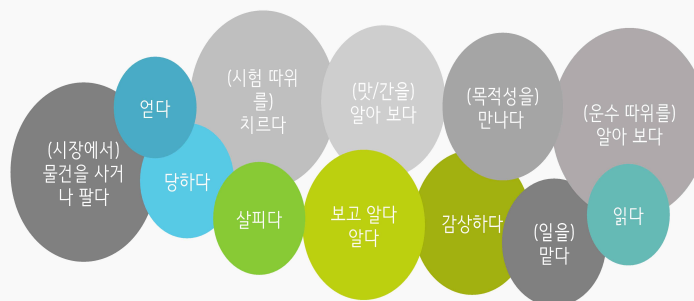
다의어를 ‘보다’를 의미별로 구분하여 ‘N+V(보다)’형 언어의 난이도를 등급화의 실제

실제로 다의 의미를 등급화하는 기준에도 공기하는 명사들의 난이도가 많은 영향을 끼쳤다.

언어 즉, 공기관계에서 어떤 한 어휘를 알지라도 다른 한쪽의 의미를 모르면 그 전체 의미를 정확히 파악하기 어렵다.

공기관계의 구성 어휘들은 서로 필연적 의미 관계를 갖기 때문에 명사와 다의어 ‘보다’는 서로 상호작용하고 선택되어지기도 한다.

한국어 교재에 나타난 12가지 ‘보다’ 의미



**'N+V(보다)'형 연어의 난이도를 다의어 의미별로 등급화 실제**

<표> '보다[당하다]'의 연어 등급

번호	연어핵	연어변	연어등급
1	피해(B)	보다[당하다](B)	중급
2	손해(B)		중급
3	낭패(C)		고급
4	손실(C)		고급

「16」 어떤 일을 당하거나 겪거나 얻어 가지다. ① 당하다

<표> '보다[얻다]'의 연어 등급

번호	연어핵	연어변	연어등급
1	이익(A)	보다[얻다](B)	중급
2	덕(B)		중급
3	효과(C)		중급

「16」 어떤 일을 당하거나 겪거나 얻어 가지다. ② 얻다

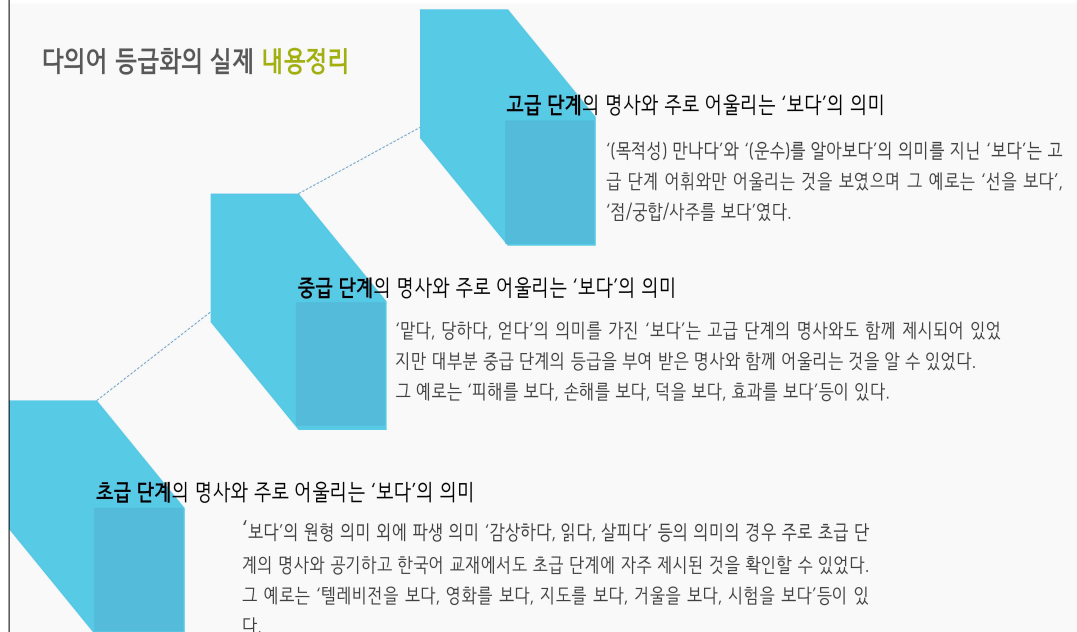
■ 한국어 교재에서 '당하다'와 '얻다'의 의미와 각각 어울리는 명사들이 뚜렷하게 제시되어 있어 이를 '① 당하다'의 의미와 '② 얻다'의 의미로 분류하였다.

■ '① 당하다'의 의미와 함께 공기는 명사로는 '당하다'의 의미에서 추측할 수 있듯이 부정적인 의미인 '피해, 손해, 낭패, 손실'이 있었다.

■ '② 얻다'는 어떠한 긍정적인 효과나 의미를 지닌 명사들인 '이익, 덕, 효과' 등과 함께 어울리는 것을 알 수 있었다.

■ 이 연어의 등급으로는 연어변인 '① 당하다', '② 얻다'가 각각 B 등급을 부여 받았으며, 이와 함께 오는 명사들이 '피해, 손해, 이익, 덕, 효과' 등이 B등급이므로 '피해를 보다, 손해를 보다, 이익을 보다, 덕을 보다, 효과를 보다'는 B등급을 부여 받아 중급이 된다.

■ 하지만 '낭패를 보다, 손실을 보다'는 '낭패'와 '손실'이 C등급이므로 이 연어는 연어핵의 영향을 받아 C등급이 부여 되며 고급 단계가 된다.

**다의어 등급화의 실제 내용정리**

5. 나가기

본 연구가 주는 시사점

한계점

- *일반적으로 한국어 교재에서 제시된 다의어의 다양한 한의미는 분류도 명확하지 않고 의미 설명도 부족하였으며, 다의어를 제시하는 단계도 교재마다 비규칙적이었다.
- *이로 인하여 학습자들은 다의어의 정확한 의미를 알고 사용하는데 큰 어려움이 있었다.
- *그러므로 한 어휘 내의 다양한 난이도를 보이는 다의의미에 대한 활용이나 연습이 필요함을 알 수 있다.
- *그리고 그를 위한 효율적 방안도 요구된다

대안점

- *다의어 '보다'를 중심으로, '보다'가 지니고 있는 여러 의미를 파악하여 각 의미일 때의 '보다'와 공기하는 명사를 고려하여 'N+V(보다)'형 언어를 등급화하여 보았다.
- *이는 교수·학습자에게 다의어 의미 학습에 있어 '보다'의 교육적 장치를 마련하는데 의의가 있다.
- *또한 의미 분류와 그것의 등급화는 학습자로 하여금 다의어를 조금이나마 명확하게 파악하여 담화, 화용적 적절성을 확보할 수 있게 하는 정보가 될 것이다.

НЕПОЛНОЗНАЧНЫЕ ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ МЕСТО В СИСТЕМЕ КЛАССИФИКАЦИИ ЧАСТЕЙ РЕЧИ

Ли Татьяна Борисовна (이 따찌야나),
магистр филологических наук,
КазУМОиМЯ, Алматы, Казахстан

제목: 한국어 품사분류에서의 의존명사 특성

필자: Lee Tatiana B., KazUIR&WL, Kazakhstan

요약: 한국어 의존명사가 자립성이 없고 관형어의 꾸밈을 받아야만 쓰일 수가 있기 때문에 한국어 텍스트를 러시아어로 번역할 때에 러시아어의 어휘에서 제일 적당한 의미를 찾는 과정은 어렵다. 특히 교착어인 한국어는 러시아어와 구성적인 차이가 너무 크다. 구 쏘런 때 한국어를 연구한 러시아 언어학자들은 의존명사를 '*auxiliaries nouns*' 이라고 부르고 한국어 품사분류에서 명사로 보지 않았고 통사론적 구조인 단어(*syntactic word*)로 분류하였다. 그 연구에 따르면 의존명사는 독립적인 품사인지 관형어 어미와 같이 쓰이는 접사인지 명확하게 알 수가 없었었다. 따라서 현재 한국어 품사론의 러시아어 연구에 있어서 의존명사의 형태론적이고 통사론적인 역할과 위치를 정해지는 것은 한국어를 러시아어로 번역하거나 한국어를 언어학자로 연구한 자에게 도움이 될 것이다.

Keywords: 의존명사, 의존성, 관형어, *auxiliaries (quasi-free, dependent, bond) nouns, form (functional, syntactic) words*.

В корейском языке существует класс неполнозначных имен существительных (의존명사). Проблема единства применения терминологии в отношении слов данного класса до сих пор актуальна и вызывает много споров среди корееведов не только Кореи, но и зарубежных стран. Так, известно, что в южнокорейской лингвистической традиции слова данного класса называют «의존명사 – зависимые или несамостоятельные имена существительные», в северокорейской традиции: «불완전명사 – незавершенные (неполные) имена существительные», при этом, небольшой промежуток времени их именовали «형식명사 – формальные имена существительные». Стоит также отметить, что еще несколько столетий назад сам класс имен существительных «명사» имел совершенно другое название в корейском языке «매인이름씨».

Многообразие терминов данного класса в корейском языке не было бы столь заметным, если бы советскими корееведами не был бы введен в употребление термин «служебные (имена) существительные» - *auxiliaries nouns*. В настоящей статье мы придерживаемся мнения, что в русскоязычном корееведении термин «неполнозначные имена существительные» наиболее подробно раскрывает сущность слов данного класса. Обоснование данной точки зрения уже было выражено автором в материалах сделанных им ранее исследований [5, 6].

Итак, рассмотрим характерные свойства неполнозначных имен существительных в корейском языке. Неполнозначные существительные в корейском языке не имеют четко выраженной семантики, употребляются только с определяющими их атрибутивными конструкциями и заимствуют у них лексическое содержание. При этом атрибутивные конструкции могут состоять как из одного слова, так и целого ряда слов [9, 10]. Часто в русскоязычном корееведении атрибутивные конструкции называют «причастными оборотами», поскольку основные свойства и тех, и других очень похожи. Неполнозначные имена существительные обладают абстрактным лексическим значением, которое при переводе может быть передано с большей или меньшей долей условности [8, с.81]. Приведем самые часто употребляемые из них: 것, 바, 데, 수, 줄, 척/체, 듯 и т.д. Синтаксическая особенность неполнозначных существительных заключается в том, что в предложении, становясь лексически зависимыми от контекста, они придают всей определяемой их конструкции субстантивный характер, выполняя таким образом функцию субстантиватора при предикативной конструкции. Рассмотрим несколько примеров, обнаруженных нами в описаниях значений неполнозначных имен существительных в наиболее популярных корейско-русских словарях:

а) 사는 것은 즐겁다. (Хол., 1958)

Жить – радостно!

б) 이미 여러 분이 좋은 의견으로써 토론을 하신 바에 저는 별로 토론할 것이 없습니다.

Так как вы уже все правильно обсудили, мне не о чем особенно говорить. (Хол., 1958)

в) 머리 아픈 데[에]는 이 약이 잘 듣습이다. (Ник., Цой, 1976)

Это лекарство хорошо помогает при головной боли.

г) 떠나갈 수밖에 없다.

Ничего не остается другого, как уехать. (Ко, Ли, Маз., Ник., 1994)

д) 나는 그가 온 줄 알았다.

Я думал, что он приехал. (Ко, Ли, Маз., Ник., 1994)

е) 그가 그 책을 이미 다 읽어본 척을 한다.

Он делает вид, что уже прочитал до конца всю книгу. (Пак Хёнг Гю, 2004)

Лексическая несамостоятельность или зависимость (의존성) неполнозначных существительных затрудняет четкую дифференциацию слов данного класса. Однако проблема формирования их в отдельную группу бесспорна, так как указанные нами ранее их лексические и синтаксические особенности четко выделяют их из всего богатства имен существительных в корейском языке. В настоящей статье мы рассмотрим вопрос критериев выделения в отдельный грамматический класс неполнозначных существительных, а также их место в системе существующих на сегодняшний день классификаций частей речи корейского языка.

Актуальность рассмотрения данного вопроса заключается в том, что в настоящее время большие трудности в лингвистических исследованиях корейского языка вызывают различия основных подходов в классификации

частей речи [1, 3, 4], что в свою очередь затрудняет четкую дифференциацию неполнозначных имен существительных в корейском языке в отдельный грамматический класс по морфологическим признакам.

Затрагивая вопрос существующих классификаций частей речи в корейском языке, следует, прежде всего, упомянуть о том, что взгляды на структуру языка корейских лингвистов и некоторых русскоязычных корееведов имеют различия. На формирование точек зрения последних большое влияние оказали труды по описательной грамматике советских востоковедов, таких как Е.Д. Поливанов, А.А. Холодович и т.д. В группу русскоязычных корееведов мы выделяем исследователей-лингвистов стран бывшего Советского Союза, большинство из которых остались приемниками советской лингвистической школы корееведения. Основной причиной сложившихся на данный момент различий можно назвать трудности рассмотрения агглютинативного строя корейского языка через классификационные признаки общеизвестных европейских языков [1, 2]. Конечно, нельзя не учитывать тот факт, что первыми исследователями корейского языка были американские и европейские лингвисты, совершившие первые попытки систематизировать грамматику корейского языка через призму понятий европейской грамматической школы [2]. Однако, с точки зрения дискриптивной теории, в системе частей речи корейского языка, как агглютинативного, словообразовательные элементы имеют место быть, несмотря на то, что именно этот, свойственный агглютинативным языкам, факт отличает классификации частей речи некоторых восточных, среди которых, например, японский язык, от систем выделения частей речи в общеизвестных европейских языках [1]. Так, согласно той же дискриптивной теории, «притягивание» общепринятых в европейской лингвистике понятий не всегда позволяет раскрыть самобытность и особенность другого, отличного по структуре, языка [2].

Таким образом, при изучении системы частей речи в корейском языке необходимо принимать во внимание многообразие существующих точек зрения на критерии классификации частей речи. Так, согласно традиционной корейской классификации, в корейском языке выделяют девять основных частей речи [16]:

1. Имя существительное (명사)
2. Местоимение (대명사)
3. Числительные (수사)
4. Предикативы: глаголы (동사)/прилагательные (형용사)
5. Предикативные аффиксы (어미)
6. Атрибутив (관형사)
7. Наречие (부사)
8. Междометие (감탄사)
9. Падежные частицы (조사)

Данная классификация в свое время была предложена известным корейским лингвистом – Чжу Си Гёном, после незначительных реформаций утверждена в качестве основной морфологической структуры корейского языка и в настоящее время используется повсеместно в научно-исследовательской области в Республике Корея.

Если говорить о работах первых советских корееведов, предпринявших попытки классифицировать части речи в корейском языке, то следует отметить, что на начальном этапе становления корееведческой науки в СССР многие работы лингвистов по грамматике корейского языка носили лишь описательный характер или были просто переведены ими с европейских языков. Так, в русскоязычном корееведении широко известен труд Г. Рамстедта «Грамматика корейского языка» (1939) в переводе с английского языка А.А. Холодовича (1951) [11]. Г. Рамстедт, исходя из принципа изменяемости или неизменяемости слов в корейском языке, разделил все слова на три основные группы [11, с.11]:

1. Имена с их склонением и иного рода изменениями, свойственными имени (существительные, местоимение, числительные и именные послелог).

2. Глаголы с их спряжением и иного рода изменениями, свойственными глаголу (глаголы и прилагательные (качественные глаголы), а также глагольные послелог).

3. Частицы и вообще все неизменяемые слова (безударные частицы, междометия, самостоятельные формы имен и глаголов и т.д.).

Похожую классификацию до Г.Рамстедта предлагал российский профессор Г.В.Подставин [11, с.11]. Однако стоит отметить, что в современном русскоязычном корееведении исследователи чаще всего ссылаются на классификации, предложенные известными советскими корееведами - А.А. Холодовичем и Ю.Н. Мазуром.

Рассмотрим морфологическую структуру корейского языка, предлагаемую А.А. Холодовичем, выделенную им в его работе «Очерки грамматики корейского языка» в отдельный раздел «Морфология» [13].

Так, согласно автору, морфологический строй корейского языка выглядит следующим образом:

I. Структура слова (морфемы)

II. Части речи (품사):

1) Имя существительное (명사)

2) Числительное (수사)

3) Глагол (동사)

4) Прилагательное (형용사)

5) Наречие (부사)

6) Местоимение (대명사)

7) Послелог (후치사)

8) Частицы (조사)

9) Союз (접속사)

Классификация Ю.Н.Мазура отличается от предложенной А.А. Холодовичем тем, что автор уже разделяет все части речи на самостоятельные и служебные [8]:

I. Самостоятельные части речи:

1. Существительные:

а) Существительные атрибутивного употребления

б) Существительные адverbального значения

2. Местоимение

3. Числительные

4. Глаголы

- а) Переходные и непереходные глаголы
- б) Пассивные и каузативные глаголы
- в) Предельные и непредельные глаголы
- г) Местоименные глаголы

5. Прилагательные

Местоименные прилагательные

6. Атрибутивы

- а) Местоименные атрибутивы
- б) Нумеральные атрибутивы

7. Наречия

Местоименные наречия

8. Изобразительные слова (дескриптивы)

9. Междометия

I. Служебные части речи (служебные слова):

- 1) Послелог
- 2) Союзы
- 3) Служебные имена
- 4) Счетные слова (нумеративы)
- 5) Служебные глаголы
- 6) Служебные прилагательные
- 7) Связки
- 8) Частицы

Как видно из вышеуказанной классификации, автор выделяет в отдельную группу словообразовательные элементы – морфемы, тогда как в традиции корейских лингвистов предикативные аффиксы (어미) и падежные частицы (조사) в общей классификации частей речи дифференцируются в отдельные части речи. Характерным примером существующих различий в понимании границ слова (морфемы) у русскоязычных корееведов и корейских лингвистов могут стать существительные, рассматриваемого нами класса.

В традиционной корейской классификации неполнозначные существительные, называемые в настоящее время «зависимыми существительными», составляют пару самостоятельным существительным [16].

1. 보통 명사- простые (нарицательные) и 고유 명사 - собственные имена существительные.

2. 자립 명사 - самостоятельные и 의존 명사 – несамостоятельные имена существительные.

При этом самостоятельными могут быть как нарицательные существительные, так и собственные. Тогда как, несамостоятельные существительные всегда только нарицательные и никогда - собственные. Рассмотрим несколько примеров определения категориальных признаков имен существительных в корейском языке:

가족 – семья (сущ., нариц., самост.);

학교 – школа (сущ., нариц., самост.);

안창호 - Ан Чханг Хо (имя человека) (сущ., собств., самост.);

금강산 – Кымгансан (название гор) (сущ., собств., самост.);

내 것 – моё (моя вещь) (것 – сущ., нариц., несам.);

가는 데 – туда (место), куда (мы) идем (데 – сущ., нариц., несам.).

При рассмотрении вышеуказанной классификации имен существительных можно заметить, что первые два вида существительных классифицируются по грамматическим признакам: категория собственности и нарицательности, а вторые два вида – по лексико-семантической самостоятельности или зависимости. При этом классифицировать вторую группу существительных по категории знаменательности и служебности не представляется возможным, так как категория служебности не присутствует у «самой» самостоятельной в лингвистике части речи – имени существительного [10]. При этом некоторые русскоязычные исследователи уже поднимали вопрос логичности применения не только термина «служебные имена существительные», но и термина «несамостоятельные существительные» в традиционной корейской грамматике. Так, в статье российского исследователя В.В.Аникиной под названием «Европейские лингвисты XIX века – создатели первых грамматик корейского языка» сказано: «Если обратиться к факту выделения так называемых «несамостоятельных существительных» (의존명사), то можно заметить, что понятия универсальной грамматики искусственно притягивались для наименования частей речи корейского языка. По сути, если мы говорим «несамостоятельное, или зависимое, существительное», то мы подрываем статус самого понятия «существительного», так как грамматисты утверждают, что это самая самостоятельная категория. Н.Д. Арутюнова определяет существительное как денотативное значение полного репрезентата референта. Исходя из этого, можно указать на неправомерность использования термина «несамостоятельное, или зависимое, существительное» [2].

В работах А.А. Холодовича и Ю.Н. Мазура можно заметить, что авторы используют термин «служебные имена существительные», выделяя слова данного класса в единую группу служебных слов, в которую, по их мнению, входят также частицы, послелогии, союзы и т.д. [7, 12] В своих поздних работах А.А. Холодович уже дифференцировал существительные на два разряда: собственно существительные и служебные существительные, то есть, определив им место не в группе служебных слов, как он указывал в своих ранних работах, а в едином классе имен существительных [13]. Данный факт приближает классификацию Холодовича к системе частей речи, принятой в корейской лингвистической традиции.

На основании вышеизложенного стоит заметить, что если вопрос отсутствия категории служебности (зависимости) у имен существительных, более или менее оспорим [5, 6], то факт наличия у неполнозначных существительных четко выраженных свойств субстантивирующих аффиксов, ставит под сомнение их самостоятельность как морфемы. Так, неполнозначные имена существительные выполняют одинаковую синтаксическую функцию, что и субстантивные аффиксы «-기» и «-ㅁ/음» [15]. Рассмотрим несколько примеров:

а) 한국어 공부하기가 어렵습니다.

Корейский язык (изучение корейского языка) - трудный.

б) 한국어 공부함에 도움이 될 만한 것입니다.

Это поможет в изучении корейского языка.

с) 한국어를 공부하는 것이 어렵습니다.

Изучать корейский язык – трудно.

Можно также сделать предположение, что причина слитного написания неполнозначных имен существительных с предшествующей им атрибутивной конструкцией в северокорейской лингвистической традиции кроется как раз в упомянутом нами субстантивном поведении слов данного класса [14]. Например:

а) 우리는 반드시 승리할것이다. (севкор.трад)

б) 우리는 반드시 승리할 것이다. (южнокор.трад.)

Таким образом, исследуя неполнозначные имена существительные в корейском языке, помимо определения их места в системе корейских частей речи следует обозначить четко исследовательскую позицию на вопрос границы морфемы в словах данного класса [10]. Поскольку до сих пор никто из русскоязычных лингвистов-корееведов не ставил под сомнение свойства неполнозначных имен существительных в качестве синтаксического элемента при предикативных конструкциях, выраженных атрибутивными и именными конструкциями.

Однако следует принять во внимание, что в современных лингвистических исследованиях корейских языковедов все чаще поднимается вопрос грамматикализации неполнозначных имен существительных [15]. Все больше появляется работ, в основе которых лежат результаты исследований, подтверждающих, что изначально неполнозначные существительные употреблялись в качестве отдельных слов и имели самостоятельное значение, которое в процессе эволюции было утрачено ими полностью (것 – «что-то», 바 – «факт», 지 – «момент» и т.д.) или частично (데 - время, 수 - способ, 모양 – образ и т.д.). То есть, исследуя неполнозначные существительные с точки зрения южнокорейской традиции [15], местоположение слов рассматриваемого нами класса в системе корейских частей речи подтверждается грамматическими признаками, характерными для именных частей речи, а, именно, четко определяемыми у них свойствами имени существительного – сочетаемостью с падежными частицами, обозначением (хоть и абстрактное) предмета или явления, выполнением синтаксических функций подлежащего, части именного сказуемого и т.д. Например:

а) 그 말이 의미하는 바는 무엇인가? (неполн.сущ «바» + падежн.аффикс «-은/는»)

Что значит это слово (факт)?

б) 아저씨가 성이 풀린 것이 확실했습니다. (неполн.сущ «것» + падежн.аффикс «-이/가»)

Я была уверена, что он не держит зла на меня.

в) 그 일은 내가 한 것이 아니다. (неполн.сущ «것» + предикат.аффикс «-이/가 아니다»)

Это не я сделал.

При этом, если рассматривать неполнозначные имена существительные с точки зрения советских корееведов, которые выделяли слова исследуемого класса в группу служебных слов, то прежде всего встает вопрос определения их морфемной структуры как слова – слово ли это, вообще, или, все-таки, субстантивирующий предикативные конструкции аффикс?

В заключении хочется отметить, что ответы на обозначенные в настоящей статье вопросы могут дать только тщательные, лингвистические исследования, поскольку проблематика критериев выделения частей речи и их классификации актуальна по сей день для всех языков мира. Решение указанных в настоящей работе вопросов позволит не только систематизировать терминологию, используемую в русскоязычном корееведении в отношении неполнозначных имен существительных, но и определить их место в морфологической системе корейского языка, что, в свою очередь, позволит ускорить процесс понимания особенностей данного класса слов русскоязычными носителями, изучающими корейский язык, а также облегчит работу специалистов, испытывающих трудности при переводе неполнозначных имен существительных с корейского на другие языки мира.

Список использованной литературы:

1. Алпатов В.М. О разных подходах к выделению частей речи в японском языке//Вопросы языкознания. - № 4 - М., 1986. - С. 37-46.
2. Аникина В.В. Европейские лингвисты XIX века - создатели первых грамматик корейского языка//Вестник российского корееведения. - № 1(спецвыпуск) – М., 2009.
3. Баскаков Н. А. Алтайская семья языков и её изучение. - М., 1981.
4. Бергатаев Т.А. Проблема классификации частей речи (На материалах монгольских языков). – Улан-Удэ, 1956.
5. Ли Т.Б. Спорные вопросы определения термина «служебные имена существительные» в корейском языке. Научный вестник КазНУ им. аль-Фараби. Серия «Востоковедение». Выпуск №2/68/2014г. – Алматы, 2014.
6. Ли Т.Б. Служебные имена существительные в корейском языке и их эквиваленты в русском. Автореферат магистр.дис-ции. КазУМОиМЯ им. Абылай хана. – Алматы, 2014.
7. Мазур Ю.Н. Корейский язык. – М., 1960.
8. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. Морфология. Словообразование. – М., 2001.
9. Никольский Л.Б. К вопросу о «неполнозначных именах существительных» в корейском языке. Автореферат канд. дис-ции. Военный ин-т ин.яз. - М., 1953.
10. Никольский Л.Б. Служебные слова в корейском языке. – М., 1962.
11. Рамстедт Г.И. Грамматика корейского языка. Пер. с англ. А.А. Холодовича. – М., 1951.
12. Холодович А.А. Грамматика корейского языка. – М., 1937.
13. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. Уч. пособие. – М., 2013.

14. 조선말을 배우는 책 (로어). 평양, 외국문도서출판사, 1989.
15. 정호완. 한국어의 발달과 의존명사. 서울, 2002.
16. 표준국어대사전. 3 권. 서울, 1999.

한국어 명사 유의어의 유의 관계 변화 연구

A Study for synonymy change of Noun synonym in Korean

이영제(Lee, Youngje)
Korea Univ.

1. 서론

본고는 명사 유의어 중에서 유의 관계의 변화를 겪으면서 의미적으로나 분포적으로 전형적인 유의 관계에서 벗어난 유형을 몇 가지 살펴보고, 이들을 유의어의 하위개념으로서 개념적으로 분류하고자 한다.

유의어(synonym)¹⁾ 또는 유의 관계(synonymy)는 의미의 유사성(similarity)으로 정의되는 개념이지만 실제적으로는 같은 분포를 나타낼 수 있는가 즉, 대체시킬 수 있는가의 분석 결과에 따라 유의 관계 여부를 판단하게 된다. 본래 유의 관계를 이루다가 유의 관계의 변화를 겪은 유형들은 이 지점에서 문제가 발생한다. 역사적으로 유의 관계에 해당하던 두 단어가 의미적으로 유의 관계가 아닌 관계가 되거나 분포적으로 대체되지 않는 관계로 변화되는 것이다. 이러한 변화는 유의 관계를 완전히 벗어나는 것은 아니어서 이와 같은 유형을 설명하기 위한 개념으로 근사 유의어(近似 類義語, near-synonym) 또는 준유의어(準類義語, quasi-synonym) 등이 제안된 바 있다. 하지만 의미적으로 유의 관계가 아닌 것으로 되거나 분포적으로 대체되지 않는 관계로 변화되는 경우는 각각을 개념적으로 구별할 필요가 있다. 이들은 문법적으로 행태를 달리 하기 때문이다.

2절에서는 유의어에 관한 선행연구를 고찰하고 앞서 제기한 문제에 대한 대안으로 근사 유의어와 준유의어의 개념을 구별할 것을 주장한다. 3절에서는 유의 관계가 변화된 유형들을 살펴보고 2절에서의 주장을 뒷받침할 근거로 삼는다. 마지막으로 4절에서는 결론을 제시할 것이다.

2. 유의어 연구의 흐름

□ 유의어 연구는 맥락과 무관하게 어휘적으로 정의하던 것에서 문맥을 고려하여 의미 관계를 분석하는 것으로 변화되는 경향을 보인다.²⁾ 또한 직관에 의존하여 유의 관계를 분석하던 것에서 코퍼스를 기반으로 한 연구로 변화되고 있다.

□ 유의어의 정의

- Ulmann(1957:108-109) “유의어(synonym)란 맥락과 무관하게 인지적, 감정적 변화 없이 항상 대

1) synonym을 동의어로 개념화하기도 하지만 동의어는 개념상 거의 존재하기 어렵다(Cruse 2002; Murphy 2010)는 점을 고려하면 유의어로 개념화하는 것이 더 적절할 것이다.

2) 규범적 의미관계에 대비되는 개념으로 맥락 특정한 의미관계, 또는 화용론적 의미관계 또는 문맥 조정에 의한 의미관계 등이 있다(Murphy 2003; 임채훈 2009; 최경봉 2010; 이동혁 2011).

치시킬 수 있는 단어”

- Lyons(1968: 448) “(Ulmann의 정의에서 맥락과 의미를 분리시켜서) 어떤 문맥에서든 대치시킬 수 있는 유의어는 total synonym, 둘 다 만족시키는 것은 complete synonym으로 구별”

□ 유의어의 유의 관계 변화에 관한 통시적 연구

이광호(2002: 79) - 유의어는 유의 경쟁의 결과 다양한 변화를 겪는다. 일반적인 변화는 다음과 같다.

가. 유의어로의 공존을 유지하는 것(유의 중복의 구성으로 그 존재를 남기는 것)

ex) 밑/아래³⁾

나. 유의 경쟁을 하는 대립항이 사어화되는 것

ex) 틈/겨를⁴⁾

다. 의미영역의 변화로 존속하는 것

ex) 빈/값⁵⁾

→ 이 중 (다) 유형에 속하는 유의어들이 본고의 초점. 많은 예들이 있지만 a. 의미적으로 변화한 것과 b. 분포적으로 변화한 것의 두 유형을 일반화하여 검토하고자 함.

□ 이와 같은 연구는 맥락을 고려한 유의 관계 연구의 필요성에 대하여 동의하는 데서부터 시작.

- 김진해(2000: 219) “어휘의 계열 관계를 연구하는 데에 있어서도 기본의미 또는 원형의미만을 대상으로 할 것이 아니라, 결합 관계를 통해 이루어지는 확장의미들 간의 관계도 아울러 살펴야 총체적인 의미관계를 기술할 수 있을 것이다.”

- 최경봉(2010: 85-86) “이는 어휘 체계를 부정하지는 아니하되 확장되는 의미를 포괄하여 의미 관계를 설정해야 한다는 관점으로, 단어의 모든 의의(sense)마다 의미관계를 설정해야 한다는 주장과 같다. 한 어휘소의 의미 항목별로 관련어를 제시하는 사전의 기술방식은 이러한 관점과 맥을 같이 한다.”

- Murphy(2010:110~112)에서는 ‘funny-comical’처럼 다의적 의미 중 한 가지 의미가 같은 경우를 單義 同義語sense synonyms, ‘obtain-acquire’처럼 의미가 겹쳐 일부 문맥에서 교체가 가능한 경우를 近似 同義語near synonyms, ‘the john / lavatory / powder room’처럼 개념적 의미는 같으나 言語使用域이나 聯想 意味가 다른 경우를 變異variants이라 함(노명희 2011: 38에서 재인용).

3) 밑 vs. 아래 (밑과 아래는 강한 동의성을 가지고 있으나 밑은 바닥과 관련한 느낌이어서 차이가 있다) ex) 책상 밑을 봐라 / 책상 아래를 봐라. 이광호(2002: 96)

4) 사어화 - 틈 vs. 겨를 → 겨를이 사어화될 가능성이 높음.

5) 의미의 분화 - 중세국어 ‘빈’은 값價의 뜻과 함께 채價의 뜻까지 공유하다가 점차 값價의 뜻은 소실되고 값價의 뜻은 값이 자신의 의미를 강화함. 이광호(2002: 90)

3. 의미적 유의 관계와 분포적 유의 관계

□ 안예리(2011) “‘시대/시절’, ‘때문/까닭’은 각각 의미적, 분포적으로 분화되어 오늘날에는 더 이상 유의 관계를 이루지 않게 된 단어들”

□ 먼저 ‘시대/시절’의 예(안예리 2011: 215-217)

(1) a. 당 시절 덩명진이 군을 거느려 하북을 순찰시 밤의 업싸홀 업습호야 그 남녀 천여인을 사르잡아 업에서 팔십니를 써나가 녀직 젓 나눈 자 구십 여인을 상고호야 다 노하 보내니라 <1758중덕해,상,007b>

b. 古代에 스롭은 石으로 各色연장을 지으니 그 석를 石時代라 하니라 <1895소학독,061b>

c. 저는 수십년전 연애결혼이란 일홈도 모르는 태고시절에 장가들었기 때문에 약혼 시대에 도 지금 안해되어 잇는 사람에게 편지라고 써 보지 못하였습니다. <1930. 10. 삼천리>

⇒ 안예리(2011)에 따르면 중세국어에서는 時節만 쓰이다가 일본어의 영향으로 時代가 도입되었음. 의미 영역이 중복되는 경향을 보이다가 時節은 개인사적 시간 구획으로, 時代는 역사적 시간 구획으로 사용역이 재정립됨.

□ ‘시대/시절’은 이광호(2002)에서 분류한 일반적인 변화의 유형 중 의미의 분화에 해당. 근대 국어 시기까지는 시절만 쓰이다가 일본어의 영향을 받아 ‘시대’가 도입되었고, 도입 초기에는 ‘시대’가 ‘시절’의 영역을 점유하면서 혼재되는 경향이 나타났다. 의미 영역이 중첩되었으나 시간이 흐름에 따라 점차 개인사적 시간 구획은 ‘시절’이, 역사적 시간 구획은 ‘시대’가 담당하는 것으로 의미의 분화가 일어남.

⇒ 유의어에서 근사 유의어(near synonym)로 변화. 근사 유의어란 일부 제한된 문맥에서만 유의 관계를 나타내는 경우를 말한다.

(2) a. 이런 일은 군사정권 시대엔 상상도 못할 일이다. / 이런 일은 군사정권 시절엔 상상도 못할 일이다.

b. 군사정권 시대가 막을 내렸다. / *군사정권 시절이 막을 내렸다.

c. 군사정권 시대가 다시 와선 안 된다. / *군사정권 시절이 다시 와선 안 된다.

□ 그런데 ‘때문/까닭’의 관계는 ‘시대/시절’의 관계와 특성이 다르다. ‘때문/까닭’은 공통적으로 어떤 일의 원인을 뜻한다. 이들은 의미가 분화되지 않았다. 하지만 분포는 상보적 분포라고 할 만큼 배타적이다. 본래부터 상보적 분포를 보이던 것은 아니고 오늘날 분포가 변화한 것이다.

□ ‘때문/까닭’의 예(안예리 2011: 229)

(3) a. 저 두 사람 썸뿔에 저즈가 요란호매 <1894 천로역, 하, 114b>⁶⁾

b. 다만 調査期間이 短한 때문에 委員의 得한 印象은 皮相에 止한 感이 잇서 <1932년 11월 21일 동아일보, 1면, 정치>

6) 안예리(2011: 217)의 예를 하나 더 제시함.

ex) 그티가 나 썸뿔에 걱정을 만히 호엿스매 장릭 조흔 일이 잇스리라 <1894천로역,하,168a>

c. 단지 妻가 잘못된 일이 있기 까닭에 남편에게서 이러한 욕을 얻어먹는 것은...<1941년 04월, 삼천리, 13-04-207>

⇒ 오늘날은 'N+ 때문에', '관형절+까닭에'로 쓰이지만 현대국어 초기 문헌에서는 'N+까닭에', '관형절+때문에'가 쓰였음. 오늘날은 불가능한 '명사절+까닭에' 구성도 확인할 수 있음.

□ '때문/까닭'은 공통적으로 어떤 일의 원인을 의미하였고,⁷⁾ 현재도 마찬가지. 반면에 분포는 사용역이 중복되던 것에서 오늘날은 거의 중복되는 일 없이 상보적 분포를 보임. 하지만 의미상이 둘은 유의 관계이다.

(4) a. 조사기간 때문에 / a'. *조사기간 까닭에

b. *조사기간이 짧은 때문에 정확한 진위 판단이 어렵다. / b'. *조사기간이 짧은 까닭에 정확한 진위 판단이 어렵다.

c. 조사기간이 있기 때문에 / c'. *조사기간이 있기 까닭에

⇒ 의미적으로는 어떤 일의 원인을 의미하는 유의 관계이나 분포적으로 대체되지 않는 비유의 관계. 넓은 의미에서 근사 유의어로 볼 수도 있으나 분포라는 문법적 기준이 전혀 다른 양상을 보이므로 이들을 별도로 구별할 필요가 있다고 본다.

□ Lyons가 정의한 바에 따르면 일부 분포에 한정되는 유의어는 근사 유의어(near synonym). 하지만 근사 유의어는 [의미상 +유의(관계), 분포상 +유의(관계)]의 관계에 적용됨.

	의미	분포
유의 관계	[+유의(관계)]	[+유의(관계)]

□ 반면에 '때문/까닭'과 같은 유형은 [의미상 +유의(관계), 분포상 -유의(관계)]⁸⁾

	의미	분포
유의 관계	[+유의(관계)]	[-유의(관계)]

□ '때문/까닭'과 같은 유형의 유의 관계를 설명할 수 있는 개념이 필요하다. 다만 새로운 개념을 만들기보다는 기존의 개념을 활용하는 것이 유리. 유의 관계처럼 쓰이는 근사 유의어와 준유의어를 분리시킬 것을 제안하고자 함.

□ '시대/시절'과 같이 의미의 분화에 의한 경우는 이미 다른 선행연구에서 정의한 바대로 근사 유의어로 두고, '때문/까닭'과 같이 (본래 유의어를 정의하는 기준인) 의미에서는 유의어에 해당하나 분포가 상보적인 경우는 준유의어(quasi-synonym)로 분류.

7) 표준국어대사전 풀이말 - 때문: 어떤 일의 원인이나 까닭. / 까닭: 일이 생기게 된 원인이나 조건

8) '시대/시절'도 의미가 다르므로 어느 정도 분포도 다르게 나타난다. 이때 분포는 다른 단어와의 공기 관계(학창 시절 / 고려 시대)를 말하는 것이므로 문법적 환경에 따른 분포와는 다르며 의미적 선택 제약의 문제라고 할 수 있다. 그런데 문법적 분포 차이를 발생시키는 원인은 의미적 분포 차이를 발생시키는 원인과는 다른 경우가 많고, '유의 관계'에 대한 논의에서 기준으로서 더 중시하여야 하는 것은 '의미 차이로 인한 선택 제약의 차이'이며 이는 공기 관계의 차이로 나타난다. 안예리(2011)에서는 '때문'과 '까닭'의 유의관계가 현대국어에서는 사라졌다고 보았지만 이것은 '어휘적 선택 제약에 의한 공기 관계'와 '문법적으로 선택된 분포'를 혼동한 결과일 수 있다.

□ 이와 같은 개념의 빈 공간이 생긴 이유는 유의어를 정의함에 있어서 의미적 의미적 유사성에 기반한 유의 관계를 근거로 하기보다 대치 가능성(교체)이라는 분포적 기준을 우선시 한 데서 문제가 비롯된 것으로 보인다. 대치라는 기준은 유의 관계를 보여주는 중요한 언어적 증거이기도 하지만 대치만으로 의미적 개념인 유의 관계를 다 설명할 수 없다.

□ Ullmann(1957)에서 대치(또는 교체) 가능성이라는 분포적 기준을 유의 관계 성립 조건의 우선적 기준으로 정의한 이유는 '의미차로 인한 선택 제약의 차이'가 거의 유일한 가시적(visible) 증거라고 여겨졌기 때문일 것이다. 하지만 유의어(synonym), 유의 관계(synonymy)라고 하는 개념은 궁극적으로 의미 해석에 의해 결정되는 것이어서 분포와 같은 형태통사적 기준이 아니라 의미를 우선시해야 할 것이다.⁹⁾

□ 그리고 실제적으로도 현대국어 화자들의 직관에서 ‘때문’과 ‘까닭’은 유의어로 인식될 가능성이 높음. → 분포보다 의미를 우선하기 때문.

4. 결론

(생략)

참고문헌

- 김광해(1987/2000), 비슷한말 반대말 사전, (주)날말.
김진해(2000), 언어 연구, 서울: 한국문화사.
노명희(2011), “現代國語 異種 語彙의 類義的 共存 樣相”, 『語文研究』(한국어문회) 39-2, 33-62.
안예리(2011), “유의어 분석을 통한 어휘사 연구-1930년대 대중 종합지 三千里를 중심으로-”, 『언어 정보와 사전 편찬』(연세대학교 언어정보연구원) 27, 209-235.
이광호(2002), “유의 경쟁의 통시성 고찰”, 『어문학』(한국어문학회) 77, 79-99.
이광호(2003), “중세국어의 통시적 변화를 통한 현대국어 유의어의 변화 예측”, 『우리말글』(우리말글학회) 29, 173-190.
최경봉(2010), “계열적 의미관계의 특성과 연구 목표 -유의 및 반의관계를 중심으로-”, 『한국어학』 49 (한국어학회), 65-90.
한정환·유소영(2011), “‘돈’ 관련 유의어들의 의미와 결합 정보”, 『국문학논집』 21(단국대학교 국어국문학 과), 357-391.
Lyons, John. 1968. Introduction to Theoretical Linguistics. Cambridge: The University Press.
Murphy, M. L. 2010. Lexical meaning. Cambridge University Press.
Ullmann, Stephen. 1957. The Principles of Semantics. 2nd. ed. rev. Glasgow: Jackson; Oxford: Blackwell.

9) ‘때문’과 ‘까닭’은 의미 특성에 따른 분포는 유사하지만 문법적 환경만 다르므로 오늘날 교체가 안 된다 해도 이는 문법적 조건에 따른 것이지 의미적 조건에 따른 것은 아니다. 따라서 이들의 유의 관계는 성립한다고 보는 것이 옳다. 생산적인 토론으로 이러한 결론을 내리기까지 많은 도움을 준 안예리 선생님에게 이 자리를 빌어 사의를 표한다.

Session 4

INNOVATIVE PEDAGOGICAL ISSUES IN THE MODERN PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Panferova Irina V.,
Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

Название: *Инновационные педагогические проблемы в современном процессе обучения иностранному языку*

Автор: *Панферова Ирина Витальевна, ст.преподаватель Узбекского Государственного Университета Мировых языков, Ташкент, Узбекистан*

Резюме: *В данной статье отражаются основные современные тенденции внедрения инновационных интерактивных методик и технологий образовательной деятельности, новых форм контроля за ее осуществлением, которые ведут к кардинальным изменениям всех ее компонентов. В связи с чем, освещается обусловленность компетентностного и профессионально-ориентированного подхода при модернизации процесса обучения иностранным языкам, необходимость интеграционных изменений основных образовательных программ, которые на сегодняшний день предполагают личностно-направленную систему учебно-методических разработок, способствующих дифференциации и индивидуализации учебной деятельности студента, и реализации индивидуальной траектории обучения. А также требуют использования эффективных методов в их проектировании при построении высококачественной образовательной модели.*

Ключевые слова: *образовательный процесс, модернизация, педагогические задачи, образовательные технологии, внедрение, дифференциация, интерактивные разработки и методики, личностно-ориентированный подход, мотивация, аффективные факторы*

The Modern Educational Standards are developed defining new requirements to the quality of training and qualification of graduates. Presently preparation of the new generation of State Educational Standards are carried out with the main focus on the development of education integration with science and production and thorough coordination of the higher educational institutions activities with demands of employer organizations.

Higher education in Uzbekistan at the current stage is characterized by continuation of a reformation process and further implementation of the National Program for Personnel Training, its present stage of necessary corrections with consideration of gained experience, labor market development and real social-economical conditions.

According to information of the Ministry of Higher and Secondary specialized Education at present the primary goal of modernization of the higher education system is to provide its highest quality. It can be done through further development of State Educational Standards strengthening of assessing and accreditation structures; through a continuous process of capacity building of the university teaching staff.

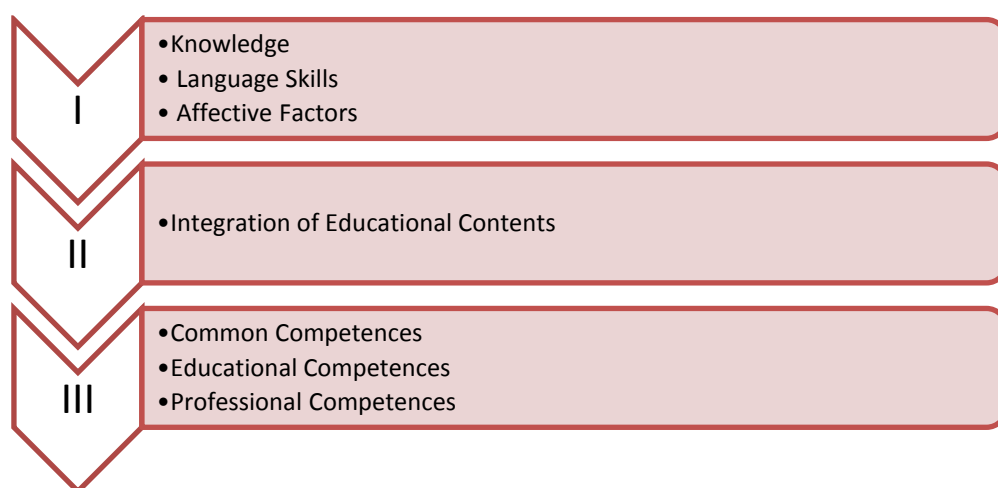
In connection with the importance of the implementation of modern innovative pedagogical technologies the following priority areas are determined for the further development of the education sphere of upbringing healthy and harmoniously developed generation:

- ensuring rational and efficient use of the existing material and technical base in the educational system, reconsideration of the educational directions and specialties with

consideration of the demand for specialists in the real sector, improvement of the state educational standards, programs and literature;

- cardinal improvement of the quality of education in schools, professional colleges, lyceums and universities through wide introduction of the new information and communication technologies, providing educational establishments with the modern educational and laboratory equipment and computers, digital technologies and the Internet both in the educational sphere and in the day-to-day life, as well as stimulation of the teachers and tutors.

At the current stage of implementation of innovative pedagogical issues it is essential to change the educational conception and contents in order to form modern competences and to achieve the most successful results in education:



To modernize the curriculum of foreign language programs, the following components should be considered to make the idea of efficient learning a step further:

1. To point out the educational and typological aims, analyzing the labor market and linking the language learning experience with the community demands. As second language learning is important and relevant with social needs.

2. According to pedagogical issues to form the module of professional competences which can be exposed to a subject (a certain foreign language).

3. To assess the effectiveness of implementation of modern methods and techniques of second language teaching into the educational process.

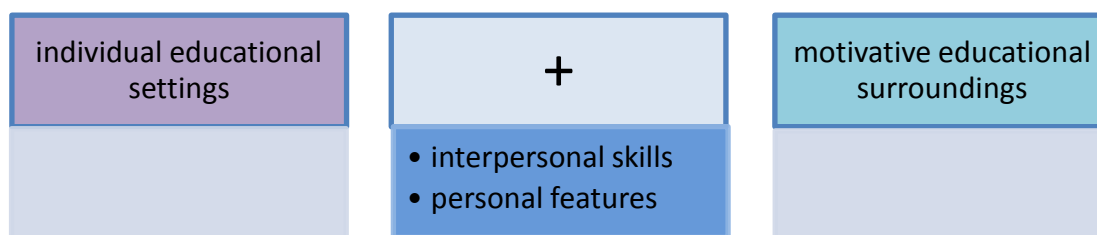
4. To determine educational technologies which can be beneficial to obtain success in the language learning process:

- complex of interactions and innovative approaches;
- organization of forms, modules, teaching aids and means;
- language levels and skills;
- structures and contents of language lessons;
- active self-study programs.

5. To improve the system of differential assessment and operative control, using which, the learner could afford to estimate own achievements or to correct personal activity, meanwhile the teacher could monitor the effectiveness of foreign language teaching and learning results as well.

6. To take note of affective factors and motivation offering additional language options to students who may continue learning the same language in the future or start a new one. Students would have the opportunity to learn multiple languages where,

previously, they might not have had the opportunity to learn any, taking into account the following primary directions of attention:



So, in the case of foreign language learning, using innovative educational technologies in the process of foreign language teaching offers more opportunities to include more effective activities directly relevant to the subject area than in a traditional classroom setting (where having knowledge means knowing the subject). It also provides a variety of pedagogical aspects in the three-dimensional development:

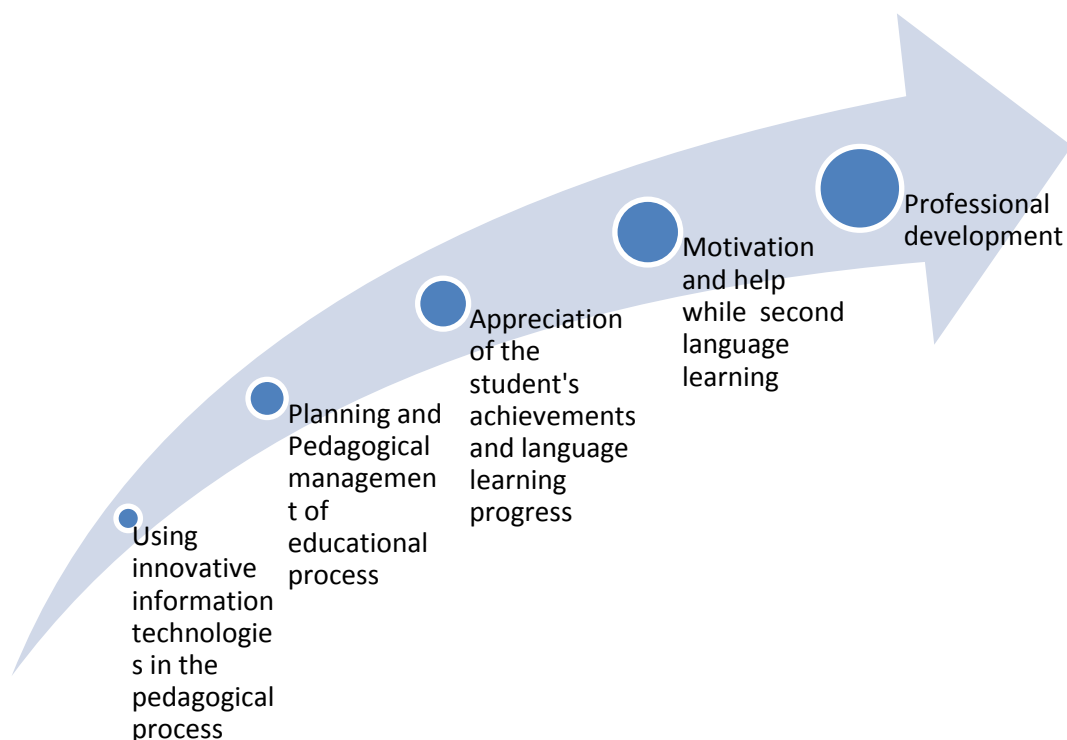


That can allow integrating the following educational and pedagogical issues into the modern process of second language teaching:

- Importance and necessity to develop language skills equally with theoretical knowledge;
- Improvement of communicative competences (providing activities for genuine communication using a target language) and confidence while speaking;
- Studying cultural and national heritage of the country which language is learnt, incorporating cultural activities into the program and comparing students' culture(s) to the new language's culture in order to gain an understanding of different value systems in the world;
- Implementation of interactive and innovative computer learning;
- Orientation toward appreciation of future aims, potential, interests and talents during the process of foreign language teaching;
- Differentiation of the principal pedagogical approaches to the formation of progressive curriculums;
- Individualization of the process of second language learning.

It is also vital to improve professional pedagogical competences:

Professional Pedagogical Competences:



Thus, the prior tendencies of implementation of innovative and interactive pedagogical methods and techniques, new control forms lead to the rapid changes of all the educational components. Many alterations have taken place in the education system over the world. This article is undertaken to establish some theoretical and pedagogical factors for teaching foreign language, and to inform researchers and educators regarding the effects of incorporating affective attitudinal components in foreign language education and modern social demands, specifically on their implementation in a learning process. The need and attention to professional personnel, especially, teachers of foreign languages is also of great interest. Increasingly, the language teaching profession, like all our education system, is faced with accountability issues that call for improved teacher development as a means of improving student learning. The prevalent results indicate that such pedagogical and educational issues may provide cognitive progress, as well as promote technological and informative benefits, and their influences increase the students' interest in learning a foreign language.

Bibliografy:

1. Brown, H. (2007). Principles of language learning and teaching (5th ed.). Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall.
2. Cook, V. (2000). Linguistics and second language acquisition. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press and Macmillan Publishers Ltd.
3. Каримов И. «Наша высшая цель – независимость и процветание Родины, свобода и благополучие народа». Т.8 – Т.: Узбекистан, 2000. – 451с.
4. Колюткин Ю. Н., Муштавинская И. В. Образовательные технологии и педагогическая рефлексия. – СПб.: СПб ГУПМ, 2003.
5. Махкамова Г. Концепция формирования межкультурной компетенции студентов факультета английского языка. – Т.: Фан, 2010. – 207с.
6. Новые технологии и методики обучения иностранным языкам. [www. prommeteus .nsc.ru](http://www.prommeteus.nsc.ru)

학령기 청소년 학습자 대상 한국어 교육의 몇 가지 문제

박석준
배재대학교

학령기 청소년 학습자 대상 한국어 교육의 몇 가지 문제

A Several problem of Korean education
intended for School-age young person learner

박석준(배재대학교)
PARK, SEOKJOON(PAI CHAI UNIV.)

한국어 학습자의 다양화

정착 목적 한국어 학습자의 급증

- 여성결혼이민자
- 장기 체류 이주노동자
- 북한이탈주민

정착 목적 한국어 학습

- 한국어 모어화자와 경쟁하며 살아나가기 위한 필수적인 수단인 한국어
- 제2언어로서의 한국어(KSL: Korean as a Second Language)'

학령기 청소년 KSL 학습자

중도입국자녀

- 한국 국적이 아닌 부모의 자녀로 한국이 아닌 해외에서 태어나 살다가 갑작스레 부모를 따라 한국에 와서 살게 된 자녀
- 한국 사람과 재혼을 한 모친(부친)을 따라 한국에서 살게 됨
- 한국어가 모어가 아니라는 점에서는 모친(부친)과 비슷
- 학령기 청소년이라는 연령적 특징을 가지고 있음
- 대부분 본인 의사와 상관없이 갑작스레 한국에 오게 됨

다문화가정자녀

다문화가정자녀의 부류

- 여성결혼이민자가 한국에 와서 낳아 기르는 자녀
- 한국인과 재혼을 통해 한국에 온 결혼이민자가 본국의 전 배우자 사이에서 낳아 기르다 데리고 온 자녀
- 장기 체류 이주노동자의 자녀
- 북한이탈주민의 자녀

다문화가정자녀를 위한 한국어 교육



다문화가정자녀 범주에 이질적인 존재 혼재

다문화가정자녀 대상 한국어 교육의 효율성

- 대상의 이질성에 대한 면밀한 검토와 이해가 바탕이 되어야 함.
- 대상자의 특성에 따라 교육 방향과 내용을 최적화하는 것이 필요함.

교과부 고시 ‘한국어 교육과정’ (2012년 7월)



“한국어 과목은 기본적으로 ‘다문화 배경을 가진 학생’을 대상으로 하되, 중도입국 학생, 외국인가정 자녀 등과 같이 한국에서 태어나지 않았거나 한국어가 아닌 다른 언어를 모어로 하는 학생, 한국에서 태어나고 자랐지만 외국인 어머니의 제한된 한국어 수준으로 인해 한국어 능력이 현격하게 부족하여 학교 수업에 적응이 어려운 학생, 제3국 등을 통한 오랜 탈북 과정으로 인해 학교생활 적응에 어려움을 보이는 탈북학생, 또는 오랜 해외 체류 후 귀국한 학생 중에 한국어 의사소통 능력의 부족으로 학교생활 적응이나 한국어로 이루어지는 수업 참여에 어려움을 겪는 학생 등을 주된 교육 대상으로 삼는다.”

‘다문화 배경을 가진 학생’

다문화가정자녀

- 저마다의 특성이 다르므로, 동일한 교육과정이나 내용으로 가르칠 수 없음.

‘한국에서 나고 자란, 외국인 어머니를 가진 학생’

- 이들에게는 한국어가 모국어이지 절대로 제2언어가 아님

‘오랜 해외 체류 후 귀국한 학생’

- 제2언어 학습자와는 다름
- 한국어 교육이라기보다는 국어 교육의 대상으로 보는 것이 타당

학습자의 목적과 특성에 따라 교육의 방향과 내용이 달라져야 함

다문화가정자녀의 구분

일반적인 다문화가정자녀

- 한국에서 태어나고 자라 일반적인 공교육 과정을 경험
- 한국어가 제2언어가 아님
- 학습 능력 향상을 도모하는 언어 교육 필요
- 한국어 교육이라기보다는 국어 교육의 성격을 가져야 함

한국 다문화 상황에서의 학령기 KSL 학습자

- 북한이탈주민자녀와 중도입국자녀

학령기 KSL 학습자의 구분

한국어에 대한 이해도와 접근성의 차이에 의해

- 범한국어권 언어를 모어로 사용하는 부류
 - 북한이탈청소년
 - 조선족 출신 중도입국자녀
- 범한국어권이 아닌 중도입국자녀

한국어 사용 능력의 차이와 한국어 학습 진입 등급의 차이에 따라 적절한 단계를 적용하여 수용할 수 있도록 해야 함

중도입국자녀

중도입국자녀의 근본 문제

- 대부분이 자신의 의지와 상관없이 한국에 오게 됨

중도입국자녀 문제 해결을 위한 대책

- 한국에서 잘 적응하고 학교에 다닐 수 있는 환경 마련 시급
- 언어 교육 시스템 필요
- 중도입국자녀들을 위한 한국어 과목이 별도로 책정되어 교육과정에 반영
- 국가 차원에서 체계적인 지도 필요

다행히 교과부에서 한국어 표준과정을 제정, 고시

중도입국자녀 대상 교육

한국어를 포함, 다양한 교육 프로그램 필요

- 자녀들이 받았을 상처를 치유해 줄 수 있는 상담 프로그램
- 한국 생활 적응 교육 등

중도입국자녀들이 처한 상황적 특수성

- 예민한 사춘기 때 갑자기 새 가족의 일원이 되었다는 점, 완전히 새로운 환경에 던져졌다는 점, 의사소통이 어렵다는 점 등으로 적응하지 못하는 일이 많음.
- 이러한 특성이 교육 방향 설정, 교육 내용 체계화에 반드시 고려되어야 함.

중도입국자녀 한국어 교육의 방향과 내용

북한이탈주민자녀

- 한국어 형태통어적 측면에 대한 교육 불필요
- 일반적인 한국어 모어화자와 차이가 나는 한국어 분야 교육
 - 발음/어휘/문화/담화화용 교육 중심
- 학령기 청소년 학습자로서 학교생활 한국어와 학습 한국어 교육도 중요

중도입국자녀 한국어 교육의 방향과 내용

재외동포(조선족)자녀

- 어휘교육의 내용 선정과 문화교육 내용 및 방법에 있어서는 북한이탈주민자녀와 조선족자녀가 구분됨

어휘교육 측면

- 교육이 필요한 어휘와 어종에서 차이가 나타남
- 북한이탈주민자녀: 한국과 이질화된 어휘 교육이 반드시 필요. 외래어와 한자어 포함
- 조선족자녀: 외래어 교육은 필요, 한자어 교육은 비중이 클 필요 없음. 대조분석 차원의 한자어 교육이 필요

중도입국자녀 한국어 교육의 방향과 내용

문화교육의 내용과 방법

- 북한이탈주민자녀와 조선족자녀에 대한 구분 필요
- 한국에 대한 지식적, 정서적 스키마가 다름
- 문화교육 항목 선정이 일부 달라져야 함
- 문화교육에의 접근 방법도 달라져야 함

북한이탈주민자녀와 재외동포(조선족)자녀

- 범한국어권 중도입국자녀 교육은 한 범주로 묶을 수 있음

중도입국자녀 한국어 교육의 방향과 내용

일반 중도입국자녀와 범한국어권 중도입국자녀 차이

- 한국어가 모국어가 아니라는 점
- 한국어에 대한 지식과 이해가 전혀 없는 학습자라는 점

일반 중도입국자녀 한국어 교육 내용과 방안

- 1차적으로 일상생활을 위한 기초 한국어 교육 필요
- 문화교육과 담화화용교육
- 학교생활 한국 학습 한국어에 대한 교육 필수
 - 한국의 학교에 들어가서 적응하는 데에 필요

학령기 KSL 학습자 대상 한국어 교육

학습 한국어 교육에서의 유의점

- 한국어 교육이 담당해야 할 경계선 고려
- 교과 학습 내용 자체에 대한 교육에까지 한국어 교육이 담당할 수는 없음
- 한국어 교육에서 다루는 학습 한국어는 교과 학습의 문턱까지 안내하는 디딤돌의 역할로 한정해야 함

학령기 KSL 교육 내용 선정 문제

‘한국어 교육과정’의 부록 참고(교과부)

- 어휘 목록과 주제 목록, 교과 학습 어휘 목록
- 초등학교에서 고등학교까지 학년별로 학습 주제와 어휘들이 제시
- 한국어 교육 교실에서 다루기 힘든 주제와 어휘들이 너무 많음

학령기 청소년 대상 KSL 교육 내용 선정

- 기본적인 원칙과 선정 방법
 - 전수조사 및 표본조사를 통한 목록화
 - 전문가 평정 등의 방법을 통한 내용 선정

교육용 어휘 내용과 목록 선정

일상생활 한국어 어휘와 표현

- 철저한 전수조사를 통해 목록화
 - 대표적인 한국어교재의 등급별 어휘
 - 국제통용표준모형에서 선정한 어휘 목록
 - 한국어 교육용 등급별 어휘 목록
 - 교과부 고시 한국어 교육과정 어휘
- 전수조사와 분석 실시, 급별 어휘 목록을 선정

교육용 어휘 내용과 목록 선정

학교생활을 위한 한국어 어휘의 선정

- 학령기 중도입국자녀에게 반드시 필요
- 지금까지 체계적으로 이루어진 바가 없음
- 편찬자의 직관에 의존하지 말고 체계적인 방법을 통한 선정과 목록화 필요

학교생활을 위한 어휘 목록을 확보하기 위한 자료

- 가장 이상적인 것은 학교생활 구어 말뭉치와 문어 말뭉치 확보
- 현실적으로는 구어 말뭉치 구축이 어려움
- 각급 학교 인터넷 홈페이지, 알림장, 가정통신문 등을 학교생활 어휘 분석 자료로 삼음
- 교사 및 한국어교육 전문가, 모어화자인 학생에게 평정을 받아 선정하는 방법
-> 학교생활 어휘 목록화 가능

교육용 어휘 내용과 목록 선정

교과 학습을 위한 학습 어휘 선정

- 한국어 교육과정 부록(교과부)의 과목별 핵심 어휘 목록에 대한 전문가 평정
- '중요도' '난이도' '학습 연계성' 등으로 등급화
- 가장 기초적이고 필수적인 디딤돌 역할의 교과목 어휘로 최소화하여 교수 목록을 만들 수 있음

학령기 청소년 KSL 학습자를 위한 한국어 교육

중도입국자녀에 대한 한국어 교육

- 상황과 특성에 대한 면밀한 검토와 분석을 통한 이해에서 출발

'다문화'라는 개념으로 범주화된 한국어 교육 대상자

- 실제로는 매우 이질적이고 저마다 다른 특성을 가졌음을 고려

학령기 특성을 고려한 한국어 교육

- 한국 사회 정착 목적을 가진 학령기 청소년 학습자
- 학령기 학습자로 한국의 교육기관에 진입해야 한다는 점 등을 충분히 고려
- 최적의 한국어 교육 방향과 내용이 갖추어져야만 함

감사합니다

ЭФФЕКТИВНЫЕ ПРИЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ КАЗАХСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ

Пак Татьяна Николаевна,
ст.преподаватель кафедры иностранной филологии и переводческого дела
Жетысуйского Государственного Университета им.И.Жансугурова

Title: *The effective methods of educating to the vocabulary of Korean for the students of the Kazakh groups*

Author: *Pak Tatiana N., Zhetysu State University, Taldykorgan, Kazakhstan*

Abstract: *When studying the Korean language as any other foreign, the student faces new and unclear lexicon, a set of grammar structures. In this message we describe methods of training in lexicon, methods of presentation of new lexicon on classes in the Korean language are more exact.*

Keywords: *visual memory, acoustical memory, motive memory, emotional memory, acoustical perception, identity, memory process, nature of memory, articulation memory, cognitive training, cognitive psychology, short-term and long-term memories*

Ключевые слова: *визуальная память, акустическая память, мотивная память, эмоциональная память, артикуляционная память, идентичность, процесс запоминания, когнитивное обучение, когнитивная психология, долгосрочная память, краткосрочная память*

В настоящее время иностранный язык стал предметом изучения, начиная с детского сада, поскольку знание иностранного языка дает человеку новые возможности в современном мире. Сам процесс его изучения способствует совершенствованию человека как личности, профессиональному и карьерному росту. Великий немецкий писатель Иоганн Вольфганг Гете сказал по этому поводу: «Кто не знает иностранного языка, тот не знает своего собственного» [1].

В связи с этим в традиционной методике существуют множество методов направленных на обучение иностранному языку, а также на развитие говорению, письму, чтению и аудированию. Современные методисты стали уделять большое внимание не на изучаемый материал, а на то каким образом обучаемый изучает данный материал. В современной педагогике наряду с признанными и известными направлениями обучения, такими как развивающее, программированное, проблемное и другие, становится широко

распространенным во многих странах когнитивное обучение. Когнитивное обучение - обучение, основанное на применении когнитивных теорий и исследований, проводящихся с целью помочь людям улучшить свое мышление. Так, во Франции педагоги направляют усилия когнитивного обучения на детей-инвалидов и малообразованных, либо людей со сниженным интеллектом. Отечественные специалисты, наоборот, уделяют особое внимание разработке технологий и методов активизации интеллектуального и творческого мышления людей, занятых в сфере высокоинтеллектуальных профессий. Концепция когнитивного обучения в отечественной психолого–педагогической теории и практике сформировалась на основе работ Л.С.Выготского, представлений о практическом интеллекте, описанных в трудах С.Л. Рубинштейна, Б.М.Теплова, теории эвристик Г.С. Альтшуллера. Опираясь на когнитивную психологию, основная цель когнитивного обучения заключается в развитии всей совокупности умственных способностей и стратегий, делающих возможным процесс обучения и адаптации к новым ситуациям. Так как когнитивная психология охватывает весь диапазон психических процессов – от ощущения до восприятия, нейронауки, распознавания паттернов, внимания, сознания, памяти, формирования понятий, мышления, воображения, запоминания, языка, интеллекта, эмоций и процессов развития. Она касается всевозможных сфер поведения. В своё время когнитивная психология разделила человеческую память на три блока: сенсорный регистр, кратковременную и долговременную память.

Основная функция сенсорного регистра - продлить время действия кратковременного сигнала для его успешной обработки мозгом. Например, укол пальца иглой сохраняется гораздо дольше, чем непосредственное воздействие иглы. Сенсорный регистр способен запоминать очень большие объемы информации, значительно больше, чем человек может проанализировать, то есть этот вид памяти не обладает избирательностью. Для нас гораздо важнее следующий блок - кратковременная память. Именно она принимает на себя те удары, которым ученики и студенты подвергаются на занятиях корейского языка.

Кратковременная память играет большую роль в жизни человека. Благодаря кратковременной памяти перерабатывается самый большой объем информации, сразу отсеивается ненужная информация и остается потенциально полезная. Кратковременная память имеет большое значение для организации мышления; материалом последнего, как правило, становятся факты, находящиеся или в кратковременной, или в близкой к ней по своим характеристикам оперативной

памяти. Данный вид памяти активно работает и в процессе общения человека с человеком. Без хорошей кратковременной памяти невозможно нормальное функционирование долговременной памяти. Иначе говоря, кратковременная память выступает в роли обязательного промежуточного хранилища и фильтра, который пропускает нужную, уже отобранную информацию в долговременную память. Долговременная память – это память, способная хранить информацию в течение практически неограниченного срока. Информация, попавшая в хранилища долговременной памяти, может воспроизводиться человеком сколько угодно раз без утраты. Более того, многократное и систематическое воспроизведение данной информации только упрочивает ее следы в долговременной памяти. Долговременная память предполагает способность человека в любой нужный момент припомнить то, что когда-то было им запомнено. При пользовании долговременной памятью для припоминания нередко требуется мышление и усилия воли, поэтому ее функционирование на практике обычно связано с двумя этими процессами. В кратковременную память попадают последние 5 или 6 единиц информации, поступившие через органы чувств, они – то и проникают в первую очередь в долговременную память. Сделав сознательное усилие, повторяя материал, можно удерживать его в кратковременной памяти и на более длительный срок, чем несколько десятков секунд. Тем самым можно обеспечить перевод из кратковременной в долговременную память такого количества информации, которое превышает индивидуальный объем кратковременной памяти. Во многих жизненных ситуациях процессы кратковременной и долговременной памяти работают во взаимосвязи и параллельно. Например, когда человек ставит перед собой задачу запомнить что-либо такое, что заведомо превосходит возможности его кратковременной памяти, он часто сознательно или бессознательно обращается к использованию приема смысловой обработки и группировки материала, который облегчает запоминание. Такая группировка в свою очередь предполагает использование долговременной памяти, обращение к прошлому опыту, извлечение из него необходимых для обобщения знаний и понятий, способов группировки запоминаемого материала, сведения его к количеству смысловых единиц, не превышающих объема кратковременной памяти. Память обычно начинает функционировать не сразу после того, как человеком был воспринят и запомнен материал, а спустя некоторое время, необходимое для того, чтобы человек внутренне смог переключиться с одного процесса на другой, с запоминания на воспроизведение. Эти два процесса не могут происходить

параллельно, так как структура их различна, а механизмы несовместимы, противоположно направлены.

Память у человека индивидуальна и по-своему развиты зрительная, слуховая, эмоциональная, двигательная, осязательная и другие виды памяти. Кроме того, память у людей различается и по другим параметрам: скорости, прочности, длительности и объему запоминания. Если одни студенты для лучшего запоминания материала должны обязательно его прочесть, так как при запоминании и воспроизведении им легче всего опираться на зрительные образы, то у других студентов преобладают слуховое восприятие и акустические образы, им лучше один раз услышать, чем несколько раз увидеть. Третьи - легче всего запоминают и воспроизводят движения, и им можно рекомендовать записывать материал или сопровождать его запоминание какими-либо движениями.

Процессы памяти тесным образом связаны с особенностями личности человека, его эмоциональным настроением, интересами и потребностями. Они определяют то, что и как запоминает, хранит и помнит индивидуум. Запоминание также зависит от отношения личности к запоминаемому материалу. Отношение определяет избирательный характер памяти. Мы обычно запоминаем то, что нам интересно и эмоционально значимо. Эмоционально насыщенное будет лучше запоминаться, чем эмоционально нейтральное.

Опыт показывает, что студент лучше запоминает то, что вызывает подлинный интерес или сопровождается сильными эмоциями. Особенно, если запоминаемый материал понятен и интересен. Пустое зазубривание – лишняя трата времени. Ведь гораздо лучше усваивается хорошо понятый материал. К тому же запоминание может происходить произвольно и непроизвольно. Т.е., глупая реклама, написанная на дверях магазина, почему-то запоминается моментально, а две грамматические конструкции, как назло никак не укладываются в голове. Большинство ученых считают, что память можно и нужно тренировать и развивать. Для этого существуют множество методик и различных тренировочных упражнений.

При изучении корейского языка, как любого другого иностранного, студент сталкивается с новой и непонятной лексикой, с множеством грамматических конструкций. Все это требует от студента больших усилий. Думаю, что над решением данной проблемы задумываются все педагоги.

Поэтому исходя из вышеописанного можно сказать, что для успешного обучения того или иного материала, грамматического или лексического, нужно обращать внимание на развитие памяти. Причем способы развития и укрепления

памяти не должны быть принудительными для обучаемого. Если в традиционной методике придерживались мнения, что обучаемому нужно давать цель его действий для более успешного результата, то данный методический прием направлен на произвольное восприятие лексического материала. Студентам не дается цель выучить данный материал сиюминутно. Такое задание обычно дается на дом.

В данном сообщении мы описываем приемы обучения лексике, точнее приемы предъявления новой лексики на занятиях по корейскому языку.

В качестве примера мы рекомендуем при введении новой лексики использовать следующий методический прием.

Студентам дается лексика к новой теме с переводом на русский и казахский языки. Так как студенты у нас и русскоговорящие и казахскоговорящие поэтому перевод дается на двух языках. На первом этапе, студенты должны прочитать эти слова про себя, затем вместе с преподавателем вслух. После второго раза чтения всего блока новой лексики, скорость чтения слов убыстрается. Затем следует работа в парах. Один читает на корейском языке, а другой - перевод, затем они меняются ролями. После этого следует объяснение грамматических конструкций, чтение, перевод и заучивание диалогов, текстов по заданной теме. Для закрепления лексического материала следует второй этап этого приема. На втором этапе, к данным словам предлагаются глаголы, готовые словосочетания подходящие к данным словам. Нужно составить с данными словами соответствующие предложения. Причем предложения могут быть как простыми, так и сложными. То есть в зависимости от уровня подготовленности студента. Это позволит студенту не только запомнить новую лексику, но научиться правильно употреблять её в речи. Для проверки знаний лексического материала дается лексический тест. Вышеприведенный методический прием опробован в группе студентов из 19, 8 и 5 человек. В ходе исследования выяснилось, что из 80 прочитанных слов в зависимости от индивидуальности памяти студентов в среднем запомнились без особого усилия от 5- 15 слов. В малочисленных группах результат выше. Данный прием особенно эффективен в казахских группах. Так как в ходе чтения слов «идет» отработка правильного произношения слов не только на корейском, но и русском языках. А также развивается слуховая и артикуляционная памяти. Кроме того, объясняется значение того или иного слова, словосочетаний, сфера их употреблений. На данный метод выделяется в зависимости от объема лексического материала,

точнее от количества слов, от 10-20 минут. Оптимальное количество для этого приема 40 слов.

Например: тема «직업- кызмет, профессия». 가수-энші, певец; 간호사-мейірбике, медсестра; 경찰관-полиция кызметкері, полицейский; 군인- әскери адам, военный; 화가- суретші, художник; 기술자-технолог, 은행원-банк кызметкері, служащий банка; 음악가- музыкант, 의사 – дәрігер, врач; 회사원-фирма кызметкері, служащий фирмы; 판매원-сатушы, продавец; 부기원- есепші, бухгалтер; 운전자-жүргізуші, водитель, 외교관-дипломат, 요리사-аспаз, повар; 통역가-аудармашы, переводчик, 선생-мұғалім, учитель, 공무원- мемлекеттік кызметкер, государственный служащий, 사업가- кәсіпкер, предприниматель, 작가-жазушы, писатель, 기자-тілші, журналист, 법률가-заңгер, юрист, 사진사-фотосуретші, фотограф, 약사- дәріхана кызметкері, аптекарь, 건축가- саулетші, архитектор, 비서-хатшы, секретарь, 운동선수- спортсмен, 무직자- жұмыссыз, безработный, 시인- акын, поэт, 정치가-саясатшы, политик, 작곡가- сазгер, композитор, 배우-әртіс, артист. Глаголы и словосочетания: 일하다, 건설하다, 노래를 부르다, 피아노를 치다, 그림을 그리다, 만들다, 굽다, 운전하다, 쓰다, 가르치다, 팔다, 사다, 치료하다, 계산하다, 찍다.

Примеры: 판매원- 판매원이 팔아요; 선생- 선생님이 가르쳐요; 사진사- 사진사가 사진을 찍어요; 가수- 가수가 노래를 불러요; 경찰관- 경찰관이 도둑을 잡아요; 화가- 화가가 그림을 그려요; 은행원- 은행원이 돈을 줘요; 의사-의사가 치료해요; 운전자-운전사가 운전해요; 통역가-통역가가 서류를 번역해요, 요리사- 요리사가 케이크를 만들어요; 비서- 비서가 서류를 타자해요; 시인- 시인이 시를 써요; 무직자- 무직자가 일을 못 해요; 운동선수-운동선수가 금메달을 받았어요; 배우- 유명한 배우와 같이 사진을 찍었어요; 작곡가- 작곡가가 노래를 써요; 간호사-간호사가 침을 놓아요; 약사- 약사가 약국에 일해요; 음악가- 음악가가 피아노를 쳐요.

Целью данного методического приема заключается в том, чтобы студент мог как можно больше запомнить слов на продолжительное время. При постоянном применении этого метода у студентов непроизвольно вырабатывается хорошее произношение и практически исчезает «боязнь» перед иностранной речью. Память студента развивается, она способна воспринимать и обработать информацию на иностранном языке. Впоследствии студентам легче

заучивать большой объем лексики и употреблять её на практике. Что очень важно для обучения корейскому, как и любому другому иностранному языку. Так как сегодня стало очевидно, что изучать и обучать иностранному языку необходимо в контексте социальной, культурной, политической жизни народов, говорящих на этих языках, то есть в тесной связи с миром изучаемого языка [2].

Список использованной литературы:

1. Гете И.В. Собрание сочинений. 10 том «Максимы и рефлексии». М.: Художественная литература, 1975.
2. Кунанбаева С.С. Современное иноязычное образование: Методология и теории. Алматы, 2005. 85 с.
3. Ахметова Л.В. Методы когнитивного обучения: психолого-дидактический подход//Вестник ТГПУ, выпуск №7.Томск. 2009. 48 с.
4. Немов Р. С. Психология: Учеб. для студ. высш. пед. учеб. заведений: В 3 кн. 4-е изд. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2003.
5. Смирнов А.А. Избранные психологические труды: В 2 т. — Т. II. — М., 1987.
6. Николов Н., Нешев Г. Развитие памяти. Рига, 1991.
7. Блонский П.П. Память и мышление. Соч. М.,1979. 118-340 с.
8. Черемошкина Л.В. Психология памяти. М: Академия, 2002. 368 с.
9. Дайана Халперн. Психология критического мышления, 2000 .

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ан Римма Корниловна,
Казахский экономический университет им. Т. Рыскулова,
Алматы, Казахстан

Title: *The use of innovative technologies in teaching of speaking at foreign language lessons*

Author: *An Rimma K., Ph.D, Kazakh Economic University, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *On the modern stage of education development there was a necessity of updating methods, facilities and forms of education organization, which is related to the development and introduction of new pedagogical technologies into the educational process. Education technologies are methods of increasing efficiency of education, the planning of educational process that has a clearly set result. The main aspect is the cognition activity, but not teaching as such; mastering and reproducing of the prepared knowledge are not priorities, the priorities of today are independent knowledge acquiring and, especially, application of the knowledge gained.*

Key words: *Individual approach, Thinking creativity, Psychological competence, Efficiency of educating, Independent activity, Practical activity*

Происходящие в Казахстане социально-экономические изменения предъявляют к высшей школе совершенно новые требования, выражающиеся, в частности, в том, что ее выпускникам уже недостаточно обладать широкими и разносторонними знаниями, навыками и умениями их поколения. Содержание информационных технологий постепенно меняется, что связано с развитием сети Интернет и телекоммуникаций и с повсеместным использованием CD. В результате и студенты, и сам преподаватель владеют большим объемом информации.

Однако общеизвестно, что цель вузовского обучения заключается не только и не столько в получении определенной суммы знаний. В современных условиях становится очевидным, что большей части молодых специалистов не хватает таких качеств личности, как психологическая и социальная готовность жить и работать в новых жизненных условиях, не хватает инструментальных знаний для того, чтобы достойно выходить из необычных и сложных ситуаций. Все вышесказанное вызывает определенные глубокие изменения в личности современного студента, интересы и потребности которого уже не ограничиваются лишь получением разносторонних знаний.

Повышение эффективности обучения в условиях рыночной экономики становится насущной общественной потребностью. Осуществление этой важнейшей задачи невозможно без усовершенствования методов и организационных форм обучения. К настоящему времени разработаны и используются в образовательной практике технологии трансформирования знаний, умений и навыков, проблемного, программированного, разноуровневого, адаптивного, модульного обучения и др. [Истомин 2009]

Повышение эффективности обучения иностранному языку означает воспитание у студентов жажды к знаниям, воспитание познавательной и практической активности и самостоятельности студентов, воспитание у студентов познавательных способностей (воображения, мышления, речи), выработку практических умений и навыков, активное применение знаний на практике, сознательное овладение знаниями основ языка, стремление самостоятельно расширить имеющиеся знания и умения, приобретать новые.

Наиболее ценным в повышении эффективности обучения является обеспечение взаимосвязанной оптимальной деятельности преподавателя и студентов, способствующей сознательному и прочному усвоению знаний, наиболее успешному плодотворному развитию студентов.

Взаимосвязанная деятельность преподавателя и студентов в обучении является всегда вариативной в зависимости от соотношения между структурными компонентами научных знаний, содержания целей и задач изучения учебного материала, а также этапа усвоения знаний и тех затруднений, которые испытывают студенты в учебной работе.

Для повышения у студентов творческой активности на уроках и сознательного отношения к учебным занятиям, преподавателю необходимо вызвать у студентов интерес к изучаемому предмету, показать его значение в жизни, тщательно продумывать методику проведения каждого урока, учитывая специфику темы, цели урока и уровень подготовленности студентов.

На современном этапе развития образования возникла необходимость обновления методов, средств и форм организации обучения, что связано с разработкой и внедрением в учебный процесс новых педагогических технологий. В нашем понимании, технология обучения – это способы повышения эффективности обучения, такое проектирование учебного процесса, которое имеет чётко заданный результат. Она рассчитана на применение системного подхода к обучению.

Учебно-воспитательный процесс, занимающий центральное место в педагогике, можно рассматривать как инновационный, т.к. его цель заключается в передачи учащимся новых для них знаний, формировании новых свойств личности. Если бы мы располагали эффективными методами изучения и оценки

инновационных процессов, то это позволило бы их регулировать, усиливать практическую пользу и повышать целенаправленность [Мамадалиев 2012].

В настоящий момент в преподавании иностранному языку пробивают себе дорогу новые принципы личностно ориентированного образования, индивидуального подхода к студенту. Формами обучения, способствующего развитию самостоятельности, креативности мышления и развития профессиональной направленности, выступают формы, ориентированные на инновационные педагогические технологии перспективных коммуникативных методов: групповая, проектно-исследовательская деятельность и др.

На наших занятиях ведущее место среди таких методов, принадлежит методу проектов. В основу метода проектов положена идея о направленности учебно-познавательной деятельности студентов на результат, который получается при решении той или иной проблемы. Проектная деятельность студентов ставит в центр образовательного процесса практические вопросы овладения профессией и на этой базе стимулирует интерес к теории [Сакович].

Работа по методу проектов – это относительно высокий уровень сложности педагогической деятельности, предполагающий серьезную квалификацию преподавателя, так как требования к учебному проекту совершенно особые.

Психологическая компетентность преподавателя является условием успешного обучения. Метод проектной деятельности ориентирован на самостоятельную деятельность учащихся – индивидуальную, парную или групповую. Мы используем методику организации практико-ориентированных проектов, которые направляют действия студентов на решение реальных проблем. Проекты создаются на бумажном носителе и при использовании учебно-методических пакетов (создание мультимедийной презентации по программе Microsoft PowerPoint). Эти проекты имеют четко обозначенный с самого начала характер результата деятельности его участников. В связи с этим, режиссура проектной деятельности требует не только учета познавательных, но и эмоционально-волевых и мотивационно-потребностных особенностей студента.

Проектно-исследовательская деятельность проходит через этапы: возникновение идеи или проблемы (организационно-подготовительный); решение задачи (технологический) и реализация на практике (заключительный). Проектная деятельность является эффективным средством развития творческих способностей учащихся.

Для более полного анализа возможностей применения проектных инновационных технологий мы учитываем следующие критерии успешности такой деятельности: овладение мыслительными операциями; создание комфортности для учащихся в образовательном пространстве; уровень

формирования мотивационной сферы. Успешность учебно-воспитательного процесса состоит также в том, что отсутствует излишняя соревновательность, есть возможность ротации, то есть перемещения членов команды по разным позициям в процессе получения результатов по проектам.

Успешно организованный проект при соответствующей поддержке со стороны педагога способствует решению следующих задач: 1) участие в разнообразных видах проектной деятельности представляет благоприятные условия для развития личности; 2) формируется социализация студента, так как происходит взаимодействие с различными социальными институтами своего микрорайона; 3) метод проектов позволяет организовать единую систему воспитательной работы, наладить взаимодействие, как между студентами, так и между студентами и преподавателем.

Принципы личностно-ориентированного обучения требуют исходить из индивидуальных особенностей студентов, которые способствуют развитию опыта творческой деятельности, рационального стиля мышления, эмоционального, теоретического и практического познания мира. В условиях сокращения учебных часов проектная деятельность предполагает самостоятельность мышления, умение добывать информацию, прогнозировать, принимать нестандартные решения.

Проектная технология может обеспечить проблемную, поисковую, познавательную деятельность учащихся, способствуя стремлению к творчеству, критического восприятия фактов, умения их интерпретировать.

Работа в малой группе представляет промежуточный и окончательный результат учебной деятельности. Творчески применяя эту технологию, моделируя ее на практике, преподаватель получает хорошие результаты в процессе обучения. Таким образом, складывается определенный алгоритм действия: группа обучает каждого своего члена, и каждый член коллектива участвует в обучении своих товарищей, все работают со всеми и все учатся у всех. Учащиеся не столько оценивают работу другого, сколько дают самооценку. Игровое проектирование, где необходим алгоритм разработки проекта, механизм экспертной оценки является наиболее эффективной технологией для изучения данной темы.

Достоинствами проектной деятельности являются повышение мотивации обучения, принятие самостоятельных решений. Игровое проектирование способствует развитию гуманистического мировоззрения. Учащиеся думают и рассуждают, принимая самостоятельные решения. Как выясняется в процессе деятельности, студенты слабо владеют или вовсе не владеют умением строить вспомогательную модель сюжетной задачи применительно к неожиданной ситуации. Поэтому в первую очередь необходимо формировать и развивать у

обучаемых умение грамотно строить вышеупомянутую модель задачи и развить это умение обучаемых до уровня мысленного моделирования сюжетных задач.

Отношение к себе как к члену общества формируется у учащихся в процессе изучения многих дисциплин, в том числе и иностранного языка.

Успех обучения и формирования мировоззренческой позиции у студента во многом зависит от готовности преподавателя организовать всю деятельность. В этом и заключается особенность проектной деятельности, как одной из форм инновационных технологий.

Применяя формы, методы и приёмы работы на интегрированных уроках, можно достигнуть значительного повышения познавательной активности студентов, помочь им осознать актуальные проблемы современности, такие, как социальное, историческое и экономическое развитие того или иного региона. Доказательство этому – хорошие результаты интегрированных тестовых работ. Интегрированные уроки по иностранному языку помогают создать у студентов целостную картину мира, стимулируют поиск взаимосвязей в знаниях по различным предметам.

Следующим этапом работы могут стать уроки-семинары, уроки-концерты, уроки-композиции, уроки-презентации, уроки-диспуты, и др.

Коллективный способ обучения побуждает к развитию творческих способностей студентов, т.к. они, рассказывая друг другу материал, задавая друг другу вопросы и стараясь на них ответить, будут стремиться делать это более понятным для собеседника способом, поэтому развивается и творческое мышление учеников, а не только накапливается количество теоретических знаний, получаемых студентами. Так же при этом развивается культура мышления и общения.

Наряду с учебными занятиями обучение в образовательных учреждениях может проводиться в форме экскурсий. Экскурсия – это специфическое учебно-воспитательное занятие, проводимое на предприятии, в музее, на выставке, в городе, на природе и т.п. Экскурсия – важное звено в целостном педагогическом процессе, поэтому педагог должен заранее определять, при изучении каких тем, рассмотрении каких вопросов она наиболее целесообразна, заранее намечать задачи, план и методы проведения. При подготовке к экскурсии педагог определяет ее содержание, выбирает объект, тщательно знакомится с ним сам.

Заключительным этапом экскурсии является подведение ее итогов в ходе беседы с целью приведения полученных знаний в систему. Экскурсии являются весьма эффективной формой организации учебной работы, играют важную роль в профессиональной ориентации учащихся, в выборе будущей карьеры.

Если раньше в условиях жёсткой регламентации содержания учебно-воспитательного процесса учитель был ограничен не только в самостоятельном

выборе новых программ, учебников, но и в использовании новых приёмов и способов педагогической деятельности, а вся инновационная деятельность сводилась в основном к использованию рекомендованных сверху новшеств, то сейчас она приобретает всё более избирательный исследовательский характер.

Известно, что научное, технологическое, организационное обеспечение инновационных процессов в общеобразовательных учреждениях должно сочетаться с развитием творческой индивидуальности педагога. Если происходит творческое развитие педагога, то он в состоянии развивать творческие способности учеников.

В условиях новой методики обучения преподаватель приобретает иную роль и функции в учебном процессе, он выступает больше в роли организатора самостоятельной активной познавательной деятельности учащихся, компетентного консультанта и помощника. Эта роль значительно сложнее, нежели при традиционном обучении, и требует от преподавателя более высокой степени мастерства. Нужно, чтобы имела место ситуация, в которой студент учится сам, а преподаватель осуществляет всестороннее управление его учением, т.е. мотивирует, организует, координирует, консультирует.

В современных условиях появляется необходимость разработать технологию учебно-познавательной деятельности учащихся и теорию самостоятельной работы учащихся.

В учебном процессе наблюдается низкий уровень навыков общения, невозможность получить развёрнутый ответ студента с его собственной оценкой рассматриваемого вопроса. Поэтому на своих уроках мы большое внимание уделяем работе в парах.

«Работа в парах» по определённым правилам позволяет плодотворно развивать у студентов самостоятельность и коммуникативные умения, в результате регулярно повторяющихся упражнений совершенствуются навыки логического мышления и понимания. В процессе речи развиваются навыки мыслительной деятельности, включается работа памяти, идёт мобилизация и актуализация предшествующего опыта и знаний. Каждый студент чувствует себя раскованно, работает в индивидуальном темпе, повышается ответственность не только за свои успехи, но и за результаты напарника. При этом формируется адекватная самооценка личности, своих возможностей и способностей, достоинств и ограничений, обсуждение одной информации с несколькими сменными партнёрами увеличивает число ассоциативных связей, а следовательно, обеспечивает более прочное усвоение.

Парную работу можно использовать в различных вариантах: пара, которая объединяет по желанию двух студентов, меняющихся ролями «преподаватель»-

«студент», так могут заниматься два слабых студента, сильный и слабый или два сильных. После подготовки своей части задания и самоконтроля студент обсуждает задание с партнёром, причём ему необходимо включать механизм адаптации к индивидуальным особенностям собеседника.

Критерием того, насколько глубоко усвоен материал, является способность учащегося изложить его другому человеку, не знакомому с этим материалом. Роль «человека с улицы» может играть преподаватель или кто-нибудь из студентов. Он не понимает «элементарного», не видит «очевидного». Ему разрешается задавать любые вопросы по обсуждаемой теме. Как правило, после таких диалогов удается достичь более глубокого понимания материала всеми учащимися. Эти диалоги помогают осваивать живой язык общения, умение слушать, грамотно и логично выражать свои мысли.

Перечисленные приемы способствуют организации мышления учащихся, развивают умение кратко, ясно и логично выражать свои мысли.

На основании результатов контроля над прочностью и полнотой сознательного усвоения учебного материала и развитием мышления студентов при выполнении самостоятельной работы можно сделать выводы, что в ответах студентов часто встречаются примеры из бытовых и природных явлений, т.е. из жизни, собственных наблюдений и опыта. Материал усваивается студентами глубже и прочнее, большинство учащихся, которые до систематического проведения самостоятельных работ усваивали материал путем заучивания, начинают понимать смысл явлений и устанавливать логические связи между отдельными явлениями.

Все технологии свободно вписываются в систему обучения, но при условии, что преподаватель сам изменит свой подход к процессу обучения, отношению к ученику, осознает, что в педагогическом процессе центральной фигурой является студент, а не преподаватель. Мы должны понимать, что главным аспектом является деятельность познания, а не преподавание как таковое; приоритетными на сегодняшний день становятся не усвоение и воспроизведение готовых знаний, а самостоятельное приобретение и, особенно, применение полученных знаний. Совместные размышления, дискуссии, исследования, а не запоминание и воспроизведение знаний имеют значение для развития личности, уважение к личности должно проявляться в процессе общения со студентом в любых ситуациях.

Следует подчеркнуть, что для прочного усвоения знаний студентами и развития их творческих способностей необходимо обучать студентов как действиям по готовому образцу, так и возбуждать у них самостоятельные творческие действия. Но действия по образцу должны органически входить в самостоятельную творческую деятельность студентов и между обучением

действиям по готовому образцу и самостоятельной, творческой работой студентов должна быть достигнута внутренняя связь. При соблюдении этих условий студенты обязательно проявят высшую степень активности, научатся самостоятельно мыслить и действовать, приобретут умения и навыки.

Школа индивидуального стиля обучения, в отличие от традиционной, основное внимание уделяет вовлечению каждого студента в активную познавательную деятельность, формированию умений решать проблемы, развитию творческих способностей учащихся, раскрытию их духовности. Причем важно, что это касается не только академических успехов учеников, их интеллектуального развития, но и нравственного, духовного воспитания.

Изучая опыт использования в педагогической деятельности инновационных методов, можно выделить их преимущества: они помогают научить студентов активным способам получения новых знаний; дают возможность овладеть более высоким уровнем личной социальной активности; создают такие условия в обучении, при которых студенты не могут не научиться; стимулируют творческие способности студентов; помогают приблизить учебу к практике повседневной жизни, формируют не только знания, умения и навыки по предмету, но и активную жизненную позицию [Сорокин 2005].

Список использованной литературы:

1. Истомин А. Новые технологии в обучении.
2. Мамадалиев К. Р. Инновационные технологии в обучении// Молодой ученый. 2012. №11.
3. Сакович С.М. Инновационные технологии и методы обучения в профессиональном образовании.
4. Сорокин Н.Д. Об инновационных методах в преподавании социологических курсов // Социс, 2005, № 8.

Session 5

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ ПРИЧИННЫХ ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Тен Елена Вениаминовна,
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан

Title: *Semantic types of causative polypredicative constructions of Korean*

Author: *Ten Yelena V., KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *This work is devoted to complex sentence of Korean language, specifically semantic types of polypredicative causal construction. Complex sentence in Korean objectively characterized as polypredicative construction. In polypredicative constructions of agglutinative languages, which include Korean, the relationship between the parts of the predicate set using the infinitive forms of the verb, or the so-called mechanism of dependent predication. Indicators of infinitive forms express different semantic relations between main and subordinate action: temporary, conditional, causal, etc. Semantically polypredicative causal construction in Korean can be classified into two types: properly-causal structure (when subordinate clause indicates the real reason, as described in the main clause), and improperly-causal structure (when the situation presented in the subordinate clause is only external cause or indirect evidence, used as an argument to conclusions about what is reported in the main clause).*

Key words: *polypredicative construction, semantic types, causal structure, infinitive forms, affix*

Сложное предложение корейского языка объективно характеризовать как полипредикативную конструкцию. Под полипредикативной конструкцией мы понимаем родовое понятие по отношению к собственно-сложным и не вполне сложным, но не монопредикативным синтаксическим формам. Под собственно сложными считаются такие, обе части которого содержат предикативные узлы, при этом ни один из членов одного узла не является членом другого [Черемисина 1980:11]. В полипредикативных конструкциях агглютинативных языков, к которым относится и корейский, отношения между предикативными частями устанавливаются при помощи инфинитных форм глагола или так называемого механизма зависимой предикации [Убрятова 1976:2]. Показатели инфинитных форм выражают различные смысловые отношения между главным и зависимым действием: временное, условное, причинное, целевое и др.

По характеру связи среди причинных полипредикативных конструкций выделяют три структурных типа: синтетические, аналитические и аналитико-синтетические. Семантически, вслед за авторами Грамматики-80, которые

подразделяют все причинные предложения русского языка на конструкции собственно-причинные и несобственно-причинные, мы также выделяем два типа причинных полипредикативных конструкций в корейском языке: собственно-причинные (причинно-следственной зависимости) и несобственно-причинные (причинного обоснования) [Шведова 1980:577]. Причинные конструкции делятся на собственно- и несобственно-причинные по наличию или отсутствию позиции говорящего. В собственно-причинных предложениях отношения между главной и зависимой предикативной частями предстает как объективно существующее независимо от субъекта действия. В несобственно-причинных предложениях всегда присутствует субъект сознания. Семантический центр системы значений составляет самое общее значение причины – причинно-следственная зависимость двух событий.

Полипредикативные конструкции собственно-причинные (причинно-следственной зависимости)

На эмпирическом уровне познания объектом наблюдения является причинно-следственная зависимость между явлениями объективной действительности, которая и фиксируется говорящими. Говорящий утверждает, констатирует наличие причинно-следственной связи, существующей в реальной действительности. При этом он не прибегает ни к каким доказательствам, а полагается на свое или общечеловеческое знание объективной действительности [Теремова 1985:6].

В корейских собственно причинных предложениях причинно-следственной зависимости информация об отношениях между событиями однозначна. Зависимая предикативная единица (линейно первая, предшествующая) называет непосредственную истинную причину того, о чем сообщается в главной предикативной единице (линейно второй, последующей): второе событие вытекает из первого, совершается вслед за ним и является его следствием.

В корейском языке значения причинно-следственной зависимости представлены всеми структурными типами: синтетическими, аналитико-синтетическими типами, и аналитическими. Передаются на русский язык причинными союзами *потому что, поскольку, так как*.

Центральными «общепричинными» конструкциями можно назвать аналитико-синтетические конструкции –기 때문(에) –*ки ттемун(е)*, -는 탓(에) –*нын тхас(е)* и синтетические конструкции –니까 –*никка* и –므로 –*мыро*, которые реализуют все оттенки причинных отношений, включая значение причинного обоснования. Синтетические конструкции с аффиксами –어서 –*эсэ*, -느라고 –*ныраго*, -기에 –*кие*, -기로 –*киро* выражают только значения причинно-следственной зависимости.

Ниже рассмотрены конструкции причинно-следственной зависимости, выраженные аффиксами –니까 -*никка*, -므로 -*мыро*, -어서 -*эсэ*, -느라고 -*ныраго*, -기로 -*киро*, -기에 -*кие*.

1) Специфика употребления аффикса –니까 -*никка* заключается в том, что: (1) говорящий констатирует причинно-следственную связь, существующую в реальной действительности, о которой он имеет/не имеет представление. 그 약을 먹으니까 나왔다. *Кы як-ыль мэкы-никка наатта. (Оказывается) Мне стало лучше, потому что я выпил то лекарство.* Говорящий констатирует факт, но на самом деле он возможно и не знает есть ли между этими двумя фактами взаимосвязь. При употреблении в этом же самом предложении аффикса –어서 -*эсэ*, семантический оттенок причинных отношений изменится. Говорящий констатирует причинно-следственную связь, о которой он имел представление. 그 약을 먹어서 나왔다. *Кы як-ыль мэк-эсэ наатта. Мне стало лучше, (именно) потому что я выпил то лекарство.* (2) Говорящий указывает на причину, которая является достаточным условием для получения определенного результата. 공부를 열심히 했으니까 시험에 통과했다. *Конгбу-рыль йэльсимхи хесы-никка сихэм-е тхонгвахетта. Сдал экзамен, потому что хорошо занимался.* (3) В отличие от семантически наиболее схожего аффикса –므로 -*мыро*, чаще всего используется в разговорной речи. (4) Выражает причинные отношения, которые связаны между собой и не имеют временного разрыва.

2) Аффикс –므로-*мыро* в отличие от других соединительных причинных аффиксов употребляется только для выражения именно причинно-следственных отношений. Указывает на то, что предыдущее событие является объективной причиной, основанием для последующего и используется в форме аргумента.

Как было упомянуто выше, при помощи аффиксов –니까 -*никка*, -므로 -*мыро* можно выразить все формы причинно-следственных отношений, однако – конструкция зависимой предикации с данным аффиксом относится к официально-деловому стилю, часто используется в научных текстах, в письменной речи, выступлениях, где необходимо логически изложить причину, которая приведет к определенному результату. Данный аффикс можно передавать и через часто употребляемые причинные союзы *потому что*, *так как*, а также через союз *поскольку*, который изначально в русском языке употреблялся только в сфере деловой речи, затем стал употребляться в публицистике, а в настоящее время достаточно широко используется во всех функциональных стилях.

시간이 다 되었으므로 개막식을 진행하겠습니다. *Сигани та твеоссымыро кемагсигыль чинхенхагессымнида. Разрешите начать церемонию открытия, поскольку время подошло.*

오늘 학술대회는 동시통역으로 진행되므로, 발표자께서 단문을 사용해 주시고, 각 문장마다 끊어서 발표해 주시면 통역에 많은 도움이 되겠습니다. *Он ыль хаксультехвенын тонси тхоннекыро чинхенгтвемыро, пальпхечжаккесо танмуныль саенгхе чусиго, как мунджанмада кыносо пальпхехе чусимен тхоннеке манын тоуми твегессымнида. Сегодняшняя научная конференция проводится с синхронным переводом, в связи с чем во время выступлений прошу докладчиков использовать краткие предложения, делать паузы между предложениями, что облегчит работу переводчиков.*

세상이 불합리하므로 나는 신을 믿는다. *Сесанги пульхамнихамыро нанын синыль миднында. Так как мир несправедлив, я верю во всевышнего.*

3) Аффикс -어서 передает значение только причинно-следственной зависимости. Причинно-следственная зависимость передается: (1) в разносубъектных конструкциях, где зависимый и главный предикаты, выражены глаголами. 휴즈가 끊어져서 전기가 나갔다. *Хючжы-га ккынэчж-эсэ чэнги-га нагатта. В доме нет (ушел) света, так как выбило пробку;* (2) в разносубъектных и моносубъектных конструкциях, где зависимый и главный предикаты выражены прилагательными, прилагательным и сказуемым, существительным со связкой 이다. 아이들 학교 성적이 좋아서 부모님이 행복하다. *Аидыр хаккё сэнджэк-и чо-асэ пумоним-и хенгбокхада. Родители очень рады, потому что результаты учебы детей – хорошие. 날씨가 너무 좋아서 나드리 나갔다. Нальссига нэму чо-асэ надыри нагатта. Мы вышли на прогулку, потому что погода была замечательной. 그 분은 평소 아주 명랑하고 활동적인 분이어서, 이번 사건이 놀라울 뿐이다. Кы пу-нын пхйэнсо ачжу мйэнгранг-хаго хвальтонгчжогин пуни-эсэ ибэн сакэн-и ноллауль ппунида. В повседневной жизни это очень жизнерадостный человек, потому еще более удивительно, как такое могло произойти.*

Моносубъектные конструкции с зависимой предикацией, оформленной аффиксом -어서 -эсэ передают либо временные отношения (*последовательность действий, ситуаций*) и передаются на русский язык сочинительными союзами *и, а*. 영신은 세수를 하고 나와서 옷을 입었다. *Ёнгсин-ын сесу-рыль хаго нава-сэ ос-ыль ибэтта. Ёнгсин умылась, а потом оделась (умылась и оделась).* 백화점에 가서 선물을 샀어요. *Пекхвачжэме касэ сэнмур-ыль сассэйё. Пошла в магазин и купила подарок.* Либо чтобы показать «способ», как производится действия. Подобные предложения как правило передаются на русский язык деепричастием. 방에 누워서 책을 읽는다. *Панг-е нув-эсэ чек-ыль ингнында. Читает книгу, лежа в комнате.* 허리를 굽혀서 인사한다. *Хэри-рыль купхйэсэ инсаханда. Здоровается,*

наклонившись (букв. наклонившись в поясе). 걸어서 올라간다. Кэр-эсэ рлаганда. *Поднимается пешком* (букв. поднимается, шагая пешком).

При сопоставлении с конструкциями с зависимым предикатом, оформленным аффиксом –기에 –кие, можно увидеть, что –기에 –кие в основном выражает *причину действия* в главной части предложения, тогда как –어서 –эсэ указывает на *причину состояния* главной части предложения. Поэтому аффикс –기에 –кие не употребляется в конструкциях, где предикат главной части предложения выражен прилагательными. Например, в предложении *На улице скользко, потому что пошел снег* (букв. улица скользкая). Предикат выражен прилагательным 미끄럽다 миккырэпта – скользкий. В данной конструкции допустимо использование аффикса –아서/어서, но не допустимо использование аффикса –기에 –кие. 눈이 와서 길이 미끄러워요 (о). Нун-и ва-сэ кир-и миккырэвэё. 눈이 왔기에 길이 미끄러워요 (х). Нун-и ватт-кие кир-и миннырэвэё.

4) Аффикс –느라고 –ныраго выражает причинно-следственную зависимость в (1) повествовательных или вопросительных; (2) моносубъектных конструкциях, где (3) совпадает время зависимой и главной предикации, что указывает на одновременность двух ситуаций и (4) сказуемое зависимой предикации может быть выражено только глаголом. 친구 결혼식이 가느라고 동창회에 못 갔다. Чингу кйэрхонсик-и ка-ныраго тонгчангхвее мот катта. *Я не смог попасть на слет одноклассников, потому что был на свадьбе своего друга.* 조느라고 선생님이 부르시는 소리를 못 들었다. Чоныраго сэнсенгним-и пуриси-нын сорирьль мот тырэтта. *Я не услышал, как меня позвал учитель, потому что дремал в это время.*

5) Согласно Квон Ин Ёнг соединительный аффикс –기로 –киро в источниках, датируемых 18 веком, использовался только в значении *причины-основания*. Только в 20 веке, в художественных текстах стали обнаруживаться случаи, когда данный соединительный аффикс использовался в значении *уступки* [Квон Ин Ен 1991:63]. В современном корейском языке основной функцией соединительного аффикс –기로 –киро является выражение не причинно-следственных отношений, а отношений *уступки*. На отношения причинно-следственной зависимости аффикс –기로 –киро указывает в разносубъектных конструкциях с подлежащим 1-го лица. 나는 외국을 찾아가서 S 박사를 만나려 하였으나 박사는 진찰 중이라 하기로 겨우 J 라는 조교수 하나를 붙들고 사정을 말하고 혼자 있을 병실 하나를 달라고 하였소. Нанын везук-ыль чачжага-сэ S пакса-рьль маннарийэ хайэссина пакса-нын чинчаль чунгира хагиро кйэу Jра-нын чокёсу хана-рьль путдыльго сачжэнг-ыль мальхаго хончжа исс-ыль пйэнгсиль хана-рьль таллаго хайэссо. Я

приехал за границу, чтобы встретиться с профессором S, однако мне сказали, что он сейчас на осмотре, и потому я нашел другого врача S, поведал о моих обстоятельствах и попросил отдельную палату. 밖이 소란하기로 (내가) 나가보니 싸움이 벌어졌다. Пакк-и соранха-киро (нега) нагабони ссаум-и пэрэчжйэтта. Так как на улице было очень шумно, я выглянул и увидел, что там завязалась драка.

6) Аффикс -기에 -кие указывает на отношения причинно-следственной зависимости только в разносубъектных конструкциях. Указывает на мотив действия говорящего и на причину, которая принуждает к определенному действию. 오늘 좀 이상스러운 물건이 들어왔기에 (나) 일찍 문을 닫고 선생님을 뵈로 왔습니다. Оныль чом исангсырэун мульгэн-и тырэват-кие (на) ильччик мун-ыль татко сэнсенгним-ыль пэ-ро вассаымнида. (Я) закрыл пораньше лавку и пришел к вам за советом, потому что сегодня мне в руки попалась одна странная вещь. В моносубъектных конструкциях конструкция будет выражать не причинные отношения, а цели.

7) Из аналитико-синтетических конструкций причастно-именная форма -는 탓 -нын тхат в основном передает специфическое значение – неблагоприятную причину. Зависимая часть, предикат которой оформлен аффиксом -는 탓 -нын тхат указывает на причину, которая приводит к неблагоприятному, негативному событию (явлению). Как правило, предикат главной части оформлен отрицанием. 비가 오는 탓에 소풍을 가지 못했다. Пига онын тхасе сонхун-ыль качжи мотхетта. Мы не смогли выехать на пикник, потому что шел дождь, а инфинитивно-послеложная конструкция -기 때문에 -ки ттемуне выражает отношения как благоприятной, так и неблагоприятной причины.

Полипредикативные причинные конструкции несобственно-причинные (причинного обоснования)

В семантической разновидности конструкции со значением причинного обоснования в зависимой части указывается некое рассуждение, размышление, обоснование мысли, которое становится основанием для результата, выраженного в главной части полипредикативной конструкции. В предложениях причинного обоснования устанавливаются более сложные отношения, чем в предложениях причинной зависимости, поскольку в центре внимания таких конструкций находятся причинно-следственные отношения не между событиями, а рассуждения, размышления по поводу одного из событий. Данный тип конструкции связан с точкой зрения субъекта, находящегося вне ситуации, наблюдающего со стороны, основан на умозаключении, которые делает говорящий.

В полипредикативной конструкции с семантикой причинного обоснования в главной части может выражаться предположение, некоторое сомнение, неуверенность, которые передаются оформлением сказуемого главной предикации суффиксом –겠 –кет, который присоединяется к суффиксам прошедшего и настоящего времени (в последнем случае суффикс времени отрицательный): 하겠다 *хагетта* означает вероятность или возможность в настоящем или будущем, при условии несовпадения субъектов речи и высказывания; 하였겠다 *хазйкетта* означает вероятность или возможность в прошедшем. Также вероятность, предположение может выражена причастием будущего времени и служебным именем 것 *кет* со связкой: 할 것이다 *халь кэсида* – настоящее или будущее время с этим значением 하였을 것이다 *хазйссыл кэсида* – прошедшее время с этим значением. Передаются на русский язык обычно при помощи вводно-модальных слов (должно быть, видимо, похоже на то, что и пр.)

Несобственно-причинные отношения передают уже упоминаемые выше синтетические конструкции –니까 –никка и –므로 –мыро, реализующие все оттенки причинных отношений, а также аналитико-синтетическая конструкция –기 때문에 –ки ттемуне.

1) Конструкция с аффиксом –니까 –никка будут выражать отношения причинного обоснования только в том случае, когда зависимая и главная предикация выражены в разных временных планах.

열개 중에서 세 개 먹었으니까 일곱 개 남았겠군 (일곱 개가 남아있음을 알게 됨). *Йэльке чунг-есэ се ке мэкэссынникка ильгон ке намакеткун. Должно быть осталось семь штук, потому что три из десяти были съедены.*

집에 가니까 어머니께서 집에 계셨다 (어머니께서 집에 계심을 알게 됨). *Чиб-е кани-кка эмэниккесэ чиб-е кесйэтта. Оказалось что мама была дома, (я узнал это потому что) когда я приехал домой.*

2) Конструкции с аффиксом –므로 –мыро.

내가 이 동네로 이사온 지 이제 막 10 년째로 접어들고 있었으므로 내가 이사오기 전에도 여기 굿당이 있는 셈이 되었다. *Нега и тонгнеро исаон чжи ичже мак сип нйэнччеро чжэбэдыльго иссэссы-мыро не-га исао-ги чжэн-едо йэги куттанг-и исс-ын сем-и твеэтта. Потому как пошел уже 10-й год как я переехал в этот район, похоже на то, что еще до моего переезда сюда здесь был этот дом шамана.*

Как было описано выше в корейских причинных полипредикативных конструкциях информация об отношениях между событиями однозначна. Зависимая предикативная единица (линейно первая, предшествующая) называет

непосредственную истинную причину того, о чем сообщается в главной предикативной единице (линейно второй, последующей), второе событие вытекает из первого, совершается вслед за ним и является его следствием.

Семантика показателей связи в корейском предложении нейтрально за исключением причастно-именных форм, где сами имена несут в себе либо положительный (까닭 ккадак, 이유 ию), либо негативные оттенок (탓 тхат). Можно также выделить соединительный аффикс –프로 – мыро, который редко употребляется в просторечной или разговорной речи, хотя это больше не семантическая, а стилистическая характеристика показателя связи. Семантический компонент полипредикативной конструкции корейского языка актуализируется в зависимости от того, является полипредикативная конструкция моносубъектной или полисубъектной, времени действия главной и зависимой частей конструкции и других грамматических параметров.

Список использованной литературы:

1. Теремова Р.М. Опыт функционального описания причинных конструкций. Л.: Изд-во ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1985.
2. Убрятова Е.И. Исследования по синтаксису якутского языка. II Сложное предложение. Кн. I, II. Новосибирск: Наука, 1976.
3. Черемисина М.И. Моносубъектная конструкция. Понятие и типология // Полипредикативные конструкции и их морфологическая база. Новосибирск: Наука, 1980. – С. 6-33.
4. Грамматика современного русского литературного языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М.: Наука, 1980.
5. 권인영. 18세기 국어의 형태 통어적 연구-이음씨끝을 중심으로. 박사학위논문, 서울: 연세대 대학원, 1991.
6. 박형규. 한러사전. 러시아문학사, 2000.
7. 연세대학교 언어정보개발연구원. 연세한국어사전. 서울: 두산동아, 1999.
8. 유학수. 국제회의 통역 러시아어. 서울: 뿌쉬킨 하우스, 2008.
9. 유학수. 아홉가지 테마로 익히는 시사 러시아어 작문, 서울: 뿌쉬킨 하우스, 2008.
10. 이희자, 이종희. 풍부한 관용구를 수록한 어미조사 사전. 서울: 한국문화사, 2006.
11. 외국어로서의 한국어문법사전. 서울: 하우, 2010.
12. 전해진. 러시아어 편지 쓰기. 서울: 문예림, 2007.

융합 합성어의 의미 융합 관계
- 명사+명사 융합 합성어를 중심으로 -

원광연
고려대학교

The 5th International Conference of
Korean Applied Linguistics, 2014

융합 합성어의 의미 융합 관계

-명사+명사 융합 합성어를 중심으로-

Meaning blending relations of blending compounds

-Focus on 'noun'+ 'noun' blending compounds -

Won, Kwangyeon
Korea Univ.

목차

1. 서론
2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성
 - 2.1. 합성성의 원리
 - 2.2. 구성성분의 의미 융합
 - 2.3. 융합 합성어의 유형 분류
3. [A'B]과 [AB] 융합 합성어
 - 3.1. [A'B] 융합 합성어
 - 3.2. [AB] 융합 합성어
4. [C] 융합 합성어
 - 4.1. [AB]⇒[C] 융합 합성어
 - 4.2. [A'B] or [AB]⇒[C] 융합 합성어
 - 4.3. [A'B]⇒[C] 융합 합성어
5. 결론

1. 서론

1.1. 연구 목적

본 발표는 현대 한국어 '명사+명사' 융합 합성어에 대해서 합성어를 구성하는 두 구성성분의 의미 융합 방식을 검토하여 그 특징을 밝히는 데에 목적이 있다. 아울러 이를 토대로 하여 융합 합성어의 유형을 융합 방식에 따라서 분류해 보고자 한다.

1.2. 연구 대상

본 발표는 현대 한국어 합성명사 중 그 구성 방식이 '명사+명사'이고, 그 구성성분의 의미가 융합되어 합성어의 의미를 예측할 수 없는 융합 합성어 혹은 외심적 합성적(exocentric) 합성어를 대상으로 한다.

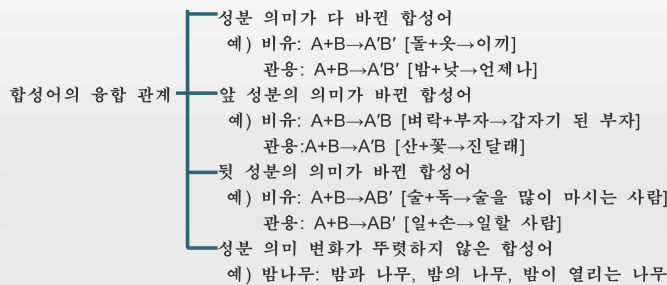
예) 까치외교, 귀족빈대, 밥그릇, 분필코, 노랑머리, 꽃사자, 아빠만두 등.

1.3. 선행 연구

본 발표의 주제와 직접적으로 관련이 있는 선행 연구들로는 서정수(1990, 1994), 정동환(1991), 신희삼(1995) 김일병(2000), 백영석(2001), 조개나(2012) 등이 있는데, 모두 합성어를 형성하는 구성성분의 의미 융합 관계에 대해서 언급하고 있다. 그러나 의미 융합 방식을 해석하는 관점에 있어서는 다소 차이가 있다. 따라서 보다 정확하고 엄밀하게 기술 될 필요가 있다. 선행 연구들을 간략히 정리하면 아래와 같다.

1. 서론

• 서정수(1990, 1994)



- 관용적 합성어 '밤낮'은 성분의 의미가 바뀐 것인가? 아니면, 전체 '밤낮'의 의미가 확장된 것이라면 이것을 합성어라고 볼 수 있는가?
- '돌옷'에서 '돌'의 의미는 바뀐 것인가?
- '술독'은 뒷 성분이 비유적으로 '사람'을 의미할 수도 있지만, '술을 담그거나 담는 독'이라는 의미가 전체로서 환유 과정을 통해 '술을 많이 마시는 사람'을 의미한 것 일 수도 있다.
- '성분 의미의 변화가 뚜렷하지 않은 합성어'를 한 유형으로 제시하고 있지만, 사실 이 점은 다른 유형의 합성어에 대해서도 가능한 설명이다. 예) 벼락부자: 벼락을 맞은 부자, 벼락을 본 부자, 벼락을 만드는 부자 등.

1. 서론

• 정동환(1991)

- 임자씨
- [1] 형태의 비유에 의하여 의미가 녹은 것
예) 갈고랑-쇠, 요강-대가리, 두꺼비-집, 까치-눈, 물-바다, 일-손
본의(tenor): 끝이 뾰족하고 꼬부라진 모양으로 생긴 쇠
유의(vehicle): 성질이 바르지 못하고 꼬부장한 사람
 - [2] 속성의 비유에 의하여 의미가 녹은 것
예) 돌-부처, 똥-집, 꽃-발, 눈-물, 두꺼비-씨름, 피-땀
본의(tenor): 돌로 된 부처
유의(vehicle): 감각이 둔하거나 고집이 센 사람
 - [3] 기능(활동)의 비유에 의하여 의미가 녹은 것
예) 밤-손님, 개-차반, 기침-쇠, 똥둥이-맛, 밥-줄
본의(tenor): 밤에 온 손님
유의(vehicle): 도둑
 - [4] 위치의 비유에 의하여 의미가 녹은 것
예) 꽃-등, 손-바람, 골-병, 몸-상, 집-사람, 일-자리
본의(tenor): 꽃이 피기 전에 꽃 봉우리를 하고 있을 때의 등
유의(vehicle): 맨 처음

- '독'과 같은 경우는 '형태'(술독의 형상), '속성'('독'의 술을 담는 속성)과 '기능'(술을 담는 활동) 모두로 해석될 수 있음. '일-자리'도 '일을 하는 장소'로서, '기능'의 비유 유형에 속할 수도 있음. 이 점은 다양한 합성어의 유형을 고려할 때, 유형들이 [1]-[4]의 유형뿐만 아니라, 복합적인 유형도 설정해야 한다는 것을 암시함.

1. 서론

• 신회삼(1995)

- 합성어
- [N1+N2]N에서 N2가 기본의미를 그대로 가진 합성어
 - [N1+N2]N에서 N2가 기본의미 외의 변형·확장된 의미를 가진 합성어
- 합성어 형성 단계
- 기초합성 단계: N2의 원형의미범위에서 이미 N1의 의미 범위를 쉽게 예측
예) ①기와집, 나무집, 돌집 등. ②개집, 거미집, 벌집 등.
 - 순수합성 단계: N1은 N2의 원형의미범주를 벗어난 상태. 가장 생산적인 방식
예) 봄비(N1이 시간), 기름배(N1이 기능), 산불(N1이 장소), 뿔집(N1이 위치) 등.
 - 의미변형합성 단계: 기존의 단어를 활용하여 최대의 의미를 나타내고자 하는 '최소최대'의 원리가 작용
예) 빗방울, 물고기, 책상머리, 벌레공부, 물기둥 등.

- '기초'와 '순수'라는 용어는 그 기술 내용을 적절하게 반영하고 있지 않으며, 의미변형합성 단계의 예들도 N1은 N2의 원형의미범주를 벗어난 상태이므로 순수합성 단계에 포함될 수 있다.
- 또한, 기초합성 단계의 합성어들은 N1의 의미가 N2의 원형의미범주에서 쉽게 예측되기 때문에 표면구조는 합성 구조와 유사하지만 실제 합성의 본질에는 벗어난다고 주장하지만, 이러한 주장은 '밤그릇'이 맥락에 따라서는 기초합성 단계(밤을 담는 그릇)와 의미변형합성 단계(일자리)로 해석될 수도 있기 때문에 설명적 타당성이 부족한 것 같다.

1. 서론

• 김일병(2000)

합성어: 두 개 이상의 어휘소가 결합하여 새로운 어휘소가 된 것이며, 그 결합의 정도에 따라 단순 합성 단계 → 확장 합성 단계 → 완전 합성 단계를 거침으로써 전혀 새로운 어휘소의 위치를 갖게 되는 것이다.

합성어의 형성 단계

- 단순합성단계: 합성어의 의미는 구성 요소의 의미의 합.
예) 가을비, 가루비누, 달걀, 쇠가죽 등.
- 확장합성단계: 단순합성단계에 있는 합성어에 새로운 의미가 추가되는 경우로, 합성어는 최소한 두 가지 이상의 의미를 갖게 됨.
예) 밤낮, 게거품, 치맛바람, 손장난, 똥물, 늦바람 등.
- 완전합성단계: 합성어가 완성되는 단계로서, 구성 요소의 의미의 합과 합성어의 의미가 전혀 다른, 새로운 의미를 획득하는 단계. 즉 구성 요소의 의미로는 예측할 수 없는 의미를 갖는 것.
예) 도끼눈, 돌웃, 밤손님, 실밥, 똥집, 겹버섯, 갈퀴손, 갓머리 등.

- 합성어를 두 구성성분의 '정도성'으로 파악하고 있는 것으나, '단계'라는 용어는 '방향성'을 나타내는 것 같아서 자칫 모든 합성어가 '완전합성단계'로 발달해야 할 것 같아서 용어가 적절하지 않음.
- '새로운 의미'가 '확장합성단계'에서 추가된다고 했지만, 엄밀히 말해서, 합성어는 그 자체로 새로운 지시 대상을 나타내기 위해서 형성되므로, 단순합성단계에서도 '새로운 의미'는 추가됨. 가령, '가을비'는 가을도 아니고 비도 아니고 '가을에 내리는 비'로서, '에 내리는'이라는 의미가 추가되었다고 볼 수 있음.
- '완전합성단계'에서 합성어의 의미가 전혀 예측 불가능 한 것은 아님. 위의 예는 두 성분 중 한 성분이 은유적임. 또한 '밤손님'은 확장합성단계에 포함된다고 판단됨.

1. 서론

• 조개나(2012)

합성명사

- 단순합성단계
 - 대등관계: N+(와/과+N): ex) 가을봄, 아들딸, 개돼지, 밤낮 등.
요소 반복: ex) 가지가지, 날날, 집집, 돈돈 등.
 - 종속관계: 소유/소속, 시간, 장소/위치, 기원, 용도, 재료, 방법/수단, 양태, 목적 등. ex) 쇠고기, 봄장마, 논벼, 강바람, 해장국, 파김치, 칼국수, 계단밭, 디딤돌 등.
- 불완전합성단계
 - [S1+S2 → S1'+S2] 유형: 구술땀, 꿀수박, 얼룩말, 노루잠 등.
 - [S1+S2 → S1+S'2] 유형: 눈길, 손맛, 일손, 큰그릇, 술고래 등.
- 완전합성단계: 비유(꽃밭, 떡고물), 조롱(오리발), 농(치맛바람), 속칭(개털), 별명(가쁜천사위) 등.

- 단순합성단계의 합성어는 구성 성분의 '원래' 의미가 많이 변화되지 않은 합성명사를 말하는데, '밤낮'은 '항상'의 의미를, '아들딸'은 '자식'을 의미할 수도 있음. 종속관계유형은 그 하위유형의 수를 짐작할 수 없을뿐만 아니라, '쇠고기'처럼, 소유(쇠의 고기), 기원(쇠에서 나온 고기) 등 다양한 해석이 가능할 수 있음.
- '불완전'이라는 용어는 완전합성단계를 상정하면 불완전할 수 있지만, 단순합성단계를 고려하면, 상대적으로 의미의 융합 정도가 강하므로 '완전합성'단계로도 해석 가능하기 때문에, 적절하지 않음.
- 완전합성단계는 합성 의미가 구성 요소의 원래 의미대로 합성되지 않고 비유적으로 다른 의미를 나타낸다고 했는데, 두 성분의 합성 과정이 구체적으로 기술 되지 못함. 가령, 합성 과정에서 두 성분의 의미가 원래 의미로 합성되었지만, 전체로서 비유적으로 쓰일 수도 있고, 두 구성 성분의 의미 중 한 성분의 의미가 비유적으로 쓰이고 나중에 다른 성분의 의미가 비유적으로 쓰여, 그 결과로 전체로서 전혀 다른 의미를 나타낼 수도 있음.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

2.1. 합성성의 원리

- Frege, G(1892)의 '합성성의 원리(Principle of Compositionality)'

"Let us assume for the time being that the sentence has a reference. If we now replace one word of the sentence by another having the same reference, this can have no bearing upon the reference of the sentence."

-P. Geach & M. Black(eds.)(1960: 62)-

"한 표현의 의미는 그 표현을 구성하고 있는 부분 의미의 합으로 된다."

-이익환(2000: 140)-

"전체의 외연은 그 전체를 이루고 있는 부분들의 총화로서 얻어진다."

-임지룡(2008: 201)-

"언어표현 전체의 의미는 그것을 구성하는 부분들의 의미와 부분들이 결합하는 통사규칙에 의하여 결정된다."

-윤평현(2009: 223)-

- '합성성의 원리'는 연구자에 따라서 다양하게 해석되어 그 목적에 맞게 사용됨.
- 위의 정의들은 '합성성'에 있어서 상당히 '의미'에 의존하고 있으며, 한편, 모든 합성적 구성들이 합성성의 원리를 준수하지 않음. 이러한 결과로 '합성적 합성어'와 '비합성적 합성어'라는 이분법적 관점이 등장함. 하지만, 합성적인 '의미'에 있어서 실제로, 다양한 스펙트럼이 존재함.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

- 연속성의로서의 합성성

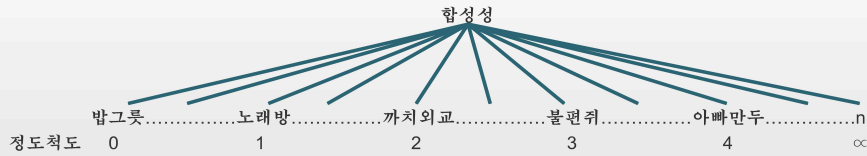
- 언어는 연속적인 물리적 세계를 비연속적인 것으로 표현함. 즉 분절적으로 표현함. 하지만, 언어 표현이 항상 세계를 비연속적으로 표현하는 것은 아님. ex) 노랗다, 누렇다, 누리끼리하다, 노르스름하다, 검누렇다.
- 합성어에 있어서도, 합성성이 합성적인 것과 비합성적인 것으로 명확하게 구분되는 것 같지만, 합성성은 정도성이 있음. 즉 두 구성성분의 의미 융합 정도는 정도성이 있음.

- (1) 두 구성성분의 의미 융합 정도: 약
ㄱ. 밥그릇, 소나무, 앞뒤 등.
- (2) 두 구성성분의 의미 융합 정도: 약중
ㄱ. 노래방, 꽃미남, 처녀작품 등.
- (3) 두 구성성분의 의미 융합 정도: 중강
ㄱ. 까치외교, 머슴행정 등.
- (4) 두 구성성분의 의미 융합 정도: 강
ㄱ. 불편취, 꽃가루, 아빠만두 등.

- 위 (1)-(4)의 예들을 통해서, 합성어가 합성적인 합성어와 비합성적인 합성어로 구분되는 것은 아니며, 연속성(정도성)의 개념으로 파악해야 함을 알 수 있음.
- 이러한 사실은 합성성이 약한 것에서부터 강한 정도에 이르기까지 다양하다는 것이므로, '비합성적'이라는 용어의 사용은 사실상, 적절하지 않음.
- 합성성의 정도를 파악할 때, 가장 큰 영향을 미치는 요인은 구성성분의 '의미'임. 여기서 신중히 고려해야 할 점은 구성성분의 '기본의미'만이 합성 과정에 참여하는 것은 아님. 즉 여러 단어들 중 하나가 선택되어 합성 과정에 참여한다는 점을 간과해서는 안됨. 이 점은 합성어 의미의 예측 가능성과 관련됨.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

<그림1> 연속성으로서의 합성성



- '0'은 두 구성성분의 의미 융합 정도가 낮아서 전체로서 합성어의 의미가 쉽게 예측된다는 것을 나타냄. 한편, '∞'로 갈수록 두 구성성분의 의미 융합 정도가 높아서 전체로서 합성어의 의미가 쉽게 예측될 수 없음을 나타냄.
- 합성어의 합성성을 연속성으로 바라보는 관점은 합성적 vs 비합성적 혹은 내집적 vs 외집적 합성어라고 구분했던 모든 합성어 유형들을 연속성으로 파악하므로 각각을 구분하지 않고 하나의 척도로 포괄하여 논의할 수 있다는 장점이 있음. 또한 이러한 관점은 중간 범주를 허용하므로 예외를 허용하지 않음.
- 아울러, 이러한 관점은 처음 합성어가 형성되었을 때, 의미 융합의 정도가 강하였지만, 나중에는 언중들에게 관습화되어 의미 융합의 정도가 약해진 경우를 자연스럽게 설명할 수 있음. 만약, 이분법적인 구분을 추구한다면 설명적 타당성이 약해짐.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

2.2. 구성성분의 의미 융합

• 합성어 의미의 예측 가능성

- 합성어는 두 구성성분으로 구성되면, 이 과정에서 의미의 융합 과정이 일어남. 따라서 합성어의 의미를 파악하기 위해서는 의미 융합 과정을 명확하게 분석할 필요가 있음.
- 이때 중요하게 등장하는 개념이 융합 의미의 '예측 가능성'임. 앞서, (1)-(4)의 합성어를 보면, (1)에서 (4)의 예로 갈수록 융합 의미의 예측 가능성은 낮아지고, 이로 인해서 선행 연구들에서는 '구성성분의 의미의 합만으로는 파악되지 않는 합성어'라고 기술함. 그러나 엄밀하게 말하자면, 이러한 기술은 의미 융합 과정에 참여하는 구성성분의 여러 '단의'들 중 보통 '기본의미'만이 융합 과정에 참여할 것이라고 생각하기 때문임.

(5) 꽃밭

- ㄱ. 융합의미1: 꽃을 심어 가꾼 밭. (6ㄴ)+(7ㄱ)
- ㄴ. 융합의미2: 꽃이 많이 피어 있는 곳. (6ㄴ)+(7ㄴ)
- ㄷ. 융합의미3: 미인 또는 여자가 많이 모인 곳을 비유적으로 이르는 말. (6ㄷ)+(7ㄴ)

(6) 꽃01

- ㄱ. 「1」 종자식물의 번식 기관.
- ㄴ. 「2」 꽃이 피는 식물을 통틀어 이르는 말.
- ㄷ. 「3」 인기가 많거나 아름다운 여자를 비유적으로 이르는 말.

(7) 밭01

- ㄱ. 「1」 물을 대지 아니하거나 필요한 때에만 물을 대어서 야채나 곡류를 심어 농사를 짓는 땅.
- ㄴ. 「5」 그 식물이나 자연물, 수산물 따위가 많이 나는 곳.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

2.2. 구성성분의 의미융합

- 합성어는 합성성의 원리를 준수

- 합성어 '꽃밭'의 의미는 (5)의 예를 통해 알 수 있듯이, 언중이 일반적으로 쉽게 접근할 수 있는 기본의미로 융합된다면, 합성어 전체의 의미도 쉽게 파악됨. 그러나 구성성분의 파생의미로 융합된다면, 합성어의 전체 의미는 쉽게 파악되지 않음. 중요한 점은 파생 의미도 구성성분의 의미라는 것임. 따라서 기존의 연구들에서 '비합성적 합성어는 구성성분의 의미 함만으로 합성어의 의미가 파악되지 않는다'라는 기술은 타당하지 않음. 이 점을 고려하면, '모든 합성어는 구성성분의 의미로 합성되고 따라서 비합성적인 합성어는 존재하지 않는다'라고 기술 할 수 있음. 즉 모든 합성어는 합성성의 원리를 준수함.

- 의미 융합과 은유 or 환유

- 합성어의 전체 의미를 예측하기 어려운 이유는 구성성분의 의미가 기본의미가 아닌 파생의미로 융합 과정에 참여하기 때문인데, 이때 '파생의미'는 기본의미에서 은유 혹은 환유의 과정을 거침. 언중은 구성성분의 의미가 어떤 은유 혹은 환유의 의미로서 합성 과정에 참여할지 예측하기 어렵고, 이 점이 합성어의 의미를 예측하기 어렵게 만듦. 가령, 꽃은 은유적으로 '유정명사(6ㄷ)'뿐만 아니라, '무정명사'(시(詩)는 문학의 꽃), '추상물'(꽃 같은 시절 청춘) 등도 나타낼 수 있음.
- 따라서, 합성어의 의미를 파악하기 위해서는 구성성분의 다양한 의미 결합 양상을 고려해야 함.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

2.2. 구성성분의 의미융합

- 합성어는 합성성의 원리를 준수

- 합성어 '꽃밭'의 의미는 (5)의 예를 통해 알 수 있듯이, 언중이 일반적으로 쉽게 접근할 수 있는 기본의미로 융합된다면, 합성어 전체의 의미도 쉽게 파악됨. 그러나 구성성분의 파생의미로 융합된다면, 합성어의 전체 의미는 쉽게 파악되지 않음. 중요한 점은 파생 의미도 구성성분의 의미라는 것임. 따라서 기존의 연구들에서 '비합성적 합성어는 구성성분의 의미 함만으로 합성어의 의미가 파악되지 않는다'라는 기술은 타당하지 않음. 이 점을 고려하면, '모든 합성어는 구성성분의 의미로 합성되고 따라서 비합성적인 합성어는 존재하지 않는다'라고 기술 할 수 있음. 즉 모든 합성어는 합성성의 원리를 준수함.

- 의미 융합과 은유 or 환유

- 합성어의 전체 의미를 예측하기 어려운 이유는 구성성분의 의미가 기본의미가 아닌 파생의미로 융합 과정에 참여하기 때문인데, 이때 '파생의미'는 기본의미에서 은유 혹은 환유의 과정을 거침. 언중은 구성성분의 의미가 어떤 은유 혹은 환유의 의미로서 합성 과정에 참여할지 예측하기 어렵고, 이 점이 합성어의 의미를 예측하기 어렵게 만듦. 가령, 꽃은 은유적으로 '유정명사(6ㄷ)'뿐만 아니라, '무정명사'(시(詩)는 문학의 꽃), '추상물'(꽃 같은 시절 청춘) 등도 나타낼 수 있음.
- 따라서, 합성어의 의미를 파악하기 위해서는 구성성분의 다양한 의미 결합 양상을 고려해야 함.

2. 융합 합성어의 의미와 예측 가능성

2.3. 융합 합성어의 유형 분류

- 앞서, 선행 연구들에서 다양하게 융합 합성어의 유형을 제시했지만, 어떤 범주의 유형을 논할 경우에는 논리적으로 가능한 모든 유형을 제시할 필요가 있음. 모든 유형이 실제 언어에 존재할지는 다른 문제임.

(8) 약호

- A 합성 과정에 참여하는 선행성분을 나타냄.
- B 합성 과정에 참여하는 후행성분을 나타냄.
- AB 전체 합성어로서의 형태 및 의미 단위를 나타냄.
- C 전제로서의 합성어가 은유 혹은 환유의 과정을 거친 결과를 나타냄.
- [] 개별 어휘소 및 전체 단위로서 합성어를 나타냄.
- ' 합성 과정에 참여하는 개별 어휘소의 파생의미를 나타냄.
- → 합성어의 의미 융합 과정의 단계 순서를 의미함.
- ⇒ 전제로서의 합성어가 은유 혹은 환유의 과정을 겪는다는 것을 나타냄.

(9) 논리적으로 가능한 융합 합성어의 유형

- ⊂. $[A]+[B] \rightarrow [A']+[B] \rightarrow [A'B]$
- ⊃. $[A]+[B] \rightarrow [A]+[B'] \rightarrow [AB']$
- ⊂. $[A]+[B] \rightarrow [AB] \Rightarrow [C]$
- ⊃. $[A]+[B] \rightarrow [A']+[B] \rightarrow [A'B] \Rightarrow [C]$
- ⊃. $[A]+[B] \rightarrow [A]+[B'] \rightarrow [AB'] \Rightarrow [C]$
- ⊂. $[A]+[B] \rightarrow [A]+[B'] \rightarrow [A'+B'] \rightarrow [A'B'] \Rightarrow [C]$
- ⊃. $[A]+[B] \rightarrow [A'+B] \rightarrow [A'+B'] \rightarrow [A'B'] \Rightarrow [C]$

3. [A'B]과 [AB'] 융합 합성어

3.1. [A'B] 융합 합성어

- 까치외교 $[A]+[B] \rightarrow [A']+[B] \rightarrow [A'B]$

• [까치01]의 의미

[A] 기본의미(A): 까마귀과의 새....이 새가 울면 반가운 손님이 온다 하여 길조(吉鳥)로 여겨졌으나...
[A'] 파생의미(A'): 길조(吉鳥)라는 상징적 의미가 부각되어, 행운, 축복, 환영의 의미를 나타냄.

• [B] [외교01]의 의미

[B] 기본의미: 다른 나라와 정치적, 경제적, 문화적 관계를 맺는 일.

- [A'B]의 의미: 행운을 가져다주는 외교

(10) 까치외교

“이에 비해 한국의 까치는 우리 민족이 지닌 이미지 그대로이다. 나타나기만 하면 반갑고 그로 인해 웬지 좋은 일을 예감하며, 가슴 설레게 하는 길조의 이미지 말이다. 바로 이와 같은 우리에 대한 까치의 이미지를 외국, 외국인들에게 대한 한국, 한국의 이미지로 심어 나가자는 것이 까치외교의 핵심이다.”

<프레시안, 2008.5.20>

- A[까치]+B[외교]는 합성어 형성 과정에서 두 구성성분 중 선행하는 [A]의 의미가 기본의미가 아닌 파생의미 [A']로서 후행하는 [B]를 수식함. 이로 인해, 그 의미는 ‘외국과 외국인들에게 까치의 좋은 이미지를 한국과 한국인의 이미지로 심어 이해당사국 간의 균형 잡힌 외교관계를 수립하고자하는 외교 전략’이라는 의미로 실현됨.

3. [A'B]과 [AB'] 융합 합성어

3.2. [AB'] 융합 합성어

- 귀족빈대 [A]+[B]→[A]+[B']→[AB']

- [귀족01]의 의미

[A] 기본의미: 가문이나 신분 따위가 좋아 정치적·사회적 특권을 가진 계층. 또는 그런 사람.

- [빈대01]의 의미

[B] 기본의미: 빈대와 곤충...밤에 활동하여 사람의 피를 빨아 먹는다.

[B'] 파생의미: 노력 없이 다른 사람에게 붙어 소득을 얻는 사람.

- [AB']의 의미: 집안이나 출신이 상류층이지만, 현재는 남에게 얹혀 사는 사람.

(11) 귀족빈대

“왕 귀족빈대: 귀족 중 귀족은 그대들이 아닌가? 그대 하는 일 무엇인가? 국민에게 희망 주기는커녕 분열과 대립 각 세우고 그대부터 술선수범 사퇴하여 낙향해서 국민에게 조그만한 희망이라도 주오.”

<뉴앤뉴스 2013.12.18. 댓글>

- A[귀족]+B[빈대]는 합성어 형성 과정에서 두 구성성분 중 후행하는 [B]의 의미가 기본의미가 아닌 파생의미 [B']로서 선행하는 [A]의 수식을 받음. 이로 인해, 그 의미는 ‘집안이나 출신이 상류층이지만, 현재는 남에게 얹혀 사는 사람’이라는 의미가 실현됨.

4. [C] 융합 합성어

4.1. [AB]⇒[C] 융합 합성어

- [A]+[B]=[AB]⇒[C]의 유형이 있는데, 이러한 합성어들의 예로는 [밥그릇], [밥통], [치맛바람], [꽃가루], [녹색머리] 등이 있음.
- 선행 연구들에서 합성적인 합성어 유형으로 제시했지만, 가령, [밥그릇] 맥락에 의해서 융합 합성어[C]로 해석될 수 있음. 양영희(1994)에서는 이러한 합성어를 문맥의존 합성어로 분류함.

- 밥그릇 [A]+[B]→[AB]⇒[C]

- [밥01]의 의미

[A] 기본의미: 쌀, 보리 따위의 곡식을 씻어서 술 따위의 용기에 넣고 물을 알맞게 부어, 난알이 풀어지지 않고 물기가 잦아들게 끓여 익힌 음식.

- [그릇01]의 의미

[A] 기본의미: 음식이나 물건 따위를 담는 기구를 통틀어 이르는 말.

(12) AB[밥그릇]: 밥을 담아 먹는 그릇.

ㄱ. 소년은 된장국을 밥그릇에 쏟아부었다.

4. [C] 융합 합성어

4.1. [AB]⇒[C] 융합 합성어

(13) C[밥그릇]: 밥벌이를 하는 일자리를 비유적으로 이르는 말.

“국토부는 지난해 말 공인연비가 허용오차를 넘어서는 차종을 발표했다. 산업부와 제조사 반발에 최근 재조사를 끝냈지만 양 부처의 조사 결과가 또다시 다르게 나오자 공식발표가 미뤄지고 있다. 겉으로는 연비 측정 방식이 달라 생긴 해석 차이 정도로 보인다. 그러나 속내를 들여다보면 전형적인 밥그릇 싸움이라는 분석이다.”

<MK뉴스 2014.06.18>

- A[밥]+B[그릇]=AB[밥그릇]이 갖는 의미는 기본적으로 (12)의 의미, 즉 합성어의 형성 과정에서 두 구성성분의 의미는 각각 기본적인 의미로서 참여하고 그 결과는 ‘밥을 담아 먹는 그릇’의 의미로 실현됨.
- 그러나 합성어 AB[밥그릇]은 특정 맥락에서 전체 합성어가 은유적인 과정을 통해 C[일자리]의 의미를 획득함.
- [밥통], [치맛바람], [꽃가루], [녹색머리] 등도 일차적으로는 두 구성성분의 단의가 기본적인 의미로서 합성어 형성 과정에 참여하고 그 결과로 실현된 전체로서의 합성어 의미 [AB]가 은유 혹은 환유의 과정을 거쳐서 [C]의 의미가 실현된 것으로 파악하는 것이 타당함.
- 이 합성어들은 모두 선행하는 성분이 후행하는 성분을 일차적으로 수식하여, 그 의미는 각각 ‘밥을 담은 통’, ‘치맛자락이 야단스럽게 움직이는 서술’, ‘종자식물의 수술의 화분낭 속에 들어 있는 꽃의 가루’, ‘녹색의 머리카락’을 의미함. 이후, 전체 합성어 [AB]의 의미는 특정 맥락에서 은유 혹은 환유를 통해 각각 ‘밥만 속내고 재구실도 못하는 사람을 낚담아 이르는 말’, ‘여자의 극성스러운 활동을 비유적으로 이르는 말’, ‘같은 팀에서 노력을 하지 않다가, 같은 팀의 구성원들이 노력하여 얻은 팀 프로젝트의 성과를 공유하는 사람’, ‘머리카락의 색깔이 녹색인 사람’을 의미함.

4. [C] 융합 합성어

4.2. [A'B] or [AB']⇒[C] 융합 합성어

- 분필코 [A]+[B]→[A']+[B]→[A'B]⇒[C]

- [분필03]의 의미

[A] 기본의미: 칠판에 글씨를 쓰는 필기구.

[A'] 파생의미: 길쭉하고 단단한 사물.

- [코01]의 의미

[A] 기본의미: 포유류의 얼굴 중앙에 튀어나온 부분.

(14) A'B[분필코]: 과도한 보험료 시술로 콧등이 어색한 코.

“중요한 것은 무조건 콧대를 높였다가는 소위 말하는 분필코나 들창코가 되어 얼굴 전반의 조화를 깨는 부자연스럽고 어색한 이미지를 만들 수 있습니다.”

<OSEN 2008.10.20>

(15) C[분필코]: 코를 성형한 사람.

“요즘 길거리를 걷다보면, 분필코들을 흔히 볼 수 있고, 멀리서 보아도 쉽게 알 볼 수 있다.”

<연구자가 만든 예>

4. [C] 융합 합성어

4.2. [A'B] or [AB']⇒[C] 융합 합성어

- 합성어 A[분필]+B[코]는 일차적으로 분필의 파생의미 [A]가 후행하는 성분 [코]와 결합하여, 합성어 A'B[분필코]의 의미로 융합됨 .
- 그 후 환유를 통해서 (15)처럼, 코를 성형한 사람이라면 누구든지 지칭할 수 있도록 그 의미가 확장되어 쓰일 수 있게 됨.
- 4.1.의 합성어들과의 차이점은 [밥그릇]의 경우는 두 구성성분의 기본의미가 결합한 합성어 [AB]가 맥락에 따라서 [C]의 의미를 획득하게 되지만, 분필코의 경우는 두 구성성분 중 [A]의 의미가 일차적으로 기본의미가 아닌 파생의미로서 합성 과정에 참여하고 후행하는 [B]와 결합한 [A'B]가 전체로서 환유를 통해 [C]의 의미를 획득한다는 점에서 다름. 즉 후행 단계만이 [C]의 의미를 실현함에 있어서 동일함.

- 노랑머리 [A]+[B]→[A]+[B']→[AB']⇒[C]

- 이 유형은 구성성분의 파생의미가 [A]가 아니라, [B]라는 점에서만 위의 예와 다르고 나머지 형성 과정은 모두 동일함. 즉, [노랑머리]의 경우, 명사 [노랑01]은 기본의미로, [머리01]은 '사람이나 동물의 목 위의 부분'이라는 기본 의미가 아닌, '머리털'이라는 파생 의미로 결합한 뒤, 은유를 통해 [머리카락이 노란색인 사람]라는 의미로 실현됨.

- [노랑01]의 의미
[A] 기본의미: 노랑 빛깔이나 물감.

4. [C] 융합 합성어

4.2. [A'B] or [AB']⇒[C] 융합 합성어

- [머리01]의 의미
[B]기본의미: 사람이나 동물의 목 위의 부분.
[B] 파생의미: 머리털.

(16) AB'[노랑머리]: 노란색 빛깔의 머리털.

“노랑머리로 깜짝 변신한 네이마르...새로운 헤어스타일 ‘눈길’”

<SBS뉴스 2014.6.18.>

(17) C[노랑머리]: 머리카락 색깔이 노란사람.

“13일 방송된 KBS 2TV '우리동네 예체능'에서는 아이돌의 이름이 낯선 이덕화가 윤두준을 노랑머리로 이기광을 뿔다발로 적으며 이름을 외우려는 모습이 그려졌다.”

<리뷰스타 2014.5.14>

- 합성어 [분필코]와 [노랑머리]는 공통적으로 선행 성분이 후행 성분을 수식하고 있고, 모두 환유를 통해 '어떠한 특징이 있는 사람'이라는 [C]의 의미를 나타냄.
- 그러나 위에서 보았듯이, 합성어 형성 과정에서 [분필코]는 선행 성분이 파생의미로, [노랑머리]는 후행 성분이 파생의미로서 다른 성분의 기본의미와 결합한다는 점에서 차이가 있음.
- 이러한 차이는 합성어의 단어들의 결합 방식을 살펴으로써 파악될 수 있음.

4. [C] 융합 합성어

4.3. [A'B']⇒[C] 융합 합성어

- 꽃사자 [A]+[B]→[A']+[B]→[A']+[B']→[A'B']⇒[C]

- 이 유형의 특징은 합성어 형성에 참여하는 두 구성성분들이 모두 기본의미가 아닌 파생의미로 결합한다는 점. 우선, 선행 성분이 파생의미로서 후행성분을 수식하고, 그 다음 후행 성분의 기본의미가 의인화되어 파생의미인 '사람'을 의미하게 됨. 끝으로, 전체 합성어로서 [A'B']는 은유를 통해 어떤 지시대상물 [C]를 나타냄.

- [꽃01]의 의미

[A] 기본의미: 종자식물의 번식 기관.

[A] 파생의미: 인기가 많거나 아름다운 여자를 비유적으로 이르는 말.

- [사자11]의 의미

[B] 기본의미: 고양이과의 포유류.

[B] 파생의미: 사냥고 융맹한 사람.

(18) C[꽃사자]: 꽃처럼 아름답지만, 그 성격이 거칠고 융맹한 사람.

"1일 대전 충무체육관서 벌어진 한국 도로공사와 홍국생명 핑크 스파이더스의 KT&G 2005-2006 V-리그 여자부 챔피언 결정전 4차전서 홍국생명이 3-0으로 낙승, 2승 2패로 승부를 최종 5차전으로 물고갔다. 홍국생명 팬들이 '꽃사자 연주'라는 플래카드를 들고 환영주를 응원하고 있다."

<OSEN 2006.04.01>

4. [C] 융합 합성어

4.3. [A'B']⇒[C] 융합 합성어

- 아빠만두 [A]+[B]→[A]+[B']→[A']+[B']→[A'B']⇒[C]

- 이 합성어의 의미는 사진을 찍는 마니아들 사이에서 EF 마운트로 출시된 DSLR 카메라 렌즈 Canon EF 50mm F1.8 USM 모델이 만두 모양을 닮아서 붙인 애칭이며, 후속 모델인 'Canon EF 85mm F1.8 USM'보다 먼저 출시되어 아빠만두라고 부름.

- 누군가는 어째서 의미 결합이 [A]+[B'] 과정 다음에 [A']+[B'] 과정을 겪는지에 대해서 의문을 제기할 수 있음. 즉 이 합성어의 의미 결합 과정은 두 구성성분의 의미가 동시에 기본의미가 아닌 파생의미로서 결합한 [A]+[B]→[A']+[B']→[A'B']⇒[C] 과정일 수도 있다고 주장할 수 있음.

- 그러나 사실상, [만두] 일반적으로 특정 렌즈를 지칭하는 단어로 쓰이고 있기 때문에, 두 구성성분의 의미가 동시에 파생의미로서 결합되었다고 볼 수 없음.

- 따라서 [아빠만두]는 일차적으로 [만두]가 파생 의미로서 선행 성분 [아빠]와 결합하고, 그 다음 [아빠]의 파생의미 '먼저 생기다'라는 파생 의미가 [만두]와 결합한다고 보는 것이 타당함.

- 그 다음 두 구성성분의 전체 의미 [A'B']는 은유를 통해 '만두 모양의 큰 렌즈'라는 의미로서 'Canon EF 50mm F1.8 USM'을 지칭하는 것임.

- [아빠]의 의미

[A] 기본의미: 자녀 이름 뒤에 붙여, 아이가 딸린 남자를 이르거나 부르는 말.

[A] 파생의미: 먼저 생기다.

- [만두01]의 의미

[B] 기본의미: 밀가루 따위를 반죽하여 소를 넣어 빚은 음식.

[B] 파생의미: 만두처럼 생긴 물건.

4. [C] 융합 합성어

4.3. [A'B']⇒[C] 융합 합성어

(19) C[아빠만두]: 만두 모양의 큰 렌즈.

“듀얼 CMOS AF 쓸 만하군요. 위상차보단 정확성이 훨씬 높습니다. Z3000님 교정을 이미 받기는 했으나
 하지만, 아빠만두에서 이 정도 킨 맞추는 게 만만치 않거든요.”

<<http://www.SLRclub.com>, 2014.07.28.>



<아빠만두>

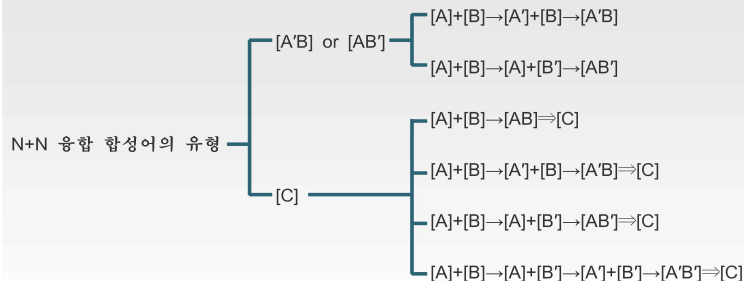


<애기만두>

5. 결론

본 발표에서는 '명사'+명사' 합성어의 의미 융합 관계에 대해서 살펴보았고, 그 결과 다음과 같은 결론에 도달하였다.

- 합성어의 '합성성'은 연속적인 정도성의 개념으로 파악되어야 함. 합성적 vs 비합성적이라는 이분법적인 관점은 실제 언어 사용을 정확하게 반영하기에는 무리가 있음.
- 합성어의 의미는 구성성분의 의미의 합으로 이루어짐. 합성 의미의 예측 불가능성은 언중들이 합성어의 의미를 구성성분의 기본의미의 결합으로 생각하기 때문이고, 파생의미를 고려하지 않기 때문임. 또한 은유 혹은 환유적 과정이 합성어의 의미를 예측하기 어렵게 함.
- '명사+명사' 합성어는 합성어의 의미 융합 정도에 따라서 논리적으로 아래와 같이 6가지 유형으로 나뉨.



5. 결론

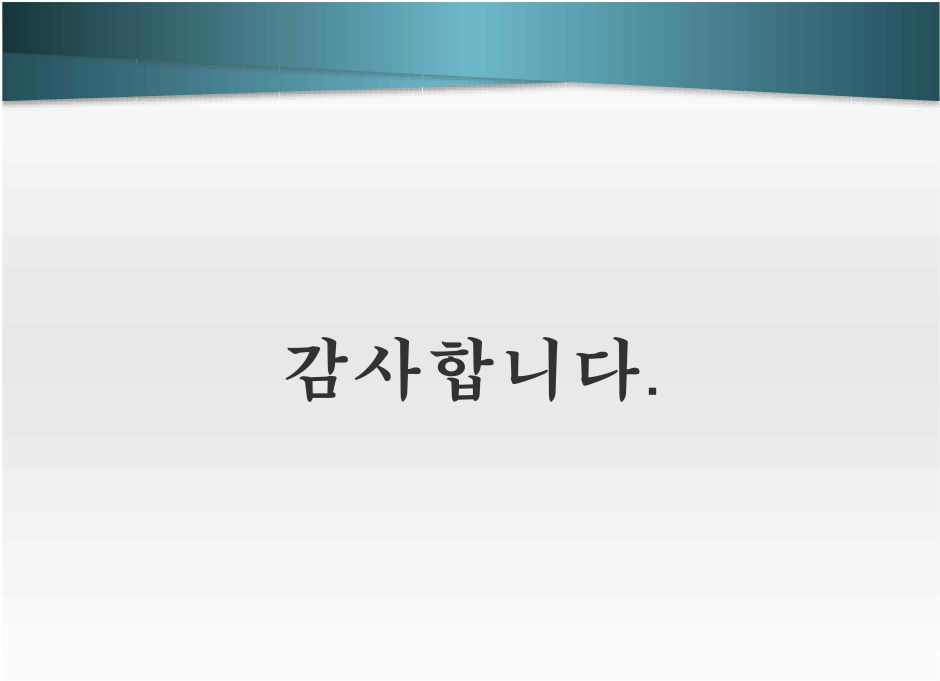
- [A'B]와 [AB']의 의미 실현 유형과 [C]의 의미의 실현 유형 의 차이점: 전자는 두 구성성분 중 한 성분이 파생 의미로 합성 과정에 참여하고, 전체 합성어의 의미는 [A'B] 혹은 [AB']이지만, 후자의 유형은 두 구성성분의 전체 의미 [AB]가 은유 혹은 환유를 통해 한 번 더 의미 확장을 겪어 [C]의 의미를 실현함. 이 점은 전자의 유형이 합성어의 의미를 쉽게 예측할 수 있는데 반해서, 후자의 유형은 상대적으로 합성어의 의미를 예측하기 어렵다는 점을 함의함.
- [밖그릇]과 같은 합성어는 일반적으로 합성적인 합성어로 다루어졌지만, 맥락에 따라서는 [AB]의 의미가 은유를 통해 [C], 즉 [일자리]의 의미를 실현할 수 있음. 이는 합성적인 합성어들도 적절한 맥락이 주어진다면, 융합합성어처럼 행동할 수 있다는 것을 암시함.
- [분필코]와 [노랑머리]는 각각 A가 파생의미인 경우와 B가 파생의미인 경우가 다르다는 차이점이 있는데, 핵어와 비-핵어의 관계 측면에서 이 두 유형의 합성어를 바라보면, 이러한 차이는 표면 형식에서 드러나지 않고, 결과론적으로, 모두 [C]의 의미를 실현시킬 수 있으므로, 이들의 차이를 파악할 수 없음. 즉 선행 연구들의 관점이라면 동일한 유형으로 파악할 수밖에 없음. 그러나 본 연구에서 언급했듯이, 이들 합성어의 의미 실현 과정은 $[A]+[B] \rightarrow [A'B] \Rightarrow [C]$ 대 $[A]+[B] \rightarrow [AB'] \Rightarrow [C]$ 처럼, 차이가 있으므로, 엄밀하게 동일한 합성어 유형이라고 할 수 없음.
- [꽃사자]와 [아빠만두]는 위에 언급한 유형과는 달리, 두 구성성분의 의미가 모두 파생의미로만 결합한다는 차이점이 있음. 그러나 형성 과정의 단계는 [분필코], [노랑머리]의 형성 단계를 반복한다는 점에서 유사함. 언급할 점은 두 구성성분의 의미가 동시에 파생의미로 결합하지 않는다는 점임.
- 더 고민해 볼 문제: $[AB] \Rightarrow [C]$ 로 확장하는 경우를 합성 과정의 단계라고 볼 수 있을까?

<참고문헌>

- 강병창(2013). "은유적 합성명사의 의미구성 유형에 대한 인지미론적 고찰." 「인문연구」, 영남대학교 인문과학연구소, Vol 68, 125-152p.
- 강진식(1997). "국어의 합성명사 구조와 의미 연구." 「한국언어문학」, 한국언어학회 Vol 39, 23-41p.
- 고영근·구본관(2008). 「우리말 문법론」, 서울: 집문당.
- 김성환(2004). "N N형 합성명사의 형성과 구조." 「형태론」, Vol 6, No 1, 서울: 박이정, 67-88p.
- 김윤신(2013). "생성 어휘부 이론과 합성성의 기제." 「한국어 의미학」, 한국어의미학회 Vol 41, 1-25p.
- 나은미(2007). "합성어 구성 성분의 의미 결합 양상: 합성명사를 중심으로." 「한성어문학한자」, 한성대학교 한성어문학회 Vol 26, 19-43p.
- 박만규(2006). "합성명사의 정체성 확립을 위하여: 맥락 형태론의 관점에서." 「인문논총」, 서울대학교 인문학연구원 Vol 55, 225-264p.
- 배명석(2001). "신조어 조어법 연구: 명사를 중심으로." 단국대학 대학원 국어국문학과 석사학위논문.
- 서정수(1990). 「국어 문법의 연구Ⅱ」, 서울: 한국문화사.
- 서정수(1994). 「국어문법」, 서울: 뿌리깊은나무.
- 신희삼(1999). "합성명사 연결 구성의 제약." 「한국언어문학」, 한국언어학회 Vol 43, 539-556p.
- 신희삼(2007). "합성어 기능에 따른 합성명사의 형성 원리." 「한국어 의미학」, 한국어의미학회 Vol 22, 141-163p.
- 심희삼(1995). "합성명사의 형성에 관하여." 「국어국문학」, 국어국문학회 No 114, 79-104p.
- 양정석(2013). "개념의미론과 합성성." 「한국어 의미학」, 한국어의미학회 Vol 40.
- 윤정아(2009). "신이 합성어의 구조 유형 연구." 청주대학교 대학원 국어국문학과 석사학위논문.
- 이민우(2011). "명사 명사 합성어 구성요소의 의미관계 연구." 「한국어 의미학」, 한국어의미학회 Vol 34, 235-257p.
- 이재민(1996). "국어 합성명사 형성에서의 의미론적 제약 현상." 「배달말」, 배달말학회 Vol 21, No 1, 75-93.
- 정정덕(1982). "합성 명사의 의미론적 연구: N1 N2 구조를 중심으로." 「한글」, 한글학회 No 175, 215-238p.
- 조개나(2012). "한국어 합성명사의 형태 의미적 특성 연구." 강원대학교 대학원 국어국문학과 석사학위논문.
- 채원식(2006). "합성명사에서의 의미 전이와 관습화." 「한국언어문학」, 한국언어학회 Vol 58, 5-23p.
- 허장윤(1989). "전형적 의미와 합성성의 원리." 「영어영문학」, 21세기영어영문학회 Vol 6.
- Geach, P. & Black, M.(1960). *Translations from the Philosophical Writings of Gottlob Frege*, 2nd Edition, Oxford: Blackwell.
- Haspelmath, M.(2002). *Understanding Morphology*, London: Arnold.
- Lieber, R.(2010). *Introducing Morphology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lieber, R. & Stekauer, P.(eds)(2009). *The Oxford Handbook of Compounding*, Oxford: Oxford University Press.
- Onysko, A. & Michel, S.(2010). *Cognitive Perspectives on Word Formation*, Walter de Gruyter.
- Stekauer, P. & Lieber, R.(2005). *Handbook of Word-Formation*, Springer.

<사견>

표준국어대사전 <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp> 2014.07.28, 버전.



감사합니다.

Identity, connotations and language change - referring to my wife for the benefit of others in Korean -

Gi-Hyun Shin

University of New South Wales, Australia
g.shin@unsw.edu.au

Abstract: Korean has about twenty reference terms which can be used to refer to one's own wife for the benefit of the hearer. Yet, speakers do not seem to find them 'enough' and borrow terms such as *waipeu* 'wife' from English, claiming that the existing terms are not suitable for their use. This paper argues that (1) what makes the Korean speaker avoid using, or favour, a particular reference term is the connotations of the reference term, (2) in fathoming out the appropriateness of a given reference term, the speaker's identity is also playing an important part, and (3) the mismatch between the connotations of a given reference term and one's own identity is one of the forces that bring about language change. This study is based on the interview data collected two decades ago by the (then) Korean Ministry of Culture and the Chosun Daily, in addition to my own informal survey results.

1. Reference

Reference here means 'naming someone or something in our utterance in order to talk about them for the benefit of the Hearer'.

Reference is always there in our dialogic exchange in any culture, but in Korean it is more readily observable when we look at it in conjunction with address, i.e., 'talking to someone in order to give or demand information or to give or demand goods and services' (not information but actions or things). Broadly, in every major clause in Korean two systems are operating, realising the speaker's understanding of, or wanting to define, his/her relationship with other participants in the speech situation, specifically, with the person the speaker is speaking to, i.e., the addressee, and with the person he/she is speaking about, i.e., the referent.

Consider the following examples.

- (1) *abe kkeseo sinmun eul ilgeu-si-mnida*
oji
 fath NOM.RHO newspaper ACC read-RHON-S.AHO
 er N er N
 "Father reads a newspaper."
- (2) *abe kkeseo sinmun eul ilgeu-sy-eo*
oji
 fath NOM.RHO newspaper ACC read-RHON
 er N er -S
 "Father reads a newspaper."
- (3) *ai ga sinmun eul ilg-eo-yo*
 child NO newspaper ACC read-S-AH
 M er ON
 "The child reads a newspaper."
- (4) *ai ga sinmun eul ing-neun.da*
 child NO newspaper ACC read-present
 M er .S
 "The child reads a newspaper."

In (1)-(4), different attitudes of the speaker are realised towards different addressees and different referents. Here the information about the speaker's attitude is realised by the suffix at the very last, a 'sentence terminating suffix', or *-yo*, a 'sentence terminating particle'.

Another category that realises the speaker's attitude towards the addressee is address terms, which are used to catch the addressee's attention. Consider (5)-(6).

- (5) *ajumm ajum neu eodi ro ga-sy-eo-yo*

The first *ajumma* 'aunt' in (5) and *yae* 'child' in (6) are address terms, corresponding respectively with the occurrence, and the non-occurrence, of the honorific particle *yo*.

Referent honorification is realised into two levels: broadly, (i) exalted, with the suffix *-si*, or *-sy*, and (ii) neutral, without the suffix. As such, virtually all the verbs and adjectives can be expressed into two levels in Korean.

More subtle attitudinal meanings towards the referent are expressed e by lexical choices. If we take WORDS as the most delicate grammar, we see in fact that there is another level, which we might call 'deprecatory' (which is not signalled by the grammatical operation). See the contrast among *doragasida* 'die (exalted)', *jukda* 'die (neutral)', and *doejida* 'die (deprecatory)'.

2. Identity

However, we are not concerned with what reference terms are *correct* or *incorrect* to use. Our interests are in the information about what expressions ordinary Koreans find it difficult or problematic to use, why they find them difficult or problematic, and how they deal with the difficulties and problems, as depicted in the 'Current Situation and Problems' subsections of the book, which the Chosun Daily compiled on the basis of submissions from individuals, surveys among and interviews with the general public.

131

problem was that he was unsure how to introduce his wife to his professors! On his way to the meeting, he said to himself: "... *je cheo* 'my wife', *je anae* 'my wife', *jeoui jipsaram* 'my wife', *jeoui ansaram* 'my wife', *naeja* 'my wife' ..." one by one and a few times. He was worried because he did not want to make a wrong choice in front of these experts in the Korean language. He finally decided to say to the professors, "*ansaramipnita* 'this is my wife (ansaram)'." The choice was not based on any discernable principle, but "somehow it sounded least problematic to him." (p96)

The book continues. "Many young husbands share this difficulty in choosing the right term when introducing their wives to their seniors. They get around the problem in one way or another, but they are unhappy about not having a definite solution. (p96)"

The pressure for making an appropriate choice is crucial here. That is, the speaker has to make the right choice for his wife, 'right' in terms of who he is to the addressee, 'right' in terms of who he wants himself to be to the addressee. This is what we mean by identity, more precisely, **the speaker's interactional identity** which necessarily varies depending on who they are talking to.

3. Connotations

According to *Uri Mareui Yejeol* (pp99–101), the following terms are currently being used by ordinary Koreans to refer to their wives when speaking to someone who is not their family member. (OO stands for various personal names.)

Table 1

<i>manura</i>	<i>cheo</i>	<i>anae</i>	<i>waipeu</i>
<i>yeopyeonne</i>	<i>jipsaram</i>	<i>ansaram</i>	<i>naeja</i>
<i>an sikgu</i>	<i>ae-eomma</i>	<i>OO-eomma</i>	<i>geu saram</i>
<i>gyae</i>	<i>OO-ssi</i>	<i>OO-i</i>	

Looking at the distribution, we find that there are:

- (1) Independent words (at least in ordinary speakers' minds): *manura*, *cheo*, *anae*, and *waipeu*, all of which literally means 'wife' (note that speakers increase the inventories by bringing in even an English loan expression, *waipeu* 'wife')
- (2) Frozen expression, citing 'female': *yeopyeonne*, which literally means 'the female side (of a couple)'
- (3) Frozen expressions, citing 'house', and 'inside': *jipsaram*, *ansaram*, *naeja*, and *an sikgu*, which literally means 'person at house', 'person inside', 'person inside', 'family member inside', respectively
- (4) Expressions, citing 'mother': *ae-eomma*, and *OO-eomma*, which means 'child's mother', and CHILD NAME's mother, respectively
- (5) 'THE' person: *geu saram*, and *gyae*, literally, 'the person', and 'the kid'
- (6) Personal name: *OO-ssi*, and *OO-i*, literally, 'OO + Ms title', and 'OO without title'

Nonetheless, the denotational meanings of these terms are not very helpful in understanding as to why the PhD student above found it problematic to choose one to use for the benefit of his professors when introducing his wife to them.

Reference Terms for one's wife when speaking to family members are as follows.

Table 2

for the benefit of	reference terms that are used
own parents	<i>OO eomma</i> , <i>OO eomi (emi)</i> , <i>OO eomeom</i> , <i>eomi</i>

	<i>(emi), ae eomma (ai eomma), agi (aegi) eomma, OO ssi, je cheo, qyae, geu saram</i>
own parents-in-law	<i>jipsaram, ansaram, ansikgu, je cheo, ai eomma, agi eomma, OO eomma, OO eomi, geu saram, OO ssi, OOi</i>
siblings & their partners	
<i>(Elder Brother)</i> <i>(Elder Brother's Wife)</i> <i>(Elder Sister and Younger Siblings)</i> <i>(Younger Brother's Wife and Elder Sister's Husband)</i>	<i>jesu, jipsaram, OO eomma</i> <i>geu saram, OO eomma</i> <i>olke, hyeongsu</i> <i>geu saram</i>
wife's siblings and their partners	
<i>(Wife's Elder Brother)</i> <i>(Wife's Younger Brother)</i> <i>(Wife's Brother's Wife)</i> <i>(Wife's Elder Sister)</i> <i>(Wife's Sister's Husband)</i> <i>(Wife's Younger Sister)</i>	<i>OOi, OO eomma, OO ssi</i> <i>nuna, OO eomma</i> <i>OO eomma, je cheo, jipsaram, uri manura</i> <i>OOi, OO ssi, OO eomma, dongsaeng</i> <i>je cheo, manura, jipsaram, ansaram, geu saram, OO eomma</i> <i>eonni</i>
own children	
<i>(Sons & Daughters)</i> <i>(Daughter-in-law)</i> <i>(Son-in-law)</i>	<i>eomma, eomeoni</i> <i>eomeoni, siemi, sieomeoni, ne siemi, ne sieomeoni</i> <i>jane jangmo</i>

Here are some generalisations. First, when mentioning one's wife for the benefit of one's own parents, it is done, most typically, with reference to the child and to her being the mother of the child. Incidentally, mother in Korean has five variant forms: *eomeonim* 'mother, exalted', *eomeoni* 'mother/mum', *eomma* 'mum/mummy' and *emeo/emi* 'mother, deprecatory'. The exalted variant is used towards one's mother in law, and the endearment form *eomma* is generally reserved for mothers of a young child. Adult children do use the term for their mothers, but not in public. The deprecatory variants are used in contexts where the 'suppression of respect' rule is applicable, e.g., talking about one's wife for the benefit of one's parents. Understandably, only endearment and deprecatory forms of mother are used in front of one's parents.

When the couple do not have a child, they use terms, such as 'THE' person or Personal names. Also, the expression *je cheo* 'my wife', but not any other expressions for 'wife'.

Second, when mentioning one's wife for the benefit of her parents, i.e., one's parents in law, frozen expressions, citing 'house', and 'inside': *jipsaram*, *ansaram*, and *an sikgu*, are used.

Third, a noticeable trend in referring to one's wife when talking to a family member who does not belong to one's parents', or higher, generation, e.g., one's siblings and their spouses, the wife's siblings and their spouses, and one's own children and children in law is to employ terms that they would use towards one's wife. That is to say, (your) sister in law, (your) sister, (your) mother in law, (your) mum, etc, are all possible to use.

However, when talking to one's parents, parents in law, and any family member who belong to one's parents' generation, terms such as '(your) daughter in law', '(your) daughter', etc, are not possible. If used, the speaker will be construed as rude.

The reason why the speaker is construed as rude seems to follow from the implications that the speaker is putting himself to the same level with his parents or his parents in law, which is not an acceptable way of thinking. We have noted above that in referring to one's wife when talking to one's siblings and their spouses, the wife's siblings and their spouses, and one's own children and children in law, one employs terms that those people would use towards one's wife. Again, the denotational meanings of the terms are not very helpful again in figuring out what is going on here.

The negative implications here are meanings that obtain from the use of the particular term in the particular context, that is, they are pragmatic effects that arise from our knowledge about the situation where the term is typically used. These are the connotations of the terms. The difficulties in the choice of the right reference term, as encountered by ordinary Korean speakers in their daily lives, have to do with the connotations of each of the existing reference terms. Allan & Burridge (1991:236) state, **"the connotations of a word or longer expression arise from encyclopedic knowledge about its denotation and also from experiences, beliefs and prejudices about the contexts in which the expression is typically used."** Notice that we are focusing on one dimension of Allan and Burridge's definition of connotations here: **the speech participants**, which are presumably part of **the contexts** in their definition.

Now, going back to the poor graduate student's problem, we can say that what he was doing in reciting the list of terms was trying to find a term, the connotations of which would fit best the context, i.e., he introduce his wife to his professors. First, whether or not the connotations of the specific term fit into what status he is. Questions he could have asked himself include: "If I use this term wouldn't I sound as if I was a middle-aged man, rather than someone who has just got married?" Second, whether or not the connotations of the specific term fit into what status his wife is. Questions he could have asked himself include: "If I use this term wouldn't I sound as if I am suggesting that my wife is rather old?" Third, whether or not the connotations of the specific term fit into the relationship (as he sees) between him and the professors. Questions he could have asked himself include: "If I use this term how would I sound to the professors? Wouldn't I sound as if I was their neighbour, rather than their student?" None of the terms that went across his mind were fully satisfactory of course, although he managed to find the least problematic one, which was according to him, *ansaram*.

The lessons we learn from the graduate student would be the importance of who and what we think we are. Indeed, it seems possible to spell out the connotations of a given reference term along this line, as in Table 3 below. It seems as if the connotations of each of the terms include a small 'world', where there are a different set of *the speaker*, the referent and the hearer involved. It is noticeable from Table 2 above that *Uri Mareui Yejeol* considered different categories of the hearer and the referent systematically, but *not* different categories of the speaker.

Table 3

<i>naeja</i>	• The connotations of <i>naeja</i> seem much clearer than the others. • The speaker is definitely a man in his seventies or over and <u>possibly possesses rather strong traditional cultural values.</u> Somewhat authoritarian person? • The referent, and possibly the hearer as well, seem old and traditional. • Younger people will not use the term. (They would sound like a very old man, if they did.) In making the choice of a right
--------------	---

	reference term, the graduate student would have excluded this term first.
<i>waipeu</i>	• The speaker of <i>waipeu</i> would be a young to middle-aged husband. <i>waipeu</i> seems to bear quite opposite connotations to <i>naeja</i>. It is highly unlikely that a seventy or more-year-old man would refer to his wife as such. The Speaker would be in his late twenties or in his fifties (or even sixties), possibly with some exposure to Western culture. • The hearer would typically be a close friend, male or female, from his school/university days. Also, his elder sibling who is not much older than him can be included as a typical hearer. • A typical target of <i>waipeu</i> seems to be a young wife, perhaps in her twenties or early fifties. She may be an educated person (perhaps her husband met her at university?) and tends not to fit into the stereotypical, traditional Korean wife mould. • Husbands in their fifties and even sixties seem to use <i>waipeu</i>, but generally to old friends from their university days. Towards people they got to know through their working life, they would prefer not to use the term unless they have developed very close relationship with the hearer.
<i>jipsaram</i> and <i>ansaram</i>	• <i>Jipsaram</i> and <i>ansaram</i> are literally 'a person who stays at home' and 'a person who is inside', respectively. The traditional sense of the division between the husband and the wife obtains most clearly from the terms. However slight, <i>jipsaram</i> seems stronger than <i>ansaram</i> in its suggestion that the wife referred to is someone who does only housework. • The Speaker of <i>jipsaram</i> and <i>ansaram</i> can be old and young, and the Referent can be young and old as well. But, in general, a young husband does not use this term unless he is speaking to his older seniors. It is a term that he may use to 'say' that he respects the traditional values and views on the husband-wife relationship. • The graduate student thought that <i>ansaram</i> sounds least problematic - although he would have found the term unnatural, he may have thought it safer to align himself with the tradition when speaking to the professors.
<i>cheo</i>	• The term, <i>cheo</i>, seems to connote that the speaker is neither old, nor a 'new' husband. He seems to have been married for some time. • The referent of <i>cheo</i> may not be a young, new bride, but she does not seem to be a old woman, either. She seems to be an ordinary housewife who is busy in housekeeping as well as looking after the children. • The typical hearer might be someone, perhaps, male, who is older than the speaker, possibly the Speaker's father or a close senior in the workplace. • The graduate student would not have thought this was the right term, particularly because he and his wife are young and a newly-married couple.
<i>anae</i>	• The connotations of <i>anae</i> seem very difficult to discern. <i>Anae</i> may be in the process of ceasing to function as a reference term for one's wife, but becoming a common noun: <i>wife</i>. • As with <i>cheo</i>, the typical Speaker and the Referent of <i>anae</i> may have been married for some time.

	• The typical Hearer seems to be someone who is in the same or similar age group with the Speaker. • <i>Anae</i> may have an archaic flavour to younger husbands, simply because, when they were young, they heard the term used by many 'established' husbands, such as their fathers, uncles, etc.
<i>manura</i> and <i>yeopyeon</i> <i>ne</i>	• <i>Manura</i> seems to appear in an informal speech situation. The typical speaker of <i>manura</i> seems a middle-aged, and older, man, but younger husbands do use the term to give a humorous effect. • It seems that <u>the Hearer is typically someone who the Speaker knows well who is close enough for the Speaker to make a joke.</u> • The Referent of <i>manura</i> can be any wife (but not a very new one?). • <i>Yeopyeonne</i> is a deprecatory term, occurring in a more or less similar speech situation where <i>manura</i> can be used. The typical speaker of <i>manura</i> seems a middle-aged, and older, man, and <u>a very new/young wife does not give the image of yeopyeonne.</u>

The connotations we provided above are not 'the' connotations of each of the terms. They simply reflect my own understanding of the connotations of the term. As Allan and Burridge (1991) point out, they are based on my own life experiences, beliefs and prejudices about the contexts in which the expressions are used, and thus it is an empirical issue what other Korean speakers' understanding of their connotations. What is at issue here is not a rigorous description of the connotations of these reference terms, but whether or not socio-cultural characterisations of the implied speech participants are there in its connotations. And the answer appears to be yes.

4. Language change

Although it is natural for the general public to relate younger generations' use of *waipeu* 'wife' to foreign influences (and then perhaps to the issue of language purification), an alternative interpretation would be that to these younger speakers, none of the existing terms are suitable. That is, the connotations of the existing terms may not match with what a younger husband sees as themselves, as his wife, and as his relationship with her. That some speakers in their forties and even in their early sixties are using the term suggests that they probably were the initiators of this particular term and of this new way of viewing the husband-wife relationship. As they become older, they either stop using the term and use more active terms which, when they were young, they heard older people using. Or, the term *waipeu* gets older together with the active users of the term. That is, younger people may associate the term *waipeu* with older generation.

References

- Allen, Keith & Burridge, Kate. (1991). *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*. Oxford University Press.
- Chandler, Daniel. (2001). *Semiotics: The Basics*. Routledge.
- Chosun Daily and Academy of Korean Language. (1996). *Urimarui Yejeol. Books 1 and 2*. Seoul: Chosunilbosa.
- Halliday, Michael A.K. and Matthiessen, Christian M.I.M. (2014). *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. Fourth Edition. London: Routledge
- Joseph, John E. (2004). *Language and Identity : National, Ethnic, Religious*. NY: Palgrave MacMillan.

- Martin, James. R. and White, Peter. R.R. (2005). *The Language of Evaluation : Appraisal in English*. NY: Palgrave MacMillan.
- Shin, Gi-Hyun. (2001). Apjonpeop and an Emerging New Politeness Strategy in Contemporary Korean. In Cho, Y. (ed). *Korean Studies at the Dawn of the Millennium*. pp287-295. Australia: Korean Studies Association of Australia.
- Shin, Gi-Hyun. (2005). Language Use and Misuse at a Juncture : Notes on Pragmatic Aspects of Terms of Address and Terms of Reference in Korean. *International Review of Korean Studies*. Vol 2. No 1. pp119-157.

한국어의 담화와 어휘에 대하여

- 한국어와 영어를 중심으로 -

김남길

University of Southern California

0. 들어가기
1. 어휘 응집
2. 단어의 축어적 또는 비유적 사용
3. Winter의 단어 분류
4. 대용 명사
5. 모호한 단어
6. 어휘의 화용적 쓰임
7. 어휘의 문체 효과
6. 나오기

0. 들어가기

최근까지 어휘를 연구함에 있어서는 물론 어휘 교육에 있어서도 어휘에 대한 연구는 한 문장을 뛰어넘은 텍스트 전체에서 단어가 어떻게 쓰여지나를 따져보기 보다는 한 문장 내에서 개개 단어가 어떤 형태를 취하고 있으며 어떤 의미를 나타내는 지를 중심으로 이루어졌다. 개개 단어의 연구도 중요하지만 단어들이 문맥 상황에서 존재하며 또 각기 달리 쓰이는 것들을 고려하여 볼 때 문장 내에서의 개개 단어의 연구만으로는 충분하지 않음을 쉽게 발견할 수 있다. Schmitt (2000: 96)는 담화에서의 어휘 문제를 다룸에 있어 다음과 같은 문제들을 제기하고 있다.

1. 어휘의 담화와의 관계, 즉 단어들이 어떻게 개개 단어 층위(individual word level)를 넘어 텍스트 내에서 작용하고 있는가?
2. 많은 어휘들이 다단어 단위(multiple word units)로 되어있는데 어떻게 이루어져 있는가?
3. 담화에서 한 단어의 선택은 주위 환경에 텍스트의 다른 단어의 선택에 큰 영향을 준다. 따라서 이때 형성되는 어휘 패턴(lexical patterning)은 어휘가 한개의 단어로 형식되었다기 보다는 단어 뭉치(lexical cluster)로 되어 있는 것으로 간주된다. 따라서 어휘 패턴은 어떻게 형성되며 이 것의 기능과 역할은 무엇인가?
4. 어휘는 화자와 작가에 의해 여러 모로 교묘하게 사용되어 매끄럽고 일관된 담화를 만들뿐만아니라 다양한 감정적인 영향을 준다. 어떻게 이렇게 할가?

본 논문의 목적은 한국어의 어휘 교육을 위한 전초 작업으로 담화에서의 어휘의 쓰임을

살피는 것이다. 본 논문의 의도는 담화에서 일어나는 어휘에 대한 사실을 알므로써 효과적인 어휘 교육을 수행하기를 바라는 것이다. 따라서 본 논문에서는 Schmitt가 제기한 위의 문제들 중 1과 4를 고려하므로써 한국어 담화에서 어휘가 어떻게 작용하고 있는지를 간단히 논하여 보기로 한다. 1절에서는 어휘 응집이 무엇인지 또 어휘 응집의 두 대표적인 단어 관련 현상인 어휘의 되풀이와 어휘 연어에 대하여 논한다. 2절은 단어의 중의성이 축어적 사용과 비유적 사용에 기인하며 이중의성은 문장 층에서는 해결이 어려우나 담화 층에서는 맥락에 힘 입어 해결이 가능함을 보여 준다. 3절은 전통적인 단어 분류와 다른 Winter의 단어 분류를 보여 줌으로써 전통 문법에서 설명 못 하였던 일종의 어휘 응집을 설명한다. 4절에서는 일반 단어가 대용 명사 기능을 하여 단어 자체의 고유한 의미 이외에 문법적 기능을 함을 논한다. 5절은 어휘항목의 특성인 모호성을 다룬다. 화자나 저자는 모호성을 가진 어휘 항목을 사용함으로써 다루고자 하는 명제의 진실로부터 자신을 멀리하게 하는 이탈의 효과를 가짐을 보여 준다. 6절은 담화에서 어휘 항목들이 어떤 활용적 쓰임으로 기능을 발휘하는지를, 7절은 담화에서 어휘가 어떤 문체적 효과를 발휘하는지를 간단히 살펴 본다. 마지막 8절은 본 논문의 요약과 남겨진 문제들에 대한 앞으로의 할 일을 제시 함으로써 본 논문을 끝 맺는다.

1. 어휘 응집 (Lexical cohesion)

담화에서 어휘의 사용은 보통 다음에 열거한 것에 대한 공유 지식과 연결되어 있다: (1) 말하거나 쓰여진 것(즉, 주제); (2) 어떻게 말하거나 쓰는가 (즉, 양상과 장르); (3) 누가 누구에게 말하거나 쓰는가(즉, 사용역이나 언어 공동체) (Celce-Murcia and Olshtain 2000: 82). 담화에서의 어휘에 대한 연구의 가장 대표적인 분야로 어휘 응집을 들 수 있다. McCarthy (1991: 65)에 의하면, 어휘 응집(lexical cohesion)이란 우선 담화상에서의 단어들의 되풀이와 다음으로 담화로서의 자질을 나타내는 텍스트성(textuality)을 만들어 냄에 있어 단어들 사이의 기초적인 의미 관계들에 의해 행해지는 역할을 말한다. 여기서 텍스트성이란 연결되어 있지 않은 문장들의 임의적인 연속이 아닌 의미있고 통일성이 있는 문장들의 연속, 즉 담화가 가지고 있는 자질을 뜻한다. Halliday and Hasan(1976: 83)에 의하면, 어휘의 되풀이(lexical reiteration)와 어휘의 연어(lexical collocation)가 어휘 응집의 두 대표적인 어휘응집관계를 형성한다. 본 절에서는 이 두 대표적인 응집 유형을 간단히 살펴기로 하겠다.

어휘의 되풀이(Lexical reiteration)

어휘의 되풀이란 같은 단어가 아니더라도 의미적으로 연관이 있는 단어들을 되풀이하여 다시 말함을 뜻하며 **반복(repetition)**이란 같은 단어 또는 같은 말을 그대로 반복하는것을 뜻한다. 되풀이란 말을 좀 더 자세히말한다면, 담화의 나중 부분에서 어휘 항목을 직접적으로 다시 말한다든지 또는 어휘적 연관(lexical relations)을 이용하여 이 어휘 항목들의 의미를 다

시 주장함을 뜻한다.

이제 어휘적 연관 (lexical relations)과 이와 관련이 있는 하의관계(hyponymy)와 유의관계(synonymy)를 간단히 살펴 보자. 우선 어휘적 연관이란 언어 간에 존재하며 언어 사전의 기술 기본이 되는 안정된 의미 관계를 말한다. 예를 들면 **장미**와 **꽃**은 하의관계에 의해 연계되어 있으며 **장미**는 **꽃**의 하의어이다. **작업**과 **일** 또는 **출발하다**와 **떠나다**는 유의관계에 있으며 각 쌍에있는 단어들은 유의어다. 유의관계와 하의관계가 어떻게 어휘 응집을 이루하는지 다음 예문을 통하여 보자:

- (1) a. 사람들은 각기 다른 **작업**을 하였다. 그런데 하는 **일**들이 그리 쉽지 않았다.
b. 사람들은 각기 다른 **작업**을 하였다. 그런데 하는 **작업**이 그리 쉽지 않았다.
c. 사람들은 각기 다른 **일**을 하였다. 그런데 하는 **일**들이 그리 쉽지 않았다.
- (2) a. 기차가 열시에 부산역을 **출발**했다. 하지만 아직 집을 **떠나**지 않은 사람도 있다.
b. 기차가 열시에 부산역을 **출발**했다. 하지만 아직 집을 **출발**하지 않은 사람도 있다
c. 기차가 열시에 부산역을 **떠났다**. 하지만 아직 집을 **떠나**지 않은 사람도 있다

위의 예문이 보여 주는 것과 같이 **작업**과 **일** 그리고 **출발**과 **떠나**를 서로 빼꾸어도 근본적인 의미의 차이는 없다. 물론(b)와 (c)의 문장들도 한국어에서는 손색이 없는 문장이므로 (a)의 예문들과 마찬가지로 어휘적 응집을 성취할 수 있다. 하지만 (a)에서는 같은 단어의 반복을 피하여 유사어를 이용함으로써 (b)나 (c)와 다른 어휘적 응집을 이루함을 느낄 수 있다.

다음은 하의관계에 의한 어휘적 응집으로 다음 예를 보자:

- (3) [방에는] 아버지가 전에 **샀**곤 했던 **흔들의자** 또 **편지**를 썼던 **책상**, 그리고 **겹**끼운 작은 **탁자**와 눈에 띄는 검은 **책장**이 있었다. 이젠 이 모든 가구들은 팔려야 했고 이것들과 함께 아버지/그의 과거도.

위의 예는 방에 있는 가구들을 기술한 글이다. 이 글에서 **흔들의자**, **책상**, **탁자**, **책장**은 **가구**라는 상의어와 연결되는 하의어들이다. 여기서 하의어들은 반드시 의미상으로 직접 연결되는 상의어 **책장**에만 연결될 필요는 없다. 이것들은 **가구** 대신에 **물건**, **-것**, 같은 **일반 단어(general words)**에 의해 하의관계가 나타내어질 수 있다. 인간이나 추상적인 영역을 나타내는 일반적인 상의어로 **사람**, **인간**, **생각**, **개념**, **사실**같은 단어를 들 수 있다.

담화에서 일반 단어(general words)의 개념은 중요함으로 이것에 관해 잠깐 설명할 필요가 있다. 일반 단어란, Celce-Murcia and Olshtain(2000: 83)에 의하면, “응집을 이루함에 있어 대명사와 완전히 명백한 어휘 항목(fully explicit lexical items)사이의 어딘가에 존재하는 것 같이 보이며” 또 “그 일어나는 빈도수도 높고 어휘 의미를 측정하는 일반적-구체적 연속체 상에서 볼 때 가장 일반적인 단어이다. 또 일반 단어는 비격식 구어 담화에서 더 자주 일어난다.” 따라서 단어들의 연속체 상에서의 일반적-구체적 관계를 보면 다음과 같다.

일반적		(어휘의 의미)		구체적
물건	책	소설	한국 소설	홍길동전

다시 본론으로 돌아가, 위에서 본 유의관계나 하의관계에 의한 단어들의 되풀이는 말하기와 글쓰기 담화에서 흔히 볼 수 있는 스타일이다. 하지만 이러한 스타일은 고정된 것이 아니라 화자나 작가에 따라 변이가 있으며 이러한 변이야말로 담화에 새 차원과 의미의 미묘한 차이를 더하며 담화 내에서 복잡한 맥락을 증가시켜 더 훌륭한 담화를 만든다. 또 상의어 되풀이의 기능의 한 예로 산출된 담화의 요약 또는 간약을 들 수 있는데 이 기능은 많은 단어 선택 중 어느 단어보다 더 일반적인 의미를 나타내는 단어 즉 상의어를 선택, 사용함으로써 담화 (또는 텍스트)의 다양한 요소들을 한 곳으로 모아 요약하는 역할을 한다. 담화에서 어떤 어휘 관계를 이용할 것인가는 화자나 작가의 기호 또는 글쓰기와 말하기 스타일에 달려있어 보인다.

어휘의 연어(Lexical collocation)

일반적으로 어휘 연어를 논할 때 두 유형의 어휘 연어를 생각 할 수 있다. 하나는 문장 층에서 일어나는 유형이며 다른 것은 담화 층에서 일어나는 유형이다. Halliday and Hasan(1976: 284)에 의하면 어휘 연어는 규칙적으로 공기하는 어휘항목들의 연합을 통해 성취되는 일종의 어휘 응집이다. 문장 층에서는 단어들이 연합하여 의미적 및 문법적 연결을 보여주는 연어를 형성한다. 이러한 연결은 텍스트의 이해나 산출을 위해 원어인 화자에 의해 자유롭게 사용될 수 있는 어휘 문치를 형성한다. 그러므로, 한국어 화자는 *키 큰 건물* 대신 *높은 건물*, 혹은 *통계학적으로 의미 심장한* 대신 *통계학적으로 중요한*이라고 말한다. 이와는 대조적으로 영어 화자는 *high building* 대신 *tall building*이라고 또 *statistically important* 대신 *statistically significant*라고 말한다. 만일 한국어 화자에게 다음 같은문장 아이가 개를 _____의 밑줄 친 부분을 채우라고 한다면 *좋아한다*, *찬다*, *때린다*, *쓰다듬는다*와 같은 단어들로 채울 것이다. 이와같은 연어는 한국어나 영어에 다 같이 있는 단어 결합을 보여 주고 있다.

담화 층에서 일어나는 어휘 응집의 예로 어휘 항목들이 주제와 연관되어 이 주제의 주위에 뭉쳐지는 경우를 들 수 있다. 예를 들면, “한국 불교”라는 주제를 다루는 글을 보거나 토론을 하게 되면 *사찰*, *신도*, *중*, *별다*, *공양* 같은 불교와 관계되는 단어들을 담화의 일부로 생각하거나 기대하게 된다.

위에서 논한 담화에서의 주제의 경우와 마찬가지로, 언어 행동이나 언어 활동의 일련의 발화에서 고도로 판에 박힌 단어나 구로된 예측 가능한 발화 마디로 된 거시구조를 발견할 수 있다. 예를 들면, 고맙다는 인사 언어 행동에서 *대단히/매우/진실로/정말 고맙습니다/감사합니다*라는 표현을 한국어 화자는 사용한다. 하지만 언어 행동에 참가하는 사람들이 주제나 언어 행동과 관계있는 어휘 항목이나 상투어를 알아야만 목표어로 언어 활동을 하거나 주제에 대한 이야기와 글 쓰기에 적극 참가할 수 있다.

2. 단어의 축어적 또는 비유적 사용(Literal versus figurative use of words)

문장과 담화에 나타나는 단어의 의미를 해석함에 있어 특히 담화 맥락의 중요한 기능을 보여주는 예는 언어의 축어적 또는 비유적 사용에서 볼 수 있다. 우선 다음 예문을 보자.

(4) 목이 찢렸어.

이 문장은 의미가 중의성을 가지고 있다. 즉, 축어적으로 해석하여 어떤 사람의 목이 찢렸든지 또는 비유적으로 해석하여 어떤사람이 직장에서 해고되었다는 해석이 가능하다. 하지만 적절한 맥락이나 물질적 환경이 주어진다면 중의성이 없는 해석이 가능하다. 맥락이 주어진 다음과 같은 텍스트를 보자.

(5) A: 목이 찢렸어.

B: 누가? 어디서?

A: 신원이 밝혀지지 않은 사람인데 시체가 숲에서 발견됐어.

(6) A: 목이 찢렸어.

B: 누가? 어디서?

A: 철수가 회사에서 해고 됐어.

위의 두 텍스트는 아무런 중의성도 없으므로 다 잘 연결된 응집을 통하여 일관성을 보여 주고 있다. 첫번째 텍스트는 문맥 단어 시체에 의해 축어적 해석을 둘째 텍스트는 문맥 단어 해고당하다에 의해 비유적 해석을 보여 주고 있다. 만일 목이 찢렸어라는 표현이 숲이라든가 회사 같은 실질적 물질적 환경에서 발화되었다면 이말은 중의성 없이 해석될 수 있다.

3. Winter의 단어 분류

일반적으로 단어들은 열린 (또는 문법적, 기능적) 부류와 닫힌 (또는 어휘적, 내용) 부류로 나누고 있다. 그러나 Winter(1977)는 이와 같은 분류를 따르지 않고 단어의 절 관계기능 (clause-relating functions)에 의해 3개의 어휘부류로 나누고 있다. 이들 어휘군은 다음과 같다:

어휘 1(Vocabulary 1): 이 부류는 영어의 by, after, unless, whereas, although 같은 종속 접속사(subordinator)를, 한국어에서는 --음(ㅁ)로써, --지 않으면, --는/은(ㄴ) 반면, --지만 같은 두

절 간의 종속 관계를 나타내는 연결어미를 포함한다. 다음 예문은 한 절이 다른 절에 종속되어 있음을 보여 준다.

- (8) *By* appealing to scientists and technologists to support his party, Mr. Wilson won many middle-class votes in the election.

(미스터 윌슨은 자기 당의 지지를 얻기 위해 과학자들과 고급 기술자들에게 [지지를] 호소 **함으로써** 선거에서 많은 중산층의 표를 얻었다.)

어휘 2(Vocabulary 2): 둘째 부류는 주절과 선행 절 또는 문장 사이의 관계를 명확히 밝히는 어휘 항목(lexical item)으로 이루어진 문장 연결어들(sentence connectors)을 포함하는데 그 예로 영어의 for example, in any case, therefore, generally, thus 등, 또 한국어의 **예컨대, 어쨌든, 그러므로, 일반적으로, 그래서 (또는 그리하여)** 등을 들 수 있다. 이러한 어휘 항목을 포함한 문장들에서는 다음 예문이 보여 주는 것 같이 두 문장이 종속 관계에 있지 않고 각각 독립되어 있다.

- (9) Mr. Wilson appealed to scientists and technologists to support his party. He *thus* won many middle-class votes in the election.

(미스터 윌슨은 자기 당의 지지를 얻기 위해 과학자들과 고급 기술자들에게 (지지를) 호소하였다. **그리하여 (또는 그래서)** 선거에서 많은 중산층의 표를 얻었다.)

어휘 3(Vocabulary 3): 이 부류에 속하는 단어들은 담화상에서 절이나 문장 내에서 어떤 의미적 기능을 형성하고 있음을 나타낸다. 다음 예문에서 이태릭체로 된 단어들이 이 어휘 3(vocabulary 3)에 속한다.

- (10) I *chose* wood rather than aluminum or steel for the structure.

(나는 [건축물] 구조를 위해 알루미늄이나 철 보다는 나무를 **선택했다**.)

- (11) There is a *difference* between George and David's respective characters.

(조지와 데이비드의 성격에는 각각 **차이**가 있다.)

Carter (1998: 84)에 의하면, 위의 예문에서 단어 *chose*(선택했다)와 *difference*(차이)는 이 단어들이 속해있는 문장 다음 다른 문장이 따를 것이라는 예측 기능(anticipatory function)의 역할을 알리고 있다고 한다. 그러므로 이들 단어들은 그들 자체의 고유한 의미를 가지고 있는 이외에 문장과 문장 간의 관계를 형성하는 기능을 가지고 있다고 할 수 있다. 예를 들면, (10)의 *chose*(선택했다)는 이 단어가 들어 있는 문장 다음 알루미늄이나 철 대신 나무를 선택한 이유를 기술하는 문장이 산출될 수 있음을 알리고 있다. 그러므로 *chose*(선택했다)는 예측 기능을 하고 있다고 볼 수 있다.

여기서 주목할 사항들이 있는데, 첫째, 이러한 단어들은 단어 분류의 두 부류에 다 속하

는 양면성을 가지고 있다. 즉, 단어 자체가 가지고 있는 의미상의 또는 어휘상의 의미 (semantic or lexical meaning)를 가지고 있으므로 열린 부류에 속하는 동시에 문장과 문장 사이의 관계를 형성하는 역할을 함으로 닫힌 부류에 속한다.

둘째, 어휘 1이나 어휘 2에 속하는 어휘 항목들과는 달리 다음 예에서 보여주는 것 같이 다른 단어들에 의하여 수식될 수 있다.

(wisely, quickly, suddenly) chose
(현명하게, 신속히, 갑자기, 그렇게) 선택됐다

셋째, 어휘 3에 속하는 단어 수는 한정되어 있다. 어떤 단어나 예측 기능을 할 수 있는 것이 아니라 한정된 단어들이 이러한 기능을 할 수 있다. 어휘 3에 속하는 대표적인 단어들로 다음과 같은 것들을 들 수 있다.

reason, problem, situation, solution, condition, way
expect, specify, cause, contrast, differ, compare

이유, 문제, 상황, 해결, 조건, 방법
기대하다, 상술하다, 일으키다, 대조하다, 다르다, 비교하다

4. 대용 명사(Anaphoric nouns)

Francis (1985: 3)는 대용 명사를 다음과 같이 기술하고 있다.

대용 명사는 의미 부류에 속한다. 이 의미 때문에 대용 명사는 특별한 제한 없이 앞과 뒤를 참조하면서 사용될 수 있으며 진행되고 있는 담화를 논하기 위해 사용될 수 있는 명사 [범주]에 속한다. 만일 명사가 이러한 조건을 충족한다면 어떤 명사고 대용 명사가 될 가능성이 있다. 하지만 담화에서 단어가 이러한 조건을 갖춘 것으로 밝혀지기 위해서는 다음의 두 조건을 더 만족시켜야 한다. 첫째, 이러한 명사는 대명사형(proform) 기능을 하여야 하며, 그렇게 함으로써 앞에 나오는 일련의 담화를 앞뒤로 움직이면서 참조하여 대용적으로 응집을 이루는 장치(anaphorically cohesive device)여야 한다. 둘째, [앞의 조건을 만족시킨] 명사는 앞을 향해야 하며 구 정보로 표현되어야 한다. 그렇게 함으로써 이 명사가 나타나는 절이나 문장의 새로운 명제 내용이 상세히 표현된다.

대명사가 잘 발달하지 않은 한국어에서는 대명사 대신 대용 명사를 사용하는 것이 발달할 수 밖에 없었다. 이제 이러한 대용 명사가 한국어에서 어떻게 작용하는지 영어와 비교 참조함으로써 세가지 예를 보기로 하겠다.

첫째, 명사의 반복: 위에서 이미 본 것과 같이 담화 상에서 일어나는 같은 명사의 반복을 들 수 있다.

(12) 옛날 옛적에 한 할아버지가 깊은 산속에 살았습니다. 할아버지는 매일 아침 산에 올라가서 나무를 해 왔습니다.

위의 예문에서 앞 문장과 뒷 문장의 할아버지는 같은 사람으로 해석되므로 뒷 문장의 할아버지는 대용 명사로 볼 수 있다. 담화적인 견해에서 볼 때, 대용 명사의 기능은 응집이다. 즉, 위의 텍스트에서 뒷 문장의 대용 명사인 할아버지는 앞 문장과 뒷 문장을 연결 하여 주고 있다.

둘째, 다른 명사가 앞의 명사를 가리키는 경우: 대용 명사의 다른 예로 다음 텍스트를 보자 (Carter (1998): .

(13) There's a boy climbing that tree.
The *idiot's* going to fall.

(14) 저기 한 사내 아이가 나무에 올라가고 있어.
저 *바보*가 떨어지려고 해.

위의 텍스트에서 둘째 문장의 idiot(*바보*)가 둘째 문장의 boy(*사내아이*)를 참조함으로써 두 문장을 연결하여 응집을 성립하고 있다. 이것은 한단어가 다른 단어를 참조하는 대용 명사의 예다.

셋째, 앞에 나온 텍스트 전체 또는 일부를 참조하는 경우: 이 세 번째에 속하는 대용 명사는 절이나 문장의 구조를 체계적으로 형성함을 알리는 신호 역할을 한다. 다시 말해, 대용 명사는 앞에 나오는 일련의 담화를 분류 참조하여 현재 논의되고 있는 내용과 합쳐 저자가 독자와 함께 형성하고자 하는 견해 또는 입장을 나타낸다. 이러한 예로서 다음의 텍스트를 보자 (Carter 1998: 90.)

(14) J.R. Lucas, in a famous article published in Philosophy in 1961, argued that the most important consequence of Goedel's work was that the human brain cannot, in principle, be modeled by a computer program - that minds cannot be explained as machines, For although computers can be programmed to generate formal systems, they can never be programmed to spot the Goedelian traps inherent in them. This latter ability, Luca argued, remains the sole prerogative of the human brain. Surprisingly, perhaps, Hofstadter disagrees with this anthropocentric *position*.---

제이. 알. 루카스(J.R. Lucas)는 1961년에 발표된 유명한 논문에서 케텔(Goedel)의 연구 중 가장 중요한 결과는 인간의 두뇌가 원칙적으로 컴퓨터 프로그램에 의해 모방될 수 없는 것, 즉 마음이 기계로 설명될 수 없는 것이라고 주장했다. 그 이유는 컴퓨터는 형식 시스템을 만들어 내기 위해 프로그램될 수는 있지만 시스템 속에 있는 케텔식 함정을 알아내기 위해서는 절대로 프로그램 될 수 없기 때문이다. 이 뒤에서 언급한 능력은 인간 두뇌의 유일한

특권으로 남아 있다고 루카스는 주장한다.

놀랍게도, 십 중 팔구, 호프스타터는 이 인간 중심적 견해에 동의하지 않고 있다.---

위의 텍스트에서 영어의 *position*과 한국어의 견해 (또는 입장)은 앞에서 Lucas가 논한 Goedel의 주장을 나타내는 대용 명사로 사용되고 있음을 쉽게 볼 수 있다. 대용 명사로 흔히 사용되는 일반 명사로 Francis(1985)는 다음과 같은 것들을 들고 있다.

report, criticism, argument, prediction, judgment, interpretation, evidence, description, proposal, assumption, conclusion, refusal, viewpoint, theory

보고, 비판, 논쟁, 예측, 판단, 해석, 증거, 기술, 제의, 가정, 결론, 거절, 견해, 이론

담화 상에서 대용 명사의 존재와 기능을 밝힌 것은 어휘 응집에 대한 기술과 설명에 대한 큰 공헌이라고 볼 수 있다. 대용 명사의 분석이 보여 주는 중요성은 자연적으로 산출되는 텍스트의 의미 (특히 담화상의 어휘의 의미)가 텍스트의 특징과 담화의 독특한 목적과 연관하여 교섭 절충함으로써 결정되는 것이다. 어휘는 텍스트 상에서 자체의 고유한 의미를 가지고 있지만 맥락에 따라 거기에 적합한 의미를 나타내며 동시에 앞의 명사 또는 텍스트의 내용을 가리키는 문법적 기능을 할 때 대용 명사로 쓰인다.

5. 모호한 어휘 항목(Vague lexical items)

담화와 관련한 어휘의 또 다른 특성은 모호성인데 이러한 특성을 가진 어휘 항목들을 모호한 어휘 항목이라고 부를 수 있다. 단어들의 특성을 따져 볼 때 모든 단어들이 모호성에 대한 의미의 외연적 범위(denotational range)를 가지고 있다고 할 수 있다. 단어의 모호성은 담화가 공식적인가 비공식 적인가와 같은 맥락적 요인에 따라 결정된다. 일반적으로 어휘의 가장 높은 모호성은 비공식적 구어 맥락에서 나타난다고 한다 (Carter 1998: 95). 모호성을 나타내는 대표적인 어휘 항목으로 수의 근사치(number approximations)를 나타내는 어휘 항목과 모호한 범주 확인어(vague category identifiers)를 들 수 있다. 대표적인 어휘 항목과 예문으로 다음과 같은 것들이 있다 (Carter 1998: 93-4).

영어

수의 근사치를 나타내는 어휘항목: about, approximately, or so, around, or

모호한 범주 확인어: or something, and, things, things like that

한국어

수의 근사치를 나타내는 어휘 항목: 약, 한, 대략, 대개, 쯤, 정도, 내외

모호한 범주 확인어: 또는, ---것, 그리고, 또, ---같은 것, 비슷한 것

(15)

- a. I've bought some oranges *and things*.
- b. There are about twenty *or so* people in the room.
- c. Let's examine two *or* three examples.
- d. It's called a piston valve *or something like that*.

(16)

- a. 나 오렌지 몇개와 다른 것들을 샀어.
- b. 방 안에 약 20명 내외의 사람들이 있어.
- c. 예문 두 세개를 검토해 보자.
- d. 그건 피스톤 밸브 같은 것이라고 해.

모호한 어휘 항목들은 다양한 독특한 효과를 발휘하는데 이러한 효과중 가장 중요한 것이 어휘를 사용하여 텍스트를 산출하는 사람, 즉 화자나 저자가 주장된 명제의 절대적 진실로부터 자신을 멀리하게하는 이탈(detachment)이다. 이러한 예로서 위의 예문 (16 b)를 고찰하여 볼 때, 만일 저자가 방에 있는 사람 수를 구체적으로 나타낸다면 문장이 너무 체계적이고 엄격한 스타일로 기술하는 것 같은 느낌을 줌으로 수의 근사치를 나타내는 어휘 항목을 사용함으로써 비격식적이고 편안한 느낌을 줌을 감지할 수 있다. 또 어휘항목이 나타내는 모호성은 저자나 화자의 지식 결여 또는 표현하고자 하는 것에 대해 필요한 단어를 발견하지 못함을 알리기도 한다. 이뿐만 아니라 모호성은 특정 맥락에서의 너무 지나친 정확도는 적절하지 않거나 상대방이 이해하지 못 할 것이라는 판단을 전달할 수도 있다. 이러한 예로 예문 (16 d) 가 보여 준다고 할 수 있다. 예문 (16 d)에서만일 어떤 기계의 파트를 피스톤 밸브라고 못 박아 말하거나 기술한다면, 그러한 말을 상대방이 잘 이해하지 못한다고 판단됨으로 또는 화자의 지식 결여를 나타내기 위해 **---같은 것**이라는 뜻을 명확히 나타내지 않는 모호한 어휘 항목을 사용하는 것이다.

6. 어휘의 화용적 쓰임(The pragmatic use of vocabulary)

구어 담화에서 화자들 간에 성공적인 의사 소통을 이루기 위해 상호 교섭(negotiation)이 행해진다. 이 때 사용되는 어휘들에 의해 형성되는 구조 연결(structural links)을 통해 일련의 어휘 문형(lexical patterns)들이 산출된다. 이러한 어휘 문형들은 화자가 취하는 독특한 태도의 변화를 나타냄으로써 단어 자체의 원 의미 이외에 화자가 주관적으로 판단, 평가한 부가적인 의미, 즉 화용적 의미들이 표현된다.

Cruse(1977, 1986))에 의하면 일련의 어휘 항목들(즉, 단어들) 무리에서 많은 어휘 항목들은 계층적으로 연결되어 있는데 이 항목들이 담화에서 사용될 때 의사 소통에 영향을 끼친다. 이러한 영향을 분석하기 위해 Cruse는 ‘어휘의 중립적 구체성(lexical neutral specificity)’이라는 개념을 설정하여 이용한다. 중립적 구체성이란 어떤 실재적(concrete) 또는 추상적 물체를 나타내는 의미가 구체성에 있어서 지나치지도 않고 또 그 반대로 미약하지도 않은 중

립적 상태를 나타냄을 말한다. 구조적으로 연결되어 있는 어휘 항목의 분류(taxonomies) 중 어떤 항목은 다른 항목에 비해 더 중립적이고 무표적(unmarked)이며 어떤 항목은 덜 중립적이며 유표적(marked)이다. 따라서 이러한 기준에 근거하여 더 뚜렷하게 영향을 받은 요소들이 밝혀짐으로써 유표적인 감정적 항목들이 측정될 수 있다.

이러한 예로서 다음 예문과 그것들이 발화될 수 있는 맥락을 살펴 보자:

맥락: 단지 한 가지 종류의 가축만을 소유하고 사람이 다음과 같은 발화를 할 때 청자는 발화자가 단지 한 가축만을 소유하고 있음을 알고 있다.

(17)

- a. 산책하러 진돗개를 데리고 갈까봐.
- b. ----- 개를 -----.
- c. ----- 동물을-----.

위의 예문에 나오는 ‘진돗개’, ‘개’, ‘동물’이라는 일련의 어휘 항목에서 단어 ‘개’는 본질적으로 ‘중립적 구체성’ 범주에 속하는 것으로 추정된다. 그 이유는 (17 b)는 대부분의 맥락에서 가장 높은 보편성(generality), 즉 중립적 구체성을 나타냄으로 무표적 중립 발화(unmarked neutral utterance)이기 때문이다. 하지만 맥락에 따라, 예를 들면 애완 동물 쇼 같은 더 구체적인 일이 벌어지는 행사에서는 ‘진돗개’가 더 적합할 수 있다. 위의 예문이 일어나는 보편적인 일상생활을 나타내는 맥락에서는 ‘진돗개’는 지나친 구체성을 나타내고 ‘동물’은 구체성이 미약함으로 이 두 중간 지점에 속하는 ‘개’가 적당한 것이다.

‘개’와 ‘진돗개’의 사용이 맥락에 따라 다른 것과 같이 ‘개’와 ‘동물’의 사용도 맥락에 따라 보편성 또는 중립적 구체성이 달라질 수 있다. 다음 예문 (18)과 위의 (17)을 비교하여 보자.

맥락: 공항에서 개를 가지고 들어오는 승객에게 공항 세관 직원이 말하는 장면.

(18)

- a. 죄송합니다만 외국에서 들어오는 모든 개는 6주 동안 격리되어 보호되어야 합니다.
- b. ----- 동물은 -----.

위의 (18 a)에서 ‘개’는 좀 지나친 유표적 사용이 됨으로 적당하지 않은 반면 (18 b)의 ‘동물’은 최대 보편성(maximum generality)을 나타냄으로 공항이라는 환경의 맥락에서는 적당한 것이다.

위의 예문들과 그것들이 일어나는 맥락을 고려하여 볼 때 어휘 항목들은 본질적으로 중립적 구체성을 가지고 있는 것이 아니라 맥락과 단어들의 분류에 의해 어떤 단어가 다른 단어에 비해 더 중립적 구체성 (또는 보편성)을 가짐을 알 수 있다. 이러한 단어의 예가 ‘개’로서 ‘개’, ‘진돗개’, ‘동물’이라는 단어 무리 중에서 ‘개’가 가장 중립적 구체성을 가진다. 이러한 관찰을 통해 우리는 어떤 한 단어가 사용될 때 그 단어사용의 구체성에 따라

(즉, 단어가 아주 구체적으로 또는 덜 구체적으로 사용되었나에 따라) 의사 소통이 긴박하여 지거나 또는 부차적 주관적 평가 의미가 더욱 유표적이 됨을 비교적 체계적으로 볼 수 있다.

7. 문체 효과(Stylistic effects) (Schmitt 2000: 108)

어휘는 위에서 보여 준 여러가지 기능 이외에 문체에 영향을 주어 다양한 효과를 발휘하는 문체 기능도 가지고 있다. 글을 쓰는 사람들이 이러한 문체에 영향을 주는 기능을 발휘하는 방법은 어휘의 모호성을 이용함으로써 가능하다. (본 절에서 논하는 ‘모호성’은 제 5절에서 언급한 ‘모호성’과는 그 개념이 유사하지만 모호성을 나타내는 어휘 항목은 전혀 다른 범주에 속하는 것들이다.) 즉, 단어나 구가 한 가지 이상의 뜻을가지고 있을 때 이 모호성을 이용하여 문체에 영향을 주는 것이다. 이러한 문체 영향의 효과는 흔히 신문 기사의 큰 표제나 상점이나 회사의 이름 또는 상호에서 볼 수 있는데 이것들이 어휘의 모호성을 이용하는 이유는 다양한 모호한 의미가 보는 사람이나 읽는 사람의 주의를 끌고 흥미를 자아내기 때문이다. 그러한 예로 다음과 같은 것을 들 수 있다:

영어: THREE BATTERED IN FISH SHOP
A PIECE OF CAKE

한국어: 나팔꽃과 무궁화
다판다

위의 예에서 THREE BATTERED IN FISH SHOP은 영국 신문 기사의 큰 제목이고 ‘나팔꽃과 무궁화’는 Los Angeles의 한국 신문의 컬럼 난에 쓴 제목이다. 영어의 예는 세 사람이 식당에서 육체적으로 폭행을 당했거나 또는 생선을 요리하는 밀가루와 물 반죽 세례를 받았다는 이중적 의미를 나타내고 있다. 한국어의 예는 두 꽃 이름인 동시에 두 꽃 모두 아침에 피었다가 저녁이면 지는 세상만사의 덧없음을 나타내는 의미를 표시하고 있다.

위의 둘째번 예문 A PIECE OF CAKE와 ‘다판다’는 상점과 회사의 이름을 각각 나타내는데 전자는 결혼 케이크를 파는 상점으로 글자 그대로 ‘케이크 한 조각’과 ‘무엇을 하기에 매우 쉽다’는 관용어 의미를 나타낸다. 한국어의 ‘다판다’는 최근 세월호 침몰 사건으로 세간의 이목을 끈 유병현의 한 회사의 이름이다. ‘다판다’는 회사 이름 이외에 ‘물건을 다 판다’ 또는 ‘온갖 물건을 판다’는 뜻을 나타내고 있는 것으로 해석될 수 있을 것 같다. 지금까지의 예문에서 본 것 같이 신문 기사나 컬럼의 제목 또 상점과 회사의 이름들은 모호한 어휘 항목들을 사용하여 보는 사람들의 흥미를 자아내는 문체적 효과(stylistic effects)를 가져온다.

문체 효과의 또 다른 예로 우리가 잘 아는 사용역(register) 쓰임의 하나인 형식성 또는 격식성(formality)을 고찰하여 보자. 우리가 말하거나 글을 쓸때 우리는 목적하는 바와 말하는

상대에 따라 각양 각색으로 말하고 글을 쓴다.우리가 일상적으로 다루는 사용역의 기준이 되는 주요 요소 중의 하나는 격식 층위(formality level) 정도의 차이이다. 우리가 말한 때 상대와 친밀하거나 또는 그와의 관계가 느슨하면 느슨할 수록 우리가 비형식적인(informal) 또는비격식적인 언어를 사용하게 된다. 이와 반대로 상대와의 관계가 친밀하지 않고 딱딱하면 딱딱할 수록 우리는 더 형식적인(formal) 또는 격식적인 언어를 사용하게 된다. 격식 층위 정도를 변화시키기 위해서는 우리가 언어를 적절히 선택하여야 한다. 일반적으로 우리가 빈번히사용하는 단어들은 구어체이고 격식 층위 정도가 낮은 반면 덜 빈번히 사용하는 단어들은 격식 층위 정도가 높다. 한국어 단어들 중 6.70 퍼센트는 중국어에서 빌려온 것들이며 사용면에서 볼 때 이들 단어와 한국어 고유 단어들 사이에는 큰 차이가 있음을 우리는 잘 알고 있다. 대부분의 한국어 고유 단어들은 구어체에서 많이 쓰이며 따라서 비격식적 경향을 띠며 비해 중국어 차용 단어들은 격식적이고 관학적(academic)임을 볼 수 있다. 이러한 예로 다음 두 텍스트를 보자. 첫번째 텍스트는 한형구의 <내 마음속의 한국문학>의 책머리의 첫 부분에서 따온 것이며 둘째번 텍스트는 황순원의 단편 <별>의 중간 부분이다.

21세기를 맞아 한국 문학 교육을 위한 새 교재의 마련을 궁리하던 중, 이제사 그 햇빛을 보게 되었다. 20세기의 끝 무렵에 ‘현대한국문학산책’이라는 이름을 내세운 책자의 발간 경험이 있어서 이번 작업은 조금 쉽게 되었다. 하지만 체제를 대대적으로 손질하여, 역사적인 편찬 개념에서 계절적 감각에 의한 편찬 개념으로 전환하였으며, 이에 따라 교재의 성격에서 오히려 읽을 만한 한국 문학의 명작 산책 썸의 책이 되었다. 제목을 ‘내 마음속의 한국 문학’이라고 붙이게 된 이유이다. (한형구 2009: 8)

아이는 옥수수를 좋아했다. 옥수수를 줄줄이 다음다음 뜯어먹는 게 참 재미있었다. 알이 배고 줄이 곧은 자루면 엄지손가락 쪽의 손바닥으로 되도록 여러 알을 한꺼번에 둘러 밀어 얼마나 많이 붙은 쌍둥이를 떠낼 수 있나 누이와 내기하기도 했었다. 물론 아이는 이 내기에서 누이한테 늘 졌다. 누이는 줄이 곧지 않은 옥수수를 가지고도 꽤는 잘 여러 알 붙은 쌍둥이를 떼내곤했다. 그렇게 떼낸 쌍둥이를 누이가 손바닥에 놓아 내밀어 아이는 맛있게 그걸 집어먹기도 했었다. (황순원의 <별> 중에서, 한형구 2009: 52)

8. 나오기

지금까지 어휘가 담화에서 어떤 기능을 하며 그러한 기능을 하는 단어가 어떤 부류에 속하는지를 대략 살펴 보았다. 본 논문에서 다룬 주제들은 어휘 응집, 단어의 해석을 위한 맥락의 역할, 전통 어휘 분류와 다른 Winter의 어휘 분류, 특히 어휘 부류 3의 쓰임, 일반 명사들의 대명사와 같은 쓰임, 어휘 항목들의 모호성, 그리고 담화에서의 어휘가 어떻게 화용적으로 쓰이는지 또 어떤 문체 효과를 나타내는지 였다. 위에서 논한 주제들중 특히 Winter의 어휘 부류 3, 대용 명사, 모호한 단어, 어휘의 화용적 쓰임, 문체 효과는 언어학에 입각한 연구는 물론 언어 교육에서도 흔히 다루지 않는 주제들이다. 본 논문에서는 이들 주제와 관련된 문제들이매우 간략히 소개 되었으나 앞으로 더욱 심층있게 연구되고 분석되어

야 하며 이것들과 연관이 있는 다른 문제들을 알아내어 분석 연구하는 과제도 중요하다. 앞으로 반드시 해야 할 또 다른 연구 과제는 이러한 어휘들이 어떻게 습득되며 어떻게 교수될 것인가이다. 따라서 이러한 과제들에 대한 연구가 왕성히 행하여 질 때 어휘 자체에 대한 언어학적 연구 뿐만 아니라 어휘 교육에 대한 연구도 더욱 풍부한 결실을 얻게 될 것이다.

참고 문헌

- Carter, R. *Vocabulary*.(1998)London and NewYork: Routledge.
- Cele-Murcia, M. and Olshtain, E. (2000) *Discourse and Context in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cruse, D.A. (1977) The pragmatics of lexical specificity, *Journal of Linguistics*, vol.13: 153-64.
- Cruse, D.A. (1986) *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Francis, G. (1985) *Anaphoric Nouns*. Discourse Analysis Monographs, 11 (EnglishLanguageResearch,University of Birmingham).
- Halliday, M.A.K. and Hasan, R.H. (1976) *Cohesion in English*. London: Longman.
- McCarthy, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teacher*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Schmitt, N. (2000) *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Winter, E. A (1977) A clause-relational approach to English texts: A study of some predictive lexical items in written discourse, *Instructional Science*, Vol.6, pp.1-92.
- 한형구. (2009) <내 마음속의 한국문학>. 루덴스.
- 황순원. 별. In 한형구 (2009).

Session 6

협동학습에 대한 학생들의 인식조사

조선영

Pai Chai Univ.

ISKAL The International Society of Korean Applied Linguistics [2014.8.15]

ピア・ラーニングに対する学習者の認識調査

-基礎日本語学習における効率性を中心に-

培材大学(PAI CHAI University)

趙 宣映

sy218@pcu.ac.kr

目次

- 1.はじめに
ピア・ラーニングとは？
期待や難点
2. 調査概要:ピア・ラーニングの内容
3. 結果:ピア・ラーニングにおける役割及び役に立った理由
4. 分析:解釈・楽しい学習・自律学習・文法学習
5. おわりに
ピア・ラーニングの効率性

1-1 はじめに (1)

○ ピア・ラーニングとは。

- ・ グループ活動との相違
- ・ 協同/協働

○ ピア・ラーニングの必要性

- ・ 一方的な教授の限界
- ・ 学習者のレベルの差
- ・ 新入社員の「協同」の欠如—企業側の実感

(2013.10 教養教育フォーラム in韓国教養教育基礎研究院)

1-2 はじめに (2)

○ ピア・ラーニング導入の期待 vs 難点

- ・ より主体的な学習
- ・ 授業への積極的な参加
- ・ お互い教え合うことから「協同」の育成
- ・ レベルの差を活用
- ・ 時間の問題(決められた授業内容)

○ 教養科目としての基礎日本語の授業

- ・ 学習者:様々な専攻、学年、日本語レベル、受講動機や目的
- ・ クラス規模:40名前後
- ・ 授業内容 及び 授業時間
- ・ テキストの構成

2-1 調査概要1

○ ピア・ラーニングの部分的な導入

- 本文の韓国語への訳
 - 「声を出して読む」、「文章を作る」よりピア・ラーニングの効果がある
(趙(2013.11)基礎日本語におけるピア・ラーニングの可能性
[第6回協働実践研究会研究発表])

- 4つの担当クラスで全面的に実施

○ ピア・ラーニングの実施時期

- 中間テスト以降の2つの課(5,6)の解釈のとき (1～4課と7課:教師が主導)

2-2 調査概要2

○ 調査内容

- 自分の役割及び「全般的に役に立ったか」、その理由
- 解釈の理解度及び利用方法
- ピア・ラーニングと教師主導の比較
 - 正確な解釈、楽しい学習、自律学習、文法の学習において
- 改善点

○ 調査結果

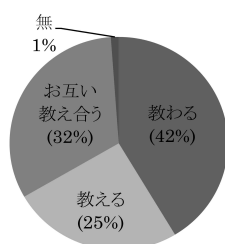
- 調査対象:87名/124名 (70.2%)

3-1 結果1:ピアラーニングにおける役割

* ピア・ラーニングにおける役割

私は

- ①主に教わった(36名(42%)) ②主に教えた(22名(25%))
③お互い教え合った(28名(32%)) (無応答:1名)

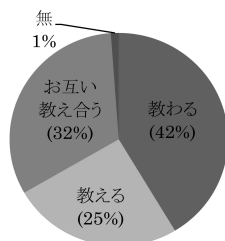


3-1 結果1:ピアラーニングにおける役割

* ピア・ラーニングにおける役割

私は

- ①主に教わった(36名(42%)) ②主に教えた(22名(25%))
③お互い教え合った(28名(32%)) (無応答:1名)



3-3 結果3: 詳細な理由(教わる)

* <教わる側>の役に立った(/立っていない)理由

①とても:

教えてもらった(9) 集中できる(2)
お互い教えてもらった、ついていけた

②少し:

教えてもらった(6) お互い教え合った(2) 消極的(2)
理解が深まった、気楽だ、習い始めた

③別に:

消極的(5)

3-4 結果4: 詳細な理由(教える)

* 教える側の役に立った(/立っていない)理由

①とても:

理解が深まった、間違いに気づいた、思い出せた

②少し:

不正確なところが確認できた、教えてもらった、
一生懸命できた、気をつけてやった、理解が深まった、
助け合った、教えてばかり

③別に:

消極的(5)、協同できない(2)、おもしろい、レベルが違
う、
すでに知っている、おしえてばかり

3-5 結果5: 詳細な理由(教え合う)

* お互い教え合うときの役に立った(/立っていない)理由

①とても:

お互い教え合う(2) よく覚えられる(2)
綿密に勉強できる、集中できる、おもしろい、

②少し:

消極的(4) お互い教え合った(2)
よく覚えられる、集中できる、もう一度確認できる

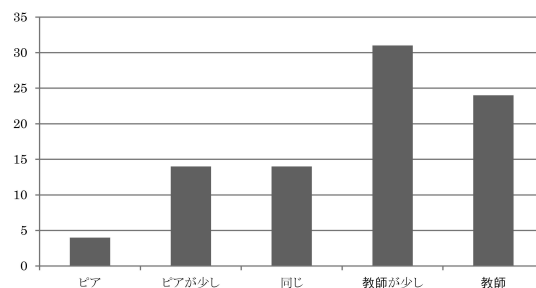
③別に:

消極的(7)
すでに知っている、時間が足りない

4-1 分析1: 正確な解釈

* 正確な本文の解釈に役に立つのは。

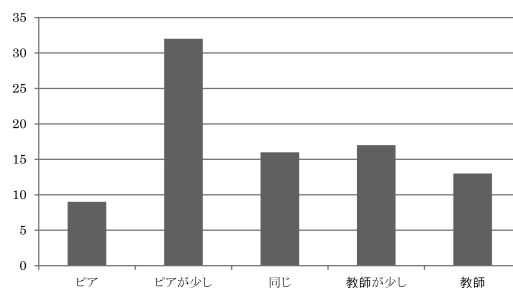
① — ② — ③ — ④ — ⑤
ピア・ラーニング 教師主導



4-2 分析2:楽しい学習

* 楽しい学習に役に立つのは。

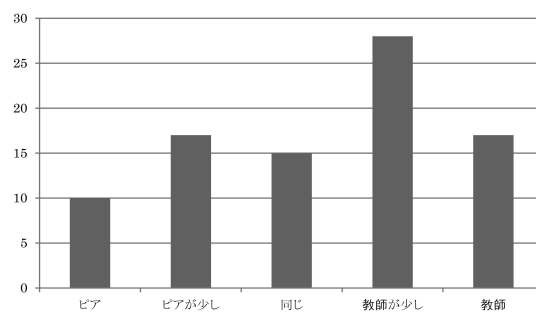
① — ② — ③ — ④ — ⑤
ピア・ラーニング ー 同じ ー 教師主導



4-3 分析3:自律学習

* 自律学習に役に立つのは。

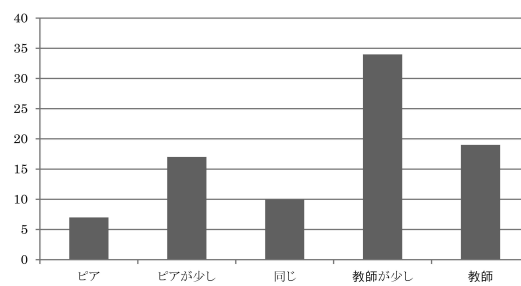
① — ② — ③ — ④ — ⑤
ピア・ラーニング ー 同じ ー 教師主導



4-4 分析4:文法の学習

* 文法の学習にはどちらがいいか。

① — ② — ③ — ④ — ⑤
ピア・ラーニング 同じ 教師主導



5 おわりに

○ 基礎日本語学習における効率性

- 教わる vs 教える vs 教えあう
- より楽しい学習のために
- より主体的な学習のために
- 解釈や文法の学習に役立つために
- 「協同」の育成のため、お互い教え合えるために
- レベルの差を活用するために
- その他

A Case Study on the Korean Campus Experience of University Students from Central Asia

Youngsoon Kim*, Hyeonmin Kang**, Yuna Hong***

Inha University, Korea

1. Introduction

The purpose of this study is to explore the Korean campus experience of university students from Central Asian countries. The motivation of this study was based on the Korean governmental project, so called 'Study Korea'. This project starts since 2004 and aims to attract foreign students for colleges and graduate schools in Korea. This has considered as an alternative way to overcome the decreasing number of students who enter the university caused by dropping birthrate. In addition, this project has conducted in a bid to strengthen global competitiveness through globalization and improving system of university (MEST, 2013).

In the flow of globalization, mobility of human resource has enhanced and competition among nations to drain high-quality students has increased. Furthermore, Korean wave has influenced on worldwide. This tendency make Korea have positive national image and would be a social factor to attract foreign students to Korea. In this context, foreign students have increased from 170,000 in 2004 when the project has just started to 870,000 in 2012 (MEST, 2013). As the number of students has increased, paradigm of university's policy on foreign student changed from a quantitative expansion to a qualitative increase.

Korean universities made a long-term plan to focus on students who are from developing countries. Especially, five countries in Central Asia which have 'Korea Education Institute' and have high interest in Korean have benefits as exporting countries (MEST, 2006). Also, register rate of a degree course is increased; in 2001 37.2 percent of student had registered in a degree course, but in 2006 more than 70 percent of student had registered in a degree course. It is a positive signal for enhancing global competencies and research competencies of university.

The focus on foreign students is how to enhance the quality of their experience of studying abroad. In order to firm up the position of Korea as an attractive to study, it is necessary for foreign students to build up successful experiences. Therefore concern about how they are facing difficulties and

• Please Note: This paper is a draft version of an incomplete manuscript. The contents of this paper are not citation. This research was supported by Basic Science Research Program through the National Research Foundation of Korea (NRF) funded by the Ministry of Education, Science and Technology (No. NRF-2013R1A2A2A04013571).

* kimysoon@inha.ac.kr

** miirulove@naver.com (Corresponding author)

*** neptun27@hanmail.net

overcome these problems has surfaced as a serious issue in Korea. It means that their experiences to Korean university's campus life is central to this paper.

We understand experiences as an adaptation. This refers to both the current state of being adapted and to the dynamic evolutionary process that leads to the adaptation. Adaptation contributes to the fitness and survival of individuals. The adaptation to university plays an important role for the academic achievement of foreign students. The adaptation is influenced by economic, social and institutional factors as well as culture, ethnicity and personality. So, adaptation may work differently according to individuals and their nationality. Considering nationality, ethnicity, culture, and religion is needed to examine aspect of early adaptation.

In this context, this study aims to find the meaning of early adaptation for foreign students from Central Asia countries. Research questions of this study are as follows: (1) what students from Central Asia experience at university in Korea, and (2) what are meanings of their experiences at university in Korea.

2. Research Background

1) Foreign Students from Central Asia

It is a fact that the number of students from Central Asia has been increased since inducement project for international students was started. Despite this fact, they are still a small portion of the population of international students in Korea. In the same context, to date, there has been minimal research regarding foreign students who are from Central Asia. Although the most part of recent research about adaptation of foreign student have tended to center around students who form a large majority such as Chinese and Japanese, all students are worthy of attention. This paper consider Central Asian countries as following 5 countries: Uzbekistan, Kirgizstan, Kazakhstan, Tadzhikistan, and Turkmenistan(Park, 2010). This is because foreign students who were from Central Asia were categorized as nationality.

In the following table 1, the number of Central Asian students who are studying in Korea is 1,286 in 2013. According to the data, Uzbekistan students are 702, Kazakhstan 360, Kirgizstan 150, Tadzhikistan 52 and Turkmenistan 22. Compared to students from Kirgizstan, Tadzhikistan and Turkmenistan, students from Uzbekistan and Kazakhstan take higher percentages of population. There also have been lots of students who are studying Korea. At the same time, students who register a degree course such as bachelor, master or doctor are increased.

Table 1. Foreign Student from Central Asia

Country	Bachelor	Master	Doctor	Research	Exchange	Korean	Total
Uzbekistan	176	167	38	1	24	296	702

Kirgizstan	34	33	4	1	18	60	150
Kazakhstan	132	65	4	0	83	76	360
Tadzhikistan	19	11	0	0	3	19	52
Turkmenistan	13	2	0	0	2	5	22

(Source: National Statistical Office, 2013)

2) Adaptation to Campus Life

Foreign students are confronted by tremendous change in new country where they start studying. When they face a lot of difficulties because of environmental change, they want to overcome these difficulties. Adaptation to university's campus life is a challenging process of academic, social and emotional interaction of individual and university environment. That is, successful adaptation to university can be defined as one is socially integrated with the other, engages in activities, satisfies demand for academic success and has affinity with university (Mooney, Sherman, & LoPresto, 1991: 3).

Traditionally, Baker and Siryk(1984) categorized adaptation to university as four parts: academic adaptation, social adaptation, individual-emotional adaptation, and adaptation to university environment. Firstly academic adaptation is related with academic activities such as courses and exams. Also, social adaptation is area of interpersonal relations; relations of friends and professors. Individual-emotional adaptation is coping with psychological stress. Lastly, adaptation to university environment correlates with being attached and committed to the educational institution(Baker & Siryk, 1984).

We recognize that this theory is still powerful to apply in the case of adaption to foreign student from Central Asia. However it is essential to determine whether relationships observed in one ethnic group hold true for others in establishing the validity of any theoretical model of adaptation to university. That is, if space, time and relation are limited and restricted to university surroundings, it is easy to overlook other factors influencing to adaptation. Especially, in case of foreign students, their religion, ethnicity and language proficiency play an important role in adaptation.

According to Taylor(1983), adapting to new environment can be understood as three aspects: the searching for meaning, gaining a sense of mastery, and the process of self-enhancement. Firstly, a process of adaptation is a process to searching for meaning. That is people who face changes ask to themselves why these changes happened and what impact of these change is and what does it stand for. Secondly, adapting to new environment is a process of gaining a sense of mastery. People actively adjust some changes and control their life. Thirdly, adapting to new environment is a process of self-enhancement. Studying abroad sometimes serves as a chance to drop self-confidence. However, people pursue self-enhancement by socially relating others(Taylor, 1983).

In this sense, research on adaptation to university of foreign student is considered as a important research in various countries. Tracey and Sedlacek(1987) identified factors of adaptation. In demographic aspect, gender, academic background, religion, economic power, major satisfaction and personality were significant factors. In social-psychological aspect, cultural adaptation stress, self-efficiency, social support,

self identity, family function, interpersonal relation, resilience, and coping strategy were crucial factors.

3. Research Method

This study use the interpretative phenomenological analysis as a research method. This method is an approach to a sort of qualitative research with an idiographic focus, which is relating to or involving the study of individuals. It aims to offer insights into how a given person, in a given context, makes sense of a given phenomenon. Many interpretative phenomenological studies involve a close examination of the experiences and meaning-making activities of research participants. Particularly, adaptation to new surroundings is fundamental part of foreign students' life. Exploring how they add a meaning to the experience of studying abroad is regarded as important. In order to find the meaning, we conducted face to face in-depth interviews. During interviews, we tried to draw meaningful statements. And then, statements were classified by topics.

Four foreign students from Central Asian countries were recruited for this study who are attending Inha university located Incheon of Korea. Participation in this study was completely voluntary and confidentiality was guaranteed.

Table 2. Characteristic of Participants

Research Participant	Sex	Age	Major	Course	Duration of Exprience
Student A	Female	20	K o r e a n Literature	Bachelor	1 year
Student B	Female	20	Business	Bachelor	1 year
Student C	Male	29	Physics	Doctoral	2 years
Student D	Female	31	International Commerce	Doctoral	1 year and half

Participants were contacted by snowball sampling method. During recruitment, there was a difficulty to find students from Central Asia. To make this research more deep, extending the sample of participant is necessary. They usually have stayed in Korea around one year. One participant has stayed in Korea around two year. However, all responds and answers are based on the first six months in Korea.

We began the study by conducting four semi-structured interviews performing research interview as a qualitative research, lasting one hour each. The questions were structured to move the interviewees toward a reflective mode and were designed by four aspects of adaptation theory which Baker and Siryk(1984) already categorized. All the interviews with participants were recorded and transcribed later. Each participant was asked to conduct a member check on the interview to fill in the bits of the interview that were unclear and difficult to transcribe and to check that the transcription was a fair

rendering of what had been said.

4. Research Results

Results of this study show how foreign students from Central Asia make the meaning of studying abroad. Finding from these interviews are not generalizable but can illuminate the phenomenon which foreign students from Central Asia experience when they came to Korea to study.

They added the meaning to experience in Korea in the process of adaptation. When they faced blows, they reminded why they choose this way and future dreams which they have had before. They were thinking studying abroad is a process of challenging for future.

The early adaptation also was a process of managing relationships with diverse people. The research participants have met diverse people in Korea because they are foreigner. They had friends from many countries and they could communicate with foreign professor more easily than Korean students. It means they have to manage diverse relationship in Korea. They had to adapt to different people.

They spoke with one voice when they talked about educational system. At the early stage of academic adaptation, they felt big difference in educational system in respect of evaluation method and studying style. They felt hard to adapt in Korean educational system due to these differences. However, they gained a sense of mastery for academic difficulties.

Lastly, this experience is a process of becoming a global professional. They built language competencies by studying in Korea. It was not only Korean but English. They had a dream to contribute to people with what they have learned in Korea. They were preparing to be a global professional.

1) Challenging to the Future

Students believed that their choice of studying in Korea was the right way. And they recognized studying abroad as challenge in common. They had problems about not only studying and the human relation but also environment such as the weather and foods. However, they tried to adapt to Korea in order to have more opportunities in the future than their domestic study.

"Here is big opportunity to study and improve knowledge and too many universities are here and it's big chance after university we can work here because too many companies."(Student C)

"Studying new field is difficult decision. It was challenging for me to study e-business because I have never studied business and politics. But now I study everything I know something about this field."(Student D)

Student C talked about improving knowledge, getting jobs, and the number of universities. And student D said that there are many opportunities in the case of studying in Korea. Both considered Korean campus life as a attractive challenge to the future. In this reason they have endured hardships and they showed positive attitude toward such challenge.

2) Managing the Human Relation

We found that students respect older people. So this culture of Korea was not strange to them. But Korean usually cooperated when they work in class so they have to manage relationship with other students or professors. It was key factor which influences to the adaptation. They had a good relationship with professors and students as well as school employee. In some good relationship, they acquired useful information to adapt in Korea.

"Most important thing is respect I think. All people are respectful to senior and older people and also foreigners. And respect for age is very important I think it is Asian culture because I can see it in Asian culture."(Student C)

"People are hard worker. They do everything together. It's more important I mean cooperation and team work."(Student D)

"We are doing exact thing I always discuss with my professor. He advises us what to do and how to do."(Student B)

Student C pointed that in relation to human relation there is the respect as one strong characteristic point of Korean culture. Student D represented the cooperation in working place of Korea. And student B talked about advisership of his professor as a supervisor.

The relationships which influence the early adaptation are shown mostly in space of university. The relationships with students and professors are key factors of adaptation. Above all, they were endeavoring to make positive relationships. Engaging in a team work and respecting others were shown as front aspects.

(3) Difference of Educational System

In this paper educational system includes the schooling and school culture. All research participants have never experience Korean educational system before they study in Korea. They went through problem on grades especially for students in bachelor course. They are bothered about grade. The first one semester was process period to adapt to Korean educational system and find studying style. Because, in Korea educational system, they had to study by themselves without help and also there was language problem. They had to compete with native Koreans. For students in the doctoral course,

language was not a problem. Instead of it they had to adapt to amount of preparation or studying.

"Korean education is like American education but our education is Russian system so I felt big difference before but now it's okay."(Student1)

"In American system you should study by yourself without any help. And you should learn for yourself. It does not matter you adapt a lecture or not. But finally you should take exam. But Russian system, leader and professor always teach. If someone wants they guide a student." (Student C)

Student A and student C talked about the difference of educational system between Korea and their country. Specially they think that Korean educational system is similarly to American style with comparative viewpoint of Russian style. Almost the educational system of Central Asian countries adopted Russian system.

"Because I am doing PhD here, I do not need to attend lectures what it is like Bachelor degree. Now, research is important. So nobody helps me. Okay I can discuss with my professor but I should study by myself."(Student D)

Student D give an emphasis on the self-guidance learning by PhD course work. The research participants acknowledged institutional and systemic difficulties as they started study in Korea. They have different sociopolitical context about education with Korean education.

4) Becoming a Global and Professional

They have been building global competencies while they have study abroad. In order to realize their dream, it is essential for the abroad study. They wanted to be a professional within their field. They usually can speak mother language as well as Russian. Additionally they have learned Korean and English. They have built language competencies which is important in global society. Also, they broadened their sight and experience by studying abroad.

"I can communicate with other people and I can know their culture and before come in Korea I have never used English. I can say I learn English in Korea. More language gets learned. I can communicate with letter, I think, it is also good. Finally I can be worldwide person. I can be professional."(Student C)

Student C believed that one can communicate with foreigner when he has more ability of foreign languages. Furthermore he wanted to get global professional job. Other students have built language competencies which is important in global society. Also, they broadened their sight and experience by studying abroad.

5. Conclusion

In this paper we studied the experience of students from Central Asia and analyzed its meaning. Findings of the paper are as follows: They felt a lack of accumulated experiences and needed to advice for students who will come to Korea for studying. In this sense, this study is good chance to understand foreign students who came from Central Asia. In fact, the number of students from Central Asia is still few and calculable to compare with other students from China or Japan. It makes some difficulty to finding participants and conduct Meta analysis, but this kind of work can be the basic step for understanding their experience.

Students who participated in this research made meaningful results. In Korea, many foreign students have failed to adapt to Korea's system and has degenerated in irregular migrants. Some of them come to Korea to escape from situation in their own country. In this context, participants of this study went through emotional and physical difficulties and adapted successfully. In based results this study give the following proposals: Making their mind strong, managing relationships, adjusting Korean educational system, and becoming a global professional were most important meaning to them.

References

- MEST(Ministry of Education, Science and Technology), 2006
MEST(Ministry of Education, Science and Technology), 2013
Park, S. N., Modern Central Asia, Hansin University Press, 2010.
Mooney, S. P., Sherman, M. F., & LoPresto, C. T., Academic locus of control, self-esteem, and perceived distance from home as predictors of college adjustment. *Journal of Counseling and Development*, 69, 1991.
National Statistical Office, 2013 Statistics Korea, 2014.
Baker, R. W., Siryk, B., Measuring adjustment of college. *Journal of Counseling Psychology*, 31, 1984.
Taylor, S. E., Adjustment to threatening events. Reprinted from *American Psychologist*, 38, 1983.
Tracey, T. J., Sedlacek, W. E., The relationship of noncognitive variables of academic success: A longitudinal comparison by race. *Journal of College Student Personnel*, 26, 1985
Tracey, T. J., Sedlacek, W. E., Prediction of college graduation using noncognitive variables by race. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 19, 1987

일본인 한국어학습자의 오류 분석

- 조사 「을/를」 을 중심으로 -

최선숙·이길원

동아대학교

1. 머리말

1.1 연구목적

일본인 한국어학습자는 한국어를 습득하는 과정에서 한국어 조사(助詞)의 용법에 적잖게 혼란스러워한다. 한국어조사 「을/를」 과 일본어조사 「を」 는 그 쓰임이 유사해서 대응하는 것이 많다. 하지만, 한국어조사 「을/를」 에 일본어조사 「を」 가 대응하지 않고, 「が、に、の、へ…」 에 대응하는 것도 있는 것이 사실이다. 그것을 알지 못하는 일본인 한국어학습자는 「好きな人に会いました」 에 대응하는 한국어를 「좋아하는사람 * 에 (→을) 만났어요」 와 같이 조사를 틀리게 사용하는 경우가 있다. 이는 일본어로부터의 영향에 의한 오류라고 생각할 수 있다. 본고는 일본인 한국어학습자의 오류분석으로 일본어와 한국어의 상이점(相異点)에 중점을 두고 일본어와 한국어를 대조 분석하고자 한다. 특히 본 연구는 일본인 한국어학습자의 오류 중에서 한국어 「을/를」 에 일본어 「を」 가 대응하지 않는 경우를 중심으로 고찰하는 것을 목표로 삼는다.

지금까지 일본인 한국어학습자의 오류에 비해서 한국인 일본어학습자의 오류가 더 많이 연구되어왔다. 일본인 한국어학습자의 오류연구는 한국내의 일본인 학습자가 주된 대상이었다. 그리고 한국어 조사 하나만을 대상으로 한 대조언어학적인 관점의 오류연구는 그다지 이루어지지 않고 있는 실정이다. 조사 하나만을 대상으로 연구하려면 많고 다양한 오류자료가 필요하기 때문이다. 본고에서는 일본 내의 일본인 한국어학습자를 대상으로 「을/를」 의 오류에 대해서 고찰하였다.

선행연구 중 하나인 이정희(2002)에서 한국어 학습자들은 한국어를 학습할 때 목표어의 긍정적 영향을 많이 받고 있는 것으로 나타났다. 그 논문에서는 모국어가 어떤 영향을 미치는 가라는 학습자 인식 조사도 실시하였다. 한국어 학습자 235명(40개국)을 대상으로 한 한국어 학습시 모국어가 어떤 영향을 미치느냐는 항목에서 82%의 학습자가 자신의 모국어 가 긍정적 영향을 미치고 있다고 응답하였다. 국적별 분포는 일본어권 67명, 중국어권 52명, 영어권 30명, 러시아어권 40명, 기타 언어권 46명이었다.

일본인 한국어학습자와 한국인 일본어학습자의 목표언어의 습득은 모어의 영향을 많이 받는다. 오류연구에서는 오류의 빈도·경향을 분석하는 것보다 오류의 원인을 밝히는 것이 중요하다. 野間秀樹(2002)는 오류분석이 모어별의 분석이 아닌 경우, 그 오류분석은 오류의 빈도분석, 경향의 파악에 그치기 쉽고 왜 그러한 오류가 생기는냐는 원인의 해명에는 이르지 못하는 경우가 많다고 하였다. 그 연구에서는 학습자의 모어를 아는 연구자가 보면 쉽게 오류의 이유를 찾아낼 수 있는 것임에도 불구하고 일본어화자의 단순한 오류의 경향으로밖에 이해되지 않는 경우가 많다. 중요한 것은 왜 그러한 오류가 생기기 쉬운가를 밝히는 것이며 거기서 밝혀진 결과를 실제 교육의 현장에 환원시키는 데에 있다고 하고 있다고 하면서 한국어와 일본어의 대조연구가 깊은 뿌리를 내릴 때 교육은 참된 진전을 볼 거

라고 하고 있다.

본 연구는 일본인 한국어학습자의 오류분석으로 일본인 한국어학습자의 오류의 용례를 통해서 한국어 「을/를」에 대응하는 일본어 조사를 살펴보고, 한국어교수법과 일본어교수법에 도움이 되는 지도방안의 제시를 목적으로 한다.

1.2 연구대상

오류 분석에서는 많은 자료를 모으는 것과 오류원인을 파악하는 것이 중요하다고 생각한다. 오류자료는 필자가 일본의 리츠메이칸 아시아태평양대학(APU)에서 한국어를 가르친 6년간(2007년10월 1 일~2013년 7 월31일) 12학기 동안 수집한 것을 사용하였다. 구체적으로는 수업중의 발표, 자유회화, 연습문제, 중간고사와 기말고사의 필기·회화테스트, 작문과제 등을 통해 수집한 내용물이다. 그러므로, 문법오류 용례는 문어의 용례가 많지만 구어의 용례도 일정정도 포함되어 있다. 그 자료로부터 문법적인 범주의 오류를 분류하고, 그 중 조사의 오류를 「을/를」 「은/는」 「이/가」 「에서」 「에」 등으로 분류했다. 본고에서는 그 중 오류 빈도가 많은 한국어 「을/를」의 용례를 일본어에 영향을 받은 오류에 중점을 두고 한일대조분석을 통해 기술해 나가고자 한다.

일본 APU대학의 한국어강좌는 한국어1~4레벨의 반이 있고, 교재는 한국어1레벨은 『가나다 KOREAN초급 1』, 한국어2레벨은 『가나다 KOREAN초급2』, 한국어3레벨은 『가나다 KOREAN중급 1』, 한국어4레벨은 『가나다 KOREAN중급2』를 사용해서 학기말까지 모두 끝마친다. 한국어 1레벨의 반이 5개, 한국어2레벨의 반이 2개, 한국어3레벨의 반이 1개, 한국어4레벨의 반이 1개로 모두 9개의 반이 있다. 필자는 매학기 95분의 수업을 1주일에 10~12개, 한국어1,2,3레벨 또는 1,2,4레벨을 주로 담당했다. 매학기 3~5개의 반을 담당했다. APU대학에서는 한 학기에 중간고사와 기말고사를 제외하고 각 반은 1주일에 4회,14주간,1회에 95분의 수업이 행해진다. 한국어는 각반이 1주일에 6시간20분, 1학기동안 88시간40분 동안 하는 것이다. 반에 따라 차이는 있지만 학기의 중간 쯤에 80%이상의 학생이 일본에서 행해지고 있는 한글능력검정시험에 합격한다. 한국어1학생은 5급, 한국어2학생은 4급, 한국어3학생은 3급, 한국어4학생은 준2급에 합격한다. 수강자는 한반에 약25명이고, APU대학은 국제대학으로 한국어 반에도 일본인 뿐 아니라 중국인, 타이인, 베트남인, 인도네시아인, 몽고인 등이 있었지만, 본고에서는 일본어와 한국어의 대조를 위해 일본인의 작문에 한하여 오류분석을 하고자 한다.

1.3 연구방법

이정희(2002)는 아래와 같은 한국어 오류 분류표를 작성했다.

대분류	중분류	소분류
원인에 따른 분류	모국어 영향에 의한 오류	부정적 전이
	목표어 영향에 의한 오류	과잉 적용
		불완전 적용
	교육 과정에 의한 오류	교육 자료에 의한 오류
결과의 판정에 따른 오류	범주별 오류	교수 방법에 의한 오류
		발음 오류

		문법 오류
		어휘 오류
		기타 (맞춤법, 어순 등) 오류
	현상에 따른 오류	대치 오류
		누락 오류
		첨가 오류
	정도에 따른 오류	전체적 오류
		부분적 오류

이정희(2002)의 한국어 오류 분류표를 참고로 해서 본고에서는 다음과 같은 오류분류표를 작성했다. 한국어 「을/를」의 오류를 일본어로부터의 영향에 의한 오류와 학습과정의 오류로 분류한다. 일본어로부터의 영향에 의한 오류를 「을/를」이 「が」에 대응하는 것, 「을/를」이 「に」에 대응하는 것, 「을/를」이 「の」에 대응하는 것, 「을/를」이 「へ」에 대응하는 것으로 분류한다. 학습과정의 오류는 음운론적 이형태오류와 대치오류와 탈락오류로 분류한다.

<표 1> 일본인 한국어학습자의 오류분류표

대분류	중분류	소분류
조사의 오류 (「을/를」 오류)	일본어로부터의 영향에 의한 오류	「을/를」이 「が」에 대응하는 것
		「을/를」이 「に」에 대응하는 것
		「을/를」이 「の」에 대응하는 것
		「을/를」이 「へ」에 대응하는 것
	학습과정의 오류	이형태오류
		대치오류
		탈락오류

이정희(2003:70)은 학습자가 ‘틀렸을 때’ 이를 실수인지 오류인지 판단하는 기준은 일반적으로 학습자의 태도로 즉, 스스로 발화나 표현 후에 즉각적으로 이를 수정할 때는 실수로 보는 것이 타당하며 반복적이며 교정이 쉽지 않은 경우 오류로 보는 것이 타당하다. 다시 말해 학습자가 무엇을 틀렸는지 모를 때 이를 오류라고 판정하는 것이 원칙이라고 하고 있다. 본고에서는 맞춤법 및 띄어쓰기 오류, 실수는 오류분석에 포함시키지 않는다.

실제의 일본인 한국어학습자의 작문 등을 통해서 한국어와 일본어를 대조 연구한 것은 油谷幸利가 있다. 油谷幸利(2005)는 일본어와 한국어를 품사·조사·어휘 등에 대해서 대조언어학적인 면에서 언급하면서 종종 오류 예를 들고 있다. 본고에서는 일본인 한국어 학습자의 작문 등을 통해서 대조언어학적인 면에서 오류연구를 하고자 한다.

2. 「을/를」과 「을」의 용법대조

「을/를」과 「을」의 용법 대조를 위해 한일사전과 일한사전을 조사했다. 한일사전의 경우는 「을/를」에 「-を、-が、-に」가 대응하는 것의 순서로 기술되어 있지만, 일한사전의 경우는 「을」의 용법에 따라 기술되어 있다. 본고에서는 「을/를」의 용법분류는 엡센스 한일사전(2014)를 참고로 분류하고, 「을」의 용법 분류는 비즈니스 일한·한일사전을 참고로 해

서 분류한다.

2.1 한국어조사 「을/를」의 용법분류

1. -을

책을 읽다	本を読む
길을 가다	道に行く
옷을 벗다	服を脱ぐ
일을 하다	仕事をする

2. -가

글을 읽지 못하다	字が読めない
물을 마시고 싶다	水が飲みたい
농담을 알다	冗談が分かる
운동을 잘하다	運動が上手である
이야기의 뜻을 도무지 모르겠다	話の意味がさっぱり分からない

3. -に

남편을 잘 섬기다	夫によく仕える
동생을 만나다	弟に会う
말을 타다	馬に乗る

2.2 일본어조사 「を」의 용법분류

1. (動作・作用の目標・対象) -을/를

子供を泣かせる	아이를 울리다
家を建てる	집을 짓다
席を立つ	자리를 뜨다

2. 동작의 (출발점・분리점) -을/를, -에, -에서

故国を離れる	고국을 떠나다
電車を降りる	전차에서 내리다

3. (동작이 경유하는 장소) -을/를

山道に行く	산길을 가다
廊下を走る	복도를 달리다

4. (동작・작용이 지속되는 시간) -을/를

長い年月を過ごす	긴 세월을 보내다
三時を回ったところ	3시를 지났을 즈음

3. 「을/를」 오류의 유형

일본인 한국어학습자의 오류 예를 들어 분석하고자 한다. 오류 원인에 의해서 3.1에서는 일본어로부터의 영향에 의한 오류 예를 분석하고, 3.2에서는 학습과정에 의한 오류 예를 분석해 본다. 오류 예의 오른쪽에 한국어1(초급1레벨)의 작문은 I, 한국어2(초급2레벨)는 II, 한

국어3(중급1레벨)은 Ⅲ, 한국어4(중급2레벨)은 Ⅳ로 표시해 둔다.

3.1 일본어로부터의 영향에 의한 오류

한국어와 일본어는 유사점과 상이점이 있어서 유사점으로부터 긍정적인전이 일어나고, 상이점으로부터 부정적 전이가 일어난다고 생각할 수 있다. 긍정적 전이는 한국어습득에 도움이 되지만, 부정적전이로부터 일본인학습자가 많은 오류를 일으킨다. 4.1에서는 오류 예 중에서 일본어로부터의 영향에 의한 오류를 살펴본다.

일본어에는 한국어 조사「을/를」에 대응하는「を」가 있어서 대개의 경우는「を」로 바꾸어 쓸 수 있다. 그러나, 한국어「을/를」과 일본어「を」는 사용범위에 차이가 있기 때문에 일본인 한국어학습자의 작문에서 오류를 볼 수 있다.

3.1.1 「을/를」이「が」에 대응하는 것

3.1.1.1 (1) -が上手だ・-ができる: -을/를 잘하다

(2) -が下手だ・-が苦手だ・-ができない: -을/를 못하다

(3) -が好きだ: -을/를 좋아하다

(4) -が嫌いだ: -을/를 싫어하다

(5) -が分かる, -が分からない: -을/를 알다, -을/를 모르다

일본어 조사「-が」에는 보통 한국어조사「-이/가」가 대응한다. 그러나, 「上手だ・できる・下手だ・苦手だ・できない・好きだ・嫌いだ」의 경우에 일본어조사는「-が」가 붙고, 「잘하다, 못하다, 좋아하다, 싫어하다」는 타동사로 한국어조사「-을/를」이 붙는다. 일본인 학생의 작문에 많은 오용을 볼 수 있다.

(1) -が上手だ・-ができる: -을/를 잘하다

① a. その人がうちのクラスで一番に韓国語ができる。

b. 그 사람이 우리반에서 한 번째로 한국어가 잘한다. II
첫 번째로 한국어를 잘한다.

② a. お母さんは料理が一番上手です。

b. 어머니는 요리가 게일잘합니다. II
어머니는 요리를 제일 잘합니다.

(2) -が下手だ・-が苦手だ・-ができない: -을/를 못하다

③ a. この仕事が明日までにできないだろうと言います。

b. 이 일이 내일까지 하지 못할 고라고합니다. III
이 일을 거라고

④ a. その人は勉強がよくできる反面に、体育が苦手です。 IV

b. 그 사람은 공부를 잘한 반면에 체육이 안 잘하요.

잘하는 체육을 잘 못해요.

(3) -が好きだ: -을/를 좋아하다

⑤ a. 韓国の歌が本当に好きです。

b. 한국노래가 정말 좋아해요!! III
노래를 정말

⑥ a. 人々はかわいい女の人が好きです。

b. 사람들 예쁜여자가 좋아요. III
사람들은 예쁜 여자를 좋아해요.

(4) -が嫌いだ: -을/를 싫어하다.

⑦ a. その学生は頭がいい反面、勉強が嫌いです。

b. 그 학생이 머리가 좋은 반면에 공부를 싫어요. IV
학생은 싫어해요

(5) -が分かる, -が分からない: -을/를 알다, -을/를 모르다

⑧ a. 私は辛い料理が好きな方ですが、おいしいところがわかりますか。

b. 나는 매운 음식을 좋아하는 편이니까 맛있는 데가 아세요? III
좋아하는 편인데 맛있는 데를

⑨ a. 意味が分らなかったら、辞書を調べてみたらいいです。

b. 의미가 몰라면 사전을 찾아보면 됩니다. III
의미를 모르면

「上手だ・できる・下手だ・苦手だ・好きだ・嫌いだ・分かる」는 일본어는 조사「が」를 취하지만, 「잘하다, 못하다, 좋아하다, 싫어하다」는 한국어는 타동사이기 때문에 「을/를」를 취하기 때문에 생기는 오류이다.

⑥ b ‘예쁜여자가 좋아해요.’와 ⑦ b ‘공부가 싫어해요’는 한국어(1~4)모두에서 잘 틀리는 예쁜 여자를 공부를

오류이다. ‘-이/가 좋다/싫다’ ‘-을/를 좋아해요/싫어해요’와 같이 문형으로 가르치는 것이 효과적이다.

森田芳夫(1989: 55)는 「-が」는 대상을 나타내는 격조사로, 이것들에는 지각·인식의 대상, 가능의 대상, 감정의 대상, 소용되는 것 등이 있다.

3.1.1.2 -が(を)-たい:-을/를 -고 싶다

일본어 「-が(を)-たい」에 대응하는 한국어는 「-을/를 -고 싶다」이다. 일본어조사 「が」에는 보통 한국어조사 「이/가」가 대응한다. 그러나, 희망의 대상을 나타내는 경우, 일본어는 조사 「が」를 취하지만, 한국어는 조사 「을/를」을 취하기 때문에 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

⑩ a. 韓国語が知りたくて韓国語を勉強します。

b. 한국어가 알고 싶어서 한국어를 공부 합니다. II

한국어를

일본어에서는 희망 등의 대상을 나타내는 경우에 「が」를 취하지만, 한국어는 「을/를」이 일반적이지만, 「이/가」를 사용하는 경우도 있다. 油谷幸利(2005: 132)는 이것과 마찬가지로 일본의 젊은 층도 「水が飲みたい」뿐만 아니라, 「水を飲みたい」를 많이 사용하게 된 듯 하다고 하고 있다.

3.1.1.3 日本語の自動詞・-ができる・可能・不可能形

: -을/를 -ㄹ/을 수 있다, -ㄹ/을 수 없다·못 -/-지 못하다

(1) 일본어 자동사가 한국어에서는 가능형으로 표현된 예이다.

⑪ a. よく似合う服が見つかるようにゆっくり見てください。

b. 잘 어울리는 옷이 찾을 수 있게 천천히 보세요.

옷을

일본어는 자동사이기 때문에 「が」를 취하지만, 한국어는 가능형이기 때문에 「을/를」을 취한다. 대응하는 조사에 있어 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

(2) 일본어 「-ができる」가 한국어 「-을/를 할 수 있다」로 표현된 예이다.

⑫ a. 韓国語がよくできるから…

b. 한국어가 잘 할 수 있으니까… III

한국어를

일본어조사 「が」에는 보통 한국어조사 「이/가」가 대응한다. 그러나, 가능의 대상을 나타내는 경우, 일본어는 조사 「が」를 취하지만, 한국어는 조사 「을/를」을 취하기 때문에 대응하는 조사에 있어 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

(3) 일본어 「-가가능, 불가능형」이 한국어 「-을/를 -ㄹ/을 수 있다, -ㄹ/을 수 없다 · 못 -/-지 못하다」 표현된 예문이다.

⑬a. 映画で言った韓国語が私によく聞き取れるので、聞き取りの勉強ができました。

b. 영화에서 말한 한국말이 저한테 잘 들을 수 있어서 듣기 공부를 할 수 있었습니다.Ⅳ
한국말을 제가 알아들을 수 있어서

⑭ a. 2時間前から待った末に買ったかった品物が買えました。

b. 2시간 전부터 기다리던 끝에 사고싶은 물건이 살 수 있어요. Ⅲ
물건을 있었어요.

⑮ a. アリランという韓国の歌が歌えますか。

b. 아리랑라는 한국 노래가 부를 수 있어요? Ⅲ
아리랑이라는 노래를

⑯ a. いくら練習してもその歌が歌えません。

b. 아무리 연습해도 그 노래가 못 부릅니다. Ⅲ
노래를

일본어조사 「が」에는 보통 한국어조사 「이/가」가 대응한다. 그러나, 가능·불가능의 경우, 일본어는 조사 「が」를 취하지만, 한국어는 조사 「을/를」을 취하기 때문에 대응하는 조사에 있어 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

3.1.1.4 일본어 수동문 : 한국어 능동문 「이 · 히 · 리 · 기」 등

일본어에서는 수동표현으로 사용되는 표현도 한국어에서는 능동표현으로 사용되는 경우가 많기 때문에 대응하는 조사에 있어서 조사의 차이가 있다. 한국어 능동문과 일본어 수동문과의 대응관계를 제시하면 다음과 같다.

S이/가	O을/를	V (한국어능동문)
S가	Xに/Xによって	Vられる(일본어수동문)

⑰ a. 私はお菓子を弟に食べられました。)

私のお菓子が弟に食べられました。(수동문) Ⅲ

⇒ 弟が私のお菓子を食べました。(능동문)

b. 제 과자가 남동생에게 먹혔어요.

제 과자를 남동생이 먹었어요.

일본어에서는 수동표현이 많이 사용되지만, 한국어에서는 일본어에 비하면 능동표현이 많이 사용된다. 일본어는 수동문이고, 한국어는 능동문이기 때문에 대응하는 조사에 있어서 차이가 있으므로, 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

이상으로, 「을/를」에 「が」가 대응하는 예를 보면 다음과 같다.

<표2> 「을/를」에 「が」가 대응하는 예

1. ①-が上手だ・-ができる	-을/를 잘하다
②-が下手だ・-が苦手だ・-ができない	-을/를 못하다
③-が好きだ	-을/를 좋아하다
④-が嫌いだ	-을/를 싫어하다
⑤-が分かる/-が分からない	-을/를 알다/-을/를 모르다
2. -が(を)-たい	-을/를 -고 싶다
3. 日本語の自動詞 (可能)	-을/를 -ㄴ/을 수 있다
-ができる	-을/를 -ㄴ/을 수 있다
可能・不可能形	-을/를 -ㄴ/을 수 있다, -ㄴ/을 수 없다・ 못 -/-지 못하다
4. 일본어 수동문: -が	한국어 능동문: -을/를

그리고, 일본어 「上手だ・下手だ・苦手だ・好きだ・嫌いだ」는 【나형용사】이고, 그것에 대응하는 한국어 「잘하다, 못하다, 좋아하다, 싫어하다」는 타동사이다. 이와 같이 품사가 다르면 사용하는 조사도 다르기 때문에, 가르칠 때는 술어와 조사를 같이 가르치는 것이 좋다. 또, 일본어는 수동표현이 많이 사용되지만, 한국어는 일본어에 비해서 능동표현이 많이 사용된다. 수동구문과 능동구문에서 사용하는 조사 차이에 의해서 오류가 생기는 경우도 있으므로 발상 차이에 의한 일본인의 수동문과 한국인의 능동문을 설명하는 것이 좋다.

3.1.2 「을/를」이 「に」에 대응하는 경우

3.1.2.1 「-に行く」: 動作性名詞+-을/를 가다

⑱ 登山に行く: 등산을 가다

a. 週末は天気がいいので、登山にいくつもりです。

b. 주말은 날씨가 좋아서 등산에 갈 거예요. II

등산을

⑲ 旅行に行く: 여행을 가다

- a. 私達だけで旅行にいきましょう。
- b. 우리끼리 여행에 갑시다. III
여행을

- ②⑩ ショッピングに行く: 쇼핑을 가다
- a. 友達とショッピングに行きました
 - b. 친구하고 쇼핑에 갔어요. III
쇼핑을

- ②⑪ 留学に行く: 유학을 가다
- a. 来週から留学に行こうと思います。
 - b. 다음 주부터 유학에 가려고 합니다. II
유학을

- ②⑫ 出張に行く: 출장을 가다
- a. お父さんが出張に行くといいます。
 - b. 아버지가 출장에 간다고 해요. III
출장을

- ②⑬ ピクニックに行く: 야유회를 가다
- a. 友達が、天気が良いからピクニックに行こうと言います。
 - b. 친구가 날씨가 좋으니까 야유회에 가자고 합니다. III
야유회를

- ②⑭ ドライブに行く: 드라이브를 가다
- a. 兄は運転免許を取るやいなやドライブに連れて行ってくれた。
 - b. 우리 오빠가 운전 면허증을 취하자 마자 드라이브에 데려가 주었다. III
따자마자 를

일본어 「동작성명사 + -に行く」에 대응하는 한국어는 「동작성명사 + -을/를 가다」이다. 일본어에서는 동작·작용의 목적을 나타내는 경우, 「-に行く」를 사용한다. 일본어 조사 「に」에는 보통 한국어 조사 「에」가 대응한다. 그러나, 이 경우에 일본어는 조사 「に」를 취하지만, 한국어는 조사 「을/를」을 취하기 때문에 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다. 그리고, 이와 같은 일본어는 「登山、旅行、ショッピング、留学、出張、ピクニック、ドライブに行く」가 있고, 이것에 대응하는 한국어는 「등산, 여행, 쇼핑, 유학, 출장, 야유회, 드라이브 -을/를 가다」이다.

3.1.2.2 「-に会う」 : -을/를 만나다

- ㉔ a. 学校に行く途中で友達に会いました。
 b. 학교에 다니는 도중에 친구에 만났어요. II
 가는 친구를
- ㉕ a. 好きな人に会いました。
 b. 좋아하는 사람에 만났어요. II

일본어 「-に会う」 에 대응하는 한국어는 「-을/를 만나다」 이다. 「会う」 는 자동사이고, 「만나다」 는 자동사·타동사이다. 일본어조사 「に」 에는 보통 한국어조사 「에」 가 대응한다. 그러나, 이 경우에 일본어는 조사 「に」 를 취하지만, 한국어는 조사 「을/를」 을 취하기 때문에 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있으므로 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

3.1.2.3 「-に乗る」 : -을/를 타다

- ㉖ a. バスに乗っている間は電話はできません。
 b. 버스에 타는도중에는전화할수없습니다. III
 버스를 타고 있는
- ㉗ a. 飛行機に乗るでしょう? では、週末は混むだろうから、前もって予約してください。
 b. 비행기로 타겠죠? 그럼 주말은 복잡할 테니까 미리 예약하세요. III
 비행기를

일본어 「-に乗る」 에 대응하는 한국어는 「-을/를 타다」 이다. 일본어 조사 「に」 에는 보통 한국어 조사 「에」 가 대응한다. 일본어 「乗る」 는 자동사로 「に」 를 취하지만, 한국어 「타다」 는 타동사로 「을/를」 을 취한다. 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있으므로 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

3.1.2.4 「道に迷う」 : 길을 잃다

- ㉘ a. ソウルに旅行に行った時、地図を持っていかなかったら、道に迷った。
 b. 서울에 여행을 갔을 때 지도를 안 가졌다가길에잃었어요.
 가져 갔다가 길을 잃었어요.

일본어 「道に迷う」 에 대응하는 한국어는 「길을 잃다」 이다. 일본어 조사 「に」 에는 보통 한국어 조사 「에」 가 대응한다. 일본어에서는 동작·작용이 행해지는 장소를 나타내는 경우 「に」 를 취한다. 「迷う」 는 자동사로 목적격 「を」 를 취하지 않지만, 「잃다」 는 타동사이기 때문에 조사 「을/를」 을 취한다. 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있으므로 일본

인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

이상으로부터 「을/를」에 「に」가 대응하는 예는 다음과 같다.

<표3> 「을/를」에 「に」가 대응하는 예

1. -に行く	-을/를 가다
2. -に会う	-을/를 만나다
3. -に乗る	-을/를 타다
4. 道に迷う	길을 잃다

일본어 「-に行く」에 대응하는 한국어는 「-을/를 가다」이고, 일본어에서는 동작·작용의 목적을 나타내는 경우 「-に行く」를 사용한다. ‘외국인을 위한 한국어 문법2(2005)’에서는 한국어 「을/를」은 장소를 나타내는 붙어서 ‘가다, 오다, 다니다, 떠나다’ 등의 이동동사와 함께 사용되어 이동하는 출발지·도착지·경유지의 장소를 나타내고 있다.

일본어 「会う, 乗る, 迷う」는 자동사로 「を」를 취하지 않고 「に」를 취한다. 한국어 「만나다, 타다, 잃다」는 타동사로 사용되는 경우가 많기 때문에 「을/를」과 함께 자주 사용된다. 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있으므로 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

3.1.3 「の」 : 을/를

「을/를」에 「の」가 대응하는 예를 살펴본다.

㉔ a. そこによく犬の散歩に(犬を散歩させに)行きます。

b. 거기에 자주 개의 산책에 갑니다.

개를 산책시키러

㉕ a. 運動のできるAさんが水泳ができないだなんて、信じられません。

b. 운동이 잘하는 A씨가 수영을 못한다니 믿을 수 없어요. III

운동을

일본어 「の」는 여러 의미로 사용되고 있지만, 「の」에 대응하는 한국어 「의」는 그렇지 않다. 일본어 「の」는 한국어로 「省略, 의, 이/가, 을/를, 인(同格)」등에 대응한다. 여기에서는 일본어 「の」는 한국어 「을/를」의 의미로 사용되고 있다. 일본어 「の」의 다양한 의미를 파악하지 못하는 한국어 학습자는 오류를 일으키기 쉽다.

3.1.4 「へ」 : -에게(-을 향한)

「을/를」에 의역인 「へ」가 대응하는 예를 살펴본다.

㉖ a. 初めて会ったときから、あなたへの思いは変わらない。

b. 처음에 만났을 때부터 당신한테 마음이나 다름없어요.

처음

당신을 향한 마음은 변함없어요.

일본어 「あなたへの思い」에 대응하는 한국어는 「당신을 향한 마음」이다. 일본어조사

「へ」에는 보통 한국어조사 「에, 으로, 에게」가 대응한다. 하지만, 이 경우에 일본어는 조사 「へ」를 취하지만, 한국어는 의역으로 일본어와 한국어의 대응하는 조사에 차이가 있기 때문에 일본인 학습자에 있어서 오류를 볼 수 있다.

3. 2 학습과정의 오류

3.2.1 이형태오류

음운론적 이형태오류로 받침이 있는 경우에 「을」을 붙이고, 받침이 없는 경우는 「를」을 붙여야 하는데, 「을/를」을 잘못 사용한 경우이다.

- ㉓ a. もう日本を過ぎてしまったそうですよ。
b. 벌써 일본를 지나가버렸는데요. IV
일본을

- ㉔ a. 小麦粉でケーキを作りました。
b. 밀가루로 케이크을 만들었습니다 II
케이크를

3.2.2 대치오류

김중섭·이정희 (2008:78) 에서는 조사 대치는 조사를 사용하기는 했으나 충분히 이해하지 못한 상태에서 잘못된 사용으로 생긴 오류라고 하고 있다.

한국어에서는 타동사의 경우 「을/를」을 취하고, 자동사의 경우 「이/가」를 취한다. 그러나, 자동사인지 타동사인지 구별할 수 없어서 이런 오류가 생긴다고 생각된다. 조사와 동사를 같이 가르치는 것이 효과적인 교수법이다..

- ㉕ a. 本を安く売っていますね。他のところより安い方です。
b. 책이 싸게 파는 데요. 다른 보다 싼 편이에요. II
책을 다른 곳

- ㉖ a. 彼に会ってから一日しか経っていないけれども、もう彼の名前を忘れてしまいました。
b. 그를 만난지 하루밖에 안 됐는데, 벌써 그 사람의 이름이 잊어버렸어요. II
됐는데 이름을

- ㉗ a. 南大門市場で服を安く買いました。
b. 남대문시장에서 옷이 싸게 샀어요. II
옷을

3.2.3 누락오류

이 오류는 「을/를」이 들어갈 곳에 「을/를」을 넣지 않은 오류이다.

김중섭·이정희 (2008:84) 는 이 오류는 격조사가 들어가야 할 자리에 조사를 빠뜨리거나 회

피해 버리는 것을 말한다. 이것은 학습자가 정확한 형태를 기억하지 못해서 일어나거나 의식적으로 사용을 기피하는 경우에 많이 나타나는 것으로 생략과는 구분해서 사용하여야 한다고 하고 있으며 학습자가 문장의 구성요소를 전략적, 의도적으로 사용했을 경우에 생략으로 보고, 그렇지 않은 경우에는 누락으로 본다고 하고 있다.

- ㉓ a. 私は一度しか蛭をみたことがないので、もう一度見たくまりました。
 b. 저는 한번 밖에 반딧불 본 적이 없으니까, 다시 한번 보고 싶어졌습니다.
 반딧불을

- ㉔ a. お菓子作りが上手ですね。
 b. 과자를 만들기를 잘하는군요 II
 과자

3.2.4 첨가오류

김중섭·이정희 (2008) 는 조사가 필요하지 않은 자리에 조사를 넣거나 조사를 이중으로 사용하여 과잉적용의 형태를 나타내는 것이라 하고 있다.

- ㉕ a. お菓子作りが上手ですね。
 b. 과자를 만들기를 잘하는군요 II
 과자

- ㉖ a. 写真を撮ることが上手ですね。
 b. 사진을 찍는 곳이 잘하네요. II
 사진 것을

<お菓子作り>와 <과자만들기>는 일본어와 한국어 모두 「を」와 「을/를」이 필요없는 데, <과자만들기>에서 불필요한 「를」을 쓴 오류이다. <写真を撮ること>에서 「を」가 필요하지만, <사진 찍는 것>에서는 「을/를」이 필요하지 않다. 또한, <과자만들기> <사진 찍는 것>의 예에서는 뒤에 「을/를」이 오기 때문에 「을/를」 없는 것이 자연스럽다.

4. 맺음말

일본인 한국어학습자의 한국어습득에서 볼 수 있는 「을/를」의 오류를 한국어와 일본어의 대조언어학적인 면에서 분석해 보았다. 일본인 한국어학습자의 작문을 통해서 한국어 조사 「을/를」의 오류를 분석했다. 결과를 보면 다음과 같다.

1. 일본어 「を」에는 한국어 「을/를」이 대응한다. 일본어 「を」이외에 한국어 「을/를」이 대응하는 경우에 일본인 한국어학습자의 오류를 많이 볼 수 있다. 이것은 일본어로부터의 영향으로 일본어와 한국어의 차이점을 알 수 있다.

1) 「을/를」에 「が」가 대응하는 예는 다음과 같다.

① 일본어에서는 지각·인식의 대상, 희망·좋고 싫음·가능 등의 대상을 나타내는 경우에 「が」를 취하지만, 한국어에서는 「을/를」을 사용한다.

a. 일본어 「上手だ・下手だ・苦手だ・好きだ・嫌いだ」는 【な형용사로】이고 그것에 대응하는 한국어 「잘하다, 못하다, 좋아하다, 싫어하다」는 타동사로 일본어와 한국어의 품사가 다르다. 일본어 「上手だ・下手だ・苦手だ・好きだ・嫌いだ」는 「が」를 취하고 한국어 「잘하다, 못하다, 좋아하다, 싫어하다」는 「을/를」을 취한다.

b. 한국어 「알다·할 수 있다」는 「을/를」을 취하고, 일본어 「分かる·出来る」는 「が」를 취한다.

c. 일본어에서는 희망의 대상을 나타내는 경우, 「が」를 취하지만 한국어에서는 韓国語では 「을/를」을 취한다.

② 「가능·불가능형」의 경우, 한국어는 「을/를」을 취하지만 일본어는 「-が」를 취한다.

③ 일본어 자동사가 한국어에서는 가능형으로 표현된 경우, 일본어는 자동사이기 때문에 「が」를 취하지만, 한국어는 가능형이기 때문에 「을/를」을 취한다.

④ 발상의 차이로 일본어에서는 수동표현이 많이 사용되는데, 한국어에서는 일본어에 비해 능동표현이 많이 사용되므로 수동구문과 능동구문에서 사용되는 조사에 차이가 있으므로 한국어능동문 「을/를」에 일본어수동문 「が」가 대응한다.

2) 「을/를」에 「に」가 대응하는 예는 다음과 같다.

① 일본어 「-に行く」에 대응하는 한국어 「-을/를 가다」가 있다. 이 경우 한국어 「-을/를」과 일본어 「-に」는 【동작성명사에 붙어서 ‘가다(行く), 오다(来る)’ 등의 이동동사와 함께 사용되어】 동작·작용의 목적을 나타낸다.

② 일본어 「会う, 乗る, 迷う」는 자동사로 목적격 「を」를 취하지 않지만, 한국어 「만나다, 타다, 잃다」는 타동사로 사용되는 경우가 많기 때문에 「을/를」과 함께 사용되는 경우가 많다.

3) 한국어 「을/를」에 일본어 「の」가 대응하는 경우가 있다. 일본어 「の」는 여러 의미로 사용되어 일본어 「の」가 한국어 「을/를」의 의미로 사용하는 경우도 있다.

4) 한국어 「을/를」에 일본어 「へ」가 의역으로 대응하는 예도 있다.

위와 같이 한국어 「을/를」에는 일본어조사 「を, が, に, の, へ・・・」가 대응한다. 한국어 조사 「을/를」에 「を」이외에 「が, に, の, へ・・・」가 대응하는 경우 오류가 많았다. 이상으로 한국어 「을/를」과 일본어 「を」는 사용범위가 다르다는 것을 알 수 있다. 한국어 「을/를」에 일본어 「を, が, に, の, へ・・・」가 대응하는 것으로부터 한국어 「을/를」의 사용범위가 넓다는 것을 알 수 있다.

2. 학습과정의 오류로는 음운론적 이형태오류로 「을/를」을 잘못해서 반대로 사용한 경우와 「을/를」을 써야 할 곳에 다른 조사를 사용한 대치 오류, 「을/를」을 써야 할 곳에 「을/를」을 쓰지 않은 누락 오류, 「을/를」조사가 불필요한 곳에 「을/를」조사를 넣은 첨가오류를 볼 수 있었다.

3. 효과적인 교육방법과 내용을 제시하면 다음과 같다. 한국어 「을/를」의 오류로부터 교사는 오류의 원인을 체계화하고 학습자에게 피드백해야한다.

1) 일본인 한국어학습자는 보통 일본어 「を」에 한국어 「을/를」을 대응시킨다. 대조언어학적으로 한국어조사 「을/를」과 일본어조사 「を」의 사용범위가 다르다는 것을 설명하고 「을/를」과 「を」대응하지 않는 곳을 주의하도록 가르친다.

2) 조사는 술어와 함께 문형으로 가르치는 것이 효과적이다. 일본어에서는 자동사이고 한국어에서는 타동사인 경우도 있고, 일본어에서는 【나형용사】이고, 한국어에서는 타동사로 품사가 다른 경우도 있으므로 서술어를 보고 조사를 선택하도록 가르친다.

3) 작문과제나 회화 등 오류가 있는 곳은 피드백을 하고 일본인 한국어학습자가 자주 일으키는 오류는 특히 주의하도록 가르친다.

4) 발상의 차이로 일본어에서는 수동표현이 많이 사용되지만 한국어에서는 능동표현이 많이 사용되므로 수동구문과 능동구문에서 사용되는 조사 차이에 의해 오류가 생기는 경우도 있으므로 대조언어학적인 면에서 설명하는 것이 좋다.

이상으로 일본인 한국어 학습자의 「을/를」 오류 원인의 파악을 통해서 대조언어학적인 관점에서 한국어 「을/를」에 대응하는 일본어 조사를 살펴보고 교육방법을 제시했다. 앞으로 대조언어학적으로 일본인 한국어학습자의 오류연구와 한국인 일본어학습자의 오류연구가 더 활발히 진행되어 일본어교육과 한국어교육이 더욱 발전되었으면 한다.

◀참고문헌▶

- 국립국어원(2005) 『외국인을 위한 한국어 문법2』 커뮤니케이션북스
김중섭·이정희 (2008) 「일본인 한국어 학습자의 작문에 나타난 주격조사 오류연구」
이중언어학 제36호 이중언어학회
이길원(2002) 「일본인 한국어학습자의 한국어문법교육(1)」 언어와 언어교육 제17집
이정희(2002) 「한국어 오류판정과 분류방법에 관한 연구」 한국어교육 13-1 국제한국어교육학회
_____(2003) 『한국어 학습자의 오류 연구』 박이정
日本語教育学会(2000) 『日本語教育事典 縮刷版』大修館書店
野間秀樹(2002) 「한국어 문법교육의 새로운 전개를 위하여 : 특히 일본어 모어화자를 위하여」 외국어로서의 한국
어교육 제27집 연세대학교언어연구교육원
森田芳夫(1989) 『韓国学生の 日本語学習に 있어서の 誤用例』誠信女子大学校 出版部
油谷幸利(2005) 『日韓対照言語学入門』白帝社

吏文 교육의 실태와 언어적 특징

梁伍鎭

德成女大

1. 머리말
2. 文獻을 통해 본 吏文 교육
3. 朝鮮吏文의 언어
4. 漢吏文의 언어
5. 맺음말

1. 머리말

우리나라에서는 장기간 中國으로부터 漢字를 수입하여 문자생활을 유지하여 왔다. 최초에는 이른바 漢文이라는 文章語 형식을 사용하였는데 이것은 중국에서 古文 또는 文言文이라고 하는 先秦시대의 문장 형식으로, 四書 五經과 같은 儒敎 경전이 그 전형이라 할 수 있다. 그러나 세월이 흐르고 朝代가 바뀔에 따라 중국어의 문장어 형식에는 많은 변화가 생기었는데, 특히 元대에 이르러서는 吏文이라는 公文 문체가 발달하면서 우리나라에서도 高麗시대와 朝鮮시대를 거쳐 수세기 동안 吏文이 공식 文章語의 위치를 차지하게 되었다. 吏文은 文言文에 기본을 두고는 있지만 어휘와 문법적인 면에서 文言文과는 많은 차이가 있음을 발견할 수 있다. 따라서 高麗時代에는 吏學都監이라는 기관을 설치하여 별도로 吏文 교육을 시켰으며 朝鮮時代에는 漢吏科를 설치하여 吏文庭試와 같은 시험 제도를 통하여 吏文人才를 발탁하였다. 한편 吏文은 중국에서 官廳에서 사용하는 公文書를 지칭하는 용어로 사용되었지만 우리나라에서는 公文書와 중국과 주고받은 外交文書를 지칭하는 외에 또한 吏讀가 섞인 국내용 公文書도 吏文이라 칭함으로써 용어의 혼란을 주기도 한다. 본고에서는 문헌기록과 현존하는 吏文 자료에 근거하여 조선시대 吏文 교육의 실태를 살펴보고 吏文의 성격과 그 언어적 특징을 밝히는 것을 기본 목적으로 한다.

2. 文獻을 통해 본 吏文 교육

우리나라에서 漢語와 吏文을 교육한 문헌 기록은 高麗시대로 거슬러 올라간다. 우선 高麗 후기에 通文館과 吏學都監을 설치하여 漢語와 吏文을 배우도록 했다는 기록이 있는데, 시대적 흐름에 따라 중국어가 자연스레 변화된 것도 그 원인이 되겠지만 무엇보다도 당시 중국에 蒙古族이 지배하는 元나라가 세워지면서 언어에 큰 변화가 생기게 된 것과 무관하지 않

다. 즉 元代에는 蒙古語의 영향을 받은 漢語가 通用語로 사용되었고 蒙文直譯體式 漢語가 섞인 吏文이 발달하게 되었으며, 따라서 이에 상응한 교육기관이 설치된 것이다. <高麗史>에 의하면 漢語를 전담한 通文館은 忠烈王 2년(1276)에 설치되었고¹⁾, 吏文의 교육 기관인 吏學都監은 忠惠王 元年(1340)에 설치되었다가²⁾ 나중에는 司譯院에 예속된 것으로 기록된다³⁾. 吏文 교육은 朝鮮時代에 이르러 본격적으로 실행되었는데 이에 관한 기록은 <朝鮮王朝實錄>에 대량으로 나타나므로 그중 일부를 예로 들어 吏文 교육의 실태를 짚어보기로 한다.

2.1 吏文 교육을 위한 敎習生 선발

① 禮曹上承文院牒呈吏文事件: “.....在前吏文肄習人員數少, 慮恐將久廢弛。 擬合始自今年, 文科新及第內, 選揀年少善書聰敏者十人, 照依成均校書權知例, 以本院權知副正字口傳, 俾令專務肄習吏文, 比依三館陞轉例敍用.....從之。(太宗 17년/03/30(병진) 【太白山史庫本】 15책 33권 25장 A면)

—禮曹에서 承文院 牒呈의 吏文 관련 事宜를 올렸다. “.....이전에 吏文을 肄習한 인원수가 적어서 장차 오래 가면 廢弛할까 염려됩니다. 의논을 모아 금년부터 시작하기를, 文科의 新及第者 중에서 年少하고 글씨를 잘 쓰며 聰敏한 자 10인을 選揀하기로 하였으니, 成均權知·校書權知의 예에 照依하여 本院의 權知副正字로써 口傳하여 그들로 하여금 오로지 吏文을 이습함에 힘쓰게 하시고, 三館의 陞轉하는 예에 견주어 敍用하소서.....” 하니, 그대로 따랐다—

이상 기록에 의하면 吏文 교육을 위하여 朝廷에서 吏文 敎習生을 특별히 선발하였음을 알 수 있다. 즉 承文院에 吏文을 肄習한 인원수가 적어서 장차 廢弛할까 우려되므로 文科에 及第한 兩班 子弟 중에서 젊고 충민한 자를 선발하여 吏文을 교습하도록 한다는 것이다. 당시의 엄격한 身分制度하에서 通譯과 事大文書를 담당한 譯官은 주로 中人 신분의 譯科(雜科) 출신이었는데, 文科 합격자와 兩班 子弟 중에서 吏文 습득자를 선발하였다는 것은 吏文 교육을 그만큼 중시한 것으로 특별한 의미를 지닌다고 할 수 있다.⁴⁾

1) 通文館, 忠烈王二年始置之, 令禁內學官等參外, 年未四十者, 習漢語.(<高麗史> 卷76, 百官志1)

—通文館은 충렬왕 2년(1276)에 처음 두었으며, 禁內學官 등 參外로 나이 40세 미만인 자로 하여금 한어를 습득케 하였다—

2) 吏學都監, 忠惠王元年置之. 忠穆王四年, 置判事七人, 副使三人, 判官三人, 錄事四人.(<高麗史> 卷77, 百官志2, 諸司都監各色)

—吏學都監은 충혜왕 원년(1340)에 설치하였다. 충목왕 4년(1348)에 판사 7인, 부사 3인, 판관 3인, 녹사 4인을 두었다—

3) 十學, 恭讓王元年, 置十學教授官, 分隸禮學于成均館, 樂學于典義寺, 兵學于軍候所, 律學于典法寺, 字學于典校寺, 醫學于典醫寺, 風水陰陽等學于書雲觀, 吏學于司譯院.(<高麗史> 卷77, 百官志2, 諸司都監各色 十學)

—十學, 공양왕 원년(1389)에 십학교수관을 설치하고 禮學은 성균관에, 樂學은 전의시에, 兵學은 군후소에, 律學은 전법시에, 字學은 전교시에, 醫學은 전의시에, 風水와 陰陽 등의 學은 서운관에, 吏學은 사역원에 나누어 예속시켰다—

4) 朝鮮時代의 科擧에는 文科·武科·雜科 및 生員·進士試가 있었는데, 그 중 文科와 武科를 大科라고 하고, 生員·進士試를 小科라 하였다. 大科에 합격하면 紅牌를 수여하고 小科에 합격하면 白牌를 수여하였는데 雜科 합격자에게도 白牌를 수여하였다. 한편 조선의 신분 제도는 兩班·中人·良人·賤民으로 大別되는데 雜科에는 주로 中人들이 응시하였다.

2.2 吏文 교육을 위한 賞罰 제도 수립

② 承文院提調啓: “前此受敎, 院祿官兼官, 每十日試吏文, 歲抄通計等第, 傳報吏曹, 以憑黜陟, 然不通計講學分數, 似爲未便。 請合計製述及講學分數, 定其高下, 每歲抄啓聞, 一等加資, 連三年一等加職, 不肯加勉, 連三年居三等左遷。 其參外去官之法, 通計三年分數, 一等敍本院及清要職, 二等外敍, 三等敍西班牙, 以爲勸懲。” 從之。(世宗 17년/05/09(경진) 【太白山史庫本】 22책 68권 12장 A면)

—承文院 提調가 아뢰기를, “요전의 受敎 중에 ‘承文院의 祿官과 兼官을 10일마다 吏文을 시험하고, 연말에 등수를 통계하여 吏曹에 傳報하여 출척(黜陟)⁵⁾에 憑據하라.’ 하였으나, 講學의 分數를 통계하지 않는 것이 온당치 못한 것 같으니, 製述과 講學의 分數를 합계하여 그 高下를 정해서 매 연말에 啓聞⁶⁾하면, 1등은 資級을 더하고, 3년을 계속하여 1등을 하면 官職을 더하고, 노력하기를 싫어하여 3년 동안 계속하여 3등을 하면 좌천하게 하소서. 그 參外의 去官法은 3년간의 分數를 통계하여 1등은 本院과 清要職에 서용하고, 2등은 外方에 서용하고, 3등은 西班牙에 서용하여, 권장하고 징계하도록 하소서.” 하니, 그대로 따랐다—

③ 承文院提調啓: “本院錄官及兼官等吏文所讀書, 前此每月季, 只啓通不通, 故懶學者間或有之。 自今每月所讀書幾卷幾張, 備錄以聞, 及年終, 通計一年所讀, 以爲陞黜何如? 吏文生徒, 不分[隸]訓導官, 故全不用心敎訓。 請自今生徒, 悉令分隸, 專委敎訓, 每當褒貶時, 訓下生徒所讀書多少及通不通分數, 參考施行。” 下禮曹。(世宗 21년/04/26(계묘) 【太白山史庫本】 27책 85권 20장 A면)

—承文院 提調가 아뢰기를, “本院의 祿官 및 兼官 등이 吏文의 글을 읽는 것을 이전에는 每月 말에 通過 不通만 아뢰기 때문에, 배우기를 게을리 하는 자가 간혹 있사오니, 이제부터는 每月 읽는 것이 무슨 책 몇째 卷 몇째 張인 것을 갖추 기록해서 아뢰도록 하고, 年末에 가서 1년 동안 읽은 것을 통계하여 벼슬을 올리고 낮추게 함이 어떠하겠습니까. 吏文 生도들을 訓導官에 나누어서 학습하게 하지 않기 때문에, 전혀 마음을 써서 가르치지 아니하옵니다. 청하건대, 지금부터 生도들을 모두 나누어서 학습하게 하고, 훈도관에게 오로지 맡겨서 가르치되, 매양 褒貶할 때를 당하여 가르치는 生도의 읽은 글이 많고 적음과, 通하고 不通하는 分數를 참고하여 시행하게 하소서.” 하니, 禮曹에 내렸다—

④ 禮曹啓: “承文院職掌事大, 所係匪輕.....一, 吏文製述時, 竝令書字, 量給分數, 當褒貶時, 憑考施行, 已曾立法。 且今書字者數少, 將來可慮。 請自今本院祿官兼官學官內, 除有名善寫人外, 其餘寫字人, 或咨文或表箋或表兼咨文, 提調量才分番預習, 每月二次, 咨文百字以上、表箋五十字以上書寫, 第其分數置簿, 一依立法, 當褒貶時, 憑考施行。 又每當文書時, 考其生熟, 如有不肯勉勵, 以致錯誤者, 初犯, 囚次知; 再犯, 啓聞論罪。.....” 從之。(世宗 26년/01/03(계축) 【太白山史庫本】 33책 103권 2장 A면)

—禮曹에서 아뢰기를, “承文院은 직책이 大國을 섬기는 일을 맡아 관계되는 바가 가볍지 않으므로.....1. 吏文을 製述할 때에는 글씨도 아울러 쓰도록 하여 分數를 헤아려 두었다가, 褒貶할 때를 당하여 憑考하여 시행할 것을 벌써 立法하였으나, 이제 글씨 쓰는 사람의 수효가 적어서 장래가 염려되오니, 이제부터는 本院의 祿官이나 兼官 및 學官 중에서 유명하게 글씨 잘 쓰는 사람은 제외하고, 그 나머지는 혹 咨文이나, 혹 表箋이나, 혹은

5) ‘黜陟’은 功績에 따라 관직을 삭탈 또는 올려 주는 일, 즉 무능한 사람을 물리치고 유능한 사람을 敍用하는 일이다.

6) ‘啓聞’은 조선시대 때 신하가 정무에 관하여 임금에게 아뢰는 것으로, 啓稟·啓達·啓奏라고도 한다.

表兼咨文을 提調가 재주를 헤아려서 畛을 나누어 예습하도록 하되, 매달 두 번에 咨文 100字 이상과 表箋 50字 이상을 쓰게 하여, 그 畛수를 매겨 치부하였다가 한결같이 立法한 바에 따라 褒貶할 때에 憑考 시행하도록 하고, 또 매양 문서를 쓸 때를 당하면, 그 생소하고 익숙한 것을 상고하여, 만일에 힘쓰기를 즐겨 하지 않고 착오를 일으킨 자는, 初犯은 次知⁷⁾를 가두고, 再犯은 啓聞하여 논죄하도록 하소서.....” 하니, 그대로 따랐다

—

<朝鮮王朝實錄>에는 吏文 관련 기록이 자주 나오는데 그중 吏文 습득자들의 학습 효과를 위하여 賞罰을 강조한 내용이 가장 많은 비중을 차지한다. 이상 예 ②에서는 承文院의 祿官과 權知로 하여금 열흘마다 한 번씩 吏文을 짓게 하고 연말에 성적의 高下에 따라 昇進과 降等의 근거로 삼게 한다는 것이며, 예 ③·④에서는 吏文 공부를 게을리 하는 자들을 엄하게 관리하고 불이익을 주거나 심지어 논죄를 한다는 것이다. 이 외에도 實錄에는 中國(遼東 또는 北京)에 留學을 보내거나 原語民을 통하여 吏文을 배우도록 한다는 기록도 찾아볼 수 있다.

이처럼 조선시대에는 朝廷으로부터 事大의 필요성에 따라 吏文 교육을 더없이 중요시하였고 또한 吏文 교육을 위하여 다양한 조치들을 취하였음을 알 수 있다. 한편 賞罰을 특별히 강조한 점으로 미루어보아 吏文 교육의 효과성이 그리 이상적이지는 않은 것으로 추정되며, 이는 또한 吏文의 습득이 그만큼 쉽지 않았음을 증명하는 것이기도 하다.

3. 朝鮮吏文의 언어

우리나라에서 현재 전해지고 있는 吏文 자료는 吏讀가 섞인 國內用 공문서와 중국식 공문서 및 外交文書(事大文書) 두 종류로 나뉜다. 본고에서는 전자를 朝鮮吏文⁸⁾이라 하고 후자를 漢吏文이라 칭하기로 한다.

현존하는 朝鮮吏文 자료를 살펴보면 책의 형태로 편찬되어 이용된 학습서가 세 부류로 나뉜다. 첫째는 각종 書式의 吏文을 모은 文例集(<吏文襟例>, <儒胥必知> 등)이고, 둘째는 吏文의 상용 표현을 수집하여 字數에 따라 분류한 字類輯覽(<典律通補>, <吏讀便覽> 등)이며, 셋째는 文例集과 字類集覽의 절충이라 할 수 있는, 吏文의 상용 套式과 漢字成語, 吏讀식 표현을 수록한 用例集(<吏文大師>, <吏文> 등)이다. 그중 吏文 文例集인 <儒胥必知>의 所志類⁹⁾에 수록된 예문 한 편을 들어 朝鮮吏文의 언어적 특징을 살펴보기로 한다.(전경목 외:2006;198~199)

債訟所志

某部某洞居閑良①白活.
右謹陳所志②矣段.

7) ‘次知’는 주인이나 상전을 대신하여 형벌을 받던 하인을 가리킨다.

8) 鄭光(2012:68)에서 이러한 文體를 ‘漢吏文’과 구별하여 ‘朝鮮吏文’이라 칭하였는데 본고에서는 이를 참조하였다.

9) ‘所志’는 고려시대와 조선시대 때 士庶·下吏·賤民 등이 官廳에 올리는 請願書 또는 陳情書를 지칭한다.

③矣身往在某年分，於某地居姓名處，錢文三百兩④乙，以五里邊，捧手記債給⑤是白遣。限則周年爲期，使之興販矣。某漢稱以本利俱失云，而仍不備給者，已至四年之久⑥是乎所。③矣身訝其無據，暗自採探，則某漢，其間家勢已致饒富，而此頃彼頃，今日明日，終不備報⑦是乎尼。世豈有如許強盜者乎？不勝冤憤，茲敢仰訴⑧爲去乎(중략)

千萬⑨望良爲白只爲。⑩行下向教是事。堂上處分。

年 月 日 所志.

堂上 押

題辭：以狀辭觀之，則某漢之所爲，可謂強盜。如此之類，不可尋常處之。星火捉來，着枷嚴囚⑪是遣，取招報來宜當⑫向事。某日。

－채권 소지장

모 部 모 洞에 사는 閑良 아무개가 하소연하옵니다.

본인이 삼가 所志를 올리는 일은 다음과 같습니다.

저는 지난 모 해 모 곳에 거주하는 아무개에게 錢文 300兩을 5리의 이자로 手記를 받고서 빌려주었습니다. 기한은 1년으로 정하여 그로 하여금 장사를 하도록 도와주었습니다. 그런데 이 자는 本錢과 利子를 모두 잃어버렸다고 하면서 줄곧 元利金을 갚지 않은 지가 이미 4년이나 되었습니다. 제가 그의 터무니없는 말을 의아하게 여기고 몰래 염탐해보았더니 이 자는 그 동안 집안 형편이 부유해졌음에도 불구하고 이 핑계 저 핑계로 오늘내일 하면서 끝내 갚지 않고 있습니다. 세상에 어찌 이런 강도 같은 자가 있겠습니까? 원통하고 분한 심정을 이기지 못하여 이에 감히 우러러 하소연하옵나이다.(중략)

천만번 바라옵니다. 명령하시도록 堂上¹⁰⁾께서 처분하실 일이옵니다.

년 월 일 所志

堂上이 手決을 둬.

題辭¹¹⁾:

訴狀의 내용을 보니 아무개의 행위는 참으로 강도라고 할 만하다. 이러한 부류는 보통으로 처리해서는 안 될 것이니, 星火 같이 잡아 들어서 칼을 썩워 엄히 가두어놓고 供招를 받아 보고하는 것이 마땅하다. 아무 날.

이상 예문을 보면 朝鮮吏文은 漢文을 기본으로 하고 거기에 吏讀식 표현이 첨가되었는데 그중 吏讀式 표현들을 뽑아 보면 다음과 같다.

①白活(발괄): -하소연하다/-청하다

②矣段: -인즉

③矣身: -이 몸/-본인

④乙: -을/-를

⑤是白遣: -이사옵고/-이옵고

⑥是乎所: -인 바/-이온 바

⑦是乎尼: -이오니

⑧爲去乎: -하오니/-하므로

⑨望良爲白只爲: -바라옵기에

⑩行下向教是事: -명령하옵실 일/-부분를 내리옵실 일

⑪是遣: -이고

⑫向事: -할 일/-한 일

10) ‘堂上’은 조선시대 정3품 이상의 品階를 가진 관리이다.

11) ‘題辭’는 所志에 대한 해당 官員의 판결문이다.

본 所志狀은 債權者가 억울한 사정을 관청에 하소연하는 것과 이를 접수한 堂上官이 서명하여 신속히 債務者를 구속 처분하도록 한다는 내용이다. 이상 예문에 의하면 朝鮮吏文은 漢吏文의 公文書 套式을 모방하였고 正統漢文인 文言文을 기본으로 하는 문체적 리듬을 갖추었으며, 거기에 吏讀식 표현이 첨가된 혼합 형태로 이루어졌음을 짐작할 수 있다. 다음은 漢吏文의 특징을 살펴보기로 한다.

4. 漢吏文의 언어

中國語는 시대적으로 古代漢語, 近代漢語, 現代漢語로 구분하는데, 吏文이 발달한 시기는 近代漢語 시기이다. 近代漢語의 구체적인 시대적 구분과 그 기준에 대해서 학계의 주장이 다양한바, 그중 胡明揚(1992:8~9)¹²⁾에서는 여러 학설들을 참작하여 近代漢語의 시기를 (1) 早期 近代漢語(隋末 唐初부터 北宋 시기까지), (2) 中期 近代漢語(宋朝 시기부터 元朝 시기까지), (3) 後期 近代漢語(元明 시기부터 淸朝 초기까지)로 구분하고, 近代漢語의 언어적 특징을 다음과 같이 제시하였다.

- (1) 語音 면에서 陰陽入聲의 엄격한 대응 관계의 동요, 入聲 韻尾인 -p, -t, -k의 혼용 내지는 소실, 全濁 聲母의 淸音化, -m 韻尾의 소실.
- (2) 文法 면에서 조사 ‘的’, ‘了’, ‘哩/呢’의 출현과 이에 의한 종전 助辭 체계(之乎者也)의 전면 대체, 지시 대명사 ‘這, 那’에 의한 ‘彼, 此’의 대체, 전치사 ‘將’을 사용한 문형과 ‘把’를 사용한 문형의 출현 및 발전, ‘동사+將+방향어’ 문형의 출현과 발전 및 소실.
- (3) 기본 어휘 면에서 인칭 대명사 ‘我, 你, 他’의 출현과 이에 의한 종전의 ‘吾, 爾, 其’의 대체, 그리고 복수 접미사 ‘們’의 출현 등.

이상 기준에 의하면 본고에서 다루는 吏文은 近代漢語에서도 후기 근대한어에 속한다고 말할 수 있을 것이다. 그러나 현전하는 吏文 자료의 언어를 살펴보면 이상에서 제시한 近代漢語의 일반적 특징 외에도 훨씬 복잡한 양상을 지니고 있음을 발견할 수 있다. 그것은 吏文이 발달하기 시작한 元代는 지배민족이 蒙古族이었으므로 公文書인 吏文이 당시 유통되던 蒙文直譯體式 漢語의 영향을 받았기 때문인 것으로 분석된다.

현전하는 漢吏文 자료 중 <吏文輯覽>(崔世珍 편찬)의 原典에서 그 예를 들어보기로 한다. <吏文> 卷二(제7편)에는 “賀平蜀兼請子弟入學咨”(구범진:2012;상68)이라는 咨文이 수록되어 있다. 이 문서는 발신 일자가 明 洪武 5년(恭愍王 21년/1372) 4월이고 발신 기관은 明나라 中書省이며 수신 기관은 高麗國王이다.

이 咨文의 내용을 보면 高麗國王이 明나라에 蜀 지역을 평정한 것¹³⁾을 축하하는 表文과

12) 胡明揚(1925~2011)은 中國人民大學 教授로서 北京語言學會 회장, 北京語言理論研究會 회장 등 직을 역임한 저명한 언어학자이다.

13) 元나라 말기(1363)에 농민봉기군(紅巾軍) 수령인 明玉珍이 蜀지역(현 중국 四川省 일대)에 大夏國을 세웠는데 1371년에 明태조의 군사에 의하여 평정되었다.

나라의 國學에 高麗의 자제들을 유학시키기를 원한다는 表文을 보낸 데 대한 답신 형식이다. 즉 中書省에서 明 太祖의 聖旨를 전하는 것으로, 高麗國王이 密直司同知 洪師範 등을 보내어 蜀을 평정한 것을 축하하였는데 그 뜻이 간절하고 文理가 아름다우며 典故를 인용한 것이 적절하여 皇帝가 보고 매우 기뻐하였다는 것과, 高麗 자제들이 중국에 유학하는 것은 분명히 좋은 일이나, 길이 너무 멀고 부모와 자식이 오래 떨어져 있으면 서로 그리워하는 것이 人之常情이니 다시 신중히 논의하도록 하라는, 사실은 高麗子弟들의 中國 留學을 완곡하게 거절하는 의사를 전하고 있다.

賀平蜀兼請子弟入學咨

中書省

①准來咨.

差密直司同知洪師範等, 進賀平蜀表文.

禮部隨卽進奏, 觀其臣意專切, 文理條暢, 援引典故, 甚是得宜, 上意歡欣. 又表一通, 爲請子弟入學, ②欽奉聖旨.

高麗國王欲令子弟來國學讀書. ③我曾聞, 唐太宗時高麗國亦嘗教子弟來入學, ④這的是件盛事. 又想這子弟⑤每, 遠來習學⑥呵, 在這裏或住半年, 或住一年, 或住年半, 要回去, 交⑦他回去. 雖然聽從其便, 但爲本國遠處海東, 比至京師, 水路經涉海洋, 陸路不下一萬餘里, 隔離鄉土, 爲父母必懷其子, 爲人子必思其親, 此人之常情. ⑧) 恁中書省回文書去, 交高麗國王與他臣下每⑨好生熟議. 若是⑩那爲父母的, 願令子弟入學, 爲子的聽受父母之命來學者, 交高麗國王差人好生⑪送將來. 省家回⑫的文書, 要說的明白.

⑬欽此.

都省⑭合行移咨, 請照驗欽依施行.

⑮須至咨者.

⑯右咨高麗國王.

洪武五年四月日.(역문 생략)

다음은 이상 咨文의 언어적 특징을 살펴보기로 한다.

○ 准來咨-보내온 자문을 잘 받았습니다.

①‘准’은 吏文의 앞부분에 상투적으로 사용하는 표현으로 ‘잘 받았다’는 의미이다.

○ 欽奉聖旨-삼가 성지를 받듭니다.

②‘欽’은 황제의 명을 전달할 때 사용하는 존대의 표현이다.

○ 我曾聞-내가 일찍 들으니-

③‘我’는 近代漢語의 인칭 대명사로, ‘吾/予’(나)에 해당된다.

○ 這的是件盛事.-이것은 분명히 좋은 일이다.

④‘這的’은 近代漢語의 지시 대명사로, ‘此’(이/이것)에 해당된다. 現代漢語에서는 ‘這’로 사용된다.

○ 又想這子弟每, 遠來習學呵, 在這裏或住半年, 或住一年, 或住年半-또 생각하건대 이 자제들이 멀리까지 와서 배우고 익히고자 한다면 여기에서 혹은 반 년, 혹은 1년, 혹은 1년 반을 머무르게 하고-

⑤‘每’는 近代漢語의 복수 접미사 ‘們’(-들)과 같은 의미로 사용된 것이고, ⑥‘呵’는 元代漢語에서 假定의 의미를 나타낸다.(다음 예문 참조)

○ 要回去, 交他回去.-돌아가고자 하면 그들을 돌려보낸다.

- ⑦‘他’는 近代漢語의 인칭 대명사로 ‘彼’(그/저)에 해당된다.
 O 恁中書省回文書去, -너희 중서성에서 문서로 회보하라.
- ⑧‘您’은 近代漢語의 인칭 대명사로, ‘您’(당신) 또는 ‘你們’(너희들)의 의미를 나타낸다.
 O 交高麗國王與他臣下每好生熟議, -고려국왕으로 하여금 그의 신하들과 신중히 의논하라고 하라.
- ⑨‘好生’은 元代漢語에서 정도를 나타내는 부사로 사용된다. <吏文輯覽>에서는 “好生, 言至極也-好生은 ‘지극히’를 말한다-”라고 하였다.
 O 若是那爲父母的, 願令子弟入學-만약 그 부모된 자가 자제로 하여금 입학을 원한다면 -
- ⑩‘那’는 近代漢語에서 지시 대명사로, ‘彼’(그/저)에 해당된다. <吏文輯覽>에서는 “那, 去聲, 彼也-‘那’는 去聲으로 ‘彼’이다”라고 하였다.
 O 交高麗國王差人好生送將來, -고려국왕으로 하여금 사람을 시켜 잘 호송해 보내도록 하라.
- ⑪‘送將來’ 형태는 近代漢語에서 나타난 ‘동사+將+방향어’ 문형으로, 현대한어에서는 사용되지 않는다. 이러한 표현에 대해 <吏文輯覽> 卷二에서는 “說將來: 將來, 語詞, 漢語如此-‘將來’는 語詞로, 漢語에서 이와 같이 한다-”라고 하였다.¹⁴⁾
 O 省家回的文書-中書省(省家)은 돌려보내는 문서에서-
- ⑫‘的’은 近代漢語에서 ‘之’ 대신 사용되는 관형격 조사로서 관형어와 명사 사이를 이어주는 ‘-의’에 해당된다.
 O 欽此-이상으로 황제의 명을 전합니다.
- ⑬‘欽此’는 吏文에서 皇帝의 命을 전하는 것이 끝날 때 상투적으로 사용하는 표현이다.
 O 都省合行移咨-都省은 마땅히 咨文을 보내니-
- ⑭‘合’은 元代漢語에서 ‘應該’(마땅히)의 의미로 사용되었다.
 O 須至咨者-자문이 반드시 이르기를 바랍니다.
- ⑮‘須至咨者’는 吏文에서 본문이 끝나는 부분에 상투적으로 사용하는 표현으로, ‘咨文이 반드시 상대방에 이르기를 바란다’는 의미이다.
 O 右咨高麗國王-이상과 같이 高麗國王에게 咨文을 보냅니다.
- ⑯‘右咨’는 吏文의 마지막 부분에 상투적으로 사용하는 표현으로 ‘右側 내용과 같이 咨文을 보낸다’는 의미이다. 당시의 漢文은 세로쓰기를 하였으므로 ‘右’의 의미는 ‘이상과 같이/상술한 바와 같이’로 풀이할 수 있다.

이상 예문에는 吏文의 관용적인 표현과 近代漢語의 특징이 잘 반영되어 있음을 알 수 있다. 한편 <吏文>에는 이러한 특징들 외에도 元代漢語의 특징들도 찾아볼 수 있는데 그 예를 하나 더 들어보기로 한다.

<吏文> 卷二(제32편)에는 “凡察等所遺人民皆不願去仍請凡察等過還舊居奏”(구범진:2012; 상 321)라는 奏文이 수록되었는데, 발신 일자자는 明 正統 6년(世宗 24년/1441) 1월 8일이고 발신 기관은 朝鮮國王(世宗)이며, 수신 기관은 明 皇帝(英宗)이다.

이 奏文의 내용은 원래 두만강 유역에 거주하던 女真人 凡察¹⁵⁾이 이 무렵 女真人 李滿住¹⁶⁾가 살고 있는 蘇子河¹⁷⁾ 유역으로 거처를 옮겨 살고 있었는데, 朝鮮國王이 이들이 변경

14) 原典은 <吏文> 卷二 제10편의 “請通朝貢道路咨”에 “衛官說將來, 咱這裏無腳力-定遼衛의 官員이 말씀하시기를, 우리 이곳은 운송수단(脚力)이 없고-”라는 구절이 있다.

15) 凡察(?-1451), 女眞族 오도리부(斡朵里部)의 酋長이다.

16) 李滿住(?-1467), 女眞族 오랑캐(兀良哈)의 酋長이다.

에서 소란을 일으킬 것이 우려되어 본래의 거주지인 鏡城¹⁸⁾ 일대로 돌려보내 줄 것을 明皇帝에게 요청하였다. 그런데 明의 皇帝가 이를 완곡히 거절하자 國王은 역대의 황제들이 高麗와 朝鮮에 내린 우호적인 聖旨들을 열거하면서 이들을 원거주지인 두만강 일대로 돌려 보내줄 것을 다시 요청하는 奏文이다. 이 奏文에는 明 皇帝의 聖旨가 수차례 등장하는데 그 중 ‘宣諭聖旨’라고 명시된 부분을 일부 예로 들어보기로 한다.

凡察等所遣人民皆不願去仍請凡察等過還舊居奏
朝鮮國王臣李諱¹⁹⁾謹奏：

.....

1)洪武五年七月二十五日早朝，奉天門，陪臣(신하의 신하)張子溫，欽奉宣諭聖旨。節該²⁰⁾：我聽得女直每在恁地面東北。他每自古豪傑，不是守分的人①有。恁去國王②根底說③着，用心堤防④者。

—洪武 5년(1373, 고려 공민왕 21년) 7월 23일 아침 조회에 奉天門에서 陪臣 張子溫이 삼가 宣諭聖旨를 받았는데, 그 내용은 다음과 같습니다. “내가 들으니 女直들이 너희 나라 동북 지방에 있다고 한다. 그들은 예로부터 豪傑이라서 분수를 지키지 않는 사람들이다. 너는 돌아가거든 王에게 말하여 마음을 다해 방비하게 하라.”—²¹⁾

2)永樂八年七月十八日早朝，奉天門，陪臣韓尙敬等，欽奉宣諭聖旨。節該：吾良哈這厮每，眞箇無禮⑤呵，我這裏調遼東軍馬去，⑥你那裏也調軍馬來，⑦把這厮每兩下裏殺得乾淨⑧了，搶去的東西盡數還。恁知道了。

—永樂 8년(1410, 조선 태종 10년) 7월 18일 奉天門에서 陪臣 韓尙敬 등이 삼가 宣諭聖旨를 받았는데, 그 내용은 다음과 같습니다. “오랑캐(吾良哈) 이놈들이 진실로 무례하다면, 나는 여기서 遼東의 군마를 동원할 테니, 너희도 거기서 군마를 동원하여 와서 이놈들을 양편에서 깨끗이 죽여 버리고 노략해 간 물건을 모두 도로 찾아야 할 것이다. 그대는 그리 알라.”—

이상 宣諭聖旨에는 元代漢語에서 사용되던 蒙文直譯體의 표현과 近代漢語에서 사용되는 특징적인 표현들이 그대로 사용되었음을 발견할 수 있다. 그 표현들을 자세히 분석하면 다음과 같다.

○ 他每自古豪傑，不是守分的人有.—그들은 예로부터 豪傑이라서 분수를 지키지 않는 사람들이다.

①‘有’는 元代漢語에서 어말에 사용되는 조사로 蒙古語의 영향을 받은 것으로 분석된다. 일찍 <老朴集覽>에서 元代漢語의 특징임을 지적하였고, 余志鴻(1988:32)에서는 蒙古語 ‘-UmU’와 대응관계가 있는 것으로 분석하였다.²²⁾

17) 蘇子河，中國 遼寧省 新賓滿族自治縣 경내에 있다.

18) 鏡城，咸鏡北道 東部 지역에 있다.

19) 본래는 世宗의 이름 이도(李禔)로 되었을 것이나 <吏文謄錄>을 작성하고 다시 <吏文>을 편찬하는 과정에서 避諱한 것이다.(구범진:2012상:312)

20) ‘節該’는 吏文에 상투적으로 쓰이는 용어로, 다음 내용의 요약임을 나타낸다. <吏文輯覽> 卷二에는 “凡略載聖旨及公文，必加節該二字於首。節，卽略節也。—무릇 聖旨와 公文을 要約해서 실을 때 반드시 맨 앞에 ‘節該’ 두 글자를 덧붙인다. ‘節’은 즉 ‘略節’(요약하다)이다—”라고 하였다.(<吏文>2-8 상권76)

21) 이하 <吏文>과 <吏文輯覽>의 우리말 번역은 구범진(2012)을 참고하였다.

22) 崔世珍은 일찍 <老朴集覽>에서 어말에 사용되는 ‘有’를 元代漢語의 특징임을 밝히고 있다.

漢兒人有，元時語必於言終用有字，如語助而實非語助，今俗不用。(『老集』，上 1앞)

○ 恁去國王根底說着, 用心堤防者.-너는 돌아가거든 王에게 말하여 마음을 다해 방비하게 하라.

②‘根底’는 元代漢語에서 蒙古語의 영향을 받은 後置詞 형태로 與處格인 ‘-에게/-에게서’와 같은 의미를 나타낸다.²³⁾

③‘着’과 ④‘者’는 元代漢語에서 명령이나 권유를 나타내는 終結語尾 형태인데 蒙古語에서 그 대응관계를 찾아볼 수 있다.²⁴⁾

○ 吾良哈這厮每, 眞箇無禮呵, 我這裏調遼東軍馬去,-오랑캐(吾良哈) 이놈들이 진실로 무례하다면, 나는 여기서 遼東의 군마를 동원할 테니

⑤‘呵’는 元代漢語에서 假定이나 條件을 나타내는 조사로 사용되었는데, 蒙古語의 ‘-asu/-esü, -basu/-besü’ 등과 대응관계를 나타내는 것으로 분석된다.²⁵⁾

○ 你那裏也調軍馬來,-너희도 거기서 군마를 동원하여 오고

⑥‘你’는 近代漢語에서 2인칭 대명사로, ‘爾/汝’(너)에 해당된다.

○ 把這厮每兩下裏殺得乾淨了,-이놈들을 양편에서 깨끗이 죽여 버리고

⑦‘把’는 近代漢語에서 사용되기 시작한 前置詞 형태로, 목적격 조사 ‘-을/를’에 해당된다.

⑧‘了’는 近代漢語에서 사용되기 시작한 종결어미 형태로, 동작의 완료 외에도 상황의 변화, 권유 등 다양한 의미를 나타낸다.

이상 예문의 聖旨는 口語體 형태로 일명 白話聖旨라고도 한다. 한편 文章語 형식의 聖旨는 文言聖旨라고도 하는데 위와 같은 奏文에 나오는 예를 들어 보면 그 특징의 차이를 짐작할 수 있다.

3) 正統五年九月三十日, 陪臣崔致雲齋捧到勅諭. 節該: 得奏, 凡察誘姪童倉, 挈家逃往李滿住處居住, 慮其同謀生變, 侵擾本國等情, 具悉. 朕已遣勅諭凡察等, 仍還鏡城居住, 守父境土, 本分生理.

-正統 5년(1440, 세종 22년) 9월 30일에 陪臣 崔致雲이 勅諭를 받들고 왔는데, 그 내용은 다음과 같았습니다. “奏를 받아 凡察이 조카 童倉을 유인하여 가족을 거느리고 李滿住의 거처로 도망가 살게 되었으니, 함께 모의하여 事端을 일으키고 朝鮮國을 침범하여 소란스럽게 할까 우려스럽다는 것은 모두 알았다. 朕이 이미 凡察 등에게 勅諭를 보내어, 그대로 鏡城으로 돌아가 거주하면서 아버지의 땅을 지키고 본분대로 살라고 하였다.”-

이상과 같이 勅諭라고 한 것은 文言聖旨로, 앞에서 예를 든 白話聖旨와는 달리 正統 漢文인 文言文的 특징을 그대로 지니고 있다. 따라서 漢吏文은 文言文을 기본으로 하고, 公文體

-漢兒人有: 元代語에는 반드시 말이 끝나는 곳에 ‘有’자를 사용하는데, 語助辭인듯하나 실은 語助辭가 아니다. 지금은 세간에서 사용하지 않고 있다-(<老乞大> 原文: 중국인: 你的師傅是甚麼人? 고려인: 是漢兒人有.)

23) 蒙古語에서는 後置詞가 다양한 격조사의 역할을 하는데 <元朝秘史>의 蒙古語 對譯文을 보면 ‘阿察’(-ača/-eče)을 ‘處’로, ‘迭/突兒’(-dur/-dür)를 ‘行’으로 표기하고 對譯文에서는 ‘根前’ 또는 ‘根底’로 표현하였다. 그리고 이들은 각기 탈격, 여격, 위격 등의 의미를 나타내고 있다.(余志鴻:1992:7)

24) 中世蒙古語의 동사 권유문은 人稱에 따라 다양한 종결어미가 사용되었는데, 1인칭에는 ‘-suqai/-sükei, -su/-sü, -ya/-ye’, 2인칭에는 ‘-dqun/-dkün’, 3인칭에는 ‘-tuqai/-tükei’ 등이 있으며 漢語 對譯文에서는 語氣助辭인 ‘-者’(-着·-咱)로도 표기됨)와 대응된다.(祖生利:2000; 上65)

25) 中世蒙古語에서 가정이나 조건을 나타내는 附加成分으로 ‘-asu/-esü, -basu/-besü, -yasu/-gesü, -qula/-küle’ 등이 있는데, <蒙古秘史>에서는 ‘-呵’로 對譯을 하였다.(祖生利:2000; 上72)

文章語의 상투적인 표현과 近代漢語 및 元代漢語의 특징이 반영된 복잡한 양상을 지니고 있음을 알 수 있다.

5. 맺음말

역사적으로 우리나라의 문자생활은 비록 漢字로 이루어진 것이라 하더라도 그리 단순하지 않다. 즉 장기간 文言文이라 일컫는 正統漢文을 사용한 것 외에도 다양한 문체를 사용하였음을 알 수 있다. 특히 元代에 이르러 발달하기 시작한 吏文의 출현은 우리나라의 문자생활에 큰 충격을 주지 않을 수 없었다. 朝鮮時代에는 국내용 공문서로 朝鮮吏文을 사용하기도 하였지만, 주로 중국과 주고받는 외교문서(事大文書)로 漢吏文을 사용하였으므로 吏文 교육을 특별히 중요시하지 않을 수 없었다. 따라서 朝廷에서는 인재 선발을 위하여 漢吏科를 설치하였고 우수한 敎習生을 별도로 선발하였으며, 중국으로 留學을 보내거나 原語民을 통한 교육을 시키기도 하였다. 또한 엄격한 賞罰 制度를 실시하는 등 吏文 인재 양성을 위하여 다양한 대책들을 講究하여왔다.

본 고찰을 통하여 알 수 있듯이 吏文은 正統漢文인 文言文을 기본으로 하고 近代漢語와 元代漢語의 특징을 지니고 있으면서 또한 公文書의 특수한 관용적 표현으로 이루어졌음을 알 수 있다. 따라서 별도의 엄격한 교육과 훈련을 받지 않고서는 이처럼 복잡 다양한 文章語를 제대로 작성하거나 그 뜻을 정확히 이해할 수 없었던 것이다.

참고문헌

- 구범진(2012), <吏文 譯註>(上中下), 세창출판사.
- 安秉禧(1987), <吏文과 吏文大師>, <國語學研究選書> 11, 塔出版社.
- 梁伍鎮(2001a), “<老朴集覽>을 통해 본 元代語 성분”, <中國言語研究> 제12집, 韓國中國言語學會.
- _____(2001b), “<孝經直解>의 언어 연구”, <中語中文學> 第29輯, 韓國中語中文學會.
- _____(2002), “吏文과 吏文諸書輯覽의 言語”, <中國言語研究>, 韓國中國言語學會.
- _____(2004), “蒙文直譯體의 특징과 한국 譯學書의 漢語”, <中語中文學> 第34輯, 韓國中語中文學會.
- 楊鏐(1884), <貫雲石評傳>, 新疆人民出版社.
- 呂叔湘(1985), <近代漢語指代詞>, 上海: 學林出版社.
- 余志鴻(1988), “<蒙古秘史>의特殊語法”, <語言研究> 1988-1, 北京.
- _____(1992), “元代漢語의後置詞系統”, <民族語文> 1992-3, 中國社會科學院民族研究所.
- 劉堅·江藍生 主編(1998), <元語言詞典>, 上海教育出版社.
- 劉堅·蔣紹愚 主編(1995), <近代漢語語法資料彙編>(元代明代編), 北京 商務印書館.
- 李崇興 외(2009), <元代漢語語法研究>, 上海教育出版社.
- 전경목 외(2006.7:198~199), <儒胥必知>, 사계절출판사
- 鄭 光(2005), “漢吏文에 대하여”, <한국어학> 제29호, 한국어학회.
- _____(2012), <훈민정음과 파스파문자>, 도서출판 역락.

정다함(2009), “麗末鮮初의 동아시아 질서와 朝鮮에서의 漢語, 漢吏文, 訓民正音”, <韓國史學報> 제36호, 고려사학회.

장지영·장세경(1991), <이두사전>, 도서출판 산호.

祖生利(2000), “元代白話碑文研究”, 中國社會科學院研究生院 博士學位論文.

_____(2004), “元代直譯體文獻中的‘麼道’”, <民族語文> 2004-4, 中國社會科學院 民族研究所.

清格爾泰(1997), “關於契丹文字的特點”, <아이사 諸民族의 文字>, 구결학회 편, 태학사.

胡明揚(1992), “近代漢語의 上下限和分期問題”, <近代漢語研究>(胡竹安 외 편찬), 북경 商務印書館.

홍기문(1957), <리두연구>, 평양 과학원출판사, 영인본(1995), 한국문화사.

이 름: 양오진(梁伍鎭) Yang, O-Jin

연락처: (132-714) 서울特別市 道峰區 三陽路 144길 33

德成女子大學校 中語中文學科 (연구실): 901-8235

핸드폰: 010-7755-8567/ 이메일: liangwu@duksung.ac.kr

Session 7

우즈베키스탄 한국어 (고려말)의 특징

김 나탈리아 (KIM Natalya),
타슈켄트 국립 동방학대학교 (Uzbekistan)

Заголовок: Лексический состав предложения в коммуникации

Автор: Ким Наталья Дек-хеновна, к.ф.н., доцент Ташкентского государственного института востоковедения, Ташкент, Узбекистан

Резюме: В настоящее время популярность изучения корейского языка растет. Особый интерес вызывает речь корейской диаспоры в Узбекистане. Настоящая статья посвящена лексическим особенностям корейского языка среди корейцев, родным языком которых является русский.

1. 머리말

최근에 우즈베키스탄은 대외정치와 국제 관계를 발전시키려는 노력을 하고 있다. 한 예로, 한국과 우즈베키스탄 양국의 상호 우호 협조라는 기본관계에 관한 계약서에 서명을 했다. 이로 인해 한국과 우즈베키스탄 양국은 여러 분야에서 협력이 원활하게 이루어질 것으로 보인다. 이러한 양국의 우호관계는 여러모로 서로에게 좋은 영향을 미치고 있다. 우즈베키스탄은 한국으로부터 투자를 비롯한 여러 분야에서 지원을 받고 있으며, 뿐만 아니라 양국의 정치, 문화, 전통이 비슷한 점은 양국 관계가 점점 깊어질 수 있을 것이라는 희망을 보여준다. 특히, 고려인들(Korean diaspora)은 한국과 한국어에 대해 많은 관심을 갖고 살아간다. 우즈베키스탄에서는 교육에 대해서 관심이 많은데, 특히 언어를 제일 중요하게 여긴다. 그 이유는 사람들이 언어를 통해서 제대로 된 의사소통을 할 수 있게 되기 때문이다.

현재, 우즈베키스탄에서는 약 130여개 학교에서 한국어를 가르치고 있고, 4개 대학교에 한국어 학과가 설립되었다. 7개 대학교에서는 부전공으로 한국어를 가르치고 있으며, 한국어만 전문적으로 가르치는 기관인 한국교육원과 세종한글학교도 있다. 또한, 한국어교사 과정을 더 발전시키고 초·중·고등 학교에서도 한국어를 제 2외국어로 하도록 장려하고 있다. 우즈베키스탄 교육부의 초·중·고등 학교에서 부언어가 기본언어가 된 이러한 한국어 교육정책만 봐도 우즈베키스탄에서의 한국어의 위상과 지지를 보여 주고 있는 셈이다.

2. 본론

1991년 구 소련으로부터 독립한 우즈베키스탄은 현재 정치, 경제, 문화, 교육 등의 여러 분야에 걸쳐 전반적으로 높은 성장률을 보이고 있다. 특히 독립 이후 우즈베키스탄은 한국에 대한 많은 관심을 갖게 되었고, 현재는 경제, 정치, 문화의 다방면에서 교류가 활발하게 이루어지고 있다. 이러한 관심은 한국인에게서도 마찬가지로 나타나고 있는데, 구 소련의 붕괴 이후에서야 이곳에도 한국 동포(고려인)들이 산다는 것을 인식되게 된 그 것이 가장 큰 이유이다. 우즈베키스탄에서는 15년 이상 한국어 교육이 이루어지고 있었으나 국내외사정으로 인해 양질의 한국어 교육이 이루어지지 않고 있었다. 한국어 교육에 가장 기초가 되는 한국어교육과정과 한국

어 교재가 제대로 개발되지 않았기 때문이다. 90년대까지는 대개 북한에서 나온 교육 자료와, 러시아에서 나온 자료를 사용하고 있었고, 90년대 이후에는 한국에서 나온 교재를 사용하기 시작했다.

우즈베키스탄에 한국어가 보급되면서 고려 사람들 또한 모국어에 대한 관심이 높아졌다. 재미있는 현상은 아이들이 먼저 학교에서 한국어를 배우기 시작했고, 오히려 어른들이 아이들에게 한국어를 배우게 되는 경우가 있었다는 것이다. 그러나, 고려 사람들 중에서도 중·장년층은 고려말을¹⁾ 사용하거나 이해할 수는 있지만, 가정에서는 자녀들과 주로 러시아어로 대화를 해왔다. 때문에 현재로서는 고려말이 러시아어와 새로 보급된 한국어에 밀려서 점점 사라지고 있는 추세이다.

비록, 지금은 고려말이 표준어가 아니라고 하더라도 원동지역 (Russia, Eastern part of a place)에서부터 유래되어 변형된 시대적인 특징과 지역적인 특징을 그대로 보존하고 있는 소중한 문화유산이라고 할 수 있을 것이다. 따라서 본 논문에서는 고려말을 연구하고, 분류하여 우즈베키스탄 고려말 속에 나타난 특징을 살펴보고자 한다.

우리 일상 생활에서 사용하는 말은 지역이나 집단에 따라 달라질 수 있으므로 원만한 의사소통을 위해서는 모두가 사용하는 공통어를 사용해야 한다. 이러한 목적으로 정해진 말이 표준어이다. 어떤 지역 사회나 집단 내에서는 사투리를 사용해도 의사 소통을 자연스럽게 할 수 있으나 공식적인 언어 생활에서는 표준어를 사용해야 의사 소통이 원활하게 이루어진다.

CIS지역, 특히 우즈베키스탄은 러시아어에서 들어온 단어들이 있는 것이 많이 있다. 예를 들어서 ‘물통’을 물통이라고 부르지 않고 ‘비드레[vedro]’ 라고 한다. 한국어에는 경어법이 발달해 있어 단어도 상대에 따라 골라 써야 하는 경우가 있다. 가장 흔한 예로 ‘사장님’ 이나 ‘선생님’처럼 단어 뒤에 ‘님’을 붙이는 것이 그 것이다. 친한 사이거나 아랫사람이면 그냥 ‘사장’ ‘선생’ 이라고 해도 되지만 그렇지 않으면 ‘사장님’ 혹은 ‘선생님’이라고 한다. 최근에 들어와서 ‘님’이라는 단어는 더욱 많이 쓰이고 있다. 우즈베키스탄에서는 가끔 ‘님’을 ‘놈’ 대신 사용하기도 하는데, 예를 들면 시골노인들이 ‘도둑놈’ 대신 ‘도둑님’이라고 하는 경우가 그 것이다.

이 논문을 쓰면서 타슈켄트에 있는 유명한 고려인들 시장에서 인터뷰를 해 보았다. 특히 음식을 파는 아주머니 이야기를 들으면서 고려말과 러시아말을 많이 섞어서 말하는 것을 발견할 수 있었다. 고려말보다는 러시아어를 더 많이 사용했는데, 그 말은 바자르 말이라고 할 수 있다²⁾. 우즈베키스탄에서 사용하는 고려말은 크게 두 가지로 나눌 수 있다. 문화어나 정치적 어휘이다. 예를 들면 ‘마시나 (자동차), ‘무제이’ (박물관), 뽀미도르 (도마도), 빠스뽀르트 (여권)’ 등이 있다. 그리고 요즘 많이 쓰이고 있는 말은 우즈베크 어휘가 들어간 말이다.

시간이 갈수록 고려말은 러시아어와 우즈베크어 어휘를 섞어서 쓰고 있는데, 대응하는 고려말이 없어 러시아말을 쓸 수 밖에 없는 경우, 또는 러시아말에 없는 우즈베크어를 쓰는 경우가 앞으로는 늘어나게 될 것 같다.

고려말은 (Koryomal) CIS지역에 살아있는 동포들이 쓰고 있는 방언이라고 한다.

‘바자르’ 우즈베크 말이고 뜻은 시장이라고 한다. 최근에 고려사람들이 러시아어와 우즈베크어를 섞어서 쓰는 경우가 많아졌다.

3. 맺음말

이상과 같이 우즈베키스탄의 한국어 방언(고려말)을 분석해 보았다. 고려말은 단순히 하나의 방언이 아니라 우리 민족의 역사적인 변화를 담고 있는 커다란 문화이다. 따라서 한 시대를 함께 살아가면서 생활하고 있는 고려인들의 고려말에 대한 연구가 보다 본격적으로 이루어져야 한다고 생각된다. 그래서 한국어 교육을 발전시키면서 여러 연구가 필요하다고 생각한다.

참고문헌

- 권 재 일 . 한국어 통사론. 서울, 민음사, 2000.
끈찌비치 레프 편. 러시아에서의 현대 한국어연구. 서울, 도서출판사람, 2000.
이 기갑. 중앙아시아 고려말의 어휘. 겨레말큰사전국제학술회의, 타쉬켄트, 2008.
서 정 수. 국어 문법. 서울, 한양대학교 출판원, 1996.

О КОРЕЙСКОЙ МЕТАЛЛИЧЕСКОЙ ПЕЧАТНОЙ ЛИТЕРЕ

Пак Нелли Сергеевна,
Д.ф.н., КазУМОиМЯ, Казахстан

Title: *About the Korean metal type printing*

Author: *Pak Nelly S., Doctor of Sciences, KazUIR&WL, Almaty, Kazakhstan*

Abstract: *A new era in the history of mankind began with the invention of printing press and the using of movable metal fonts.*

It is widely know that in 1452-56 in Europe Gutenberg printed the Bible in Latin by using movable metal molds and alloys. So Gutenberg was recognized as the inventor of the printing press.

However, long before this invention, Cho Yun Yi invented the first metal printing fonts in Korea during the Goryeo Dynasty in 1234.

Key words: *printing press, metal fonts, Korean metal type printing*

Одним из величайших достижений человечества признано считать изобретение книгопечатания, а его быстрое распространение, особенно в Европе, связано с появлением печатного станка. С изобретением книгопечатания с использованием металлических подвижных шрифтов начинается новая эра в истории человечества. История книгопечатания в современном смысле этого слова начинается с того момента, когда стали изготавливать металлические, подвижные, выпуклые буквы, вырезанные в зеркальном отображении. Из них набирали строки и с помощью прессы оттискивали на бумаге.

Широко известно, что в Европе впервые с помощью наборного шрифта на металлической основе была издана в 1452-56 гг. «Библия» на латинском языке немцем Иоганном Гутенбергом, который и был признан автором изобретения. Однако честь изобретения книгопечатания оспаривали многие народы на Западе. «Наиболее убедительно отстаивали свои притязания голландцы, ссылающиеся на изобретение книгопечатания Лоренсом Янсзооном Костером. У итальянцев Памфилио Кастальди в Фельтре считался изобретателем подвижных букв: как рассказывают, он не придавал своему изобретению никакого значения, уступил его Фусту, который с товарищами воспользовался им, учредив типографию в Майнце. Однако до нас не дошло ни одной строчки, напечатанной Кастальди, которая могла бы подтвердить достоверность этого рассказа» [см.1]. Большинство же источников приписывают честь изобретения одному Гутенбергу. Так, «в 1472 году Вильгельм Фише, ректор Парижского университета, в письме к Роберту Гагену говорит: «Передают, что недалеко от города Майнца был некто Иоанн Бонемонтан (Гутенберг), который первый

выдумал искусство книгопечатания». Матвей Пальмерий, в продолжении «Хроники» Евсевия, напечатанном в 1483 году в Венеции, указывает, что «искусство печатать книги было изобретено в 1440 г. Гутенбергом в г. Майнце». Наконец, Иоанн Шеффер, сын Петера Шеффера, в посвящении к переводу Тита Ливия 1505 года указывает на Гутенберга как на первого печатника, хотя в других местах приписывает это изобретение Фусту» [там же].

Длительные споры в Европе о первенстве изобретения говорят о незнании того факта, что задолго до этого открытия впервые металлические печатные шрифты были изобретены в Восточной Азии, а на Западе появились гораздо позже. Данный пробел наблюдается и в некоторых современных источниках. Так, в солидной монографии «Культура, коммуникации, медиа» авторы пишут «Изобретение Гутенбергом типографского шрифта на металлической основе (наборного шрифта), а следом и печатного станка во второй трети XV века исследователи называют великой коммуникативной революцией в культуре, хотя эксперименты с использованием деревянных блоков, аналогичных китайскому книгопечатанию, проводились в Европе в течение 14-15 веков» [2, с.94], не упоминая о первых изобретателях металлических печатных литер.

Впервые подвижной шрифт из обожженной глины изобрел китаец Би Шэн около 1040 г. во времена империи Сун. А первые в мире металлические подвижные литеры для печатания были изобретены в Корее Чон Юн Ёем в 1234 г. во времена правления династии Корё.

Это изобретение облегчило процесс печатания, сделало его более эффективным, а также повысило уровень грамотности, которая рассматривалась китайскими путешественниками как одним из важных аспектов человеческой жизни. Позднее эту систему подвижных литеров приняла на вооружение и Монгольская империя, которая распространилась далеко в глубь Центральной Азии. Существует гипотеза о том, как изобретение Чона повлияло на типографский станок Иоганна Гутенбурга: когда монголы вторглись в Европу, то вместе с ними были привнесены некоторые технологии, изобретённые в Азии [1].

Первые книги, напечатанные металлическим шрифтом, как бывает часто в истории, не сохранились. Однако имеются записи, где говорится, что в 1232 и 1234 гг. была напечатана книга с помощью металлического шрифта, в других источниках говорится о книге, напечатанной в 1297 году, однако сами книги не сохранились.

Важным доказательством появления в Азии более ранней печатной продукции, чем в Европе является сохранившийся источник, напечатанный в 1377 г. в Корее, это Чикчи — старейшая из существующих книг, напечатанных при помощи металлических подвижных литер. Нужно отметить,

что распространение этих первых систем подвижных литер было ограниченным: они были дорогими и требовали больших трудовых затрат.

Данный факт получил официальное признание, после того, как было оглашено, что в Парижской Национальной библиотеке хранится корейский сборник буддийских сутр «직지심경». В предисловии этой книги говорится, что она напечатана с использованием металлического шрифта в 1377 году в Корё, в храме «흥덕사».

Существует и доказательство изобретения металлического печатного шрифта в Корее уже в 12 веке, т.е. ранее названного 1377 года. Во время правления династии Корё изготавливались шрифты из латуни, из которого сделана металлическая литера иероглифа «複 복», хранящаяся в государственном музее страны.

В тот период в Корё имелось центральное ведомство, именуемое «서적점». Оно занималось печатанием книг, изготовлением шрифтов и другими работами, связанными с печатью. И тот факт, что независимо от центрального печатного ведомства, в провинциальном буддийском храме изготавливались металлические шрифты и с их помощью печатались книги, наталкивает на мысль о том, что техника книгопечатания в то время уже достигла хорошего уровня.

Несмотря на то, что в Корее широко использовались металлические литеры, поскольку в корейском алфавите изначально было всего 28 букв, за пределы страны изобретение, видимо, так и не вышло.

Подвижные литеры



Наборная касса с литерами

Несколько слов и о других формах и стандартах печатания в мире

Первый наборный шрифт, как было сказано выше, был изобретен китайцем Би Шэн. Он был сделан из обожжённой глины и получил меньшее

распространение, чем ксилография, поскольку изготовление наборного шрифта было слишком трудоемким вследствие большого количества иероглифов в китайской письменности.

Ксилография

Следующим этапом печатания была ксилография, когда тексты вырезались ножом на деревянных досках. Оно было известно в большей части Восточной Азии до 11 века и вырезание табличек для Буддийского канона на китайском языке было явлением почти революционным. В древней Корее уровень печатания этим способом был достаточно высок. Династия Корё выработала план применения печатания в новой форме и в конце правления династии она изготовила 2 набора деревянных печатных дощечек, один из которых хранится в монастыре Хяин. Последний включает более 80 тысяч печатных дощечек, вырезанных с двух сторон, всего более 160 тыс. страниц. Выпуск печатной продукции в тысячи страниц, содержащих большой объем информации, потребовал высокого уровня технологии изготовления, хотя и в маленьком количестве. Следует признать, что создание в 1011 г. набора деревянных печатных табличек для Буддийского канона во время периода Династии Корё было большим достижением.

Принт первой редакции Трипитаки Кореана, второй в мире Буддийский канон на китайском языке, был составлен в Корее в 1011-1087. В статье, посвященной тысячелетию первой редакции Трипитаха Кореана, говорится, что вторая серия деревянных табличек, выпущенная в 1236-1251 и хранящаяся в монастыре Хяин, внесена во всемирный список памятников ЮНЕСКО, составляющая мировое наследия [3].

Что касается Европы, то древнейшее дошедшее до нас произведение этого искусства, имеющее на себе дату печатания, относится к 1423 году (см. «Библия бедных»). Производилось ли печатание с помощью станка или с помощью щёток — неизвестно; во всяком случае дошедшие книги печатались анопистографически (то есть лишь с одной стороны листа). Из книг, напечатанных этим способом, наиболее известны так называемые «Донататы» (сочинение римского грамматика Элия Доната). Не доказано, что «Донататы» были напечатаны намного раньше изобретения Гутенберга; с другой стороны, известно, что печатными досками пользовались ещё долго после Гутенберга; ксилография также существовала в 1475, в 1482 и даже в 1504 годах [1].

В заключении отметим, что в алфавитных системах письма набор посредством подвижных литер оказался более быстрым и надежным, чем ксилография. Металлические литеры были прочнее, а текст получался более

единообразным, что привело к появлению типографии и шрифтового искусства. Считается, что печатный станок и подвижные литеры стали одним из ключевых факторов, ускоривших наступление Ренессанса в Европе [1].

Список использованной литературы:

1. Википедия. Книгопечатание. Династия Корё.
2. А.Ержанова, Б.Нуржанов. Культура, коммуникации, медиа . Алматы, 2011.
3. Левис Ланкастер, профессор языка и культуры развивающихся стран Азии.
4. Деревянные печатные таблички периода династии Корё: революция книгопечатания//Korean Heritage. Winter 2011.Vol.4. No.4. Page 34-37.

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ 2 ЛИЦА В АСПЕКТЕ ТЕОРИИ «ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ВЕЖЛИВОСТИ» В КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хан Нелли Чанировна,
КазУМОиМЯ, Казахстан

제목: 한국어와 러시아어에 있는 «언어학적 Politeness»론 양상으로 본 2 인칭 대명사

필자: 한 넬리 (Khan Nelly), 카자흐 국제관계 및 세계 언어대, 알마트, 카자흐스탄

요약: 본 발표는 한국어와 러시아어의 2 인칭 대명사를 브라운과 레빈슨의 «언어학적 Politeness»론 양상으로 살펴본다. 본 이론의 보편성을 살펴봐서 러시아어에 있는 공손에 어느정도 맞을 수 있지만 한국어의 공손체에 적당하지 못 한 게 많다. 러시아어에 경우에는 (다른 서구어에 마찬가지로 수도 있고) 2 인칭 대명사가 2 가지로 나누어져 있는 공손체와 연결이 있다는 것을 확인된다. 그 다음에 한국어의 2 인칭 대명사와 상대경어법을 본다. 한국어의 2 인칭 대명사가 사용에 제한이 있고 상대경어법의 어떠한 등급을 표시하지 않는다. 즉, 한국어의 2 인칭 대명사 대명사라기 보다는 호칭어로 보는 것이 틀리지 않는다고 본다.

키워드: 2 인칭 대명사, 공손법, 브라운과 레빈슨의 이론, 한국어 공손법, 러시아어의 공손체

1. Введение

В данной работе вежливость рассматривается как центральная коммуникативная категория общества, «формирующаяся в сознании и определяющая коммуникативное сознание и поведение нации» [Ларина 2009:129]. Мы рассматриваем вежливость не просто как соблюдение правил приличия, а как национально-специфическую коммуникативную категорию, регулирующую поведение человека в обществе и определяющую поведение народа.

2. Вопрос универсальности теории «лингвистической вежливости»

Исследование категории вежливости на материале европейских языков началось с работы П.Браун и С.Левинсона «Вежливость: некоторые универсалии в употреблении языка» [Brown, P. & Levinson, S., 1978], в которой ученые создали теорию, называемую некоторыми исследователями как теорию «лингвистической вежливости». В своей работе П.Браун и С.Левинсон предлагают рассматривать вежливость как «сохранение лица», где понятие «лица» они рассматривают, вслед за Э.Гоффманом, как определенный социальный имидж, сохранить который стремятся все члены общества [Goffman, 1972: 323]. П.Браун и С.Левинсон различают «позитивное лицо» и «негативное лицо». «Позитивное лицо» подразумевает подсознательное желание каждого

индивида снискать одобрение, симпатию и уважение со стороны окружающих, а также быть принятым ими ('the want to have his freedom of action unhindered' [Brown, Levinson, 1987:129]. Под негативным лицом ученые понимают желание каждого члена общества иметь свободу действий, недопустимость вмешательства со стороны других ('the want to have his freedom of action unhindered') [Brown, Levinson 1987: 129]. Соответственно с понятиями «позитивного» и «негативного лица» исследователи вводят понятия «позитивной» и «негативной вежливости», рассматриваемых Т.В.Лариной как «вежливость дистанцирования» («негативная вежливость») и «вежливость сближения» («позитивная вежливость») [Ларина 2009], где вежливость сближения опирается на желания участников коммуникации сблизиться, показать свою солидарность с собеседником, выразить симпатию, а вежливость дистанцирования основывается на почтении, зачастую формальности, соблюдении дистанции.

Не смотря на то, что П.Браун и С.Левинсон признают, что каждый язык имеет свои различия, они, все же, указывают на универсальность данной теории, поскольку авторы рассматривали ее на материале нескольких языков, таких как английский, язык индейцев майя и тамильский (язык Индии). Однако некоторые ученые не согласны с универсальностью данной теории. Так, А.Вежбицкая критикует теорию вежливости П.Браун и С.Левинсона, упрекая их в том, что авторы сформулировали ее на основе английского языка, в котором индивидуальность, и, как следствие «сохранение лица», имеет основную мотивацию для вежливости [Wierzbicka, 1985]. Еще больше критически настроены лингвисты, опирающиеся на материалах азиатских языков, таких как, например, японский. Например, Й.Мацумото отмечает, что в японской культуре более важно не наличие или отсутствие свободы действий для сохранения лица, а то, какое место он занимает внутри группы, как он воспринимается члена своей группы и какие обязательства у него имеются по отношению к членам группы [Matsumoto, 1988 по Вахтин, Головкин 2004]. В корейской культуре, так же, как и в японской, более важным является не «сохранение лица» и не сближение или дистанцирование, а проявление определенной степени вежливости к собеседнику, в зависимости от того, какое место занимают коммуниканты в социальной вертикали по отношению друг к другу. В итоге, теория «лингвистической вежливости» П.Браун и С.Левинсона оказывается не актуальной для корейского языка. Однако если не вдаваться в подробности, то данную теорию можно отнести к русскому языку.

3. Взаимосвязь личных местоимений 2 лица русского языка *ты/Вы* с категорией вежливости

В работе Т.В.Лариной [Ларина 2009] представлены два вида вежливости «сближения» и «дистанцирования» в сопоставлении русской и английской культур. Оба данных типа вежливости (сближения и дистанцирования) в русском языке имеют отношение к местоимениям 2-го лица единственного числа, поскольку «вежливость» в русском языке является категорией речевого этикета и рассматривается в системе личных местоимений 2 лица единственного числа *ты* и *Вы* [Жеребило Т.В., 2010].

Американские ученые Браун и Гилман в своей хрестоматийной работе «Власть и солидарность местоимений» показали, что местоимения 2 лица единственного *числа* большинства европейских языков имеют два типа, которые они назвали Т и V distinction, где Т – местоимение 2-го лица, выражающее невежливость и близость, а V – местоимение 2-го лица, выражающее уважение и официальность [Браун, Гилман, 1960:256]. Таким образом, местоимения 2 лица показывают 2 степени вежливости. Так, в русском языке местоимение *ты* соответствует Т-форме, а местоимение *Вы* – V-форме в системе Т – V distinction, которые в русском языке называются «обращением на *ты*» и «обращением на *Вы*».

Два вида обращения в русском языке (на *ты* и на *Вы*) соответствуют, в нашем понимании, двум формам вежливости: неформальной (на *ты*) и формальной (на *Вы*). Итак,

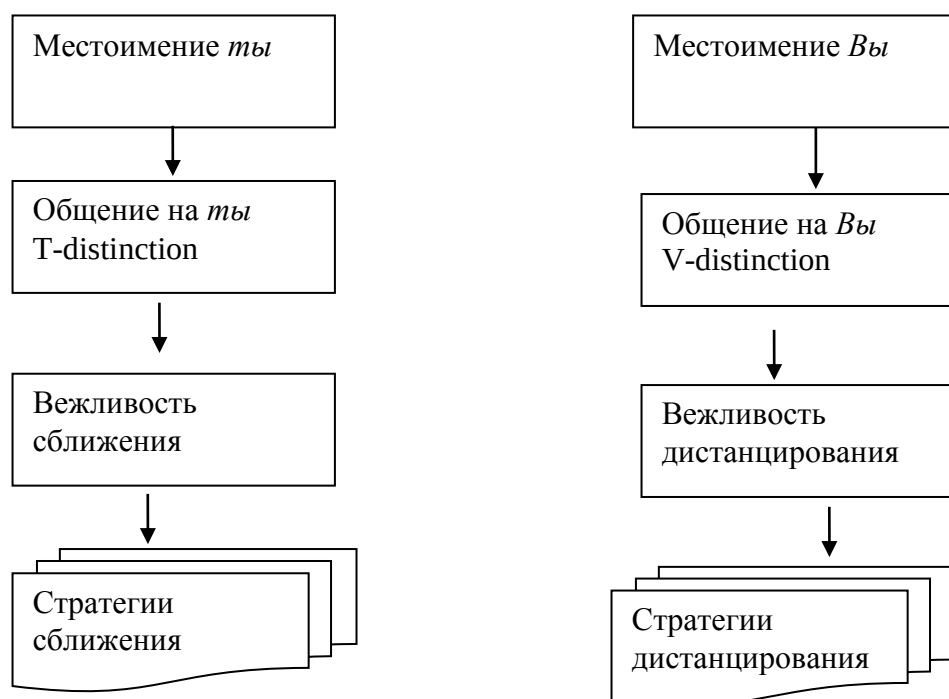
«Обращение на *ты*» – неформальная степень вежливости, выражающая доверительность, близость или фамильярность, употребляемая между близкими людьми. Соответствует форме общения на *ты*. Например: «Наташа, ты пойдешь сегодня в парк?»

«Обращение на *Вы*» – формальная степень вежливости, выражающая уважение/вежливость или дистантность/формальность отношений. Соответствует форме общения на *Вы*. Например: «Наталья Ивановна, вы пойдете сегодня на конференцию?»

Как видим, термины «обращение на *ты*» и «обращение на *Вы*» представляют собой категорию, выражающую формы вежливости (близость или дистантность между людьми в акте коммуникации), включающую различные средства и формы обращения. Сами местоимения *ты/Вы* в русском языке не являются обращениями как таковыми, кроме окказиональных случаев, как например: «Эй, ты!». Дело в том, что отличительные особенности местоимений заключаются в том, что они всегда являются членами предложения и склоняются по падежам, а обращения, при этом, грамматически не являются членами предложения и всегда стоят в именительном падеже. Таким образом, «обращение на *ты* и *Вы*» - это две формы вежливости в русском языке,

относительно соответствующие «вежливости сближения» и «вежливости дистанцирования», в соответствии с которыми выбираются стратегии.

Схематически взаимоотношения местоимений 2 лица русского языка с вежливостью можно выразить так:



Однако данное разграничение категории обращения и форм обращения как форм вежливости релевантно только для русского языка. Что же касается корейского языка, то употребление местоимений 2 лица ед.ч., их место в системе обращений и сама система вежливости имеет значительные отличия по сравнению как с русской, так и системой других европейских языков.

Рассмотрим сначала местоимения 2 лица ед.ч. и их место в системе вежливости в корейском языке.

4. Местоимения 2 лица корейского языка

В корейской научной литературе изучение местоимений 2 лица связано с сопоставлением с английским you. Состав местоимений 2 лица ед.числа в корейском языке колеблется у разных авторов от 3 до 9 единиц. Это: 너 (но), 자네 (чанэ), 당신 (танъщин), 그대 (кыдэ), 자기 (чаги), 임자 (имджа), 댁 (тэк), 어른 (эрын), 어른신 (эрышин) [см. Ли Ик Соб, ЛимХонг Бин 1983; Cho1982; Рае1974]. При этом большинство корееведов относят к местоимениям 2 лица 3 единицы: 너 (но), 자네 (чанэ), 당신 (танъщин). Кан Пёнг Джу, Пак Джунг Ун, Чэ

Со Ёнг включают сюда 자기 и 그대 [Кан Пёнг Джу 2009; Пак Джунг Ун, Чэ Со Ёнг 2005:215].

В состав местоимений 2 лица некоторыми исследователями не включаются 임자 (имджа) – в значении «хозяин», 닻 (тэк) – в значении «хозяин дома», 어른 (эрын) – «старший» и 어르신 (эрышин) – «почтенный». Основанием является наличие у них лексического значения.

Рассмотрим сферу их употребления в корейском языке. Местоимение 너 (но) используется: 1) преимущественно среди детей, 2) взрослыми – между близкими друзьями детства, 3) в конфликтных ситуациях с целью принижения слушающего, 4) к подчиненным. Местоимение 너 имеет достаточно грубый оттенок, в связи с чем в взрослом возрасте чаще используется мужчинами, чем женщинами.

당신 (танъшин) употребляется, как правило, в следующих ситуациях: 1) при обращении друг к другу между мужем и женой, б) при обращении вышестоящего к нижестоящему (или старшего к младшему), причем в основном мужчинами, в) в конфликтных ситуациях между конфликтующими. В последнее время в рекламах и в телевизионных программах все более употребительным становится 당신 в функции, близкой английскому you. Видимо, отсутствие в корейском языке эквивалента местоимению Вы, присутствующего в большинстве языков мира, способствует расширению функции 당신 (танъшин) как формы обращения к неизвестному адресату (с неизвестным социальным статусом) в качестве аналога английскому you.

자네 (чанэ) употребляется в качестве обращения старшего к младшим, причем, как правило, между мужчинами. Данное обращение употребляется, как правило, в простой официальной степени 하계체, постепенно уходящей из обращения, в связи с чем и обращение 자네(чанэ) постепенно устаревает.

Все три описанных местоимения употребляются без выражения высокой степени вежливости. 당신 и 자네 могут употребляться как в фамильярной степени вежливости, так и в неофициально-вежливой степени. 너 может употребляться только в фамильярной степени. Вежливое употребление 당신 может быть только между супругами. При обращении к нижестоящему 당신 выражает отношение вышестоящего к нижестоящему, в конфликтных ситуациях 당신 выражает открытое недовольство действиями или словами адресата. Однако при употреблении 당신 в текстах (как, например, реклама) указанные подтекст отсутствует. В таких случаях 당신 выражает теплое отношение к читателю («당신은 주인이다» и т.д.).

Местоимения корейского языка, пожалуй, за исключением **나** (но), в отличие от местоимений русского языка, могут употребляться в качестве обращений [박정은 2005], что свидетельствует за то, что они больше принадлежат к категории обращений, чем к местоимениям. И взаимоотношения местоимений по отношению к категории вежливости находятся не по вертикали в прямой связи, как, например, в русском языке, а по внутренним связям. Но сначала рассмотрим структуру системы вежливости (по отношению к собеседнику) в корейском языке.

5. Структура системы вежливости в корейском языке

Известно, что в корейском (как и в японском) языке вежливость имеет грамматические средства выражения (наряду с лексическими) и выделяется в отдельную лексико-грамматическую категорию. В системе вежливости корейского языка вежливость, выражаемая к собеседнику, имеет две основные формы: формальную и неформальную, каждая из которых состоит из нескольких степеней вежливости. Количество их различно у разных авторов. Так, у американского корееведа Сон Хо Мин их 7 [Ho-Min Sohn 1999], в северокорейских грамматиках, как правило, по три, у Ю.Н.Мазура 4, у А.А. Холодовича 3 (Холодович 1954). Большинство южно-корейских лингвистов принимают 6 степеней (성기철 1990). И на сегодняшний день общепринятой системой вежливости в Южной Корее считается система, состоящая из 6-ти степеней (четыре официальных и две неофициальных). Схематично система вежливости южно-корейского языка выглядит таким образом:

Форма вежливости	Наименование	Особенности
Формальная (официальная) форма вежливости	하십시오체 Официально-вежливая степень	Выражение самой высокой степени вежливости, употребляемой в официальной ситуации (на заседаниях, телевидении и т.д.)
	하오체 Полувежливая официальная степень*	Выражение вежливости к нижестоящим или друзьям
	하게체 Простая официальная степень*	Выражение относительной вежливости к нижестоящим или друзьям
	해라체	Невежливая степень, употребляемая, как правило, в повелительной форме

	Авторитарная степень	
Неформальная (неофициальна я) форма вежливости	해 요 체 Неофициально- вежливая степень	Выражение вежливости к собеседнику. Наиболее распространенная форма общения в современной Ю.Корее.
	해 체 (반말) фамильярная степень	Отсутствие выражения вежливости. Распространена как форма общения к младшим, друзьям, детям или нижестоящим.

*Степень устарела и уходит из обращения

В шести степенях вежливости корейского языка местоимения 2 лица могут употребляться в нескольких из них. Например, 당신 может употребляться и в 해 요 체, и в 해 체.

6. Заключение

Система вежливости корейского языка представляет собой разветвлённую систему, подчиняющуюся требованиям социальной градации, в которой каждый член общества знает, к кому, и как, и в какой форме вежливости надо обращаться. Поскольку, как было показано, местоимения корейского языка имеют очень ограниченную функциональность употребления в отличие от местоимений русского языка и не являются маркерами для выражения определенной степени вежливости, как например, местоимения русского языка *ты-Вы*, предполагается, что система вежливости корейского языка является принципиально иной, чем вежливость европейских языков, и, как следствие, теория вежливости П.Браун и С.Левинсона оказывается несостоятельной по отношению к корейскому языку.

Список использованной литературы:

1. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М., 2009.
2. Brown, P. and Levinson, S.C Universals in language usage: Politeness phenomena. In E.N.Goody (ed.), Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction, 56-289. Cambrige: Cambrige University Press. 1978 (на англ.яз.).
3. Goffman E. On face-work: an analysis of ritual elements in social interaction// Laver, Hutcheson (eds.). Communication in face-to-face interaction. Harmondsworth: Penguin, 1972. P.319-346 (на англ.яз.).
4. Brown, P. and Levinson, S.C. Politeness: Some Universals in language Usage. Cambrige: Cambrige University Press. 1987, с.129 (на англ.яз.).

5. Wierzbicka A. Different cultures, different languages, different speech acts. Polish vs. English // Journal of Pragmatics. 1985. Vol.9. P.145-178.
6. Matsumoto Y. Reexamination of the Universality of Face: Politeness Phenomena in Japanese // Journal of Pragmatics. 1988. Vol.11.
7. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка. Санкт-Петербург, 2004.
8. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. – Назрань: Пилигрим, 2010. – 483с. (5-е изд.)
9. Brown, Roger and Gilman, Albert. «The Pronouns of Power and Solidarity» // American Anthropologist 4 (6). 1960: 24-39 (на англ.яз.).
10. Ли Ик Соб, Лим Хонг Бин. Теоретическая грамматика родного языка. Сеул, изд-во Хакёнса, 1983 (на кор.яз.) (이익섭, 임홍빈, 1983. 국어문법론. 학연사)
11. Cho, J.-H. 1982. A study of Korean Pragmatics: Dexis and Politeness. Doctoral Dissertation, University of Hawaii (на англ.яз.).
12. Paе, Y.S. 1974. Semantics of 'You' in Korean. The English Language and Literature 51-52: 558-566 (на англ.яз.).
13. Кан Пёнг Джу. Анализ обращений корейского и японского языков // Контрастивный анализ корейского и иностранного языка. Сеул, изд-во Ёкрак, 2009. С.147-183 (на кор.яз.) (감병주. 2009. 한.일 호칭어 대조 연구 // 한국어와 외국어 대조분석론. 서울: 역락, 147-183).
14. Пак Джонг Ун, Чэ Со Ёнг. Развитие и употребление женского местоимения 2 лица «Чаги» // Корейское общество и обращения. Сеул, изд-во Ёкрак, 214-243 (на кор.яз.) (박정운, 채서영. 2005. 2 인칭 여성 대명사 '자기'의 발달과 사용 // 한국 사회와 호칭어).
15. Пак Джонг Ун. Система обращений корейского языка // Корейское общество и обращения. Сеул, изд-во Ёкрак, 2005, с.75-95 (на кор.яз.) (박정운. 2005. 한국어 호칭어 체계 // 한국 사회와 호칭어).
16. Ho-Min Sohn. The Korean Languages, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 445.
17. Холодович А.А. Очерк грамматики корейского языка. М., изд-во литературы на ин. языках, 1954.
18. Сон Ги Чоль. Система вежливости // Куда привели исследования родного языка. Сеул, 1990. (성기철. 공손법 // 국어 연구 어디까지 왔나. 1990, pp. 401-408).

알타이어 계통론을 연구한 폴리바노프(Polivanov)의 언어관

- 폴리바노프를 위한 변명 -

이상혁

한성대

1. 서론 : 폴리바노프 변호하기를 위한 전제

1928년과 1952년 사이에 소련에서 전개되었던 독특한 언어전쟁에 세 명의 중심 인물이 있었다. 한쪽에는 윗주머니에 작은 흰 손수건을 낀 학술회원(1864~1934) 마르(Marr), 다른 한쪽에는 옷 소매를 접어올린 팔이 잘린 공산주의 투사 폴리바노프(Polivanov:1891~1938), 그 다음에는 얼굴 수염 중 턱수염을 깎아 버려 콧수염이 역사적으로 유명하게 알려진 인물 스탈린(Stalline:1879~1953). 마르는 그의 연구를 인정 받고 죽었으며, 폴리바노프는 총살형을 당했고 스탈린인 사방이 밀폐된 방에서 홀로 죽어갔다¹⁾.

이 글은 바로 이 소련 언어학자 세 명이 20세기 가지고 있었던 언어관에 대한 이야기다. 모두 러시아혁명을 경험하고 스스로 공산주의자임을 자임한 사람들이었다. 그러나 그들이 세계의 언어를 바라보는 시각은 달랐다. 그 중에서 우리는 알타이어와 한국어에 대한 관심을 가졌던 연구자는 폴리바노프 단 한 사람뿐이었다²⁾. 적게는 16개에서 18개까지의 언어를 구사할 수 있었다고 알려져 있는 그가 1927년에 발표한 “한국어와 알타이제어의 친연 관계에 대하여”는 현재까지 한국어와 알타이어 사이의 계통 관계를 언급한 최초의 논문으로³⁾ 알려져 있다.

이 세 명 중에서 진짜 언어학자는 폴리바노프 하나뿐이다. 스탈린에 훨씬 앞서서 다른 전영역에서 그는 1928년 당시 지배적이던 마르의 이론에 대항하였다. 세 사람 중 그만이 독재가가 아니었다. 그는 남자가 여자를 사랑하듯이 언어를 사랑했으며 언어를 통해 권력의 수단을 추구하거나 거창한 국제어의 논쟁을 추구하지 않았다. 그에게 언어학은 생사의 문제, 승부의 문제였다. 그는 여러 나라 말, 지방어 및 사투리를 할 줄 알았다. 그리고 배제된 제3자의 입장을 지켰다⁴⁾.

20세기 소련의 언어학 및 폴리바노프에 대한 연구는 한국에서 세 영역에서 이루어졌다. 그 첫 번째는 언어사회학적 관점에서 바라본 소련의 마르크스주의 언어이론과 연계된 것이었다. 그리고 두 번째 시각은 러시아 언어학사의 관점에서 바라본 폴리바노프 중심의 연구 성과이다. 세 번째는 폴리바노프의 계통론적 시각과 알타이제어 및 한국어학에 대한 이해를 중심으로 바라본 관점이다. 마지막은 마르, 폴리바노프, 스탈린으로 상징되는 소련 언어학의 유입을 한국어학사의 시각에서 살펴본 미시적 결과물이다.

1) 이병혁(1986:88)에서 인용.

2) 마르와 스탈린의 언어관은 1945년 이후 북한에서 무비판적으로 수용되고 반영되었다.

3) 정광·허승철(2004)에서 “한국어와 알타이어의 친족 관계”라는 제목으로 그 전문을 우리말로 번역하고 그 역주를 밝힌 바 있다.

4) 이병혁(1986:88)에서 인용.

- 1) 언어사회학적 관점 - 이병혁(1986)
- 2) 러시아 언어학사의 시각 - 표상용(2005)
- 3) 알타이어 중심의 계통론 연구와 한국어학 - 정광(2004, 2011), 콘세비치(1991)
- 4) 마르 및 스탈린 언어학과 북한 언어학의 수용 - 김민수(1985), 이상혁(1991)

이러한 점에 주목하면서 20세기 소련의 언어학은 폴리바노프 이전의 마르와 폴리바노프 이후의 스탈린으로 나뉜다고 전제하면서 그의 언어학은 마르와 스탈린의 언어학과 어떻게 달랐는지 대조하여 설명하고자 한다. 아울러 당대에 영향력이 컸던 그가 알타이어와 한국어의 친족 관계, 한국어에 대한 관심을 보인 이유와 그 맥락을 그의 언어관과 연계에 해명해 보고자 한다.

2. 본론

2.1 폴리바노프 이전 소련의 언어관

2.1.1 마르크스-엔겔스, 레닌의 언어관

언어의 본질을 어떻게 바라볼 것인가 하는 관점이 언어관이다. 이러한 언어관은 역사적으로 많은 변천을 거쳐 오늘에 이르렀는데 그 내용은 본질적인 인간의 사고와의 관계에 있어서 이원론의 성격인 도구관과 일원론의 성격인 일체관 및 형성관으로 크게 나뉜다. 다시 말하면 도구관에서는 언어가 사고의 도구라고 보지만, 일체관에서는 사고가 곧 언어라고 보며, 형성관에서는 언어가 곧 사고라고 보는 관점이다⁵⁾.

이 중 유물론적 언어, 즉 마르크스-엔겔스 언어관은 도구관이고 촘스키의 언어관은 일체관, 독일 바이스게르버의 언어관은 형성관에 해당한다. 소련은 러시아혁명을 이룬 20세기 최초의 연방이었고 그 언어관은 마르크스, 엔겔스, 레닌이 언급한 다음의 언어 인식을 수용하면서 발전하였다.

언어는 그 기원이 의식과 마찬가지로 오래이다. 언어는 곧 사람을 위하여 존재하는 또 오직 그 사람으로써만이 나 자신을 위하여서만 존재하는 실천적이며 현실적인 의식이다. 그리고 의식과 마찬가지로 언어도 오직 다른 사람과 접촉하려는 요구, 그러한 간절한 필요로부터서만이 발생한다⁶⁾.

간단히 말하면 형성 중에 있던 인간들은 서로 무엇인가를 말할 필요가 있는 단계에 도달하였다. 필요는 기관을 만들어 냈다. 즉 원숭이의 발전하지 못한 인후(咽喉)는 완만하기는 하나 그러나 끊임 없이, 음조의 변화에 의하여 부단히 음조를 더 변화시키면서 개조되어 갔으며 구강 기관들은 점차로 유절음을 발음하는 것을 하나 하나 배워갔다⁷⁾.

5) 김민수(1985:98)에서 인용.

6) K.H. Marx, F. Engels, *Die deutsche Ideologie*, 1845~1846. 번역 <독일이데올로기>(1957. 평양: 조선로동당 출판사), p.23 참조. 김민수(1985)에서 재인용.

7) F. Engels, *Naturdialektik*, 1935. 번역 <자연변증법> (1957. 평양: 조선로동당 출판사), 개정판, 1966. p.23 참조. 김민수(1985)에서 재인용.

언어는 인간 교제의 가장 중요한 수단이다. 언어의 통일과 그 자유로운 발전은 현대 자본주의에 상응하는 진실로 자유롭고 광범한 상품 유통과 모든 개별적 계급에로의 주민의 자유롭고 광범한 집결의 가장 중요한 조건의 하나다⁸⁾.

마르크스는 사회적 산물인 인간의 의식은 순수한 형태가 아닌 언어의 형태로 나타났으며, 언어는 실천적이며 현실적인 의식으로 보았다. 다른 사람과 접촉하려는 요구와 필요로 발생하였다고 하여 그 사회적 본질을 논하였다. 그런데 레닌은 이와 같은 마르크스와 엥겔스의 견해를 이어받아 언어를 인간 교제의 가장 중요한 수단이라고 규정하였다⁹⁾.

다시 말하면 언어는 사고 전달의 수단이라는 점을 강조했다는 점에서 언어도구관의 시각을 반영하고 있다. 또한 언어의 기원과 관련하여 물질적 생산력에 주목하고 그에 따라서 기관이 발달하고 인간의 언어도 형성돼 갔음을 강조하였다. 언어가 신이 만들어낸 산물이라든가 언어의 기원을 자연적인 것으로 보는 입장과는 대립돼 있다. 그러나 사회발전 법칙과 연계해서 바라봤다는 점에서 주목할 만하다. 마르, 폴리바노프, 스탈린 그 누구도 이러한 언어관에는 반기를 들지 않았으며 이 거시적인 언어관은 수용돼 갔다. 그러나 마르의 ‘신언어이론’은 그들의 언어 투쟁을 가속화시킨 도화선이 되었다.

2.1.2 스피리도비치-마르 언어관

문제는 이러한 언어관을 당대 현실의 언어 정책과 연계할 때 발생한다. 소련은 그 예외가 아니었는데 언어에 대한 유물론적 관점 및 언어학에 대한 유물론적 방법의 재건설이라는 문제가 제기되었고 특히 당시 여러 민족으로 구성돼 있는 소비에트 연방의 민족어에 대한 정책이 매우 중요한 과제를 떠올랐다.

다민족으로 구성돼 있는 소련은 다양한 민족어를 부정할 수 없는 상태에서 ‘국제어’의 문제가 대두되었다. 국제어의 이론을 새로운 사회이론과 결부시켜 이해한 사람은 스피리도비치였다. 그는 프롤레타리아의 국제적 의사소통 문제를 실천적으로 해결하는 일이 중대하다고 보고 언어의 미래 문제와 관련하여 언어발전은 사회발전과 같은 단계를 밟는다는 주장을 아래와 같이 펼쳤다¹⁰⁾.

- (1) 자연경제 시대 - 음성언어 시대
- (2) 교환시대(자본주의의 최고 단계) - 민족적 문장어
- (3) 공산주의에의 과도기 - 민족적 문장어+국제보조어
- (4) 공산주의 시대 - 보편어(국제어)

부르주아의 언어학은 (2)의 언어학이고 비교언어학은 식민지 착취를 위한 연구이며, 민족동화를 위한 자국어 연구하고 표준어를 만들어 보급하고 있다고 비판하였다. 언어를 인간의 필요에 의해 만들어진 인위적인 것으로 보지 않았기에 국제어 건설에 소극적이며 부정적이었다.

이 주장을 다 수용할 수는 없으나 당시 서구 열강의 아프리카 제3세계 지배 및 언어 보급 정책

8) 블라디미르 일리치 레닌(1914), 번역 <민족 자결에 관하여> (1958. 평양: 조선로동당 출판사), p.496. 참조. 김민수(1985)에서 재인용.

9) 김민수(1985:100~101)에서 인용.

10) 김민수(1985:103)에서 인용.

을 비판한 것으로 판단된다. 그와 아울러 프롤레타리아 독재와 그 소통을 위해서 소위 ‘인터네셔널’을 위한 보편적 국제어의 지향은¹¹⁾ 그들의 이데올로기를 언어로 연결하는 데 큰 무리가 없어 보인다. 그러한 전망과 단계에 대한 동의 여부를 떠나 그들의 이론적 프레임 안에서는 적정하기 때문이다. 그 와중에 마르는 언어의 상부구조론을 발전시켜 나갈 수밖에 없었지만 폴리바노프는 그에 반기를 들고 언어의 민족적 특성에 주목하고자 하였다. 따라서 그는 비교 연구나 계통 연구가 부르주아 언어학이라고 보지 않았고 그것이 더 구어 중심의 언어 문제를 해결할 수 있는 본질이라고 생각했던 것으로 추정해 볼 수 있다. 그런데 1920년대 말 마르와 폴리바노프를 중심으로 한 마르의 비판가들 사이의 투쟁이 벌어졌다. 그 결과는 마르주의의 승리였고 그의 언어관은 스탈린에 의해 비판 받기 전까지 소련의 지배적인 이론으로 군림하였다.

마르는 스코틀랜드 출신 아버지와 그루지아 출신 어머니 사이에서 태어나 페테르스부르크 대학 동양어학부에서 아르메니아-그루지아 문학을 전공하였고 1900년 같은 대학 교수가 되었다. 그러나 10월 혁명 이후 그의 활동 범위는 고고학으로 확장되었고 1925년부터 의식적으로 변증법적 유물론에 입각한 언어관과 언어학 수립에 주력하였다. 그의 ‘신언어이론’을 김민수(1985: 32~33)에서 요약하면 다음과 같다.

- (1) 4요소설 : 세계의 제언어는 서로 밀접한 관계를 가지고 있으며 이들은 단일한 언어생성과정의 제단계를 나타내며 궁극에는 인간 언어는 sal, ber, yon, rosh라는 네 요소로 이루어지며 세계의 언어 중 이 네 요소로 환원되지 않는 것은 없다.
- (2) 상부구조설 : 언어는 유물사관에서 말하는 사회의 상부구조의 하나로서 물질적인 생산력을 토대로 하는 사회의 하부구조와 불가분의 관계에 있다. 또 언어의 문법적 제법주는 사회관계와 계급관계를 직접 반영하는 것이다.
- (3) 야페트(Japhet) 이론 : 언어의 기원과 발달의 문제로서 인류는 하나의 언어로 시작한 것은 아니나 전인류의 언어는 통일체로 향해 왔고 또 향하고 있다. 그러므로 야페트 이론은 한 체계가 다른 체계로 변화하는 계열, 곧 장래의 단일언어형으로 접근하는 새로운 유형의 언어가 진화하는 길을 밝힌다. 곧, 모든 언어는 발전 단계의 동양성(同樣性)으로 말미암아 공통적 언어를 향한 일정한 궤도 위에서 성장하는 것이다.

마르의 ‘신언어이론’의 탄생은 인식론분야에 많은 정보를 제공하게 된다. 코카서스어를 연구하면서, 그는 비교문법을 세우기가 거의 불가능하다는 입장에 서게 된다. 그때부터, 비교언어학 자체에 대한 이의제기와 가설적인 어계(語系)구성 사이의 갈림길에 서게 된다. 이 난관 앞에서 비교언어학 자체에 대한 이의제기를 선택하여 형식주의, 지엽적인 것을 선호하는 비잔틴적 취향, 발생론적 관심사, 인과성 고찰의 거부 또는 불가능성의 주장에 대해 비난하게 된다. 그리하여 4요소설을 바탕으로 모든 언어들은 공통의 기원을 가지고 있다는 ‘언어학적 고(古)생물학’의 방법을 제기하고, 나아가 그 방법을 ‘언어의 단일 생성’ 주제에 적용하기에 이른다¹²⁾.

특히 마르의 야페트 이론은 스피리도비치의 ‘공산주의 시대-보편어(국제어)’와 연결된다. 즉 서구 언어학자들이 원시언어가 단일한 조어에서 시작하여 피라미드처럼 다양한 형태의 분산으로 다

11) 에스페란토 중심의 국제어 논의도 그 이데올로기적 출발은 달랐으나 국제적인 시대를 맞이하여 언어적 의사소통의 장애를 해소하고자 하는 또다른 움직임이었다. 그러나 그것은 현실적인 프랑스 어 중심의 언어였으며 정치 지향의 목적은 아니었다. 그러나 언어의 문화적 속성을 간과했던 이 시도 역시 실패로 돌아갔다.

12) 이병혁(1986:88)에서 인용.

양한 언어가 발전하고 진행되었다고 보는 입장과는 달리 반대로 다수의 언어에서 공통어를 향하여 진행되고 있다는 입장을 가지고 있었다. 그에게 조어(祖語)의 개념은 거부되었다.

4요소 가설로 제시된 ‘언어의 단일생성’은 확인할 수 없는 가설로 폴리바노프의 많은 비판을 받는 끝에 마르 스스로 그 이론은 포기하게 된다. 그리고 마르 사후에 그의 언어 상부구조설은 스탈린에 의해 통렬하게 비판을 받게 된다.

이것은 마르크스주의를 언어학에 잘못 적용시킨 마르 특유의 도그마적 사고에서 기인한다고 생각한다. 국제어(보편어)의 관점에서 보면 언어가 그쪽을 지향하면 할수록 간단해질 수밖에 없다. 실패할 수밖에 없었지만 에스페란토어가 그러했듯이 말이다. 문제는 그것을 마르크스주의에 기계적으로 적용시켜 언어(민족어)의 다양성과 그 풍부함에 대한 연구를 더디게 한 것이었다. 그리고 당시 소련에서 언어 문제는 민족성과 연관된 것이었고 언어정책적 측면에서 보더라도 보편어 혹은 국제어를 제기하는 것은 그 시대의 현실과는 동떨어진 것이었다. 현재도 영어를 중심으로 그러한 시도를 여전히 감행하는 세력 혹은 그 추종 집단은 역사를 통해서 다시 한번 그들의 무모한 도전을 되돌아보아야 할 것이다.

2.2 폴리바노프의 언어관과 언어학적 업적

2.2.1 폴리바노프의 생애

우리는 폴리바노프를 얘기하기 위하여 앞에서 다소 장황하게 마르크스 언어관과 마르의 언어학 및 언어관을 언급했다. 그 이유는 하나다. 같은 마르크스주의자였으나 진정한 언어학자였던 그의 면모를 강조하기 위함이다. 또한 폴리바노프의 마르 언어학의 비판에 주저함이 없었다. 그는 또한 언어학의 비교 연구를 강조하면서 민족어의 계통에 관심을 보였고 결국 한국어의 계통에 대한 문제까지 그의 관심사였다. 그래서 그는 램스테트만큼 우리에게서 소중한 연구자이다. 그의 일생은 다음과 같다. 정광(2006, 2011), 표상용(2005)를 중심으로 그의 연표를 작성해 보았다.

1891년 스몰렌스크 출생¹³⁾

1908년 페테르부르크대학 역사문헌학부 슬라브-러시아학계 입학. 보드앵의 영향을 받음

1912년 보드앵의 추천으로 비교언어학과 석사과정 입학

1914년 러시아-일본 학회의 지원으로 일본으로 감. 방언학과 일본어 기원¹⁴⁾ 연구

1917년 외무성 인민위원회 장관 역임

1919년 러시아 공산당원이 됨. 모교 사회과학부 교수가 됨.

1921년 국제공산당 극동지부 부위원장이 됨.

1921년 타쉬켄트로 파견, 우즈베크 언어 및 방언 연구¹⁵⁾, 러시아어 교재 개발 사업

1922년 우즈베크어를 로마자로 표기하자는 제안을 함.

1925년 중앙아시아 정부대학 역사철학부 교수로 비교언어학 강의를 함.

13) 철도원이었던 아버지, 작가, 출판가, 신문기자, 번역가였던 진보적 지식인 어머니의 영향을 받고 자랐다.

14) 그는 일본어에 대하여 말레이-폴리네시아 어족과 알타이어족의 요소를 모두 갖춘 혼효어라는 가설을 처음으로 주장하였다고 한다. 정광(2011:244) 참조할 것.

15) 후일 이 지역에서 사용되는 알타이제어를 조사한 덕분에 그것이 그의 알타이어 연구의 바탕이 형성된 것으로 알려져 있다.

1926년 사회과학 과학연구원 러시아협회 소장으로 취임.
 1927년 “한국어와 알타이제어의 친연 관계에 대하여” 논문을 씀.
 1929년 “마르크스 언어학과 야페트 이론의 문제점”이라는 리포트 발표.
 1931년 “마르크스주의 언어학을 위하여” 발표. 러시아에서 학문적 활동 금지
 1932년 암스테르담에서 개최된 국제음성학회 참가, 논문 발표.
 1934년 키르키즈연구소에서 연구 및 강의
 1937년 암호전보를 보낸 혐의로 체포, 일본을 위한 간첩 혐의로 구속
 1938년 옥중에서 고문을 당하고 결국 총살형으로 세상을 떠남.

2.2.2 폴리바노프의 언어관

폴리바노프는 그 당시로는 새로운 구조주의 언어학 패러다임을 자신의 사상에 담고 있었다. 언어를 체계로 본다든지 언어 현상을 상호관계로 파악한다든지 공식(혹은 명제)을 명료하고 정확하게 산정한다든지 언어의 통적 접근을 높이 평가하든지 음운적 현상에 특별한 의의를 부여하는 것 등이 그것이다. 나중에 소쉬르의 연구를 접한 폴리바노프는 “소쉬르의 이론은 아무 것도 새로운 것이 없다. 보두앵으로부터 이미 모두 배운 것이라고 자신 있게 말할 수 있다.”라고 언급하며 스승의 선구적 주장은 소쉬르의 이론보다 시기적으로 훨씬 앞선 것이라 했다. 통시대-공시대 대신에 동태의 극한적 경우로서 정태를 말하고 있다. 그에게 정태적 연구는 통태, 즉 언어 발전에 대한 연구 없이는 무의미한 것이다. 또한 언어의 사회적 측면을 강조해서 언어의 사회적 기능화가 언어의 가장 큰 특징 중의 하나이며 언어 사용자의 심리도 고려되어야 할 사항으로 주장했다¹⁶⁾.

표상용(2005)에서는 그런 폴리바노프를 구조주의자로 규정하고 있다. 충분히 동의할 수 있다. 로만야콥슨과의 교분, 프라그학파의 기관지, TCLP에 논문 투고, 트루베츠코이의 “음운론 원론”의 음소 결정의 규칙의 4가지 중 하나를 폴리바노프의 주장에서 따온 것임을 밝힌 점 등은 그를 언어학에서 구조주의자로 명명하기에 충분하다. 다만 비교역사언어학에 대한 그의 관심과 “정태적 연구는 통태, 즉 언어 발전에 대한 연구 없이는 무의미한 것이다.”라고 생각한 그의 태도를 통해서 그가 생각한 언어의 역사성 역시 간과할 수 없다. 그런데 일반적으로 구조주의자들은 언어의 역사보다 언어의 현상에 주목한다. 따라서 그를 구조주의자로 규정하는 것보다 유물론자인 그가 심지어 부르주아 언어학이라고 비판 받은 구조주의와 언어 역사비교언어학을 섭렵했다는 점에서 그가 가진 언어에 대한 천재적 측수에 주목하는 게 나을 듯하다. 어떤 한 학파나 한 언어관의 인물로 규정하기엔 그의 언어학적 업적이 다채롭다.

1930년대에 소련에서는 국가적 차원 및 언어연구에서 많은 상황 변화가 있었다. 국가적으로는 스탈린 노선의 강요가 행해졌다. 언어의 영역에서는 1928년부터 대단한 공식적 언어학자가 된 마르의 노선이 강요되었으며, 이때부터 마르의 이론은 ‘마르크스주의 언어학의 기반’으로서 인정받게 된다. 그 무렵 마르를 감히 공격할 만한 사람은 거의 없었다. 그러나 1929년 이후 추방당하여 1938년에 총살당하기 전인 1934년에 마르주의자에 의해 ‘보두앵적인 관념주의적-주관주의적 학파의 후계자’로 취급되는 폴리바노프가 마르 공격에 나서게 된다¹⁷⁾.

마지막으로 마르와 폴리바노프가 대립하게 되는 문제가 형식주의자와의 관계에 대한 것이었다,

16) 표상용(2005:293)에서 인용.

17) 이병혁(1986:99)에서 인용.

1920년대에 이미 많은 공격을 받았던 형식주의학파는 심리학적, 사회학적, 문화적, 정치적이거나 기타의 고찰들로부터 독립해서 연구될 수 있는 내적 구조를 지닌 언어적 사실로 문학적 대상을 삼는 시학(詩學)을 정립하려는 시도에서 생겨났다. 이런 형식주의자들의 언어관심은 그들을 비교주의자 및 인도유럽어 연구자들의 업적에 관한 연구로 이끌었다. 보두앵에게서 교육을 받았지만, 폴리바노프는 형식주의자들과 매우 가까웠고, 일본어 연구로의 지향이 그를 보두앵의 영향으로부터 벗어나게 했다. 반면에, 마르는 형식주의자들을 항상 혁명의 적이자 서구 관념론의 앞잡이로 몰아부쳤다.¹⁸⁾

형식주의자와의 관계에 대한 이런 차이를 마르와 폴리바노프가 플레하노프(Plekhanov)가 행한 ‘형태’와 ‘내용’의 구별에 반응하는 입장에서 뚜렷이 드러나게 된다. 사실상, 이 시기의 모든 소련 사람들처럼 마르와 폴리바노프도 함께 마르크스주의의 학습에서 플레하노프의 영향을 상당히 받았음이 분명하다. 또한 1917년의 혁명이 실천적 차원에서 제기한 언어문제를 둘러싼 흥분의 도가니 속에서 소쉬르(Saussure)적 명제의 보급은 유럽 전체보다 오히려 앞서 있었다. 특히, 두 명의 러시아인인 야콥슨과 트루베츠크이(Trubetskoi)를 통해 활성화된 프라하 학파는 음운론을 구성하게 된다. 유럽 구조주의는 가장 괄목할 만한 결과를 얻은 음성분야에서 꽃피게 된다, 따라서 이 시기에 언어학은 ‘소리’와 ‘의미’라는 두 개의 최소요소를 직접 관련시킨다. 소쉬르의 경우, 기호학은 소리와 의미의 직접적인 관계 설정에 지나지 않았다. 그러나 형식주의자와 기능주의자들의 경우에는, 의미에 준거하지 않고 소리(형태)를 다룰 수 있다는 생각을 갖는다. 폴리바노프는 형식주의자와 기능주의자의 편이었고, 마르는 의미의 편이었다.¹⁹⁾

이병혁(1986:102)에서 그의 언어관을 정리해 볼 중요한 언급이 있다. “폴리바노프의 입장은 언어학의 자율성을 옹호하는 입장인데, 이 언어학의 자율성이란 그의 주저서인 “마르크스언어학을 위하여”의 제목에서 생긴 애매성에도 불구하고, 결국 ‘순수학’ 언어학이 아닌 ‘마르크스주의적’ 언어학이란 성립할 수 없다는 말로 귀착된다. 그의 생각은 명백한 언어학적 사실이 존재하며, 마르크스주의적 방법론은 이 명백한 언어학적 사실을 해석하는 데 사용될 수 있으나 언어학적 사실의 성격에는 개입하지 못한다는 것이다.” 그리고 그는 그런 ‘착한’ 언어학자의 시각에서 거짓으로 보이는 마르크주의를 비판하지 않을 수 없었던 것이다. 그러나 그것이 반마르크스주의를 표방하는 것은 아니었다는 점에서 그의 언어관은 역시 서구 언어학적 전통과는 달랐다. 다만 그는 언어학의 독립성을 존중했고 그것을 지켜 간 인물로 이해된다.

2.2.3 폴리바노프와 조선어(한국어) 연구와 알타이어 계통론

그가 조선어에 처음 관심을 갖게 된 건 순전히 일본 유학의 경험과 그 연장선상에 있다고 할 것이다. 그것은 람스테트와 비슷하게 닮아 있다. 그럼에도 불구하고 한국어학계에 계통론연구자로 잘 알려져 있는 인물은 폴리바노프가 아니라 람스테트다. 그러나 언어학적 연구 업적에 비춰 보면 폴리바노프는 람스테트를 압도한다. 다만 그의 조선어 연구가 일본어를 연구하는 과정에서 이루어져 높은 수준의 조선어 연구에 이르지 못한 것으로 보인다. 다만 20세기 초에 조선어에 대한 언어학적 접근을 시도했다는 점이 이제야 그 평가를 받고 있다.

18) 이병혁(1986:99~100)에서 인용.

19) 이병혁(1986:100)에서 인용.

그가 언제 조선어를 배웠는지 알려져 있지 않으나 1914년 일본으로 공부를 하러 가서 일본어에 대한 연구를 하면서 자연스럽게 익힌 것으로 추정된다. 그 과정에서 그는 조선어에 대한 자신의 최초의 논문 “조선어의 모음”이 1916년 <동방학 논총>이라는 잡지를 통해서 소개되었다. 그는 논문에서 당시 조선어의 10개 모음 음소를 열거하고 이들의 조음적, 음향적 특징을 기술하였다. 이를 바탕으로 15세기 조선어 단모음 체계를 7모음 체계를 주장한 것으로 알려져 있다. 그는 최초로 국내 학계에 조선어 강세에²⁰⁾ 대하여 언급한 학자로도 알려져 있다.

다만 콘세비치(1991)에 따르면 반모음과 관련된 기술, 당시 조선어에서 장모음의 체계를 인정하지 않았다는 결함 등이 있었음을 지적하기도 하였다. 그러나 그의 이러한 시도와 노력은 궁극적으로 일본어, 조선어의 계통 연구를 위한 연구의 일환이라는 점을 부인하기는 어려울 것이다. 그는 역사비교언어학의 입장에서 인구어는 물론이고 일본어와 조선어의 친족 관계를 구명하려고 노력하였다. 그는 언어 친족 관계를 해명하는 과정에서 새로운 입장을 제시했는데 그의 스승 보두앵의 의견을 따라서 언어 기원에서 혼합어의 존재를 주장하였다. 따라서 일본어는 기원적으로 하나의 어족에 속하는 순종이 아니라 잡종이며 한편으로는 도서어(島嶼語), 오스트로네시아어의²¹⁾ 측면에서 다른 한편으로는 서부 대륙, 즉 조선어와 공통적 요소를 지니고 있다고 보았다. 아직은 논쟁 중이지만 일본어학계에서는 일본어는 알타이어족이지만 고대 오스트로네시아어적 차용이 존재하는 것으로 보는 견해가 우세하다²²⁾.

결국 폴리바노프의 고민은 조선어에까지 이르게 되고 램스테트보다 1년 앞서서 “조선어와 알타이어의 친연 관계에 대하여”라는 논문을 발표하였다. 이 논문에서 폴리바노프는 그 당시 알타이어족에서 알타이어를 터키어파, 몽고어파, 만주-통구스어파로 분류하던 방식으로 바꾸어 한국어(조선어)를 알타이어족의 일원으로 편입, 4개어파로 알타이어족을 정립해야 한다고 주장하였다. 그러나 한편으로 조선어의 고대 자료가 너무 부족하고 일본어와의 관계를 무시할 수 없다는 점에서 알타이어족에 속하는 것은 분명하나 그 위치에 애매모호하다고 밝히고 있다. 그 내용은 정광(2004, 2006, 2011), 표상용(2005)를 바탕으로 아래와 같이 수정하여 정리해 보았다.

- (1) 알타이어와 조선어(한국어)는 모두 상보적으로 나타나는 형태론적인 접미사의 성격이 있다. 상대적으로 접두사는 발달되어 있지 않으나 접미사는 생산적이어서 조선어를 접미사적 교착어로 간주해야 한다.
- (2) 알타이어와 조선어는 고정적인 위치 강세와 호기 강세(양극 강세)를 갖는다. 첫음절 강세와 마지막 음절 강세의 교체는 한국어에서 통사적 기능을 수행한다고 본다.
- (3) 현저하지는 않지만 알타이어와 조선어는 어휘 형태소의 유사성을 지닌다. 한국어는 몽고어의 미래를 보여주는 언어다.
- (4) 알타이어에서 특징적인 모음조화는 사실상 조선어에서는 나타나지 않는다. 다만 동사의 과거형에서는 ‘a/ʌ’의 교체가 보이는데 이것은 모음조화의 잔재라고 볼 수 있다.
- (5) 조선어에서는 9개 혹은 10개의 모음 음소가 구별된다. 이중모음이었던 ‘ㅐ, ㅔ, ㅑ’를 제외하면 훈민정음 창제 당시 단모음 체계는 7개의 음소로 재구된다.

20) 그는 조선어에서 강세는 단어의 의미를 변별하는 기능을 가지지 않으며 문장에서 단어 위치에 따라서 단어의 첫 음절이나 마지막 음절을 더 세고 두드리지게 발음하는 것으로 파악했다고 한다. 그러나 이러한 주장 역시 주목할 만한 견해가 되지는 못한다.

21) 말레이-폴리네시아어파의 상위 어족을 가리킨다.

22) 표상용(2005:294) 인용.

폴리바노프가 제시한 위의 내용 중에서 (2)를 제외하면 조선어의 특징을 제대로 파악하고 서술한 것으로 판단된다. 현재 (한)국어사에서 논의되고 있는 중요한 문제를 집약해 놓은 듯한 착각이 들 정도로 한국어에 대한 그의 분석이 뛰어난 것임을 부정할 수 없다. 그런데 바로 이 논문을 낸 시점은 그가 마르 언어학을 전면적으로 비판하기 시작한 시기와 맞닿아 있다. 폴리바노프의 일본어, 우즈베크어, 한국어 등의 구어 및 방언, 그리고 계통론 등의 연구는 당시 소련 언어학을 지배하던 마르의 신언어이론에 대한 학문적 반동이었던 것이다. 그것은 의식적이었고 체계적이었다. 마르는 이미 언급한 바와 같이 보편어(국제어)를 지향하고자 했고, 역사비교언어학을 서구어 중심의 부르주아 언어학이라고 맹렬하게 비판하고 있었던 시점이었다. 그러나 폴리바노프는 국제어의 지향과 논쟁보다는 제민족의 언어에 관심을 가졌고, 그것은 각 언어에 대한 통시적 재구에 초점을 맞춘 역사비교언어학이었다. 이러한 다양한 언어에 대한 관심과 천착은 폴리바노프 스스로 경직된 소련 언어학의 굴레로부터 해방되고 싶었던 탈출구이자 소련 언어학에 ‘착한(순수) 언어학을 안착시키고 싶었던 학문적 열정이었는지도 모른다.

2.3 폴리바노프 이후 소련의 언어관

2.3.1 스탈린의 언어관

스탈린에 의해 마르 언어학은 1950년 6월 20일 그 운명을 다한다. 그는 <프라우다>지상에서 12회의 자유토론을 거친 후 몇 가지 질문에 답하는 형식으로 마르 언어학을 마르크스주의에 비추어 큰 잘못이라고 거부한다. 이제는 마르, 폴리바노프, 스탈린 이 인물들을 모두 마르크스주의 언어학을 신봉하는 사람들이라고 범박하게 수용하기는 어려운 일이 되었다. 스탈린은 그 문답에서 언어에는 이데올로기가 없다는 것과 프롤레타리아 국제어 대신에 민족어를 향상 발전시킬 것 등을 천명하였다.

토대란 사회의 일정한 발전 단계에 있어서의 사회의 경제 제도이다. 상부구조-이것은 사회의 정치적, 법률적, 종교적, 예술적, 철학적 견해들과 그에 상응하는 정치적, 법률적 및 기타의 기관들이다. 언어는 이러한 면에서 상부구조와는 근본적으로 다르다. 그것은 어떤 한 계급의 요구가 아니라 사회 전체의, 사회의 모든 계급들의 요구를 만족시키기 위하여 창조되었다. 바로 그렇기 때문에 그것은 사회에 유일적이고 사회의 전체 성원들에게 공통적인 전인민적 언어로서 창조된 것이다. (중략) 뿌슈킨이 서거한 때로부터 백여 년이 경과되었다. 그 동안 로씨야에서는 봉건 제도, 자본주의 제도가 청산되고 제3의 사회주의 제도가 발생하였다. 말하자면 두 개의 토대와 상부구조가 청산되고 새로운 사회주의적 토대와 그의 새로운 상부구조가 발생하였다. 그러나 예컨대 로씨야어를 들어본다면 이 오랜 기간에 그것은 아무런 파괴도 당하지 않았으며, 현대 로씨야어는 그 구조상 뿌슈킨의 언어와 별로 구별되지 않는다.(중략)

따라서 : (ㄱ) 맑스주의자는 언어를 토대 위에 서 있는 상부구조로 간주할 수 없다.(중략)

문화는 부르주아적일 수 있고 사회주의적일 수도 있지만 교제의 수단으로서의 언어는 항상 전인민적인 언어이므로 부르주아 문화에도, 사회주의 문화에도 복무할 수 있다.

따라서 : (ㄱ) 교제 수단으로서의 언어는 항상 사회에 유일적이며 그 성원들에게 공통적인 언어였으며 또 언어로 되고 있다. (중략) (ㄴ) 언어의 <계급성>에 관한 정의는 그릇된 비맑스주의적 정의이다.(중략)

언어의 교차는 수백년 동안 계속되는 장기적인 과정이다. (중략) 이러한 조건하에서는 한 언어의 억압이나 패배, 그리고 다른 언어의 승리라는 말은 있을 수 없다는 것이 명백하다. 여기서 우리가 문제 삼는 것은 하나가 패배하고 다른 하나가 투쟁에서 승리자로 되는 그러한 두 개의 언어가 아니라 수백 개의 민족어이다. 장기간에 걸친 민족들의 경제적, 정치적 및 문화적 협조의 결과 이 수백 개의 민족어들로부터 처음에는 가장 풍부화된 지대어가 분리되어 나올 것이며 다음에는 지대어들이 하나의 공통적인 국제어로 합류될 것이다. 이 국제어는 물론 독일어도, 로씨야어도, 영어도 아니고 민족어나 지대어의 우수한 요소들을 자체 내에 섭취한 새로운 언어일 것이다.²³⁾

위의 내용은 마르의 상부구조론, 야페트이론을 부정하는 스탈린의 견해이다. 언어의 계급성을 부정하고 전인민적이라는 점, 민족어는 부정될 수 없다는 점에서 그의 견해는 반마르크적이다. 그러나 스탈린 역시 보편어로서 국제어를 지향한다는 점에서 자가당착적 모순이 위의 논의에 담겨 있다. 민족어를 존중하지만 궁극적으로는 보편어로 나아가야 한다는 논리는 당대 소련의 언어정책(언어계획) 중 민족어 문제를 일단 간과하지 않았다는 점에서 평가할 만하지만 다시 언어의 ‘인터내셔널’로 귀착하는 것은 정치적 맥락이다. 그 점이 폴리바노프와 차이점이다.

다시 말해서 그는 마르 언어학을 비판하여 스탈린식 마르크스 언어학을 확립했으나 그 역시도 폴리바노프의 긍정적인 지역주의인 로컬리즘에는 범접할 수 없었다. 스탈린에게 민족어는 국제어로의 완성을 위한 과도기적 단계의 언어 현상일 뿐이었다. 그러나 폴리바노프에게 민족어는 지켜가야 할 문화적 산물이자 언어학적 연구의 대상이었고 소련의 언어정책에서 러시아어 중심의 끼릴문자 표기의 대상으로 종속시키는 것이 아니었다. 그래서 폴리바노프가 바라본 민족어, 방언 등은 스탈린의 인식과 그 결이 달랐다.

2.3.2 북한의 언어관

북한의 언어관은 기본적으로 소련의 언어관 변화의 판박이라고 볼 수 있다. 해방 후 조선민주주의인민공화국 정권이 들어서고 북한은 1949년 잡지 <조선어연구>에서 언어학자 김수경을 통해 마르 언어학을 공개적으로 소개했다. 그들은 그 언어학이 당시 소련을 지배하는 헤게모니라는 사실을 알았고 함께 학습해야 한다는 당위성을 강조하고자 했다. 그러나 공교롭게도 1950년 마르 언어학은 앞서 언급한 바와 같이 소련에서 무너져 내렸다.

북한에서도 그 후 마르 언어학은 그 자취를 감추었다. 그리고 주체사상이 형성될 무렵, 민족어로서 조선어를 발전시킬 데에 대한 2차례의 교시를 발표하게 된다. 그것은 역시 스탈린 언어학의 수용이었다. 스탈린이 언급한 민족어는 김일성의 주체사상과 연계한 조선어 문제와 딱 맞아떨어지는 것이었다. 북한에서 민족어로서 조선어를 아끼고 다듬어 나가는 일은 마르크스 언어학의 토대 위에 스탈린의 언어관을 덧씌우고 거기에 주체사상을 한 겹 더 입힌 양상이었다²⁴⁾. 마르크스주의와 민족주의의 오묘한 결합은 언어학에서도 예외는 아니었다. 그리고 그 과정에서 ‘폴리바노프’에 대한 언급은 어디에도 없다. 아마도 그런 연유에서인지는 모르겠으나 북한에서 알타이어 중

23) 이.쓰탈린, “맑스주의와 언어학의 제 문제.” <쁘라우다>지, 1950.6.20. [스탈린 선집]3(1965, 평양: 조선 로동당 출판사), pp.418~419 참조. 김민수(1985)에서 재인용.

24) ‘북한 언어정책사’에 대한 초기 논의는 이상혁(1991)를 참고할 것.

심의 계통론 연구에 관한 성과와 논의는 뚜렷한 것이 없다.

3. 결론

알타이어 및 계통론을 연구한 폴리바노프의 언어관을 언급하기 위하여 장황하게 그 전의 마르 언어학과 그 후의 스탈린 언어학을 함께 살펴보았다. 폴리바노프는 마르와 같은 기계적, 혹은 경직된 공산주의자가 아니었다. 그렇다고 해서 스탈린처럼 정치적이고 독재자의 기질을 갖춘 얇은 언어학자도 아니었다. 서두에서 언급한 바와 같이 그는 언어를 사랑했다. 비록 자신의 연구 태도가 부르주아 언어관으로 비판 받아도 언어학이 지녀야 할 독립성과 자율성에 주목했다. 그 결과는 그의 언어학은 구조주의와 맞닿아 있다. 로마냐콥슨과 교분이 있었고 트루베츠크이에 영향을 주었다. 그것은 언어의 내용보다 형식에 초점을 맞춘 것이었고 음운에 대한 열정이었다. 그리고 이것은 그의 공시적 연구의 한 축이었다.

또한 그는 누구보다도 중앙아시아, 동아시아 민족어를 사랑했다. 그가 구사한 많은 언어 중에 우즈베크어와 중국어는 물론 일본어와 한국어도 있었다. 그리고 일본어의 계통론과 방언 연구는 지금도 일본 학계에서 인용되고 있는 초기 노작이라고 한다. 또한 그 연장선상에서 당시 조선어에 대한 열정으로 람스테드보다 한 해 앞서 최초로 당시 조선어가 알타이어족에 속한다는 사실을 주장했다. 결코 어설프지 않은 역사비교언어학적 탐색의 결과였고 그의 통시적 연구의 한 축이었다.

그는 그의 스승 보두앵과 함께 철저한 마르크스주의자였다. 그러나 혁명에 열광한 여느 마르크스주의자와는 달랐다. 언어가 지닌 본질적 속성에 주목하고자 했고 다른 한편으로는 언어의 다양성에 천착하고자 했다. 특정한 이데올로기에 매몰되지 않으면 유물론자이자 당시 공산주의가 가진 열정이 언어학에서도 그 빛을 발할 수 있다는 증거를 우리는 폴리바노프를 통해서 확인할 수 있다. 그는 1963년 소련 당국에 의해 다시 복권되었다.

<참고문헌>

- 김민수(1985), 『북한의 국어연구』, 탑출판사.
이병혁(1986), 『언어사회학 서설』, 도시출판 까치.
이상혁(1991), “북한의 언어정책사” 『북한의 조선어 연구사2』, 서울:녹진.
이상혁(2007), “해방 후 초기 북한의 조선어학 연구 경향”, <어문논집>56집.
정광,허승철(2004), “한국어와 알타이제어의 친족 관계”, <한국어학>24호.
정광(2006), 『훈민정음의 사람들』, 제이앤씨.
정광(2011), 『삼국시대 한반도의 언어연구』, 서울:박문사.
표상용(2005), “E. D. Polivanov 연구”, <슬라브연구>21-1.
Koncevich(1991), “E. D. Polivanov 교수와 한국어학에 대한 그의 기여” 한국정신문화연구원 제6회 국제 학술회의 논문집.

Session 8

중앙아시아 한국학의 과제: 교육네트워크 구축을 중심으로
(Korean Studies in Central Asia: Focus on Education Network)

장호중
카자흐 국제관계 및 세계언어대
한국국제교류재단 파견교수

1. 서론

1980년대까지 소비에트연방의 한국학은 질적인 면에서 세계적인 수준을 이루었다. 그러나 1990년대 들어서 연방의 해체와 대한민국과의 외교관계 수립으로 중앙아시아의 한국학은 전환기를 맞이하게 되었다. 한국학의 수요가 증가하고 있지만 지난 시기와는 목적과 동기가 다르고, 그에 따라 변화된 내용과 방법이 절실히 요구되고 있기 때문이다. 소련 시기의 한국학은 한반도에 대한 정치적인 관심과 필요에 의해 출발하여 문화적인 차원보다는 사회적, 역사적 차원에서 소수의 전문가를 배출하기 위한 동양학의 한 분야로 주로 인식되었다.

그러나 2000년대 중앙아시아 각국의 한국학 수요는 한류¹와 한국어라는 대중적인 동기에서 출발하여 취업이나 한국 문화에 대한 이해라는 문화적이고 실용적인 목적을 지향하면서 다음과 같이 급속히 확대되고 있다.

<표 1> 키르기스스탄 한국어교육 현황(2010년 기준, 단위: 명)²

구분	학교 수	학생 수	교사 수
대학(학과 및 제2외국어)	11	525	33
한국교육원	1	420	20
초등, 중등교육기관	30	1,250	15
한글학교(종교단체 포함)	3	265	12
계	45	2,460	80

¹ 중앙아시아에서 드라마나 가요 등 대중문화를 통한 한류는 동아시아에서만 폭발적인 영향력을 발휘하지 못하는 것이 사실이다. 오히려 중앙아시아 각국에서의 한류는 한국 경제의 고도성장과 이를 계기로 한 한국 문화에 대한 관심의 증대 정도로 이해할 수 있다.

² 장호중(2009: 232) 참조.

<표 2> 카자흐스탄 한국어교육 현황(2011년 기준, 단위: 명)³

구분	학교 수	학생 수	교사 수
대학(학과 및 제2외국어)	16	763	36
한국교육원	1	730	10
초등, 중등교육기관	26	784	30
한글학교(종교단체 포함)	44	1,266	69
계	87	3,543	145

이러한 외형적인 성장을 지속적으로 뒷받침하기 위해서는 더욱 체계적이고 장기적인 계획을 바탕으로 한국학의 체질을 개선하여, 전문성을 강화하고 연구 및 교육 체계를 안정적으로 구축하는 방향으로 이루어져야 한다. 따라서 중앙아시아 각국의 한국학 교육기관들이 열악한 연구 및 교육 환경을 보완하기 위한 교류와 협력을 강화하는 것이 시급한 과제라 할 수 있다.

2. 중앙아시아 한국학의 현황과 한계

중앙아시아 한국학은 동기와 목적, 그리고 주체를 포함한 전반적인 환경이 달라졌다는 점에서 한국학의 내용과 방법을 포함한 교육 및 연구 시스템의 혁신이 요구되지만, 이러한 변화와 혁신을 어렵게 하는 여러 문제들을 안고 있다. 특히 교류 협력과 전문성의 부족을 대표적인 문제로 거론할 수 있다.

현재 중앙아시아 지역은 학술적인 교류 협력에 매우 취약하다. 연방 해체 이후 각국의 정치적 관계가 복잡해졌거니와,⁴ 무엇보다 지역 간의 거리가 멀고 대부분 재정적으로 취약하기 때문에 도시별, 대학별로 이루어진 연구 성과가 공유되지 못하는 어려움이 있다. 학술 교류가 적다보니 기존의 연구 성과를 공유하고 비판적으로 발전시키는 데에도 제약이 많다. 또한 학술 언어로서 영어와 한국어의 활용이 적기 때문에 해외 한국학계와의 교류 협력 또한 잘 이루어지지 못하고 있다. 사정이 이렇다보니 이 지역의 한국학은 대외적인 기여도가 낮고 교육 성과로의 파급력 또한 미약한 편이다.

한국학 연구 및 교육의 전문성을 강화할 체계를 갖추고 있지 못해 한국학의 장기적인 전망이 불투명하다는 것도 커다란 문제이다. 한국학자의 수가 양적으로 크게 증가한 한국학의 수요를 충족시키지 못하고 있는 실정이다. 특히 젊은 연구

³ 장호중(2014: 164) 참조.

⁴ 현재 중앙아시아 각국은 정치적 구도에 따라 언어정책에도 차이가 있다. 카자흐스탄, 키르기스스탄은 공용어로서의 러시아어의 지위가 확고하나, 우즈베키스탄, 타지키스탄, 투르크메니스탄은 자국어우선정책에 따라 러시아어의 공식적인 지위가 약화되었다. 그러나 대학 교육은 여전히 러시아어 의존도가 높은 편이다. 따라서 본 발표에서는 러시아어를 기반으로 한 중앙아시아 한국학 표준교재 개발이 여전히 타당성을 가진다고 전제한다. 중앙아시아의 언어정책에 대한 고찰은 김혁(2010)을 참고할 수 있다.

자들이 양산되지 못하고 있는 점은 장기적으로 큰 문제가 아닐 수 없다.

정년의 나이를 넘긴 70대 이상이 여전히 왕성한 활동을 하며 한국학계에서 주요한 역할을 하고 있음에 반하여 40-50대 중진학자들의 비중이 상대적으로 높지 않다. 특히 40대 학자들은 1980년대 소련의 정치, 경제 상황 등 학문 외적인 요인과 구조의 취약성으로 인한 학문 내적인 요인이 복합적으로 작용하여 한국학이 크게 위축되었던 시기에 대학에 입학한 세대이므로 그 수가 적은 편이다. 그러나 1990년대 이후에는 한국의 물적, 인적 지원을 통하여 한국어교육이 다시 활성화되기 시작했음에도 불구하고, 이후에 양성된 20-30대 신진학자들이 크게 증가한 한국학의 수요를 감당하기에는 터무니없이 부족한 실정이다.

한편, 20-30대 석사(Master) 학위 소지자가 적다는 점은 1990년대 이후 한국의 대학원에서 유학한 많은 이들이 한국학계로 돌아오는 경우가 드문 현실을 반영한다. 20-30대는 아직 학자나 교수로 정착하기에 이른 편이지만 각 대학에서 실질적으로 20대 중반부터 강좌를 담당하기 시작하는 현실을 고려하면 이들이 신진학자나 교수로 정착해 나갈 때에야 비로소 한국학의 기반을 충실히 다질 수 있게 될 것이다.

1990년대 이후 크게 증가한 한국어교육의 성과가 학문적인 차원으로 반영되지 못하고 있으며, 석사와 박사 소지자의 수가 크게 늘지 않고 있는 실정이다. 이러한 현상은 소련 시기의 한국학이 소수의 전문가에 의한 정치, 외교적인 차원의 연구를 중심으로 이루어졌다면 최근에는 다수의 취업을 중심으로 한 실용적인 목적으로 변화됨으로써 연구에 뜻을 둔 젊은 층이 많지 않다는 점에서 그 원인을 찾을 수 있을 것이다.

또한 급격한 체제 전환과 오랜 경기 침체를 겪었고, 상대적으로 교수나 학자의 경제적 지위가 낮아 안정적인 연구 환경이 제공되지 못하는 일반적인 상황에 기인하는 바도 크다. 문제는 한국학의 전문성 결여로 인해 한국학의 수요 증가가 일시적인 현상에 머물 수 있으며, 장기적인 차원에서의 발전을 기대하기 어렵다는 데에 있다. 결국 한국학이 발전하기 위해서는 국내외적인 차원에서 교류 협력을 실질적으로 강화하고, 연구와 교육을 병행하면서 전문성을 확보할 수 있어야 한다. 특히 단기적이고 일시적인 차원의 협력과 변화가 아니라 장기적인 차원에서 한국학계의 내적 기반과 체질을 강화할 수 있는 방향으로 이루어져 할 것이다.

1990년대 이후에 한국어교육이 양적으로 크게 성장한 결과가 한국학에 반영되지 못하고 있으며, 한국학의 연구 결과가 한국어교육의 질적 향상을 선도하기 어려운 상황임을 짐작할 수 있다. 문학의 경우 한국 측의 재정 지원에 의한 작품 번역에 치우쳐 개론서나 연구서의 출간은 많지 않으며, 언어의 경우에도 실용 문법서의 출간이 어느 정도 이루어지고 있음에 비하여 이론 문법은 크게 위축되었음을 알 수 있다. 이러한 학술적 불균형은 다시 교육에 부정적인 영향을 끼치게 된다. 다양한 분야의 수준 높은 이론적 연구가 뒷받침되어야 한국학의 각 영역이 체계적이고 유기적으로 연계될 수 있을 것이다.

한편, 대부분의 한국학자들이 일부 도시와 대학에 집중되어 있어서 이외의 지

역에서는 교육이 충실히 이루어지기 어려운 실정이며, 충분한 교육 자료를 개발하는 데에도 한계가 따른다. CIS 지역의 한국학 출판물은 대부분의 러시아에서 발간되고 있으며, 러시아도 모스크바, 상트페테르부르크, 블라디보스토크 정도를 제외하면 여타 지역에서 자체적으로 교육 자료를 개발할 여력이 없다고 보아도 무방하다.

간헐적으로 대학에서 개발된 교육 자료가 있기는 하지만, 대부분 “의사소통, 교수성, 부교재의 활용 가능성, 학습자의 수준 및 흥미” 등 교재 개발의 일반적인 원리에 따라 장기적으로 준비하여 발간하기보다는 한국의 재정적 후원에 힘입어 급조하거나 기존 성과를 재발간한 경우가 많다. 또한 교재류 발간이 한국어교육에 집중되어 다양한 분야로 확산되지 못하고 있기 때문에 교육 현장에서 활용되기에는 한계가 있다. 한편, 한국어교육 분야의 교재들도 수준별 교과서로 세분화되고, 학습 목적에 따라 각종 전문 교재와 일반 교재로 편찬되어야 하며, 학습자에 따른 범용 교재와 특정 교재로 나누어 개발되어야 할 것이다.⁵

중앙아시아 한국학은 기본적으로 연구자의 수가 부족하여 개별적이고 일회적인 연구를 선호하는 성향이 강하고 재정적인 지원이 열악해 장기적인 연구는 계획하기 어렵다. 그나마 외부 지원을 통해 이루어지는 연구는 장기적으로 계획된 체계적인 연구보다는 즉각적인 결과를 보여줄 수 있는 일회성 교재 개발에 집중되고 있다. 사정이 이러하다보니 연구 분야나 주제가 더 이상 다양해지지 못하고 있는 편이다. 소련 시기의 한국학은 다양한 분야의 연구가 이루어졌으나, 전문 연구자들이 안정적으로 배출되지 못하여 그 성과들이 발전적으로 계승되지도, 확산되지도 못하고 있다.

3. 중앙아시아 한국학의 교류와 협력: 표준교재 개발을 중심으로

중앙아시아 한국학의 질적인 전환을 위해서는 더욱 체계적이고 장기적인 계획을 바탕으로 한 접근이 필요하다고 할 수 있다. 국내외적인 교류협력 체제를 장기적인 발전 계획을 바탕으로 한 실질적인 협력 관계로 이끌어야 한다. 또한 장기적인 발전 계획은 한국학 자체의 전문성을 강화하는 한편, 한국학의 체질을 개선하여 연구 및 교육 시스템을 안정적으로 구축하는 방향으로 이루어져야 한다.

국내외 한국학계와의 실질적인 교류를 활성화하면서 한국학의 내적인 기반을 충실히 다지기 위한 구체적인 방안은 여러 차원에서 모색될 수 있을 것이다. 그

⁵ 러시아와 중앙아시아의 한국어 교재 실태를 조사한 임흥수(1999)에서도 "교재에 대한 교원과 학생들의 만족도가 낮다, 학습자의 전공 및 학습 목적을 고려한 교재가 필요하다, 학습자의 언어 수준에 따른 단계별 교재가 필요하다, 교원을 위한 지침서가 필요하다" 등의 문제점을 지적하고 있다. 한편, 러시아에서 사용되고 있는 한국학 교재 실태를 조사한 서상국, 김시경(2005)에서도 "교재의 수준이 낮다, 종이의 질이나 제본 상태가 초라하다, 급변하는 정세를 반영하지 못한다, 활용되는 대학이 제한적이다, 강의 환경 변화에 따라 시청각 매체를 활용한 강의 보조 자료의 개발이 필요하다" 등의 문제점을 간접적으로 언급하였다. 이러한 문제점은 중앙아시아에서도 크게 다를 바 없다.

중에서 중앙아시아 지역의 학자나 대학들이 협력하여 체계적인 표준교재를 개발하는 것이 한 방안이 될 수 있을 것이다. 특히 1990년대 이후 확산되고 있는 이 지역 한국어교육의 열기를 학문적인 분야로 유도하여 한국학의 질적인 수준을 향상시키고, 현지의 한류 및 한국 문화에 대한 관심을 한국학의 체계 안으로 끌어 들여야 한다는 점에서 표준교재의 개발은 시급하다.

사실 한국학 교육의 폭이 넓어지는 데 반해 그에 따른 전문적인 교사가 절대적으로 부족하고 한국 사회와 문화에 대한 정확한 이해를 바탕으로 지역 한국학의 교육 여건을 반영한 적절한 교재가 없다는 점은 해외 한국학의 공통 문제이기도 하다. 말하기, 듣기, 쓰기, 읽기의 의사소통 능력에 중점을 두고 있는 한국어교육 중심을 한국학으로 확대하고, 장기적인 차원에서 전문 인력을 양성할 수 있는 토대를 확대하는 데 기여하는 전문적인 표준교재가 필요하다.

특히 중앙아시아 지역의 한국학 교재는 체계적으로 정리된 것이 전무하다고 해도 과언이 아니다. 한국어 습득에 국한된 교재는 대부분 수준이 낮아서 교육 현장에서 활용되지 못하고 있으며, 개발된 교재들조차 초보적인 교재에 그치고 있어서 한국학의 발전을 도모하기 어렵다. 특히 어학용 교재를 제외한 다양한 한국학 분야의 교재가 부족하며, 체계적인 수준 향상을 꾀하기 위한 단계별 교재 또한 전무하다. 현재 이 지역 한국학계의 제반 여건이나 상황으로 보아 한국학의 체계적인 소개와 진흥을 위한 교재 개발의 여력 또한 갖추고 있지 못하다.

개발된 한국어 교재도 대부분 학습자의 수준이나 교재의 용도 등을 고려하지 않고 교재 개발의 필요성이나 방법에 대한 고민 없이 단기간에 완성한 것들이 대부분이다. 학습 대상이 일반인인지 학생인지 구별하지 않아서 정규 교육 과정의 교재로 활용하기 곤란한 경우가 많다. 한국어를 모국어로 하는 전문가들의 감수를 거치지 않아서 구어와 문어의 구분이 없다든가 남북한의 표현을 뒤섞어 놓은 것들도 있고, 어색한 예문을 제시하거나 문법 설명이 잘못된 것들도 많다는 점 또한 문제가 된다.

낮은 급여와 연구비 등으로 인하여 힘들여 교재를 개발할 동기가 없기도 하거니와, 적은 부수만 인쇄하고 재판을 만들지 않는 출판문화와 타 지역에 보급이 잘 안 되는 유통체계 등도 영성한 교재를 양산하는 원인의 하나이다. 그나마 교재를 개발할 만한 전문가가 있는 대학은 형편이 나은 것으로, 교수진이 비전문가들로 구성된 대부분의 대학들은 자체적으로 교재를 개발할 능력이 없어서 한국에서 발간된 교재들을 어렵게 한두 권 구비하여 학생들에게 복사하여 나누어 주고 있다. 수준과 활용도가 높은 교재를 개발하고 보급하는 일이 중앙아시아 한국학이 당면한 시급한 과제의 하나이다.

한국어에 대한 교육 수요를 체계적이고 전문적인 한국학의 틀로 전화시킬 수 있는 표준교재 개발의 시급성이 여기에서 비롯된다고 할 수 있다. 한국학의 질적인 전환을 뒷받침할 한국학 표준교재는 다음과 같은 기본 방향을 염두에 두고 진행되어야 할 것이다.

첫째, 한국어 습득이라는 초보적, 실용적 목적을 의사소통 능력을 고급화하고

한국 사회와 문화에 대한 이해를 심화시키는 것으로 발전시킬 수 있어야 한다. 중앙아시아 한국학은 양적으로 확대되는 모습을 보이고 있다. 그것은 무엇보다 취업과 한류라는 실용적, 대중적인 관심을 중심으로 나타나고 있으며, 각 지역마다 한국어 강좌의 증가로 이어지고 있다. 한국학 표준교재는 한류에 대한 관심을 실용적, 대중적 차원에서 학문적인 체계로 상승시키면서 단순히 한국어를 구사할 수 있는 능력을 향상시키기보다는 한국어를 학문적으로 습득할 수 있도록 해야 한다. 한국어 능력을 향상하는 데에 있어서 한국 사회와 문화 전반에 대한 깊이 있는 이해를 함께 배양할 수 있도록 해야 한다.

둘째, 문학, 역사, 사회, 경제, 정치 등을 전공하는 한국 전문가 양성의 토대를 확대하는 데에 기여해야 한다. 현재 중앙아시아 한국학은 교육의 전문성을 강화하는 것이 시급하다. 전문적 지식 체계 안에서 한국에 대한 이해를 도모함으로써 현재 교육을 담당하고 있는 비전문 인력들의 전문성 강화에 기여해야 할 것이다. 또한 잠재적인 한국학 전공 희망자들에게 학문적 차원에서 한국학을 소개함으로써 장차 한국어 및 한국 문화의 보급에 힘쓸 수 있는 현지인 한국학 전문가를 양성하는데 기여해야 할 것이다.

셋째, 중앙아시아 각국의 학자 및 대학들의 실질적인 협력 시스템을 구축해야 한다. 한국학 표준교재는 한국에 대한 정확한 이해와 학문적인 체계도 중요하지만 그에 못지않게 각국의 특수성을 고려해야 한다. 각국의 문화적 특성 및 교육 환경 등을 고려해야 하고 교재의 활용방안 등도 긴밀한 협조 체계가 바탕이 되어야 한다. 또한 표준교재의 개발을 매개로 한 공동 연구를 통해 단기적이고 일회적인 교재개발이 아니라 중앙아시아 한국학의 내적 기반을 충실히 하는 데에 도움이 되어야 한다.

넷째, 장기적 차원에서 한국학의 전문적 지식을 체계적으로 구성해야 한다. 중앙아시아 한국학의 체질을 실질적으로 혁신하고 한국학의 연구 및 교육 시스템의 내적 기반을 공고히 하기 위해서는 궁극적으로 현지 한국학자를 양성하는 방향으로 나가야 한다. 이를 위해 한국학 전문 교재는 한국학 전공을 위한 기초 지식으로 활용될 수 있도록 한국학 전문 지식의 체계 아래 구성되어야 한다. 그렇기 때문에 일회적인 교재 개발보다는 장기적인 차원에서 단계별, 분야별 한국학 전문 교재 총서로 확대해 나갈 필요가 있다. 한편, 산발적이고 독립적으로 진행되는 각국의 한국학 교육을 선도할 수 있는 표준 교재로서의 역할도 고려해야 할 것이다.

한국학 표준교재는 장기적으로 한국학의 다양한 분야를 망라해야 바람직할 것이다. 하지만 여러 가지 여건상 다양한 분야의 한국학 표준교재를 일시에 기획하여 출간하는 것은 쉽지 않다. 우선적으로 고려할 수 있는 분야로 통번역과 문화 분야를 들 수 있다.

현재 중앙아시아 한국학의 수요는 대부분 한국어 습득에서 비롯된다. 통번역과 문화는 한국어교육과 자연스럽게 연계될 수 있어 실용적인 수요를 전문적인 지식 체계 안으로 수용하기 수월하다는 점에서 장점이 있다. 또한 전문적이고 체계적인 교재 내용을 통해 한국어에 대한 정확한 습득을 뒷받침하는 역할을 기대할 수

도 있다. 통번역과 문화 분야의 한국학 표준교재는 중앙아시아 지역의 한국어 중급 및 고급 학습자, 한국학 전문가를 지향하는 학습자, 그리고 현지에서 한국학 교육에 종사하는 연구자들이 될 수 있다.

4. 결론

1980년대까지 소련의 한국학은 비록 소수의 연구자에 의한 것이기는 하나 일정 수준의 성과를 거둘 만큼 독자적인 연구를 발전시켜 왔다. 그러나 한국학 수요가 많지 않던 시기였기에 연구 성과가 대중화, 실용화되지 못하여 교수법이나 교재 개발 등 교육의 측면에서는 뚜렷한 진전이 없었던 것도 사실이다. 반면에 1990년대 이후 여러 대학에서 강좌를 개설하고 한국어 학습자가 크게 증가하면서 이론적 기반이 취약한 한국어 교재나 사전류 개발이 주를 이루게 되었다. 또한 체계적인 교수법을 익히고 충분한 경험을 쌓은 한국학 교육자의 수가 절대적으로 부족하다 보니 비전문 인력들이 교육 현장의 다수를 차지하게 되었다.

교육의 제반 여건이 충분히 성숙되지 않은 상황에서 한국어 학습자가 증가한다는 것은 일시적인 현상에 그칠 가능성이 크다. 향후 한국어교육 및 한국학의 지속적인 성장을 위해서도 중앙아시아 각국의 한국학 기관들이 연구와 교육의 성과를 공유하고 여러 현안에 협력하여, 수준 높은 단계별 교재를 개발하고 현지 실정에 적합한 교수법을 발전시켜 나가는 것이 필요한 시점이다. 이에 새로 개발할 한국학 표준교재들은 지금까지 이 지역에서 발간된 교재들과 차별화하여 개발되 기존 교재들이 지닌 문제점들을 보완하는 방향에서 구성되어야 할 것이다.

예를 들어 문화와 관련된 표준교재는 한국학 전문가를 지향하는 학습자가 언어를 통해 한국 사회와 문화의 특성을 깊이 있게 이해할 수 있도록 해야 한다. 언어와 사과의 관계가 명확하게 밝혀지지 않는 않았으나, 언어에 그 사회와 문화의 특질이 반영된다는 점만은 자명한 사실이다. 반면에 한국과 중앙아시아 각국은 역사적 배경과 문화적 발전이 상이하게 전개되어 왔기 때문에 한국어 학습자 스스로 비교문화적 특질을 터득하는 데에 한계가 있다. 이를테면 한국어의 세분화된 높임체계를 학습하는 데에 큰 어려움을 겪을 뿐 아니라, 이를 바탕으로 하는 사회적 대인관계에도 쉽게 적응하지 못하는 경향이 많다. 그러므로 비교문화적 특질을 제시함으로써 학습자 스스로 양국의 문화적 차이를 체득하거나, 한국 사회의 특질에 대해 효과적으로 지도할 교수 방안을 마련하도록 유도하여 한국 사회와 문화를 깊이 있게 이해하는 한국학 전문가를 배양할 수 있어야 할 것이다.

참고문헌

1. 김혁(2010), “실증적 분석을 통한 중앙아시아 언어지위의 재구성 연구 - 카자흐스탄, 우즈베키스탄을 중심으로”, <제 2 차 중앙아시아 국내학술대회 - 중앙아시아 국가 정체성과 세계화>, 한양대 아태지역연구센터, pp.93-115.

2. 서상국, 김시경(2005), “해외 한국어 및 한국학 강의 프로그램 현황과 개선에 관한 연구 - 러시아의 경우: 활용되고 있는 교재 분석을 중심으로”, <슬라브학보 20-2>, 한국슬라브학회, pp.131-148.
3. 이해영 외 5명(2006), “한국학 전공자를 위한 한국 사회 문화 교재 개발 방향”, <한국어 교육 17-3>, 국제한국어교육학회, pp.209-230.
4. 임흥수(1999), “러시아와 중앙아시아 대학에서 사용되는 한국어 교재의 실태와 문제점 - 교과서를 중심으로”, <슬라브연구 15>, 한국외대 러시아연구소, pp.37-61.
5. 장호중(2009), <민족어교육과 외국어교육의 이중성 - 러시아의 한국어교육>, 박문사, 383p.
6. 장호중(2014), “중앙아시아 한국학의 현황과 네트워크의 필요성”, <카자흐스탄 한국학 2>, 카자흐 국제관계 및 세계언어대 한국학센터, pp.162-174.
7. 중앙아시아 한국학교수협의회(2014), <중앙아시아 한국학 교육의 미래: 한국학 교육네트워크 구축>, 비슈케크 인문대 한국학과, 158p.

세시풍속 중 설날문화에 관한 고찰
- 한국·중국·카자흐스탄을 중심으로 -
Study on new year's day of culture at customs
- Focusing on Korea, China, Kazakhstan -

심재숙

충북대학교 · 글로벌한국학연구소 상임연구원.

1. 서론
2. 한국·중국·카자흐스탄 설날의 개관 및 비교
3. 한국·중국·카자흐스탄 설날문화 비교 분석
4. 결론

요약문

명절은 세시풍속 중 하나이며 그 나라 최고의 문화이다. 또한 역사이며 사상이 깃들여 있다고도 볼 수 있다. 한국의 4대 명절은 설, 대보름, 단오, 추석이며 설을 최대명절로 여긴다. 중국의 3대 명절은 춘절, 단오절, 중추절을 가리키며 춘절을 최고의 명절로 꼽는다. 한편, 카자흐스탄에서는 다른 국가들과 다르게 새해를 여러 차례 맞이한다고 볼 수 있는데 1월 1일 새해맞이, 러시아 정교의 봄맞이 축제인 마슬레니차(Maslenitsa) 고려인들의 음력설, 이슬람교의 나우르즈가 있다.

이 논문은 한국과 중국, 카자흐스탄의 세시풍속 중 대표적 명절인 설날에 관하여 살펴보았다. 먼저 세시풍속 명절 중 설날문화의 중요성과 논문의 의도를 밝히며 선행연구를 살펴보았으며 이어서 한·중·카 세 나라의 설날문화를 개관하고 어원과 유래 및 세시풍속과, 음식 등을 살펴보았다. 그리고 세 나라의 설날문화를 비교 분석하였으며 전통문화의 중요성과 앞으로의 과제, 문화 교수의 자세를 제안하였다.

주제어

세시풍속, 명절, 설날문화, 풍속놀이, 춘절(春節), 나우르즈(Nauryz), 전통문화, 현대문화, 금기(禁忌)

1. 서론

21세기를 흔히 세계화시대, 정보화시대, 다문화시대 등으로 일컫는다. 다문화사회로 진입한 한국과 56개의 소수민족을 이루는 중국 그리고 동쪽으로 중국과 접해있는 130여 개 민족이 모여 사는 카자흐스탄은 매우 가깝다고 할 수 있다.

명절은 세시풍속 “일상생활에 있어서, 계절에 따라 관습적으로 되풀이하는 민속(民俗)”¹⁾ 중 하나이며 그 나라 최고의 문화라고 할 수 있다. 또한 역사이며 사상이 깃들여 있다고 봐야 할 것이다.

한국의 4대 명절은 설, 대보름, 단오, 추석을 가리키며 그 중 설날을 최대의 명절로 꼽는다. 중국의 3대 명절은 춘절, 단오절, 중추절을 이르며 가장 성대하고 민족적 특징이 두드러진 것은 춘절이다. 한편, 중앙아시아 지역에 위치하며 러시아, 중국, 우즈베키스탄, 투르크메니스탄, 키르기스스탄과 접경지역에 있는 카자흐스탄에서는 다른 국가들과 다르게 새해를 여러 차례 맞이한다고 볼 수 있다. 1월 1일 새해맞이, 러시아 정교의 봄맞이 축제인 마슬레니차(Maslenitsa)²⁾, 고려인들의 음력설, 이슬람교의 나우르즈가 그것이다. 그 중 나우르즈는 중앙아시아와 페르시아 문화권의 대표적인 명절로 2010년 유엔이 국제 나우르즈날로 공식 인정했다.

연례행사나 계절에 담긴 의미도 겨레마다 다르다. 농사를 주업으로 삼는 농경민족의 경우 계절 변화에 따른 의미는 더욱 중요하다. 이러한 현상은 특정 겨레에만 국한된 것은 아니다. 인간의 보편적인 심리가 계절의 변화를 즐기려 하고, 기념일을 기념하고자 하는 것이다. 이에 어긋날 경우 좋지 못한 결과를 불러일으킨다는 금기어는 어느 곳이나 다양하게 나타난다.³⁾

한국·중국·카자흐스탄 세 나라의 전통 명절이며 많은 사람들에게 지켜지고 전승되는 주요 명절 중 하나를 꼽자면 단연 설날⁴⁾이라고 할 수 있다. 설날은 한·중·카의 역사와 문화를 보여주는 거울이라고 해도 손색이 없을 것이다. 사람들은 설날의 세시풍속을 즐기면서 자연스럽게 그 나라의 문화를 보여주며 배운다. 명절문화는 명절이라는 특별함으로 지켜지고 또한 전승 된다. 설날의 문화를 잘 보여주는 부분은 바로 설날의 다양한 세시풍속일 것이다.

따라서 이 논문은 한국과 중국, 카자흐스탄의 세시풍속 중 대표적 명절인 설날에 관하여 살펴 보고자 한다. 한·중·카 세 나라의 설날을 개관하고 얹힌 어원과 유래, 세시풍속과, 음식 등을 비교 분석하여 살펴 볼 것이다. 아울러 지금 이 순간에도 끊임없이 변화하고 있는 문화를 어떻게 받아

1) 이회승(2011), 『국어대사전』 제3판 수정판, 2064쪽.

2) 다문화가족과 함께 만드는 정보매거진 『Rainbow』 2014년 봄호 통권 제25호. 54쪽.

러시아의 마슬레니차(Maslenitsa)는 겨울에서 봄으로 넘어가는 시기를 확인하는 봄맞이 행사다. 마슬레니차는 러시아 정교 금욕 기간인 사순절 이전 일주일 동안 행해진다. 이때가 되면 사람들은 지난 6개월 동안 문틈을 막아뒀던 종이를 떼어낸 다음 창문을 크게 열고 봄 공기를 마음껏 호흡한다. 러시아인들은 축제 일주일동안 ‘블린(Blin)’을 배불리 먹으면서 ‘축복, 풍요, 건강’ 등의 행운을 기원한다. 축제 마지막 날에는 겨울을 상징하는 허수아비 인형을 태우며 액운을 내쫓는 의식을 치른다. 마슬레니차는 원래 민간신앙의 태양 맞이 춘분 축제를 러시아 정교가 흡수하여 날짜를 당기고 음식문화를 변형시켜 재탄생시킨 쾌활한 봄맞이축제다.

3) 허재영(2000), 『생활 속의 금기어 이야기』, 155쪽. 금기어 가운데 유희를 권장하기 위한 것이 상당수 있다. 이러한 말들은 ‘놀 때 놀고, 일할 때 일해’라는 식의 표현으로 나타나는데 이 말들은 대부분 명절이나 특별한 날에 일해서는 안 된다는 것을 뜻한다.

- 정월 대보름에는 술 먹지 않으면 귀가 잘 들리지 않는다.
- 설날 일하면 죽을 때까지 헛손질한다.
- 생일날 일하면 가난해진다.
- 명절날 일하면 자식 두고 먼저 죽는다.

4) 새롭게 시작한다는 의미의 명절을 한국에서는 ‘설날’, 중국에서는 ‘춘절’, 카자흐스탄에서는 ‘나우르즈’라고 일컫는다. 이 논문에서는 편의상 ‘설날’로 명명하고자 한다. 비교하거나 각 나라의 명절을 언급할 때는 ‘설날’, ‘춘절’, ‘나우르즈’로 해당하는 명칭을 쓸 것임을 밝힌다.

들이고 소통해야하는지 제안하고자 한다.

1) 선행 연구

선행 연구에서는 명절의 교육적 의의에 관한 주제와 향후 전망이나 전승양상과 활용 및 보호 원칙 등에 관한 것을 살펴보고 아울러 재외한인에게 미치는 명절의 의미와 비교연구 논문을 살펴볼 것이다.

먼저 명절의 교육적 의의와 향후 전망이나 전승양상과 활용 및 보호 원칙 등에 관한 연구들이 다. 장재천(2009)⁵⁾에서는 설·대보름·단오·추석 등 4대 명절의 종류와 풍속에 대해 언급하였으며 전통문화는 역사의 흐름 속에 매몰된 것이 아닌 현재에도 생명력이 존속하고 있는 것이 그 특징이며 전통문화는 우리 겨레의 뿌리이며 우리 민족의 존재 그 자체라고 하였다. 김소향(2012)⁶⁾에서는 명절은 오랜 관습에 따라 이루어진 명일로 시간의 흐름에 따라 명절이 된 것이며, 유아기 명절차례 교육은 단지 전통 문화를 배우는 것에 그치는 것이 아니라 시대에 맞는 새로운 가치창조를 기대할 수 있는 교육적 효과가 있는 내용이라고 하였다. 위앤 리 외(2006)⁷⁾는 전통 세시문화의 보호 문제와 관련한 사항들을 논의하고자 한다는 것을 서두에서 밝히며 중대한 명절에 집중되어야 한다고 주장하였다. 조후종(1996)⁸⁾은 명절의 형성배경과 명절음식에 대해 월별 명절과 음식에 대해 구체적으로 언급하고 있다. 김경미(2009)⁹⁾는 한국의 세시풍속이 외국인 학습자를 대상으로 하는 문화교육의 한 방법론으로 활용되고 동아시아 다른 나라들과 비교해보는 것이 외국인 학습자들의 주요 구성원인 동아시아 학습자들의 학습동기를 유발하는데 기여할 수 있기를 바란다고 하였다. 또한 한국의 전통문화를 계승하는 차원에서의 세시풍속, 축제, 대동놀이의 바람직한 전승과 보존 방법을 찾는 것이 앞으로의 과제임을 제안하였다. 김덕목(2010)¹⁰⁾은 일상 속에 널려있는 민속을 어떻게 기록하고 수집하여 활용할 것인가에 대한 논의와 의식주생활, 세시풍속, 민간신앙, 일생의례, 민속예술, 민속놀이, 마을 등의 세부 활용 대상을 검토하였다. 이창식(2007)¹¹⁾은 영월문화의 배경과 세시민속관행에서는 영월지역의 계절별 세시풍속 전승양상을 계절별 세시풍속과 윤달의 풍속과 세시풍속 일람표로 제시하고 있다.¹²⁾ 김만태(2010)¹³⁾는 세시풍속과 민속놀이가 매우 밀접한 관련이 있다는 것을 언급하면서 세시풍속은 풍년과 복을 기원하고 재앙과 액을 물리치길 바라는 염원이 담긴 놀이를 잉태하고 전승해온 기반이었다는 것을 밝혔다. 리재선(2004)¹⁴⁾은 설맞이 풍습, 정월대보름맞이 풍습, 수리 날 명절맞이 풍습, 한가위(추석) 명절맞이 풍습을 소개하고 있으며 씨름과 윷놀이를 소개하였다.¹⁵⁾

5) 장재천(2009), '4대 명절의 교육적 의의', 『인문사회논총』, 제16호.

6) 김소향(2012), '한국 전통의례 교육에 대한 유아교사의 인식 및 실태', 『한국보육학회지』, 제12권, 제4호.

7) 위앤 리, 꾸 권(2006), '전통 세시문화유산의 보호와 보호원칙', 『中央民俗學』.

8) 조후종(1996), '우리나라의 명절음식 문화', 『韓國食生活文化學會誌』.

9) 김경미(2009), '문화교육의 도구로서의 세시풍속과 축제 그리고 대동놀이', 『한국언어문화교육학회』 제11차, 전국 학술대회.

10) 김덕목(2010), '문화콘텐츠 시대의 민속기록과 활용', 『비교민속학』 제43집.

11) 이창식(2007), '영월지역 세시풍속의 전승양상', 『江原民俗學』 제21집.

12) 영월군 수주면 도원리 세시풍속 일람표는 위의 논문 137~138쪽을 참조할 수 있다.

13) 김만태(2010), '현대 세시풍속에서 민속놀이의 존재 양상과 향후 전망', 『비교민속학』 제42집.

14) 리재선(2004), '현 시기 조선에서 널리 장려되고 있는 민족명절과 민속놀이에 대하여', 『退溪學과 韓國文化』 第35號.

15) 위의 논문에서 다양한 설맞이 풍습을 참조할 수 있다.

다음은 비교연구에 관한 연구 및 재외한인에게 미치는 명절의 의미에 관한 선행연구들이다.

위군(2011)¹⁶⁾은 한국의 4대 명절과 중국의 4대 명절을 비교해보면 추석, 설날 그리고 단오는 두 나라가 서로 겹치는 전통명절임을 언급하였다.¹⁷⁾ 두 나라가 지니고 있는 세시문화의 뿌리를 찾는 공동 연구 작업이 필요하며 이어서 공동적인 세시문화 축제를 열면서 같이 보호하고 서양 각국에 유교문화권의 특정문화를 보여주는 것이 중요하다고 하였다. 양민지(2010)¹⁸⁾는 튀르크들의 봄과 관련된 명절을 한국의 명절과 비교하였으며 양금평(2010)¹⁹⁾은 한국과 중국의 추식에 관하여 비교하였다. 한국의 명절 대부분을 중국에서 수용하였지만 한국의 정서에 맞게 변용되어 오랜 시간 동안 한국인들과 함께 하고 있다면 그것은 한민족의 문화이며 받아들이는 지역의 특색과 성격에 맞게 재창조되어 변화, 발전되어오고 있다는 것을 언급하였다. 임영상(2009)²⁰⁾은 카자흐스탄과 우즈베키스탄 등에 대한 한국의 관심이 높다고 밝히며 대중문화에 바탕을 둔 일방적인 ‘한류’가 아니라, 우즈베키스탄과 아시아 사람들이 공유할 수 있는 신한류를 창출해야 한다며 문화의 중요성을 언급하였다. 장운수(2006)²¹⁾는 재외한인 사회의 현황과 특징을 파악하고 문화생활과 민족문화의 향유정도가 상당한 수준에서 이루어지고 있음을 밝혔다. 또한 장운수(2007)²²⁾는 재외한인들을 대상으로 한국의 민족문화를 어느 정도 향유하고 있는지 조사한 결과를 지역별로 비교하여 제시하고 해외의 한인사회에서 고유한 형태의 한민족문화를 기대하는 것은 곤란하지만 유지 전승되고 있는 재외한인들의 민족문화에 대한 연구의 필요성을 언급하고 있다. 장준희(2008)²³⁾는 우즈베키스탄 치르치크 강변 한인 칼호즈(집단농장)의 공동묘지에서 전승되는 한인의 전통명절을 조사하였다. 1991년 소비에트 연방 붕괴 이후 복원된 것이 새해 ‘설’이며 오늘날 행해지고 있는 새해 행사는 한인협회를 중심으로 새롭게 진행되는 새해 명절에 해당한다고 하였다.²⁴⁾서영수 외(2013)²⁵⁾에서는 한국 세시풍속의 지속과 변용 양상 연구 일환으로 개화기에서 일제강점기까지 서양인들의 여행기에 등장하는 한국의 세시풍속 이미지를 제시하고 있다. 엘라수 와그너²⁶⁾가 1934년 출판한

16) 위군(2011)의 ‘한·중 단오 풍속문화 비교연구’ 『철학과 문화』 제22집.

17) 위의 논문, 92쪽.

한·중 단오 풍속문화 비교에 관한 결과를 살펴볼 수 있다.

18) 양민지(2010), ‘한국과 터키의 봄과 관련된 명절’, 『비교민속학』 제43집.

19) 양금평(2010), ‘한·중 양국의 추식에 관한 비교 분석’, 『한국의 민속과 문화』, 제15집.

20) 임영상(2009), ‘우즈베키스탄 고려인의 전통명절과 문화콘텐츠’, 『재외한인연구』 제20호.

21) 장운수(2006), ‘재외한인사회와 민족문화네트워크’, 『국제지역연구』, 14집 2호.

22) 장운수(2007), ‘재외한인의 문화생활 비교’, 『국제지역연구』, 제10권 제4호.

23) 장준희(2008), ‘우즈베키스탄 한인의 전통명절과 공동묘지의 에스니시티’, 『비교민속학』 제49집.

24) 위의 논문, 154쪽.

25) 서영수·장두식(2013), ‘서양인이 본 한국의 세시풍속’, 『사학지』 제46집.

26) 엘라수 와그너(2009), 『한국의 어제와 오늘』, 김선애 옮김, 115~116쪽.

한해 중 가장 큰 명절인 설날은 가장 많은 사람에게 가장 기쁜 날이다. 음력 1월 1일은 보통 1월 말이나 2월 초다. 이날까지는 모든 빚을 갚고 모두 삶에서 새 출발을 해야 한다.

이날은 전국적인 빨래 날이기도 하다. 모든 식구가 머리부터 발끝까지 새롭고 깨끗하게, 완전히 하얀 옷을 입지 않는 가족은 정말 가난한 것이다. 옛 한국의 사람들이 새해의 깨끗하고 새로운 입구로 들어가려고 계획한 의식은 다양하다. 설날이 지나고 거리와 뒷골목에는 짚으로 만든 희한하게 생긴 작은 인형들이 있다. 이 인형은 ‘희생양’이다. 또는 ‘희생인형’이라고 해야 할지도 모르겠다. 이 인형은 인형을 버린 사람의 죄와 불운을 갖고 갈 것이기 때문이다. 짚 안 어딘가에는 구리 동전이 숨겨져 있다. 이 인형의 부족함 때문에 너무 고통스러워서, 그 안의 돈을 가질 수만 있다면 다른 사람에게 다가올 불운을 짚어질 위험을 감수하는 불행한 사람, 즉 거지들이 그 인형을 갖는다.

설날 떡은 좋은 하얀 쌀가루로 만든다. 떡은 이 시기에 먹는 보편적인 음식이다. 떡을 만들려면 엄청난 수고와 돈다. 쌀을 손수 무거운 맷돌에 돌려 갈고, 길고 어려운 과정을 거쳐 찌낸 뒤, 아주 뜨거운 상태로 돌판 위에 꺼내, 매끈하고 말랑말랑해질 때까지 무거운 방망이로 쳐야하기 때문이다. 그러면 진한 쇠고기 국물에 넣을 맛있는 떡이 준비된다. 이 떡국이 설날의 주식이다.

『한국의 어제와 오늘』에 설날 행사를 기술하고 있다는 것을 밝혔다.

2. 한국·중국·카자흐스탄 설날의 개관 및 비교

1) 한국의 설날

가. 설날의 어원 및 유래

설날은 한 해의 세시풍속 중 가장 먼저 맞이하게 되는 명절이다. 4대 명절 중 하나이며 그 시작의 의미가 크다고 하겠다. 설날의 어원과 유래에 대해 여러 연구자들의 자료를 통하여 살펴보고자 한다.

전통사회에서 세시풍속은 대체로 농경의례의 성격을 내포했다. 예부터 세시풍속이 행해지는 세시명절, 또는 그에 버금가는 날이면 일을 쉬고 각별하게 보냈다. 명절은 생활의 마디로서, 긴장에서 이완을 하는 때였으며, 다음을 위한 충전의 기회였다. 그래서 세시풍속은 인간의 생존력에 활력을 불어넣어 주는 통과의례적인 의미도 지닌 의례였다. 정월 초하루는 원단(元旦)·세수(歲首)·연수(年首)라고도 하며 일반적으로 설 또는 설날이라고 한다.²⁷⁾

설이란 새해의 첫머리란 뜻이고 설날은 그 중에서도 첫날이란 의미를 지닌다. 이러한 설날의 어원에 대해서는 대개 세 가지 정도의 설이 있다. 첫째, ‘낫설다’라는 말의 어근인 “설”에서 그 어원을 찾는 것이다. 그래서 설날은 ‘새해에 대한 낫설음’이라는 의미와 ‘아직 익숙하지 않은 날’이란 뜻을 동시에 가지고 있다고 한다. 즉 설날은 묵은해에서 통합되지 않았기 때문에 익숙하지 못한 단계에 해당한다는 것이다. 둘째, 설날은 “선날”, 즉 개시(開始)라는 뜻의 “선다”라는 말에서 ‘새해 새날이 시작되는 날’이라는 뜻으로 해석할 수 있다. 이 ‘선날’이라는 발음이 시간이 연음화(連音化) 되어 설날로 와전되었다는 설이 있다. 마지막으로 설날을 “삼가다” 또는 “조심하여 가만히 있다”라는 뜻의 옛말인 “섭다”에서 그 어원을 찾기도 한다. 이는 설날을 한자어로 신일(愼日)이라고 표현하는 것과 같은 맥락이다. 신일이란 ‘삼가고 조심하는 날’이라는 뜻인데, 이는 새로운 시간 질서에 통합되지 않았기 때문에 인간의 모든 언행을 삼가고 조심하여야 한다는 것을 강조하기 위하여 생긴 말이라고 한다.²⁸⁾

한편 임재해(2008)²⁹⁾에서는 설날에 대해 다음과 같이 정의하였다. 설은 한 해를 처음 시작하는 날, 곧 정월 초하루를 일컫는 순수한 우리말이다. 처음 겪거나 맞닥뜨리는 대상은 그것이 사람이든 연장이든 장소이든 시간이든 또는 다른 무엇이든 한결같이 낯설게 느끼기 일쑤이다. 따라서 오랫동안 익숙하지 못한 대상을 일컬을 때에는 ‘설다’고 할 뿐 아니라, 음식이 제대로 무르익지 않은 것도 ‘설다’고 한다. 새해 첫날 역시 오래 겪어서 익숙하지 않은, 처음 맞닥뜨리는 그야말로 설은 날이다. ‘설은 날’이 이름씨로 굳어지면서 정월 초하루가 설날로 일컬어지게 된 것이다. 그러므로 설은 새해 첫날로서 최초로 겪게 되는 시작의 날이라는 의미가 명칭에서부터 구체화되어 있

27) 김명자(2006), ‘세시풍속과 민속신앙’, 『한국전통문화론』, 북코리아, 232~233쪽.

28) 오정란·교지연(2011), 『외국어로서의 한·중 언어 문화 비교』, 도서출판 박이정, 180쪽.

29) 임재해(2008), ‘설 민속의 형성 근거와 ‘시작’의 시간 인식’, 『민속놀이, 축제, 세시풍속, 통과의례』, 282~283쪽.

다.

나. 설날의 다양한 풍속

설날에는 차례, 설빔, 성묘, 덕담, 민속놀이 등 아름다운 풍속이 이어지고 있다. 복이 들어오기를 기원하며 복조리를 사고, 떡국을 먹으며 도소주(屠蘇酒)를 마시고 야광귀(夜光鬼)를 쫓기 위해 신발을 감추고 체를 걸어두는 풍속은 나쁜 기운을 막기 위한 것이었다. 설날에 하는 놀이로는 고싸움놀이, 널뛰기, 연날리기, 윷놀이³⁰⁾, 투호놀이, 팽이치기, 돈치기 등이 있으며 그 중 가장 보편적인 놀이로 온 가족이 즐길 수 있는 것을 꼽자면 윷놀이 일 것이다. 세시풍속 중 놀이는 한 해의 풍년을 기원하며 마을공동체의 발전을 기원하는 놀이이다. 또한 세시놀이는 특정한 세시를 배경으로 형성되었기 때문에 실질적인 삶과 연관되는 것이다.

설날의 다양한 풍속에 대해 오정란 외(2011)의 『외국어로서의 한·중 언어 문화 비교』와 임재해(2008)의 ‘설 민속의 형성 근거와 ‘시작’의 시간 인식’ 등을 바탕으로 하여 살펴보았다.

설날 아침에는 온 가족이 미리 준비해 놓은 새 옷을 입었는데, 이것을 설빔이라고 한다. 명절에는 일손을 놓고 놀이를 즐기는 까닭에 평소의 일옷을 벗고 명절에 맞게 새 옷을 갈아입기 예사이다. 설에 새 옷을 입는 것도 마찬가지다. 그런데도 설에 입는 옷을 특히 ‘설빔’이라고 하며 ‘설치레’ 또는 ‘설 치장’에 각별한 관심을 쏟는 것은 다른 명절과 구별되는 점이 있다. 이러한 별난 관심은 설날 노래³¹⁾에서 잘 드러나 있다.³²⁾

설날 아침에는 세찬과 세주를 마련하여 차례를 지낸다. 차례는 몸을 깨끗이 하고 설빔으로 갈아입은 다음, 종갓집에 모여 지낸다. 임재해 교수는, 설은 평소와 달리 새해 첫날이므로 산 조상께 세배를 드리듯이 죽은 조상께도 세배를 드리는 것이 차례라고 하였다. 새해맞이 인사로 하는 제사이므로, 기일(忌日)에 올리는 기제사와 달리 모든 조상신들을 모셔 놓고 제사를 올린다.³³⁾

세배(歲拜)는 설날 차례를 마친 뒤 조부모와 부모에게 절하고 새해인사를 올리며, 가족끼리 아랫사람이 윗사람에게 절하는 것을 말한다. 세배를 할 때는 새해 첫날을 맞이해서 서로의 행복을 빌고 축복해 주는 ‘덕담(德談)’을 주고받는다. 세배하러 온 사람이 어른일 때에는 술과 음식을 내

30) 심재숙(2013), ‘금기어를 활용한 한국문화 교육 방안’, 『국학연구』 제23집. 709~710쪽.

윷놀이에 관한 놀이 방법과 규칙을 참조할 수 있다.

31) 위의 논문, 709~710쪽.

세시풍속을 활용한 한국문화 교육 방안에서 제시한 설날 노래를 참조할 수 있다.

32) 임재해(2008), ‘설 민속의 형성 근거와 ‘시작’의 시간 인식’, 『민속놀이, 축제, 세시풍속, 통과의례』, 276~277쪽.
“까치 까치 설날은 어저께고요 우리 우리 설날은 오늘이래요” 설날 노래의 한 대목이다. 설과 보름, 단오와 추석 등 많은 명절이 있긴 하지만 설처럼 명절 노래가 별도로 있는 것도 예사롭지 않은데, 노래의 내용도 쉽게 이해할 수 없는 대목이 있어서 더욱 예사롭지 않다. 바로 ‘까치설날’이라는 대목이다. 까치설날이 “어저께”고 우리 설날은 “오늘”이라고 하는 걸 보면, 까치설날은 설 전날, 곧 전년도 설날 그믐날을 일컫는데, 이 날이 왜 까치설날일까. 까치도 설을 설까? 까치가 설을 친다면 왜 ‘우리 설’보다 하루 앞당겨 설날 그믐날의 설로 여길까? 그야말로 수수께끼가 아닐 수 없다.

까치설날을 까치들의 설날이라고 생각하면 이 수수께끼는 결코 풀리지 않는다. 그러나 설빔과 관련하여 생각하면 까치설날은 아이들이 설빔으로 까치저고리와 까치두루마기를 입는 까닭에 붙인 이름이기 때문이다. 까치저고리나 두루마기는 한결같이 오색 천으로 알록달록하게 만든 옷이다. 굳이 저고리나 두루마기가 아니더라도 원색의 여러 색깔을 써서 알록달록하게 만든 옷이나 신을 때때옷 또는 때때신이라고 한다. 까치옷은 곧 때때옷의 일종이다. 물론 이런 옷들은 한결같이 어린이들의 꼬까옷에 한정된다. 색깔이 특히 아름답고 곱아서 때때옷이라고 하는데, 설날 그믐날은 바로 어린이들이 설빔으로 만든 까치옷을 미리 입어보고 손뼉치며 좋아 날뛰는 날이다.

33) 위의 논문, 270쪽.

놓는 것이 관례이나, 아이들에게는 세뱃돈과 떡이나 과일 등을 준다.

하루를 시작하는 아침에 어른들끼리 문안 인사를 올리고 만나는 사람마다 서로 인사를 교환하듯이, 설은 일 년의 처음을 시작하는 새해 첫날이므로 당연히 예사 때와 달리 큰절로 세배를 올릴 만하다고 하였다.³⁴⁾ 아울러 덕담에 대하여 다음과 같이 설명하였다. ‘옛날 사람들은 말에는 언령(言靈)이 있다고 믿는 까닭에 언어의 신성한 힘을 염두에 두고 금기어와 길조어를 상정했다. 덕담도 이러한 언어의 신성한 힘을 믿어서 덕담의 내용대로 성취되리라 여긴 주술적 사고의 결과라 할 수 있다.’³⁵⁾ ‘묵은세배[舊歲拜]’에 관한 풍속도 언급하였다.³⁶⁾

설날에는 복조리를 사서 걸어 두는 풍속이 있다. 그렇게 하면 복이 들어온다고 믿었다. 생활 속 금기어(禁忌語) 중 달에 얹힌 금기어가 많은데, ‘정월달에 조리를 먼저 사두지 않으면 가난해진다.’는 복조리에 얹힌 금기어다.³⁷⁾ 반드시 복조리를 사서 걸어두어야만 복이 들어온다고 믿었던 풍속 중 하나라고 할 수 있다.

야광귀 쫓기 풍속도 있다. 야광귀는 정월 초하루 밤에 사람이 사는 집에 몰래 내려와 신발을 훔쳐가는 귀신이다. 귀신은 여러 신발을 신어보고 자기 발에 꼭 맞는 것을 신고 달아나버린다. 이렇게 귀신이 신발을 가져가면 신발을 잃어버린 사람은 일 년 동안 불길하다고 생각하여 신발을 감추어두고 잠을 잤다. 그리고 벽에다 체를 걸어두면, 야광귀가 체에 뚫린 구멍을 세다가 새벽닭이 울면 신발 훔쳐가는 것을 잊어버리고 바빠 달아난다고 믿었던 것이다.

설날 음식 중 가장 대표적인 것은 떡국이다. 떡국에 사용하는 떡은 하얀 떡이 일반적이는데, 지난해 묵은 때를 깨끗하게 해서 시작하는 해를 의미 있게 보내자는 뜻으로 흰 떡의 떡국을 먹는다고 한다. 그리고 설날에 흰 떡국을 끓여 먹는 것은 고대의 태양숭배 신앙에서 유래한 것으로 보는 견해도 있다. 즉 설날은 새해의 첫날이므로 밝음의 표시로 흰색의 떡을 사용하며, 떡국의 떡을 둥글게 하는 것은 둥근 태양을 상징한다고 한다.³⁸⁾

2) 중국의 춘절(春節)

가. 춘절의 어원 및 유래

중국의 설날은 춘절이라 하며 이는 중국인이 가장 중시하는 전통명절이다. 음력 1월 1일 이 날을, 한 해를 마감하고 새로 시작한다는 의미로 혹은 과년(過年)이라고도 한다. 객지에 나가있던 가족들이 모이고, 대련(對聯)을 붙이고, 선달 그림밤을 새며, 다발식 폭죽을 터뜨리고, 새해 아침에는 물만두를 먹고, 새해 인사를 하고, 용춤을 춘다.

춘절의 기원에 대한 여러 설 중 하나는 원시사회의 ‘납제(臘祭)’에서 찾는다. 이는 한 해의 농사가 끝나면 천지신명(天地神明)과 조상신에게 감사하는 제사를 지낸 데서 유래했다는 것이다. 다른 설은 요순(堯舜)시대부터 있었던 풍속이 시대를 거치면서 다른 이름으로 이어졌다는 것이다. ‘이아

34) 위의 논문, 270쪽.

35) 위의 논문, 272쪽.

36) 위의 논문, 273쪽.

세배는 설에만 하는 것이 아니다. 일 년의 마지막 날인 선달 그림날에도 세배를 한다. 선달그림의 세배는 묵은해를 보내는 뜻으로 하는 세배이므로 ‘묵은세배[舊歲拜]’라 하여 설날 세배와 구별하여 일컫는다.

37) 허재영(2000), 『생활 속의 금기어 이야기』, 164쪽.

38) 오정관·교지연(2011), 『외국어로서의 한·중 언어 문화 비교』, 183쪽.

(爾雅)’에 보면“하(夏)나라 때는‘연(年)’이라 하고, 요순 때는‘재(裁)’라 하였다”는 기록이 있다. 다시 말해 명칭만 달랐지 아주 예전부터 있었던 풍속이라는 것이다. 춘절은 한 해의 성과를 거두고 천지신명과 조상에게 감사하는 행사이다. 또 새로운 파종(播種)과 수확(收穫)의 계절이 다시 시작됨에 따라 오곡이 풍성하고 만사가 뜻대로 되기를 기원하는 행사이다. 전통적으로 춘절 기간은 12월 23일(혹은 24일)부터 음력 1월 15일 원소절까지였다. 다시 말해 거의 한 달 가까운 기간이 춘절에 해당한다.³⁹⁾

나. 춘절의 다양한 풍속

윤광봉 교수는, 춘절(春節)은 단오절, 중추절과 더불어 중국의 3대 명절의 하나라고 밝히면서, 이날은 우리와 마찬가지로 집집마다 수호신인 부뚜막신이 온갖 잡신을 데리고 강림하며 그믐날 밤은 바로 이들을 맞이하기 위해 밤을 새우는 것이라고 하였다. 그래서 제야의 종이 울릴 때면 폭죽을 터뜨리며 법석을 피우고 야단이다. 따라서 춘절기간에 적어도 음력 정월 5일까지 상점을 쉬며 온갖 놀이를 즐긴다고 하였다.⁴⁰⁾

춘절에 하는 놀이에는 폭죽(爆竹)놀이나 용놀이(龍舞), 사자(獅子)놀이, 목발춤, 모내기 노래 등이 있다. 원래 폭죽은 대나무를 태워 껍질을 터뜨리는 식이었지만, 화약이 발명된 이후 다양한 폭죽이 개발되었는데 이는 귀신을 쫓고 사기를 몰아낸다는 의미를 지닌다.⁴¹⁾

춘절의 풍속으로는 춘련(春聯), 복(福)자 붙이기, 벽사(辟邪), 춘절의 길상(吉祥) 음식‘교자(餃子)’먹기 등이 이어지고 있다. 또한 묵은세배 풍속도 있다.

중국의 경우도 선달 그믐날 한국과 비슷한 의례를 한다. 가족들이 두루 모여서 지나가는 해와 작별을 하고 조상들에게 큰절을 올린다. 장손이 먼저 큰절을 하며, 다른 집에 찾아가서 묵은세배를 할 때에는 여자들은 참여하지 않는다.⁴²⁾

춘절이라고 부르는 음력 정월 초하루 날에는 두 장의 종이에 서로 대칭되는 내용의 글을 써서 대문 양쪽에 붙인다. 이를 춘련(春聯)이라고 하며, 주로 집안의 평안을 빌거나 새해에는 돈을 많이 벌게 해달라는 내용들이다. 붉은색으로 쓰는 이유는 이 색이 사악한 기운을 물리치기 때문이다. 따라서 붉은색 바탕의 춘련을 붙이는 것은 평안함을 기원하는 동시에 사악함이 집안을 침범하지 못하게 하는 의미가 담겨 있는 것이다. 춘련은 춘절 기간에만 붙여놓는 것이 아니라 일 년 내내 붙여놓는다.⁴³⁾ 흰색과 검은색은 불길한 일을 연상하게 되므로 춘절에는 이런 색의 복장을 착용하지 않는다. 명절 중 특히 새해 첫날인 춘절에는 입에 올려서는 안 되는 ‘설흉진흉(說凶眞凶)’이라는 금기어(禁忌語)가 있다.⁴⁴⁾

복(福)자 붙이기도 있다. 춘절 기간에 ‘복(福)’자나 ‘춘(春)’자를 대문에 붙이는 경우가 많다. 요즘은 직접 글씨를 쓰는 것 보다 상점에서 사서 붙이는 경우가 많다. 특히 ‘복(福)’자를 거꾸로 붙이는 이유는, ‘거꾸로’는 중국말로 ‘따오(倒)’라고 하는데 이 글자는 ‘도착하다’의 ‘따오(到)’와 발음이

39) 위의 책, 183~184쪽.

40) 윤광봉(2008), ‘돈황의 세시풍속’, 『민속놀이, 축제, 세시풍속, 통과례』, 한국민속학회 엮음, 208쪽~209쪽.

41) 오정란·교지연(2011), 『외국어로서의 한·중 언어 문화 비교』, 189쪽.

42) A. V. Genep, 전경수(1985) 譯, 『通過儀禮』, 251쪽.

43) 장범성(2004), 『중국인의 금기』, 66쪽.

44) ‘설흉진흉(說凶眞凶)’이라는 금기어에는 빈(貧), 궁(窮), 비(悲), 애(哀), 사(死), 망(亡), 병(病), 화(禍) 등이 있다.

똑같기 때문이다. 그래서 ‘福’자를 거꾸로 붙이면 ‘복이 이 집에 도착 할 것’이라는 뜻으로 이해한다.

벽사(辟邪)란 금기, 제사(祭祀), 기도(祈禱), 축원(祝願) 등 특이한 행위 및 방식을 통해 재난(災難)으로부터 인간을 보호하고 귀신을 몰아내어 행복을 추구하는 독특한 생활양식을 의미한다. 오늘날에도 그 문화적 전통은 그대로 계승되어, 현대를 살아가는 중국인들의 일상생활 곳곳에 벽사와 관련된 상징적 의미가 숨어 있음을 발견할 수 있다. 중국에서 가장 큰 명절은 음력 정월 초하루인 춘절이다. 이날은 한 해의 시작이기 때문에 귀신에 대한 방어가 더욱더 중요한 의미를 지닌다. 귀신들로부터 한 해 동안 가정을 보호하기 위해 특별히 춘절을 기해 각종 벽사 행위가 행해지는데, 그중 대표적인 것으로 대문 앞에 붙이는 그림들이 있다.⁴⁵⁾

춘절 음식으로는 교자(餃子)를 들 수 있다. 중국인 대부분의 집안에서는 춘절 전날 교자를 먹는 풍속이 오래전부터 전해 내려오는데, 교자는 상대방에게 행운을 비는 일종의 길상(吉祥)음식이기도 하다. 기록에 의하면 중국 북방에서 교자 먹는 풍속이 성행하였으며, 특히 명절 음식으로 자리를 잡게 된 것은 명나라 중기로 알려지고 있다. 춘절에 먹는 교자는 평상시 먹는 교자와는 다른 의미를 가지고 있다. 중국인들은 춘절 전날 저녁부터 온 가족이 둘러앉아 교자를 빚어서 밤 12시부터 교자를 먹기 시작한다. 여기에는 여러 가지 뜻이 함축되어 있는데, 우선 밤 12시는 옛 시각으로 표시하면 자시(子時)에 해당된다. 자시가 바뀌면 하루가 바뀌고, 특히 한 해 마지막 날 자시가 바뀌면 새로운 해로 접어든다. 따라서 자시가 바뀌는 시간, 즉 교자(交子)되는 시간에 먹는 음식이 바로 교자(餃子)이며, 이는 송구영신(送舊迎新)의 의미를 갖는 음식이라는 뜻이 된다. 또한 교자의 모양이 옛 화폐인 원보(元寶)와 흡사해서 새해에는 많은 돈을 벌라는 축복의 의미도 담겨 있다. 교자 안에는 각종의 소를 넣어서 길상(吉祥)의 의미를 더욱 풍부하게 한다. 만약 설탕이나 꿀을 넣으면 새해에는 더욱더 즐거운 일이 생기기를 기원한다는 뜻이 되며, 땅콩을 넣으면 장수를 의미하게 된다. 땅콩은 본래 중국어로 화생(花生)이지만, 그 외에도 장생과(長生果)라는 별도의 이름을 갖고 있기 때문이다. 또한 대추[zao zi]와 밤[li zi]을 넣으면, 두 단어를 합친 발음이 ‘zao li zi’가 되어 ‘早立子[zao li zi]’라는 말과 같은 발음이 된다. 이는 글자 그대로 ‘어서 빨리 귀한 자식을 낳아라’는 의미가 기탁되어 있다.⁴⁶⁾

3) 카자흐스탄의 나우르즈(Nauryz)

가. 나우르즈의 어원 및 유래

카자흐스탄은 1991년 옛 소련공화국에 속해 있다가 독립한 국가이다.

카자흐스탄에는 130개에 가까운 다민족이 살고 있는데 카자흐인이 절대 과반수인 57%, 러시아인이 27%이고 그 외 우크라이나, 우즈베크, 독일, 타타르, 위구르인, 고려인 등이 소수민족 집단을 이루고 있다.⁴⁷⁾

기나긴 추운 겨울을 보내고 봄이 시작된다는 나우르즈는 이슬람력(曆)의 새해 첫날로 한국의

45) 장범성(2004), 『중국인의 금기』, 살림, 10~13쪽.

46) 위의 책, 살림, 27~28쪽.

47) 김일수 외(2010), 『중앙아시아의 거인 카자흐스탄』, 20쪽.

설과 같은 명절이다. 봄을 맞아 새롭게 시작한다는 의미의 나우르즈는 중앙아시아의 대표적인 명절이다. 나우르즈가 다가오면 이 지역 사람들은 새로운 마음으로 명절을 맞고자 2주 전부터 거리와 집안 대청소를 한다. 나우르즈란 말은 2세기경 페르시아 문헌에 등장하지만, 기원전에도 페르시아 제국에선 나우르즈를 쇠었다고 한다. 아울러 위명재 원장은 “옛 실크로드의 중심지이자 130개 민족이 모여 사는 카자흐스탄은 화합과 공존이 정답이란 것을 알고 있다.”고 카자흐스탄의 문화적 다양성을 말하고 있다.⁴⁸⁾

카자흐스탄 사람들은 낮과 밤의 길이가 같아지는 나우르즈를 제일 큰 명절로 여기고 전통 음식인 나우르즈 코제를 만들어 먹는다. 그리고 양고기나 쇠고기, 닭고기가 주재료인 꼬치구이의 일종인 샤슬릭을 구워먹는다. 카자흐스탄의 130여 개의 민족 누구나 함께 즐기는 명절이다. 이날은 고려인들이 한복을 입고 러시아, 우크라이나, 우즈베키스탄, 터키 등 저마다 전통의상을 입고 나와 그 나라의 춤이나 노래 등을 선보이며 명절을 축하한다. 130여 개의 소수민족 모두를 있는 그대로 받아들이고 서로 인정하며 존중한다.⁴⁹⁾

카자흐스탄에서는 카자흐스탄 사람들의 전통 가옥인 ‘키이즈 위이(kiiz ui)’⁵⁰⁾를 설치하여 카자흐스탄 마을을 재현하며 자체적으로 나우르즈 축제를 연다.

‘봄의 기운을 받아 뭔가 새롭게 된다는 새로움, 풍성함, 사랑과 우정을 상징하는 날’이라고 한다. 옛날 카자흐스탄 민족은 사막에서 키이즈 위이를 짓고 살았는데 이때는 달력이나 시계가 없었기 때문에 달과 해의 움직임을 보고 시간을 알았다. 사람들은 따뜻한 햇볕이 키이즈 위이의 위쪽 구멍을 통과해서 들어올 때를 봄이라고 정했다. 이는 고대 역법에서 정한 3월 21일 춘분과 일치한다. 빛의 신을 믿었던 페르시아인들의 풍습에서 시작되어 이슬람 문화권에서 가장 중요한 날로 받아들여졌으나, 오늘날 카자흐스탄에서는 종교나 민족에 관계없이 모두가 축하하는 명절로 자리잡았다. 나우르즈는 원래 3월 21일이었으나 2013년부터 매년 3월 22일로 정하고 3~4일 동안 연휴로 지정해 이 날을 즐기고 축하한다. 나우르즈에는 온 동네를 돌아다니며 먹고 노래하고 춤추며 기분 좋은 하루를 보낸다. ‘새로운 날’이라는 뜻 그대로 그동안 빚을 진 것이 있건 사이가 좋지 않은 사람이 있다면 나우르즈가 오기 전에 모두 청산한다. 그리고 집안 대청소를 하고 정리를 한다. 이때에는 모든 불행과 어려움이 사라지고 새롭게 시작하는 기점이 된다고 믿는 것이다.⁵¹⁾

김일수 외(2010)⁵²⁾에서는 전통놀이와 민속 축제에 대하여 다음과 같이 언급하고 있다. 다른 민족들과 마찬가지로 카자흐인들 역시 선조 때부터 전해 내려오는 다양한 형태의 오락거리와 놀이, 스포츠들이 있다. 카자흐인들이 전통 놀이와 오락을 통해 의도하는 것은 후손들이 건강하고, 강인하며, 용감하고, 지혜로우며, 규칙을 준수하고, 지략을 가진, 활력 있고 인간적인 품성을 가진 사람이 되도록 가르치는 것이었다.

나. 나우르즈의 다양한 풍속

48) <http://app.yonhapnews.co.kr>

49) 이시모프 알마티시 시장, “나우르즈는 카자흐스탄에 사는 모든 민족들을 하나로 만드는 특별한 명절이다.” 카자흐스탄 한인일보, 2014년 6월 12일.

50) 카자흐스탄의 전통가옥인 둥근 천막집으로 흔히 유르타(Yurta)라고 부르기도 한다.

51) <http://blog.naver.com>

52) 김일수 외(2010), 『중앙아시아의 거인 카자흐스탄』, 254쪽.

나우르즈 코제(Nauryz koze)는 카자흐스탄에서 나우르즈에 먹는 음식이다. 화려한 식탁보를 씌우고 맛있는 음식을 푸짐하게 차린다. 나우르즈 코제에는 물, 고기, 소금, 밀가루, 우유, 콩 등 7가지의 재료를 넣어서 만든 스프이다. 나우르즈 코제에 들어가는 재료는 지역마다 조금씩 다르며 각각의 의미가 있다. 겨우내 부족했던 영양분을 보충하고 건강한 한 해 보내기를 기원하는 뜻이 담겨있다는 것을 알 수 있다.

옹 바타(Ong bata)는 덕담이다. 나우르즈 코제를 먹은 후, 가장 웃어른이 옹 바타(축복의 말)를 해준다. 이때 사람들은 모두 그 말이 자신의 손에 담겨 이루어지길 바라는 의미로 양손을 앞으로 모아 둥글게 펴서 덕담에 귀 기울인다. 덕담이 끝나면 이 덕담이 이뤄지길 기원하면서 각자 양손으로 자신의 얼굴을 감싸 내리며 ‘아우민(제발, 꼭 이라는 의미)’이라고 말한다.⁵³⁾

카즈 쿠(Kaz kuu)는 일명 처녀 따라잡기이다. 경기를 위해 처녀와 총각들이 선정되어 잘 달리는 말에 올라탄다. 심판관의 신호에 따라 처녀는 남자들보다 10m 정도 앞에서 출발을 준비한다. 다음의 신호에 따라 남자와 여자는 각각 자기 말을 달리게 한다. 총각이 도는 지점까지 처녀를 쫓아가 잡으면, 처녀의 뺨에 입맞춤을 할 수 있는 권리를 얻게 된다. 그 후 청년이 처녀를 종착 지점까지 이르도록 허용하지 않으면 승리하게 된다. 반대로 처녀가 쫓아가서 청년의 말을 채찍으로 때리면, 그때에는 처녀를 승리자로 간주한다.⁵⁴⁾

말 경주는 카자흐스탄 민족의 오래된 전통 중 하나이다. 주로 카자흐인들은 큰 잔치와 축제, 국경일에 말 경주를 열곤 했다. 카자흐스탄 민족은 유쾌한 이벤트들을 항상 즐겨왔기에 자주 말 경주 대회를 개최했다. 말 경주는 주로 잔치나 축제 때 벌어지기 때문에, 관련 행사의 규모, 말 소유자들의 경제적 상태, 그리고 말 경주에 참여하는 말의 숫자에 따라 단거리, 중거리, 장거리 경주가 결정된다.⁵⁵⁾

쿠레스(Kures)는 씨름 경기이다. 씨름 역시 카자흐스탄 사람들의 오랜 전통 놀이 중 하나이다. 카자흐스탄 사람들은 유명한 노래꾼들, 시인들, 판관들, 용사들 그리고 씨름 선수들에 대해 자랑스럽게 생각한다. 씨름 선수들은 씨름 경기를 통해 자신이 대표하는 부족의 명예를 수호한다. 카자흐스탄 사람들은 어릴 때부터 자기 아이를 잘 훈련시켜 씨름 선수로 만들고자 했다. 씨름은 주로 큰 축제와 경축일, 행사 때 했다.⁵⁶⁾

아이티스(Aitys)는 주로 카자흐스탄 시인들이 전통악기인 돔브라(dombra)나 코브즈(kobyz)를 연주하며 즉흥적인 시가의 문답을 통해 연주 실력과 언변, 기지를 겨루는 경연대회로 매우 역동적인 예술적 표현양식이다. 또한 아이티스는 유라시아 유목민의 후손으로서 카자흐인들의 서정적이고 감성적인 정서와 전통적 구술 문학 형태가 접목 되어 있는 독특한 지적 표현방식이기도 하다.⁵⁷⁾

이 외에도 외줄 타기나 팔씨름, 전통그네 ‘알트바칸’ 타기 등의 풍속이 이어지고 있다.

3. 한국·중국·카자흐스탄 설날문화 비교 분석

53) 이복규(2011), ‘카자흐스탄의 민속신앙’, 『카자흐스탄 견문록』, 289~290쪽.

다양한 민속신앙을 참조 할 수 있다.

54) 김일수 외(2010), 『중앙아시아의 거인 카자흐스탄』, 256쪽.

55) 위의 책, 256~257쪽.

56) 위의 책, 259쪽.

57) 손영훈(2010), ‘유목 문화의 계승자, 카자흐 이해하기!’, 『유라시아 골든 허브』, 31쪽.

한국과 중국, 카자흐스탄의 설날문화에 대하여 비교·분석해 보았다. 다문화사회로 진입한 한국, 56개의 소수민족이 어우러져 살아가는 중국, 130여 개의 소수민족이 조화를 이루는 카자흐스탄의 세시풍속 중 하나인 명절, 그 전통 명절 중 으뜸으로 여기는 설날에 전승되어 나타나는 다양한 문화를 살펴보았다.

한·중·카 3국의 설날문화 양상을 <표 1>과 같이 정리하였다. 설날의 날짜, 명절의 명칭, 사전 준비, 명절음식, 의복, 의례행사, 민속놀이, 참여, 선호하는 색깔, 금기 등에 관하여 살펴보았다.

<표 1> 한국·중국·카자흐스탄 설날문화 비교 양상

	한국의 설날문화	중국의 설날문화	카자흐스탄 설날문화
날짜	음력 1월 1일	음력 1월 1일	양력 3월 22일
명절명칭	설날	춘절	나우르즈
사전준비	대청소, 설빔, 음식, 묵은세배	춘련, ‘복’자, 새 옷, 음식, 묵은세배	대청소, 빗 청산, 사이좋지 않은 사람과 화해, 전통옷, 음식
의미	새해 첫날, 조상신과 자손이 함께하는 신성한 시간, 공동체 결속 강화	천지신명과 조상에게 감사, 오곡 풍성하고 만사가 뜻대로 되기를 기원	새해의 탄생, 봄의 시작, 인간관계 회복(돈독히)
명절음식	떡국	물만두(복방), 탕원(湯圓)이나 떡(납방)	나우르즈 코제, 샤슬릭
의복	설빔	새 옷	각 민족별 전통의상
의례행사	차례, 세배, 성묘, 세뱃돈, 덕담, 대청소, 복조리 사기, 야광귀 쫓기	바이년(덕담), 야쑤에치안(세뱃돈), 춘련·복(福)자 붙이기, 연화 붙이기	조상에 대한 기도, 가문의 번영과 발전을 기원하는 기도, 대청소, 키이즈 위이(유르타) 설치(마을재현), 웅바타(덕담)
민속놀이	설날에 하는 놀이는 고싸움놀이, 널뛰기, 연날리기, 윷놀이, 투호놀이, 팽이치기 등이 있다.	폭죽놀이, 용놀이, 사자놀이, 목발춤, 모내기 노래 등이 있다.	축하공연, 전통씨름(쿠레스), 외줄타기, 팔씨름, 그네타기(알트바칸), 말 타기, 장기자랑, 각 민족별 축하공연,
참여	가족, 친지, 이웃	가족, 친지, 이웃	가족, 친지, 이웃
선호하는 색깔	흰색(밝음, 깨끗함, 처음 상징) 붉은색(벽사(辟邪)의 의미)	붉은색(벽사(辟邪)의 의미, 권력과 부귀상징)	흰색(신성한 힘, 순결과 충성을 의미)
금기	- 설날에 일하면 죽을 때까지 헛손질한다. - 명절날 일하면 자식 두고 먼저 죽는다.	- 춘절에는 불길한 말을 입에 올리지 않는다(설흉진흉). - 춘절에는 흰색이나 검은색 옷을 입지 않는다.(흉사, 장례) - 조상신에 대해 불경(不敬)해서는 안 된다.	우유, 마유 등을 버리면 안 된다.(흰색을 신성시 함)

설날의 날짜는 한국과 중국이 음력 1월 1일이며 카자흐스탄은 양력 3월 22일이다. 명칭 또한 나라마다 다르지만 새롭게 시작한다는 의미는 같으며, 사전준비 또한 거의 같다는 것을 알 수 있다. 명절음식이나 의복, 의례행사 역시, 새로운 한해를 시작하며 개인과 가정 그리고 조상을 기리며 더 나아가 사회와 국가를 위해 기원하는 마음의 공통점을 읽을 수 있다. 또한 민속놀이를 통하여 설날이 온 국민의 축제라는 것을 알 수 있으며 놀이의 방법과 형태는 다소 다르지만 놀이에

도 역시 끈끈한 공동체의식이 깃들여 있다는 것을 알 수 있다. 여러 가지 환경이나 여건 상황에 따라 다르게 나타나는 현상일 것이다. 반면 눈에 드러나는 차이점이 있다면 <표 1>에서 보이는 바와 같이 각 국가별 선호하는 색깔이나 금기사항에서 두드러지게 나타난다. 한국에서는 흰색을 밝고 깨끗함, 처음을 상징하는 의미로 여기고, 카자흐스탄에서도 흰색을 신성한 힘 또는 순결과 충성 등 긍정적인 의미로 생각한다. 하지만 중국에서는 흰색과 검정색은 흉사를 의미하는 것으로 금기시 하고 있다. 반면 붉은색은 한국에서 벽사의 의미가 있는가 하면 중국에서는 가정의 평안한 행복을 기원하며 나쁜 기운이 집안에 들지 못하게 하고자 함이며 아울러 권력과 부귀를 상징하여 매우 선호하는 색깔이다. 금기 사항도 한국과 중국 카자흐스탄이 차이를 보인다. 한국에서는 설날이나 명절에 일을 하지 말라는 금기가 눈에 띈다. 중국에서는 불길한 말이나 조상에 대한 불경, 흰색과 검은색에 대한 금기가 있으며, 카자흐스탄에서는 흰색을 신성시하여 우유나 마유 등을 버리는 것을 금기시 여기고 있다는 것을 알 수 있다.

4. 결론

명절은 세시풍속 중 하나이며 그 나라 최고의 문화라고 할 수 있다. 또한 역사이며 사상이 깃들여 있다고 볼 수 있겠다. 한국의 4대 명절은 설, 대보름, 단오, 추석이며 설을 최대명절로 여긴다. 중국의 3대 명절은 춘절, 단오절, 중추절을 이르며 춘절을 최고의 명절로 치며, 카자흐스탄은 나우르즈가 그것이다.

설날은 한·중·카의 역사와 문화를 보여주는 거울과 같다. 사람들은 설날의 세시풍속을 즐기면서 자연스럽게 그 나라의 문화를 보여주며 배운다. 명절문화는 명절이라는 특별함으로 지켜지고 또한 전승 된다. 설날의 문화를 잘 보여주는 부분은 바로 설날의 다양한 세시풍속인 것이다.

이 논문은 한국과 중국, 카자흐스탄의 세시풍속 중 대표적 명절인 설날에 관하여 살펴보았다. 먼저 서론에서는 세시풍속 명절 중 설날문화의 중요성과 논문의 의도를 밝히며 선행연구를 살펴보았다. 2장에서는 한·중·카 세 나라의 설날문화를 개관하고 얹힌 어원과 유래 및 세시풍속과, 음식 등을 살펴보았다. 3장에서는 한·중·카 세 나라의 설날문화를 비교 분석하였다.

세시풍속 명절 중 한국·중국·카자흐스탄의 설날문화에 대해 비교 분석하여 본 결과 겉으로 보이는 모습은 다를지라도 조상과 가족, 개인, 더 나아가 이웃과 민족을 위한 끈끈한 공동체의식과 한 해의 미래를 위해 간절히 기원하는 마음을 읽을 수 있었다. 이런 마음이 깊이 뿌리내려 자연스럽게 여러 민족이 축제로 하나가 되는 모습은 축제다운 축제라고 해야 할 것이다. 한 해를 시작하는 간절한 마음으로 시작하는 설날, 그런 바탕이 되어 모든 사람들이 참여하여 즐기는 문화라는 것을 한 눈에 알 수 있다.

현장에서 문화 교육을 하다보면, 문화 교육에 있어 전통(傳統)문화 교육을 기피하는 경우를 가끔 접하게 된다. 전통(傳統)⁵⁸⁾은 쉽게 간과할 수 없는 것이다. 전통문화는 뿌리 깊은 나무와 같은

58) 이희승(2011), 『국어대사전』 제3판 수정판, 3342쪽.

관습(慣習) 가운데서 역사적 배경을 가지고 특히 높은 규범적 의의를 지닌 것. 넓은 뜻으로는 일정한 집단 공동체인 가족·국가·민족 및 지역 사회의 단위로서 전해 내려오는 사상·관습·행동·기술 등의 양식인데 때로는 그 문화적 유산(遺産) 속에서 현재의 생활에 의미·효용이 있는 인습(因習)이나 습관(習慣)을 일컬음. 좁은 뜻으로는 그 양식이나 인습·관습의 핵심이 되는 정신만을 지칭.

것이다. 그리하여 과거와 현재가 자연스럽게 고리처럼 연결되어 있는 것이다. 전통문화와 현대 문화가 만나고, 민족문화와 다양한 외래문화가 만나 소통하는 것이다. 그러므로 전통문화 교육이 활발하게 이루어져야 하며 또한 이 순간에도 끊임없이 변화하고 있는 문화에 발맞춰 나가야 하는 것이다. 그러기 위해서는 교수자의 역할이 매우 중요하다. 한국문화만 고집하는 일방통행적인 교육은 소통하기 어렵다. 세계화시대에 발맞춰 먼저 편견을 버려야 한다. 그리고 다양한 문화를 섭렵하고 객관적인 입장에서 비교·분석하고 대안을 마련해야 할 것이다.

참고문헌

단행본

- 김일수 외(2010), 『중앙아시아의 거인 카자흐스탄』, 궁리출판.
 다문화가족과 함께 만드는 정보매거진(2014) 『Rainbow』 봄호, 통권 제25호.
 엘라수 와그너(2009), 『한국의 어제와 오늘』, 김선애 옮김, 살림출판사.
 예르덴 카쉬베코프 주편집·김일겸 역(2003), 『카자흐스탄의 문화와 역사』, 강남대학교출판부.
 오정란·교지연(2011), 『외국어로서의 한·중 언어 문화 비교』, 도서출판 박이정.
 이복규(2011), 『카자흐스탄 견문록』, 유니스토리.
 이희승(2011), 『국어대사전』 제3판 수정판.
 임경순(2009), 『한국어문화교육을 위한 한국문화의 이해』, 한국외국어대학교출판부.
 장범성(2004), 『중국인의 금기』, 살림.
 허재영(2000), 『생활 속의 금기어 이야기』, 도서출판 역락.
 A. V. Gennep, 전경수(1985) 譯, 『通過儀禮』, 을유문화사.

논문

- 김경미(2009), ‘문화교육의 도구로서의 세시풍속과 축제 그리고 대동놀이’, 『한국언어문화교육학회』 제11차, 전국학술대회.
 김덕목(2010), ‘문화콘텐츠 시대의 민속기록과 활용’, 『비교민속학』 제43집.
 김만태(2010), ‘현대 세시풍속에서 민속놀이의 존재 양상과 향후 전망’, 『비교민속학』 제42집.
 김명자(2006), ‘세시풍속과 민속신앙’, 『한국전통문화론』, 북코리아.
 김소향(2012), ‘한국 전통의례 교육에 대한 유아교사의 인식 및 실태’, 『한국보육학회지』, 제12권, 제4호.
 리재선(2004), ‘현 시기 조선에서 널리 장려되고 있는 민족명절과 민속놀이에 대하여’, 『退溪學과 韓國文化』 第35號.
 서영수·장두식(2013), ‘서양인이 본 한국의 세시풍속’, 『사학지』 제46집.
 심재숙(2013), ‘금기어를 활용한 한국문화 교육 방안’, 『국학연구』 제23집.
 양금평(2010), ‘한·중 양국의 추석에 관한 비교 분석’, 『한국의 민속과 문화』 제15집.
 양민지(2010), ‘한국과 터키의 봄과 관련된 명절’, 『비교민속학』 제43집.
 위균(2011), ‘한·중 단오 풍속문화 비교연구’, 『철학과 문화』 제22집.
 위엔 리, 꾸 쉐(2006), ‘전통 세시문화유산의 보호와 보호원칙’, 『中央民俗學』.
 이복규(2011), ‘카자흐스탄의 민속신앙’, 『카자흐스탄 견문록』, 유니스토리.
 이창식(2007), ‘영월지역 세시풍속의 전승양상’, 『江原民俗學』 제21집.
 임영상(2009), ‘우즈베키스탄 고려인의 전통명절과 문화콘텐츠’, 『재외한인연구』 제20호.
 임재해(2008), ‘설 민속의 형성 근거와 ‘시작’의 시간 인식’, 『민속놀이, 축제, 세시풍속, 통과례』, 한국민속학회 엮음, 민속원.

- 장윤수(2006), '재외한인사회와 민족문화네트워크', 『국제지역연구』, 14집 2호.
장윤수(2007), '재외한인의 문화생활 비교', 『국제지역연구』 제10권, 제4호.
장재천(2009), '4대 명절의 교육적 의의', 인문사회논총, 제16호.
장준희(2008), '우즈베키스탄 한인의 전통명절과 공동묘지의 에스니시티', 『비교민속학』 제49집.
조후종(1996), '우리나라의 명절음식 문화', 『韓國食生活文化學會誌』.

인터넷사이트

<http://app.yonhapnews.co.kr>

<http://blog.naver.com>

ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ В СВАДЕБНОЙ ОБРЯДНОСТИ (НА ПРИМЕРЕ СИМВОЛИКИ ДАРА)

Пак Людмила Вячеславовна,
Центр социологических исследований «*Sharh va Tavsiya*»,
Институт истории АН РУз,
Ташкент, Узбекистан

Title: *Communication features in wedding ceremonies (the symbolism of the gift)*

Author: *Pak Lyudmila V., Institute of History of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan, Tashkent, Uzbekistan*

Abstract: *This article is devoted one of the category and symbolical communication traditional wedding rites of Korean diaspora in Uzbekistan. In this paper author is researching important concept gift-regift and revealing it's symbolical meaning. Before studying the article was used works E. Leach, A.van Gennep, Dj.Tresydder, A. Baiburyn, G. Levinton, M. Nikitina, J. Tresidder and another.*

Key words: *Traditional ceremony of Korean in Uzbekistan, wedding, gift-regift, symbol, syntagmatical chain, category, symbolical communication*

В системе социальных связей многих народов на разных стадиях развития наблюдается такое коммуникативное действие как дарение и ответный на него дар (подарок-отдарок). Социальная функция этого явления неоднородна, его формы и значение в разных этнокультурных системах, и даже в пределах одной их них многообразны – от самых ранних архаических, которые свойственны примитивным обществам, до современного модернизированного варианта, практикуемого во многих странах – символический обмен сувенирами-подарками в знак проявления дружбы и миролюбия.

Дарение и ответный на него дар как категория, проявляющаяся в традиционной свадебной обрядности корейцев, является своего рода формой межличностных, персонифицированных отношений и воспринимается как плата за невесту и ее приданое, предполагающая моральное и частичное возмещение материальных затрат.

Выдвинутая концепция М.Мосса, приведенная им форма и основание обмена применима и к традиционной свадебной обрядности корейцев:

- дар и отдаривание в традиционном обществе, будучи формально добровольными, в действительности являются строго обязательными, из связанных и непосредственно вытекающих друг из друга моментов – давать подарок, брать его и возвращать, т.е. отдаривать, которые в свою очередь образуют синтагматическую цепочку.

- система социальных связей, основанная на дарении - отдаривании, выходит за рамки экономических отношений. Дар выступает как универсальное понятие, где в качестве объекта может быть - пища, имущество, услуги.

Рассмотрение «дара» как особой коммуникации в свадебной обрядности корейцев как обмен подарками, единовременный акт или отработанный сценарий с рядом действий, идущих друг за другом в определенной последовательности, совершался на всем протяжении обряда, где подарки выступали не только в своей вещественной, материально значимой форме, но и как символ закрепления родственных отношений.

Обмен дарами по случаю свадьбы – явление глобального порядка, известное не только в классовом обществе, но и во многих доклассовых обществах [Семенов 1974:197]. «Суть дарообмена заключается в создании новых и поддержании уже существующих социальных связей между индивидами и группами. Социальная связь выступает в данном случае как своеобразный канал, по которому идет встречное движение даров, связь существует, пока стороны постоянно обмениваются дарами».

Возможно, что свадебные дары являются результатом трансформации первобытного дарообмена в процессе формирования свадебного ритуала. Он является одним из древнейших элементов традиционной свадьбы. Сделать дар – это добровольно передать что-то, что принадлежит вам, кому-то, в отношении кого предполагается, что он не может этот дар не принять. Аналогичные представления о дарообмене в свадебной обрядности можно увидеть у русских [Зорин 1990], узбеков, казахов [Ерназаров 2003:36] и др. народов.

Важно отметить, что дарение создает различие и неравенство статусов между дарителем и одаряемым, неравенство, которое при определенных обстоятельствах может превратиться в иерархию; если между ними существовала до дара, то он одновременно выражает и узаконивает ее. Следовательно, в одном и том же акте содержатся два противоположно направленных движения. Дар сближает участников обряда, потому что представляет собой способ поделиться с другим, и отделяет их социально, потому что делает одного обязанным другому.

Сделать дар – это добровольно передать что-то, что принадлежит вам, кому-то, в отношении кого предполагается, что он не может этот дар не принять [Годелье 2007:18].

Свадебный обряд корейцев включал в себя обмен подарками между родственниками жениха и невестой. Причем каждая акция дарения сопровождалась отдариванием и закрепляющим пиршеством. Надо отметить, что обмен подарками как и свадебная обрядность имеет свою последовательность.

Отдаривание невестой стороной жениха начиналось в предсвадебный период, семья жениха посылала подарок невесте, который назывался *набихе* или *едян*. В его состав входили ткани из красного, зеленого и синего цветов, из которых невеста должна была сшить себе свадебный наряд.

В данной обрядовой ситуации дарителем выступает жених, который действует единолично и в тоже время от своей семьи в целом, которую он представляет. Подарив невесте подарок – это, по-видимому, одновременно установить двойное отношение между самим женихом и невестой. Отношение солидарности, поскольку тот, кто дарит, и отношение превосходства, поскольку, тот, кто получает дар и принимает его, ставит себя в положение должника по отношению к тому, кто сделал ему дар [Годелье 2007:19].

Следующий этап дарения, имеющий символическое значение, проходил в сопровождении *сангэка* или *усикун* [Цой, Ян 2007:51] в доме невесты. Подарок клали на стол. Обычно вручал его не жених, а сам *усикун*. Принимала подарок пожилая женщина, одетая в специальный свадебный наряд, символизирующий счастье для молодоженов. Затем подходила мать невесты и открывала короб. В его состав входил отрез материи, и развернув его, она благодарила человека, несшего на себе этот предмет деньгами и приглашала к столу.

Данный элемент обряда одаривания матери невесты представляется тем, что дар является «личным» актом [Годелье 2007:20], где личные отношения продолжают играть доминирующую роль. Причем «личный» характер дара не исчезает, даже когда не сам жених дарит подарок, а его забирает не сама мать невесты, а в процесс вводятся посредники (пожилая женщина — *усикун*).

Хотелось бы отметить о символическом значении денег в свадебной обрядности как отдарка. Вообще значение денег в существенной степени обусловлено символической ролью материала, из которого они изготавливались. Деньги наделялись способностью аккумулировать энергию и силу, они также могли выступать в качестве символа нематериальных благ и вечных ценностей. Отдавая гостя, мать невесты тем самым направляла символически удачу, счастье и благополучие на новобрачных. Этот взаимный обмен дара материей и отдарком деньгами заключен в общий принцип обмена, что всякий дар должен быть возвращен путем предоставления встречного дара по меньшей мере той же стоимости.

Это элемент обряда подтверждает гипотезу М.Мосса, что именно «дух» вещи побуждает ее вернуться к своему источнику или создать эквивалент, который его заменит [Годелье 2007:64].

Важную роль в обрядности играл также элемент одаривания – гусь, подаренный женихом невесте. Интересно само символическое значение гуся в обряде одаривания. Гусь в ряде традиций выступает как олицетворение

вселенной и как творец, снесший мировое яйцо. Обычно эта птица относится к числу солярных символов. Как элемент обряда гусь считался соответственно образом плодородия и плодovitости. Немаловажным представляется его ассоциация с небом и мужским началом янь, а самое главное он являлся символом супружеской верности и в качестве талисмана способствовал обретению любви в браке [Адамчик 2008:98].

Принеся в дар гуся, жених символически выражал любовь и верность своей невесте. А красный платок, которым была завернута птица, символизировал радость и выступал своего рода индикатором, еще раз подтверждая доминирование мужского начала [Тэрнер 1983:86].

В большинстве случаев живая птица заменялась просто вызолоченным ее изображением в натуральную величину, а иногда живым ястребом [Ионова 1982:168].

Символическим значением в обряде одаривания и коммуникации представляет интерес нефритовый перстень, который жених одевает на палец невесты и часы, застегивающееся на запястье у жениха [Цой, Ян: 2007:67]. Это элемент обряда, вероятно, представляет будущие взаимные обязательства и взаимозависимость друг от друга. Можно предположить, что подаренная «вещь» не отделяется по-настоящему, полностью от того, кто ее подарил. Вещь была подарена, не будучи по-настоящему «отчужденной» тем, кто ее подарил. Возможно в традиционном представлении корейцев, подаренная вещь уносит с собой что-то, что составляет часть бытия, идентичности того, кто ее дарит.

«Обязывает в полученном “обменном” подарке то, что принятая вещь не инертна. Даже оставленная дарителем, она еще сохраняет в себе что-то от него самого. Через нее он обретает власть над получателем» [Годелье 2007:71].

Интересно символическое и коммуникативное значение подарка – нефритового кольца невесты в свадебном ритуале. Кольцо связывают с символикой круга как самой совершенной фигуры, возвышающееся над другими. Это и обусловило значение кольца как образа власти. Надетое на палец невесты, кольцо наделялось способностью скреплять связь между душой и телом, но выступало и в роли оберега. Оно также отождествлялось как символ целостности, единения брачных уз, и в то же время ограничения и зависимости. Поэтому неудивительно, что кольцо выступало как подарок – сувенир, наделенный символикой брачных уз, но и с кольцом, одариваемый, т.е. невеста по концепции М.Мосса становилась зависимой.

Нефрит – это горный материал светло-зеленого цвета, широко, употреблявшийся в древности у разных народов мира для изготовления различных орудий труда и быта, а так же в ритуальных и магических действиях. Считалось, что нефрит обладал особыми свойствами, способными помочь в

различных случаях жизни, в частности, при родах и почечных коликах – не случайно его название восходит к греческому слову *υσρός* – «почка» [Ртвеладзе 1995:73].

Что касается отдарка невесты жениху – часов, то они связаны с символикой сдержанности, спокойствия и уравновешенности. Возможно символикой часов, невеста тем самым желала жениху быть по отношению к ней сдержанным и спокойным мужем.

В системе даров зеркало занимает особое место, оно преподносится невестой матери жениха. Семантика зеркала связана с комплексом представлений: вода – луна – женщина [Никитина 1982:30]. Подобно воде оно является отражающей поверхностью, в которой можно увидеть образы неведомого. Поскольку оно отражает лишь облики других предметов, не обладая своим, оно подобно луне, которая отражает солнечный свет, лишённая собственного. Природа зеркала переменчива – поэтому оно связано с женской символикой. В своей способности отражать человека и окружающую реальность, зеркало устойчиво соотносится с сознанием и мышлением.

Отражение человека в зеркале почиталось как вместилище души. Поэтому неудивительно, что мать жениха и невеста смотрятся в одно зеркало, что в традиционном понимании символизировало увидеть души друг друга и матери жениха полюбить невесту.

С зеркалом в традиционном представлении связывалась способность концентрировать, сохранять энергию и духовную силу. Зеркалу также присуща способность содействовать в супружеском счастье, защищать от влияния вредоносных сил новобрачных, а также магическая способность увеличения плодovitости и сил.

В основном зеркало имеет позитивную символику, т.к. он ассоциируется со светом, особенно из-за дисков солнца и луны, которые, как предполагали, отражают божественный свет. А его значение как символа самопознания было широко распространено во многих культурах и религиях. В синтоизме оно отражает грехи человека в аду. А бронзовое зеркало, помещенное в Исе, символизирует богиню солнца Аматаэрасу, которая вышла из пещеры, где прятала свой божественный свет. В индуизме и буддизме зеркало символизирует сознание просветленным. В христианстве в иконографии зеркало изображается в руках Девы Марии. С зеркалом связывали магию и особенно предсказания, т.к. считалось, что оно может отражать прошлое и будущее, так и настоящее [Тресиддер 1999:111].

Особое внимание уделялось, чтоб зеркало не треснуло и его не уронили. Разбитое зеркало считалось плохой приметой и распространенным суеверием, которое является следствием древних представлений, согласно которым

отражение человека несет часть его жизненной энергии или «душу-близнеца» [Тресиддер 1999:112].

Таким образом, зеркало как подарок в свадебной обрядности корейцев выступало не только как вещь, но вещь, которая была наделена магической силой, символизировавшей и олицетворявшей женское начало и чистоту, а также как талисман против злых духов. Возможно, поэтому с зеркалом связаны ритуальные действия и перестановка акцентов в оппозиции женщина – зеркало – своего рода семантическая инверсия, когда зеркалу передают большое символическое значение.

Аналогичные представления о роли зеркала, являющееся неременной деталью свадебного обряда, известны у таджиков и древних индийцев [Тресиддер 1999:112], которое играло магико-охранительную функцию.

Как один из видов дарообмена и коммуникации можно рассматривать жертвоприношения духам предков, которое приносила невеста в послесвадебный период, сварив рисовую кашу, а иногда *тожук* [Цой, Ян 2007:62] - суп с клецками. В данном обряде как упоминалось выше, просматривается символическая цепь «невеста – рис – огонь – дух предков». Все это расценивалось как жертва-дар, который, вероятно, не требовал немедленной материальной отдачи, но в обмен на который ожидалось растянутое во времени и пространстве благодеяния: содействие благополучию новой семьи, плодородии, богатству всему прочему, что входит в понятие «счастье и благодать».

Совершить жертвоприношение – это предложить, уничтожив то, что предлагаешь, и именно в этом жертвоприношение есть своего рода дары богам, духам природы и духам мертвых не только принадлежат «одному и тому же комплексу», но как пишет М. Мосс «возносят на высшую ступень» экономику и дух дара, поскольку «эти боги, которые дают или возвращают, существуют для того, чтобы давать многое взамен малого» [Годелье 2007:41].

Таким образом представления о жертве, в данном случае даром является рис, универсально, оно зафиксировано в прошлом или настоящем у всех народов и осмысливается как «идеализированный обмен между человеком и сверхъестественными силами» [Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Исторические корни и развитие обычаев 1983:183].

После обряда жертвоприношения духам предков новобрачная одаривала близких родственников жениха, при этом дары, скрепляя подношением спиртных напитков, которые преподносила сама. Основное содержание даров невесты составляли одежда и различные изделия из тканей, а также полотенца и платки, символическое значение которых отождествлялось не только как ответный дар, но и восполняющие функцию защиты, предохранения и

ограждения. Особое символическое значение уделялось полотенцам. Кроме рубашки и платка невеста дарила свекру полотенце, золовке – отрез материи и полотенце. Возможно, подарки невесты способствовали установлению добрых взаимоотношений со стороны мужа, служили доказательством ее доброжелательности. Дарение преследовало и экономические цели, т.к по существовавшим обычаям на подарки было принято отвечать отдарками, которые поступали в личное имущество невесты и по стоимости были равны или иногда превосходили стоимость подарка. Обращает на себя внимание то обстоятельство, что все подарки в традиционной свадебной обрядности лежали в рамках трудовых обязанностей женщины. Они, как правило, являлись результатом личного труда новобрачной и ее подруг.

Порождаемые последовательностью связи дары и встречные дары, приводят к тому, что материальные и нематериальные ресурсы, относящиеся к категории “вещей”, на которые распространяется право дарить и которые необходимы для их социального воспроизводства, распределяются внутри традиционного общества равномерно [Годелье 2007: 65].

Таким образом, рассмотрев подарок – отдарок, как категорию и коммуникацию в традиционной свадебной обрядности, можно предположить, что традиционный обмен подарками в системе социальных связей в корейском обществе уходит корнями в глубокую древность. На каждом этапе обряда коммуникативное действие дарение – отдаривание выполняло особую функцию, сопровождаясь специфическим социальным ритуалом, конец и прохождение которого должно способствовать изобилию и плодородию для новобрачных.

Список использованной литературы:

1. Адамчик В.В. Полная энциклопедия символов и знаков. Минск, изд-во Харвест, 2008.
2. Годелье М. Загадка дара. М. Вост. лит-ра, 2007.
3. Ерназаров Ж.Т. Семейная обрядность казахов: символ и ритуал. Алматы, 2003.
4. Зорин Н.В. Обрядовые функции одежды в русском свадебном ритуале Среднего Поволжья // Семейная обрядность народов Среднего Поволжья. Изд-во Казанс. ун-та, 1990.
5. Ионова Ю.В. Обычаи и обряды и их социальные функции в Корее в конце XIX – начало XX вв. М., Наука, 1982.
6. Календарные обычаи и обряды в странах зарубежной Европы. Исторические корни и развитие обычаев. М., Наука, 1983.
7. Никитина М.И. Древняя корейская поэзия в связи с ритуалом и мифом. М., Наука, 1982.
8. Ртвеладзе Э.В. Бактрийский Гопатшах (нефритовая пластинка с изображением бактрийского правителя и человека-быка) // ВДИ.1995. №1.
9. Семенов Ю.И. Происхождение брака и семьи. М., Наука, 1974.
10. Тресиддер Дж. Словарь символов. М., Фаис – Пресс, 1999.
11. Тэрнер В. Символ и ритуал. М., Наука, 1983.
12. Цой Е.Г., Ян В.С. Корейские традиции и обычаи. А-А.Sansam, 2007.

КУЛЬТУРА В БИЗНЕСЕ И ЭКОНОМИКЕ (ОПЫТ КОММУНИКАЦИЙ С КОРЕЙЦАМИ)

Ли Бронислав Сергеевич,
доктор экономических наук, профессор,
зав. кафедрой корейского языка и литературы
Ташкентского государственного
педагогического университета имени Низами,
Узбекистан

Title: *Culture in business and economics (the experience of communication with the Koreans)*

Author: *Lee Bronislav S., Doctor of Sciences, Tashkent Nizami State Pedagogical University, Uzbekistan*

Abstract: *This article is dedicated to nonverbal communications e, to their peculiarities in Korean culture. It was used materials (books, Ideas) of Korean and American scientists as well as experience of author, being at Korea and having during some decades connections with |Koreans/.*

Nonverbal communication carries about 65 of social meaning being exchanged in conversations. Nonverbal communicative behavior do not carry the same meanings from culture to culture/ Nonverbal communication is used unconsciously, open to all sense organs and is used to convey emotions.

We are considering physical appearance, artefacts. Physical touch, body movement's usage of space and time. Giving general characteristics in different cultures we pay a special attention to Korean culture.

Key words: *nonverbal communication, verbal communication differences, the functions of nonverbal communication, gestures, posture, smells, movements. Artifacts, physical contact, space, time*

Ключевые слова: *невербальная коммуникация, различие от вербальной коммуникации, функции невербальной коммуникации, жесты, позы. запахи, телодвижения. артефакты., физический контакт, пространство, время*

Когда заключаются межправительственные соглашения между Узбекистаном и Кореей (а Южная Корея является стратегическим партнером по соглашению 2006 года), то всегда подчеркивается что в Узбекистане есть более чем 70 лет значительная корейская община (180 тыс. человек).

Приход корейского капитала, основание совместных узбекско-корейских предприятий безусловно создало много рабочих мест для корейской общины. Это несомненное благо для корейской общины. Имидж корейского языка резко повысился. В 50-е годы корейцы не очень шли в вузы, где изучали корейский язык. Дипломаты из нас не получились бы, а сфер приложения корейского языка было немного.

Сегодня в Узбекистане в пяти вузах имеются кафедры и факультеты корейского языка, корейский язык изучают в 13 вузах страны. Корейский язык изучают более чем в 120 средних школах, академических лицеях и профессиональных колледжах. Через Центр образования Республики Корея в Ташкенте прошли обучения более 10000 человек всех национальностей.

Сегодня в Узбекистане начитывается 353 узбекско – корейских предприятий и 90 представительств. Автор имеет опыт работы в течение 10 лет на узбекско-корейском предприятии «УзДЭУ Электроникс». Кстати группа ДЭУ вложила в экономику Узбекистана 1 млрд. долларов США и все бывшие предприятия группы ДЭУ существуют и продолжают функционировать и сейчас. Для Узбекистана независимо, что произошло с группой ДЭУ и ее председателем, предприятия созданные этим конгломератом действуют, за что мы благодарны корейскому инвестору. Конгломерат, измененный и под другим названием «ДЭУ Интернационал» имеет три текстильных предприятия в республике в настоящее время.

Студенты отделения корейского языка Ташкентского государственного педагогического университета, половина из них уже работают преимущественно на корейских предприятиях, некоторые даже переводчиками. Выпускники указанного отделения практически работают во всех странах СНГ. За нашими студентами даже приезжают президенты корейских компаний из соседних стран.

При этом уже появились фирмачи, которые принципиально не пользуются местными корейцами. Это потому что есть культурные различия между узбеками и корейцами, но есть и объединяющие и общее, что мы приобретали, живя в одном государстве.

Между Узбекистаном и Республикой Корея налажено двустороннее сотрудничество в области трудовой миграции по таким направлениям как наука, образование, медицина и так далее. На основании двусторонних соглашений между двумя странами в период с 1995 по 2007 год через агентство на работу в Корею трудоустроено более 15400 граждан, а по всей республике на стажировку, учебу или осуществление трудовой деятельности отправлено в эту страну почти 19000 человек.

В последние годы сотрудничество между Узбекистаном и Кореей вышло на новый уровень. В частности в марте 2006 года между Министерством труда и

защиты населения и Министерством труда Республики Корея подписан Меморандум о сотрудничестве в данной сфере. Благодаря этому документу стало возможным осуществление официальной трудовой деятельности на предприятиях Кореи в качестве рабочих по системе добровольного привлечения, что является важным шагом в укреплении сотрудничества. Корейское правительство установило визу Н-2 для корейцев Узбекистана, также как для корейцев стран СНГ, которая давалась на 5 лет, и по которой многие люди едут на работу в Южную Корею. Из корейской общины более 4000 молодых корейцев уехали на работу в Корею. Кроме того, предоставляется виза F-4, которая дается для получения более квалифицированной работы. В прошлом году число уехавших стало еще больше. Как – то президент компании, де я работал в качестве первого представителя Минтруда Узбекистана, сказал мне «Вы узбек?» и я согласился – «Да, я узбек». Я как потомок российских приморских корейцев и представитель корейской общины Узбекистана, общины русскоязычной, (хотя, 2-3% корейцев владеют узбекским языком) и культура моя на самом деле – смесь и европейской, и русской, и корейской, и узбекской в том числе.

И Север и Юг используют зарубежных корейцев в своих политических и экономических целях, в какой-то части опираются на них. Мы знаем, что существуют корейские ассоциации, общественные объединения в России и Узбекистане, которые ориентированы либо на Север, либо на Юг.

Государства Корейского полуострова вкладывают ресурсы на различные мероприятия культурно-просветительские характера, на образовательные цели, что не противоречит общим правилам взаимоотношения различных государств.

Что касается Южной Кореи, то можно легко добраться до газет, до телевидения различных сайтов. Что касается Северной Кореи, то имеет место информационный вакуум ,либо все льется черной краской. Хотелось бы иметь больше объективной информации о Севере Кореи, а то иногда нас грузят готовыми формулировками, написанными черными красками о Северной Корее без всякой аргументации.

Трудовые отношения между Узбекистаном и Южной Кореей развиваются интенсивно. Сегодня из Узбекистана в Южной Корее находятся официально (по соглашению действующему с 1995 года) находятся 12,5 тысяч человек плюс 6-7 тысяч человек нелегально.

Трудовые отношения Узбекистана с Республикой Корея имеют двусторонний характер. В Ташкенте проживает более 2000 южнокорейских граждан, причем они имеют собственную ассоциацию и собственную газету. Общество корейских граждан действует активно, ежегодно проводят

спортивные и культурные фестивали. По словам корейского посла число южнокорейских граждан дойдет в ближайшее время до 20000. Это по-видимому связано с проектом освоения газового месторождения (3,12 млрд. США) в Каракалпакистане и Свободной индустриальной экономической зоной в городе Навоийи, стоимостью 1 млрд. США.

Опыт экономических и культурных взаимоотношений, обменов на рынке труда между Узбекистаном и Кореей говорит о том, многие неудачи, столкновения во взаимодействии сторон, даже в том, что корейские фирмы уходят из рынка Узбекистана объясняются разницей в культуре в целом и в деловой культуре.

Для Узбекистана характерен бурный взрыв деловой энергии и инициативы (сдерживаемой бюрократией) в сочетании с массовой неподготовленностью к проблемам языков и особенно культур.

Читая лекции более 40 лет в экономических вузах г. Ташкента и особенно по специальностям «Международные экономические отношения», «Регионоведение (по странам например Кореи, Китая, Японии)» мы обнаружили что будущим специалистам по международным экономическим отношениям интересны рассказы о встречах, о работе с иностранными бизнесменами, с представителями других культур и о возможных сбоях в коммуникации с иностранцами. А ведь от них зависят результаты переговоров, состоятся или нет важные переговоры, будут ли заключены важные контракты или нет.

В учебных программах вузов отсутствуют дисциплины или предметы, обучающие студентов эффективной межкультурной коммуникации. Можно предложить, например, практические курсы по общению с иностранцами (той или иной страны), название не так важно, важно чтобы излагался опыт ведения бизнеса с представителями той или иной страны с учетом всех особенностей культуры и языка той страны, с учетом реального опыта внешнеэкономической деятельности или опыта работы с иностранцами.

Представляется важным анализ опыта иностранных крупных предприятий, предприятий малого и среднего бизнеса в Узбекистане – это практический курс по международным экономическим отношениям, причем нужен не только теоретический анализ, а критическое осмысление практики взаимодействия разных культур менеджмента, культур управления. Требуется понимание иностранного партнера, почему он так говорит, почему он так думает и почему он так делает. Есть ли различия между этими тремя вещами и почему это так? У нас иногда есть различия.

Для нас очень важно, чтобы иностранный партнер не только пришел к нам, но еще более важно, чтобы он у нас закрепился. И потому требуется тщательная

оценка действий иностранных партнеров, в частности, почему они уходят. И не менее важно оценить условия бизнеса и действия отечественных партнеров.

Здесь нужно учитывать сходства и различия взаимодействующих сторон в культуре, в ведении бизнеса. Культура определяет, а язык отражает жизнь и поведение человека во всех сферах деятельности, в том числе в работе, в деле, в бизнесе. Каждый элемент деловой активности имеет разное отношение в каждой культуре и это имеет важное значение в достижении максимальной эффективности, и самой организации работы, и делового общения.

«Международная торговая, промышленность, весь механизм сотрудничества в самых разных областях часто дает сбои..... Один просчет, одно неверное движение. Одно неподходящее слово – и рушатся многообещающие контракты, перспективы, планы».¹

Автор статьи имеет опыт общения с корейскими бизнесменами (южнокорейскими, северокорейскими, американскими, турецкими) более 20 лет, да и отделение корейского языка существует с 1956 года.

Южная Корея – сравнительно молодой участник международного бизнеса. (60-е годы прошлого века). В докладе Мирового банка 1952 года Южная Корея названа страной, не имеющей будущего. Тем не менее, страна стала одним из азиатских тигров, в Южной Корее находятся пять из двадцати крупнейших мировых компаний, достигла величины валового внутреннего продукта – 14 тысяч долларов США- на душу населения и страна, практически не имеющая природных ресурсов, за счет политики экспортной ориентации, научилась производить многие товары и экспортировать их.

Следует учитывать, что триста лет в Корее конфуцианская мораль была господствующей, что корейцы верны своим национальным традициям, имеют глубокую историческую память. Корея пострадала от Японии в колониальный период и сейчас японцы любят подчеркнуть свое превосходство перед корейцами, называя их людьми второго сорта. Поэтому корейцы негативно воспринимают сопоставление с японцами.

При ведении переговоров и при работе с южнокорейскими партнерами надо знать языковые и культурные барьеры, различия в культуре и менталитете восточного и европейского человека. Элементарное незнание каких-либо правил, традиций, этикета может обернуться неудачей переговоров.

¹ С.Г. Тер-Минасова. Война и мир языков и культур. – М.:Слово/Slovo, 2008-стр.275

При первой же встрече с партнерами задаются вопросы о возрасте и семейном положении, потому что Корея – страна этикета, все строится на ролевом принципе.

Передавать визитную карточку надо осторожно, как хрупкий предмет, зажимая ее большими и указательными пальцами обеих рук. Получив в ответ карточку с иероглифами, надо внимательно на нее посмотреть, поблагодарить и только после этого убрать ее в визитницу. Отсутствие визитки у иностранного партнера корейцы расценивают как неуважение. В карточке партнера будут интересоваться ваша должность, уровень фирмы.

Теперь о рукопожатиях. Тебя, возможно, учили, что надо пожимать руку крепко и энергично, глядя при этом в глаза. А вот твоих корейских партнеров учили, рукопожатие должно быть мягким и что смотреть в глаза собеседнику – непростительная бесцеремонность.

Надо проявлять уважение к старшим по возрасту и должности, имейте в виду, что в их присутствии нельзя курить. Пока за стол не сядет старший и не приступит к еде, есть не полагается. Когда он поднимается из-за стола, трапеза прекращается. Почтение к возрасту, к мудрости старших – всегда было отличительной особенностью корейской культуры.

Для переговоров имеет значение одежда: для мужчин – строгий деловой костюм, для женщин – брюки исключаются.

Если говорить о зонах коммуникации в переговорах с южнокорейцами, то – это расстояние вытянутой руки, ближе будет рассматриваться как вторжение в личное пространство партнера.

Если говорить о дистанции власти в корейской деловой культуре, то присутствует единоначалие, но с особенностями, так как каждое нижнее звено менеджеров имеет до определенных пределов право принимать решение. Такой распределенной системы ответственности в бывшей советской системе управления не было.

С точки зрения оценки избегания неопределенности, то корейские партнеры больше интересуются конкретными результатами и наши бюрократические процедуры вызывают большое раздражение.

Не рекомендуется при встрече с корейцами объятия, похлопывания по спине. Приветствуя делового партнера надо держаться чуть-чуть на расстоянии и слегка поклониться. Поклоны – это табель о рангах. Если ты – менеджер компании, а твой визави – директор равноценной фирмы, то ты кланяешься первым и ниже. Дело в том, что корейская культура – дистантная.

Культуры отличаются своим отношением ко времени. Поэтому должна быть предварительная договоренность о встрече, потому что представители Южной

Кореи любят принимать решения в логической последовательности и очень уважают пунктуальность своих деловых партнеров.

Корейские бизнесмены, как все восточные люди, очень боятся «потерять лицо» и если даже они кивают головой, то это не значит, что он согласен.

На одном из узбекско-корейских предприятий, где работали 1200 человек, произошло следующее событие. Один менеджер устроил вечер для южнокорейских директоров (а их было 7 человек), зарезал барана, был шашлык, плов и все прочее. На следующее утро южнокорейские директора полтора часа обсуждали, как невестка дома во время приема подошла к свекору и сказала: «Папа, дай прикурить». Для нашей культуры это приемлемо, мало ли какие обычаи существуют в этом доме, но а для корейцев – это совершенно неприемлемо, также как если президент налил тебе водку, то надо пить, не нагло смотря ему у глаза, а слегка отвернувшись.

Нижеперечисленные материалы получены при выполнении самостоятельных работ по курсу «Межкультурная коммуникация» для студентов отделения корейского языка и литературы Ташкентского государственного педагогического университета имени Низами (I-IV курсы), около 100 человек.

Когда студентам было предложено описать культурный шок при встрече с южнокорейцами, написать эссе на тему «Культура и дело», «Культура и время», «Цветощущение» и др., то появились нижеизложенные примеры.

Вышеприведенные примеры приведены, не для унижения южнокорейцев, а только для того чтобы показать различие культур.

1. Обычаи

- Я работал на заводе по изготовлению пластиковых труб, куда было завезено корейское оборудование и куда приехали специалисты – механики, техники и инженеры из Южной Кореи, чтобы обучить местный персонал как работать с оборудованием и как его ремонтировать.

Работа моя заключалась в сопровождении этих специалистов и переводе, как на территории завода, так и за пределами – после работы. Группа специалистов состояла из 5 человек, мужчин от 42-х лет до 61-го года. В первое время ничего необычного и эксцентричного не происходило, однако, когда начался процесс обучения персонала, я не раз оказывался в трудном положении, пытаясь предотвратить конфликты и сгладить недоразумения.

Один из наиболее запоминающихся мне случаев – один из механиков показывал операторам, как работать с оборудованием, затем предложил

попробовать им самим, один из учеников успешно справился с заданием, тогда механик подошел к нему сзади и пошлепал его по месту ниже поясицы. Ученик – парень лет 25, отпрыгнул от него, стал бурно возмущаться и в целом был очень сильно оскорблен. Я старался объяснить механику, что в нашей стране мужчины не трогают мужчин за эти места и это является очень грубым нарушением этикета или даже оскорблением, это признак нетрадиционной сексуальной ориентации, он же объяснил, что у него на Родине этот жест означает одобрение и не имеет оттенка оскорбления. Такая же история произошла с другими специалистами-южнокорейцами и в одном случае дело чуть ли не дошло до драки, где «потерпевший», выражая свой протест, толкнул нарушителя этикета, тот в свою очередь полез на него с кулаками. К счастью, серьезных инцидентов удалось избежать.

- Каково было мое удивление, когда супруга друга протянула большую упаковку туалетной бумаги и сказала, что это подарок к свадьбе. Я стоял широко раскрыв глаза и не мог скрыть своего удивления по поводу такого странного подарка. От шока я даже слова сказать не мог. В Узбекистане в подобном случае дарят дорогую бытовую технику, приносят специальные свадебные лепешки (национальный вид хлеба) и сладости и пожеланиями того, чтобы жизнь новобрачных была такой же сладкой и хорошей. В Корее же дядя подарили туалетную бумагу. Дядя объяснил, что это такой обычай, который выражает заботу о новобрачных...
- Гид, который нас сопровождал был очень веселый и добрый (В Пхеньяне). наши девочки всегда с ним шутили. Один раз он что-то спросил в шутку у одной из наших девочек, а она в ответ показала ему фигурку. Гид сразу ее предупредил, что в их стране так не показывают, потому что это означает, что парень и девушка находятся в сексуальных отношениях.

Самое поразительное – отношения студентов. Когда я пришла в группу, первое, что спросили у меня, сколько вам лет. Узнав, что я старше их, все называли меня, не по имени, как это принято у нас, а ОННИ – сестра или НУНА – сестра, между нами разница составляла не больше 1 года, а то и меньше. Со временем я привыкла к этому. Просто теперь не могу вспомнить имена тех, кто старше меня, так как я их тоже не звала по имени. Если ты младше и называешь человека по имени, то это считается не уважением и даже пренебрежением. Следуя выше сказанному, даже самый культурный и воспитанный человек

может стать невоспитанным и некультурным, оказавшись в сфере другой культуры.

- Когда была в Северной Корее, у нас была переводчица, которую звали 김 미 숙. Когда я в первый раз обратилась к ней со словами 김 미 숙씨, она с удивлением посмотрела на меня и сразу поправила, не 김 미 숙씨, а 김 미 숙 동무
- Будучи в США, в корейско-японском ресторане Нью-Йорка, когда я позвал официантку словами 요 동무, хозяин дома, который нас принимал в Америке, толкнул меня в бок и сказал: «Здесь употребляют слово 아가씨», а когда через 15 лет мы попали в Северокорейский ресторан в Пекине (во время Всемирного конгресса корееведения), я спросил милую девушку в красивом национальном костюме как ее звать, то ответ был «협동조합지원». Комментарии излишни в том смысле, что идеология и политика тесно связаны с языком.
- Не могу сказать, что при первых встречах с южнокорейцами пребывала в культурном шоке. Поскольку мы живем в интернациональной семье, где республика щедро предоставила нам привилегию общаться с представителями разных наций и культур, а также перенимать некоторые качества друг у друга, я и многие смогли сформировать лояльное отношение к их поведению.

Но единственное, что по сей день для меня является удивительным – гиперчувствительность и сентиментальность южных корейцев. В душе они очень ранимы и чувствительны, хотя не всегда это видно снаружи. Вспомните любой южно-корейский сериал или фильм. Их герои могли передать всю глубину страданий трагедии, всю нежность романтических отношений. Развязкой многих фильмов оказывалась смерть главного героя или жестокий рок судьбы.

Фильмы – частичное отражение реальности той страны, где он был снят. Именно из этих фильмов и сериалов мы понимаем культуру, традиции, обычаи, а также специфичность духовной организации ее представителя.

Шокирует еще то, что из-за гиперчувствительности и сентиментальности граждан в Южной Корее частотны суицидные случаи. Зарегистрировано большое количество самоубийств в Южной Корее. Одна из самых огромных трагедий Южной Кореи в наши дни является самоубийство бывшего президента Но Му Хена, которое повергло в шок всю его страну.

В настоящее время это явление распространено среди молодежи. Причины могут быть разными: юношеский максимализм, чувство нереализованности, отчужденности, ощущение безвыходности, глубокая душевная рана... А может этого требуют традиции...?

«... В Восточной Азии свое отношение к самоубийствам. В древности это считалось единственным способом смыть позор и вернуть уважение к своему имени...»

2. Еда, ресторан.

- Встретившись однажды с гостями из Южной Кореи, мы решили пойти пообедать в ресторан. Каждый из гостей заказал себе по одному блюду из меню. Когда подали наши блюда, все приступили к трапезе. Вдруг девушка, которая сидела справа от меня, своими палочками полезла в мою чашку и стала есть со мной с одной чашки традиционное блюдо «мульненмен». В этот момент я не могла понять, что это такое и как это понимать. Ведь у нее было то же самое блюдо, как и у меня. Но я, как культурный человек, промолчала и подвинула чашку поближе к девушке.
- Свекровь моей сестры к моему приезду приготовила много блюд, которые они сами едят только по праздникам. Все сидят за столом и ужинают. Еда была действительно исключительно вкусной. Но почему-то все подумали, что мне она не по вкусу. Я сильно переживала на этот счет. И в итоге выяснилось, что я ела слишком тихо, как меня научили родители: «Когда я ем, я глух и нем». У южных корейцев считается, что когда ты ешь, не издавая специфических звуков, то еда не вкусная и не доставляет тебе удовольствия. Непреднамеренно я сделала человеку больно, всего лишь потому, что у нас разная культура. Ведь если мы будем есть шумно в Ташкенте, то нас посчитают не культурным человеком.
- У меня тоже были свои шоки при встрече с южнокорейцами. И самый первый, с которым я столкнулась, - южнокорейская манера есть. На бумаге это не описать. Чмоканья, чавканья, восторженное высовывания языка. Однажды за обедом с южнокорейцами нам подали какое-то блюдо, и как только мы приступили к еде, южнокорейцы зачавкали так, что мы с подружкой перестали жевать и молча посмотрели друг на друга. Ведь у нас считается, что чавканье за едой – следствие плохого воспитания. Только потом я узнала, что в Корее чавканье считается проявлением хорошего аппетита. Этим они показывают, что им вкусно. Также меня

потрясла скорость, с которой южнокорейцы справляются с едой. Они едят очень быстро, как будто куда-то спешат.

Культурный шок – эмоциональный или физический дискомфорт, вызванный попаданием в иную культурную сферу, столкновением с другой культурой, незнакомым местом. Иногда понятие «культурный шок» используют для обозначения общей ситуации, когда человек вынужден приспосабливаться к новому порядку, при котором не работают ранее усвоенные культурные ценности и виды поведения. В основном человек получает культурный шок, когда попадает в другую страну, хотя и с подобными ситуациями, ощущениями может столкнуться и в собственной стране. У человека возникает конфликт старых и новых культурных норм и ориентаций. Культурный шок возникает, когда знакомые психологические факторы, которые помогали человеку приспосабливаться к обществу, исчезают, а вместо этого появляются неизвестные и непонятные, пришедшие из другой культурной среды. В рамках собственной культуры создается стойкая иллюзия собственного видения мира и образа жизни, менталитета и т.п., как единственно возможного, и главное, единственно допустимого, это так называемый культурный эгоцентризм.

Поведение представителей других культур определяется их культурой. Выйдя за пределы своей культуры, то есть, встретившись с другим мировоззрением, мироощущением и т.д., можно понять специфику своего общественного сознания, увидеть различие культур.

Язык жестов и вообще невербальной коммуникации особенный и специфичный для каждого народа.

Вышеизложенное говорит о том что , культуры бывают разные, и мои студенты оценивали их с позиций этноцентризма. Но если мы попросим южнокорейца ,прожившего год в нашей стране, то он может тоже написать целую книгу о культурных шоках, поразивших его . Это нормальный процесс инкультурации в новое общество.

Дело в том, что плохих культур не бывает.

Список использованной литературы:

1. Ли Б.С., О Ынкенг, Нам В.В., Мен С.Р., Цхай Е.В., Пак Н.Г. Введение в практику межкультурной коммуникации (язык корейский). Т. Издательство - Национальная энциклопедия Узбекистана, 2013. – 294 с.
2. Chaib Seoil. Doing business with Koreans. Seoul, Okdong Books, 2012. - 250p.
3. Park Myung-Seok, D.W. Klopff. Communicating intercultural. Seoul, Thaehaksa, 2008. - 274p.

4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Москва, Слово/ Slovo, 2008. - 261с.

Session 9

TRANSPLANTED VARIETIES OF KOREAN IN SOCIOLINGUISTIC TYPOLOGICAL PERSPECTIVE

S. Barnes-Sadler

SOAS, University of London, London, UK

제목: 재외동포의 방언과 사회유형론

필자: 사이먼 번즈-샌들러, 영국 런던대 SOAS

개요: 본 연구의 목적은 재외동포의 방언을 사회유형론적인 입장에서 살펴보는 것이다. 재외동포의 방언 두가지를 분석하기를 통하여 언어공동체의 (speech community) 사회적인 특징이 언어에 영향을 미치는 사실을 입증한다.

첫번째로, 중앙아시아의 고려말과 중국의 연변 지역어의 기원과 발달을 설명한다. 두번째로, 재외동포의 방언에 대한 연구를 살펴봐서 방언의 발달에 사회적인 영향의 역할이 주로 도외시되었다는 것을 보여준다. 세번째로 사회유형론적인 체계를 짧게 소개하고 재외동포의 공동체의 사회적인 특징과 방언을 분석한 후에 재외동포의 공동체의 사회적인 특징이 방언의 발달에 중요한 역할을 한다는 격론을 이끌어낸다.

주제어: 고려말, 연변 지역어, 사회 유형론, 재외동포, 방언

가. 1 Introduction

The central contention of this paper is that the development of transplanted varieties of Korean has been conditioned by the social characteristics of both the transplanted situation and the transplanted speech communities themselves. This shall be demonstrated by examining two transplanted varieties of Korean using the framework of sociolinguistic typology, which is concerned with the cross-linguistic analysis of the relationship between the social characteristics of speech communities and their language.

We begin by describing the origins and development of *Koryo Mar* and Yanbian Korean, the transplanted Korean varieties of Central Asia and China, respectively, upon which we shall focus before going on to show that extra-linguistic factors have been largely neglected in the discussion surrounding the development of these varieties. In the next section we introduce the framework of sociolinguistic typology in more detail before discussing its application to transplanted varieties of Korean. We conclude that the social characteristics of the transplanted speech communities did indeed play a role in the development of their varieties of Korean, specifically with regard to their divergence from one another.

1) 1.1 Koryo Mar: The Sociolinguistic Setting of its Development

Korean settlement in the Russian Far East took place primarily in *Primorskiy kray* and *Xabarovskiy kray* – territories ceded to Russia by China in the Aigun and Peking Treaties, signed in 1858 and 1860, respectively. The first Korean settlers recorded in the newly acquired Russian territory arrived in 1863, when thirteen families secretly crossed the border from Choseon Korea. [Wada 1987; Belikov 1991]. Over the following years the Korean population grew steadily to 1,800 people and spiked when a further 6,500 fled famine on the Korean peninsula in 1869, entering Russia largely by land from Hamgyeong-do.

This area in which the incoming Koreans found themselves was already settled, if sparsely, by Chinese, Manchu-Tungus and other aboriginal groups, so they were exposed to a multilingual environment from the time of their settlement. In comparison to these groups the Korean community integrated rapidly into the Russian state, aided by a deliberate policy of Russification. The Korean community was known for using the local language of wider communication, converting to the local religion and practicing exogamy [Wada 1987]. Thus, some autonomy was granted in the form of the establishment of a Korean village, *Blagoslovennoe*, in 1871 [King 2001]. Nevertheless, while Russian or a Russian based pidgin may have been the language of inter-ethnic communication [Belikov 1991], Korean was widely used within the community.

Although precise figures are not available, the population of Koreans in the Russian Far East continued to grow, supplemented by refugees from Korea following the annexation of the peninsula by Japan in 1910. The next census to be carried out in 1923 after the Russian Revolution revealed that the Korean population had grown again to over 100,000.

This large community eventually came to be regarded with suspicion. Contemporary reports express concerns over Koreans living in the Russian Far East acting as “agents of intrigue against Soviet Russia” [Wada 1987]. Ultimately, the decision was taken to relocate the Korean population to Soviet Central Asia, allowing those who chose to be repatriated to Japanese held Korea. Between September and November 1937, in excess of 170,000 Koreans resident in the Russian Far East were forced to migrate.

The migration dispersed the Korean community across five Central Asian SSRs and saw the community take up mostly agricultural labour there, however following the migration subsequent generations of *Koryo Saram* rapidly urbanised [Kimura 1987:96]. This trend has been attributed to the greater opportunities for educational and social advancement available in the cities [Yun 2004:90]. Furthermore, as members of the Korean community took on roles in spheres other than agriculture, industry, government and education, for example, the socio-economic profile of the community changed dramatically [Kim 2008:161].

While the Korean community of the USSR was one of the largest in the world, the creation of the modern successor states in 1991 has fragmented it. Korean communities survive to this day in several CIS nations. In effect, *Koryo Mar* is in a near moribund state, being virtually unknown among third and fourth generation descendants of the deportees from the Russian Far East, a pattern which conforms to the well examined three generational model of language loss in transplanted communities [Fishman 1965].

2) 1.2 Yanbian Korean: The Sociolinguistic Setting of its Development

China and Korea have shared borders since the beginning of recorded history. Such Korean population as was settled in North-Eastern China prior to the nineteenth century are said to have assimilated to other regional cultures, such as Han Chinese or Manchurian [Piao 1990:47].

Thus, the origins of the contemporary *cosencok* community are conventionally said to lie in the mid-19th century [Cui 1990; Piao 1990; Tai 2004; Yun 2004]. This community also originated in greater part in North Hamgyeong and migrated to new territory out of necessity brought on by famine. Starting from a community made up of 470 households, roughly two thousand people, spread over 30 villages in 1870, the Qing administration seemed keen to encourage further migration and opened an area to the North of the Tuman River to migrants in 1885 with the result that, as the turn of the century approached, the Korean population of the area had reached roughly 37,000 [Piao 1987:48-49]. The Japanese annexation of Korea saw the Korean population of China explode, as it had in the Russian Far East; before 1920 approximately 459,400 Koreans were resident in China. Japanese plans to use Manchuria as a supply base for the invasion of China were realised by forcibly relocating vast numbers of people from the Korean peninsula for the purposes of agricultural and industrial labour. Although incomplete, the statistics available for 1945 record at least 2,163,115 Koreans in Manchuria alone. Immediately following the end of World War II, however, many Koreans naturally chose to be repatriated and the population fell once more to between seven and eight hundred thousand. This reduced community had some involvement in the early Chinese Communist Party (CCP), so its representatives have played a role in national government and formation of minority nationality policy since the foundation of the PRC.

Koreans are officially recognised as one of the 56 nationalities of the modern PRC, and are constitutionally guaranteed equal rights with other minority nationalities, such as Mongolians and Zhuang, as well as the majority Han Chinese, which includes the right to develop a national language and system of writing [He 1990:4; Cui 1990:81]. In contrast, pre-revolutionary regimes in China, enacted policies of

national suppression and assimilation – Sinification – to a greater or lesser degree [Piao 1990 pp. 68–70].

The Korean community has continued to grow and flourish, while integrating well with its host state, frequently described of all the minority nationalities as the “model minority”. The practical upshot of this was the relatively swift establishment of the Yanbian Korean Autonomous Prefecture on the third of September 1952. This has conferred certain additional rights including but not limited to the right to establish autonomous regulations on the basis of cultural heritage, the right to manage regional finances and the right to independently manage education, science and culture in the region [Cui 1990 pp. 82–83]. This last point is particularly significant for the maintenance of the Korean language, since it allows for the official provision of Korean medium education up to tertiary level is available and the recognition of Korean alongside Chinese as an official language within the Autonomous Prefecture. Korean medium education, though, is notable for its long unofficial tradition in China, first through the *sojon sosuk*, which dates back to 1906, and culminating in the establishment of China’s first minority nationality university, Yanbian University, in 1949.

Although Han Chinese now make up the majority of the populations of both Yanbian and its capital city, Yanji, the region retains a high proportion of Koreans, an absolute majority of the population of such smaller cities as Tumen and Ryongcheong, and the Koreans resident in China represent largest Korean diaspora community in absolute terms in the world with in excess of 2.7 million members, amongst whom knowledge of Korean is near universal [MOFAT 2011].

We have demonstrated, then, that despite their similar temporal and geographical origins the Korean communities of Central Asia and China have had different experiences in their respective host nations with regard to speed of integration and extent of autonomy. Furthermore, the ties with the Korean peninsula maintained by these communities differ starkly, although there is insufficient space here to address that aspect of their development. We now go on to briefly review research carried out on their varieties of Korean.

4. 2. Prior Research on Transplanted Varieties of Korean

We do not offer a comprehensive review of the materials available on transplanted varieties here for reasons of space, but such reviews have been compiled both for *Koryo Mar* [Kim & King 2001] and Kim [Ji et al. 2012]. Instead we take this opportunity to point out the abundance of documentary and descriptive material published on Central Asian Korean [King 1987; 1992; 1996; Kwak 2008; 2009; etc.]

and Chinese Korean [Kwak 2002; Jeong 2010; Kim 2013; Kim et al. 2013 etc.] while noting the relative paucity of analysis or research seeking to explain the mechanisms by which these varieties came to be as different from contemporary peninsula varieties of Korean and each other as the documentary evidence demonstrates.

The contemporary linguistic form of *Koryo Mar* is remarkable for its Hamgyeong-do characteristics and its retention of archaism however the questions of why these dialect features should be so widely used or why the variety should be so conservative are rarely raised. Where they are, the descent of the dialect is usually considered explanation enough alone. The treatment of *Koryo Mar* as a koine by Pak [1991; 2005] and King and Yeon [1992] is to be commended for treating the variety as something other than a peninsula dialect transported to another country and addressing the issue of language change brought about through contact between peninsula dialects in the diaspora situations

While a few researchers examine Chinese Korean as a variety in its own right and attempt to account for its unusual characteristics [Kam 1990; Jin 2013], the majority still do not distinguish it from peninsula dialects. Researchers' attitudes towards the Korean language in China are best summed up by Lee:

The spoken Korean of Yanbian students has three attributes -- (sic) a strong North Hamkyong accent, North Korean terms and expressions, and Korean transliterations of Chinese characters. While Koreans in Liaoning Province tend to have a Pyongan accent, many in Heilongjiang Province speak Kyongsang dialect.
(Lee 1986 pp. 147 – 148)

We propose that the contemporary linguistic forms of transplanted varieties of Korean cannot be explained with reference to their dialectological origins on the Korean peninsula alone and that extra-linguistic factors played a role in their development and have been greatly under-researched.

다. 3. Sociolinguistic Typology

We have established that many commonalities are to be found when the Korean communities of Central Asia and China are examined. In particular the temporal and dialectological origins of the seed communities of the *Koryo Saram* and the *Cosencok* exhibit striking similarities, however, there are marked differences between the varieties of Korean spoken in Central Asia and China, most notably the koineisation and current decline in use of *Koryo Mar*, but including diverse examples of language change. We now present the framework of sociolinguistic

typology as a method for investigating the underlying causes of these differences. The influence of extra-linguistic factors on the development of a language is widely studied. Meteorology [Pullum 1989] geography [LaPolla 2003:124] and cultural practice [Sohn 1999:408] have all been shown to affect linguistic systems. The work of Trudgill also strongly suggests that the sociolinguistic characteristics of a given speech community constitute additional environmental factors which have a relationship with the development of that community's language [Trudgill 1997; 2004a; 2004b; 2009; 2011; 2012]. The main social factors conditioning language change, and consequently the development of a language, have been identified as follows:

- Contact
- Community Size
- Social Network Cohesion
- Social Stability

A number of researchers [Kusters 2003; Dahl 2004; Trudgill 2011] propose that variation in these characteristics relates to linguistic complexity. Although it remains a controversial topic within linguistics as to whether one language may truly be called more or less “complex” than another, in this introductory examination of these social features' role in the development of *Koryo Mar* and Yanbian Korean, we avoid the question of relative complexity for now and instead focus on linguistic features exhibited by transplanted varieties of Korean and the role which the given sociolinguistic characteristics of the Korean speech communities in Central Asia and China may have played in their development in the sections which follow.

1) 3.1 Contact

Plainly, since their transplantation the Korean communities of both China and Central Asia have found themselves in contact with other languages. A crucial conditioning factor in the linguistic outcomes of contact is whether the contact involves childhood language acquisition or widespread adult use of multiple languages acquired after the critical period has elapsed. Broadly speaking, it is thought that extensive childhood exposure to multiple languages may lead to borrowing on any linguistic level given sufficiently intense and sustained contact, whereas situations of intense adult language contact lead to simplification, as in the case pidgin and creole languages.

In the case of both transplanted varieties of Korean, community members tend to be raised bilingually, so phonological or grammatical borrowing are among the expected linguistic outcomes. It may be argued that the appearance of the innovative phonemes /f/ and /v/ in Yanbian Korean and *Koryo Mar* respectively was promoted by the presence of these phonemes in the second languages of the

Korean communities of China and Central Asia. More controversially, it may be suggested for the trilled alveolar /r/ in *Koryo Mar*, however, this suggestion is not without its detractors [King 2006:142].

The borrowed lexis in each variety, of course, is a result of contact between languages. The productive borrowing of Russian vocabulary in *Koryo Mar*, whereby singular second person imperatives of Russian verbs are combined with *hata* to form new verbs [King 1992:216], as predicate nouns are in standard Korean, may be considered indicative of particularly intense contact and community wide bilingualism.

Contact does not only involve the interaction of two separate languages, though, and *Koryo Mar* requires further examination since it is considered to be a mixed dialect or koine [Siegel 1985; Trudgill 1986]. Since the dialects from which *Koryo Mar* descends remain distinct on the Korean peninsula, Yukchin and Myengchen-Kilcwu dialects, that its formation was ultimately a socially motivated process brought about by the dialect conditions in diaspora is indisputable.

Another linguistic outcome that would be impossible outside of the situation which obtains in the diaspora community is the language shift evident in Central Asia. However, the facts that language shift did not occur earlier in the Russian Far East, as may have been expected had the language conformed to a more standard pattern of language shift, and that no similar shift is occurring in China implies that, while contact with another language is a necessary pre-condition, in the case of *Koryo Mar* other factors have contributed significantly to the on-going language shift.

2) 3.2 Community Size and Social Network Cohesion

We deal with these features together since, in practice, they are often linked, with smaller communities regularly exhibiting denser, more cohesive social networks.

The Korean community in China is the largest Korean diaspora community (MOFAT 2011) and the fourteenth largest minority nationality in its host country [He 1990]. Despite a larger proportion of the *Cosencok* being spread over a smaller area than the *Koryo Saram*, as noted above, dialectological variation in Yanbian Korean has been reported in terms of different Korean peninsula dialects being retained in different areas of Yanbian.

This dialectological diversity implies that the large Korean speaking community of China consists of several smaller, local social networks enforcing the use of ancestral transplanted varieties of Korean but, despite a strong and unified *Cosencok* identity these networks do not exert strong influences on one another. Consequently, no koine has formed in China, as it has in Central Asia, and there is no accepted regional variety upon which the on-going standardisation may be based [Kim et al. 2013]

While the Korean community in Central Asia is also among the largest Korean

diaspora communities, it is smaller than the *Cosencok* community in both absolute terms and tends not to constitute as proportionately large a minority in its host nations. The smaller *Koryo Saram* community's often remarked upon archaism could be attributable to the size of the community. The retention of such archaic features as the retention of the LMK syllables /su/, /cu/ and /chu/ and "k-inflecting nouns" (*nayngi* – tree, *kalki* – flour etc.) [King and Yeon 1992] may be consequences of strict enforcement of group norms in a dense social network. However, in recent times researchers have remarked upon the extreme inter-speaker variation to be found in Koryo Mar [King 2006; Kwak 2013], which suggests that the social networks binding the speech community together have loosened somewhat. We may speculate that this, too, is a significant contributory factor to the on-going decline in use of Koryo Mar.

Community size has not only influenced social network cohesion in the context of the worldwide Korean diaspora. It has also been relevant for achieving official recognition from host nations and in determining the form of this recognition. This indirect result of community size has had far-reaching consequences. The forebears of today's Central Asian Korean community were subject to policies of Russification almost from their arrival in the Russian Empire. These policies continued throughout the Soviet period. Comparisons drawn with larger minority communities of the USSR tended to conclude that the lack of official support which *Koryo Mar* received has contributed to its decline in use [Chey 1987:73; Kimura 1987:98]

In contrast, the vast community of Koreans in China has enjoyed official support in maintaining its identity and language. This includes, but is not limited to, recognition as an official language of the Yanbian Korean Autonomous Prefecture, use as a medium of instruction in public schools and regional standardisation.

3) 3.3 Social Stability

Social stability is considered necessary for the development or maintenance of linguistic complexity, but matters are complicated when we examine transplanted dialects. Necessarily, the transplantation of the speech community is a period of social instability often caused by natural disasters, wars or forced migrations.

We may say, then, that due to the forced relocation from the Russian Far East, the Korean community of Central Asia underwent more social instability than that of China. It may even be argued that the deportation of the *Koryo Saram* set the process of language shift in motion, since it is only from that time that the loss of the language has conformed with the well understood three-generational pattern of language shift in migrant communities [Fishman 1965].

While there is no evidence of a complete break in transmission of *Koro Mar*, suboptimal transmission brought about by social instability has been implicated in

the loss of the “mature features” of a given language or those which are “cross-linguistically dispensable” or “verbose” [Dahl 2004]. An example of such a feature is the multiple marking of subject honorification with both an honorific particle and a verbal suffix, which has been recorded in grammars of Yanbian Korean [Kim 2013: 196], while being entirely absent from *Koryo Mar*.

라. 4. Conclusion

We have demonstrated that the transplanted varieties of Korean used in Central Asia and China exhibit features which are consistent with the tendencies already observed by earlier investigations into the relationship between the sociolinguistic characteristics of speech communities and the form of linguistic systems. Detailed comparative research is required, though, to establish whether the individual linguistic features identified above constitute changes which conform to the paradigmatic complexification or simplification of the sociolinguistic typological framework. Furthermore, other social factors, such as the host nations’ language policy and relations with the Korean peninsula bear examination in future in order to discern their role in the development of *Koryo Mar* and Yanbian Korean.

마. Bibliography:

- Bellikov, V. (1991). Koreans in the Linguistic Situation of the Russian Far East. *Icwung enehakhoyci*, 8, 299–305.
- Chey Youn-Cha S. (1987). Soviet Koreans and Their Culture in the USSR. In Suh Dae-Sook (Ed.), *Koreans in the Soviet Union* (60 – 84). Honolulu: University of Hawai’I, Center for Korean Studies.
- Cui, Longhau (1990). The Position and Development of Koreans in China. In Suh Dae-Sook and Schultz, Edward J. (Eds.), *Koreans in China* (pp.78–92). Honolulu: University of Hawai’i, Center for Korean Studies.
- Dahl, Osten (2004). *The Growth and Maintenance of Linguistic Complexity*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- He, Jiancheng (1990). China’s Policy on Nationalities. In Suh Dae-Sook and Schultz, Edward J. (Eds.), *Koreans in China* (pp.1–30). Honolulu: University of Hawai’i, Center for Korean Studies.
- Jeong Hyang-Nan (2010). *Yenbyen Pangenuy Kokyongkwa Hwalyong*. Paju: Hankwuk Haksul Cengbo
- Ji Dong-Eun, Kim Kwang-Su, Yun Hui-Nam and Kim Gyeol (2012). *Cungkwukeyseuy Cosene Yenkwu Loncemoklok*. Yanji, China: Yenbyentaehakchwulphansa.
- Kim, G. (2008). What is in Our Names? *Inmunkwahak nonchong*, 46, 153 –

- Kim Kwang-Su, Kang Mi-Hwa and HwangHye-Yeong (2013). *Hyentay Cosene Munbeblon*. Yanji, China: Yenbyen taehakchwulphansa
- Kim Seon-Hui (2013). Yenbyen Pangen Yenkwu: Cosawa Congkyelemilul Cwungsimulo. *Hanmincok Emunhak*, 64, 71-98
- Kimura, H. (1987). Korean Minorities in Soviet Central Asia and Kazakhstan. In Suh Dae-Sook (Ed.), *Koreans in the Soviet Union* (85 - 100). Honolulu: University of Hawai'I, Center for Korean Studies.
- King, R. (1987). An introduction to Soviet Korean. *Language Research*, 27 (2), 233-274
- (1991). Korean Language Studies in the U.S.S.R. *Icwung enehakhoyci*, 8, 42-153.
 - (1992). Archaisms and Innovations in Soviet Korean Dialects. *Language Research*, 28 (2), 201-223
 - (1996). Russian Loanwords in Hamkyeng and Soviet Korean Dialects. In Jae-Kee Shim, Hong-Pin Im, Young-Kun Ko, Sang-Oak Lee, Ik-Sop Lee, Myung-Ok Choi, Pyonggeun Lee and Hyeon-Hie Lee (Eds.), *Essays in Honor of Ki-Moon Lee* (pp. 939-966)
 - (2001). Blagoslovennoe: Korean Village on the Amur 1871 - 1937. *The Review of Korean Studies*, 4 (2), 133 - 176
 - (2006). Korean Dialects in the Former USSR: Reflections on the Current State of the Research. *Pangenhak*, 3, 127-153.
- King, R. and Yeon Jae Hoon (1992). Cwungang asia hanintuluy ene - kolyemal. *Hangul*, 217, 83-134.
- Kwak Chung-Gu (2002). Cayoytongphouy Ene Yenkwu. *Enehak*, 69, 1-41
- (2008). *Cwungangasia Icwu Hanmincokuy Enewa Saynghwal: Kacahusuthan Almathi*. Paju: Thayhaksa
 - (2009). *Cwungangasia Icwu Hanmincokuy Enewa Saynghwal: Ucubeykhisuthan Thasyukheyntu*. Thayhaksa
- Lapolla, R (2003). Why languages differ: Variation in the conventionalisation of constraints on inference. In D. Bradley, R. LaPolla, B. Michailovsky, and G. Thurgood (eds.) *Language variation: Papers on variation and change in the Sinosphere and in the Indosphere in honour of James A. Matisoff*. Canberra: Pacific Linguistics, 113 - 144
- Ministry of Foreign Affairs and Trade (2011). *Kukkapyel cayoytongphohyenhwang*. Retrieved April 10, 2013 from

http://www.mofa.go.kr/webmodule/htsboard/template/read/korboardread.jsp?typeID=6&boardid=232&seqno=334627&c=&t=&tableName=TYPE_DATABOARD&px=&dc=&wc=&lu=&vu=&iu=&du

Paio, Changyu (1990). The History of Korean in China and the Yanbian Korean Autonomous Prefecture. In Suh Dae-Sook and Schultz, Edward J. (Eds.), *Koreans in China* (pp.44-77). Honolulu: University of Hawai'i, Center for Korean Studies.

Pak, N. S. (1991). On Korean dialects in the USSR. *Icwung enehakhoyci*, 8, 617-620.

- (2005). *Koreyskiy Yazyk v Kazakhstane: Problemy i Perspektivy*. Almaty: Ministry for Science and Education of the Republic of Kazakhstan

Pullum, G (1989). The Great Eskimo Vocabulary Hoax. *Natural Language and Linguistic Theory*, 7, 275-281

Siegel, J. (1985). Koinés and koinéization. *Language in Society*, 14 (3), 357 - 378

Sohn Ho-Min (1999). *The Korean Language*. Cambridge: Cambridge University Press

Tai, Pingwu (2004). Language Policy and Standardization of Korean in China. In Zhou, Minglang (ed.) *Language policy in the People's Republic of China: theory and practice since 1949* (pp.). Boston: Kluwer Academic Publishers.

Trudgill, P. (1986). *Dialects in Contact*. Oxford: Blackwell.

- (1997). Typology and Sociolinguistics: Linguistic Structure, Social Structure and Explanatory Comparative Dialectology. *Folia Linguistica*, 31 (3-4), 349 - 360
- (2004a). *New-Dialect Formation: The Inevitability of Colonial Englishes*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- (2004b) The Impact of Language Contact and Social Structure on Linguistic Structure: Focus on the Dialects of Modern Greek. In B. Kortmann (ed.) *Dialectology meets Typology: Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective* (pp. 435-452). Berlin: Walter de Gruyter
- (2009). Sociolinguistic Typology and Complexification. In G. Sampson, D. Gil and P. Trudgill (eds.) *Language Complexity as an Evolving Variable* (pp. 98-109). Oxford: Oxford University Press
- (2011). Social Structure and Language Change. In R. Wodak, B. Johnstone and P. Kerswill (eds.) *The Sage Handbook of*

- Sociolinguistics* (pp. 236-248). Bodmin, UK: SAGE Publications Ltd.
- (2012). On the Sociolinguistic Typology of Linguistic Complexity Loss. In F. Seifart, G. Haig, N.P. Himmerlmann, D. Jung, A. Margetts and P. Trilsbeek (eds.) *Potentials of Language Documentation: Methods, Analyse,s and Utilization* (pp. 90-95). Honolulu, Hawai'i: University of Hawai'I Press
- Wada, H (1987). Koreans in the Soviet Far East 1917 – 1937. In Suh Dae-Sook (Ed.), *Koreans in the Soviet Union* (24 – 59). Honolulu: University of Hawai'I, Center for Korean Studies.
- Yun In-jin (2004). *Kholiantiasuphola: cayoyhaninuyicu, cekung, cengcheyseng*. Seoul: Korye Tayhakkyo Chwulphanpwu.

동아시아적 관점에서 본 한자와 한국어의 근대

－ ‘고유어’의 신화를 넘어서 －

박진수

가천대

- I. 머리말
- II. 한자와 동아시아 문화
- III. 근대 국가와 문자 체계의 변화
- IV. 한국어와 일본어에서 타자화된 한자, 한자어
- V. 자국어의 고유성에 대한 집착
- VI. 맺음말

I. 머리말

근대 이전까지 아시아의 중국대륙과 한반도, 일본열도 지역의 국가들은 한자(漢字) 중심의 문자 생활을 영위해 왔다. 19세기 후반 서구 세력의 동방진출 이후 중국, 한국, 일본은 각기 근대 국가의 수립 과정 중 표기 및 문자의 문제를 국가적 차원에서 새롭게 정립하게 되었다. 중국의 간체자, 한국의 한글전용, 일본의 국한문혼용체로의 변화가 그 결과를 잘 보여주고 있다. 근대 초기 중국, 한국, 일본의 지식인들 가운데는 전근대적 한자 사용의 문제점과 폐해를 지적한 사람들이 많았다. 서구 열강의 위협으로부터 벗어나는 것이 당연한 과제였던 당시의 분위기에서 이들의 지상 과제는 문명개화였고 그 모델은 알파벳 등 표음문자 체계를 갖고 있는 서구였다. 서구는 르네상스를 전후해 일찍부터 음성중심주의 언어관을 토대로 라틴어에 대한 지방 속어의 문장어를 개발하여 사용하고 있는 상태였다. 따라서 당시 지식인들은 문자사용에 있어서도 전통과 문화적 맥락을 고려하기보다는 의사전달의 효율성만을 최우선시하여 까다롭고 배우기 어려운 표의문자에 비해 간편하고 알기 쉬운 표음문자 체계를 선호한 것이다.

아시아에 있어서 이러한 문자사용 구도의 변화는 각국의 ‘근대 국어’ 성립과 밀접한 연관이 있다. 중국, 한국, 일본의 근대 국어 형성은 전통적으로 이 지역의 언어 문자 생활을 지배하고 있던 고전 한문 위주의 서술 체계와 그 권역(한자문화권)으로부터의 이탈 또는 그 해체로 인식되었다.¹⁾ 특히 한국과 일본 등 중국을 제외한 한자문화권의 주변국에 있어서는 근대화가 곧 ‘탈중화(脫中華)’를 지향했고 근대 국어의 성립은 바로 한자·한문으로부터의 자립 내지 이에 대한 초극을 전제로 한 것이었다. 외래 문자로서의 한자를 배격함으로써 자국 언어의 ‘순수성’과 ‘고유성’을 담보한다는 언어 민족주의적 논리이다. 당시 이들 국가의 지식인들에게 있어서 한자란 답습해야 할 서구적 근대 문명에 역행하는 ‘미개(未開)’의 상징

1) 村田雄二郎「序 漢字圏の言語」村田雄二郎, C・ラマル編『漢字圏の近代』(東京, 東京大学出版会, 2005)p.3.

에 불과했다.

그러나 과연 한자는 그들의 생각처럼 비효율적이고 ‘미개’한 문자인가? 1840년의 아편전쟁으로부터 시작된 서세동점(西勢東漸) 이후 160여년이 지난 오늘날, 근대화가 가져온 문자 체계의 변화에 대해 근대 이전의 전통에 비추어 동아시아 지역의 공통 문자였던 한자에 관해 다시 생각해볼 필요가 있다. 이에 본 논문은 특히 한자가 이 지역의 정신적 공통 기반이라는 측면에 주목하면서 미래의 언어생활에 있어서의 한자의 유용성과 의의 그리고 발전가능성에 관해 고찰해 보고자 한다. 먼저 한자가 동아시아에서 차지하는 역사적 문화적 위상에 대해 살펴보고, 근대에 들어와서 어떠한 식으로 문자 체계가 개편되는지를 짚어본 후, 오늘날의 관점에서 볼 때 한자의 보편성과 자국어(소위 한국어, 일본어 등)의 고유성과의 관련 양상을 순서대로 파악해볼 것이다.

II. 한자와 동아시아 문화

우선 한자가 동아시아 문화에서 차지하는 위상과 역할에 대해 알아보자. 한자는 세계 4대 문명권 중의 하나인 황허(黃河) 유역에서 개발된 문자로서 인류 역사상 가장 오래된 문자의 하나이며 현재 쓰이고 있는 유일한 표의문자이다. 한자가 정확히 언제 누구에 의해 처음으로 쓰이기 시작했는지는 확정하기 어렵고 다만 ‘성인설’(聖人說), ‘창힐설’(蒼頡說)과 같은 전설이 존재할 뿐이다.²⁾ 대략 B.C. 2000년경에 성립되어 B.C. 1500년경에 기호로서의 체제가 정립된 것으로 추정되는 한자는 고대 중국인들에게 있어서 그 자체가 자신들이 사용하는 말을 그대로 반영한 문자였다.³⁾ 진·한 시대에는 이미 지금과 거의 같은 자체(字體)가 확립되었고 중국인들은 자신의 말을 한문을 통해 기록하고 표현했다.⁴⁾ 그런데 중국은 선진(先秦) 시대부터 각 지역 간 방언의 차이가 매우 컸기 때문에 구어로는 서로 말이 통하지 않았다. 한자는 중국에서 이러한 각 지방의 방언을 묶어주는 문자 체계였으며 그러한 점에서 일종의 공통어 역할을 했던 것이다.⁵⁾

한국의 경우는 어떠한가? 한국에 한자가 전래된 시기는 명확하게 알 수 없지만 한무제(漢武帝)가 BC. 108년 한반도에 한사군을 설치하면서 한자가 대거 들어온 것으로 생각할 수 있다. 그 후 4세기에서 6세기 사이에 고구려, 백제, 신라 삼국이 경쟁적으로 중국의 역대 왕조와 교류를 하면서 한자는 계속 유입되어 늦어도 6세기에는 통치 계층에서 한문을 널리 사용하고 문어(文語)로 삼았을 것으로 추정한다. 고구려 광개토대왕의 비문(414), 백제의 『서기(書記)』(369?), 신라의 지눌왕 때(500~514)에 중국식 군현제를 받아들여 왕(王)이라는 칭호를 사용한 것 등이 한반도 내부에서 한자를 사용한 최초의 증거이다. 한편 한자의 음(音) 혹은 뜻을 따다가 고유어의 표기에 변형적으로 음을 대입시킨 이두(吏讀), 향찰(鄉札)을 사용하기도 했다. 이후 고려, 조선을 거쳐 20세기에 이르기까지 한자는 주로 공식 문서나

2) 大島正二 『漢字と中国人』(東京、岩波書店、2003) pp.6-9. 참조.

3) ジョルジュ・ジャン 『文字の歴史』(東京、創元社、1990) p.49. 참조.

4) 위의 책, pp.9-10. 참조.

5) 최영애 『漢字學講義』(서울, 통나무, 1995)p.28.

교양인의 표기수단이 되어 왔다. 고려 때부터 실시된 과거제도의 영향으로 어떤 면에서는 중국보다 더 철저하게 한자를 배우고 한문에 의한 지식과 교양을 내면화했다.⁶⁾ 1443년 한글이 만들어지지만 19세기 말까지 언문(諺文) 혹은 암글이라 하여 여성이나 어린이들이 사용하는 문자로 비하될 뿐 여전히 지식인의 주요 표현수단은 한자·한문이었다.

일본의 경우는 한국과 비슷한 점도 있지만 대단히 특이하다. 고대 일본에서 최초로 한자를 사용한 시점은 AD.57년 후한에 사신을 보낸 노국왕(奴國王)이 책봉을 받은 데서 비롯된다. 당시의 사신은 국서(國書)를 휴대하게 되는데 이는 일본의 입장에서 볼 때 중화(中華)적인 문자 세계로의 편입을 의미한다. 사회가 성숙하면서 자연스럽게 문자를 배우게 된 것이라기보다는 문자라는 특수 기술이 정치적으로 갑자기 도래한 것이었다. 그 후 일본 국내에서 문자가 사용된 흔적은 없으나 5세기 경의 것으로 추정되는 이나리산(稻荷山) 고분에서 출토된 철검명(鐵劍銘)이 일본 열도 내부에서 한자를 사용한 최초의 예로 보인다. 5세기에서 6세기 사이에는 한반도의 백제를 거쳐서 또는 중국으로부터 직접 지속적으로 한자가 전래되었고 이후 7세기 후반 율령제도의 확립과 함께 문자가 지방에까지 퍼져 실용적 레벨에까지 확대되었다.⁷⁾

그런데 7세기 후반부터 한자는 일본 내에서 고유어와의 일정한 소통적 회로를 갖게 된다. 『고지키(古事記)』(712), 『만요슈(万葉集)』(750?) 등에서 보듯이 신라의 이두나 향찰과 같은 만요가나(万葉仮名)를 사용했다는 것이다. 8세기에는 한자의 획을 단순화하거나 변형한 가나(仮名) 문자가 발명되면서 한국과는 달리 한문훈독(漢文訓讀)이 비약적으로 발달하여 한문을 일본어로 읽는 일종의 특수한 번역 문체가 자리를 잡았다. 한문훈독의 전통은 오늘날의 일본어를 형성한 중요한 요소라 볼 수 있다. 그렇지만 공적인 문서나 관료들의 기록은 대부분이 순한문이었고 일본 문자를 가나(가짜 글자)라고 부르는데 반해 한자를 마나(眞名, 진짜 글자)라고 부르는 고유문자 비하의 전통은 한국과 비슷하게 일본에도 존재했다.

이상에서 살펴본 바와 같이 한자는 근대 이전의 동아시아인들에게 있어서 절대적인 표기 체계였다. 오랜 세월을 통해 한자가 단지 표기를 위한 시스템으로서만이 아니라 일상의 음성언어에도 영향을 주었을 것이고 사유의 바탕이 되는 기본적 개념어를 형성해왔을 것으로 본다. 이러한 면에서 비단 지식인들뿐만이 아니라 민중의 언어에도 뿌리 깊게 관여했을 것임은 말할 것도 없다. 한국이나 일본의 경우 한자 어휘 또는 한자에 기원을 둔 어휘는 그 자체로서 혹은 변형을 통한 수많은 파생어를 낳으며 제각기 자체적으로 발전해 갔다.

또 하나의 주목할 만한 예로서 일본에서 만들어진 근대 화제한어(和製漢語)가 한국과 중국으로 ‘역수출’된 현상을 들 수 있다. 메이지 유신(明治維新, 1868) 이후 서구적 개념어의 번역어로서 2음절의 한자로 이루어진 많은 근대 신조어가 탄생했다. 오늘날 동아시아 각국에서 일상용어 혹은 전문용어로 사용되고 있는 많은 어휘가 이 때에 한자의 조합으로 만들어졌다. '사회'(社會, society), '개인'(個人, individual), '근대'(近代, modern), '연애'(戀愛, love 혹은 romance), '존재'(存在, being), '자연'(自然, nature), '권리'(權利, right), '자유'(自由, liberty) 혹

6) 박진수 「동아시아 문화 교류의 전망과 언어 커뮤니케이션」 『亞細亞文化研究』 제8집(경원대학교 아시아문화연구소, 2004년 2월) pp.29-30.

7) 고노시 다카미쓰 「문자와 말 -동아시아 세계에서의 고찰」 『日本文化研究』 제7집(동아시아일본학회, 2002년 10월) pp.7-9. 참조.

은 freedom), '소설'(小說, novel) 등등 일일이 열거할 수 없을 정도이다.⁸⁾

이러한 어휘들은 현대의 일본어뿐만 아니라 현대의 한국어와 중국어에서 각기 자국어의 한자음으로 읽히지면서 중요한 개념어로 쓰이고 있다. 그런데 ‘역수출’이라는 비유 표현이 그러하듯 이러한 한자 및 한자어의 ‘자기 증식’ 과정을 국가 대 국가라는 틀 안에서만 사고하는 것은 인간의 언어 현상에 대한 몰이해에서 비롯된 것이라 본다. 언어·문자 현상을 문화의 흐름 속에서 있는 그대로 받아들이는 것이 타당하다고 판단된다.

III. 근대 국가와 문자 체계의 변화

다음으로 근대 이후 중국, 한국, 일본의 문자 체계의 변화과정을 간략히 살펴보자. 19세기 말 서구와의 접촉을 통해 표음문자의 우월성이 선전되면서 한자의 발상지인 중국에서조차 한자의 폐해가 지적되었다. 1930년대에는 한자 대중화(大衆話) 운동 등 한자 개혁론과 라틴 문자화 운동이 맞물려 진보적 지식인들 사이에서 한자에 대한 비판과 개혁 작업이 활발하게 추진되기 시작하였다. 20세기 중국의 가장 유명한 작가 루쉰(魯迅)은 그당시 “한자가 없어지지 않으면 중국은 필시 망하고야 말 것이다”(漢字不滅, 中國必亡)라는 극언까지 서슴치 않았다.⁹⁾ 실제로 이러한 운동은 문맹률을 낮추는 데에는 일정한 성과를 거두었다. 문맹률이 80%에 달하던 상황에서 1952년 마오(毛) 정부는 범국가 사업으로 중국문자개혁위원회(中國文字改革委員會)를 발족시키고 한자 개혁 작업에 들어갔다. 1955년 이체자(異體字)를 정리하여 1,053자를 폐지하고 1956년 한자간화방안(漢字簡化方案)을 공표하여 간체자화(簡體字化)를 추진했다.

간체자가 단계적이나마 사용되기 시작한 1955년부터 20여년이 지난 1982년의 조사에서 중국의 문맹률은 23%로 현격히 줄었다. 이렇게 문맹률을 줄이게 된 것은 간체자 보급의 덕택이며 전체적으로 볼 때 중국의 한자 개혁은 긍정적인 평가를 받고 있다. 문제는 오늘날 간체자만으로 한국인, 일본인과 의사소통이 가능한가 하는 것이다. 물론 중국 내 13억 인구는 간체자를 통해 의사소통을 하고 있지만 주변국들과의 커뮤니케이션과 4천년의 장구한 역사가 낳은 고전과의 만남은 간체자만으로 충분한가를 생각해 볼 필요가 있다.

한국의 경우는 개화기 민족의식의 고양과 함께 한국어와 한글이 민족어, 민족 고유의 문자라는 점을 자각하게 되고 한글 운동이 전개되면서 공문서 등에도 점차 한글을 쓰게 되었다. 그런데 한편으로 일제식민지 시대를 통해서 공식적으로는 일본어를 소위 ‘국어’로 하는 교육이 강제되었으므로 한글에 대한 강한 애착이 한국인들의 의식 속에 생겨나게 되었다. 이러한 맥락 속에서 1945년 해방 이후에는 한자, 일본어, 영어 등 일체의 외래적인 언어의 영향을 의식적으로 배제하고 민족어의 순수성을 고집하는 경향이 학교 교육의 현장에서부터 자리 잡았다.

8) 柳父章『翻訳語成立事情』(東京, 岩波書店, 1982)에 이들 어휘의 성립 과정에 대한 자세한 연구가 이루어져 있다.

9) 최영애, 앞의 책, p.18.

1950년대부터 한자폐지론 혹은 한글전용론이 대두되어 여러 차례 열띤 찬반 논쟁을 벌이게 되었다. 1970년대의 한 때는 중고등학교 교과 과정에서 한자를 모두 없애는 극단적인 조치까지 나와서 학교 교육에서 한자를 하나도 배우지 못한 ‘한글전용 세대’가 탄생되기도 했다. 그러나 한자를 여전히 사용하고 있는 사회생활과의 괴리 때문에 문교부(교육과학기술부의 옛 명칭)에서는 1,800자의 한문교육용 한자를 선정하여 현재 중고등학교 및 초등학교에서도 한자를 가르치고 있다. 최근에는 중국어와 함께 한자 조기 교육의 붐이 일고는 있지만 1990년대 이후로는 일간신문을 비롯한 간행물의 완전한 한글화와 컴퓨터의 보급 등 사회적 상황이 매우 변하여, 대학 졸업자 중에도 교육용 한자 1,800자를 실제 체득하고 있는 사람은 극히 드물다.¹⁰⁾

일본의 경우 에도(江戸) 시대 말기 서구의 영향으로 말미암아 마에지마 히소카(前島密)의 『한문폐지건의문(漢文御廢止之義)』에서 시작된 일련의 언문일치 운동이 전개됨으로써 한자·한문의 사용은 중요한 전환기를 맞게 된다.¹¹⁾ 19세기 말까지 표기의 문제를 놓고 완전한 로마자화 혹은 가나 문자화를 주장하는 사람들도 있었으나 우여곡절 끝에 오늘날과 같은 한자·가나 혼용문이 성립되었다. 근대 초기 한국에도 언문일치 운동이 있었으나 주로 한글 전용이라는 표기의 문제에 초점이 맞추어졌던 것과는 달리 일본의 언문일치 운동은 문어 문장에서 구어 문장으로의 전환이 그 중심이었다.¹²⁾

메이지(明治) 초기부터 한자 제한론이 대두해 2000자 내지 3000자만 있으면 충분하다는 주장이 나왔다. 1923년 임시국어조사위원회가 발표한 상용한자(常用漢字)는 1962자(수차례 개정 후 2010년 2136자), 1942년 국어심의회가 제시한 표준한자(標準漢字)는 2528자였는데, 제2차 세계대전이후 1946년 국어심의회는 1850자를 당용한자(當用漢字)로 정해 공포했다. 또 이 중 의무교육에서 읽고 쓸 수 있도록 한 교육한자(教育漢字) 1006자를 따로 정했다. 이러한 과정에서 한자의 표기가 일본 내에서 통일되었고 자체를 약자체로 간소화했다. 그런데 최근 들어 컴퓨터 등의 보급으로 인해 동음이의어에 의한 혼동을 피하는 범위에서 한자의 사용이 최소화되는 경향도 생겨나고 있다.

IV. 한국어와 일본어에서 타자화된 한자, 한자어

한국의 한글 전용론자들은 한글이 표음문자 체계이므로 한국어의 모든 소리를 기록할 수 있고 한자를 전혀 사용하지 않아도 완벽한 문자언어 생활을 영위하는 데에 별반 지장이 없다고 한다. 그러나 필자의 생각은 다르다. 어휘의 70%가 한자어이고 특히 중요한 명사나 전문용어의 대부분이 한자어에서 온 것인 이상 한자가 전면 폐지되었을 경우 어원에 대한 의식이 전무하게 된다. 어원에 대한 의식은 의외로 중요한 문화적 자산이다. 하나의 개념을 정확하게 인식하고 다른 개념과 명확하게 구분하여 적절하게 사용하는 것은 언어생활을 풍

10) 박진수 「동아시아 문화 교류의 전망과 언어 커뮤니케이션」 pp.30-31. 참조.

11) 山本正秀 『近代文体發生の史的研究』(東京, 岩波書店, 1965) pp.90-92. 참조.

12) 박진수 「한일 근대 소설의 성립과 「언문일치」」 김채수 편 『韓國과 日本의 近代言文一致體 形成過程』(서울, 보고사, 2002)p.154참조.

요롭게 하는 바탕이다. 또한 한국어에서 한자를 쓰지 않게 되면 조어력(助語力)에 있어서도 영향을 받을 수밖에 없다. 이는 교육의 질과 문화의 수준에 있어서 심각한 문제를 초래하게 된다. 이러한 한국어 내부의 문제와 함께 중국인, 일본인들과의 커뮤니케이션의 중요한 도구를 잃게 된다는 것은 말할 필요도 없다. 현재 한자의 사용과 교육이 가장 심각한 위기에 처해 있는 것은 동아시아 삼국 중 한국이다. 2천 년 동안 한자를 사용해 오면서 나름대로 고도의 한자 문화를 발전시켜 온 한국의 문화유산을 생각할 때 안타까운 일이다.

그런데 여기서 필자가 주시하고자 하는 것은 공용문(公用文), 학술논문, 일상적 문장 등에서 한자를 사용할 것인지 말 것인지 또 초·중등 교육에서 한자를 가르칠 것인지 말 것인지 하는 실제적 레벨의 문제가 아니다. 중요한 것은 한자에 대해 오늘날의 우리가 갖고 있는 ‘의식’의 문제이다. ‘한국어’에 있어서 ‘한자’, ‘한자어’란 과연 무엇인가?

약 2천 년 간의 한자 사용의 역사를 지니고 있는 한국과 일본의 ‘국어’학자들은 일찍부터 고유어 대 한자어(또는 외래어)라는 도식을 통해 한자와 한자어를 고유어의 영역에 침입한 이질적인 문화 요소로 파악하고 있다. 한반도 또는 일본 열도에 애초부터 음성 언어로서의 고유어가 존재했고 고대 국가의 형성 과정에서 문자 언어로서의 한자어가 수입되었다는 견해는 일견 매우 타당한 것으로 보인다.

한국과 일본의 ‘국어’ 학자들 사이에서 흔히 무자각적으로 거론되는 ‘고유어’(일본어에서는 ‘와고’[和語], 한국에서는 ‘순수한 우리말’이라고도 함) 개념에 대해 다시 생각해 볼 필요가 있다. 이른바 ‘고유어’란 한국에서도 일본에서도 “‘한자어’ 및 ‘외래어’를 제외한 원래부터 존재하던 자민족 고유의 언어, 즉 순수한 자국어”라는 개념이다. 한국어와 일본어의 하나하나의 어휘를 놓고 그 기원을 따져서 분류하는 방식의 적절성 여부를 재고해 보아야 한다. 그 배경에 깔려 있는 사상은 바로 다른 아닌 국가적·정치적 입장과 깊게 관련되어 있다는 혐의를 크게 벗어날 수 없다. ‘고유어’의 순수성이라는 이데올로기를 받아들이는 한 ‘한자어’ 및 ‘외래어’는 한국어와 일본어 화자의 언어 문자 생활에서 소화되지 못하고 일정한 경계의 바깥으로 배제될 수밖에 없다. ‘고유어’ ‘한자어’ ‘외래어’의 분류는 언어의 ‘혈통적’ 순수성 정도에 따른 분류이기 때문이다.

이와 같이 ‘고유어’의 선행적 존립을 전제한 언어 의식은 ‘고유어’의 대극점에 침입자로서의 ‘외래어’를 설정하게 된다. 그렇다면 ‘외래어’에 비해 ‘한자어’는 아주 오래 전에 고유어에 침투하여 세월을 통해 다소 동화되어 온 인상을 주는 ‘불가피한 타자(他者)’로서 인식되는 것일까? 이는 마치 순수한 혈통의 고유한 민족이 있고 외래 민족이 귀화인 혹은 도래인으로서 정착되었다고 보는 순혈주의적 사고의 언어적 버전이다. 자국어에의 동화 정도에 따라 ‘차용어’ ‘귀화어’ ‘동화어’ 등으로 부르는 경우가 있는 것을 보아도 이는 국적 문제의 메타포(metaphor)에 다름 아니다.¹³⁾

V. 자국어의 고유성에 대한 집착

13) 子安宣邦『漢字論 不可避の他者』(東京, 岩波書店, 2003)pp.6-10. 참조.

고유어, 한자어, 외래어라는 도식은 19세기 유럽의 낭만주의 이후 전개된 민족 개념과 일치하는 근대적 사고의 한 패턴이며 그 자체가 동아시아를 기준으로 볼 때 사실상 ‘외래’의 논리이다. 이러한 논리의 근원은 어찌 보면 가깝게는 일본의 국학자 모토오리 노리나가(本居宣長, 1730-1801)에서부터 비롯된다. 그의 ‘국학’은 유학, 불교 등 이른바 외래 사상을 철저하게 배격하고 ‘있는 그대로’를 존중하는 일본 고유의 ‘고도(古道)’를 이상으로 함으로써 메이지 시기의 국수주의에 근거를 주었다고 비판받고 있다. 지금 생각해 볼 때 그는 19세기 초엽 유럽의 낭만주의적 문학과 우연히 궤를 같이하면서 일본 ‘근대’의 정신적 기반을 만든 사람이다. 그가 살았던 시대는 비록 일본의 근대화가 본격적으로 시작된 메이지 유신과 반세기 이상의 시간적 격차가 있지만 18세기 말부터 시작된 서구 열강의 대외 확장이라는 심상치 않은 위기감을 당시 많은 선각적 지식인들이 공유하고 있었을 것이고 그도 그 중 하나이다.

모토오리 노리나가 ‘순수 일본’의 전형으로 삼고 있는 일본 최초의 역사서 『고지키』(古事記, 712)와 가집 『만요슈』(万葉集, 750?)는 한자로 표기되었으나 기본적으로 일본식의 문체(和文体)로 씌어졌고 고대 일본의 신화 등을 담고 있다. 이 당시는 가나 문자가 발명되지 않았기 때문에 한자를 표기 수단으로 하되 그 한자를 때로는 표의기호로 때로는 표음기호로 사용했던 것이다. 그러나 사실상 모든 표기를 한자에 의존하는 한 이야기나 노래의 내용이 한자의 영향을 받지 않을 수 없다. 더구나 8세기는 7세기 초부터 견수사(遣隋使)와 견당사(遣唐使)가 파견되어 그들을 통해 받아들인 선진적 중국문화의 압도적 영향 하에 외래 문화에 대한 철저한 학습과 모방이 이루어지던 시기였다. 『고지키』는 국가의 역사를 기록한다는 행위 자체나 그 체제 및 표현양식에서 한시문(漢詩文)의 직접적 혹은 간접적 영향이 보인다. 전혀 한어(漢語)를 사용하지 않는 『만요슈』의 와카(和歌)도 순 일본어 시였지만 그 테마나 발상, 비유에는 한시의 영향이 드러난다. 모토오리 노리나가의 주장처럼 이 두 책에는 확실히 ‘옛 일본’이 숨 쉬고 있지만 거기에는 외래문화와 토착문화가 너무나도 복잡하게 뒤섞여 있어서 화학실험을 하듯이 ‘순수 일본적인 것’을 추출할 수가 없다. 그렇다면 그는 왜 ‘순수 일본’을 찾아야 했을까? 이러한 민족 정체성의 추구는 세계사적 시각에서 일본을 둘러싼 시대적 정황에 직면한 지식인의 강한 자의식과 위기의식이 있었기 때문이다. 그는 18세기 말과 19세기 초에 오로지 민족의 ‘전통’이었으면 하고 바라는 것을 찾아내고자 했을 따름이다. 있었다고 믿고 있는 것, 유감스럽게도 점차 사라져가는 것을 그대로 자신이 상상하는 과거에 투영하고 그 기원을 먼 옛날로 거슬러 올라가서 이를 본질화하여 그 때부터 그것을 갖고 있었다고 강변하는 것에 지나지 않는다.¹⁴⁾

이러한 것이 바로 ‘근대’라는 시대가 가져온 오늘날 심각한 증상 중 하나이다. 현대 한국어와 일본어에 있어서의 ‘고유어’ 개념도 이와 맥락을 같이 하는 생각 속에서 배태된 것이 아닐까? ‘순수하게 한국적인 것’이 실재하는가? 하는 물음을 한국인들은 지금 스스로에게 던져볼 필요가 있다. 고대부터 현재까지 동아시아 지역에서 많은 사람들이 이동하며 살아왔다. 남방과 북방, 대륙과 반도와 열도를 오가며 많은 사람들이 혼주하고 잡거하며 지내온

14) 가와모토 고지 「일본 문학의 전통과 근대-동아시아의 시점에서」 『동아시아 문화교류와 상호 이해』 (고려대학교 중일언어문화연구단 2006년도 국제학술 SYMPOSIUM 요지집, 2006년 10월 13~14일)pp.13~17참조.

가운데 어디가 자신의 땅이며 누가 자국민이고 누가 외국인인가? ‘국어’ 혹은 ‘자국어’가 마치 자명하게 발화자의 외부에 존재하는 실체로서 인식되고 고유어의 어휘들이 가산 명사처럼 여겨지는 근대의 집착과 언어 민족주의적 강박관념을 어떻게 뛰어넘을지 지혜를 모아야 할 때이다.

VI. 맺음말

그렇다면 한자와 한자어, 한문은 과연 현대의 한국어에 있어서 무엇인가? 한자는 근대 이전까지 동아시아 세계의 문화적 가치를 담지하는 중요한 매체였고 여러 주변국들과의 교류를 가능하게 하는 보편적 도구로 기능해왔다. 문자 체제와 정책이 달라진 근대 이후에도 서구의 개념을 무리 없이 옮겨 담는 역할을 해온 필수불가결한 동아시아 공통의 그릇이었다. 그 때문에 동아시아에서 현재 사용되고 있는 한자어들은 교환가능한 공통의 개념어로서 존재 가치가 있다.

소위 ‘고유어’로 알려진 많은 어휘들 중 상당수가 실제로 한자에서 비롯된 것임은 여러 연구에서 확인할 수가 있다. 또 그렇지 않은 어휘들은 시간적으로 더 거슬러 올라가서 중앙아시아와 북방아시아 등지에 널리 분포한 알타이 계통의 언어 즉 튀르크어계, 몽골어계, 만주통구스어계 등과의 친연성(親緣性)도 추측 가능하다. 이렇게 자국어의 경계를 넘어서면 언어 연구의 문화적 공통 기반에 대한 새로운 인식의 지평이 열릴 것이다. 이와 같은 점에서 ‘고유어’의 신화를 극복하는 것은 여러 주변국들과 진정으로 소통할 수 있는 정신적 윤리적 기반, 같은 가치관, 비슷한 경험을 공유한 광역문화권으로서의 공생의 길도 모색할 수 있게 한다.

Session 10

한국문학의 이주 모티프

- 염상섭과 안수길의 만주 이주를 중심으로 -

김준현

고려대

1. 서론

이 글은 염상섭과 안수길의 만주 이주와 그와 관련된 작품/문필활동의 내용을 통해 한국 소설의 이주 모티프의 한 단면을 살핀다. 좀 더 구체적으로 말하면, 1930년대 식민지 조선인의 만주 이주와 그 소설적 형상화가 갖고 있는 의미가 무엇이었으며, 또 그것이 해방 이후 공유기억으로 자리매김하는 양상이 어떠한지를 살피는 것을 목표로 한다.

염상섭과 안수길이 일제 말기, 특히 일제에 의한 대동아공영권의 담론이 본격적으로 살포되기 직전인 1937년 만주로 이주했다는 사실은, 그 이전 시대에 이루어졌던 만주 이주¹⁾와 다른 방식으로 그들의 이주를 살피야 하는 필요성을 환기한다. 그의 이주는 - 최서해의 소설로 처음 본격적으로 조선 문단에 알려진 - 생계를 위한 대규모 이주와는 그 시기와 성격을 달리하는 것이다.

염상섭은 잘 알려져 있다시피 서울 출생으로, 1937년 이전의 만주행에 대해서는 공식적으로 알려진 바가 없다. 말하자면 이것이 생애 첫 만주행이었던 셈이고, 이것은 삶의 터전을 찾기 위한 생계 차원의 이주가 아니었다는 점에서 그 자리매김의 근거를 마련한다. 지금까지의 논의에서는 염상섭이 내선일체의 압박을 피해 만주로 이주했다는 설이 가장 유력한 위치를 차지하고 있었다. 그것이 사실이든 아니든, 조선 문단에서 중견작가로 확고한 입지를 다졌던 그의 갑작스러운 만주이주를 단순히 생계 해결의 문제인 것으로 파악하기에는 무리가 따른다.

안수길은 함경도 출신으로, 1924년 만주로 부모를 따라 이주해서 1926년 간도 중앙학교를 졸업했으나 표면적으로 보기에는 염상섭과 이주의 시기가 다르다. 오히려 그의 만주 이주는 1920년대 초반에 이루어졌던 농민들의 만주 이동의 일환이었고, 안수길은 그렇게 만주, 특히 간도로 이동한 농민의 자식 중 한 명이었다. 그러나 안수길의 이력을 좀 더 자세히 살펴보면, 그가 중앙학교를 졸업한 직후 다시 고향인 함흥으로 돌아왔다는 사실을 확인할 수 있다. 함흥고보 2학년 재학 중에 맹휴사건 주동으로 (권고)자퇴하고, 이듬해 경신학교 3년에 편입하여 다니던 중 광주학생의거에 참여하여 퇴학했고, 1930년 일본으로 건너가 와세다 대학 고등 사범부 영어과에 입학하였으나 학업을 마치지 못하고 귀국했다. 따라서 1930년대

1) 임종국은 만주 이주를 ‘월경이민시대(조선 말기부터 3.1 운동 이전)’, ‘망명·유랑 이민 시대(3.1 운동부터 만주사변)’, ‘정책이민시대(만주사변부터 해방까지)’로 나눈 바 있다. 그는 ‘정책이민시대’의 대규모 이주를 일본의 만주 침략에 조선인이 ‘값싼 전위부대’로 동원된 것으로 본다.

임종국, 『일제침략과 침략 군상』, 청사, 1982. 참조.

후반의 안수길은 함경도와 만주에서의 유년체험을 갖고 있기는 했지만, 일본의 전시동원체제 하에서 문인의 삶을 선택해야 할지, 아니면 다른 길을 걸어야 할지의 기로에 서 있었다고 할 수 있다. 안수길은 이 기로에서 다시 ‘만주행’을 선택했다. 이미 그는 염상섭 만큼은 아니지만, 『조선문단』을 통해 등단을 마쳐 작가로서의 입지를 굳힌 상태였기 때문에, 둘의 만주행은 특정한 맥락을 공유하는 바가 있다.

『만선일보』라는 매체에서 염상섭과 안수길이 만나기까지 이러한 과정이 있었고, 이 맥락에서 그들의 만주행은 민족적/국가적, 조선인/일본인으로서의 정체성 문제와 결부되어 있다. 1930년대 후반의 만주행과 민족적 정체성 사이에는 복잡한 문제가 놓여 있다. 주지하는 바와 같이 ‘만주’와 ‘조선’에서 제목의 한 글자씩을 따온 『만선일보』는 재만조선인의 신문을 표방한다. 그렇기 때문에 ‘조선인’(민족)이자 ‘일본인’(국민)이라는 이중적 정체성에 ‘만주(국)인’²⁾이라는 또 하나의 정체성이 개입한다. 이는 염상섭과 안수길의 만주 이주와 『만선일보』 간행에 적극적으로 종사하는 것에서 중요한 문제로 가로놓여 있었다고 할 수 있다.

염상섭과 안수길은 따라서 1930년대 후반 만주로 이주하여 그곳을 생활의 터전으로서뿐 아니라 문필가로서의 터전으로 삼았던 문인들의 두 전형이라고 할 수 있다. 『만선일보』³⁾를 중심으로 활동⁴⁾했던 재만 조선인 문인으로서 염상섭과 안수길은 연령과 작가로서의 연륜에서 차이를 가졌던 것이 사실이다. 그리고 만주에서 소설가로 적극적으로 활동한 여부에서도 차이가 난다. 그러나 이런 표면적인 차이점들이 강조된 기존 연구⁵⁾들에서 이 작가들이 세 가지 정체성의 간극에 대면해야 했다는 중요한 공유지점이 충분히 논의되지 못한 지점이 있음을 지적할 수 있다.

이 글은 이러한 문제의식을 바탕으로, 1930년대 벌어진 문인들의 만주이주와, 그들이 ‘만주문학’의 장으로 적극적으로 편입하려고 했던 사실이 당시 조선 문인들이 마주해야 했던 식민/탈식민의 기로에서 구체적으로 어떤 의미를 차지하고 있는지를 살핀다. 아울러, 해방 후 남한의 문단으로 ‘귀환’한 두 작가가 재구성한 만주 이주에 대한 ‘공유기억’과 만주 체류 당시에 쓴 작품에서 나타난 경험과 비교해서 그 차이의 의미를 살핀다.

2. ‘오족협화’⁶⁾와 ‘내선일체’의 사이

2) 물론 잘 알려져 있는 것처럼 만주국은 일본 관동군의 통치를 받는 국가였다. 그러나 ‘만주국인’이라는 정체성은 조선인/일본인의 식민지 조선인의 정체성의 균열을 드러낼 수 있는 지점을 가지고 있었음을 부인하기는 어렵다. 이에 대해서는 본문에서 자세히 설명하기로 한다.

3) 『만선일보』는 재만 조선인이 글이나 작품을 조선어로 발표할 수 있는 유일한 매체였다. 당시 만주국을 장악했던 관동군의 기관지였다는 점에서 재만 조선인 작가들의 민족적 주체성을 표방하는 매체로서는 근본적인 한계를 가진다.

4) 염상섭은 1936년, 혹은 1937년에 『만선일보』의 편집장으로 내정되어 만주로 이동한다. 이후 약 3년 여에 걸쳐 편집국장을 역임한 후, 1939년 9월 안동(만주)으로 이사하여 대동향건설주식회사에 취직하여 홍보 업무를 보지만, 재만 조선인 작품집인 『싹트는 대지』(1941)와 안수길의 첫 창작집 『북원』(1944)의 서문을 쓰고, 장편 『開東』(미확인)을 만선일보에 연재하는 등, 만선일보를 중심으로 한 재만 조선인 문단과 밀접한 연관을 맺고 있었다.

5) 가령, ‘오족협화’의 문제가 염상섭과 안수길에게 각각 다른 의미로 다가왔음을 두 작가의 유년 시절 만주 경험의 유무를 기준으로 하여 논증하는 이해영과 임몽의 논의가 이에 해당한다.

6) ‘오족협화’는 일제가 만주국을 건설했을 때 내세운 이념이다. 손문의 ‘민족공화’라는 민족자결주의 슬로건에

만주국은 잘 알려진 바와 같이 일제가 수립한 괴뢰정권이었다. 그렇기 때문에, 근본적으로 1930년대 만주행은 식민지 질서의 외부로 탈주하는 행위로서는 한계를 안고 있었다. 그 이전에 이루어졌던 만주행은 일제의 착취로 인해 급격히 악화된 농촌 경제의 상황을 타개하기 위한 방안이기도 했지만, 동시에 식민지 질서의 외부로 나간다는 것도 의미했다. 물론 거기에서 현지인과의 갈등이 야기되고, 또 여러 가지 복잡한 민족적 문제가 대두된 것은 사실이었지만, 만주행은 오히려 ‘조선인’으로서의 민족적 정체성을 지키는 행위의 일환이 될 수 있었다.

그러나 1930년대의 만주는, 특히 간도는 만주국 영토의 일부로서, 근본적으로 일본의 지배체제의 외부라고 선언하기 힘들다.⁷⁾ 그렇기 때문에 당시의 만주행은 근본적으로 ‘조선인’이라는 민족적 정체성은 물론, ‘일본제국의 시민’이라는 국가적 정체성이 혼용되어 따라오는 과정에서 이루어졌다. 예전의 연구에서 ‘만주행’은 식민지배의 질서를 벗어나기 위한 행위로 단순하게 해석되었지만, 지금은 근본적으로 만주행이 식민지로서부터 자유롭지 못하는 일이라는 식으로 논의가 복잡해진 것도 이와 같은 이유에서이다.

염상섭의 경우, 일본의 대동아공영권 담론과 전시동원체제가 본격적으로 수립/작동하기 전 시기에 만주로 이주했기 때문에 식민지 문인들 중 매우 드물게(어느 정도의 문명을 획득한 문인들 중에서는 유일하다고 할 수 있을 정도로) 친일행위로부터 자유롭다고 평가받아왔다. 그러나 안수길의 창작집 『북향』의 서문 등을 보면 그러한 판단을 내리는 것이 그리 간단한 일은 아니라는 것을 알 수 있다. ‘만주국’의 체제와 존재 이유를 전제로 한 상태에서 재만 조선인 문학의 필요성을 역설하는 그의 논의가 근본적으로 일제 식민 질서로부터 자유로운 것이라고 보기 어렵기 때문이다.

따라서 염상섭에 대한 중요한 평가, 즉 ‘친일행위로부터 거리를 확보했던 드문 문인’이라는 평가에 대해서는 수정의 요청이 있다.⁸⁾ 이러한 연구들은 염상섭과 안수길을 비롯한 재만조선인 문학을 ‘국민문학’의 영역으로부터 자유롭지 못한 것으로 파악한다. 근본적으로 염상섭이 재만 조선인 문학의 만주 문에 편입을 강조하는 것은 대동아공영권의 논리로부터 자유롭지 못하다는 것이다.

그러나 한반도에서 작동했던 ‘내선일체’와 대동아공영권과의 관계를 보다 면밀하게 살펴보면 (만주국의 건국이념인) ‘오족협화’는 이들과는 좀 복잡한 관계를 갖는다. ‘내선일체’와 ‘오족협화’ 모두 대동아공영권으로부터 자유롭지 못한 담론이었다는 것은 부정할 수 없는 사실이다. 그리고 ‘내선일체’와 ‘오족협화’는 모두 그 자장의 영향 아래 놓인 여러 민족들의 동일성을 강조하고 일본제국의 일원으로 포섭하려고 했다는 점에서 대동아공영권과 근본적으로 부합되는 면을 갖고 있다. 그러나 이 세 가지 슬로건 중 대동아공영권이 가장 늦게 공표되었다는 것을 감안하면, ‘내선일체’와 ‘오족협화’가 대동아공영권의 하위 담론으로 자리

맞선 것이다. ‘오족’은 일본인, 조선인, 만주인, 漢人, 몽고인을 가리킨다.

7) 물론 1922년에 일본은 이미 블라디보스토크 등 연해주 일부와 간도를 포함하는 만주의 일부 지역을 점령하에 두고 있었다. 그러나 이는 군사적 점령에 가까운 것이었으며, 군사력 외에 행정력이 여러 지역의 내부에 미치고 있었다고 보는 데는 무리가 있다. 1932년 만주국이 수립되면서, 블라디보스토크 등 연해주는 점령지역에서 제외되는 대신, 일본 정부의 행정력은 좀 더 강하게 만주 전역에 미치게 된다.

8) 조진기, 「일제의 만주정책과 간도문학」, 『배달말27』, 2000. 참조.

매김하는 것이 소급적으로 이루어질 수밖에 없는 일이라는 사실을 무시할 수는 없다⁹⁾.

‘오족협화’가 만주와 관계된 다섯 민족의 평등과 화합을 강조한 것이라면¹⁰⁾, ‘내선일체’는 근본적으로는 ‘조선민족’의 정체성 소거와 일본민족으로의 편입을 강조한 것이다. 따라서 ‘오족협화’에서 각 민족은 자신들의 정체성과 민족적 특성을 유지한 채, 일본제국의 일원으로 편입되는 과정이 설정되어 있다. 반면, ‘내선일체’는 근본적으로 조선민족의 정체성 유지와 존립 자체를 위협했다는 점에서 차이가 있다. 단적인 예를 들어 보자면, ‘오족협화’의 체제에서는 ‘조선어로 된 문학’의 필요성을 역설할 수 있지만, ‘내선일체’의 체제에서는 그렇지 못하다.

따라서 ‘오족협화’와 ‘내선일체’ 사이에는 분명한 간극이 존재했으며, 그 간극은 이후 소급적으로 대동아공영권에 편입되는 과정을 통해서도 완전히 메워지지 못한다. 일례로 조선총독인 마나미(南) 지로는 ‘오족협화’가 민족의 상하구별을 철폐한다며 조선통치에 방해가 될 수 있다고 반대의 입장을 표명한 바가 있다.¹¹⁾ 기본적으로 조선의 통치와 만주의 통치의 주체는 일본제국으로 같았다고 할 수 있지만, 실제적인 영역에서의 통치주체는 조선총독부(한반도)와 관동군 사령부(만주국)와 같이 더 세부적으로 나눌 필요가 있다. 이렇게 주체를 세분화해 보면, 아무리 소급적으로 대동아공영권으로 동시에 편입될 수 있다고 한들, 각 담론에서 서로 대립하는 지점이 발견되는 것은 오히려 자연스러운 일이라고 할 수 있다.

‘오족협화’는 민족자결주의를 강조했던 ‘오족공화’에 대한 방어기제의 성격을 갖고 있었다. 그렇기 때문에 민족자결주의가 민족의 고립으로 귀결된다는 논리를 펴야 했고, 그 과정에서 각 민족의 화합하는 모티프는 ‘오족협화’를 실천적으로 형상화하는 소설들의 주요 모티프가 되었다.¹²⁾ 그러나, 만주에 속해 있는 다수의 민족이본식민지의 일원’으로 묶이기 전에, 즉 그들에게 ‘일본인’이라는 국가적 정체성이 부여되기 전에, ‘만주국’이 표면상/명목상 독립 국가를 표방했던 사실 때문에 그들에게 ‘만주인’이라는 과도적 국가 정체성이 부여된다는 사실을 간과해서는 안 된다. 오히려 염상섭과 안수길은 『만선일보』를 통해서, 자신들이 ‘일본인’으로서의 정체성을 갖고 있다는 것보다는 ‘만주국민’으로서의 정체성을 갖고 있다는 사실을 강조하려 하였으며, 따라서 그들이 발표한 글의 문면에서만큼은 ‘만주문학’이 ‘일본문학’의 하위개념이라는 근본적 사실이 제대로 드러나지 않는다는 것을 지적할 필요가 있다.

다만 만주국 국민으로서 만주생활을 묘사한 문예작품인 다음에는 조선어문으로 써운 것 일지라도 훌륭한 만주문학이요, 만주 문학이면야 만주문단에 먼저 보내야 할 것임은 당연한 일이며 또 만주 예문계로서도 먼저 받아들여야 할 것이 아닌가 한다. 조선문으로 쓴 것이라 재만조선인이 끼고 돌 것이 아니요, 만주문단을 제쳐놓고 먼저 조선문단으로 달아나서는 의리가 서지 못할 것이기 때문이다.¹³⁾

9) 정확한 시기에 대한 관점의 차이는 존재하지만, 대략적으로 합의할 수 있는 세 담론의 표방 시기는 다음과 같다: ‘오족협화’는 만주국 성립과 함께 공표된 건국이념으로, 1932년. ‘내선일체’는 1937년. 대동아공영권은 1940년.

10) 오족협화의 일환으로 만주에서 일본인이 가지는 치외법권이 철폐된 것은 주목할 만하다.

11) 김윤식, 「한국 근대문학의 시선에서 본 만주국 글쓰기론」, 『서정시학16』, 2006. 9.

12) 그리고 근대와 전근대의 공간을 제국의 공간과 민족 자치의 공간의 대립으로 치환시키면서 식민통치를 긍정하는 논리를 갖고 있기도 하다. 따라서 개척이라는 모티프는 사실 ‘오족협화’에서 중요한 위치를 갖는다.

인용문은 염상섭이 작성한 안수길의 첫 창작집 『북원』의 서문이다. 이 글에서 확인할 수 있는 것은 염상섭이 재만조선인 문학을 ‘만주 문학’의 하위로 편입시키는 것에 대한 긍정적인 입장을 직설적으로 천명하고 있다는 사실이다. 따라서 ‘만주문학=일본제국주의 문학의 하위’로 판단하는 구도에서는 염상섭이 일제의 식민정책으로부터 거리를 확보하지 못했을 뿐 아니라, 간접적으로 그것에 지지하는 입장을 취했다고 해석할 수 있다(이러한 해석은 ‘염상섭도 결국 친일행적으로부터 완전히 자유롭지 않다’는 귀결로 나아갈 수 있기도 하다).

그러나, 염상섭은 오히려 ‘만주국’과 ‘만주문단’이라는 어휘 덕분에 ‘황국’이나 ‘신민’등의 일제와 직접적인 관련을 맺고 있는 어휘를 언급하는 상황에서 피해갈 수 없었던 결과 또한 고려의 대상에 넣어야 한다. 염상섭이 ‘오족협화’라는 이념에 얼마나 진정으로 수긍했는지는 알 수 없더라도, 오족협화의 전제를 받아들임으로써 결과적으로 강조하고 있는 것은 만주 문학에서 조선어 문학의 존속 가능성이며, ‘조선어’로 대표되는 조선인들의 민족적 정체성의 확보와 보존을 당위이다.

김윤식은 이에 대해 다음과 같이 지적한 바 있다.

만주국 예문단이 이루어졌다면 그것을 통괄하는 언어는 어떤 것인가. 만주국 언어를 따로 창출하지 않고는 불가능한 사항임을 염상섭이 숙고하지 않는 결과이지요. (중략) 만주국 문단이 따로 있다는 염상섭의 전제는 한갓 허구이지요. (중략) 만주국의 성립과 그 이념의 실행 속에는 만주에서의 조선인 생존권이 엿보였기 때문입니다. 일본인에겐 한갓 허구이지만 조선인 에겐 이 자기모순성이 현실이었던 것이지요.¹⁴⁾

인용문에서 확인할 수 있는 것처럼, 김윤식은 염상섭을 일본 문인 고바야시 히데오와 비교하면서, 고바야시는 만주문학의 허구성을 파악하고 있으나, 염상섭은 그것을 ‘숙고하지 않’고 있다고 결론지었다. 염상섭의 『북원』 서문의 문면만을 보면 이러한 관점을 반박하는 것은 쉽지 않으나, 실제로 그러한 문면이 염상섭의 진의를 얼마만큼 직접적으로 반영하고 있는지에 대해서는 좀 더 숙고할 필요가 있다. ‘만주국 예문단을 통괄하는 언어가 없다’는 사실은 염상섭이 간과한 것이 아니라, 오히려 그가 ‘만주국’ 일원으로서의 정체성을 강조하는 것을 통해 조선어문학의 존속을 주장할 수 있는 착안점이 되었을 가능성도 완전히 부정하기 힘들기 때문이다.

따라서, 민족적 정체성과 국가적 정체성의 대립 사이에서 허덕이던, 따라서 그곳에서부터의 탈주를 꿈꾸던 조선문인들의 주체성을 인정하고 강조한다면, 그들의 만주 이주와 그곳에서 ‘만주문학’을 표방하며 이어갔던 문필 활동이 좀 더 적극적인 계산과 계획에 의한 것이었다는 가설을 세우는 것도 그리 무리한 것이라고 할 수만은 없다.

이러한 지점은 우리가 안수길의 재만 시절 작품을 살피는 데 있어서 좀 더 세분화된 시각을 가져야 한다는 사실을 환기한다¹⁵⁾. 안수길은 유년기를 만주에서 보냈기 때문에, 1930

13) 염상섭, 「서문」, 『북원』, 안수길 전집 1권.

14) 김윤식, 「한국 근대문학의 시선에서 본 만주국 글쓰기론」, 『서정시학16』, 2006. 9. 287~288면.

15) 「開東」이 발굴되지 않은 이 시점에서, 염상섭의 재만 시절 창작 작품은 전해오지 않고 있다.

년대 이전 만주 정착 시절의 경험을 소설로 형상화하는 데 적극적이었다. 그런 고로 안수길의 재만 시절 작품에서는 일본인 등장인물을 발견하는 것이 쉬운 일이 아니며, 따라서 ‘오족협화’로 해석될 수 있는 모티프가 등장했다고 해서 그것이 일제의 식민주의 담론과 곧바로 연결될 여지가 적은 편이다.

이해영과 임몽은 안수길이 ‘내선일체’를 피해 ‘오족협화’를 택해 만주로 왔던 염상섭 등과 다르다고 강조한 바 있다.¹⁶⁾ 그들은 만주에서 유년시절을 보냈으므로 ‘하던 대로만 하면’ 오족협화를 체득한 작품을 쓸 수 있었다고 서술했지만, 이 의견은 안수길이 학창시절의 대부분을 조선과 일본에서 보낸 것을 간과한 결과로 보인다. 그러나 이 서술은 당시 재만조선인들의 생활과 ‘오족협화’의 거리를 면밀하게 측정해볼 필요성을 환기한다. 이들의 논리를 그대로 따르면 ‘오족협화’는 만주국이 성립되기 이전부터 재만인들에게 체득된 것이라는 귀결에 이르게 되기 때문이다.

이와 관련하여 살펴야 할 것이 ‘오족협화’와 함께 만주국의 건국이념으로 제창된 ‘왕도낙토’이다. 안수길의 작품에서는 오족협화에서 강조되는 이민족 간의 화합과, 왕도낙토에서 강조되는 개척(야만으로서의 비식민과 근대로서의 식민)이 중요한 모티프로 등장한다. 따라서 안수길이 만주국의 두 건국이념으로부터 거리를 충분히 확보하지 못하는 근거로 작용하기도 한다.

그러나 ‘왕도낙토’는 사실 건국이념으로서의 고유성에서 ‘오족협화’에 못 미친다. 즉 오족협화와 달리 왕도낙토는 여러 국가의 건립 과정에서 비교적 ‘일반적으로’ 강조되던 이념이라는 말이다. 그리고 왕도낙토는 오족협화와 달리 매우 소급적인 성격을 가지고 있는 담론이다. 왕도낙토를 형상화하는 소설의 가장 중요한 모티프는 전술한 바와 같이 ‘개척’이다. 그러나 개척은 왕도낙토를 강조하기 이전부터 만주 정착 문학에서 매우 중요한 모티프로 기능했었다(이는 최서해 문학과 안수길 문학이 공유하고 있는 모티프이기도 하다). 그렇기 때문에 재만 조선인 문학에서 강조된 개척의 모티프를 무조건 일제 식민주의 담론 실천의 일환이었다고 단순 치환하는 것은 경계해야 한다. 재만 조선인 소설에 나타난 개척의 모티프는 일제 침략의 일환인 것도 있지만, 그것에 소급적으로 포함된 것도 있다는 것을 명심할 필요가 있다.

요컨대, 안수길의 작품들은 실제로 그러한 지점으로부터 상당부분 자유로움을 확보하고 있다는 점을 간과해서는 안 된다.¹⁷⁾ 따라서 재만조선인 문학에서 이 두 이념이 나타났는지의 여부를 따지는 것은 중요한 지점을 간과할 수 있는 작업이 된다. 오히려 작품에 나타난 이민족 화합과 개척의 모티프가, 즉 ‘오족협화’와 ‘왕도낙토’의 모티프가 일제 식민주의와 구체적으로 어느 정도의 거리를 확보하고 있었는지에 따라 재만조선인 문학을 구분하는 데 까지 나아가야 한다.

16) 이해영 · 임몽, 『만주국 ‘선’계 문학 건설과 안수길』, 『한국현대문학연구40』, 2013. 8. 참조.

17) 이번 발표에서는 안수길의 작품에 대한 면밀한 분석은 시도하지 않겠지만, 이해를 돕기 위해 하나의 예를 들면 다음과 같다: 『북향보』에서 만주국 건국 이후 건너온 조선인들을 비판하는 대목이 나오는데, 이는 기존 연구에서는 ‘만주국 시민으로서의 정체성’을 충분히 함양하지 못한 것에 대한 비판이라고 해석했지만, 오히려 조선인들의 신용을 깎은 것, 즉 동포들의 입지를 좁히고 있다는 것에 대한 비판이라고도 해석할 수 있다. 전자의 해석과 후자의 해석은 오족협화와 내선일체의 간극을 강조하는 차원에서는 큰 차이를 지니고 있는 것이다.

지금까지 재만조선인 문학이 ‘만주문학’을 표방하는 데 얽혀 있는 민족적/국가적 정체성의 보존 문제와 그 의미를 살펴보았다. ‘만주국’이 일제의 괴뢰정권이었고, 그에 따라 건국 이념도 일본의 식민주의로부터 자유롭지 못했다는 점에 근거하여 당시의 재만조선인 문학을 하나로 뭉뚱그리고, 그것을 친일/비친일(민족주의)의 이분법적 기준으로 구분하는 것은 뚜렷한 한계와 위험성을 안고 있다. 재만조선인들의 ‘만주문학’편입은 이런 맥락에서 좀 더 조심스럽게 접근되어야 하고, 면밀하게 그 내부적 차이성이 검토되어야 한다. 이에 따라 염상섭과 안수길은 그 중에서 ‘만주문학’이라는 정체성을 조선민족/일본국민으로 소여된 정체성의 간극을 벌리는 기회로 이용한 일군의 작가를 대표한다는 가설을 제시할 수 있다.

3. 해방과 만주이주에 대한 ‘기억’의 문제

앞장에서는 오족협화와 내선일체 사이에서 재만조선문인들, 특히 1930년대 중반 이후에 만주로 이주했던 염상섭과 안수길이 일본의 제국주의 정책으로부터 어떻게 거리를 확보하고 있었는지가 재만조선인 문학을 연구하는 중요한 논점이며, 이에 대해 친일/비친일을 나누는 이분법적 구별방법을 적용하는 것이 위험함을 지적하고, 만주국과 한반도 사이의 지리적 경계 뿐 아니라 담론적 경계를 적극적으로 벌리고 이용하려 하였을 가능성이 있음을 지적했다.

그렇다면 남은 문제는 그러한 만주 이주에 대한 기억이 어떤 식으로 ‘공유기억’, 혹은 공식적인 기억으로 해당 작가에 의해 표방되었는지를 살피는 작업이 남는다. 이 문제는 사실 재만 조선인의 문학의 의미를 어떻게 설정할 것인가의 문제를 역으로 반성하게 해주는 기회이기도 하다. 가령, 만주에서의 염상섭과 안수길의 활동이 궁극적으로 친일적인 것이었음을 강조하는 시각에서는 해방 이후 만주를 회상하는 방식을 ‘은폐’나 ‘왜곡’으로 단순화하여 해석하도록 만드는 위험성을 내포하고 있다. 그러나 ‘기억’이 작동하고 재구성되는 방식은 주지하는 바와 같이 그것보다는 훨씬 복잡하다.

해방 이후 염상섭과 안수길은 비슷한 시기에 월남을 하는데,¹⁸⁾ 당시 안수길의 회상에 의하면 만선일보사에 재직하던 사람들 중 많은 사람이 그대로 만주에 남거나 북한행을 택했다. 해방 당시 한반도 밖에 거주했던 사람들은 당시 총 인구의 약 1/5에 달하는 500만 명에 달했다. 그 중 만주에 거주했던 인물들은 약 230만 명 정도였고, 이 중 100만 명만 한반도로 귀환했다.¹⁹⁾ 이 100만 명 중 남한으로 이주한 사람들의 수는 더 적었는데, 재만조선인 중 해방 후 돌아오는 것을 ‘귀환’이라고 이름 짓는 행위는 어디를 이동의 종착점으로 삼았는가에 따라 다르게 정의될 수밖에 없다.

염상섭²⁰⁾과 안수길은 적극적으로 만주에서 남한으로의 이동을 ‘귀환’이라고 명명했던 일

18) 안수길의 회고에 의하면 염상섭과 안수길이 함께 월남의 길에 올랐던 것은 아닌 것 같다.

19) 장석홍, 「해방 후 귀환 문제 연구의 성과와 과제」, 『한국근현대사연구』, 2003. 여름.

손춘일, 「해방직후 재만조선인의 한반도 귀환」, 『해방직후 인구이동과 서울의 도시문제』, 2002. 11. 참고.

20) 특히 이종호에 의하면 염상섭은 자신의 월남을 ‘귀환’이라고 적극적으로 호명한 문인 중 한 명이다. 그에 의하면, 토지분배에 대한 부담으로 북한은 재만조선인들의 월남을 ‘목인’했으며, 남한의 미군정은 그들을 도

군의 문인을 대표하는 작가들이다. 이 ‘귀환’이라는 명명에 따라 그들의 만주행과 만주에서의 문필 활동에 대한 기억은 재구성된다. 자신들의 남한으로의 재이주를 ‘귀환’이라고 명명하는 데에는 해방과 분단을 거치며 구성된 ‘민족주의’와 ‘반공주의’의 영향력이 가로놓여 있다.

염상섭의 1930년대 후반과 1940년대 초반의 만주 행적은 소설 외적 형식으로 고백된 바가 없다. 대신 해방 이후 활발하게 창작된 소설을 통해서, 그리고 작가를 연상시키는 주인공들의 행적을 통해서 염상섭의 만주 활동이 유추된다. 그러나 이 과정에서 자신의 행동을 특정한 방향으로 재구성하려는 작가의 욕망이 개입되는 것은 자연스러운 일이다. 따라서 염상섭과 안수길의 해방 이후 작품들은 자신들의 ‘포괄적 친일’을 어떤 식으로든 합리화하거나 반성하려는 방식으로 재구성된 기억이라고 해석되는 경우가 많았다. 즉 탈식민주의적 민족주의와 반공주의를 표방하는 분단 한국에서, ‘귀향민’에게 수여 되는 외부자적인 위치를 벗어나기 위한 기재로서 그들의 창작을 의미화하는 것이다. 이 맥락에서 해방 이전의 문건과 해방 이후의 문건은 어떤 뒤틀림과 비밀관성을 가지고 있다고 해석되기에 이르는데, 당시 ‘만주국’과 ‘만주문학’이라는 중간자적 정체성의 특수한 위치를 고려해 보면, 안수길과 염상섭의 만주 회상이 반드시 그러한 비밀관적 자기변명으로 해석되는 것에 대해 반성할 기회를 제공한다.

4. 결론

지금까지 염상섭과 안수길을 통해 재만조선인 문인들의 만주 이주와 재만조선인 문학을 ‘만주국의 문학’으로 편입시키려고 했던 작업의 의미를 논구해 보았다.

만주국의 건국이념이었던 ‘오족협화’와 ‘왕도낙토’는 근본적으로는 일제의 식민지배 이데올로기로부터 자유로울 수 없었다. 그렇기 때문에 후대에 정립되는 대동아공영권의 하위 담론으로 소급적으로 편입될 수 있었다. 그러나 당시 한반도에서 작동하던 지배이데올로기인 ‘내선일체’와는 민족의 정체성과 자치의 문제에서 상당한 간극을 보였던 이념이었던 것도 사실이다.

‘오족협화’는 그것이 비록 허울 좋은 명분의 성격을 갖고 있었기 때문에, 궁극적으로 민족자결주의에 반하여 황국신민화로 귀결되는 특성을 갖고 있었다. 그러나 그 겉으로 드러나는 명분은 어찌 되었던 각 민족의 주체적 정체성을 강조했다는 점에서 조선에서 작동하던 내선일체와는 구별되는 지점을 가지고 있었다. 오히려 ‘조선어’ 사용의 당위는 한반도에서 보다 만주에서 강조되기가 쉬웠는데, 이것이 ‘오족협화’와 ‘내선일체’의 간극을 드러내는 예가 될 수 있었다. 이처럼 재만 조선인들, 특히 1930년대 조선 문단에서 붓을 쥐고 만주로

시민민으로 편입시킬 수 없었다는 점으로 볼 때 당시 이루어졌던 재만 조선인들의 이동은 매우 다층적이고 복잡한 양상으로 이루어졌다. ‘귀환’이라는 표현에서 보이는 명료함과 달리, 귀환의 상황에서 국적을 선택하는 것은 생각보다 간단한 문제가 아니었고, 국가는 오히려 귀환자들을 외부자로 설정함으로써 체제의 영토를 확장할 수 있었다.

이종호, 「해방기 이동의 정치학: 염상섭의 단편소설을 중심으로」, 『한국문학연구36』, 2009. 참조.

이동한 염상섭과 안수길에게는 오히려 민족적 정체성을 지키기 위해 이용할 수 있는 간극이 발생한 것이라고 할 수 있다.

‘왕도낙토’는 오족협화와 다르게 그 외연이 매우 넓고 성긴 개념으로, 만주국의 고유한 건국이념이라고 보기는 어려운 면을 갖고 있다. 그렇기 때문에 재만 조선인들의 작품에서 가장 흔하게 등장하는 이주/개척의 모티프를 무조건 이 ‘왕도낙토’라는 이념 형상화의 일환으로 해석하는 것은 문제가 있다. 기존의 논의들은 이러한 한계로부터 완전히 자유롭지 못하기 때문에 반성적으로 재검토될 여지가 있다.

이러한 시각의 검토는 당시 주체적인 선택으로, 그리고 생계와는 직접적인 관련이 없는 상태에서 만주행을 선택했던 염상섭과 안수길의 주체성을 강조하는 방향으로 이루어질 수 있고, 이것이 이 논문의 주된 시각이 되었다. 이러한 관점에서 해방 이후 두 작가가 활발한 창작을 통해 만주에서의 경험을 공유기억으로 재구성하는 것을 살피는 것은 그들이 만주에서 했던 문필활동을 ‘포괄적 친일’로 놓고, 재구성된 기억을 자기반성이나 합리화로 보는 기존의 시각을 반성적으로 검토할 필요성을 환기한다.

참고문헌

- 김진아, 「재만 조선인 문학 연구 - 『썩트는 대지』 수록 작품을 중심으로」, 『한민족어문학46』, 2005. 3.
- 김승민, 「해방직후 염상섭 소설에 나타난 만주 체험의 의미」, 『한국근대문학연구16』, 2007. 10.
- 김윤식, 「한국 근대문학의 시선에서 본 만주국 글쓰기론」, 『서정시학16』, 2006. 9.
- 이혜령, 「사상지리의 형성으로서의 냉전과 검열: 해방기 염상섭의 이동과 문학을 중심으로」, 『상허학보34』, 2012. 2.
- 이혜영 · 임몽, 「만주국 ‘선’계 문학 건설과 안수길」, 『한국현대문학연구40』, 2013. 8.
- 임종국, 『일제침략과 침략 군상』, 청사, 1982.
- 조진기, 「일제의 만주정책과 간도문학」, 『배달말27』, 2000.
- 장석홍, 「해방 후 귀환 문제 연구의 성과와 과제」, 『한국근현대사연구』, 2003. 여름.
- 손춘일, 「해방직후 재만조선인의 한반도 귀환」, 『해방직후 인구이동과 서울의 도시문제』, 2002. 11.
- 이종호, 「해방기 이동의 정치학: 염상섭의 단편소설을 중심으로」, 『한국문학연구36』, 2009.

Ю ТЫК КОНЪ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ИЗУЧЕНИЕ ИСТОРИИ БОХАЯ

Ким Александр Алексеевич,
Школа Педагогики, Дальневосточный Федеральный Университет,
Российская Федерация

Title: *Yu Tyuk-kong and his influence to studies of Bohai history*

Author: *Kim Alexander A., Ph D, Associate Professor, School of Education, Far Eastern Federal University, Russia*

Abstract: *Yu Tyuk-kong was a representative of Sirhak movement and first scholar, who researched history Bohai state. His work was a base for study Bohai not only in countries of Korean peninsula, but in other states too. Author of article considers biography by Yu Tyuk-kong and his main research works.*

Key words: *Bohai (Parhae), Yu Tyuk-kong, Sirhak movement, world history, East Asia*

Резюме: *Ю Тык Конъ был представителем движения Сирхак и первым ученым, изучавшим историю государства Бохай. Его работы стали основой для исследования Бохая не только в странах Корейского полуострова, но и в других государствах. Автор статьи рассматривает его биографию и основные научные работы.*

Ключевые слова: *Бохай (Пархэ), Ю Тык Конъ, движение Сирхак, всеобщая история, Восточная Азия.*

Ю Тык Конъ был известным деятелем движения Сирхак (За реальные науки) в Корее, он был первым ученым, который изучал историю государства Бохай [1]. Кроме того, деятельность Ю Тык Кона оказала большое влияние на развитие реформаторских идей в корейском обществе. Но жизнь и творчество этого деятеля практически неизвестна в России. Целью данной работы является освещение и анализ биографии, деятельности Ю Тык Кона, его влияния на корейскую науку.

Ю Тык Конъ родился в 24 году Ёньчжо (5 ноября 1748 г.) в Сеуле, в семье, родословная книга которой восходит к началу XV века (Чжонъ Чжин Хон 1998: 17). Но его семья была небогатой: вскоре после его рождения наводнение нанесло большой ущерб городу, в том числе и имуществу родни Ю Тык Кона. Когда будущему деятелю Сирхак исполнилось 5 лет (по корейскому исчислению), его отец, Ю Чхун И, скончался в возрасте 27 лет. Сеульская жизнь не пошла на пользу Ю Тык Кону - ребенок часто болел, на лечение уходили последние средства. Поэтому, когда ему было 7 лет, мать, Нам Янь Хонъ, уехала с ним в дом своих родителей в провинцию.

Воспитанием ребенка занималась мать, но когда Ю Тык Кону исполнилось 10 лет, Янь Хонь поняла что ребенку надо получить хорошее образование, которое ему будет недоступно в провинции. Это привело к тому, что они снова вернулись в Сеул.

Однако сеульская жизнь была дорогой для провинциалов. К тому же образование стоило немалых денег. Поэтому мать, чтобы обеспечить Ю Тык Кону хорошее образование, занималась шитьем, что у нее хорошо получалось. Будущему деятелю Сирхак легко давалась учеба, он смог полностью погрузиться в нее. В этом его активно поддерживала мать, которая создавала все условия для его обучения. К тому же она одевала сына очень чисто, поэтому он не выглядел как ребенок из бедной семьи.

Примером может послужить следующий случай. Однажды Ю Тык Конь настолько увлекся чтением, что ничего не видел вокруг. В результате он опрокинул масло на только что сшитую матерью дорогую одежду на заказ. Конечно, оба расстроились, так как за материал для пошива надо было отдавать деньги и снова шить заказ бесплатно. Но мать не бранила сына, а наоборот, стала утешать его [3: 62].

Точно неизвестно, у кого до своего 18-летия учился Ю Тык Конь. Но по соседству с ним проживали ученые северной школы². Это были Хонь Дэ Ёнь (основатель северной школы), Пак Чжи Вон, И Док Му, Пак Чжэ Га, И Со Гу, Вон Чжунь Го, Бэк Донь Су, Сонь Дэ Чжунь, И Хы Кван и Юн Га Ги. Представители северной школы в своем большинстве были янбанами (дворянами), активно занимались изучением классических китайских текстов в области истории и других гуманитарных наук. Многие из них работали с большими количеством письменных источников. Часть ученых работала над материалами, которые на данный момент неизвестны или были утеряны. Несмотря на то, что деятели северной школы придерживались традиционных позиций по отношению к истории, в частности, они только представляли исторические события просто переписывая материал из письменных источников. Вполне возможно, что кто-то из них оказал влияние на развитие Ю Тык Кона, например, по работе над письменными источниками.

Также допустимо, что Ю Тык Конь еще в юности мог учиться и общаться с Хонь Дэ Ёном. Дело в том, что дядя Ю Тык Кона, Ю Рён, подружился с основателем северной школы еще в Корее, до поездки Хонь Дэ Ёна в Пекин (1776 г.) [3: 64]. Причем этот северный ученый подтверждает факт знакомства и общения с будущим деятелем Сирхак в одной из своих работ. В ней он описывал

² Северной школой называлось течение корейских ученых, большинство которых были выходцами из северной части страны. Представители этой школы активно изучали историю севера Корейского полуострова. Значительная часть этих ученых являлась деятелями Сирхак.

Ю Тык Кона и его дядю как своих друзей. Возможно, что Ю Рёнъ и сам учился у этого ученого северной школы, так как каллиграфия обоих очень схожа.

Немаловажную роль играет и тот факт, что мать Ю Тык Кона и Хонъ Дэ Ёнь являлись земляками. В тот период времени землячество являлось очень важным фактором для взаимной поддержки в Корее. Это могло обеспечить Ю Тык Кону помощь не только в получении образования, но и в будущем карьерном росте, так как основатель северной школы имел контакты среди чиновников высокого ранга. Кроме того, родственники будущего представителя Сирхак имели брачные отношения с рядом деятелей школы.

По записям другого северного ученого, Пака Чжэ Га, в 1768 году Ю Тык Конъ впервые посетил дом другого представителя школы – Пака Чжи Вона, где он познакомился с рядом ученых. Это отмечено в воспоминаниях сына Пака Чжэ Га - Пака Чжонъ Чхэ.

Частое общение с членами северной школы позволяло Ю Тык Кону не только получать знания по истории, работе над китайскими письменными источниками, каллиграфии, но и развиваться в беседах с образованными людьми. Определенную поддержку Ю Тык Кону оказывал и его дед. В частности, он поощрял интерес внука к наукам. Но в 1770 году умер дед Ю Тык Кона. К тому времени последний стал активно заниматься конфуцианством. В дальнейшем у него появился интерес к изучению неоконфуцианских текстов. Это еще больше сблизило его с учеными северной школы.

Весной 1773 года Ю Тык Конъ, Пак Чжи Вон и И Ток Му ездили в Пхеньян [3: 71]. По дороге они посетили ряд городов. Под впечатлением этой поездки Ю Тык Конъ написал ряд стихов. Это был его первый опыт в литературном творчестве. Однако в дальнейшем он разочаровался в поэзии и снова вернулся к изучению прошлого.

В 1776 году Ю Тык Конъ с рядом ученых северной школы - И Док Му, Паком Чжэ Га и другими, совершил поездку в Пекин. По дороге он в соавторстве со спутниками снова сочинял стихи, позже изданные сборником. Так как он часто общался с северными учеными, южнокорейский исследователь Чжонъ Чжин Хон относит его к представителям северной школы [3: 93].

В 1779 году Ю Тык Конъ сдал экзамены на чиновничью должность и получил свое первое назначение [3: 73]. С этого времени у него началась жизнь обычного чиновника с назначениями на разные посты в разные регионы страны. Он смог добиться назначения на должность начальника уезда [3: 84]. Его нередко переводили в уезды, где положение было бедственным из-за корыстолюбия местных чиновников. Помимо руководства уездами, сборов налогов, проведения общественных работ, Ю Тык Кону также приходилось заниматься расследованиями преступлений. При этом он проявлял знание

психологии, математики, что помогало распутыванию сложных преступлений. В те времена на плечи начальника уезда и инспекторов ложились различные дела. В частности, Ю Тык Кону приходилось рассматривать дела, связанные с защитой чести и достоинства янбанов и простолюдинов, осматривать трупы с целью нахождения причин смерти, подавлять вспышки народного волнения и т.д. Кроме того, он часто писал донесения насчет произвола янбанов по отношению к простолюдинам, сохранились записи о его наказаниях янбанов, преступивших закон, вплоть до смертной казни. Ю Тык Конъ предпочитал верить не бумагам, а видеть положение воочию.

Поэтому часто ездил на места событий, был вежлив, но всегда давал решительный отпор в ответ на попытки его запугать. Этот деятель Сирхак обращал много внимания на жизнь простого народа, настаивал на том, что каждая крестьянская семья могла иметь свой двор для ведения хозяйства. На работе он отличался трудолюбием и добропорядочностью, хотя чиновничьи обязанности не любил. Поэтому Ю Тык Конъ получил славу честного, принципиального чиновника, что для тех времен было редкостью.

Кроме того, он предлагал нововведения для улучшения жизни народа и государственной защиты.

В частности, Ю Тык Конъ отмечал, что дороги в Корее слишком узкие, что вредит массовому перевозу грузов. Поэтому он предлагал сделать их шире, чтобы можно было использовать повозки для перевозок товаров в массовом порядке и две повозки могли разъехаться на одной дороге. В ходе поездок в Китай он обратил внимание на то, что китайцы активно использовали эти транспортные средства в Пекине. Это произвело на него большое впечатление, и он посчитал, что в этом вопросе Корея должна учиться у Китая. Ю Тык Конъ сравнивал государство с телом человека, а дороги – с кровеносными сосудами. В первую очередь, это касалось морских портов, где жители вообще не использовали повозки, а предпочитали переносить все на руках или носилках. Использование большого количества повозок, по мнению Ю Тык Кона, было бы выгодным не только для государства, но и для населения, которое не тратило бы много усилий для транспортировки грузов. Ю Тык Конъ даже разработал свой тип провозки, основой для которой было китайское транспортное средство [3: 331-333]. Но его предложение не было принято многими чиновниками, так как они полагали, что эти повозки слишком долго и тяжело внедрять. Скорее всего, сановники были слишком консервативны и не хотели никаких новшеств.

Еще одним объектом его интересов стала государственная оборона. Он активно изучал систему пограничных крепостей Корё на севере страны и отметил ее непрактичность. Он указывал, что современные корейские крепости строятся из большого кирпича, который кладут в несколько рядов. Но, по его

мнению, более практичным является строительство укреплений из камня, так как камень крепче и дешевле кирпича. Кроме того, легче найти камень около крепостей, чем везти кирпич из центральных провинций. К тому же для изготовления кирпича необходимо много топлива, в первую очередь деревьев. По мнению Ю Тык Кона, лес больше нужен не для производства кирпича, а для строительства кораблей. Последние были необходимы стране не только для борьбы с японскими пиратами, но и создания морского могущества Кореи. К сожалению, неизвестно, для борьбы с каким противником, по мнению Ю Тык Кона, Корею был нужен сильный флот, но, скорее всего, это касалось Японии (в конце XVI века японское вторжение привело к длительной войне).

Еще одной проблемой крепостей была их структура. Ю Тык Конь считал очень удачным наличие наблюдательной башни в крепости, которая позволяла коменданту или генералу следить за осаждавшими. Но само расположение укреплений приводило к тому, что в случае длительной осады гарнизон нес большие потери и не имел шанса спастись. Поэтому Ю Тык Конь предлагал построить каменные стены, узкие и удобные для защиты дороги к крепости, чтобы облегчить оборону и подземные ходы для спасения гарнизона в случае безвыходного положения.

Помимо вышеописанного, Ю Тык Конь принимал участие и в других обсуждениях и проектах. В частности, он участвовал в дискуссии о функциях бивней у слонов [3: 334-336].

В 1801 году он в последний раз ездил в Китай. В том же году в 8 месяце умерла его мать, поддерживавшая его всеми силами. Ю Тык Конь перенес сильное потрясение, после чего стал вести затворнический образ жизни [3: 93].

Но он не бросил научные изыскания. Из Китая Ю Тык Конь вывез много копий письменных источников, которыми занимался в свободное от работы время. Кроме того, сохранилась информация, что он собирал сведения по нравам, обычаям, политической системе Китая и соседних народов.

Ю Тык Конь всего 3 раза ездил в Китай с разными целями, но в основном он занимался там сбором материалов и информации не только по истории, но и по географии, литературе и т.д. В этих путешествиях он проезжал через провинцию Ляодун, что оказало на него большое влияние и отразилось в его работах по географии и Бохаю. В ходе изучения источников Ю Тык Конь написал ряд работ, самой известной из них является «Пархэ го» (Изучение Бохая, 1785). Сначала он писал труды, основой для которых были книги других авторов. Поэтому его публикации носили описательный характер. Конечно, китайские материалы оказали большое влияние на ранние работы Ю Тык Кона.

Будущий деятель Сирхак активно работал и в придворной библиотеке. Причем в начале своей научной и литературной деятельности он не касался

бохайской тематики. В частности, в работе «Тонгукчиричжи» (География родной страны) он вообще не упоминает Бохай, хотя северные владения Чосон были в древности южными территориями Бохая. Таким образом, Ю Тык Конъ изначально не рассматривал Бохай как корейское государство и не имел интереса к его изучению.

Помимо китайских материалов, он активно использовал и корейские. Это видно по его работам «Силлатхонъилсоль» (Мнение о силланском объединении) и «Самхан чжонътхонърон» (Обзор Сам Хан), где упор был сделан на силланские источники. Использование большого количества письменных материалов и стремление критически оценивать факты позволили Ю Тык Кону выйти за пределы сугубо описательных работ. К тому времени часть деятелей Сирхак уже прилагала усилия к рассмотрению истории Кореи нетрадиционно - они полагали, что консервативная политика государства вычеркнула многие важные события и территории из прошлого родной страны. Стремление показать историю Кореи по важности равной Китаю приводило их к активному творческому поиску наследия своего народа.

Ю Тык Конъ не был исключением. Как уже выше указывалось, он был близко знаком с учеными северной школы, которые традиционно больше обращали внимания на историю северной части Корейского полуострова. Но представители данной школы не располагали источниковой базой, какая была в распоряжении у Ю Тык Кона. К тому же он был разносторонне развит, что позволяло ему рассматривать события прошлого с разных аспектов. Все это проявилось в ходе его исследований по истории Бохая. Большими минусами в его работе были неточность в описании определенных исторических событий, а также стремление рассматривать исторические процессы в рамках только корейской истории [2]. Последнее, судя по всему, диктовалось стремлением автора представить Бохай, в первую очередь, как корейское государство. Именно этот фактор явился причиной, почему ряд современных корейских исследователей склонен предполагать, что мнение Ю Тык Кона о Бохаете как корейском государстве является субъективным, а не исторически обоснованным [4: 39-40].

«Пархэ го» стала работой, которая обратила большое внимание общественности на автора труда. И до него некоторые деятели Сирхак (такие как Хан Чхи Юн) высказывали предположение, что Бохай является частью корейской истории. Но именно Ю Тык Конъ пошел дальше предположений, и попытался обосновать свою позицию в историческом ракурсе. Он стал рассматривать Бохай как когурёское государство в системе Южного и Северного государств. Ю Тык Конъ полагал, что Силла и Бохай были родственными государствами, в роли Южного государства выступала Силла, а Северным он

считал Бохай. Ю Тык Конъ считал, что Бохай был наследником Когурё. Поэтому он относил Бохай к корейским государствам. Основанием для этого стали материалы Силла (в которых Бохай, по мнению Ю Тык Кона рассматривался как северное государство), Корё (основатель которого Ван Гон говорил, что Бохай и Корё родственные страны) и т.д. Именно этот деятель Сирхак был первым, кто ввел понятие периода Южного и Северного государств в изучении Кореи и собрал в своей работе «Пархэ Го» (Исследование Бохая) много записей из китайских летописей по истории бохайского государства [6]. При этом Ю Тык Конъ сопоставлял материалы из различных исторических источников, стремился найти новые факты из истории Бохая и обосновать, почему Бохай был корейским государством.

Этот труд сыграл важную роль в отношениях с другими деятелями Сирхак. В частности, Хан Чхи Юн пригласил его написать предисловие к своей книге «Хэдонъёкса» (История государства Восточного моря). Но работа по написанию этой монографии не была завершена самим Ханом Чхи Юном - он умер в 1814 году, поэтому сей труд был дописан его племянником, Ханом Чжин Со. То же самое касается работы «Чириго» (Исследование географии), предисловие которой было написано Ю Тык Коном, а выпущен этот труд был после его смерти.

Умер Ю Тык Конъ в 7 году Сунчжо (1807 г.) [3:9], по другим данным год его смерти неизвестен [5].

Как мы видим, исследование биографии и деятельности Ю Тык Кона дает важную информацию по истории исследования Бохая, реформаторских идеях этого деятеля Сирхак, который в дальнейшем стали толчком для развития Кореи.

Основные вехи жизни и творчества Ю Тык Кона:

1748 - рождение.

1752 – смерть его отца.

1754 - выезд из Сеула.

1758 - возвращение в Сеул.

1769 - путешествие по Корее с Пак Чжи Воном и И Ток Му.

1770 - рождение первого сына Ю Бок Хака.

1772 - Ю Тык Конъ написал «Донъсимэнь».

1773 – сдача экзамена на должность.

1774 - Ю Тык Конъ уезжает в Кёнчжу.

1777 – родился второй сын – Ю Бон Е.

1778 – Ю Тык Конъ написал «Исибильдохвэгоси». Поездка в «Симянь».

- 1784 – написание «Пархэго».
- 1785 – закончена «Дэчжонътхонпхён» и начата работа над изданием «Ильсонърёк».
- 1791 – написание «Сагунчжи».
- 1792 – написание текста для обряда жертвоприношения к «Исипильдохвэгоси».
- 1794 – написано предисловие к «Наняньрок».
- 1807 – смерть.

Список использованной литературы:

На русском языке

1. Ким А.А. История государства Бохай (по материалам ученых Республики Корея). - Уссурийск: ФГОУ ВПО ПГСХА, 2011. - 177 с.

На корейском языке

2. Чжи Хе Ы. «Пархэго» рыль пхёнэмё. И чхэгы понъёкэ тэхаё. (Издание «Исследование Бохая». О переводе этой книги) // Пархэго/ Хангукгочжончхонсо. Сеул, 2000. - С. 5-9.
3. Чжонъ Чжин Хон. Сирхакчжа Ю Тык-коны кодэса инсик (Представления о древней истории деятеля Сирхак Ю Тык Кона). – Сеул: Тосочхульпхан синсовон, 1998. – 352 с.
4. Чжонъ Чжин Хон. Пархэса сарё ва пархэса инсикы пёнчжон корёсидэе «Сасе» силлин пархэ кисарыль чжунсимиры (нонмун) (Источники по истории Бохая и эволюция представлений по истории Бохая - в основном по материалам, помещенным в «Сасе» периода Корё). // Пархэ конгук 1300 чунён (698 – 1998). - Сеул: Хакъёнмунхванса, 1999. - С. 39-62.
5. Хан Кю Чхоль. Корёэсо токripунтонкикачиы пархэ са инсик (Представление об истории Бохая с периода Бохая до движения за независимость) // Ёксапхибён. Каыл. – Сеул, 1992. - С. 344–353.
6. Ю Тык Конъ. Пархэ Го (Исследование Бохая). – Сеул: Хангукгочжончхонсо, 2000. - 197 с. + 90 с. оригинал. текста.

한국에서 개인정보의 유출과 대응방안에 관한 고찰

허일태

동아대학교 법학전문대학원 교수

I. 문제의 제기

한국 헌법은 각 개인의 자유스런 활동과 그 능력을 최대한 꽃피울 수 있도록 생활환경을 조성 해주어야 할 책무를 지닌 법치국가이자 자유민주주의의 국가임을 천명하고 있다. 이러한 헌법을 갖고 있는 한국 국민은 자신의 삶을 자유롭게 설계하고 자신의 개성과 인격을 최대한 발휘하는 생활환경이 충실히 조성될 수 있어야 한다. 이런 점에서 한국 형법은 개인의 사생활을 두텁게 보호될 수 있도록 비밀침해죄(제316조¹⁾)를 비롯한 업무상비밀누설죄(제317조²⁾), 명예훼손죄(제307조³⁾), 신용훼손죄(제313조⁴⁾) 등을 두고 있다.

그럼에도 불구하고 한국에서는 사생활의 비밀에 속하는 중요한 개인정보가 너무도 쉽게 수집될 수 있는 환경이 조성되어 있다. 그것도 합법적으로. 예컨대 우리가 신용카드를 발급받거나 인터넷 서비스를 받고자 한다면, 우리는 “개인정보 수집 및 이용에 동의”해야 하며, 동의하지 않으면 가입할 수 없다. 법률 또한 그것을 가능하게 해주고 있다. 그래서 개인의 사생활에 관한 정보가 마구잡이로 수집될 수 있게 되었다.

개인정보가 이처럼 마구잡이로 수집될 수 있는 환경에서 이번에 야기된 대량의 불법정보유출사건은 예견된 재앙이다. 이러한 사정은 나쁜 쪽의 Big data⁵⁾ 사회가 될 수 있음을 보여준다. 사생활에 관한 개인정보가 인터넷 시장에 널려있고, 이의 취득 또한 그리 어렵지 않은 게 현실이기 때문이다.

이런 결과 2014년 1월 8일 검찰의 발표에 따르면 KB국민·롯데·농협카드에서 유출된 개인정보 건수는 1억400만건에 달한다. 이는 전세계에서 발생한 개인정보 유출사건 중 세 번째로 큰 규모이다. 이런 대규모 개인정보사건은 2014년인 올해가 처음이 아니다. 이와 유사한 일이 이미 수년

-
- 1) ① 봉합 기타 비밀장치한 사람의 편지, 문서 또는 도화를 개봉한 자는 3년 이하의 징역이나 금고 또는 500만원 이하의 벌금에 처한다.
② 봉합 기타 비밀장치한 사람의 편지, 문서, 도화 또는 전자기록등 특수매체기록을 기술적 수단을 이용하여 그 내용을 알아낸 자도 제1항의 형과 같다.
 - 2) ① 의사, 한의사, 치과의사, 약제사, 약종상, 조산사, 변호사, 변리사, 공인회계사, 공증인, 대서업자나 그 직무상 보조자 또는 차등의 직에 있던 자가 그 직무처리중 지득한 타인의 비밀을 누설한 때에는 3년 이하의 징역이나 금고, 10년 이하의 자격정지 또는 700만원 이하의 벌금에 처한다.
② 종교의 직에 있는 자 또는 있던 자가 그 직무상 지득한 사람의 비밀을 누설한 때에도 전항의 형과 같다.
 - 3) ① 공연히 사실을 적시하여 사람의 명예를 훼손한 자는 2년 이하의 징역이나 금고 또는 500만원 이하의 벌금에 처한다.
② 공연히 허위의 사실을 적시하여 사람의 명예를 훼손한 자는 5년 이하의 징역, 10년 이하의 자격정지 또는 1천만원 이하의 벌금에 처한다.
 - 4) 허위의 사실을 유포하거나 기타 위계로써 사람의 신용을 훼손한 자는 5년 이하의 징역 또는 1천500만원 이하의 벌금에 처한다.
 - 5) 빅 데이터(Big data): 기존 데이터베이스 관리도구로 데이터를 수집, 저장, 관리, 분석할 수 있는 역량을 넘어서는 대량의 정형 또는 비정형 데이터 집합 및 이러한 데이터로부터 가치를 추출하고 결과를 분석하는 기술을 의미한다. 빅 데이터 기술의 발전은 다변화된 현대사회를 보다 정확하게 예측하고 효율적으로 작동하도록 정보를 제공하며 개인화된 현대사회 구성원들에게 있어서 맞춤형 정보를 제공, 관리, 분석 가능케 하며 과거에는 불가능했던 기술을 진일보시킨다. 이에 빅 데이터는 정치, 사회, 경제, 문화, 과학기술과 같은 전 영역에 걸쳐 그 중요성이 부각되고 있다.

간 여러 차례 반복돼 왔기 때문이다. 이미 2008년 1월에 인터넷 오픈마켓 옥션에서 개인정보 1,081만건의 유출사건이 발생하였고, 같은 해 9월 GS칼텍스의 1,125만건, 2011년 8월 인터넷 사이트 네이트와 싸이월드의 개인정보 3,500만건이 유출되었다. 2012년도에도 KT 휴대전화 개인정보 870만건이 유출되었다. 따라서 한국에서 대규모 개인정보유출은 사전에 충분히 예견될 수 있었기에 이에 대한 충분한 대책을 세웠더라면 피할 수 있었다는 점에서 문제의 심각성이 크다.

그렇다면 대규모 개인정보 유출 사건은 왜 반복적으로 발생하는 것일까. 물론 여러 가지 문제가 복합적으로 얹혀 있겠지만, 필자는 첫째로 현재의 주민등록번호제도의 오남용과 둘째로 관련 법령의 정비가 불충분한데서 나타난 현상으로 보인다.

II. 주민등록번호제도와 그것의 오남용

1. 주민등록번호제도의 탄생배경과 번호생성형식

(1) 최초 발급과 발급배경

한국에서 주민등록번호제도를 최초로 도입한 날은 1968년 11월 21일이다. 이런 제도를 탄생시킨 배경은 다음과 두 가지 이유에서였다. 즉 첫째로 북한특수요원 김신조 등 31명이 1968년 청와대를 습격하기 위해 청와대 부근까지 침투한 사건이 일어났다. 이러한 습격사건을 미연에 예방하기 위해 대한민국 국민과 간첩을 구별할 수단이 불가피했다. 둘째로 5·16군사쿠데타로 대권을 잡은 박정희정권이 국민을 손쉽게 통제하기 위한 수단으로 활용할 필요가 있었다. 이런 연유로 탄생된 주민등록제도는 박정희 대통령이 1번이고, 그의 부인 육영숙여사가 2번이었다. 즉 박정희 110101-100001, 육영수 110101-200002.

여기에서 볼 수 있는 바와 같이 최초의 주민등록번호는 다음과 같이 구성되었다.

- ① 1968 최초 시행시의 주민등록번호: 총 12자리였음.
- ② 앞의 6자리: 지역코드
- ③ 뒤의 6자리의 첫째는 성별: 남은 1, 여는 2.
- ④ 뒤의 6자리의 둘째 이하: 해당지역과 주민등록 순서에 의한 일련번호

(2) 1975년부터 13자리로 갱신

- ① 앞의 6자리: 생년월일로 2000년 1월 1일 생이면: 000101.
 - ② 뒤의 7자리의 첫째번호는 성별: 남성은 홀수(1), 여성은 짝수(2)이며, 현재는 남자가 3번이고 여자는 4번이다.
 - ③ 뒤의 7자리 둘째부터 다섯째자리까지는 출생지역 조합번호임.
 - ④ 뒤의 7자리 마지막 번호: 오류검증번호.
 - ⑤ 뒤의 7자리 마지막의 바로 앞자리 번호: 출생신고 순서임.
- 주민등록번호가 '681121-1093022'라면 남성이고, 1968년 11월 21일생으로 부산광역시 서구 00동에서 두 번째로 출생신고 되었음을 의미한다.

2. 사생활 개인정보유출과 이로 인한 각종의 피해발생

한국에서 주민등록번호증이 없으면 여권의 발급뿐만 아니라, 은행의 계좌를 개설할 수 없게 되며, 자신의 주민번호등록지를 변경하면, 그에 따라 해당 관청에 신고를 필해야 한다. 게다가 주민등록번호가 어느 누구임을 특정하는 결정적 역할을 할 수 있기에 그 사람의 경력, 학력, 재력, 범죄력을 비롯한 온갖 정보를 주민등록번호에 담을 수 있게 되었다. 따라서 주민등록번호제도는 어느 누가 어디에서 무엇을 하고 있는지를 파악할 수 있는 결정적 정보출처의 요람 터가 되었고, 이를 통해서 우리는 그가 누구인지를 알고 싶다면 그의 주민번호를 아는 것으로 곧바로 그가 누구이며, 어디서 무엇을 하고 있고, 학력이며 경력 그리고 경제력, 심지어 은행에 어느 정도의 잔액이 남아있는지조차 쉽게 알 수 있게 되었다.

그렇기 때문에 특정 인물에 대한 신상털이는 한국에서 이제 일상화가 되었을 정도로 되었다. 이 때문에 대다수 국민의 사생활은 극도로 위축될 수 있을 뿐만 아니라 명예훼손과 재산상 손해의 발생에 대해서도 무방비 상태로 노출되어 있다. 게다가 최근에 발생한 개인정보의 대량 유출 사건은 직접적인 금융범죄를 유발시킬 수 있을 뿐만 아니라 유발시키고 있다. 그래서 앞으로 얼마나 많은 사람들이 사생활침해와 경제적 불이익을 받게 될 것인지에 관해 예측이나 추산조차 할 수 없어 보일 지경이다.

카드사 측에서는 “유출된 정보(성명, 주민등록번호, 전화번호, 주소 등 ‘개인식별정보’와 카드번호 및 유효기간, 결제계좌, 타사카드정보 등으로 알려졌음) 중에는 결제 시에 추가로 요구되는 CVC(카드 뒷면 3~4자리), 비밀번호 등 핵심 정보가 포함돼 있지 않아 부정사용 가능성은 매우 낮으며, 다만 해외쇼핑몰이나 홈쇼핑 등에서는 카드번호 및 유효기간만으로도 결제가 가능한 경우가 있어 피해가 발생할 수 있다.”고 했다.

그러나 피해발생 가능성이 거의 없을 것이란 카드사 측의 주장을 액면 그대로 믿는 사람들은 그다지 많지 않았고, 아니나 다를까 2차 피해가 적지 않게 나타나고 있다. 이런 사례 중의 하나를 살펴보자. “허모씨는 고객정보 유출로 인해 2,050만원의 대출사기를 당하였다. 즉 국민은행의 고객센터 번호인 1588-9999로부터 한통의 전화를 받았다. 전화를 건 사람은 자신을 국민은행 차장이라고 소개하고, 허모씨에게 그의 기존채무금리가 높으니, 이를 저금리상품으로 전환하라고 권유했다. 그 대신 저금리상품에 가입하려면 기존채무를 변제해야 한다는 말에 아무런 의심 없이 김씨는 자칭 국민은행 차장이라는 분에게 2,050만원을 송금해 주었다. 그러나 그 계좌는 대포통장이었다. 피해자 허모씨 본인의 이름부터 주소, 주민번호, 그리고 그의 가족들도 몰랐던 대출정보까지 알고 얘기했기에 국민은행 차장이라고 호칭한 자가 사기꾼이라는 것을 전혀 의심을 하지 않았기 때문이다.

개인의 사생활에 관한 정보유출대책에 대한 정부의 대책은 요란하지만 정작 가슴에 다가온 대책은 거의 없어 보인다. 우리나라에서는 합법적으로도 너무 쉽게 사생활에 관한 정보를 수집할 수 있고, 그래서 수많은 개인적 정보가 수집되어 있는 마당에 단순히 수집되어 있는 정보의 유출을 예방하는 대응책만으로는 실효성이 별로 없는 대책이다. 왜냐하면 그렇게 수집된 개인정보는 유출될 만한 어떤 계기나 동기가 발생하면 제아무리 유출예방에 심혈을 기울였다고 해도 언제든지 유출될 가능성이 열려 있기 때문이다.

몇 가지 사례를 들어 보자. 첫째로 개인의 사생활에 관한 수집 정보의 종류와 배포 범위가 외

국에 비해 턱없이 광범위하다. 우리나라의 3대 통신사(SKT, KT, LGU+)가 수집하는 정보는 정보 보호법에 근거해 “성명, 주민번호, 여권번호, 아이핀(i-pin) 번호, 생년월일, 내/외국인, 성별, 휴대폰 번호, 연계정보, 중복가입정보, 주소, 연락 전화번호, 이메일 주소, 계좌(카드) 정보”를 요구하고 있다. 이들 3대 통신사가 수집한 개인정보 취급 위탁 업체의 수도 수천 회사가 넘는다. 게다가 이들 통신사는 모두 개인정보를 유관 업무회사에 제공할 수 있다. 법률로 보장해주고 있기 때문이다.

이에 반해 미국에서 제일 큰 통신회사 버라이즌은 이름, 주소, 전화번호, 이메일, 신용카드 정보, 사회보장번호, 운전면허번호를 요구할 뿐이다. 미국에서의 각 개인에 대해서는 우리나라와 같은 주민등록제도가 없을뿐더러 통신회사에 자신의 개인정보 제공에 동의하지 않을 수도 있기 때문이다. 일본의 통신회사 NTT도코모는 가입자의 주민등록번호를 요구하지 않는다. 일본은 주민등록번호제도가 없기 때문이다. 게다가 NTT도코모는 11개 회사에만 가입자 정보를 제공하는데 그친다.

둘째로 현재 진행되고 있는 빅데이터가 주민등록번호제도와 결합할 때 엄청난 파급효과를 가진 사생활침해의 위험이 도사리고 있다. 각 개인의 위치 정보, 교통카드, 상품구매 기록뿐만 아니라 인터넷서핑기록도 정말 사적으로 보호되어야 할 개인정보이다. 내가 언제 무슨 물건을 구매하고, 지하철과 버스를 타고 어디에 갔는지를 누구나 알게 되는 걸 원하는 사람은 아마 아무도 없을 것이다. 그럼에도 불구하고 이런 정보가 우리의 주민등록번호와 결합하게 되면, 누구나 그 사실을 알 수 있도록 해준다. 외국에서의 빅데이터는 개인적인 주민등록번호와 연결되어 있지 않기 때문에 인터넷을 통하여 개인정보를 통째로 파악할 수 없다. 그러나 우리나라는 주민번호와 이런 정보들을 연결시켜 놓고, 사실상 길거리에 방치해 놓고 있다. 한국국민에 대한 개인정보의 대량 유출이나, 일종의 유행병으로 도지고 있는 신상 털기 등의 사례들이 그 점을 잘 말해준다.

III. 개인정보 보호를 위한 법체계상 문제점과 구체적 사례

1. 법령의 체계불비와 중복 등

한국에서도 개인정보 보호를 위해 다양한 법률을 가지고 있다. 예컨대 금융실명거래 및 비밀보장에 관한 법률, 신용정보보호법, 전자상거래 소비자보호법, 전자금융거래법, 정보통신망이용촉진 및 정보보호에 관한 법률(이하 ‘정보통신망법’이라 함), 통신비밀보호법, 위치정보의 보호 및 이용 등에 관한 법률, 개인정보보호법 등 그것이다. 그런데 2011년 제정된 개인정보보호법은 “개인정보의 처리 및 보호에 관한 사항을 정함으로써 개인의 자유와 권리를 보호하고, 나아가 개인의 존엄과 가치를 구현함을 목적으로” 하고 있다. 이 법을 통해서 우리나라의 개인정보보호체계에 큰 변화를 불러일으켰다. 즉 개인정보보호법은 적용대상을 공공·민간 부문의 모든 개인정보 처리자로 확대하고, 전자적으로 처리되는 개인정보 외에 수기문서까지 개인정보 보호범위에 포함하고 있어, 이것들까지 보호대상에 포함되었다.

그럼에도 불구하고 개인정보보호를 위한 일반법인 개인정보보호법의 제정되었다면, 이에 저촉되거나 규범간의 충돌 또는 집행기관 사이의 권한분배의 문제를 해소하기 위해 개별적인 개인정보보호에 관한 각종의 특별법을 폐지하거나, 해당 규정을 삭제했어야 했다. 한국의 현실에서 그렇

게 하지 않고 일반법인 개인정보보호법뿐만 아니라 특별법인 정보통신망법 등 다수의 개인정보보호 관련 법률들을 존치한 결과, 개인정보보호에 관한 해석, 적용, 집행에 있어서 많은 혼란을 초래하고 있다. 예컨대 통신, 금융, 의료 등에 종사하는 개인정보 관련자뿐만 아니라, 수사당기관에서도 개인정보 유출사고가 발생하면 일반법인 개인정보보호법을 적용할 것인지, 아니면 정보통신망법을 적용할 것인지 다툼이 존재한다.

가장 큰 문제는 개인정보보호법과 정보통신망법에 관한 소관기관이 서로 상이함으로써 빚어지고 있다. 즉 개인정보보호법은 안전행정부에서, 그리고 정보통신망법은 방송통신위원회에서 소관하고 있는데, 개인정보유출 사고가 발생하면 동일한 내용을 두 기관에 따로 신고해야 하며, 행정처분을 위한 조사도 두 기관에서 별도로 받아야 한다. 또한 같은 법률 조항에 대해서 소관기관별 유권해석이 달라지기 때문에 법적용에 다툼이 많이 발생하고 있다.⁶⁾

개인정보 보호를 목적으로 하는 법률이 아직까지 일원화되어 있지 않고, 특히 민간부문에서의 개인정보 보호규정은 여러 특별법에 산재하고 있어서 동일한 내용을 중첩적으로 규정되어 있는 반면, 어떤 쟁점에 대해서는 반드시 법적 규제가 필요함에도 관련법들 사이에 사각지대로 남아 법적 대처가 미진한 부분도 있다. 더욱이 위 규정들을 위반하는 경우 적용될 벌칙규정 역시 각 개별법에 산재해 있어 서로 불법의 정도와 법정형의 경중에 적지 않은 불균형이 나타나는 문제점을 드러내고 있다.⁷⁾

2. 구체적인 사례

첫째로 개인정보보호에 관한 각종 법령에서 다루는 용어가 통일되어 있질 않다. ‘개인정보보호법’에서는 ‘유출’이라고 명시하고 있는 반면, ‘정보통신망법’에서는 ‘누출’을, 그리고 ‘위치정보의 보호 및 이용 등에 관한 법률’에서는 ‘누설’이라는 용어를 사용하고 있다. 용어가 다르다보니 각각의 법률이 다루는 개념의 내용도 조금씩 다를 수밖에 없다. 법제도의 체계적 정비와 일정한 방향으로의 통일성이 절실한 이유다.

둘째로 규제당국의 부실한 관리책임을 피하기 어렵다. 개인정보보호에 관해서는 현재 금융당국, 방송통신위원회, 안전행정부, 보건복지부, 교육부 등이 역할을 나눠 담당한다. 문제는 이 과정에서 서로 다른 법률에 의해 집행되고 있다는 점이다. ‘정보통신망법’에서는 이미 징벌적 성격의 과징금이 도입돼 시행됐다. 이에 반해 금융 관련 법률에선 과태료 규정만 두고 있었다. 상황이 이러다 보니 금융당국은 이미 1980년대부터 도입해 운영되고 있는 과징금 제도를 이제야 도입해야 한다고 철이 지난 주장을 하는 일이 벌어졌다. 정작 중요한 문제는 “과징금의 한도를 어떻게 할 것인가”인데 이에 대해서는 충분한 논의가 있지 않았다.

셋째로 현행 개인정보보호를 위한 관련 법률의 집행제도 역시 큰 문제를 안고 있다. 개인정보보호법이나 정보통신망법은 개인정보의 암호화를 의무화하고 있다. 이의 시행을 위한 ‘개인정보의 안정성확보조치기준’과 ‘개인정보의 기술적·관리적 보호조치기준’이라는 고시까지 제정하였다. 그럼에도 그동안 이의 집행이 미흡했다. 예컨대 암호화 의무위반 시 개인정보보호법은 과태료를, 정

6) 김진환, “개인정보 보호조치 위반 사건 수사의 문제점과 대책”, 석사학위논문, 고려대 정보경영공학전문대학원, 2014, 15쪽.

7) 김정환, “개인정보보호법에 대한 입법론적 검토-형사법적 관점을 중심으로”, 법학논총 제18권 제1호, 조선대학교 법학연구원, 2011, 349쪽.

보통신방법은 과징금을 부과한다. 따라서 개인정보보호를 위한 관련 법률이 당연히 금융기관에도 적용되어, 금융당국이 이의 의무사항을 제대로 지키고 있는지를 법률에 따라 엄격하게 관리하고 집행했어야 함에도 불구하고 그러하지 못하고 있었다. 금융당국은 그동안 자신들이 관여할 법이 아니라는 이유로 법 집행에 미온적이었기 때문이다.

3. 실무상의 지나친 관용

개인정보 유출 피해자에 대한 구제책은 중요한 문제이다. 카드 부정사용 등 2차 피해의 구제에 대해서는 이견이 있을 수 없다. 문제는 2차 피해가 없는 상황에서 손해배상이 가능한지 여부이다. 금융사기 등에 대한 불안감 같은 정신적 손해가 배상 대상이 되는지가 논란의 핵심이다. 이와 관련해 한국 대법원은 유출된 개인정보의 종류와 성격, 제3자의 열람가능성과 확산정도 등을 종합적으로 판단하는데, 대체로 2차 피해가 없는 경우에는 정신적 손해를 인정하지 않고 있다.⁸⁾

IV. 대책

1. 개인정보 유출사건에 관한 민관합동조사단의 구성필요성

무엇보다 개인정보 유출사건에 관한 민관합동조사단의 구성이 요구된다. 개인정보 유출 사고가 발생하면 수사기관은 개인정보의 보호조치 위반에 대해 수사를 착수하고, 소관기관인 안전행정부나 방송통신위원회는 개인정보보호법과 정보통신망법에 의거하여 개인정보에 대한 기술적·관리적 보호조치 준수여부 등에 대해 실태점검을 한다. 따라서 수사기관의 수사와 소관기관의 실태점검은 공통된 사항에 대해 이중적으로 조사를 하고 있는 셈이다. 최근 정보통신망을 통한 개인정보 유출 사건에서는 지능화된 고도의 해킹 기술과 엄청난 규모의 개인정보처리시스템, 정보보호시스템 등이 분석대상이 된다. 하지만 현재 특정 피의자에 대해 수사기관, 정부기관이 각각 별도로 자료제출을 요구하고, 분석작업, 결과발표, 형사·행정처분을 진행하고 있어 동일한 대상자에게 중복된 일로 많은 인력과 시간을 낭비하게 하고 있다. 따라서 개인정보 유출 사건에 대해 수사기관과 안전행정부, 방송통신위원회와 같은 정부기관뿐만 아니라 민간보안업체까지 합동조사단을 구성할 필요가 있다.

여기에서 채택된 결과보고서는 외부에 공개하여 집단소송과 같은 손해배상청구 재판에서 활용하고, 형사재판에서도 개인정보의 보호조치 의무 위반 여부에 보다 공명하고 객관적인 관점에서 판단하는 자료로 활용할 수 있을 것이다.⁹⁾

2. 개인의 신상정보수집의 금지

8) 대법원 2012.12.26. 선고 2011다60797 판결.

9) 김진환, “개인정보 보호조치 위반 사건 수사의 문제점과 대책”, 석사학위논문, 고려대 정보경영공학전문대학원, 2014, 31-32쪽.

최선의 대책은 신상정보수집 자체를 원천적으로 금지하는 데서 출발해야 한다. 국가기관이 개인의 신상에 관한 정보를 불가피하게 파악해야 할 정당한 이유가 없는 한에서는 누구의 개인정보 수집도 금지되어야 마땅하다. 그런데 우리 국민은 누구나 주민등록번호를 갖고 있다. 이 주민등록번호를 알기만 한다면 그 해당된 자의 신상, 예컨대 학벌, 재산, 가족, 병역, 질병 등을 포함한 그 사람의 인격에 관한 대부분을 파악할 수 있는 것이 오늘의 현실이다. 이런 주민등록번호를 모든 국민들에게 강제적으로 부여하고, 이것이 없으면 은행에서 계좌를 개설하거나 카드의 발부 등 일상생활에서의 활동을 거의 못하게 하는 괴물이다. 국가기관이 맘만 먹으면 이 주민등록번호를 이용하여 언제든지 특정인의 사생활을 파 해칠 수 있었다. 이제는 개인조차도 아주 쉽게 타인의 주민등록번호를 알 수 있게 되었으며, 심지어 대통령의 주민등록번호도 예외가 아닌 것이 현실이다. 그러므로 사생활에 관한 정보의 대량유출을 막기 위해서는 무엇보다 새판을 짜야 한다.

이를 위해서는 첫째로 사생활에 관한 개인정보 수집허용은 최소한에 그칠 수 있도록 수집자의 범위를 정하고, 수집의 내용과 한계 등을 법률로 제한해야 한다. 아울러 선택적 동의도 가능할 수 있게 해야 한다.

둘째로 주민등록번호제도를 전면적으로 폐지하고, 이의 대안을 모색하여 주민등록번호만 알면 각 개인의 정보를 낱알이 파악할 수 있는 환경을 근절해야 한다. 이를 위한 하나의 방안으로 아이핀(i-pin) 제도를 활용하는 방법을 더욱 활성화해야 할 것이다. 그런데 아이핀의 인증제도 역시 우리나라에서는 주민등록번호를 기반으로 하고 있다.¹⁰⁾

셋째로 주민등록번호제도의 폐지가 사실상 어렵다면, 주민등록번호를 무작위 번호로 전면적으로 개편해야 한다. 그리고 정부 기관을 제외한 어떤 회사도 주민번호를 수집할 수 없게 해야 한다.

넷째로 수집된 개인정보는 법률상 특히 허용되어야 할 정당한 사유가 없는 경우에는 제3자에게 제공할 수 없게 해야 한다.

다섯째로 국가기관에 의해 수집된 주민등록번호 등 개인정보가 국가기관의 고의나 과실로 유출된 경우, 이로 인해 발생한 손해에 대해서는 그 국가기관의 책임을 물을 수 있어야 한다.

여섯째로 정보가 유출될 경우 과징금의 현실화가 요구된다. 우리나라는 정보유출 문제와 관련 금융기관에 부과할 수 있는 법률상 과태료의 상한선을 1000만원으로 정하고 있었다. 최근 금융위원회는 앞으로 이 과태료를 징벌적 성격의 과징금으로 바꾸고 그 한도를 50억원까지 올린다고 밝혔다. 상한선이 1000만원에서 50억원으로 올랐으니 큰 변화가 아닐 수 없다. 그러나 이런 정도의 과징금으로는 이번과 같은 사건을 막기 힘들다고 본다. 개인정보유출 문제와 관련 금융기관에 대한 과징금 규모는 최소한 전산시스템 구축비용의 수 배 정도는 되어야 한다. 그래야만 금융기관들을 움직일 수 있다. 감당하기 힘든 과징금을 피하기 위해서라도 재발 방지를 위한 노력을 할 것이 분명할 것이기 때문이다. 전산시스템 구축비용에 한참 모자라는 수준의 과징금으로는 금융기관의 도덕적 해이를 결코 바로잡을 수 없다.

10) I-PIN제도의 활성화 문제: 주민등록번호를 직접 수집하지 않는다면 문제가 되지 않는다고 말한다. 하지만 I-PIN이 널리 이용된다면, 전체 국민의 주민등록번호가 몇 개의 신용평가기관에 집중되어 또 다른 대규모의 개인정보 사고를 염려하게 된다. 그 이유는 간단하다. I-PIN을 발급받기 위하여 당사자 신원을 확인하는 방법이 필요하고 이를 위하여 주민등록번호 등 고유식별정보를 제공하여야 하기 때문이다. 이 점은 인터넷 본인확인제도에서 빚어진 문제점과 같다. 결국 본인확인제도의 실시는 주민등록번호를 수집하는 것과 연결되어 개인정보가 불법적으로 공개되는 결과를 낳았다.